Es ist immer das Gleiche. Zuerst will keiner mitmachen, und dann wollen es alle schon immer gewusst haben. Die Rede ist nicht vom Zusammenbruch der realsozialistischen Regime in Mittel- und Osteuropa und auch nicht von Österreichs erfolgreicher Rolle in Mitteleuropa, sondern vom „Balkan“. Seit alle Länder des Westbalkans von den EU-Staaten 2003 eine verbindliche Perspektive der Mitgliedschaft in der Europäischen Union zugesagt bekommen haben, beginnt langsam ein Wettbewerb der Nachbarstaaten um die besten Startpositionen für eine Hauptrolle in der Zukunft der südosteuropäischen Region.

Zmeraj je enako. Sprva ne želi nihče sodelovati, potem pa so že vsi vse vedeli. Govora ni o razpadu realsocialističnega režima v srednji in vzhodni Evropi in tudi ne o avstrijski uspešni vlogi v srednji Evropi, temveč o “Balkanu”. Odkar so vse dežele zahodnega Balkana od EU-dežel 2003 dobile obljubo obvezujoče perspektive članstva v Evropski uniji, se počasi začenja tekma dežel sosed za najboljše štartne pozicije za glavno vlogo v prihodnosti jugovzhodne evropske regije.

Emil Brix

Die Österreichische Liga für Menschenrecht hat im vergangenen Jubeljahr versucht, ein Zeichen gegen Ausländerfeindlichkeit zu setzen ... Die Feier wurde von den verschiedenen Generationen der Migranten selbst gestaltet, die Sozialpartner zur Teilnahme eingeladen. Selbstverständlich wurde auch ein Sprecher der Regierung erwartet – und keiner kam.

Avstrijska Liga je v preteklem jubilejnem letu poskusila dati povdarek borbi proti sovraštvu do tujcev... Praznovanje so pripravile različne generacije migrantov same, ki so jih povabili k sodelovanju sindikati. Seveda je bil povabljen tudi vladni predstavnik – prišel ni nihče.

Ferdinand Lacina

ISBN 978-3-900181-24-6

signal

Jahresschrift des Pavel-Hauses – Letni zbornik Pavlove hiše

winter/zima 2006/2007

signal

winter/zima 2006/2007

Jahresschrift des Pavel-Hauses – Letni zbornik Pavlove hiše

signal

winter/zima 2006/2007

Jahresschrift des Pavel-Hauses – Letni zbornik Pavlove hiše

Inhaltsverzeichnis – Kazalo

Michael Petrowitsch
Zum Geleit 5
Spremna beseda 6

Ferdinand Lacina
Die Österreichische Liga
für Menschenrechte 7
Avstrijska liga za človekove pravice. 13

Emil Brix
Vor dem Wettlauf um Südosteuropa 18
Pred tekmo za jugovzhodno Evropo. 24

Harald Baloch
„Wo man mit Blut die Grenze schrieb ...“ –
Ein Traum samt Deutung 30
„Kjer je bila meja pisana s krvjo ...“ –
Sanje z interpretacijo 33

Maximilian Hendler
Die FZ 5 im slowenischen Volksgesang
und in der Welt 37
OŠ 5/8 v slovenskem ljudskem petju
in v svetu 45

Gerhard Sammer (Autor) & Josef Flack (Fotograf)
Geliebte Parenzana! –
Eine Reise in die Vergangenheit mit der Schmalspurbahn Triest–Poreč (Parenzo) 54
Ljubljena Parenzana! – Potovanje v preteklost z
ozkotirno železnico Trst–Poreč (Parenzo) 67

Rezka Kanzian
Kulturelles Erbe?. 75
Kulturna dediščina?. 80

Willibald Posch
Pavel Turner – Ein Kosmopolit und Pionier
der vergleichenden Rechtswissenschaften aus der
Untersteiermark 86
Pavel Turner – Kozmopolit in pionir
primerjalnih pravnih znanosti iz
spodnje Štajerske 94

Franz Josef Schober
Eine Begegnung – oder „Wer immer ein Menschenleben rettet ...“ – Eine „Gerechte unter den Völkern“ aus dem südoststeirisch-südburgenländischen
Grenzraum 100
Srečanje – ali „Kdor reši eno – človeško
življenje...“– „Pravični med narodi“ iz
južnoštajerskega-južnogradiščanskega
obmejnega prostora 109

Wilhelm Brenner
Johannes Aquila – Ein bedeutender pannonischer
Meister der gotischen Wandmalerei 116
Janez Akvila – Pomemben panonski mojster
gotskega stenskega slikarstva 129

Wilhelm Brenner
Ein denkender und fühlender Pannonier –
Zum 60. Todestag von Professor
Dr. August Pavel 136
Razmišljujoč in čuteč Panonec – Ob 60. obletnici
smrti profesorja dr. Augusta Pavla 145

Elisabeth Arlt
Die Geschichte der Majolikamanufaktur der
Gebrüder Schütz in Cilli 154
Zgodba manufakture majolik
bratov Schütz iz Celja 163

Raimund Ločičnik
Maroni, Sterz und Muskateller – Leben
im steirischen Weinland
anno dazumal (1880–1935) 168
Maroni, žganci in muškat – Življenje v štajerski
deželi vina v starih časih 173

Štefan Felbar
Slovenci na Predarlskem 185
Slowenen in Vorarlberg. 189

Boris Jaušovec
Leucht- oder Rauchsignale aus Slowenien 193
Svetilniški ali dimni signali iz Slovenije. 197

Peter Teibenbacher & Michaela Hohenwarter
Das Haus unseres Nachbarn brennt – Flucht und Integration ungarischer Flüchtlinge des Aufstandes 1956. 201
Sosedova hiša gori – Beg in integracija madžarskih beguncev v času vstaje 1956 217

Norma Bale
Rdeči balon 227
Der rote Ballon 229

Wolfgang Kühnelt
Legionäre aus dem Süden – Slowenische, kroatische, serbische und bosnische Fußballer bei GAK und Sturm 232
Legionarji z juga – Slovenski, hrvaški, srbski in bosanski nogometaši klobov GAK in Sturm . . 250

Publikationen des Pavelhauses – publikacije Pavlove hiše. 266

Das Vereinsjahr 2006 in Bildern – društveno leto 2006 v slikah 273

Impressum

Medieninhaber:
Artikel VII-Kulturverein für Steiermark – Kulturno društvo Člen 7 za avstrijsko Štajersko
Elisabethinergasse 34, 8020 Graz, Österreich/Avstrija
Telefon/Fax +43 (0) 316/ 77 13 83

Pavelhaus – Pavlova hiša
Laafeld/Potrna 30, 8490 Bad Radkersburg, Österreich/Avstrija
Telefon/Fax + 43 (0) 3476/ 3862
www.pavelhaus.at, pavel.haus@nextra.at

Redaktion – redakcija: Michael Petrowitsch, Susanne Weitlaner
Gestaltung, Satz & Layout – oblikovanje: Roman Klug, 2.U.S.2. /grafics solutions
Fotonachweis – fotografije: wenn nicht anders angegeben: Pavelhaus – kadar ni drugače navedeno: Pavlova hiša
Kleine Zeitung, UNHCR, KR Otto Pammer
Übersetzung & Lektorat – prevod & lektorat: Katja Lenič, Daniela Kocmut, Darinko Kores, Sebastian Walcher, Susanne Weitlaner, Peter Pirnath, Barbara Predin, Sonja Wakounig

Förderer – pokrovitelj: Bundeskanzleramt der Republik Österreich, Abteilung Volksgruppenförderung – Urad zveznega kanclerja Republike Avstrije, oddelek za subvencioniranje etničnih skupin

ISBN 978-3-900181-24-6

Zum Geleit

Michael Petrowitsch

Die Beiträge der diesjährigen Jahresschrift beschäftigen sich geographisch und inhaltlich mit einem Teil Europas, der sich in den letzten Jahren einem rasanten ökonomischen Wandel und damit einhergehend einem Wandel der Werte unterworfen hat. In Fragen der politischen Praxis hat dies, wie etwa einige Autoren dieser Ausgabe einhellend darlegen, Konsequenzen. Nicht immer zum Vorteil der Regionen. In einem Beitrag etwa wird darauf hingewiesen, dass in Österreich für viele oft altbackene Definitionen von Minderheiten- und Menschenrechten nicht einmal von der Regierung wahrgenommen werden, die Regierung Sloweniens kommt in einem anderen Statement in punkto Medienfreiheit nicht besonders gut weg. Die politische Praxis schwimmt in der Nähe der Bedürfnisse der Bewohner Kerneropas, setzt sich mit diesen aber oft nicht auseinander.

Dem Pavelhaus war und ist es ein Anliegen, in seinen Projekten und Publikationen auf diese Dinge hinzuweisen und die Auseinandersetzung zu suchen. Nichts wäre entbehrlicher als Redundanz und die Wiederholung, von Genügsamkeit ganz zu schweigen.

Das Jahr 2007 bringt eine Umstellung und Neuorientierung im Haus. Die ständige Ausstellung über die Identitäten der Region wird in den kleinen Ausstellungsraum verlegt. Neue Tiefeninterviews, die mit Menschen in Slowenien und Österreich gemacht wurden, werden nach Bearbeitung zugänglich sein. Damit sind die Spezifika der Ethnien, Entitäten und der multiplen Identitäten der Region bestens dokumentiert: Die Menschen werden über sich selbst sprechen. Authentischer kann ein Zeugnis nicht sein, „lebendiger“ ein „Museum“ nicht. Willkommen im Pavelhaus, Willkommen 2007.

Spremna beseda

Michael Petrowitsch

Prispevki v letošnji izdaji naše publikacije se geografsko in vsebinsko posvečajo delu Evrope, ki je bil v zadnjih letih podvržen bliskovitim ekonomskim preobratom, s tem pa tudi spreobračanju vrednot. To ima, kot se strinjajo nekateri avtorji v tej izdaji, obsežne posledice tudi na področju vprašanj politične prakse. Ne vedno v prid obravnavanim regijam. V enem od prispevkov na primer opozarjamo, da v Avstriji številnih uveljavljenih definicij manjšinskih in človekovih pravic niti vlada ne jemlje resno. Slovenska vlada pa se ni ravno najbolje odrezala na področju svobode medijev. Politična praksa lebdi v bližini potreb prebivalcev evropskega jedra, a pogosto brez sporazuma z njimi.

Dolžnost Pavlove hiše je bila in je še naprej opozarjati na te stvari s svojimi projekti in publikacijami ter iskati možnosti sporazumevanja. Nič ne bi bilo bolj odveč kot redundantnost in ponavljanje že doseženega - da o skromnosti sploh ne govorimo.

Leto 2007 prinaša hiši preureditev in novo usmeritev. Stalna razstava o regionalnih identitetah bo prestavljena v malo razstavišče. Po obdelavi bodo dostopni tudi posnetki novih pogovorov, ki so jih sodelavci opravili z ljudmi v Sloveniji in Avstriji. S tem smo na najboljši način dokumentirali posebnosti etnij, entitet in multiplih identitet te regije. Ljudje govorijo sami o sebi - bolj avtentično pričevanje ne more biti, kakor tudi „muzej“ ne bolj „živahen“. Dobrodošli v Pavlovo hišo, dobrodošli v leto 2007.

Die Österreichische Liga für Menschenrechte

Ferdinand Lacina

Die *Österreichische Liga für Menschenrechte* ist wahrscheinlich die älteste NGO unseres Landes. Sie wurde 1926 als Mitglied der *Internationalen Ligen für Menschenrechte* (FIDH)) gegründet, also vor nunmehr 80 Jahren, als der Begriff der NGO für eine von der Regierung unabhängige gesellschaftliche Organisation noch nicht existierte. Das Gründungsdatum ist natürlich im Zusammenhang mit der akuten Bedrohung der Menschenrechte und der demokratischen Ordnung durch autoritäre und faschistische Tendenzen zu sehen, die damals in Europa virulent waren. Freilich reichten die Kräfte jener, die sich gegen den aufhaltsamen Aufstieg dieser Mächte wehrten, nicht aus. Zunächst wurden Menschen- und Bürgerrechte durch das autoritär-faschistische Regime des Ständestaates weitgehend außer Kraft gesetzt, bis sich schließlich die NS-Herrschaft auch in Österreich durchsetzte. Das Land verlor seine Identität und wurde in das große Menschenschlachten des Zweiten Weltkriegs ebenso verstrickt wie in die industrielle Mordmaschinerie, der viele Juden, Roma, Sinti, politische Andersdenkende und andere von den Nazis Verfolgte zum Opfer fielen.

Die *Liga für Menschenrechte* wurde 1934 naturgemäß aufgelöst. Viele ihrer Funktionäre und Mitglieder wurden ermordet oder vertrieben. Die Wiedergründung der *Liga* 1946 stand ganz im Zeichen der Opfer des Nationalsozialismus und des Umganges mit der Vergangenheit. Zu dieser Zeit wirkte die *Liga* als Organisation mit nahezu offiziösem Charakter, deren Funktionäre großteils Vertreter der beiden großen Parteien und der Sozialpartner waren. Heute hat die *Liga* ihren „offiziösen" Charakter abgelegt, was natürlich auch darin zum Ausdruck kommt, dass sie nur mehr in höchst bescheidendem Ausmaß von der Bundesregierung finanziell unterstützt wird. Sie hat ihren Platz gefunden in einer wesentlich breiter und lebendiger gewordenen Welt der NGOs und arbeitet eng vernetzt mit anderen Organisationen, wissenschaftlichen Einrichtungen auf nationaler und internationaler Ebene zusammen, um die Propagierung und Durchsetzung der Menschenrechte voranzutreiben. Im Rahmen der österreichischen Zivilgesellschaft ist die *Liga* mit mehreren Hundert Mitgliedern und einem eng begrenzten finanziellen Spielraum darauf bedacht, ihre Funktion in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen und Stellen dieser Art zu erfüllen. Die *Liga* hat es sich zur Aufgabe gemacht, durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit Bewusstsein für menschen-

rechtsrelevante Themen zu schaffen. Thematisch gesehen, behandelt sie den gesamten Bogen der Menschenrechtsdeklaration – von den allgemeinen Grundrechten über die politischen Rechte hin zu den sozialen Menschenrechten. In ihrer Arbeit fokussiert sie primär die Situation in Österreich und in der EU. Neben aktuellen Stellungnahmen ist es vor allem der Bericht der *Liga*, der so genannte „Menschenrechtsbefund", der zum „Tag der Menschenrechte" im Dezember jeden Jahres eine Bilanz über die menschenrechtliche Situation der abgelaufenen Periode gibt. Das wichtigste Instrument der Organisation, um Bewusstsein für Menscherechte zu schaffen, ist die Zeitschrift *liga*, die aufgrund ihrer journalistisch hervorragend aufbereiteten Themen sowie des eindringlichen Layoutes bereits zwei Mal mit dem international renommierten Münchner Preis „Best of Corporate Publishing" ausgezeichnet wurde. Die Zeitschrift richtet sich an einen weit über die Mitgliedschaft hinaus reichenden Personenkreis, um diesen für konkrete menschenrechtliche Probleme zu sensibilisieren. In ihrer gesamten Öffentlichkeitsarbeit ist es der *Liga* wichtig, Themen aufzuspüren und öffentlich zu machen, die von längerfristiger Relevanz sind. Sie greift Themen auf, die im politischen Alltag wenig Gehör finden, jedoch wesentlich sind für ein friedliches gesellschaftliches Zusammenleben.

Seit einigen Jahren versucht die *Liga*, zivilgesellschaftliche Initiativen in unserer Nachbarschaft, in Ost-Mitteleuropa, zu unterstützen. Sie gründete 2002 das „NGO-Netzwerk: Mitteleuropa", das sie nach wie vor koordiniert. Es braucht nicht näher ausgeführt werden, wie wichtig diese Arbeit angesichts der vehement aufbrechenden Spannungen in den Gesellschaften dieser Länder ist, die gleichzeitig einen tief greifenden wirtschaftlichen und sozialen Wandel und die Herausforderungen der europäischen Integration zu bewältigen haben. Die vorwiegende Orientierung der *Liga* auf heimische Probleme bedeutet also nicht, dass die internationale Dimension vernachlässigt wird. Auch der Kontakt zu den Schwesterorganisationen in westeuropäischen Ländern und zur *Internationalen Föderation der Menschenrechtsligen* (FIDH) wird verstärkt.

Schwerpunkte der Liga-Arbeit. Entsprechend der Breite des Themas sind die Fragen, die von der *Liga* behandelt werden, außerordentlich vielfältig. Immer aber geht es um den Schutz, die Wahrung oder Erringung von Rechten für den Einzelnen oder für Gruppen, die sich in unserer Gesellschaft nicht durchsetzen können oder deren Artikulationsfähigkeit eingeschränkt ist. Probleme Einzelner liegen vorwiegend in Konflikten mit Behörden oder Gerichten, wobei allein schon die Befassung der *Liga* mit einem konkreten Fall eine Verbesserung der Position des jeweils Klagführenden bringen kann. Auf ehrenamtlicher Basis helfen in diesen Fällen Mitglieder oder Freunde der *Liga*, Lösungsmöglichkeiten aufzuzeigen. Der Einsatz der *Liga* gilt aber auch benachteiligten Gruppen, die - aus welchen Gründen immer – nicht allein im Stande sind, ihre Position zu verbessern.

Die Diskriminierung einer Mehrheit in Österreich, der Frauen, die geringere Einkommen beziehen, schlechtere Aufstiegsmöglichkeiten vorfinden und wieder häufiger Opfer männlicher Gewalt werden, zeigt, dass es nicht nur um den Schutz von Minderheiten oder von

Menschen in bestimmten Lebenssituationen geht kann. Gerade aber der Umgangmit ihren schwächsten Gliedern sollte Gradmesser für die Reife und Kultur einer Gesellschaft sein. Die – trotz der Anerkennung der Kinderrechts- Konvention auf Landesebene – noch immer ausstehenden Verbesserungen der Rechte von Kindern zeigen, dass wir in Österreich noch weit davon entfernt sind, uns befriedigt über die erreichten Erfolge zurücklehnen zu können.

Minderheiten. Wo es eindeutig Rückschritte in den letzten Jahren gegeben hat, war die Behandlung von Minderheiten, insbesondere der slowenischen Minderheit in Kärnten. Es war offenbar für den Verfassungsgesetzgeber unvorstellbar, dass ein Landeshauptmann den Spruch eines Höchstgerichts ignoriert, ja aktiv bekämpft, sodass letztlich zur Durchsetzung verfassungsmäßig garantierter Rechte nur die Möglichkeit des Appells zur Verfügung zu stehen scheint. Um noch eins draufzusetzen und im politischen Wettbewerb zwischen militanten Rechtsgruppen zu punkten, verlegt sich der Kärntner Landeshauptmann auf die Verhöhnung der Gerichte und der demokratischen Öffentlichkeit, indem die Ortstafeln verrückt, zweisprachige Ortsbezeichnungen durch Mini-Taferln mit der slowenischen Bezeichnung ersetzt und die Einsprachigkeit des Bundeslandes – entgegen den verbrieften Rechten der Minderheit – deklariert.

Nun war wohl von einem nichts anderes zu erwarten, der von der „ordentlichen Beschäftigungspolitik im Dritten Reich“ sprach, die Bezeichnung „Straflager“ für KZ's
anwendete und seine Verbundenheit mit führenden Vertretern der Waffen-SS zum Ausdruck brachte. Bemerkenswert ist jedoch, dass all dies nicht zu einem Amtsenthebungsverfahren führt sondern einen Gewöhnungsprozess in Gang bringt, der die Toleranzschwelle für weitere Diskriminierungen der Minderheit noch weiter absenkt.

Diese Situation wird durch die Unfähigkeit der Bundesregierung verschärft, von der Minderheit akzeptierte Zwischenlösungen oder Provisorien durchzusetzen. So bleibt auch die Eskalation der Aggressionen vor den Wahlen am 1. Oktober, die den nationalen Chauvinismus der Mehrheitsbevölkerung auf die Mühlen der Haider-Partei lenken soll, letztlich folgenlos. Der Bundeskanzler, dessen Mehrheitsbeschaffer Haider seit dem Jahre 2000 ist, quittiert diese Sachlage mit Schweigen.

Zu Recht kann darauf hingewiesen werden, dass nicht nur diese Regierung sondern auch zahlreiche ihrer Vorgängerinnen die Durchsetzung der Minderheitenrechte der slowenisch sprechenden Kärntner vernachlässigt haben. Der qualitative Unterschied besteht nunmehr allerdings darin, dass die Bundesregierung nicht nur untätig ist, sondern dass führende Vertreter einer der Regierungsparteien aktiv gegen Urteile von Höchstgerichten auftreten.

Allen jenen, die davon sprachen, dass es Schüssel offenbar gelungen sei, Haider zu „zähmen“, wird nun deutlich vor Augen geführt, was die eigentlichen Konsequenzen der „Wenderegierung“ waren. Eine einstmals christdemokratisch orientierte Partei hat zur Erlangung von mehr Machtfülle und zum Machterhalt einen guten Teil ihrer Prinzipien über Bord geworfen, ihr rechter Rand ist zum „mainstream“

und Repräsentanten einer liberaleren Orientierung sind zu Unpersonen geworden.

Die *Liga* hat in der Vergangenheit immer wieder diese unerträgliche Situation angeprangert, als kleinen Erfolg in der Abwehr minderheitenfeindlicher Maßnahmen kann die Verhinderung einer Verfassungsgesetznovelle gesehen werden, die von der ersten blau-schwarzen Regierung geplant worden war. Hinweise auf diese Pläne in einer Pressekonferenz der *Liga* haben mit dazu beigetragen, dass negative Reaktionen auf die Regierungsinitiative von vielen Seiten kamen. Die *Liga* hat auch zur Information der Öffentlichkeit eine Ausstellung in Wien und Klagenfurt gezeigt, die der Geschichte der slowenischen Minderheit in Kärnten seit Gründung der Republik gewidmet war. Im Mittelpunkt dieser Schau stand der Beitrag von Kärntner Slowenen zum Widerstand gegen das Nazi-Regime und die Deportation vieler Angehöriger der Minderheit, die Inhaftierung und Ermordung zahlreicher ihrer Mitglieder.

Migranten. Vor 50 Jahren war Österreich erste Auffangstation für zahlreiche Flüchtlinge, die nach der Niederschlagung des Aufstandes im stalinistisch beherrschten Ungarn ihr Land verließen.

So manche unserer Landsleute haben ihnen dabei geholfen. Sie kamen in ein Land, in dem die Kriegsfolgen noch sichtbar waren, das nicht zu den reichsten Staaten Europas zählte.

Wenn heute Flüchtlinge nach Österreich kommen, mag auch der Grund für das Verlassen ihrer Heimat ähnlich dramatisch wie 1956 sein, finden sie ein anderes Österreich vor. Zwar ist das Land reicher geworden, zählt zur europäischen Spitze, aber die Bereitschaft zur Solidarität mit Flüchtlingen, mit Migranten ist deutlich schwächer geworden.

Ein Teil der Erklärung für diesen „Klimawandel“ liegt in der Verunsicherung der Bürger, die von rechts noch massiv geschürt wird. Erinnerlich sind die Exzesse der ausländerfeindlichen Wahlkampagnen der Freiheitlichen Partei, die im Duell des heurigen Wahlkampfs zwischen FPÖ und BZÖ sicherlich noch übertrumpft werden. Einen Vorgeschmack hat man durch die Verlesung eines gefälschten Antwortschreibens des *Alpenvereins* durch Westenthaler in einer Fernsehkonfrontation erhalten, der es tatsächlich für möglich hielt, dass ein Wiener Landtagsabgeordneter der Sozialdemokraten den Ersatz von Gipfelkreuzen durch Halbmonde verlangt haben soll.

Massenausweisungen, Diskriminierungen und Verstöße gegen internationale Konventionen gehören zu den Forderungen, mit denen die beiden Parteien am rechten Rand, und wie einmal so klar von Nationalratspräsident Khol festgestellt, außerhalb des Verfassungsbogens stehen.

Man hat gelernt, dass die Wahrheit eine Tochter der Zeit ist, wie eben derselbe feststellte. Daher ist es nur konsequent, wenn die Innenministerin durch Missinterpretation einer Studie den mangelnden Integrationswillen der Mehrheit von in Österreich lebenden Muslimen beklagt. Den Boden für die nun geäußerten extremen Forderungen haben auch jene bereitet, die ein Fremdenrecht beschlossen haben, das nun in seinen negativen Auswirkungen spürbar wird, während die von der SPÖ erwarteten positiven, wie etwa die Ver-

kürzung der Verfahren, noch auf sich warten lassen.

Schon sind einige Fälle bekannt, wo beispielsweise ausländische Ehepartner von österreichischen Staatsbürgern des Landes verwiesen werden. Die *Liga* wird auch hier – durch Unterstützung der auf Probleme von Asylwerbern und Migranten spezialisierten Vereinigungen, wie auch durch Aufklärung der Öffentlichkeit – versuchen, auf die Situation der Betroffenen aufmerksam zu machen.

Dass eine Verbesserung ihrer Situation kein einfaches Unterfangen ist, lässt sich daran ablesen, dass derzeit in ganz Europa ähnliche Tendenzen wirksam werden, dass offenbar ein größerer Wurf nötig ist, um die Probleme in den Griff zu bekommen, die sich aus der Migration in die entwickelten Industriestaaten ergeben haben. Dabei wird meist übersehen, dass es die Unternehmer dieser Länder waren, die bereits vor Jahren ihren Bedarf durch Import von Arbeitskräften deckten. Heute sind ganze Wirtschaftszweige, wie etwa die Bauindustrie, aber auch öffentliche Einrichtungen, wie beispielsweise Spitäler, von der Tätigkeit ausländischer Arbeitskräfte abhängig geworden.

Eine treffendere Illustration dieser Tatsache als der viel zitierte Einsatz ausländischer Pflegekräfte, etwas außerhalb der Legalität, ist wohl kaum zu finden. Dass ein „Pflegenotstand“ nicht schon vor längerer Zeit eingetreten ist, kann nur darauf zurückgeführt werden, dass das bestehende Lohngefälle zur tschechischen und slowakischen Republik den Zustrom Zehntausender Frauen ausgelöst hat.

Besonders beklagenswert sind Übergriffe der Exekutive gegenüber Ausländern, hinter denen oft auch rassistische Motive stecken dürften. Ein besonders skandalöser Fall endete vor kurzem mit einer skandalös milden Verurteilung von drei Polizisten, die gemeinschaftlich einem aus Afrika stammenden Mann schwer misshandelt hatten. Dass der Staatsanwalt noch im Gerichtssaal auf einen Berufungsantrag verzichtete und die Innenministerin lapidar feststellte, dass Gerichtsurteile eben zu respektieren seien, ist wohl ebenfalls Konsequenz eines Klimas, das Ausländerfeindlichkeit toleriert, ja geradezu zum Mittel politischen Wettbewerbs macht.

Die *Österreichische Liga* hat im vergangenen Jubeljahr versucht, ein Zeichen gegen Ausländerfeindlichkeit zu setzen. Ganz bewusst wurde der Redoutensaal in der Hofburg gewählt, in dem häufig internationale Treffen zelebriert werden, um den Arbeitsmigrantinnen und -migranten, den „Gastarbeitern“ für ihren Beitrag zu danken, den sie zum Wohlstand Österreichs, aber auch zur Bereicherung seiner kulturellen Vielfalt geleistet haben. Die Feier wurde von den verschiedenen Generationen der Migranten selbst gestaltet, die Sozialpartner zur Teilnahme eingeladen. Selbstverständlich wurde auch ein Sprecher der Regierung erwartet – und keiner kam.

Avstrijska liga za človekove pravice

Ferdinand Lacina

„Avstrijska liga za človekove pravice/Österreichische Liga für Menschenrechte" je verjetno najstarejša NGO naše dežele. Leta 1926 je bila ustanovljena kot član Internacionalnih lig za človekove pravice (FIDH), torej pred sedaj že 80 leti, ko pojem NGO, od vlade neodvisna družbena organizacija, še ni obstajal. Datum ustanovitve je potrebno videti v povezavi z akutno ogroženostjo človekovih pravic in demokratične ureditve s strani autoritarnih in fašističnih tendec, ki so bile v takratni Evropi virulentne. Seveda moči tistih, ki so poskušali preprečiti vzpon teh oblasti, niso zadostovale. Sprva so bile človeške in in državljanske pravice s strani autoritarnega-fašističnega režima stanovske države/Ständestaat v veliki meri razveljavljene, dokler se ni končno tudi v Avstriji uveljavila NS-oblast. Dežela je izgubila svojo identiteto in bila prav tako vpletena v velike človeške bitke druge svetovne vojne, kot v industrijsko mašinerijo umorov, katere žrtev je postalo veliko Judov, Romov, politično drugače mislečih in drugih, ki so jih preganjali nacisti.

Liga za človekove pravice je bila 1934 v skladu s položajem razpuščena. Veliko njenih funkcionarjev in članov je bilo umorjenih in pregnanih. Ponovna ustanovitev Lige 1946 je bila v celoti v znaku žrtev nacionalsocializma in ravnanjem s preteklostjo. V tem času je delovala liga kot organizacija s skoraj poluradnim karakterjem, katerih funkcionarji so bili večinoma predstavniki obeh velikih strank in sindikatov. Danes je Liga odložila svoj „poluradni" karakter, kar je seveda razvidno tudi po tem, da jo zvezna vlada le skromno finančno podpira. Svoje mesto je našla v bistveno širšem in živahnejšem svetu NGOjev in deluje tesno povezana z drugimi organizacijami, raziskovalnimi ustanovami na nacionalni in internacionalni ravni, ter tako pospešuje propagando in uveljavljanje človekovih pravic. V okviru avstrijske civilne družbe se je Liga z več sto člani in tesno omejeno finančno svobodo delovanja odločila izpolniti svojo funkcijo v sodelovanju z drugimi organizacijami in službami te vrste.

Liga si je zadala nalogo, s stiki z javnostjo ciljno ustvariti zavest za relevantne teme človekovih pravic. Gledano tematsko, obravnava celoten lok deklaracije o človekovih pravicah – od občih temeljnih pravic preko političnih pravic do socialnih človekovih pravic. Pri svojem delu se primarno osredotoča na situacijo v Avstriji kot tudi v EU. Ob podajanju aktualnih stališč je po-

dročje Lige predvsem tako imenovan „izvid človekovih pravic“, ki ob dnevu človekovih pravic v decembru vsako leto podaja bilanco o situaciji človekovih pravic za preteklo periodo. Najpomembnejši instrument organizacije, za ustvarjanje zavesti o človekovih pravicah, je časopis „liga“, ki je z novinarsko odlično obdelanimi temami kot tudi predirljivimi layauti že dvakrat prejel internacionalno renomirano müchensko nagrado „Best of Corporate Publishing“. Časopis ni namenjen le članom, temveč sega do najširših krogov ljudi in jih poskuša senzibilizirati za konkretne probleme človekovih pravic. Za Ligo je pri njihovem celotnem delu v stikih z javnostjo važno, izslediti in objaviti teme, ki imajo dolgoročno pomembnost. Lotevajo se tem, ki dobijo v političnem vsakdanu malo posluha, vendar so bistvene za miroljubno skupno družbeno življenje.

Že nekaj let poskuša Liga podpirati iniciative civilne družbe v našem sosedstvu, v vzhodni srednji Evropi. 2002 so ustanovili „NGO-mrežo: srednja Evropa/NGO-Netzwerk: Mitteleuropa“, ki jo še zmeraj koordinirajo. Ni potrebno pobliže navajati, kako pomembno je to delo spričo vehementno odpirajočih se napetosti v družbah teh dežel, ki morajo globoko preseči gospodarske in socialne spremembe in istočasno premagati izzive evropske integracije. Prevladujoča orientacija Lige na domače probleme torej ne pomeni, da zanemarja internacionalne dimenzije. Krepi stike s podobnimi organizacijami v zahodnoevropskih deželah in z Internacionalno federacijo lig za človekove pravice (FIDH).

Težišča dela Lige. V skladu s širino tem so vprašanja, ki jih obravnava Liga, izredno raznolika. Zmeraj pa gre za zaščito, ohranjanje ali priboritev pravic posameznikov ali skupin, ki se v naši družbi ne morejo uveljaviti ali je njihova zmožnost artikulacije omejena. Problemi posameznika so predvsem v sporih z upravnimi organi ali sodišči, pri čemer že ukvarjanje Lige s konkretnim primerom lahko prinese izboljšanje pozicije tožnika. Na pro bono osnovi pomagajo v teh primerih člani ali prijatelji Lige, pokazati možnosti rešitve. Pomoč Lige pa velja tudi zapostavljenim skupinam, ki – ne glede na razloge – same niso zmožne izboljšati svoje pozicije.

Diskriminacije ene večine v Avstriji, žensk, ki prejemajo nižji dohodek, imajo slabše možnosti napredovanja in so zmeraj pogosteje žrtve moškega nasilja, kaže, da ne gre le za zaščito manjšin ali za ljudi v določeni življenski situaciji. Ravno občevanje z najšibkejšimi členi pa naj bi bil pokazatelj za zrelost in kulturo neke družbe. Te – kljub priznanju konvencije o otroških pravicah na deželni ravni- še zmeraj ne sprejete izboljšave pravic otrok kažejo, da smo v Avstriji še zelo oddaljeni, zadovoljno nasloniti se na dosežene uspehe.

Manjšine. Kjer je enoumno prišlo do nazadovanja v zadnjih letih, je obravnavanje manjšin, posebej slovenske manjšine na Koroškem. Za ustavnega zakonodajalca je očitno nepredstavljivo, da en deželni glavar ignorira sklep najvišjega sodišča, celo aktivno nasprotuje, tako da izgleda, da ima končna uveljavitev po ustavi garantiranih pravic na razpolago samo možnost apela. Še za povrh in, da bi v političnem tekmovanju med militantnimi desnimi skupinami pridobil točke, se je Koroški deželni glavar odločil posmehovati sodišča in demokratično javnost na ta način, da je prestavljal krajevne napise, zamenjal dvojezične krajevne

napise z miniaturnimi napisi v slovenščini in deklariral enojezičnost dežele – proti zapisani pravici manjšine.

Nič drugega ni bilo pričakovati od človeka, ki je govoril o „urejeni politiki zaposlovanja v tretjem rajhu“, ki je uporabljal oznako „kazensko taborišče“ za koncentracijska taborišča in izrazil svojo povezanost z bivšimi predstavniki oboroženih/Waffen-SS. Upoštevanja vredno pa je, da vse to ni vodilo k postopku odstavitve, temveč je spravilo v tek proces prilagoditve, ki prag tolerance za nadaljnje diskriminacije manjšine še naprej niža.

Situacija se zaradi nesposobnosti zvezne vlade še zaostruje, tudi s strani manjšine sprejete začasne rešitve ali provizorije ni mogoče uveljaviti. Tako je tudi eskalacija agresije pred volitvami 1. oktobra, ki naj bi nacionalni šovinizem večinskega prebivalstva vodila na mlin Haiderjeve-stranke, nazadnje ostala brez posledic. Zvezni kancler, kateremu večino priskrbuje Haider od leta 2000, potrjuje ta položaj z molkom.

Po pravici je mogoče povedati, da ni le ta vlada, temveč so tudi mnoge njene predhodnice zanemarjale uveljavitev manjšinskih pravic slovensko govorečih Koroščev. Kvalitativna razlika obstaja poslej vsekakor v tem, da zvezna vlada ni le nedejavna, temveč da vodilni predstavniki ene od vladajočih strank aktivno nastopajo proti sodbam najvišjih sodišč. Tistim, ki so govorili o tem, da je Schüsselu očitno uspelo „ukrotiti“ Haiderja, bo sedaj jasno pred očmi, kakšne so bile pravzaprav posledice „vlade preobrata/Wenderegierung“. Nekoč krščansko-demokratično orientirana stranka je za pridobitev večje moči in za ohranitev moči vrgla čez krov velik del svojih principov, njihov desni rob je postal „mainstream“, predstavniki liberalne usmeritve so postali nevidni.

Liga je v preteklosti vedno znova grajala to nevzdržno situacijo, kot majhen uspeh v obrambi proti sovražnim manšinskim ukrepom je mogoče zabeležiti preprečitev novele ustavnega zakona, ki je bila načrtovana s strani prve modro-črne vlade. Na tiskovni konferenci je Liga opozorila na te načrte in iz več strani je prišlo do negativnih reakcij na iniciativo vlade. Liga je za informiranost javnosti pripravila tudi razstavo na Dunaju in Celovcu, ki je bila posvečena zgodovini slovenske manjšine na Koroškem od ustanovitve republike. V središče razstave je bil postavljen prispevek koroških Slovencev v odporu proti nacističnemu-režimu in deportacija velikega števila svojcev manjšine, aretacija in uboj številnih njihovih članov.

Migranti. Pred 50 leti je bila Avstrija prva sprejemna postaja za številne begunce, ki so zapustili deželo po zadušitvi upora v stalinistično obvladani Madžarski. Mnogi naši državljani so jim pri tem pomagali. Prišli so v deželo, v kateri so še bile vidne posledice vojne, ki še ni spadala k najbogatejšim državam Evrope. Če pridejo danes begunci v Avstrijo, s podobnim dramatičnim razlogom za zapustitev svoje domovine kot tisti 1956, bodo našli drugačno Avstrijo. Sicer je dežela postala bogata, šteje v evropski vrh, vendar je pripravljenost do solidarnosti z begunci, migranti postala občutno manjša.

Del razlage za to „klimatsko spremembo“ je v vznemirjenosti državljanov, ki jih masivno podpihujejo z desne. V spominu so še ekscesi tujcem sovražne volilne kampanje Svobo-

dnjaške stranke, ki jih bo letošnji volilni dvoboj med FPÖ in BZÖ pravgotovo še prekosil. Pokušina le tega je bilo Westenthalerjevo javno branje ponarejenega odgovora društva Alpenverein v neki televizijski konfrontaciji, kateremu je dejansko verjel, da naj bi dunajski deželni poslanec socialdemokratov zahteval nadomestitev na vrhovih gora nameščenih križev s polmeseci.

Masovni izgoni, diskriminacije in kršitve internacionalnih konvencij spadajo k zahtevam obeh strank na desnem robu, in kot je enkrat zelo jasne ugotovil predsednika državnega zbora Khol, ki stojita izven ustavnega loka.
S časom bo prišla tudi resnica na plano, je isti ugotovil. Zato je le dosledno, če se ministrica za notranje zadeve skozi napačno interpretacijo neke študije pritožuje nad nezadostno integracijsko voljo večine v Avstriji živečih muslimanov. Saj so tla za sedaj izrečene ekstremne zahteve pripravili prav tisti, ki so sklenili zakon o tujcih, ki bo sedaj občuten v svojih negativnih vplivih, medtem ko ti od SPÖ še čakajo na pozitivne, kot recimo skrajšanje postopkov.

Že je znano nekaj primerov, po katerih bodo na primer inozemski zakonci avstrijskih državljanov izgnani iz dežele. Liga bo tudi tu poskušala – s podporo združenjem, ki so specializirana za probleme azilantov in migrantov, kot tudi z informiranostjo javnosti - opozoriti na situacijo prizadetih.

Da izboljšanje njihove situacije ni lahko početje, je mogoče razbrati v tem, da trenutno v celotni Evropi delujejo podobne tendence, da je očitno potreben večji met, da bi obvladali probleme, ki so nastali z migracijo v razvite industrijske države. Pri tem je večinoma spregledano, da so bili podjetniki teh dežel tisti, ki so že pred leti svoje potrebe krili z uvozom delovne sile. Danes so celotne gospodarske panoge, kot recimo gradbena industrija, pa tudi javni zavodi, kot recimo bolnice, odvisne od delovanja inozemnih delovnih sil. Bolj točne ilustracije teh dejstev, kot je pogosto citirana uporaba inozemnih negovalcev/k, malce izven legalnosti, je najbrž komajda mogoče najti. Da do „negovalne stiske“ ni prišlo že pred časom, je mogoče razložiti le tako, da so razlike v plači sprožile dotok desettisočih žensk iz Češke in Slovaške.

Posebno obžalovanja vredna so prekoračenja pooblastil eksekutive proti tujcem, za katerimi se lahko pogosto skrivajo tudi rasistični motivi. Posebno škandalozen primer se je pred kratkim končal s škandalozno blago obsodbo treh policistov, ki so skupaj hudo pretepli iz Afrike izvirajočega moža. Da se je državni tožilec še v sodni dvorani odpovedal pritožbi in je notranja ministrica lapidarno ugotovila, da je potrebno sodbe sodišč spoštovati, je najbrž pravtako konsekvenca klime, ki tolerira sovraštvo do tujcev, jih naravnost naredi za sredstva političnega tekmovanja.

Avstrijska Liga je v preteklem jubilejnem letu poskusila dati povdarek borbi proti sovraštvu do tujcev. Čisto zavestno je bila izbrana dvorana Redoutensaal na dvoru, v kateri so pogosto internacionalna slavnostna srečanja, da bi se zahvalili delovnim migrantkam in migrantom, „zdomcem“ za njihov prispevek, ki so ga opravili za blaginjo Avstrije, pa tudi za obogatitev njene kulturne raznolikosti. Praznovanje so pripravile različne generacije migrantov same, ki so jih povabili k sodelovanju sindikati. Seveda je bil povabljen tudi vladni predstavnik – prišel ni nihče.

Ferdinand Lacina

Ferdinand Lacina wurde 1942 in Wien geboren. wo er an der Hochschule für Welthandel studierte.

Seit 1964 ist er in der Wirtschaftswissenschaftlichen Abteilung der Wiener Arbeiterkammer beschäftigt. 1978 wurde er zum Leiter der Abteilung für Finanzplanung der ÖIAG bestellt.

1980 berief ihn Dr. Bruno Kreisky als Kabinettchef in sein Büro, 1982 wurde er Staatssekretär im Bundeskanzleramt. 1984 berief ihn Bundeskanzler Dr. Fred Sinowatz als Bundesminister für Verkehr und öffentliche Wirtschaft in die Regierung. 1986 folgte er Bundeskanzler Dr. Franz Vranitzky als Bundesminister für Finanzen. Im April 1995 schied er aus der Bundesregierung aus. 1996 wurde er Vorstandsvorsitzender der *GiroCredit AG* und ist derzeit Konsulent der *Bank Austria Creditanstalt AG*.

Ferdinand Lacina je bil rojen 1942 na Dunaju. Tam je na visoki šoli za svetovno trgovino tudi študiral.

Od 1964 dela na gospodarsko-raziskovalnem oddelku dunajske Delavske zbornice. 1978 je bil postavljen za vodjo oddelka za finančno načrtovanje ÖIAG.

1980 ga je Dr. Bruno Kreisky kot predsednik vlade pozval v svoj kabinet, 1982 je postal državni sekretar pisarne predsednika vlade. 1984 ga je zvezni kancler Dr.Fred Sinowatz kot zveznega ministra za promet in javno gospodarstvo pozval v vlado. 1986 je sledil zveznemu kanclerju Dr. Franzu Vranitzky kot zvezni minister za finance. Aprila 1995 je zapustil zvezno vlado. 1996 je postal predsednik upravnega odbora *GiroCredit AG* in je trenutno konzulent *Bank Austria Creditanstalt AG*.

Vor dem Wettlauf um Südosteuropa

Emil Brix

Es ist immer das Gleiche. Zuerst will keiner mitmachen, und dann wollen es alle schon immer gewusst haben. Die Rede ist nicht vom Zusammenbruch der realsozialistischen Regime in Mittel- und Osteuropa und auch nicht von Österreichs erfolgreicher Rolle in Mitteleuropa, sondern vom „Balkan". Seit alle Länder des Westbalkans von den EU-Staaten 2003 eine verbindliche Perspektive der Mitgliedschaft in der Europäischen Union zugesagt bekommen haben, beginnt langsam ein Wettbewerb der Nachbarstaaten um die besten Startpositionen für eine Hauptrolle in der Zukunft der südosteuropäischen Region. Beschleunigt wird dies vom EU-Beitritt der ersten unbestreitbar dem Balkan zugehörigen Staaten Bulgarien und Rumänien.

Slowenien beginnt seinen Erkenntnis- und Erfahrungsvorsprung aus der jugoslawischen Zeit als Standortfaktor für Wirtschaftsbeziehungen und als politischer Mittler in politischen Fragen des Westbalkans einzusetzen. Griechenland ruft regelmäßig zu Südosteuropakonferenzen und bietet sich als Nachbar mit der größten Wirtschaftskraft an. Ungarn hat längst seine Ernüchterung erlebt, dass der EU-Beitritt nicht das große Interesse des Westens an der pannonischen Tiefebene bedeuten muss und beginnt vorsichtig, historisch heikle Situationen im Verhältnis mit Rumänien, aber auch ein ottomanisches Erbe und die Chancen für ein Kooperation in der multikulturellen Vojvodina neu zu beurteilen. Und wo steht Österreich?

In einem Kommentar von Janko Lorenci in der slowenischen Zeitschrift *Mladina* wurde kürzlich Österreichs Südosteuropapolitik in erstaunlicher Weise beschrieben: „Österreich verhält sich (gleich wie Italien) gegenüber Slowenien gönnerhaft, auch wenn dies hinter diplomatischer Höflichkeit und taktischen Schmeicheleien verborgen ist. Das ist ein alter Staat, welcher versucht ehestmöglich alles zu beseitigen, was Erinnerungen an die für Österreich unrühmliche Periode des 2. Weltkrieges erweckt. Er will jedoch gleichzeitig neuerlich seinen Einfluss in Südost-Europa zu stärken. In dieses Gebiet, das sich teilweise mit dem Habsburger Kaiserreich deckt, dringt Österreich systematisch, vor allem wirtschaftlich, damit aber auch politisch vor. Das Terrain für die Erweiterung des österreichischen Einflusses sieht es auch in Slowenien. Bei diesem Marsch in den Südosten behilft es sich mit seiner relativen Stärke, mit klar definierten staatlichen Interes-

sen, mit der engen Zusammenarbeit zwischen Politik und Wirtschaft, mit einer versierten Diplomatie und der Verletzbarkeit dieses gesamten Raumes".

Dass ein slowenischer Kommentator Österreich so viel Realitätssinn und Zielgerichtetheit zutraut, hat mich einerseits gefreut, aber doch auch gleichzeitig verwundert. Wie viel Denken aus der Zeit des Kalten Kriegs ist in der Einschätzung der neuen slowenisch-österreichischen Nachbarschaft und in der Frage des Urteils über Südosteuropa noch vorhanden und wie wenig wissen selbst Eliten über das Selbstverständnis des Nachbarstaates? Kleinere Staaten neigen dazu, alle Entwicklungen in der Nachbarschaft in erster Linie auf sich selbst zu beziehen und sie neigen oft dazu sich als Opfer der Geschichte zu verstehen. Mit derartigen Versuchungen der Binnenmentalität hat auch Österreich Erfahrung. Aber es ist gerade die Zukunft Südosteuropas, die ein anderes Denken erfordert.

Der Balkan ist kein harmloser geographischer Begriff, sondern ein Ort von Projektionen und Imaginationen. Seine inneren und äußeren Grenzen sind wie bei allen geopolitischen und kulturellen Imaginationen nicht nur Staatsgrenzen, sondern auch kulturelle Übergangsräume, in denen sich Sprachen, Religionen und Identitäten überlappen können. In dieser Hinsicht reicht der Balkan bis Kärnten. Manches an den Argumenten und Ängsten die von Kärntner und slowenischer Seite in der Frage der slowenischen Minderheit in Kärnten mobilisiert werden, erinnert an jene Verhaltensmuster, die es Balkanstaaten schwer machen, rasch in europäische Strukturen integriert zu werden. Das kulturelle Repertoire ist seit dem 19. Jahrhundert wohl vertraut: Territoriales Besitzstandsdenken, Verwendung nationaler Mythen, Kampf um historisches Gedächtnis, Interpretation von Sprache als politisches und kulturelles Herrschaftsmerkmal, das Ideal ethnischer Homogenität. In so einem Umfeld wird jede zweisprachige Ortstafel leicht zum Kampf um Sein oder Nichtsein, aber die seit 1989 reale Chance, gerade an einer ehemaligen ideologischen Grenze in Europa neue Geographien der Verbundenheit zu schaffen, gibt die Hoffnung, dass es bloß eine Frage der Zeit ist, bis auch derartige Anachronismen von einer Mehrheit der lokalen Bevölkerung schlicht abgelehnt werden.

Bei einer Tagung in der südlichen Steiermark hat der österreichische Bundeskanzler vor einiger Zeit die „postmoderne" geographische Bemerkung gemacht, dass die österreichische Grenze zu Slowenien und Kroatien nur wenige Kilometer entfernt sei. Eine zufällige Fehlleistung oder doch mehr? Obwohl Österreich und Kroatien keine gemeinsame Grenze besitzen, wird Kroatien als Nachbarstaat empfunden, als Staat mit dem man sich nachbarschaftlich verbunden fühlt. Die neue Geographie der Verbundenheit ist keine österreichische Besonderheit. Europa arbeitet seit 1989 an den Konstruktionen des Gemeinsamen. Aber Österreichs geographische Mittellage in Europa bestimmt nicht nur unsere außenpolitischen Interessen, sondern auch das nationale Selbstverständnis. Über 60 Jahre nach dem Ende der „deutschen Träume" und 15 Jahre nach der wieder gewonnenen Einbindung in Mitteleuropa hat Österreich eine neue Perspektive gewonnen.

Wenn Regionalräume in Europa etwas mit Interessen, Geographie, Geschichte und Zu-

kunftsperspektiven zu tun haben, dann wird Österreich in Zukunft ein südosteuropäischer Staat sein. Die größten Auslandsinvestitionen der letzten Jahre sind in diesem Raum erfolgt. Österreichs Wirtschaft profitiert von den Reformen und dem Wachstum der südosteuropäischen Volkswirtschaften. Österreich agiert als Anwalt der europapolitischen Interessen der Westbalkanstaaten. Für die europäische Integration der Balkanstaaten ist Wien ein politischer und kultureller Gradmesser für Lobbying und Stimmungen. Die ethnische und religiöse Vielfalt Südosteuropas ist in vieler Hinsicht auch wieder Teil der österreichischen Wirklichkeit. Der im österreichischen Selbstverständnis stets präsente Donauraum wächst mit dem bevorstehenden EU-Beitritt von Bulgarien und Rumänien wieder stärker zusammen als jemals seit dem Untergang der Donaumonarchie. Der Donauraum wird zum europäischen Binnenraum.

Aber ist Österreich darauf vorbereitet, ein Balkanstaat zu sein? Liegen die Balkankriege weit genug zurück, um öffentlich mehr sagen zu können, als dass Österreichs Wirtschaft einen zusätzlichen Hoffnungsmarkt gewonnen hat? So wie es vor 1989 weder in den Eliten noch in der Gesamtbevölkerung eine Mehrheit für mitteleuropäische Perspektiven Österreichs gab, so ist heute die Vorstellung eines südosteuropäischen Österreichs vielen nicht recht geheuer. Die einen meinen, dass der Balkan von uns in jeder Hinsicht zu weit entfernt ist und übersehen dabei, dass es von Wien nach Sarajevo nicht weiter als nach Innsbruck ist und dass die heute in Österreich so positiv vermerkte frühe staatliche Anerkennung des Islams (1912) ein Ergebnis des Zusammenlebens mit einer moslemischen Bevölkerungsmehrheit in Bosnien und Herzegowina nach der Annexion von 1908 war. Die anderen fürchten sich vor dem, wofür das Stereotyp der „Balkanisierung" steht (Klientelwesen, Korruption, eine schwache Zivilgesellschaft, undemokratische Vorgänge, öffentliche, zumindest verbale Gewaltbereitschaft, politische Instabilität, ethnische Unversöhnlichkeit) und übersehen, dass gerade die Partnerschaft mit Südosteuropa die beste Voraussetzung ist, um nicht Instabilität zu importieren oder manche vorhandenen „schlampigen politischen Verhältnisse" in Österreich aufrecht zu erhalten, sondern Stabilität und den Weg zu einer aktiven Zivilgesellschaft gemeinsam zu erarbeiten.

Die historischen Zusammenhänge sind an vielen Beispielen darstellbar. Die serbische Schriftsprache wurde von Vuk Karadžić in Wien entwickelt, albanische Nationalsymbole sind Teil Wiener Museen, und die größte Synagoge in Sofia wurde von einem österreichischen Architekten gebaut. Man will aber dennoch nicht zum Balkan gezählt werden. Schließlich war der Balkan im gesamten 20. Jahrhundert ein abwertender Begriff europäischer Politiker und wurde stellvertretend mit allem assoziiert, was Europa überwunden hatte: Bürgerkriege, ethnisch motivierte Gewalt, politisches Chaos, wirtschaftliche Rückständigkeit. Noch vor wenigen Jahren haben auch die Regierungen in Ungarn, Slowenien und Kroatien betont, dass ihr Land nicht zum Balkan gezählt werden will. Seit im Jahr 2003 allen Westbalkanstaaten die europäische Perspektive in Form einer künftigen EU-Mitgliedschaft eröffnet wurde, haben sich die strategischen Überlegungen der Mitteleuropäer geändert. Noch gilt es, in Teilen des ehemaligen Jugoslawien vor allem friedliches „chan-

ge management“ und „nation building“ zu unterstützen, eine Aufgabe, die viel außenpolitisches Engagement und Geschick erfordert. Aber eigentlich geht es bereits um die künftige gemeinsame Arbeit in Europa, und dabei sind sich Staaten wie Österreich, Slowenien und Ungarn einig, dass Mitteleuropa und der Balkanraum gemeinsam gedacht werden müssen. Die Erfahrungen Mitteleuropas im friedlichen Umgang mit historischen Unversöhnlichkeiten, mit sprachlicher und kultureller Vielfalt und vor allem mit der Transformation in eine politisch stabile und wirtschaftlich interessante Region der Europäischen Union sind auf Südosteuropa übertragbar und damit wertvoll.

Erstaunliche Verbündete in diesem Denken sind heute in Österreich Wirtschaftstreibende, Diplomaten und Intellektuelle. Zumindest bis 1989 galt ganz anderes: Der Österreicher hatte es nicht schwer, zu wissen, wer er eigentlich ist. Er grenzte sich einfach mit Leidenschaft von allem ab, was ihn umgab, und schon blieb das Österreichische übrig. Auf diesen Kern ließen sich die Identitätsdiskussionen Österreichs relativ leicht reduzieren. Dabei grenzte er sich von Ideen, Völkern, Landschaften, historischen Irrwegen mit so viel Überzeugungskraft ab, dass er selbst daran glaubte, das heutige Österreich hätte nichts mit westlicher Aufklärung, mitteleuropäischer Romantik, mit Deutschland oder Tschechien, mit den Habsburgern, mit der Gegenreformation, mit dem totalitären Denken des 20. Jahrhunderts oder gar mit dem Balkan zu tun. Was blieb, sind die Donau und die Alpen und die Vorstellung, dass er in seiner Besonderheit immer irgendwie missverstanden wird. Das lustvolle Abgrenzen von anderen, bis eigentlich nichts mehr als die nationale „Charakterlosigkeit“ übrig bleibt, wurde von Thomas Bernhard mit der Bemerkung umschrieben, dass der Österreicher Charaktereigenschaften aller anderen europäischen Völker plus seine Charakterlosigkeit besitzt.

Diese Lust an der Abgrenzung hat Tradition. Schließlich haben sich die Grenzen des Österreichischen vom fiktiven Beginn 996 bis zum Beginn der Zweiten Republik 1945 als wenig eindeutig erwiesen. Erst danach gab es Klarheit. 60 Jahre ohne Grenzveränderungen sind für die österreichische Geschichte eine lange Zeit. Es ist schon so. Man grenzt sich als Gemeinschaft am liebsten und mit der größten Leidenschaft von dem ab, was eigentlich Teil der eigenen Identität ist, aber als nicht angenehm oder opportun gesehen wird. Nach 1945 war dies zunächst eindeutig Deutschland, danach waren es die mitteleuropäischen kommunistischen Nachbarstaaten und nach 1989 war es der Balkan. Schließlich haben wir im aufgeklärten modernen Europa unsere Vorurteile über die Schluchten des Balkans: unberechenbare Helden, Unterentwicklung, Bürgerkrieg, Korruption, Vertreibung und Chaos.

Aber das türkische Wort „Balkan“ setzt sich sprachlich aus den Begriffen „Blut“ und „Honig“ zusammen. Honig ist süß und nahrhaft, und schließlich gibt es nicht nur die Erinnerung an Prinz Eugen, der Teile des Balkans zu österreichischem Herrschaftsgebiet machte, und an die Annexion von Bosnien und Herzegowina, sondern auch an Hunderttausende ehemalige Gastarbeiter und Flüchtlinge der letzten Jahrzehnte, die heute die Vielfalt Österreichs bereichern und längst nicht nur Billigarbeitskräfte oder potentielle Heimkehrer sind.

„Balkan" war lange ein Herrschaftsbegriff des Westens, der aber heute das Potential hat, ein Stück Inspiration und Erneuerung Europas zu sein. Es ist gut, zu wissen, dass Europäische Balkanpolitik immer das Potential besaß, herrschen oder teilen zu bedeuten. Österreich unterstützt mit viel Geld und Engagement auf dem Westbalkan Projekte zur Bildungskooperation, zur Stärkung der Zivilgesellschaft und zum Ausbau von Infrastruktur. Aber gleichzeitig schaffen Reisebeschränkungen Mobilitätsbarrieren. Wenn Udo Jürgens wegen einer Visumsfrage für eine Stunde auf einem New Yorker Flughafen aufgehalten wird, dann gibt dies empörte Schlagzeilen in österreichischen Zeitungen. Über die Tatsache, dass etwa serbische Staatsangehörige in der Ära Milošević visumsfrei einreisen durften, aber heute in Visumsschlangen vor den Botschaften der EU-Staaten manch Unerfreuliches erleben, kenne ich keine Zeitungsschlagzeilen. Österreich setzt sich innerhalb der EU zu Recht für Regelungen ein, die derartige Widersprüche zwischen Integration und Abgrenzung abbauen.

Das wohl noch längere Zeit bestehende Wohlstandsgefälle, von dem Österreich wirtschaftlich profitiert, schafft zusätzliche Herausforderungen und Widersprüche in den Bereichen Migration und „brain drain". Allein in Wien leben mehrere Hunderttausend Menschen, die aus Südosteuropa stammen, und vor allem die Universitäten in Wien und Graz sind – ähnlich wie im 18. und 19. Jahrhundert – attraktive Orte für südosteuropäische Studenten. Gut für Wien und für Österreich, aber wohl ein Problem für die südosteuropäischen Staaten, die gerade in der Reformphase „brain gain" benötigen. Partnerschaftliche Kooperation sollte daher besonders Hilfe beim Ausbau moderner Bildungsangebote in der gesamten Region umfassen.

Üblicherweise wird die österreichische Balkanlust Klemens Fürst Metternich zugeschrieben, für den der Balkan gleich hinter dem Rennweg begonnen hat. Dies wird bis heute gerne zitiert, wenn es darum geht, den Österreicher zu verstehen: „Er hat immer eine Lösung, wo der Deutsche längst behauptet, es gehe nicht. Der Balkan ist eben dicht dran". Dies sagte der aus Berlin kommende Bahnmanager Rüdiger vorm Walde vor einigen Jahren nach seinen ersten Erfahrungen im österreichischen Geschäftsleben. Tatsächlich ist die Balkanlust älter und so etwas wie die Vorstellung, dass das eigentliche Österreich im Austausch von Meinungen zwischen den Alpen und dem Balkangebirge besteht. Zumindest seit dem 16. Jahrhundert, als die Habsburger auch ungarische Könige wurden, war der Balkan für Österreich Grenze, jener Ort, wo um Territorien und Werte gekämpft wurde. Daran hat sich lange wenig geändert. Bis heute liegt diese Region nah und fern zugleich. Österreich ist recht stolz darauf, dass der Westen meint, dieses Land würde den Balkan besser als viele andere verstehen, aber denkt dabei kaum daran, dass in diesem Urteil auch die Vermutung steckt, Österreich sei selbst in vielem dem Balkan verwandt.

Die vor uns liegende nächste große Aufgabe der europäischen Einigung besteht in der vollständigen Einbindung Südosteuropas in das europäische Modell. In diesem Sinn liegt die Zukunft Europas auf dem Balkan. Dass Österreich sowohl aus westlicher als auch aus südöstlicher Sicht am Wege dorthin liegt, ist eine jener raren historischen Momente, für die

jede Kraftanstrengung lohnt, um ihn nicht zu verpassen. Wo immer der Balkan beginnt, sei es in den Arbeitersiedlungen in Vorarlberg, wo Bosnier und Türken Geld für ihre Familien zu Hause verdienen, oder 1683 an den Mauern von Wien, wir liegen dem ziemlich nahe. In unseren mitteleuropäischen Breiten bedeutet dies immer, dass das Beschriebene ein Stück von uns selbst ist. Ich glaube nicht, dass diese Einschätzung der perspektivische Fehler eines Wieners ist, der sich immer noch wundert, mit wie viel Lust und Leidenschaft in der Regel das goldene Wienerherz entscheidet, wer ein Ausländer ist und wo Europa beginnt und endet.

Wäre sie nur wahr, die Einschätzung des slowenischen Journalisten über Österreich Drang nach Südosten: „Bei diesem Marsch in den Südosten behilft es sich mit seiner relativen Stärke, mit klar definierten staatlichen Interessen, mit der engen Zusammenarbeit zwischen Politik und Wirtschaft, mit einer versierten Diplomatie und der Verletzbarkeit dieses gesamten Raumes". Zumindest unterstreicht diese Einschätzung, dass Slowenien und Österreich sowohl zu Mitteleuropa als auch zu Südosteuropa gehören. Verletzlich und mythenbehaftet sind sie beide, die beiden Staaten und die beiden Regionen.

Pred tekmo za jugovzhodno Evropo

Emil Brix

Zmeraj je enako. Sprva ne želi nihče sodelovati, potem pa so že vsi vse vedeli. Govora ni o razpadu realsocialističnega režima v srednji in vzhodni Evropi in tudi ne o avstrijski uspešni vlogi v srednji Evropi, temveč o "Balkanu". Odkar so vse dežele zahodnega Balkana od EU-dežel 2003 dobile obljubo obvezujoče perspektive članstva v Evropski uniji, se počasi začenja tekma dežel sosed za najboljše štartne pozicije za glavno vlogo v prihodnosti jugovzhodne evropske regije. Pospešeno pred EU-pristopom prvih nesporno Balkanu pripadajočih držav Bolgarije in Romunije.

Slovenija začenja svoje prednosti spoznanj in izkušenj iz jugoslovanskega časa glede na geografsko lego uporabljati za gospodarske povezave in kot politični posrednik v političnih vprašanjih zahodnega Balkana. Grčija redno poziva k jugovzhodnim evropskim konferencam in se ponuja kot soseda z največjo gospodarsko močjo. Madžarska je že zdavnaj dosegla svojo streznitev, da EU-pristop ne pomeni izključno zanimanje zahoda za Panonsko nižino in začenja previdno ponovno vrednotiti zgodovinsko končljive situacije v odnosu do Romunije, pa tudi otomansko dediščino in možnosti kooperacije z multikulturno Vojvodino. In kje stoji Avstrija?

V komentarju Janka Lorencija v slovenskem časopisu „Mladina" je bila pred kratkim avstrijska jugovzhodna evropska politika opisana na presenetljiv način: „Avstrija se (enako kot Italija) vede do Slovenije pokroviteljsko, tudi če je to skrito za diplomatsko vljudnostjo in taktičnim laskanjem. To je stara država, ki skuša čimprej izriniti vse, kar zbuja spomine na zanjo nečastno obdobje druge svetovne vojne, hkrati pa znova okrepiti vpliv v jugovzhodni Evropi. Na to območje, ki se deloma prekriva s habsburškim cesarstvom, prodira sistematično, predvsem ekonomsko, s tem pa tudi politično. Teren za širjenje svojega vpliva vidi tudi v Sloveniji. Pri tem pohodu na jugovzhod si pomaga s svojo relativno močjo, jasno definiranimi državnimi interesi, tesnim sodelovanjem med politiko in gospodarstvom, izurjeno diplomacijo in ranljivostjo vsega tega prostora".

Da slovenski komentator pripisuje Avstriji toliko občutka za realnost in usmerjenost k cilju, me je po eni strani veselilo, pa vendar istočasno začudilo. Koliko mišljenja iz časa hladne vojne je v oceni novega slovensko-avstrijskega sosedstva in v prašanju sodbe o jugovzhodni Evropi še obstoječe

in kako malo vedo celo elite o predstavi dežele sosede? Majhne države tendirajo k temu, da ves razvoj v sosedstvu v prvi vrsti navezujejo nase in pogosto k temu, da se pojmujejo kot žrtve zgodovine. S takšnimi skušnjavami notranje mentalitete ima tudi Avstrija izkušnje. Toda prav prihodnost jugovzhodne Evrope terja drugačno mišljenje.

Balkan ni nedolžen geografski pojem, temveč kraj projekcij in imaginacij. Njegove notranje in zunanje meje so kot pri vseh geopolitičnih in kulturnih imaginacijah ne le državne meje, temveč tudi kulturni prehodni prostori v katerih se lahko prekrivajo jeziki, vere in identitete. V tem pogledu sega Balkan do Koroške. Marsikateri od argumentov in strahov, ki jih mobilizirajo Korošci in slovenska stran glede vprašanja slovenske manjšine na Koroškem, spominja na tisti vedenjski vzorec, ki balkanskim državam otežujejo hitro integracijo v evropske strukture. Kulturni repertoar je od 19. stoletja dobro poznan: teritorialno posestno mišljenje, uporaba nacionalnih mitov, boj za zgodovinski spomin, interpretacija jezika kot znak politične in kulturne oblasti, ideal etnične homogenitete. V takšnem okolju bo vsak dvojezični napis zlahka boj za biti ali ne biti, toda od 1989 realna možnost, prav na bivši ideološki meji v Evropi ustvariti nove geografije povezav, daje upanje, da je le še vprašanje časa ko bodo tudi takšni anahronizmi o neki večini lokalnega prebivalstva preprosto zavrnjeni.

Pri nekem srečanju na južnem Štajerskem je avstrijski zvezni kancler pred časom dal „postmoderno“ geografsko opombo, da je avstrijska meja s Slovenjo in Hrvaško oddaljena le nekaj kilometrov. Slučajna napaka ali le več? Čeprav Avstrija in Hrvaška nimata skupne meje se Hrvaško občuti kot državo sosedo, kot državo s katero se čuti sosedsko povezana. Nova geografija povezanosti ni avstrijska posebnost. Evropa dela od 1989 na konstrukcijah skupnega. Toda avstrijska geografska sredina v Evropi ne določa le naše zunanjepolitične interese, temveč tudi nacionalno predstavo o sebi. Več kot 60 let po koncu „nemških sanj“ in 15 let po ponovni vključitvi v srednjo Evropo je Avstrija dobila nove perspektive.

Če imajo regionalni prostori v Evropi nekaj z interesi, geografijo, zgodovino in perspektivami prihodnosti , potem bo Avstrija v prihodnosti jugovzhodna Evropska država. Največje investicije v tujini v zadnjih letih so potekale v tem prostoru. Avstrijsko gospodarstvo profitira od reform in rasti jugovzhodnih evropskih narodnih gospodarstev. Avstrija agira kot odvetnik evropsko-političnih interesov zahodnih balkanskih držav. Za evropsko integracijo balkanskih držav je Dunaj politični in kulturni kazalec za lobiranje. Etnična in verska raznolikost jugovzhodne Evrope je v mnogih ozirih tudi ponovno del avstrijske resničnosti. V avstrijski predstavi o sebi zmeraj navzoč prostor ob Donavi raste z bližajočim EU-pristopom Bolgarije in Romunije ponovno močneje skupaj kot kadarkoli od propada habsburške monarhije. Prostor ob Donavi bo evropski notranji prostor.

Toda ali je Avstrija pripravljena biti balkanska država? Ležijo balkanske vojne dovolj daleč nazaj, da je mogoče javno povedati več, kot, da je avstrijsko gospodarstvo pridobilo dodatno tržišče? Tako kot pred 1989 niti pri elitah niti pri celokupnem prebivalstvu ni bilo večine za srednjeevropsko perspektivo Avstrije, tako je danes predstava o jugovzhodni evropski Av-

striji mnogim precej sumljiva. Eni menijo, da je Balkan od nas v vseh pogledih zelo oddaljen in pri tem prezrejo, da je od Dunaja do Sarajeva enako daleč kot do Innsbrucka in, da je danes v Avstriji tako pozitivno zabeleženo zgodnje državno priznanje islama (1912) rezultat skupnega življenja z muslimanskim večinskim prebivalstvom v Bosni in Hercegovini po aneksiji 1908. Drugi se bojijo tega kar stoji za stereotipom „balkanizacija" (socialna klientela, korupcija, šibka civilna družba, nedemokratični procesi, javna vsaj verbalna agresivnost, politična nestabilnost, etnična nespravljivost) in pri tem prezrejo, da je prav partnerstvo z jugovzhodno Evropo najboljša predpostavka, da ne bi uvažali instabilnosti ali ohranjali nekatere obstoječe „nemarne politične odnose" v Avstriji, temveč stabilnost in skupaj izdelali pot do aktivne civilne družbe.

Zgodovinske povezave so predstavljive z veliko primeri. Srbski knjižni jezik je razvil Vuk Karadžić na Dunaju, albanski nacionalni simboli so del dunajskih muzejev in največjo sinagogo v Sofiji je zgradil avstrijski arhitekt. Človek pa kljub temu ne želi biti prištevan k Balkanu. Končno je bil Balkan v celotnem 20. stoletju razvrednoten pojem evropskih politikov in je bil nadomestek za vse asociacije ki jih je Evropa premagala: državljanske vojne, etnično motivirano nasilje, politični kaos, gospodarsko zaostalost. Še pred nekaj leti so vlade na Madžarskem, v Sloveniji in na Hrvaškem povdarjale, da njihova država ne želi biti prištevana k Balkanu. Ko se je leta 2003 vsem zahodnim balkanskim državam odprva evropska perspektiva v obliki bodočega EU-članstva, so se strateški prevdarki srednjeevropejcev spremenili. Še zmeraj velja v delih bivše Jugoslavije podpirati predvsem miroljuben „change management" in „nation building", naloga, ki zahteva veliko zunanje političnega angažmana in spretnosti. Toda pravzaprav gre že za bodoče skupno delo v Evropi in pri tem so si države kot Avstrija, Slovenija in Madžarska enotne, da morajo srednjo Evropo in področje Balkana obravnavati skupaj. Izkušnje srednje Evrope v miroljubnem občevanju z zgodovinskimi nespravljivostmi, z jezikovnimi in kulturnimi raznolikostmi in predvsem s transformacijo v politično stabilno in gospodarsko zanimivo regijo Evropske unije je mogoče prenesti na jugovzhodno Evropo in so zato dragocene.

Presenetlijivi zavezniki teh misli so danes v Avstriji gospodarstveniki, diplomati in intelektualci. Vsaj do 1989 je veljalo čisto-drugo: Avstrijcu ni težko vedeti kdo pravzaprav je. S strastjo se enostavno omeji od prav vsega kar ga obdaja in že preostane avstrijsko. Na to jedro je mogoče relativno enostavno reducirati avstrijske diskusije o identiteti. Pri tem se omejuje do idej, narodov, pokrajin, zgodovinskih strapoti s tolikšno prepričanostjo, da sam verjame, da današnja Avstrija nima nič z zahodnim razsvetljenstvom, srednjeevropsko romatiko, z Nemčijo ali Češko, s Habsburžani, s protireformacijo, s totalitarnim mišljenjem 20. stoletja ali celo z Balkanom. Kar ostane sta Donava in Alpe ter predstava, da je v svoji posebnosti zmeraj nekako narobe razumljen. Nasladno omejevanje do drugih pripelje pravzaprav do tega, da ne ostane nič druga kot nacionalna „neznačajnost" je opisal Thomas Bernhard z opombo, da ima Avstrijec karakterne lastnosti vseh evropskih narodov plus svojo neznačajnost.

To zadovoljstvo omejevanja ima tradicijo. Končno so se meje avstrijskega od fiktivnega

začetka 996 do začetka Druge republike 1945 izkazale za nejasne. Šele potem je prišla jasnost. 60 let brez mejnih sprememb je za avstrijsko zgodovino dolg čas. Je že tako. Človek se omeji kot skupnost najraje in z veliko strastjo od tega, kar je pravzaprav del njegove identitete, toda, tako,da ne bo videti kot neprijeten ali oportun. Po 1945 je bila to najprej jasno Nemčija, nato so to bile srednjeevropske komunistične sosednje države in po 1989 je bil to Balkan. Končno imamo v razsvetljeni moderni Evropi svoje predsodke o pasteh Balkana: nepreračunljive junake, zaostalost, državljansko vojno, korupcijo, pregon in kaos.

Toda turška beseda „Balkan" je jezikovno sestavljena iz pojmov „kri" in „med". Med je sladek in hranljiv in končno ne obstaja le spomin na princa Eugena, ki je dele Balkana naredil za ozemlje pod suverenostjo Avstrije in na aneksijo Bosne in Hercegovine, temveč tudi na stotisoče bivše zdomce in begunce zadnjih desetletij, ki danes bogatijo raznolikost Avstrije in že zdavnaj niso več le poceni delovna sila ali potencialni povratniki. Balkan je bil dolgo pojem oblasti zahoda, ki pa ima danes potencial postati košček inspiracije in obnove Evrope. Dobro je vedeti, da je imela evropska balkanska politika zmeraj potencial vladati ali deliti. Avstrija podpira z veliko denarja in angažmana zahodne balkanske projekte za izobraževalne kooperacije, za krepitev civilne družbe in za izgradnjo infrastrukture. Toda istočasno ustvarjajo omejitve potovanj bariere mobilnosti. Če Uda Jürgensa na nekem letališču v New Yorku zaradi vize zadržijo za eno uro, potem je v avstrijskih časopisih mogoče prebrati ogorčene velike naslove. O dejstvu, da so srbski državljani v Miloševićevem času lahko stopili v državo brez vize, danes pa v vrstah za vizo pred veleposlaništvi EU-držav doživljajo marsikaj nerazveseljivega, ne poznam nobenih velikih časopisnih naslovov. Avstrija se znotraj EU pravično zavzema za uredbe, ki takšna protislovja med integracijo in omejevanjem zmanjšujejo.

Verjetno še dlje časa obstoječa razlika blaginje, na podlagi katere Avstrija gospodarsko profitira, ustvarja dodatne izzive in protislovja na področjih migracije in „brain drain". Samo na Dunaju živi več stotisoč ljudi, ki izvirajo iz jugovzhodne Evrope in predvsem univerzi na Dunaju in Gradcu sta podobno kot v 18. in 19. stoletju atraktivna kraja za jugovzhodne evropske študente. Dobro za Dunaj in za Avstrijo, toda najbrž problem za jugovzhodne evropske države, ki ravno v fazi reform potrebujejo „brain gain". Partnerske kooperacije naj bi zatorej obsegale posebno pomoč pri izgradnji moderne izobraževalne ponudbe v celotni regiji.

Običajno se avstrijsko balkansko ugodje pripisuje Klemensu knezu Metternichu, za katerega se je Balkan začel takoj za ovinkom. To radi citirajo še danes, kadar gre za to, da bi razumeli Avstrijca: „On ima zmeraj eno rešitev, ko Nemec že zdavnaj zatrdi, da ne gre. Balkan je pač tik ob". To je pred mnogimi leti izjavil iz Berlina prihajajoč železniški manager Rüdiger vorn Walde po svojih prvih izkušnjah z avstrijskim poslovnim življenjem. Dejansko je balkansko ugodje starejše in nekaj takega kot predstava, da prava Avstrija obstaja v izmenjavi mnenj med Alpami in balkanskim gorstvom. Vsaj od 16. stoletja, ko so Habsburžani postali tudi madžarski kralji, je bil Balkan za Avstrijo meja, tisti kraj kjer se je borilo za teritorij in vrednote. Pri tem se dolgo ni veliko spremenilo. Do danes leži ta regija hkrati blizu in daleč.

Avstrija je resnično ponosna na to, da zahod meni, ta dežela bolje razume Balkan kot mnoge druge, toda pri tem skoraj ne misli na to, da se v tej sodbi skriva tudi domneva, Avstrija je sama v marsičem sorodna Balkanu.

Naslednja velika naloga evropskega združevanja je popolna vključitev jugovzhodne Evrope v evropski model. V tem smislu je prihodnost Evrope na Balkanu. Da leži Avstrija tako iz zahodnega kot tudi iz jugovzhodnega pogleda na poti tja, je eden tistih redkih zgodovinskih momentov, za katerega se splača vsaka napor, da ga ne bi zamudili. Kjerkoli že se začne Balkan, bodisi v delavskih naseljih na Predarlberškim, kjer Bosanci in Turki služijo denar za svoje družine doma, ali 1683 na dunajskem obzidju, temu smo zelo blizu. Na naših srednjeevropskh širinah pomeni to vselej, da je opisano del nas samih. Ne verjamem, da je ta ocena perspektivna napaka enega Dunajčana, ki se še zmeraj čudi s kolikšnim zadovoljstvom in strastjo praviloma odloča zlato dunajsko srce, kdo je tujec in kje se Evropa začne in kje konča.

Ko bi le bila resnična, ocena slovenskega novinarja o avstrijskem stremljenju na jugovzhod: „Pri tem pohodu na jugovzhod si pomaga s svojo relativno močjo, jasno definiranimi državnimi interesi, tesnim sodelovanjem med politiko in gospodarstvom, izurjeno diplomacijo in ranljivostjo vsega tega prostora“. Vsaj povdarja to oceno, da Slovenija in Avstrija spadata tako k srednji Evropi kot tudi k jugovzhodni Evropi. Ranljivi in z miti obremenjeni sta obe, obe države in obe regiji.

Emil Brix

Botschafter Dr. Emil Brix ist Diplomat und Historiker; er ist Leiter der kulturpolitischen Sektion im Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten. Des weiteren ist er Generalsekretär der Österreichischen Forschungsgemeinschaft und Stellvertretender Vorsitzender des Instituts für den Donauraum und Mitteleuropa.

1990–1995
Generalkonsul der Republik Österreich in Krakau/Polen

1995–1999
Direktor des Österreichischen Kulturinstitutes in London

1999–2002
Leiter der Abteilung „Allgemeine Programmplanung Auslandskultur“ im Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten.

Derzeit ist er als Botschafter Leiter der Kulturpolitischen Sektion im Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten

Veleposlanik Dr. Emil Brix. Diplomat in zgodovinar; vodja kulturnopolitične sekcije na Ministrstvu za zunanje zadeve, generalni sekretar Avstrijske raziskovalne skupnosti, namestnik predsedujočega na Inštitutu za področje Donave in srednje Evrope

1990–1995
generalni konzul Republike Avstrije v Krakauu/Poljska

1995–1999
direktor Avstrijskega kulturnega inštituta v Londonu

1999–2002
vodja oddelka „Allgemeine Programmplanung Auslandskultur/Obče programsko načrtovanje zamejske kulture“ na Ministrstvu za zunanje zadeve

trenutno kot veleposlanik vodja kulturnopolitične sekcije na Ministrstvu za zunanje zadeve

„Wo man mit Blut die Grenze schrieb ...“

Ein Traum samt Deutung

Harald Baloch

Nach meiner Herkunft gefragt, sage ich mit manchmal bitterer, manchmal fröhlicher Ironie, ich sei Exil-Kärntner in Graz seit Studienbeginn 1961. Das ist auch eine gewisse Attitüde, denn als so benannter Intellektueller identifiziert man sich ja gerne mit Exilierten, Ausgewanderten, Heimatlosen, Grenzgängern, Gedankenschmugglern (so Alois Hergouth in einem wunderbaren Gedicht). Aber haben nicht gerade die gewollt „Heimatlosen“ genau so tiefe Heimatgefühle wie die unfreiwillig fern des Geburtsortes und der Kindheitslandschaft Lebenden?
Das sagte mir ein Traum, vor Jahren in Farbe geträumt und wie ein Film in der Erinnerung abgespeichert. Ich schreibe ihn ohne Ausschmückung und nur mit ein paar Verständnishinweisen für Nicht-Kärnter nieder.

Am Klagenfurter Flughafen. Er ist größer als ich dachte. Am Flugfeld spielt eine Kärntner Trachtenkapelle, eine große Menschenmenge in festlicher Kleidung ist da. In kurzen Abständen landen Passagier und Transportmaschinen aus aller Welt, Asiaten und Afrikaner entsteigen ihnen, Container werden auf Lastautos verladen. Ein Gefühl großer Internationalität und Erwartung.
Dann der Bahnhof von Klagenfurt. Wiederum eine Musikkapelle. Die fremden Gäste werden feierlich verabschiedet, der „Ferlacher-Vicke“ (*die Lokaleisenbahn ins Rosental, warum sie so heißt, habe ich vergessen*) steht abfahrbereit am letzten Bahnsteig, sieht aber jetzt wie ein Fernzug aus. Container werden noch verladen.

Dann Ankunft in Feistritz im Rosental, Abladen der Container. Es wird klar, dass die sich in vielen Sprachen unterhaltenden Passagiere Mitglieder einer Expedition sind.

Sie formieren sich zu einem Zug, tragen Gepäck. An der Spitze ein Schilehrertyp.
Es ist Spätfrühling, im Tal noch Schneeflecken und Schneerosen. Ohne dass jemand etwas sagt, ist das Ziel klar: die Klagenfurter-Hütte.

Seitlich aus dem Wald tauchen zwei Schifahrer auf, schwingen ab, rufen: „Jo, wo wollt's denn ihr hin, Leitl'n?“ Schon in der Stou-Hütte, bei einer Rast, fragt der Hüttenwirt einen der ihn sicher nicht verstehenden Fremden: „Noch a Schnapserl?“ Wohlige, kameradschaftliche Atmosphäre.

Es geht höher und beschwerlicher hinauf. Zurückblickend sehe ich, dass am Ende des langen Expeditionscorps die Container von Lasttieren nachgezogen werden.

Dann, auf einem steilen Hang, die Bäume stehen schon schütter: Zwischen zwei hohe Lärchen (?) werden *Bücherregalbretter* hineinmontiert. Ein ganzes Bücherregal wird aufgebaut und mit Büchern aus den Containern bestückt. Ich stehe zu weit weg, aber dennoch ahne ich jetzt, dass es sich um eine wissenschaftliche Expedition handelt. Völlig unklar, zu welchem Zweck. Aber da taucht schon einer in schwarzem Taucheranzug auf, einen Kübel in der Hand und beginnt, mit roter Farbe im Schnee Striche, Punkte, Striche, Punkte, Striche zu ziehen, genauso wie in unseren Schulatlanten Landesgrenzen gezogen waren. Ein Glücksgefühl: Endlich wird es eine klare Grenze geben. Ich folge dem Taucher und sehe, wie er an einen Wildbach gelangt. Der Taucher geht, als ob nichts wäre, in den Bach hinein und verschwindet.

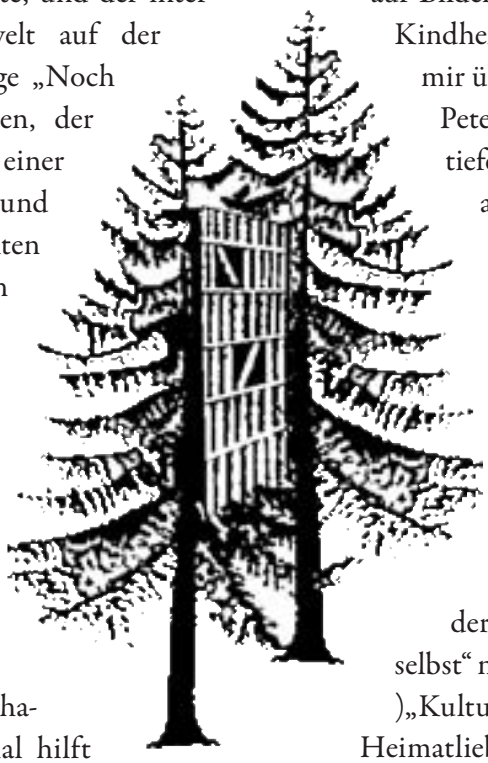
Auf der rasch dahinströmenden Wasseroberfläche erscheinen rote Schlieren und werden zu Tal geschwemmt. Dazu ertönt eine Musik – das Kärntner Heimatlied, genau mit der stets umstrittenen Strophe „Wo man mit Blut die Grenze schrieb“.

Mit diesen paar Worten endet der Traum. Aufwachend weiß ich sofort, was er für mich bedeuten könnte und auch für andere. Der Schluss des Traums geht wahrscheinlich auf eine andere Schlüsselerfahrung zurück. Meine älteste, in Graz geborene Tochter behauptete immer, Kärntnerin zu sein, weil dort ihre über alles geliebte Oma, meine Mutter, wohnte. Wenn wir zu Besuch über die Pack nach Klagenfurt fuhren und an die mit dem Kärntner Wappen beschilderte Landesgrenze kamen, bat sie mich stets, das Kärntner Heimatlied zu singen. Aus der Schule kannte ich den Text noch irgendwie. Und eines Tages, die Tochter war noch im Vorschulalter, fragte sie: „Papa, was heißt das, ‚wo man mit Blut die Grenze schrieb'? Ham die damals keine Kuglschreiba g'habt?“ Wie stolz ich auf das Kind (und mich als Vater) war! Genau meine Sehnsucht und das pädagogisch-politische Prinzip, dass es keine blutige Geschichte mehr geben möge, keine Waffen mehr, nur noch „Kuglschreiba“.

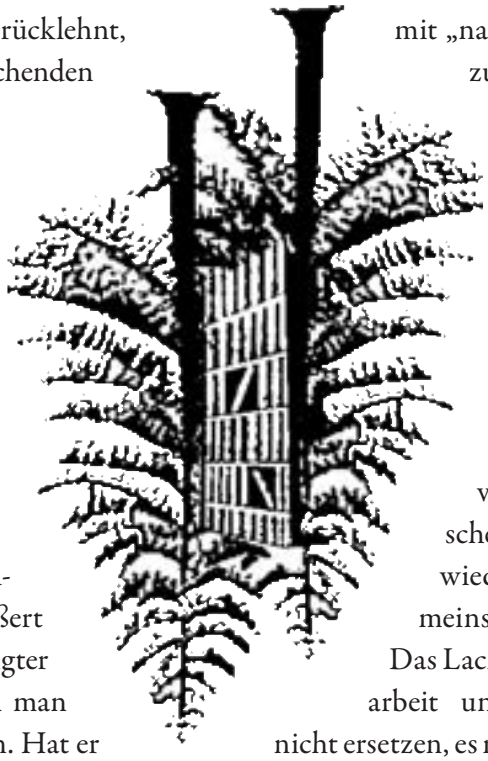
Der Traum sagt das mit einer breiten Interpretationsmöglichkeit. Statt dem immer wieder am Landesfeiertag erinnerten und so weitergeführten Kampf an der Grenze möge Sachlichkeit treten (die *Bibliothek*), das/der Böse (der *schwarze Taucher*) auf immer verschwinden. Sogar der alte Mythos vom ewigen Frühling ließe sich in den eigenen Traum hineinlesen. Spannend ist, wie sich „der Traum“, der stets am Ich vorbei agiert, des Paradoxes bedient, um meine Ängste (die hinter Hoffnungen und Sehnsucht stecken) zu lösen, und der Ironie, um den Zorn, der einen tagtäglich im Blick auf die Heimat befällt, abzumildern.

Das Paradox: dass sich ja im Schnee überhaupt nichts festschreiben lässt. Die Ironie: das Spra-

chenwirrwar zwischen Schifahrern und Hüttenwirten auf der einen Seite, und der internationalen Wissenschaftswelt auf der anderen. Die herrliche Frage „Noch a Schnapserl?“ an jemanden, der weit her kommt, um gerade einer eher von Schnapsseligkeit und nicht von Slowenien bedrohten Provinz auf die Sprünge in die Gegenwart zu helfen. Beides brauche ich, und Träume offerieren es. In politisch und zwischenmenschlich verfahrenen Situationen hilft oft nur *paradoxe Intervention* weiter, und man braucht viel *Ironie und Selbstironie*, um dann nicht größeren Schaden zu bewirken. Manchmal hilft auch bloße *Ratlosigkeit*, wenn man sich in diese nicht bequem zurücklehnt, sondern sie den Ratlos-Machenden auch sagt.



Im meinem Traum stecken aber auch einfachere Dinge. Z. B. dass es eigentlich schön wäre, wenn internationaler Friede und lokaler ineinander spielen würden. Und noch einfachere: dass dabei sogar Kärnten eine positive, international bemerkbare Rolle spielen könnte. Darin äußert sich ein heimlicher, verdrängter Stolz auf Heimat, ohne den man wohl nicht auskommen kann. Hat er keine Ansatzpunkte, so reduzieren sich Gedanken auf Gefühle und jene wiederum auf Bilder politisch unkontaminierter Kindheitslandschaft. (Das scheint mir übrigens auch ein Movens von Peter Handkes langsamer, aus tiefer Romantik kommender, aber nie gelingender Heimkehr zu sein).



Schließlich: das in den Wald hineingezimmerte Bücherregal. Darüber denke ich besonders nach und werde nicht fertig damit. Wie Natur und Kultur da aufeinanderprallen, die „Natur in einem selbst“ mit der erlernten (Reflexions-)„Kultur“. „Es“ und „Über-Ich“? Heimatliebe und Rationalität? Hilft Reflexion überhaupt, wenn wir es mit „naturwüchsigen“ Phänomenen zu tun haben, wie sie in der Kärntner (und in jeder!) Geschichte durchscheinen und durchbrechen? Ich verstehe das Traumbild vom büchergespickten Lärchenwald als einen großartigen Witz, der unerträgliche und gefährliche Spannungen aufzuheben vermag, ohne sie auszulöschen. Man kann dann auch wieder lachen, am besten gemeinsam und auch über sich selbst. Das Lachen freilich kann Nachdenkarbeit und politisches Engagement nicht ersetzen, es macht beides nur erträglicher – für einen selbst und für andere.

»Kjer je bila meja pisana s krvjo ...«

Sanje z interpretacijo

Harald Baloch

Kadar me kdo vpraša, od kod prihajam, odgovorim včasih z grenko, včasih pa z veselo ironijo, da sem od začetka študija leta 1961 Korošec v graškem eksilu. To je tudi nek določen odnos; kot tako imenovan intelektualec se namreč identificiraš z izgnanci, izseljenci, brezdomovinci, mejaši, idejnimi tihotapci (kot se je v čudoviti pesmi izrazil Alois Hergouth). Vendar, ali nimajo ravno tisti prostovoljni »brezdomovinci« ravno tako globokih domovinskih čustev kot tisti, ki ne živijo po svoji volji oddaljeni od kraja, kjer so preživeli svoje otroštvo?

To so mi povedale sanje, ki sem jih že pred leti sanjal v barvi ter jih kot film ohranil v spominu. Zapisal jih bom, brez okraševanj, z le nekaj pojasnili za Nekorošce.

Na celovškem letališču. Večje je kot sem mislil. Na letališču igra koroški ansambel v narodnih nošah, številna množica ljudi v slavnostnih oblekah je tam. V kratkih intervalih pristajajo potniška in tovorna letala iz vsega sveta, Azijci in Afričani izstopajo, ljudje nalagajo kontejnerje na tovornjake. Občutek mednarodnosti in velikega pričakovanja.

Potem celovška železniška postaja. Spet ansambel. Slavnostno se poslavljajo od tujih gostov, lokalni vlak do Roža »Ferlacher-Vicke« (pozabil sem zakaj se tako imenuje) stoji pripravljen za odhod na zadnjem peronu. Sedaj izgleda ta lokalni vlak bolj kot mednarodni. Nalagajo še kontejnerje.
Potem prihod v Bistrico v Rožu, razkladanje kontejnerjev. Postaja jasno, da so potniki, ki se pogovarjajo v različnih jezikih, člani nekakšne ekspedicije. Oblikujejo se v vrsto, nosijo prtljago. Na začetku vrste nek tip, podoben smučarskemu učitelju. Pozna pomlad je, v dolini še snežne lise in črni teloh. Ne da bi kdorkoli kaj rekel, je cilj jasen: Celovška koča.

Ob strani se iz gozda prikažeta dva smučarja, zavjugata, zavpijeta: »Zdravo, kam pa vi?« Že sem v koči Stou-Hütte, pri počitku, gospodar vpraša nekega tujca, ki ga zagotovo ne razume: »Še 'n

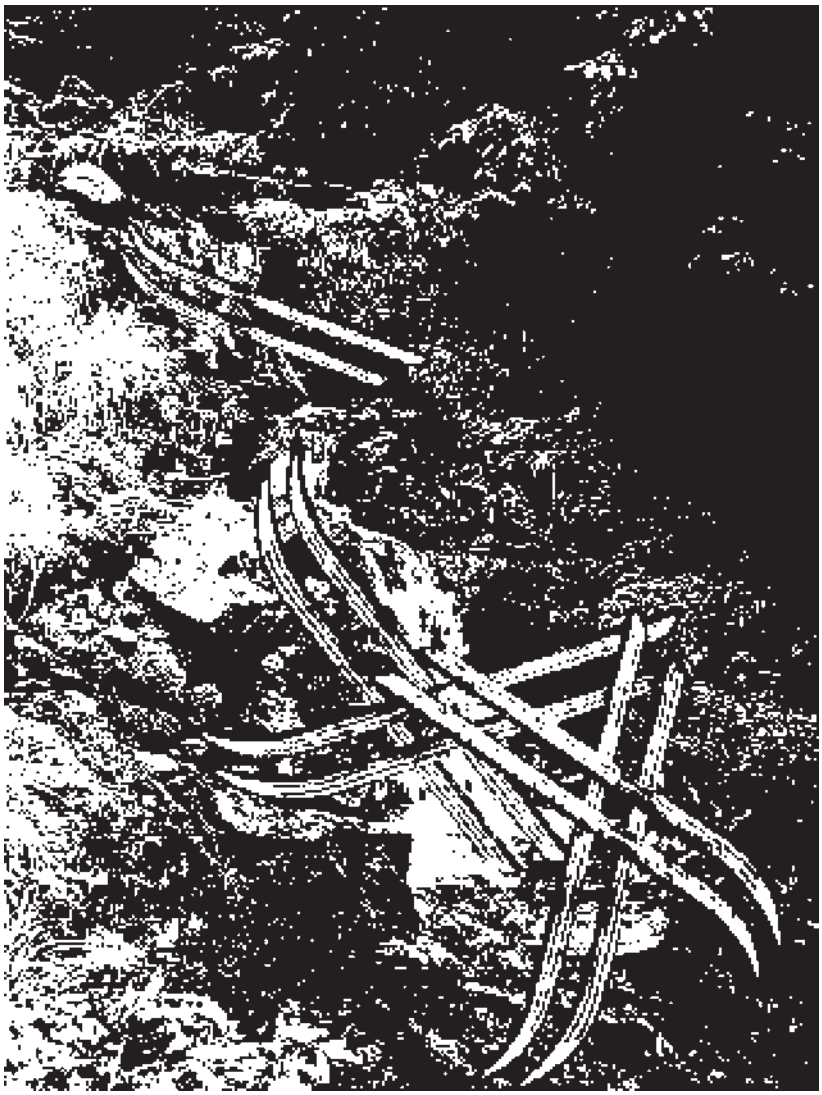
šnops?« Prijetno, tovariško vzdušje. Pot je vedno bolj strma in naporna. Ko pogledam nazaj, vidim, da na koncu dolge ekspedicijske vrste tovorne živali vlečejo kontejnerje.

Potem na strmini, dreves je vedno manj: med dvema visokima macesnoma so montirane knjižne police. Ljudje sestavijo knjižno omaro, zložijo vanjo knjige iz kontejnerjev. Predaleč sem, kljub temu ugotovim, da je to znanstvena ekspedicija. Popolnoma nejasno čemú. Toda v tem hipu se že pojavi nekdo v črni potapljaški obleki, z vedrom v roki, z rdečo barvo prične po snegu risati črte, pike, črte, pike, črte, točno tako kot so bile v naših šolskih atlasih narisane meje držav. Občutek sreče: končno bomo imeli jasno mejo. Sledim potapljaču in vidim, kako pride do hudournika. Potapljač gre naprej v hudournik, kot da ne bi bilo nič, izgine. Na brzeči gladini vode se pojavijo rdeče lise, izginejo v dolino. Ob tem se zasliši glasba, koroška domovinska pesem, tisti del s sporno kitico »Kjer je bila meja pisana s krvjo«.

S temi besedami se sanje končajo. Ko sem se zbudil, sem takoj vedel, kaj bi lahko pomenile, zame in tudi za druge. Konec sanj se verjetno navezuje na neko drugo ključno doživetje. Moja najstarejša, v Gradcu rojena hčerka, zmeraj trdi, da je Korošica, ker živi na Koroškem njena nadvse ljuba oma, moja mati. Vedno kadar smo se peljali na obisk v Celovec, me je, takoj ko smo prestopili deželno mejo, označeno s koroškim grbom, prosila naj zapojem koroško domovinsko pesem. Besedila sem se še nekako spomnil iz šole. Nekega dne, hčerka takrat še ni hodila v šolo, me je vprašala: »Ati, kaj pomeni kjer je bila meja pisana s krvjo? Kaj niso, meli kulice?« Kako ponosen sem bil takrat na otroka (in mene očeta)! Ravno moje hrepenenje in pedagoško – politični princip, da ne bi bilo več krvave zgodovine, nobenih pušk, le še kulica.

Sanje povedo to z veliko izbiro možnih interpretacij. Namesto boja ob meji, na katerega nas znova in znova opominja deželni praznik in ga s tem tudi nadaljuje, naj nastopi stvarnost (knjižnica), naj zlo (črni potapljač) za vedno izgine. V sanjah bi lahko celo razbral stari mit o večni pomladi. Zanimivo je, kako se poslužujejo »sanje« (ki ves čas delujejo mimo Jaza) paradoksa, z namenom, da bi razblinile moje strahove (ki tičijo za upanjem in hrepenenjem), ironije, da bi oblažile bes, ki te dnevno popade ob pogledu na domovino. Paradoks: da se v snegu sploh ne da nič zapisati. Ironija: jezikovna zmeda med smučarji in gospodarjem na eni strani in mednarodnim znanstvenim svetom na drugi. Ravno to čudovito vprašanje »Še 'n šnops?«, ki je namenjeno nekomu od daleč, na nek način pomaga skočiti v sedanjost pokrajini, ki je prej ogrožena zaradi lastne naklonjenosti žganim pijačam kot pa zaradi Slovenije. Potrebujem oboje in sanje mi to ponujajo. Za izhod iz zapletenih političnih in medčloveških situacij nam pomaga velikokrat le paradoksno posredovanje, vendar pa potrebujemo tudi veliko ironije in samoironije, da ob tem ne bi povzročili večje škode. Včasih lahko pomaga tudi nemoč, vendar le, če se z nemočjo ne zadovoljimo, temveč o njej povemo tistemu, ki jo povzroča.

V mojih sanjah pa tičijo tudi enostavnejše stvari. Na primer, da bi bilo pravzaprav lepo, če bi se mednarodni in lokalni mir dopolnjevala. In še bolj preproste: da bi ob tem tudi Koroška lahko igrala pozitivno, mednarodno priznano vlogo. V tem se skriva prekrit, potlačen ponos



na domovino, brez katerega se najbrž ne da živeti. Če nima opornih točk, se reducirajo misli na občutke, ti občutki pa na podobe politično nekontaminirane pokrajine iz otroštva. (To se mi zdi, mimogrede, tudi motiv za počasno, iz globoke romantike izvirajočo, vendar nikoli uspelo vrnitev v domovino Petra Handkeja).

In še nazadnje: knjižna omara postavljena v gozd. To je nekaj kar me še posebej zaposluje in česar ne morem razumeti. Na kak zanimiv način prideta v konflikt narava in kultura, »narava v samem sebi« s priučeno, »odsevano« kulturo. »Ono« in »Nadjaz«? Ljubezen do domovine in racionalnost? Ali odsevanje sploh pomaga, kadar se ukvarjamo s takšnimi »naravnimi« fenomeni, kot so ti, ki svetijo in prodirajo skozi zgodovino Koroške (in vseh ostalih!)? Sanje o knjižnih policah v macesnovem gozdu si razlagam kot sijajno šalo, kateri je uspelo ublažiti neznosno in nevarno napetost, ne da bi jo ob tem popolnoma izbrisala. Potem se lahko namreč spet smejiš, najbolje skupaj z drugimi, pa tudi samemu sebi. S smehom seveda ne moremo zamenjati razmišljanja in politične angažiranosti, vendar smeh pripomore k temu, da je oboje bolj znosno – sebi in drugim.

Harald Baloch

Dr. Harald Baloch ist Berater für Wissenschaft und Kultur der Diözese Graz-Seckau. Geboren wurde er am 18.2.1943 in Klagenfurt.

1970–1990
Bildungsreferent der Katholischen Hochschulgemeinde Graz unter den Hochschulseelsorgern Dr. Egon Kapellari und Dr. Heinrich Schnuderl mit dem Schwerpunkt internationale Beziehungen. Zunehmende Einbindung in diözesane und gesamtösterreichische Projekte; dabei mehrere Jahre ehrenamtlicher Leiter des *Katholischen Bildungswerkes* in der Steiermark.

Seit 1990 Berater für Wissenschaft und Kultur des steirischen Diözesanbischofs, dabei auch interimistische Leitung des Büros des *Steirischen Diözesanrates*.

1999–2003
Ad personam Mitglied des Programmarbeitskreises „Graz – Kulturhauptstadt Europas 2003“. Im Rahmen dieser Aufgabe Konzeption des Graz 2003-Programms „Play Graz“ und Verantwortung für die Kulturkontakte nach St. Petersburg sowie das „Projekt: Interreligiöses Europa“

2003
Konzept und Betreuung von „Projekt: Interreligiöses Europa“ im Rahmen des Grazer Kulturhauptstadtprogrammes.

Seit Herbst 2003 auch Leiter des *Grazer Komitees für christlich-jüdische Zusammenarbeit*.

2005
Konzept für das Projekt „Allied Schools Graz“ (siehe www.as-graz.org) und die „International Summer School“ Seggau (http://international.uni-graz.at/seggausummerschool)

Harald Baloch

Svetovalec za znanost in kulturo dieceze Graz-Seckau rojen 18.2.1943 v Celovcu. 1970–1990 Referent za izobraževanje pri Katoliški visokošolski občini Gradec pod visokošolskima dušnima pastirjema Dr. Egonom Kapellari in Dr. Heinrichom Schnuderl s težiščem mednarodni odnosi. Naraščajoče vključevanje v projekte dieceze in celotne Avstrije, ob tem večletni neplačan vodja Katoliškega izobraževalnega dela na Štajerskem. Od 1990 svetovalec za znanost in kulturo štajerskih diecezanskih škofov, ob tem tudi začasni vodja pisarne Štajerskega diezesanskega sveta. 1999–2003 ad personam član programskega delovnega kroga „Gradec – kulturno glavno mesto Evrope 2003“. V okviru te naloge koncepcija programa Gradec 2003 „Play Gradec“ in odgovornost za kulturne kontakte s St. Petersburgom kot tudi projekt: „Medverska Evropa“. 2003 Koncept in nadzor projekta: „Medverska Evropa“ v okviru graškega programa za kulturno glavno mesto. Od jeseni 2003 tudi vodja graškega Komiteja za katoliško-judovsko sodelovanje. 2005 Koncept za projekt „Allied Schools Gradec“ (glej www.as-graz.org) in International Summer School Seggau (http://international.uni-graz.at/seggausummerschool).

Die FZ 5 im slowenischen Volksgesang und in der Welt

Maximilian Hendler

Der so genannte 5/8-Takt in der slowenischen Volksmusik, dem Engelbert Logar (s. d.) eine dankenswerte Arbeit widmete, steht im Rahmen der alpenländischen Volksmusik zumindest heute als ein Relikt aus vergangenen Zeiten da, wenn er nicht überhaupt als Spezifikum slowenischer Musikalität betrachtet wird. Tatsächlich nehmen damit die Slowenen an einem Feld teil, das die gesamte Alte Welt umfasst. Lediglich aus der Musik des präkolumbianischen Amerikas sind keine derartigen Rhythmen bekannt, doch ist die Musik der Indianer dermaßen verstümmelt und zersetzt auf uns gekommen, dass daraus keine gültigen Schlüsse zu ziehen sind. Dieser Beitrag versucht, eine Ahnung von diesem Feld zu geben.

Zuvor müssen allerdings einige methodische Klarstellungen getroffen werden, denn nicht nur der so genannte 5/8-Takt, sondern alle Zahlen als Zähler von Viertel-, Achtel- oder Sechzehntelbrüchen, die sich aus den Werten 2 und 3 zusammensetzen lassen, d. h. von der Zahl 7 an alle, sind den Exponenten der so genannten „westlichen" Kunst- und Zöglingsmusik ein Mysterium, und sie können auf Basis der in der etablierten Musikologie kursierenden Rhythmustheorien tatsächlich nicht zufrieden stellend bearbeitet werden. Es handelt sich um die so genannte „additive Rhythmik". Riemann[1] führt zwar diesen Begriff, doch sind die beigefügten Erläuterungen so vage, dass niemand eine klare Vorstellung von den dahinterstehenden musikalischen Fakten bekommt, der mit entsprechenden Exempla nicht vertraut ist.

In der orientalischen Musik sind solche Theorien selbstverständlich, von denen dem Autor die türkische am besten zugänglich ist. Die Übersetzung der türkischen Begriffe in eine deutsche Terminologie macht vom terminologischen Apparat Rudolf Derlers[2] Gebrauch, ohne ihr sklavisch zu folgen. Die Darstellung von Rhythmusformeln folgt ebenfalls der von Rudolf Derler anhand afrikanischer Glockenformeln entwickelten Schrift zur Notation rhythmischer Konfigu-

1 Riemann-Musiklexikon, S. 804.
2 Dauer, Derler.

rationen. In Derler-Notation wird ein Impakt, etwa der Schall von Eisenidiophonen oder Gegenschlagstäben, mit einem vertikalen Strich [I] notiert, die durch keinen Impakt markierten („leeren") Zählwerte mit einem Punkt [.]. Um die Formeln eindeutig von ihrer Umgebung abzugrenzen, werden sie hier in eckige Klammern gesetzt.

Jene rhythmische Einheit, die in der orientalischen Musik eine dem europäischen Takt analoge Funktion erfüllt, trägt in der Türkei den Namen usûl (sprich usül).[3] Ursprünglich ein arabischer Plural mit der Bedeutung „Wurzeln, Prinzipien, Elemente", wurde im Türkischen daraus ein Singular (Plural usûller): „Methode, Programm, System, Verfahren". Als Musikterminus vermittelt der Begriff eine ähnliche Vorstellung wie „Modus", nämlich das Verfahren, die Art und Weise, etwas zu tun. Allein daraus spricht eine vollständig andere theoretische Perspektive als aus der Semantik von lateinisch „tactus": „Berührung, Einwirkung, Gefühl".

Die kleinsten Bausteine der türkischen Rhythmustheorie tragen die Namen „nim sofyan usûlü" mit dem Zählwert 2 [I.] und „semâi usûlü" mit dem Zählwert 3 [I..].[4] Im theoretischen Sprachgebrauch werden sie ana usûlleri = „Mutterformeln" genannt, da alle anderen usûller aus ihnen zusammengesetzt sind. In der vorliegenden Arbeit wird im Weiteren von den Elementarwerten 2 und 3 gesprochen, da die türkischen Termini zu schwerfällig und außerhalb der türkischen Musik bedeutungslos sind.

In der türkischen Musiktheorie werden die usûller definiert durch die Begriffe „zaman" und „vuruş". Zaman bedeutet im neutralen Sprachgebrauch „Zeit, Zeitabschnitt". In der Rhythmustheorie ist es jener Wert, der im Zähler der westlichen Taktangaben zum Ausdruck kommt. Ein 8/8Takt wäre in türkischer Terminologie 8 zamanlı. *Vuruş* heißt standard- ebenso wie fachsprachlich „das Schlagen". Dieser Ausdruck hat in der westlichen Terminologie keine Entsprechung. Er gibt an, wie viele betonte Akzente („Schläge") ein usûl enthält. So hat z. B. der *devr-i turan usûlü* die numerische Definition 7 zamanlı 3 vuruşlu, d. h. er hat den Zählwert 7 (ein „Siebenachteltakt") und drei Hauptakzente[5], deren Position nicht verändert werden kann, es sei denn, ein Wechsel des usûl ist beabsichtigt. In Derler-Schrift hat er die Gestalt [I.I.I..].

Die Termini *zaman* und *vuruş* haben eine exakte Entsprechung im Derler-System. Die wiederkehrende Zähleinheit *zaman* heißt hier „Formzahl" (Abkürzung FZ), die Summe der Hauptakzente (*vuruş*) „Schlagzahl". Diesen letzteren in Hinblick auf afrikanische Glockenformeln gewählten Begriff ersetzt die vorliegende Arbeit durch den neutralen Terminus „Impulszahl" (Abkürzung IZ). Sowohl FZ als IZ gehören im Weiteren zum Basisvokabular dieses Beitrags. Der obzitierte *devr-i turan usûlü* kann demnach mit der Kennung FZ 7/IZ 3 erfasst werden.

Vor allem der für „westlich" inkulturierte Leser befremdliche Begriff „Formzahl" soll die Tatsache bewusst halten, dass die damit bezeichneten Entitäten keine Takte im Sinn der „westlichen" Musik sind. Zwei Phänomene unterscheiden sie von Takt. Ihre Einheiten entstehen nicht dadurch, dass eine bestimm-

3 Yilmaz, S. 32.
4 Ünkan, S. 110.
5 Hurşit Ungay, S. 37.

te zeitliche Größe in Halbe, Viertel, Achtel usw. unterteilt wird, sondern dass sie aus den Kleinstwerten Zwei und Drei „addiert" werden, wobei der Umfang dieser Additionen nach oben offen ist. In der osmanischen Kunstmusik, die diesbezüglich die extremsten Dokumente bietet, können solche Gebilde den Wert von 300 überschreiten und den Umfang ganzer Kompositionen einnehmen[6]. Gewiss handelt es sich dabei um artifizielle Hypertrophien, doch speziell in der bulgarischen Volksmusik sind Rhythmusgebilde zwischen 40 und 50 Zählzeiten nichts Ungewöhnliches. Deshalb geht es auch an der Wirklichkeit der additiven Rhythmik vorbei, wenn etwa ein „Răčenica-Siebener" isoliert und womöglich noch Theorien entwickelt werden, wie er entstanden sein könnte.

Noch wichtiger ist, dass in den additiven Systemen alle beliebigen Zähleinheiten, auch ungeradzahlige, wie 5, 7, 9, 11, 13, 15 usw., nicht nur möglich sind, sondern tatsächlich gebraucht werden, und dass die Kleinstwerte innerhalb ein und derselben Zähleinheit unterschiedlich angeordnet werden können, wodurch unterschiedliche Gestalten entstehen, die unterschiedliche Namen tragen. Die Kennung FZ 9/IZ 4 gilt für den *aydın usûlü* [I.I.I.I..][7] ebenso wie für den *raks aksağı usûlü* [I.I..I.I.][8]. Durch die individuellen Namen werden diese Formeln auseinander gehalten, und für Personen, die in der additiven Rhythmik bewandert sind, haben sie einen unterschiedlichen Charakter, zwischen dem keine Verwechslung möglich ist. Die Bezeichnungen *aydın* = „klar, leicht verständlich, fröhlich" und *raks aksağı* = „hinkender Tanz(rhythmus)" beziehen sich auf die Differenz im musikalischen Charakter der beiden Formeln.

Damit ist ein weiterer Gegensatz zum „Takt" gewonnen. Ein 4/4-Takt kann auf verschiedene Weise aufgefüllt werden, sei es mit einer ganzen Note oder mit vierundsechzig Vierundsechzigsteln und allen möglichen Kombinationen dazwischen, ohne seinen Charakter als 4/4-Takt einzubüßen. Eine additive Formel kann zwar mit Verzierungen umspielt und aufgefüllt werden, ihre inneren Proportionen müssen aber gewahrt bleiben, es sei denn, ein Wechsel der Formel ist beabsichtigt. Tatsächlich wäre es zutreffender, in Bezug auf das additive System von „Gestaltrhythmik" zu sprechen, denn seine Formeln bilden Gestalten, die nur eben nicht optisch, sondern akustisch wahrnehmbar sind, jedoch für einschlägig Inkulturierte die gleiche Prägnanz wie visuelle Phänomene haben.

Eine Sichtung des globalen Musikinventars zeigt, dass hinter dem Verhältnis zwischen FZ und IZ eine Regelmäßigkeit besteht, die sich aus dem *Derler-System* abstrahieren lässt. Die IZ liegt um den Wert 1 unter oder über der Hälfte der FZ, wenn diese gerade ist (FZ 12/IZ 5 oder 7), bei einer ungeraden FZ um den Wert 1/2 (FZ 7/IZ 3 oder 4). Der Hintergrund dieser Differenzen besteht darin, dass die Elementarzahl 3 sowohl in der Gestalt [I..] als auch in der Gestalt [II.] auftreten kann. Formeln, die dieser Regel nicht entsprechen, lassen sich zwar finden, doch sind sie gegenüber dem Standardtypus erheblich in der Minderzahl.

Die starke Verankerung dieses Ordnungsprinzips in den Grundschichten sowohl der ori-

6 Ebd., S. 260–263.
7 Ebd., S. 58.
8 Ebd., S. 61.

entalischen als auch der afrikanischen Musik spricht dagegen, dass es irgendwann von Theoretikern ausgeheckt und dann in den volkstümlichen Gebrauch abgesunken wäre, wie es z. B. bei der temperierten Stimmung der Fall ist. Hier wird ein Sinn für Proportionen offenkundig, der mit dem „Goldenen Schnitt" der bildenden Kunst vergleichbar ist. Dass der Kultursnobismus des so genannten Westens darin nichts anderes erkennen kann als „Primitivität", um nicht zu sagen „Wildheit", kennzeichnet sein Wahrnehmungspotential nachdrücklicher als wortreiche Hermeneutik.

Wird die obzitierte Regel auf die FZ 5 angewendet, ergeben sich 4 Möglichkeiten. IZ 2 kann in der Folge [I.I..] oder [I..I.] auftreten, IZ 3 in der Folge [I.II.] oder [II.I.]. Davon hat die Struktur [I.I..] in der türkischen Rhythmographie die Bezeichnung „türk aksağı usûlü" oder der „türkische hinkende Rhythmus", die Struktur [II. I.] die Bezeichnung „zafer usûlü" oder der „Triumph-Rhythmus".[9] Die Strukturen [I..I.] und [I.II.] werden nicht genannt, jedenfalls nicht in den Unterlagen des Autors, doch werden sie in der Musik genauso verwendet, zur Teil sogar in der Türkei selbst. Der Unterschied in der Verwendungsfrequenz ist allerdings beträchtlich. Die Gestalt [I.I..] hat international so viel Belege (17) wie alle drei anderen zusammen. Kleinräumig können sich dabei durchaus Änderungen ergeben. So hat in der slowenischen Volksmusik offenkundig die Gestalt [I.II.] weitaus die meisten Vertreter.

Im Begleittext zu Helidon FLP 03-008 (Porabje) steht: „Ta petdelnost, npr. v obliki 5/8 ..., pa nikakor ni enaka ritmu 5/8 ..., ki je sicer pogost na Balkanu." (Julijan Strajnar). Eine Begründung für diese Aussage wird nicht gegeben. Sie lässt sich jedoch aus den Aufnahmen gewinnen, wenn auch nicht klar wird, ob es diejenige ist, die Strajnar meinte. Die FZ 5 wird im slowenischen Volksgesang rubato vorgetragen, wie es generell in den Ostalpen üblich ist. Die Hervorbringungen des *Musikantenstadels* fallen nicht in den Fokus dieser Arbeit. International – keineswegs nur auf dem Balkan – wird sie jedoch mit Zählwerten realisiert, die dem metronomischen Wert stark angenähert sind. Sicher lassen sich auch in Asien und Afrika bei hinreichend genauer Messung Differenzen in den Zählwerten feststellen, doch gehen sie nicht annähernd so weit wie im slowenischen Volksgesang.

Nach diesen Präliminarien folgt der Überblick über jene Regionen, in denen die FZ 5 in Gebrauch ist. Den Anfang macht die Konkretisierung FZ 5/IZ 2 in der Gestalt [I.I..]. Spanien steht mit den Pasacalles a 5/8 mit Namen „Noel" (Saga KPD-10.974 Nr. 1) etwas abseits des Hauptfeldes. Das Stück hat den Komponisten Blas Coscollar, doch im Begleittext steht: „El 5/8 es un ritmo común en culturas musicales cercanas a la nuestra, como la castellana o la vasca." Die Gruppe *Dulzaineros del Bajo Aragón*, die es aufführt, wurde 1987 gegründet. Es handelte sich um einen Akt des Revivalismus, mit dem ältere Formen von Musik wieder belebt werden sollten. Wie „común" die FZ 5 in der spanischen Gegenwartsmusik noch ist, kann daran ermessen werden, dass diese Aufnahme die einzige unter circa 100 Platten bzw. CDs ist, die eindeutig diese Formzahl zeigt.

Mit Albanien, genauer gesagt mit den Gegen, die den Norden Albaniens bewohnen, beginnt jene Großregion, in der die additive Rhyth-

9 Ebd., S. 20–23.

mik voll in Blüte steht. Sie zieht sich über den Kosovo, die Republik Makedonien, Bulgarien, Nordgriechenland, Türkei, dem Iran, Afghanistan und Tadschikistan, wobei der balkanische Teil des Areals global den Höhepunkt in der Vielzahl additiver Formeln und in ihrer Verwendungsfrequenz zeigt. Das albanische Stück heißt „Stat bilbilat" = „Sieben Nachtigallen" und wird vom „Albanski Trio" vorgetragen (Philips 427 008 B/2). Der Name des Trios ist merkwürdig, denn er ist serbisch. Der Titel wird aber albanisch gesungen.

Für den Kosovo steht die Aufnahme „Kanga e Prishtines" (!) mit der Sängerin Liliana Čavoli-Begović und dem Orchester von Radio Priština (Request records SRLP 8135 B/2). Die Republik Makedonien ist mit „Sitna Lisa" vertreten (Jugoton LPY 50985 B/5). Der Titel wird mit Zurla (Oboe) und Tapan (Große Trommel) gespielt, eine Instrumentenkombination, die unter den Namen verschiedener Sprachen noch mehrfach auftreten wird. Wenn in der Bezeichnung makedonischer Tänze „sitno" = „winzig" auftaucht, dann heißt das, dass sie mit „winzigen" Schritten, also schnell, getanzt werden. Bulgarien vertritt ein nicht näher bezeichnetes „Folk tune" (King record KICC 5146 Nr. 14). Im Begleittext befindet sich ein Fehler, den demnach müsste es sich um eine Nummer für Gajda = Dudelsack handeln. Tatsächlich ist jedoch eine Gădulka zu hören, ein Streichinstrument nach Art einer mittelalterlichen Rebec. Falls Angaben zum Interpreten vorhanden sind, befinden sie sich im japanischen Text. Non leguntur. Griechenland wird von einem Syrtós synkathistós, d. h. ein Syrtós, bei dem nicht getanzt wird, von Kariofillis Doitsidis aus Thrakien repräsentiert (Pan-Vox X 33 SPV 16101 A/2). In der Türkei durchdringt die FZ 5 sowohl die Volks- als auch die Kunstmusik. Für die Volksmusik wird „Köroğlu" zitiert (Albatros VPA 8412 B/1). Das Stück wird von Hüseyin Doğan sen. und Sabahettin Diner auf der Zurna (Oboe) und von Hüseyin Doğan jun. auf der Davul (Große Trommel) interpretiert. Nach gemeinorientalischem Gebrauch müssten die Instrumente allerdings umgekehrt zitiert werden, denn die Davul ist das Hauptinstrument und die Zurna die Begleitung. Es handelt sich um den seltenen Fall eines rein instrumentalen Vortrags des Themas, denn „Köroğlu" („Der Sohn des Blinden") ist das populärste Epos in Anatolien. Die Kunstmusik wird vom Uşşak Nefes (Komposition im Modus Uşşak) namens „Subh u şam ey gönül çekelim gülbank" (Cemre CD 101 Nr. 2) vertreten. Der Solist ist Kani Karaca, der Orchesterleiter Gürsel Koçak.

Auch die Kaukasusrepubliken gehören in ihren älteren Musikbeständen zum additiven Feld. In Vertretung von Armenien steht ein „Chant d'amour" (OCORA C 580005 Nr. 7), gesungen von Lusik Kočjan, begleitet auf Duduk (Protooboe) von Čivan Kasparjan und Antranik Askarjan sowie von Vladimir Ekorjan auf der Trommel Dool. Im arabischen Raum spielen ungerade Formzahlen eine untergeordnete Rolle. Lediglich im Irak kommen sie stärker zum Tragen. Für dieses Land steht „Ehlelawi" (Argo ZFB 42 B/3) in der Sammlung. Der Titel wird von Al-Haj Hashim Mohammad Al-Rejab, Santur (Hackbrett), Shu'aib Ibrahim, Joza (Spießfiedel), und Abdul-Karim Al-Azawi, Tabl (Trommel), interpretiert. Der Iran gehört in das additive Feld. Er wird durch den Titel „Allah Maddad" (Mahour M.CD-42 Nr. 7) repräsentiert, der von Nur Mohammad Dorpur, Gesang, und

Zolfaghar Askaripur, Dotar (Laute), vorgetragen wird. Turkmenistan ist durch „Baga baraly, gözel, dilberim jarašmaz“ vertreten (Melodija D 017901-2 B/6). Die Aufnahme wurde von G. Čaryev, Gesang und erste Dutar (Laute), Ja. Nurgeldiev, zweite Dutar, und G. Alyev, Gydžak (Spießfiedel) eingespielt.

Wie noch zu zeigen sein wird, endet das Feld der additiven Rhythmik nicht im Iran und in Turkmenistan, aber doch im westlichen Mittelasien. Außerhalb dieses Areals gibt es nur Inseln additiver Formeln und Streubelege vor allem der FZ 5. Zu den Inseln der additiven Rhythmik gehören die Tschuktschen in Kamtschatka, bei denen die Formzahlen 5, 7 und 11 belegt sind. Von den Meer-Tschuktschen (im Gegensatz zu den Rentier-Tschuktschen, die das Landesinnere bewohnen) stammt die Aufnahme „Mein schönes Kleid“ (Playa PS 65189 CD Nr. 3), das von Sveta Čuklinova, Gesang und Jarar (Rahmentrommel), vorgetragen wird.

Abgesehen von den Buschmännern gibt es in Afrika nur Streubelege von ungeraden Formzahlen der additiven Rhythmik. Ein solcher wurde bei den Nubiern in Ägypten aufgenommen: „Ir min“ (AEL 0120 285 B/5), interpretiert von Amin Hifni Isawi, Gesang und Gitarre. Ein anderer Streubeleg stammt aus Uganda. Es handelt sich um „Ruyomba“ aus der Region Ankole (PAN 2016 CD Nr. 13). Die Aufnahme, die von der Gruppe „Ndere“ vorgetragen wird, beginnt vokal, und die Trommeln beginnen erst nach ca. zwei Minuten mit der FZ 5. Sie wechseln dann zur FZ 8, und dieses Schwanken währt bis zum Ende des Stückes. Woran sich die Truppe dabei orientiert, ist ohne Kenntnis des Textes nicht auszumachen.

Wie schon erwähnt, bilden die Buschmänner eine Insel der additiven Formeln in Afrika. Werden die Ethnien in Namibia und der Republik Südafrika zusammengenommen, sind bei ihnen die Formzahlen 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 18 und 20 belegt. Als Vertreter der FZ 5 soll das Stück „Go'e tzi“ („Oryx“) von den Ju'hoansi aus Namibia dienen. Es gehört zum Repertoire einer kollektiven Heilung, das die Ju'hoansi mindesten einmal in der Woche aufführen. Über dem Rhythmus, der mit Rasseln und Händeklatschen vorgetragen wird, erheben sich die Stimmen, die mit hoquetusartigen Rufen ein dichtes Stimmengeflecht erzeugen. Damit wäre der Überblick über die Struktur [I.I..] abgeschlossen.

Die Sichtung der Gestalt [I..I.] beginnt mit einem für die FZ 5 unerwarteten Land, nämlich mit Deutschland. Die Sorben in der Lausitz verwenden diese Formzahl. Zwar hat „Jan a Liza“ (Amiga 8 45 373 A/2) den Komponisten Jan Paul Nagel zum Autor, doch nach Aussagen der Fachleute in Bautzen gehört die FZ 5 zum Traditionsgut der Sorben. Von höheren Formzahlen war nichts zu erfragen. Aus der Erinnerung des Autors ist das Datum beizubringen, dass bei einem Konzert im Großen Sendesaal des Westdeutschen Rundfunks (WDR) in Köln am 6. Dezember 2005 unter anderem ein norwegischer Spieler einer Hardanger-Fiedel auftrat, der ein Tanzstück in FZ 5 spielte. Diese beiden Belege sind jedoch die einzigen aus Gegenden nördlich der Alpen, die dem Autor bekannt sind.

Das Hauptfeld beginnt wieder in Albanien. „Lum Shqipnia ku merr dritë“ (Touch T 33.11 Nr. 4) der Folkloregruppe von Grumeria besingt die Führung der kommunistischen Par-

tei Albaniens. In FZ 5 sind nur die gesungenen Teile, während Vor- und Zwischenspiele in FZ 8 gehalten sind. Im Kosovo geht die Reise weiter mit „Erdh pranvera me jeshile“ (Jugoton LSY 62061 B/3), gesungen von Ismet Peja und Zejnel Doli mit dem Volksorchester von Djakovica unter der Leitung von Xhavit Lota. Die Volksweise besingt das Frühlingsgrün.
Dann erfolgt ein großer geographischer Sprung nach Armenien. Es ist zwar kaum glaublich, dass in den ausgedehnten Gebieten dazwischen keine FZ 5 in der Gestalt [I..I.] vorkommen sollte, doch ist in der Tonträgersammlung, die dieser Arbeit zugrunde liegt, kein Beleg dafür zu finden. Armenien wird durch „Sevani tsknorsner“ („Die Sevan-Fischer“) repräsentiert (Melodija D 6759-60 B/2). Zu diesem in Armenien bekannten Tanz gibt es keine Angaben. Aus dem iranischen Teil von Balutschestan stammt der Titel „Se châp“ (Mahour M.CD-185 Nr. 4). Dieser Tanz wird von Khân Mohammad Dâvudi, Sornâ (Oboe), und Safar Dâvudi, Dohol (Große Trommel), interpretiert. Aus Tadžikistan ist „Džahan Čist“ (Auvidis W 260038 Nr. 6) zu nennen, ein Lied, das davon handelt, dass wir die Welt verlassen müssen, ohne sie kennen gelernt zu haben. Es wird von Davlatmand, Gesang und Setâr (Laute), und Abdusattar Abdulaev, Tablak (Trommel), aufgeführt. FZ 5 hat nur der Hauptteil des Gesanges. Vorspiel und Schluss haben FZ 7.

Von der Swahili-Population aus Lamu, der Insel im Norden von Kenia, ist ein „Coconut Pickers Song“ belegt (Nonesuch Explorer 7559-72066-2 Nr. 3). Der Interpret ist Athman bin Khamis, Gesang und Uta (Musikbogen), und ein zweiter ungenannter Sänger. Die Buschmänner sind mit einem „Ndingo“ genannten Musikstück vertreten (Buda records 92632-2 Nr. 21). Ndingo ist der Buschmann-Name des Lamellophons, das in Ostafrika Mbira und im Kongogebiet Sanza heißt. Für die Gestalt [I..I.] ist sogar eine Aufnahme aus Amerika vorhanden. Der aus der Cordillera de Mérida stammende, mittlerweile aber in Caracas wohnende Andrés Cisneros singt einen Bambuco und begleitet sich selbst auf dem Tiple (Laute) (OCORA OCR 78 B/7). Als Weißer ist er der Träger einer Tradition, die mit den Spaniern nach Venezuela kam, doch auch dort ist die FZ 5 nur mehr in der gegenständlichen Aufnahme erhalten. Damit wäre der Bestand der Konkretisierung [I..I.] erschöpft.

Die Gestalten FZ 5/IZ 3 [I.II.] und [II.I.] haben erheblich weniger Belege als die mit einfachen Schlägen. Für die Konkretisierung [I.II.] sind die „Erzurum kız baları“ (Mädchentänze aus Erzurum) zu nennen (Negram ELS 945 B/2). Sie werden von Mehemet Ali Ulutaş, Zurna (Oboe), und Zeki Kaplı, Davul (Große Trommel), vorgetragen. Georgien steuert den Tanz „Chorumi“ (Melodija S30 26283 004 A/3) bei, der von Jurij Gogolauri, Panduri (Laute), interpretiert wird. Das Musikstück stammt ursprünglich von den Adžaren, hat sich jedoch mittlerweile in ganz Georgien verbreitet. Von den Falascha, den „Schwarzen Juden“ aus Äthiopien, kommt ein Streubeleg der FZ 5. Ihr „Daily prayer“ (Tangent TGM 101 A/4) wird von einer Glocke mit der Rhythmusgestalt [I.II.] begleitet. Damit ist auch diese Konkretisierung der FZ 5 abgehandelt.

Für die Gestalt [II.I.] bringt Portugal ein Beispiel bei. Es handelt sich um „A Azeitona“ (BUDA 92542-2 Nr. 12), ein Preislied an die Olive, das bei der Olivenernte gesungen wird.

Die Solointerpretin, die es vorträgt, ist nicht genannt. Von allen hier zitierten Aufnahmen hat es die größte Nähe zum slowenischen Volksgesang, denn es wird genauso rubato gesungen, wie es bei den slowenischen Volksgruppen der Fall ist. Die Form der zweizeiligen Strophe ist bemerkenswert, denn sie hat vor jedem Halb- und Ganzschluss eine Drei eingeschoben:

[II.I.*II.*II.I.(...)]

[II.I.*II.I.*II.I.*II.*II.I.(...)]

In dieser Notierung markiert der Stern (*) die einzelnen Formzahlen. Die drei Punkte in runder Klammer bedeuten die lang ausgehaltenen Versenden. Erntelieder gehören zum konservativen Teil des volkstümlichen Musikbestandes, und es nimmt nicht wunder, dass sich in diesem Bereich eine Altform erhalten hat, denn die portugiesische Musik ist genauso von Druck der Zöglingsinstanzen überformt wie die spanische.

Das nächste Beispiel kommt aus Griechenland. „Galéan poúltson t' álogo s'„ („Der Milchmann verkaufte sein Pferd") ist ein Lied der Pontos-Griechen (FM records FM 681 Nr. 12), das von Giórgos Amarantídis, Gesang, Giórgos Gevgelís, Ntaouli (Große Trommel), und Andréas Papás, Nakáres (Kleine Pauken), eingespielt wurde. „Le couple de pigeons blancs" (CDM LDX 74410 B/4) stammt aus der Türkei. Die Melodie wird von Cazim Demir, Mey (Protooboe), und Bahattin Mengü, Davul (Große Trommel), vorgetragen. Zu guter Letzt fällt ein Ausschnitt aus „Tommy Barandjak's father's corroboree" (Philips 6586 034 B/1b) aus Nordaustralien unter die Kategorie [II.I.]. Der Gesang wird von Tommy Barandjak intoniert, der auch die Schlagstäbe spielt, während Harry Ferguson Kanbi (Didjeridu) spielt. Damit wäre auch das Florilegium der FZ 5 behandelt.

Mit diesem Überblick können selbstverständlich nicht alle Streubelege der FZ 5 erfasst sein, da er sich nur auf eine zwar umfangreiche, aber dennoch beschränkte Tonträgersammlung stützt. Eine Studie über die rhythmischen Gepflogenheiten der Welt wurde nie angestellt. Trotzdem geht aus diesem Versuch hervor, wo sich der intensivste Gürtel in der Verwendung der additiven Rhythmik befinden, nämlich auf dem Zentralbalkan, in der Türkei, im Iran und gegen das westliche Mittelasien auslaufend. Das nordöstliche Afrika macht mit Ägypten, Äthiopien, Kenya und Uganda, wo sich neben der FZ 5 auch die Formzahlen 7, 9 und 13 finden, den Eindruck, als seien in früheren Zeiten diese rhythmischen Gestalten stärker verwendet worden, doch wurde der Raum von Völkern überschichtet, die geradzahlige Formzahlen bevorzugen. Mit den Tschuktschen und den Buschmännern wurden zwei Inseln ermittelt, die ebenfalls die additive Rhythmik pflegen. In den iberischen Ländern und ihren lateinamerikanischen Ablegern müssen additive Formeln in früheren Zeiten stärker verwendet worden sein, doch heute sind nur mehr letzte Reste davon zu finden. In diese Geographie fügt sich der slowenische Raum mit seiner Bevorzugung der FZ 5 ein. Bemerkenswerterweise ist auch hier wie bei den Sorben von höheren Formzahlen nichts bekannt.

OŠ 5/8 v slovenskem ljudskem petju in v svetu

Maximilian Hendler

Tako imenovani petosminski (5/8) takt v slovenski ljudski glasbi, ki mu je Engelbert Logar posvetil upoštevanja vredno delo, predstavlja v okvirjih ljudske glasbe alpskih dežel vsaj dandanes zapuščino preteklih časov, če ga že ne moremo nasploh obravnavati kot slovenske muzikalne posebnosti. Dejansko si Slovenci z njim delijo polje, ki obsega ves svet. Edino v glasbi predkolumbovske Amerike niso znani nobeni tovrstni ritmi, a pri tem je glasba Indijancev prišla do nas tako pohabljena in razbita, da iz nje ne moremo izpeljati nobenih veljavnih zaključkov. Tale prispevek poskuša to področje nekoliko razjasniti.

A še prej je treba razčistiti nekatere metodološke nejasnosti. Ne le tako imenovani 5/8, ampak vsi števci z imenovalci četrtinskih, osminskih ali šestnajstinskih delov celinke, ki se dajo sestaviti iz števil dve in tri, torej tudi od sedem naprej, so za eksponente tako imenovane "zahodne" umetne in gojene glasbe misterij, ki ga na temeljih prevladujočih ritmičnih teorij etablirane muzikologije dejansko ni mogoče zadovoljivo obdelati. Gre za tako imenovano "aditivno ritmiko". Reimann 804 sicer sledi njenim postopkom, a priložene pojasnitve so tako majave, da si o predstavljenih glasbenih dejstvih ne more ustvariti jasnega vtisa nihče, ki ni povsem domač z izbranimi primeri.

V orientalski glasbi so takšne teorije samoumevne; med njimi je avtorju najbolj dostopna turška. Prevod turških izrazov v nemščino uporablja terminološki aparat Rudolfa Derlerja (gl. Dauer 88), vendar mu ne sledi slepo. Tudi predstavitev ritmičnih obrazcev sledi Derlerjevim formulam za notiranje ritmičnih konfiguracij, ki jih je razvil ob proučevanju afriških obrazcev zvonjenja. V Derlerjevi notaciji so udarne števne vrednosti, na primer udarci po palicah ali zvok železnih diofonov, označeni s črto [I], neudarne ("prazne") pa s piko [.]. Da bi znake za formule nedvomno ločili od njihove okolice, smo jih tukaj postavili v oglate oklepaje. Vsaka ritmična enota, ki v orientalski glasbi opravlja funkcijo, analogno evropskemu taktu, se v Turčiji imenuje usûl (izg. usül) (Yılmaz 32). Po etimološkem izvoru je to arabska množina s pomenom "korenine, načela, elementi", ki

se je v turščini spremenila v ednino (množina te besede je usûller) s pomenom "metoda, program, sistem, postopek". Kot glasbeni izraz sproža podobne predstave kot evropski "modus", namreč postopek, vrsta in način nekega početja. Že zato veje iz semantike tega izraza povsem drugačna teoretska perspektiva kot iz latinskega tactus: "dotik, učinek, občutek".

Najmanjši sestavini turške ritmične teorije se imenujeta "nim sofyan usûlü" s števcem 2 [I.] in "semâi usûlü" s števcem 3 [I..] (ÜNKAN 110). V rabi teoretskega jezika se imenujeta "ana usûlleri" = "materinski formuli", iz katerih so sestavljene vse ostale "usûller". V nadaljevanju bomo govorili o elementarnih vrednostih 2 in 3, saj so turški termini preveč težavni in izven turške glasbe nimajo pravega pomena.

V turški glasbeni teoriji definirajo usûller z izrazoma "zaman" in "vuruş". Zaman pomeni v nevtralni jezikovni rabi "čas, časovni odsek". V teoriji ritma pa je to vrednost, ki v zahodnem označevanju taktov izraža vrednost imenovalca. 8/8 takt bi bil v turški teoriji na primer 8 zamanlı. Vuruş pomeni standard - kot v strokovnem jeziku "poudarjanje, naglaševanje, udarjanje". Ta izraz v zahodni terminologiji nima prave ustreznice. Označuje, koliko poudarjenih naglasov (udarcev) vsebuje en usûl. Tako ima na primer devr-i turan usûlü numerično definicijo 7 zamanlı 3 vuruşlu, kar pomeni, da ima števec 7 ("sedemosminski takt") in tri glavne poudarke (HURŞIT UNGAY 37), katerih položaj ni spremenljiv - razen seveda v primeru, če bi se spremenil sam usûl. V Derlerjevem zapisu ima omenjeni usûl obliko [I.I.I..].

Termina zaman in vuruş imata v Derlerjevem sistemu natančni ustreznici. Ponavljajoča se številčna enota zaman se imenuje "oblikovno število" (kratica OŠ), vsota glavnih poudarkov pa "udarno število" (UŠ). Slednje, ki je bilo izbrano z ozirom na pristope afriških formul zvonjenja, v tem delu nadomeščamo z nevtralnim terminom "impulzno število" (kratica IŠ). Od tod naprej sta tako OŠ kot IŠ dela temeljnega izrazoslovja tega dela. Prej omenjeni devr-i turan usûlü lahko po tej metodi označimo kot OŠ 7 / IŠ 3.

Predvsem glede "zahodno" kultiviranemu bralcu domače predstave "oblikovnega števila" se moramo zavedati dejstva, da tako predstavljene entitete niso takti v smislu "zahodne" glasbe. Od taktov jih razlikujeta dva pojava. Njihove enote ne nastajajo tako, da se neka časovna količina deli na polovice, četrtine, osmine itd., ampak da se najmanjši vrednosti dve in tri "seštevata", pri čemer je obseg prištevanj navzgor odprt. V osmanski umetni glasbi, ki glede tega ponuja najbolj ekstremna pričevanja, lahko takšne zgradbe presežejo vrednost 300 in zavzemajo obseg celotnih skladb (HURŞIT UNGAY 260-263). Gotovo gre pri tem za umetne hipertrofije, a posebno v bolgarski ljudski glasbi niso ritmične zgradbe s 40 do 50 števnimi časovnimi enotami nič nenavadnega. Zato se aditivni ritmiki tudi izmuzne, če na primer "sedmerec iz Răčenice" obravnavamo izolirano in po možnosti razvijamo še teorije, kako bi lahko bil nastal.

Še bolj pa je pomembno, da pri so aditivnih sistemih vse poljubne števne enote, tudi neparne, kot so 5, 7, 9, 11, 13, 15 itd., ne le mogoče, ampak tudi dejansko v uporabi, in da so lahko najmanjše vrednosti znotraj ene in iste števne enote razporejene različno, s čimer nastanejo različne oblike, ki imajo različna imena. Ozna-

ka OŠ 9 / IŠ 4 velja tako za aydın usûlü [I.I.I.I..] (HURŞIT UNGAY 58) kot tudi za raks aksağı usûlü [I.I..I.I.] (HURŞIT UNGAY 61). S pomočjo različnih imen se te formule jasno razlikujejo, in za osebe, ki so podkovane v aditivni ritmiki, imajo raznolike karakterje, med katerimi zamenjava ni mogoča. Oznaki aydın = "jasno, lahko razumljivo, radostno" in raks aksağı = "šepav ples(ni ritem)" se na primer nanašata na razliko med glasbenima karakterjema obeh omenjenih formul.

Tako smo osvojili še eno nasprotje s "taktom". 4/4 takt lahko napolnimo na različne načine, bodisi z eno celinko ali s štiriinšestdesetimi štiriinšestdesetinkami ali katerokoli drugo od vseh mogočih vmesnih kombinacij, ne da bi pri tem zapravili njegov karakter 4/4 takta. Aditivno formulo sicer lahko preigramo in napolnimo s popačenji, a njihove notranje proporcije morajo ostati ohranjene - razen seveda v primeru, da nameravamo zamenjati samo formulo. Resnici na ljubo bi bilo v zvezi z aditivnim sistemom bolj ustrezno govoriti o "notranji formi ritmike", kajti njene formule oblikujejo slike, ki pa jih ne dojemamo optično, ampak akustično, pri tem pa imajo za inkulturirano navdahnjene recipiente enako pregnantnost kot vizualni fenomeni.

Pregled globalnega glasbenega inventarja pokaže, da obstaja v ozadju razmerja med OŠ in IŠ neka uravnoteženost, ki jo lahko izluščimo iz Derlerjevega sistema. IŠ znaša za 1 več ali manj od polovice OŠ, če je to parno (OŠ 12 / IŠ 5 ali 7), pri neparnem OŠ pa polovico več ali manj (OŠ 7 / IŠ 3 ali 4). Ozadje teh razlik izhaja iz tega, da lahko elementarno število 3 nastopa tako v obliki [I..] kot tudi v obliki [II.]. Formule, ki ne ustrezajo temu pravilu, je sicer mogoče najti, a so v primerjavi s standardnimi tipi v izraziti manjšini.

Močna zasidranost tega urejevalnega principa v temeljne plasti tako orientalske kot afriške glasbe pa nasprotuje možnosti, da bi ga teoretiki lahko kadarkoli razbili in da bi potonil zgolj v ljudsko rabo, kot se je na primer zgodilo s prostotonsko uglasitvijo. Tukaj je očiten smisel za proporcije, ki ga lahko primerjamo z "zlatim rezom" upodabljajoče umetnosti. Če kulturni snobizem tako imenovanega Zahoda iz njega ni mogel razbrati ničesar drugega od "primitivnosti", da ne rečemo celo "divjaštva", pa označuje njegov potencial dojemanja mnogo bolj izrecno kot vsaka gostobesedna hermenevtika.

Če apliciramo zgoraj navedeno pravilo na OŠ 5, se pokažejo 4 možnosti. IŠ 2 lahko nastopa v zaporedju [I.I..] ali [I..I.], IŠ 3 pa v zaporedju [I.II.] ali [II.I.]. Pri tem ima struktura [I.I..] v turški ritmografiji oznako "türk aksağı usûlü" oziroma "turški šepavi ritem", struktura [II.I.] pa oznako "zafer usûlü" oziroma "triumfalni ritem" (HURŞIT UNGAY 20-23). Strukturi [I..I.] in [I.II.] nista imenovani, vsaj ne po dokumentih, s katerimi razpolaga avtor tega zapisa, a v glasbi se prav tako uporabljata, deloma celo v sami Turčiji. A razlika v pogostosti uporabe je vsekakor znatna. Oblika [I.I..] ima toliko mednarodnih potrditev (17) kot vse tri druge skupaj. Na majhnih prostorih pa se lahko vsekakor pojavijo tudi razlike. Tako ima v slovenski ljudski glasbi oblika [I.II.] očitno daleč največ predstavnikov.

V spremnem besedilu Helidonove izdaje FLP 03-008 (Porabje) je zapisano: "Ta petdelnost, npr. v obliki 5/8 ..., pa nikakor ni enaka ritmu 5/8 ..., ki je sicer pogost na Balkanu." (J. Straj-

nar) Utemeljitev te izjave ni podana. Lahko pa jo izluščimo iz posnetkov, čeprav ni jasno, ali gre za tisto, kar je imel v mislih J. Strajnar. OŠ 5 se v slovenskem ljudskem petju izvaja rubato, kot je v Vzhodnih Alpah tudi nasploh običajno. Fabrikati Senika muzikantov (TV oddaja Musikantenstadel, op. prev.) seveda niso v osredju tega besedila. Mednarodno - in nikakor ne le na Balkanu - pa se večinoma izvaja s števnimi vrednostmi, ki se močno približujejo metronomskim. Gotovo lahko pri mnogo natančnejših meritvah tudi v Aziji in Afriki opazimo razlike med števnimi vrednostmi, ki pa nikakor ne segajo tako daleč kot v slovenskem ljudskem petju.

Po teh preliminarijah sledi kratek pregled nekaterih regij, kjer uporabljajo OŠ 5. Za začetek konkretizacije OŠ 5 / IŠ 2 v obliki [I.I..].

Španija in njen Pasacalles a 5/8 z imenom Noel (Saga KPD-10.974 Nr. 1) je nekoliko ob strani osrednjega polja. Skladatelj Blas Coscollar je v spremno besedilo zapisal: "El 5/8 es un ritmo común en culturas musicales cercanas a la nuestra, como la castellana o la vasca." Skupina Dulzaineros del Bajo Aragón, ki skladbo izvaja, je bila ustanovljena leta 1987. Pri tem je šlo za dejanje revivalizma, s katerim naj bi ponovno oživili starejše oblike glasbe. Kako "común" je OŠ 5 še vedno v sodobni španski glasbi, lahko izmerimo glede na to, da je ta posnetek edini med približno 100 ploščami oziroma cedeji, ki enoznačno izkazuje prav to oblikovno število.

Z Albanijo, natančneje rečeno s plemeni, ki naseljujejo severni del Albanije, se začenja velika regija, kjer je aditivna ritmika v polnem razcvetu. Razteza se preko Kosova, Makedonije, Bolgarije, severnega dela Grčije, Turčije, Irana, Afganistana in Tadžikistana, pri čemer predstavlja balkanski del območja vrhunec glede številnosti aditivnih obrazcev in pogostnosti njihove uporabe. Albanska skladba se imenuje Stat bilbilat = Sedem slavčkov in jo izvaja Albanski trio (Philips 427 008 B/2). Ime tria je nenavadno, saj je srbsko; a skladbo pojejo v albanščini.

Kosovo zastopa posnetek skupine Kanga e Prishtines (!) s pevko Liliano Čavoli-Begović in orkestrom Radia Priština (Request records SRLP 8135 B/2). Republiko Makedonijo zastopa Sitna lisa (Jugoton LPY 50985 B/5). Skladbo igrajo z inštrumentoma, imenovanima zurla (oboa) in tapan (veliki boben), kombinacijo glasbil, ki jo bomo pod imeni v drugih jezikih srečali še mnogokrat. Kadar se pojavi v makedonskem plesu, imenovanem sitno = drobno, to pomeni plesanje z "drobnimi" koraki, se pravi hitro. Bolgarijo zastopa neimenovana "Folk tune" (King record KICC 5146 Nr. 14) - v spremnem besedilu je napaka, saj bi morala sodeč po njem biti skladba za gajdo (dude), v resnici pa je slišati inštrument po imenu gădulka (godalo, podobno srednjeveškim goslim); če obstajajo tudi omembe izvajalcev, se nahajajo le v japonskem besedilu - non leguntur. Grčijo predstavlja Syrtós synkathistós, torej syrtós, ob katerem se ne pleše, ki ga izvaja Kariofillis Doitsidis iz Trakije (Pan-Vox X 33 SPV 16101 A/2).
V Turčiji OŠ 5 prežema tako ljudsko kot tudi umetno glasbo. Kot primer ljudske navajamo Köroğlu (Albatros VPA 8412 B/1). Skladbo intrepretirata Hüseyin Doğan in Sabahettin Diner z inštrumentoma po imenu zurna (oboa) ter Hüseyin Doğan mlajši z inštrumentom po imenu davul (veliki boben). Po splošni orientalski rabi pa bi morali inštrumente

navesti v obratnem vrstnem redu, kajti davul je glavni inštrument, zurna pa spremljevalni. Gre za redek primer povsem inštrumentalne izvedbe znane teme - Köroğlu (Slepčev sin) je namreč najpopularnejši ep Anatolije. Umetno glasbo predstavlja Uşşak Nefes (skladba v načinu uşşak) po imenu Subh u şam ey gönül çekelim gülbank (Cemre CD 101 Nr. 2); solist je Kani Karaca, vodja orkestra pa Gürsel Koçak.

Tudi kavkaške republike nekdanje Sovjetske zveze spadajo po svojih starejših glasbenih zapuščinah v polje aditivnega. Armenijo predstavlja Chant d'amour (OCORA C 580005 Nr. 7), ki jo poje Lusik Kočjan, spremljata pa ga na inštrumentih po imenu duduk (protooboa) Čivan Kasparjan (oz Djivan Gasparjan, op. prev.) in Antranik Askarjan ter Vladimir Ekorjan na bobnu po imenu dool.

V arabskem svetu igrajo neparna oblikovna števila podrejeno vlogo. Močneje prihajajo do izraza le v Iraku. To deželo v tej zbirki zastopa Ehlelawi (Argo ZFB 42 B/3). Skladbo izvajajo Al-Haj Hashim Mohammad Al-Rejab z inštrumentom santur (oprekelj), Shu'aib Ibrahim z inštrumentom joza (gosli) in Abdul-Karim Al-Azawi z inštrumentom tabl (boben). Iran prav tako spada v adtivno polje. Zastopa ga skladba Allah Maddad (Mahour M.CD-42 Nr. 7), ki jo izvajata pevec Nur Mohammad Dorpur in Zolfaghar Askaripur z lutnjo po imenu dotar. Turkmenistan zastopa skladba Baga baraly, gözel, dilberim jarašmaz (Melodija D 017901-2 B/6), ki jo izvajajo G. Čaryev (vokal in prvi dutar), J. Nurgeldiev (drugi dutar) in G. Alyev (gydžak - gosli).

Kot se bo še pokazalo, se polje aditivne ritmike ne konča v Iranu in Turkmenistanu, ampak v zahodnem delu Osrednje Azije. Zunaj tega področja obstajajo le otoki aditivnih formul in razpršeni sledovi predvsem OŠ 5. K tem otokom aditivne ritmike spadajo Čukči na Kamčatki, ki poznajo oblikovna števila 5, 7 in 11. Iz ljudstva pomorskih Čukčev ribičev (za razliko od Čukčev v notranjosti dežele, ki so lovci na divje živali) izhaja pesem Moj lepi otrok (Playa PS 65189 CD Nr. 3), ki jo izvaja Sveta Čuklinova (petje in obodni boben jarar).

Če izvzamemo Grmičarje (Bušmane oz. Hotentote), obstajajo v Afriki le razpršeni sledovi neparnih oblikovnih števil aditivne ritmike. En primer je bil posnet pri Nubijcih v Egiptu: Ir min (AEL 0120 285 B/5), ki ga izvaja Amin Hifni Isawi (petje in kitara). Drugi primer izhaja iz Ugande. Gre za skladbo Ruyomba iz regije Ankole (PAN 2016 CD Nr. 13). Posnetek, ki ga izvaja skupina Ndere, se začenja vokalno, šele čez dve minuti pa se v OŠ 5 pridružijo bobni, ki nato spremenijo ritem v OŠ 8, to nihanje ritma pa se nato nadaljuje do konca skladbe. Glede na kaj se pri tem orientira skupina, je brez razumevanja besedila nemogoče določiti.

Kot smo že omenili, predstavljajo Grmičarji v Afriki izoliran otok aditivnih formul. Če upoštevamo njihove etnije v Namibiji in Južnoafriški republiki, so pri njih zastopana oblikovna števila 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 18 in 20. Kot predstavnica OŠ 5 nam lahko služi skladba Go'e tzi (Oriks) namibijske etnije Ju'hoansi. Spada k repertoarju skupinskega obrednega zdravljenja, ki ga Ju'hoansi opravljajo vsaj enkrat tedensko. Nad ritmom, ki ga izvajajo z ropotuljami in ploskanjem, se vzpenjajo vokali, ki iz živalskim podobnih krikov ustvarijo zvočni preplet. S tem zaključujemo pregled struktur tipa [I.I..].

Pregled notranje forme [I..I.] začenjamo z za OŠ 5 nepričakovano deželo, namreč z Nemčijo - to formulo namreč uporabljajo Lužiški Srbi (oz. Sorbi). Avtor skladbe Jan a Liza (Amiga 8 45 373 A/2) je sicer skladatelj Jan Paul Nagel, a po izjavah strokovnjakov za to področje pripada OŠ 5 zakladnici ljudske tradicije. O višjih oblikovnih številih ni mogoče izvedeti ničesar. Po spominu avtorja tega zapisa pa velja omeniti še datum 6. december 2005, ko je na koncertu v veliki studiu radiotelevizijske hiše Westdeutsche Rundfunk v Kölnu nastopil norveški glasbenik s Hardangerjevimi goslimi, ki je odigral tudi plesno skladbo v OŠ 5. Omenjena primera pa sta tudi edina s področja severno od Alp, ki sta znana avtorju tega besedila.

Glavno območje se spet začne v Albaniji. Lum Shqipnia ku merr dritë (Touch T33.11 Nr. 4) folklorne skupine Grumeria opeva vodstvo Komunistične partije Albanije. V OŠ 5 so le peti deli, pred- in medigre pa se zadržujejo v OŠ 8. Naše potovanje se nadaljuje na Kosovem s skladbo Erdh pranvera me jeshile (Jugoton LSY 62061 B/3), ki jo pojeta Ismet Peja in Zejnel Doli z ljudskim orkestrom iz Djakovice, vodi ga Xhavit Lota, ki na ljudski način opeva pomladno zelenje.

Sledi velik geografski preskok v Armenijo. Sicer je skoraj nemogoče verjeti, da se na širnih vmesnih področjih sploh ne bi pojavljalo OŠ 5 v notranji formi [I..I.]; a v zbirki nosilcev zvoka, na kateri temelji ta zapis, ni mogoče najti primera. Armenijo zastopa skladba Sevani tsknorsner (Sevanski ribiči) (Melodija D 6759-60 B/2). K temu znanemu armenskemu plesu ni dodana podrobnejša razlaga. Iz iranskega dela Baludžistana izhaja skladba Se châp (Mahour M.CD-185 Nr. 4). Ta ples izvajata Khân Mohammad Dâvudi, sornâ (oboa), in Safar Dâvudi, dohol (veliki boben). Iz Tadžikistana velja omeniti Džahan Čist (Auvidis W 260038 Nr. 6), pesem, ki poje o tem, da moramo zapustiti ta svet, ne da bi ga bili poprej zares spoznali. Izvajata jo Davlatmand Abdulaev, glas in setâr (lutnja), ter Abdusattar Abdulaev, tablak (boben). OŠ 5 ima le glavni del pesmi, uvod in zaključek imata OŠ 7.

Svahilijsko populacijo severnokenijskega otoka Lamu zastopa skladba Coconut Pickers Song (Nonesuch Explorer 7559-72066-2 Nr. 3), ki jo izvajata Athman bin Khamis, glas in uta (glasbeni lok), in neimenovani pevec. Grmičarje zastopa skladba, imenovana Ndingo (Buda records 92632-2 Nr. 21) - ndingo je grmičarsko ime lamelofona, ki se v Vzhodni Afriki imenuje mbira, na območju Konga pa sanza.

Za notranjo formo [I..I.] je na razpolago celo posnetek iz Amerike. Andrés Cisneros, ki prihaja z območja Cordillera de Mérida, a živi v Karakasu (Caracas), poje bambuco in se pri tem sam spremlja na tiple (lutnjo) (OCORA OCR 78 B/7). Kot belec je nosilec tradicije, ki je v Venezuelo prišla s Španci, pri katerih pa je OŠ 5 ohranjeno bolj fragmentarno. S tem zaključujemo konkretizacijo [I..I.].
Za notranji formi OŠ 5 / IŠ 3 [I.II.] in [II.I.] je na razpolago mnogo manj primerov kot za tiste z enostavnejšimi udarci. Za konkretizacijo [I.II.] naj nam služijo turški Erzurum kız baları (Dekliški plesi iz Erzuruma) (Negram ELS 945 B/2), ki jih izvajata Mehemet Ali Ulutaş, zurna (oboa), in Zeki Kaplı, davul (veliki boben). Gruzijo zastopa ples Chorumi (Melodija S30 26283 004 A/3), ki ga izvaja Jurij Gogolauri, panduri (lutnja). Prvoten izvor sklad-

be je sicer pri Adžarih, a se je vendarle razširila po vsej Gruziji. Od Falašev, "temnopoltih Judov" iz Etiopije, prihaja droben primer OŠ 5: njihov Daily prayer (Tangent TGM 101 A/4) spremlja zvon v ritmični formi [I.II.], s čimer smo opravili tudi s to konkretizacijo.

Primer notranje forme [II.I.] najdemo na Portugalskem. Gre za pesem A Azeitona (BUDA 92542-2 Nr. 12), hvalnico olivam, ki jo pojejo med obiranjem oljk. Solistka, ki jo izvaja, ni imenovana. Predvsem ti posnetki so zelo blizu slovenskemu ljudskemu petju, saj so prav tako peti rubato, kot je značilno za slovenske pevske skupine. Omembe vredna je oblika dvoštevne strofe, saj je v njej pred vsakim zaključkom sredine in celote vrinjena trojka:

[II.I.*II.*II.I.(...)]

[II.I.*II.I.*II.I.*II.*II.I.(...)].

V tej notaciji označuje zvezdica (*) posamezna oblikovna števila. Tri pikice v okroglih oklepajih pomenijo dolgo zadržane zamike. Pesmi ob žetvi spadajo med najbolj konzervativne dele glasbenega izročila, torej ni nič čudnega, da se je prav v tem območju ohranila starinska forma - portugalska glasba se je pod pritiskom šolskih normativov namreč preoblikovala prav tako kot španska. Naslednji primer prihaja iz Grčije. Galéan poúltson t' álogo s' (Mlekar prodaja svojega konja) je pesem pontskih Grkov (FM records FM 681 Nr. 12), ki jo izvajajo Giórgos Amarantídis, glas, Giórgos Gevgelís, ntaouli (veliki boben) in Andréas Papás, nakáres (mali timpan). Skladba Le couple de pigeons blancs (CDM LDX 74410 B/4) izvira iz Turčije, izvajata pa jo Cazim Demir, mey (protooboa), in Bahattin Mengü, davul (veliki boben). Končno spada v kategorijo [II.I.] tudi odlomek iz Tommy Barandjak's father's corroboree (Philips 6586 034 B/1b) iz Severne Avstralije; petje intonira Tommy Barandjak, na didžiridu pa igra Harry Ferguson Kanbi. S tem zaključujemo cvetober OŠ 5.

S tem strnjenim pregledom seveda nismo mogli zaobjeti vseh oblik in podoblik OŠ 5; opirali smo se tudi zgolj na sicer obsežno, a vendarle omejeno zbirko nosilcev zvoka. Izvajanja študije o svetovnih ritmičnih običajih seveda nismo prekinili. A že iz tega poskusa je moč razbrati, kje se najbolj intenzivno prepletajo uporabe aditivne ritmike - namreč na osrednjem Balkanu, v Turčiji, Iranu in naprej proti zahodnemu delu Osrednje Azije. Severovzhodna Afrika z Egiptom, Etiopijo, Kenijo in Ugando, kjer poleg OŠ 5 najdemo še oblikovna števila 7, 9 in 13, daje vtis, da so bile včasih neparne forme zastopane v večji meri, a so ta področja kasneje preplavila ljudstva, ki so jim bila ljubša parna oblikovna števila. S Čukči in Grmičarji smo izsledili dva "otoka", kjer prav tako gojijo aditivno ritmiko. V iberskih deželah in njihovih latinoameriških diasporah so aditivne formule včasih gotovo morale biti zastopane močneje kot zdaj, ko lahko najdemo le še skromne zadnje ostanke. V tej geografiji je umeščen slovenski prostor, ki preferira OŠ 5. Pri tem je vredno omembe, da tudi tam, kot pri Lužiških Srbih, ni kaj dosti znanega o višjih oblikovnih številih.

Diskographie – Diskografija

- AEL 0120 285: Acta Ethnologica et Linguistica. Series Phonographica 2. Nubian. o. J. Songs II. Aufnahmen 1962–1963: A. Hohenwart-Gerlachstein. Wien.
- Albatros VPA 8412: Original ethnic music of the world. Turkey. Traditional. 1978 songs and music. Aufnahmen 1968–1977 und Kommentar: W. Dietrich. Milano.
- Amiga 8 45 373: Zahraj nam rejku. Sorbische Folklore mit Sprjewjan. Produktion. 1989 und Kommentar: M. Nagorsnik. Berlin.
- Argo ZFB 42: The living tradition. Music from the Middle East. Aufnahmen o. J. 1967 und Kommentar: D. Bhattacharya. London.
- Auvidis W 260038: Inedit. Davlatmand. Musiques savantes et populaires du; 1992 Tadjikistan. Aufnahmen 1991: P. Simonin. Kommentar: S. Kasmai. Paris.
- Buda records 92542-2: Musique du monde. Portugal: Chants et tambours de; o. J. Beira-Baixa. Aufnahmen 1992: M. Gomes. Kommentar: M. Mignon, M. Gomes. Paris.
- Buda records 92632-2: Musique du monde. Namibie: Bushmen et Himba. Aufnahmen. o. J. 1994–1995: M. Gomes. Kommentar: M Mignon, M. Gomes. Paris.
- CDM-Le chant du monde LDX 74410: Le chant du monde. Chants et danses de; o. J. Turquie. Kommentar: P. N. Boratav. Vincennes.
- Cemre müzik üretim CD 101: Bektaşi nefesleri 1. Kommentar: G. Koçak. 1997 Istanbul.
- FM records FM 681: The greek folk instruments vol.4. Percussion instruments. o. J. Aufnahmen: K. Vlachos, Y. Skiadas. Athens.
- Helidon FLP 03-008: Slovenska glasba. Porabje. Zvočni primeri izvirne. o. J. ljudske glasbe. Aufnahmen 1970–1972 Z. Kumer u. a. Kommentar: J. Strajnar. Ljubljana.
- Jugoton LPY 50985: Makedonska narodna ora. Ansambl narodnih instrumenata. o. J. Pece Atanasovskoga. Zagreb.
- Jugoton LSY 62061: Kah pranvera. Këngë popullore shqiptare. Aufnahmen o. J.: 1985 S Mirić. Zagreb.
- King record KICC 5146: World Music Library. Music of Bulgaria. Tokyo. 1978
- Mahour Institute of Culture and Art M.CD-42: Music from Torbat-e Jam. 1999 Kommentar: H. Ardalan. Tehran.
- Mahour Institute of Culture and Art M.CD-185: Regional Music of Iran. 2005 Baluchestân Dances. Aufnamen o. J.: R. Nâhi. Kommentar: M. Sâbetzâdeh. Tehran.
- Melodija D 6759-60: Armjanskaja muzyka. o. O. o. J.
- Melodija D 017901-2: Türkmen chalk ajdymlary ve mukamlary. o. O. o. J.
- Melodija S30 26283 004: Tanceval'nye melodii Gruzii. Aufnahmen 1987: 1987 G. Gwišiani. Tbilisi.
- Negram ELS 945: Volksmuziek uit: Turkije. Het orkest van de volksdansgroep. o. J. Türk Folklor Kurumu uit Istanboel – Turkije. Heemstede.
- Nonesuch Explorer Series 7559-72066-2: Kenya and Tanzania. Witchcraft and 1991 Ritual Music. Aufnahmen o. J. und Kommentar: D. Fanshawe. New York.
- OCORA C 560117: Namibie. Chants des Bushmen Ju'hoansi. Aufnahmen 1995 und 1997 Kommentar: E. Olivier. Paris.
- OCORA C 580005: Arménie. Musique de tradition populaire et des Achough. 1993 Aufnahmen o. J. und Kommentar: R. Ataian. Paris.
- OCORA OCR 78: Musica folklorica de Venezuela. Aufnahmen 1959–1968: I. Aretz, o. J. L. F. Rámon, R. und A. Fernaud. o. O.
- PAN Records 2016 CD: Kikwabanga. Songs and dances from the land of Ngaali. 1993 Aufnahmen 1993 und Kommentar: J. Veuger. Leiden.
- Pan-Vox X 33 SPV 16101: Karyophylles Doitsides. Thrakika tragoudia. Athens. 1969.
- Philips 427 008 NE: Song and sound the world around 17. Albania. o. O. o. J.
- Philips 6586 034: UNESCO Collection Musical Sources 1–4. Aboriginal Music from 1977 Australia. Aufnahmen 1964–1969 und Kommentar: A. M. Moyle. Berlin, Venice.
- Playa sound PS 65189 CD: Grand Nord Russe. Les Tchouktches. Kommentar: 1997 C. Gueunoun. Boulogne.
- Request records SRLP 8135: Kängät dhe vallet e shqiperice. New Rochelle NY. o. J.
- Saga KPD-10.974: Dulzaineros del Bajo Aragón. Quienta Borina! Aufnahmen 1998. 1998 Madrid.
- Tangent records TGM 101: Ethiopia. Vol.1: Music of the central highlands. 1970 Aufnahmen 1969 und Kommentar: J. Jenkins. London.
- Touch T33.11: There where the avalanche stops. Gjirokastra. London 1990.

Bibliographie – Bibliografija

- Alfons Michael Dauer, Derler 1: Ein System zur Klassifikation von Rhythmen. Musiktheoretische und musikhistorische Aspekte, in: Jazzforschung/Jazz research, H. 20 (1988). S.117–154.
- M. Hurşit Ungay, Türk musikisinde usûller ve kudûm. Üsküdar 1981.
- Engelbert Logar, Anmerkungen zum musikalischen Rhythmus im Volksgesang der slowenischen Volksgruppe in Kärnten, in: Volksmusik – Wandel und Deutung. Festschrift Walter Deutsch zum 75. Geburtstag. Schriften zur Volksmusik, Bd.19. Wien – Köln – Weimar 2000.
- Riemann-Musiklexikon. Sachteil, hg. v. Hans Heinrich Eggebrecht. Mainz 1997.
- Emin Ünkan – Bedia Ünkan – Hakan Ünkan, Türk sanat musikisinde temel bilgiler. 1.000 yıllık türk sanat musikisi, Bd. 1. Istanbul 1984
- Zeki Yilmaz, Türk musikisi dersleri. Istanbul 1988.

Maximilian Hendler

Maximilian Hendler wurde 1939 geboren. Seine berufliche Laufbahn begann er als Antiquitätentischler, nach der Abendmittelschule absolvierte er das Studium der Byzantinistik, Slawistik und Indogermanistik. Seit 1982 ist er Mitglied des *Afroamerikanistischen Arbeitskreises* von Alfons Michael Dauer, der sich wissenschaftlich mit außereuropäischer Musik beschäftigt.

Maximilian Hendler. Rojen 1939, antikvitetni mizar, večerna srednja šola, študij bizantinistike, slavistike in indogermanistike. Od 1982 član *Afroameriškega delovnega kroga* Alfonsa Michaela Dauerja, ki se posveča glasbeni teoriji.

Geliebte Parenzana![1]

Eine Reise in die Vergangenheit mit der Schmalspurbahn Triest–Poreč (Parenzo)

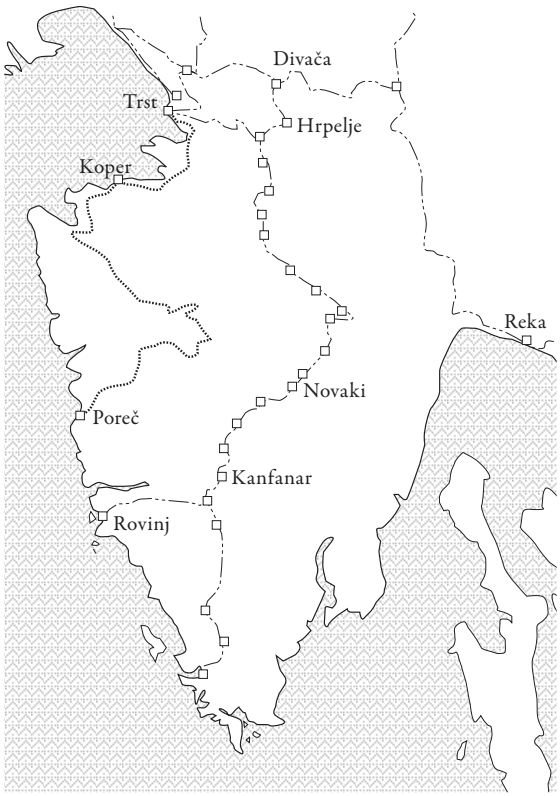
Gerhard Sammer; Josef Flack

Zur Jahrhundertwende des vorletzten Jahrhunderts sind zahlreiche Schmalspurbahnen in den verschiedensten Spurweiten errichtet worden. Als Schmalspur versteht man alle Bahnen, die auf einem schmäleren Gleis als 1.435 mm fahren. Dies ist nämlich die Normalspur der meisten europäischen Länder. Ausnahmen gibt es zum Beispiel in Spanien, wo eine breitere Spur verwendet wird. Für den öffentlichen und Werksbahnverkehr wurden Schmalspurbahnen ab 381 mm gebaut (Wiener Liliputbahn im Prater, Parkeisenbahn in Dresden ...), 500 mm, 600 mm, 700 mm (meist Werksbahnen und im 1. Weltkrieg verwendete Kriegsmaterialnachschubbahnen, z. B. in den Dolomiten), 750 mm (in Deutschland und Polen), 760 mm, 1.000 mm (Schmalspurbahnen in der Schweiz, Trambetriebe in Deutschland, aber auch in Innsbruck und Gmunden). Ganz selten war die Spur von 1.100 mm (Straßenbahnen in Lübeck und Kiel, die es nicht mehr gibt, und die in Bielefeld, die als einzige noch existiert). Ausnahmen waren dann noch 900 mm (Tram in Linz, Lissabon und Schmalspurbahn „Molli" an der Ostsee) und die Kapspur von 1.067 mm. Die Schmalspur der Italiener – außer in Südtirol – war übrigens 950 mm.

Sinn und Zweck der Errichtung von Schmalspurbahnen war, dass Bau und Betrieb billiger kamen als Normalspur, andererseits konnten enge Täler und Schluchten auf Grund des geringeren Schienenradius besser erschlossen werden.

„Unsere" Schmalspur in Österreich ist aber 760 mm – die so genannte „bosnische Spur". Man verwendete sie in der ganzen ehemaligen Monarchie, um Fahrzeuge besser austauschen und einsetzen zu können. Das Schienennetz betrug Tausende Kilometer in Österreich, Ungarn, Rumänien,

1 Der Titel wurde dem Buch „Cara Parenzana!" von Giulio Roselli nachempfunden. Die 2. Auflage erschien 2002 im Verlag „Bruno Fachin Editore" in Triest.



Skizze von Istrien mit der Hauptstrecke nach Pula und der Parenzana ■ Skica Istre z glavno progo proti Puli in Parenzana

Tschechien, Bosnien, Serbien ... Auch die Strecke, der unser Besuch gewidmet ist, hatte diese Spurweite. Die Bahn von Triest nach Poreč war allerdings zum Unterschied von Bosnien und Serbien, wo die Strecken wie ein Netz übers Land gelegt wurden, ein Inselbetrieb. Von Belgrad nach Sarajevo und Dubrovnik bis hinunter in die Boka Kotorska (Bucht von Kotor), nach Herceg Novi.

Die Strecke von Triest nach Parenzo wurde „Parenzana" genannt, die Einstellung erfolgte bereits 1935, also vor über vor 70 Jahren.
Was davon noch zu sehen ist, dem wollten wir auf den Grund gehen.

Parenzana (Triest–Koper [Capodistria]–Poreč). Sie war eine kk StB (kaiserlich-königliche Staatsbahn)-Schmalspurbahn mit 760 mm Spurweite. Am 15. April 1899 erteilte Eisenbahnminister Ritter von Wittek (Wittekweg bei der Reiterkaserne in Graz) der Markgrafschaft Istrien die Konzession zum Bau einer Schmalspurbahn von der Station Triest-St. Andrea der Staatsbahnlinie Triest–Herpelje über Koper, Buje (Buie) nach Poreč, eventuell nach Kanfanar (Canfanaro). Kanfanar war ja einmal Abzweigebahnhof der Strecke Herpelje–Pula nach Rovinj (Rovigno). Daher sehen wir an den heute noch auffindbaren Grenzsteinen (cippo confinario) die Prägung T.P.C. Außerdem waren noch einige Zweigstrecken geplant, z. B. Savudrija (Salvore)–Umag/Umag–Livade (Levade)–Lupoglav–Matulji(Mattuglie) /Poreč–Pazin (Pisino). Der Baubeginn erfolgte dann im März 1900, die Eröffnung der 1. Teilstrecke Triest–Buje fand am 1.4.1902 statt, die der Reststrecke bis Poreč am 15.12.1902. Die Konzession wurde auf 76 Jahre ausgestellt, also bis 1975. Die Bahn fiel 1918 an Italien und wurde dann unter Mussolini bereits 1935 eingestellt (am 31.8.1935 verließ der letzte Zug abends Poreč Richtung Triest). Also nur 33 Betriebsjahre für den gigantischen Streckenbau. Aber das war nicht die kürzeste Zeitspanne des Bestandes einer Bahn in der alten Monarchie. Die Strecke Dermulo–Mendel war bloß 25 Jahre in Betrieb (1909–1934).

Die Strecke der „Parenzana" war 123 km lang, hatte 9 Tunnels mit einer Gesamtlänge von 1.502 m, 5 Brücken zwischen 8 und 25 m und 6 Viadukte von 40 bis 80 m Höhe, außerdem gab es 538 Bahnübergänge (unbewacht), davon 49 bei gewöhnlichen Straßen und 489 bei Feldwegen. Bei 32 Stationen mit Gebäuden

Lokomotive U37 mit historischen Waggons vor dem Bahnhof in Koper ■ Lokomotiva U37 z zgodovinskim vagonom pred železniško postajo Koper

1. oder 2. Klasse (Kategorie) = 1- oder 2-stöckig und Wartehallen hielt ehedem der Zug.
Von der Station S. Lucia bei Portorož hatte man vom 20.7.1912 bis August 1953 einen Anschluss nach Piran mit der Straßenbahn.
Die Loks konnten in Koper, Sečovlje (Sicciole), Buje und Livade versorgt werden, durch diese betrieblichen Aufenthalte betrug die Fahrzeit für die 123 km 6 Stunden 54 min.

Als Triebfahrzeuge wurden Dampflokomotiven der Baureihe U und P eingesetzt. Von der Reihe U sind die Nummern 7, 8, 37, 38, 39 und 40 auch im Feistritztal gefahren; die U 40 ist jetzt bei der Murtalbahn, die U 37 steht in Koper beim jetzigen Bahnhof mit historischen Waggons abgestellt. Insgesamt waren 14 U (4, 7, 8, 20–23, 31, 33, 37–40) auf dieser Strecke eingesetzt, außerdem 9 P (Nr. 7 steht in Verkehrsmuseum Leonardo da Vinci in Mailand, die Nr. 3 ist in einer großen Glasvitrine in Izola an der ehemaligen Strecke) ausgestellt. Die P kamen nach der Einstellung nach Palermo auf Sizilien und wurden auf 950 mm umgespurt und als Reihe 402 bezeichnet (P 1 = 402.001)
Istrien – die meisten werden mit diesem Begriff wohl Folgendes verbinden: schöne Landschaft, sauberes Meer, gastfreundliche Menschen, bei denen man unbeschwerte Tage verbringen kann.

Was bewegt dann einige zweifellos „Verrückte“, sich zu dieser schönen Gegend dem anderen Extrem zu widmen, so manch beschwerlichen Tag in oft unwegsamem, auf Kilometer menschenleerem Terrain zu verbringen – und das dazu noch ganz freiwillig mit 15 kg Gepäck am Rücken?

Es ist die Spezies so genannter Eisenbahn-„Archäologen“. Dies kommt nicht von ungefähr, gehören doch die an dieser Expedition teilnehmenden Personen in der Steiermark dem *Club U44 – Freunde der Feistritztalbahn* an, der eine Bahn betreibt, die Parallelen zu jener ehemaligen Strecke, die diese Personen abgewandert sind, aufweist – mit dem einzigen Unterschied, dass auf deren Strecke bis heute noch Betrieb herrscht und die „Parenzana’“ bereits um 70 Jahre überlebt hat. Die anderen Fakten stimmen überein: monarchistisches Flair, die Spurweite der Strecken, ja sogar manche Lok, die im Austausch auf beiden Strecken gefahren ist. Im ehemaligen Jugoslawien (heute Slowenien und Kroatien) gab es ja noch weitere derartige Strecken, wie z. B. Split–Sinj oder von Poljcane (Pöltschach) nach Slovenske Konjice (Gonobitz).

In diesem Sinne machten sich also drei Hartgesottene auf zur Entdeckungsreise und landeten in einer sowohl schönen als auch „wilden“ Gegend bei gastfreundlichen Menschen – siehe oben!

Zustand der „Parenzana“ (begangener Abschnitt Koper–Poreč) im Oktober 2004. Vor dem Normalspurbahnhof in Koper steht bei km 21,7 eine Garnitur mit der U 37, in 300 m Entfernung befindet sich der Bahnhof, gut erhalten, in dem sich gleisseitig eine Blumenhandlung und rückwärtig eine Eisenhandlung befindet. Die Trasse vor und nach dem Bahnhof wurde durch umfangreiche Straßenbauten vernichtet. Im Bereich der Haltestelle Semedela (Semedella) (nicht mehr vorhanden) sieht man in der Wiese einen leichten Höcker, die Trasse mündet in einen neu angelegten Rad- und Gehweg direkt am Meer. Erst bei km 26, bei Žusterna (Giusterna), geht dieser Weg in den Originalbahndamm über, der – am Schluss durch einen Campingplatz führend – bis km 28,5 reicht (= Ortsrand von Izola [Isola]). Nach Überquerung der Zufahrtsstraße in die Altstadt steht „glasverpackt“ die P 3 aus 1927 von der Firma Krauss in Linz. Bei km 29 erreicht man die erhaltene Station Izola, deren Bahnhofsvorgelände einen schönen Spielplatz beherbergt. Nach der Station quert die Trasse die Straße 111, diesseits verbaut, jenseits aber in einem Forstweg fortgesetzt. Bei ca. km 31 geht dieser Weg in den asphaltierten Radweg über. Ab nun ist die Trasse als Geh- und Radweg ausgeschildert. Bei km 32 erreicht man den beleuchteten Tunnel von Saletto (Šalet). Am anderen Ende führt die Trasse jetzt sanft geschwungen weiter bis zum Ortsbeginn Strunjan (Strugnano), wo sich die Trasse bei der neuerlichen Überquerung der Straße 111 verliert. Erst nach einem Kreisverkehr am Ende des Örtchens sieht man über das kleine Flüsschen Roja das alte Brückenfundament. Die nächsten 200 m geht die Trasse leicht verwachsen weiter, bis man vor einer Absperrung steht. Dieses Stück wird durch den Radweg jedoch umgangen, und bald ist man wieder am asphaltierten Weg (= Trasse). Hier geht es weiter durch den Weiler Preval, bis man den 550 m langen Portorož-Tunnel erreicht, in dessen Mitte sich km 36 befindet. Gleich in unmittelbarer Nähe des südlichen Tunnelportals,

Lokomotivschilder der P3 in Isola ■ Table lokomotive P3 iz Izole

am Hang Richtung Portorož-Zentrum, nahmen wir unser 1. Quartier.

Am nächsten Tag starteten wir wieder beim Tunneleingang und gingen die asphaltierte Trasse weiter, wo uns im Weiler Lucan eine kleine Steinbrücke kreuzte und wir den ersten Grenzstein in eine Steinmauer eingearbeitet sahen: T.P.C. = Triest–Parenzo–Canfanaro. Dies deshalb, weil ein Weiterbau der Strecke bis Kanfanar (Canfanaro) vorgesehen war, der 1. Weltkrieg dies aber verhinderte. Kanfanar ist die Abzweigstation der Istrianerbahn von Divača nach Pula (die es ja noch gibt) zur 22 km entfernten Station Rovinj – diese Strecke ist eingestellt. In diesem Bereich befindet sich auch der Bahnhof Portorož (Portorose), an dem wir allerdings unbemerkt vorbeigingen, da er in einem ganz anderen Stil erbaut ist als alle anderen Bahnhöfe. Zwischen Portorož und Lucija (Lucia) verlor sich auf Grund von Straßenbauten die Trasse wieder. Aber im Bereich Bortole (San Bartolo/ Sv. Batol) fanden wir sie wieder, da hier das nächste kleine Steinviadukt über die Trasse führte. Links der Straße 111 – in einem Einschnitt – ging's bis Seča (Sezza) (war keine Station) und durch den Weiler Paderno. Nun erreichten wir die Salzseen bei der Ortschaft Parecag (Parezzago), wo die Trasse die Straße 111 neuerlich quert und auf einem kleinen Damm rechts davon bis zum Bahnhof Sečovlje verläuft. In diesem komplett erhaltenen Bahnhof befindet sich eine Baustoffhandlung. Die Trasse verläuft nun geradewegs über das heutige Flughafengelände des „Airports" Portorož, wir mussten aber entlang der Bundesstraße 111 ca. zwei Kilometer gehen, um zum Grenzübergang Mlini zu kommen, wo sich heute die slowenisch/kroatische Grenze befindet. Hinter dem Grenzbalken schwenkten wir sofort zum Dragonja-Kanal ab, um diesem entlang zu gehen, weil hier die Bahn eine weit ausholende Schleife nach Valica (Valizza) zwecks Höhengewinnung beschreibt. Kurz standen wir wieder bei einem Zaun in einem Sumpfgebiet an, aber nach einer Umgehung von ca. 400 m erreichten wir wieder die Trasse, die jetzt naturbelassen (Schotterbett) weitergeht. Endlich fanden wir auch den ersten Kilometerstein mit der Distanz 45. Danach fanden wir auch einen Schienennagel und eine Unterlegplatte. Mit herrlichem Blick auf die Bucht von Piran, Portorož und die Salzseen erreichten wir eine Straße, die in 300 m zur Station Savudrija geführt hätte, wir gingen aber die Trasse etwas „wild" die Schleife über Zupelija aus und erreichten die Station von Westen her. Der Ort liegt 6 km entfernt, die Station eigentlich im Gemeindegebiet Valizza/Valica. Nun begann ein 5 km langer Straßenhatsch, denn die Trasse verläuft hier unmittelbar neben der Straße, meist in einem Einschnitt, aber ziemlich verwachsen. Bei Provanija schwenkt sie allerdings Richtung Süden wieder in den Wald und über Wiesen, und nach Auffinden weiterer Kilometersteine erreichten wir nach dem Stein 53,1 den Ort Kaldanija (Caldania), wo wir das nächste Mal nächtigten.

Den Bahnhof hinter „unserer" Gaststätte gibt es nicht mehr. Auf den nächsten zwei Kilometern verläuft die Trasse hart neben der Straße 200, allerdings frisch gerodet, als würde man hier einen Radweg anlegen wollen. Der Wirt erklärte uns allerdings eine andere Variante: den Wiederaufbau der Bahn. Etwas Wahres wird schon dran sein, denn diese Äußerungen hörten wir auch von anderer Seite, allerdings auf die Strecke Poreč–Motovun beschränkt. Man kann gespannt sein...

Grenzstein 112 der geplanten Strecke Triest–Parenzo–Canfanaro in einer Gartenmauer ■ Mejni kamen 112 planirane proge Trst–Parenzo–Canfanaro v vrtnem zidu

Kilometerstein 45 mit Blick auf die Salzseen von Sečovlje Richtung Piran und Portorož ■ Kilometerski kamen 45 s pogledom na slano jezero v Sečovljah v smeri Pirana in Portoroža

Bei ca. km 57 schwenkt die Trasse wieder links von der Straße weg, ziemlich verwachsen geht es aber doch deutlich voran, bis wir vor einer asphaltierten Straße zum Weiler Volpija stehen und kurz die Spur verlieren. Aber nach kurzem Suchen finden wir sie wieder – sozusagen als illegale Mülldeponie. Anschließend stoßen wir wieder auf eine Markierung, die zur Straße 21 leitet, diese überquert und auf der Gegenseite wieder bis zu einem Seitenweg weiterführt, dann allerdings, wahrscheinlich durch einen Neubau eines Betriebsgeländes bedingt, nicht auffindbar ist. Da wir auf dieser Straße schon das Ortsschild von Buje sahen, entschlossen wir uns, die letzten paar Hundert Meter diese entlang zu gehen und gleich der höher gelegenen Altstadt einen Besuch abzustatten. Danach suchten wir im Tal – unterstützt durch einen Einheimischen, der gleich einen ganzen Vortrag über die Bahn hielt – das Bahnhofsareal. Schnell fanden wir es, und die Anlagen von Buje sind gut erhalten (Autoverwertung). Die Weiterführung ab dem Bahnhof schien zuerst eindeutig, irritierte uns aber, und wir kamen zu tief ins Tal. Die Trasse ist nämlich durch ein Anwesen unterbrochen. Aber bald haben wir dahinter wieder wild die Höhe erklommen und die Trasse gefunden. Erst durch Wald, dann durch Wiesen verläuft hier der Weg grasbewachsen mit schöner Aussicht auf Buje und ins Tal, bis wir auf einmal auf den km-Stein 59,7 stoßen. Alsbald stetig in einer langen Geraden als Schotterbetttrasse ansteigend, erreichen wir den ehemaligen Bahnhof Triban (Tribano), der sich als große Müllhalde präsentiert, aber wenigstens ist die Laderampe noch sichtbar. In gleich guter Trassenqualität geht es weiter bis km 64,2, wo es ein einbögiges Viadukt gibt. Kurz danach stehen wir vor dem zugemauerten Nordportal des Grožnjan-Tunnels, in dem sich eine Champignonzucht befinden soll. Wir mussten 100 m zurückgehen und in den Weiler Pertići aufsteigen, dann einer Asphaltstraße entlang gehen, bis wir bei der Ortstafel Stanica (Stazione) standen. Das sagte alles.

Wieder fragten wir nach dem genauen Standort des Bahnhofes von Grožnjan (Grisignano), der sich etwas versteckt hinter einem Neubau befindet. Der Bahnhof ist gut erhalten und bewohnt, sogar mit offener Bahnsteigveranda. An einem Kettenhund vorbei, suchten wir noch den Südausgang des Tunnels 200 m vor dem Bahnhof. Der Hektometerstein 65,7 war in der Mauer des vorher besagten Neubaus integriert – beim Zaunfundament. Als wir dieses Areal wie die Trüffelhunde dieser Gegend abgeschnüffelt haben, gingen wir Richtung Dorf, das fast schon auf gleicher Seehöhe liegt wie der Bahnhof. Aber halt, bevor man rechts zum Ort einschwenken muss, gelangt man geradeaus zum 2. Grožnjan-Tunnel, der auch vermauert, aber durch ein Eisentürl betretbar ist. Nun wurde es aber Zeit, sich um ein Quartier zu kümmern. Gar nicht so einfach bei dieser „Auswahl“. Bei einem Lokal fragten wir, eine junge Frau begleitete uns durch einige enge Gassen und kontaktierte (nach alter Methode – also Rufen) eine Frau, die dann zu uns runterkam. Nach einem weiteren kurzen Gang durch die Altstadt standen wir vor unserem Traumquartier für eine Nacht. Heimeliges Erdgeschoss mit offenem Kamin und Schlafgelegenheit auf zwei Etagen. Sie brachte uns noch Kastanien, Sturm und Wein ..., und zu allem „Überfluss“ war auch noch ein Buch über die „Parenzana“ vorhanden. Einem gemütlichen Abend stand somit nichts mehr im Wege. Der Abmarsch am nächsten Tag begann noch bei Finsternis um

Studium der Streckenpläne bei Kastanien und Wein in Grožnjan Nr. 7 ■ Študij načrtov prog ob kostanjih in vinu v Grožnjanu št.7

7:10 Uhr. Nach kurzem Weg über eine Schotterstraße erreichten wir wieder die Trasse bei einem kleinen gemauerten Viadukt, wo sich auch der Tunnelausgang befindet. Wir stehen hier bei km 67. In gutem Zustand, können wir die Trasse bis km 69 gehen, wo sich im Weiler Biloslavi ein großer steinerner Durchlass befindet. Von der in diesem Bereich vorhanden gewesenen Haltestelle etwa 400 m weiter – Kostanjevica (Castagna) – sieht man nur noch einen Zufahrtsweg. Nun kommt bei km 70 der nächste Tunnel, der wieder begehbar ist. Die ehemalige Station Završje (Piemonte) gibt es nicht mehr, aber in einem auf dem Bahnhofsareal errichteten, bereits wieder verfallenen Gebäude sind in zwei Metern Höhe die Hektometersteine 72,7 und 72,8 eingemauert! Nun folgt der auf Kunstbauten bezogen schönste Abschnitt. Bei km 73 der nächste Tunnel, dann das 1. Viadukt, eine Brücke bei km 73,5 und das 2. Viadukt. Das 3. bei km 77, alles auf Schotterbetttrasse in herrlicher bunter Vegetation bestens begehbar. Das Viadukt bei km 77 geht unmittelbar in den nächsten Tunnel über, aber davor machten wir noch ein Picknick. Für diesen Tunnel brauchten wir erstmals die Taschenlampe auf Grund seiner Länge und der Krümmung. Bald darauf beschreibt die Trasse hier eine Kehrschleife, und am anderen Hang dieses Tales geht es wieder retour – die Trasse am Gegenhang noch eine Zeit lang sehend. Mit dieser Herrlichkeit ist es aber bald vorbei, denn bei km 79 fängt die Trasse an, sich in unwegsames, mit Dornen jeglicher Gewächse widerstrebendes Terrain zu verwandeln. Den Hektometersein 79,8 können wir gerade noch ausmachen. Zu allem Überfluss beginnt es nun auch noch zu regnen. Wir werden ca. noch einen Kilometer – bereits total durchnässt – zurückgelegt haben, meist schon in Abschnitten, wo es kein Vor und kein Zurück mehr gab, als wir bei einem verfallenen Gebäude beschlossen, über einen Karrenweg auf die asphaltierte Straße, die sich schon in Sichtweite befand, abzusteigen. Diese führte uns direkt hinein nach Livade im Mirnatal. Im Dorfwirtshaus kehrten wir ein und sahen dort auch alte Bilder der Bahn hängen. Wir nahmen sie von der Wand, um sie im Freien zu fotografieren. Letzte Instruktionen gab uns der Wirt – und nach telefonischer Vorbestellung unseres Quartiers in Motovun machen wir uns auf zur letzten Tagesetappe. Bewohnt und gut erhalten ist auch hier der Bahnhof von Istarske Toplice (San Stefano-Livade). Das Mirnatal querend – die Trasse verläuft verwachsen neben der Straße – fanden wir die Originaltrasse am anderen Ufer vegetationsreich, aber doch gut begehbar. Dieser Zustand dauerte aber nicht lange, ab einer Zufahrtsstraße, ca. bei km 87, schlängelte sich die Trasse als schöne Schotterstraße bis zum ebenfalls bewohnten Bahnhof Motovun (Montana), knapp vor km 90, bergwärts. Vom Bahnhof stiegen wir – noch eine halbe Stunde – in die befestigte Altstadt auf, um im Hotel „Kaštel“ unser Quartier zu beziehen.

Am nächsten Morgen konnten wir schon hoch von Motovun aus die Fortsetzung der Trasse – die ja zwischen Bahnhof und Bundesstraße auch durch einen Tunnel verbunden ist – ausmachen. Als wir aber beim vermeintlichen „Einstieg“ waren, gingen wir sprichwörtlich im Kreis, denn der Weg, der zur Trasse führte, kam uns nicht richtig vor, also wieder rauf zur Straße und weiter vorne wieder hinunter. Wir wären eh richtig gewesen. Bevor wir starteten, gingen wir das kurze Stück zum Tunnel zurück, der durch ein Gittertor vermacht, aber

Auf der alten Bahntrasse durch den Tunnel von Završje ■ Na stari železniški trasi skozi tunel Završje

Vor dem Gasthaus „Pod Pergolom“ in Levade mit einem alten Foto der Strecke ■ Pred gostiščem „Pod Pergolom“ iz Levade s staro fotografijo proge

zugänglich ist. Weinbauern haben ihre Geräte drinnen. Zuerst schottrig an einer Mülldeponie vorbei, dann sogar asphaltiert bis Rušnjak, dann auf Originaltrasse mit schönen Einschnitten ging es zur ehemaligen Station Karojba (Caroiba), von der nur noch der große Stationsplatz sichtbar ist. Dies ist km 93. Hier befindet sich der Karojba-Viadukt. Nun folgt Einschnitt auf Einschnitt und noch ein großes Viadukt bei km 98,4. Dieses hat sogar schon ein neues Geländer bekommen – vielleicht als Vorgriff auf den geplanten Wiederaufbau? – Die anderen haben ja alle kein Geländer mehr. Den Stationsplatz der nächsten Haltestelle – Rakotole – kann man gut erkennen. Auf schönem Forstweg als Trasse geht es hinein nach Vižinada (Visinada). Nach kurzer Stadtbesichtigung und Bierpause gingen wir zum noch bestehenden und bewohnten Bahnhof direkt bei km 102. Nach dem Bahnhof ging die Trasse als Feldweg noch ca. 1,5 km schön weiter, danach verlor sie sich bei einem Feld. Da es wieder zu regnen begann, benutzten wir auf ca. einen Kilometer die Straße, um bei Baldaši (Baldassi) wieder auf die Trasse, die hier im spitzen Winkel diese Straße von links nach rechts quert, zu stoßen. Zuerst verwachsen hinter einem Weingarten, dann vor einem Neubau noch erkennbar, sah man anschließend über eine Wiese nichts mehr. Allerdings sah man sie links dieser Straße wieder, aber auf Grund der Nässe wollten wir es uns nicht antun, durchs Gestrüpp zu kraxeln. Wir benützten als Abschneider die Straße über Lašići und Baškoti, bis wir vor Markovac (San Marco), wo sich die Haltestelle Labinci (San Domenica) in der Nähe befunden hat, vor der wegen des Autobahnbaus gesperrten Straße standen. Orientierungsmäßig lagen wir im bereits dichten Nebel richtig, aber wir gingen trotzdem auf die Autobahnbaustelle und fragten einen LKW-Fahrer, der uns über die Schnellstraße bis zur nächsten Abzweigung (= wieder alte Straße) schickte. Endlich erreichten wir Višnjan (Visignano). Nach einigen „Interviews“ kamen wir wieder in einem Privatquartier unter. Auch die Gaststätte erfüllte alle unsere Erwartungen.

Am letzten Etappentag verließen wir um 8:10 Uhr den Ort, um, wieder über besagte Autobahnbaustelle, allerdings drei Kilometer südlicher, zu klettern und im Ortsgebiet von Farini den bewohnten Bahnhof von Višnjan zu finden. Hier geht es wirklich nur um ein paar Meter, und der Bahnhof wäre vom Autobahnbau „geschluckt“ worden. Die nächsten 4 km gingen wir auf der Bundesstraße, die Trasse konnte man rechts davon fast immer verwachsen ausmachen. Ab dem Ort Nova Vas (Cittànova), wo wir auch den Stationsplatz nur vermuten konnten, verloren wir die Trasse. Bei Mihatovići stand ein alter, aber normalspuriger Waggon, dies könnte mit der neuerlichen Übersetzung der Trasse über die Straße übereinstimmen. Nach weiteren 8 km Straßenmarsch ohne Trassenkontakt erreichten wir Poreč und beendeten offiziell unseren Trip am noch bestehenden, bewohnten Bahnhof. Auf dem Gelände befindet sich heute unter anderem die Inspektionshalle für Autobusse.

Nach Nächtigung in Poreč verließen wir um 9:55 Uhr diesen bekannten Ort per Bus, der über Novigrad, Umag hinauf nach Buje fuhr. Dort konnten wir vom Bus aus oftmals noch die von uns begangene Trasse bewundern, so bei Kaldanija, Sečovlje, Izola und hinein nach Koper. Der Zug um 14:55 Uhr brachte uns heim nach Graz.

Das Buch von Giulio Roselli mit einer aquarellierten Tuschezeichnung vom Verleger Bruno Fachin ■ Knjiga Giulia Roselli z akvarelnimi risbami s tušem založnika Bruna Fachin

Der Bahnhof Livade (Reproduktion aus dem Buch „Cara Parenzana!“) ■ Železniška postaja Levade (reprodukcija iz knjige „Cara Parenzana!“)

Ljubljena Parenzana![1]

Potovanje v preteklost z ozkotirno železnico Trst–Poreč (Parenzo)

Gerhard Sammer; Josef Flack

Ob prelomu stoletja predzadnjega stoletja je bilo zgrajeno veliko ozkotirnih železnic v najrazličnejših širinah tira. Kot ozki tir se pojmujejo vse železnice, po katerih se vozi z ožjim tirom kot 1435 mm. To je namreč normalni tir večine evropskih dežel. Izjeme obstajajo kot na primer v Španiji, kjer uporabljajo širši tir. Za javni in tovorni promet so gradili ozkotirne železnice od 381 mm (Dunajska Liliput železnica v Praterju, železnica v Dresdenskem parku ...), 500 mm, 600 mm, 700 mm (večinoma tovorna železnica in v 1. svetovni vojni uporabljana železnica za preskrbo z bojno tehniko, npr. v Dolomitih), 750 mm (v Nemčiji in na Poljskem), 760 mm, 1000 mm (ozkotirne železnice v Švici, tramvajska podjetja v Nemčiji, pa tudi v Innsbrucku in Gmundenu). Zelo redki so bili tiri z 1100 mm (železnice v Lübecku in Kielu, ki ne obstajajo več, in te v Bielefeldu, ki edine še obstajajo). Izjeme so bile potem še te z 900 mm (tramvaj iz Linza, Lizbone in ozkotirna železnica „Molli“ na Baltiku) in Kapspur z 1067 mm. Ozki tir Italjanov – razen Južne Tirolske – pa je meril 950 mm.

Smisel in namen gradnje ozkotirnih železnic je bil, da je bila izgradnja in obratovanje cenejše kot normalni tir, po drugi strani je bilo zaradi nekoliko ožjega radija tirov lažje doseči ozke doline in soteske.

„Naš“ ozek tir v Avstriji pa je 760 mm. Tako imenovani „bosanski tir“. Uporabljali so ga v celotni bivši monarhiji, da bi lahko vozila svobodneje menjavali in uporabljali. Tirno omrežje je znašalo tisoče kilometrov v Avstriji, na Madžarskem, Romuniji, na Češkem, v Bosni, Srbiji...

Tudi proga, kateri smo namenili naš obisk, ima takšen tir. Proga od Trsta do Parenze (danes Poreč) pa je obratovala ločeno, za razliko od Bosne in Srbije, kjer so bile proge položene kot mreža skozi deželo. Od Beograda do Sarajeva in Dubrovnika ter navzdol do Boke Kotorske (Herceg Novi).

1 Naslov je naslonjen na knjigo „Cara Parenzana!“ Giulia Roselli. 2. izdaja je izšla 2002 pri založbi „Bruno Fachin Editore“ v Trstu.

Proga od Trsta do Parenza so imenovali „Parenzana“, ukinili so jo že pred 70 leti, 1935.

Kaj je od nje še ostalo, temu smo hoteli priti do dna.

Parenzana (Trst–Koper–Poreč) [Triest-Capodistria-Parenzo]. Bila je kk StB (kaiserlich-königliche Staatsbahn/cesarsko-kraljeva državna železnica)-ozkotirna železnica s 760 mm širino tira. 15. aprila 1899 je železniški minister Ritter von Wittek (pot Wittekweg pri vojašnici Reiterkaserne v Gradcu) podelil mejni grofiji Istri koncesijo za izgradnjo ozkotirne železnice od postaje Triest-St. Andrea državne železnice Trst-Herpelje preko Kopra, Buj za Poreč, eventualno za Canfanaro/Kanfanar. Canfanaro je bila nekoč železniška postaja odcepa proge Herpelje-Pula za Rovinj. Zato vidimo na danes še obstoječih mejnikih (cippo confinario) vtisk T.P.C.
Poleg tega so bile načrtovane še mnoge lokalne proge, npr. Salvore–Umag/Umag–Levade–Lupoglav–Mattuglie/Parenzo–Pisino. Začetek izgradnje je bil v marcu 1900, otvoritev 1. dela proge Trst-Buje 1.4.1902, ostale proge do Parenze 15 .12. 1902.
Koncesija je bila izdana za 76 let, torej do 1975.
Ker je proga 1918 pripadla Italiji, je bil pod Mussolinijem že 1935 ukinjena (31. 8 .1935 je zadnji vlak zvečer zapustil Poreč v smeri Trsta). Torej le 33 obratovalnih let za gigantsko izgradnjo proge. Vendar to ni bilo najkrajše razdobje neke proge v stari monarhiji. Proga Dermulo-Mendel je bila v uporabi le 25 let (1909-34).
Proga je bila dolga 123 km, imela je 9 tunelov v skupni razdalji 1502 m, 5 mostov med 8 in 25 m in 6 viaduktov od 40 do 80 m, poleg tega 538 prehodov čez progo (nenadzorovanih), od tega 49 na običajnih cestah in 489 na poljskih poteh. Pri 32 postajah z zgradbami 1. ali 2. razreda (kategorije), 1- ali 2-nadstropne zgradbe in čakalnice, je poprej ustavil vlak.
Od postaje S. Lucia pri Portorožu je bila od 20. 7. 1912 do avgusta 1953 mogoča železniška zveza za Piran.
Lokomotive so lahko bile oskrbljene v Kopru, Sicciolah, Bujah in Levadi, zaradi obratnih postankov je čas vožnje trajal 6 ur in 45 minut.
Kot pogonsko vozilo so uporabljali parne lokomotive serije U in P. Iz serije U 7, 8, 37, 38, 39, 40 so vozile tudi v Feistritztalu; U40 je sedaj pri železnici Murtalbahn, U37 stoji v Kopru kot garnitura na sedanji železniški postaji. Skupno je bilo na tej progi uporabljano 14 U (4, 7, 8, 20 – 23, 31, 33, 37 – 40) lokomotiv, poleg tega 9 P (7 jih stoji v muzeju Leonardo da Vinci v Milanu, 3 v veliki stekleni vitrini v Izoli na bivši progi) lokomotiv. P lokomotive so po ustavitvi delovanja odšle v Palermo na Sicilijo kjer so jih spremenili v 950 mm in jih preimenovali v serijo 402 (P1 = 402.001).

Istra – večina bo s tem pojmom povezala sledeče: lepa pokrajina, čisto morje, gostoljubni ljudje, pri katerih lahko človek preživi neobremenjene dneve.

Kaj pripravi nedvomno „nore“, namesto tej čudoviti okolici posvetiti se drugim ekstremom, preživeti nekaj napornih dni na pogosto ovinkastem terenu, več kilometrov brez žive duše – in k temu še čisto prostovoljno s 15 kg prtljage na hrbtu?

Gre za vrsto tako imenovanih železniških-„arheologov“. To ni slučaj, na ekspediciji sodelujo-

če osebe iz Štajerske so člani kluba U44 – prijatelji železnice iz Feistritztala, ki vodijo progo in, ki so jo prav tako prehodili– z edino razliko, da na njihovi progi še danes deluje promet in, ki je za 70 let preživela „Parenzano". Drugi faktorji se ujemajo: monarhistične danosti, širina tira proge, celo nekatere lokomotive, ki so vozile na obeh progah. V bivši Jugoslaviji (danes Slovenija in Hrvaška) je bilo še več takšnih prog, kot npr. Split–Sinj ali od Pöltschacha proti Gonobitzu.

V tem smislu so se trije zakrknjeni odpravili na ekspedicijo in pristali v prav tako čudovitem, deloma „divjem" področju pri gostoljubnih ljudeh – glej zgoraj!

Stanje „Parenzane" (prehojen del Koper–Poreč) v oktobru 2004. Pred železniško postajo normalnih tirov v Kopru stoji pri km 21,7 garnitura z U37, v oddaljenosti 300 m se nahaja železniška postaja, dobro ohranjena, v kateri se na tirni strani nahaja cvetličarna, na hrbtni strani železnina. Trasa pred in za železniško postajo je bila zaradi obsežnih cestnih del uničena. Na področju postajališča Semedella (danes ne obstaja več) se vidi na travniku vzpetina, trasa vodi k urejeni kolesarski stezi in pešpoti direktno proti morju. Šele pri km 26 (Giusterna/Žusterna) gre ta pot nazaj k originalnemu železniškemu nasipu, ki –konec vodi skozi kamp – sega do km 28,5 (= obrobje Izole). Po prečkanju dovoznice v staro mestno jedro stoji v „steklo ovita" P3 iz 1927 podjetja Krauss iz Linza. Pri km 29 se doseže postajo Isola/Izola, ki je ohranjena in pred katero stoji lepo otroško igrišče. Po postaji prečka trasa cesto 111, na tej strani pozidana, onstran pa se nadaljuje kot gozdna pot. Pri ca. km 31 se ta pot spremeni v asfaltirano kolesarsko stezo. Od tukaj je trasa označena kot sprehajalna pot in kolesarska steza. Pri km 32 se doseže osvetljen tunel Saletta (Šaleta). Na drugi strani vodi trasa nežno ovinkajoč se naprej do kraja Strugnano/Strunjan, kjer se trasa ponovno izgubi ob prečkanju ceste 111. Šele po nekem križišču na koncu kraja se vidi čez majhno rečico Rojo star temelj mostu. Naslednjih 200 m gre trasa delno poraščena naprej, dokler človek ne stoji pred zaporo. Ta kos je mogoče po uradni kolesarski stezi obiti in kmalu je mogoče nadaljevati po asfaltirani poti (= trasi). Tukaj gre naprej skozi zaselek Preval, dokler človek ne doseže 550 m dolg Portorožki-tunel, na njegovi sredini se nahaja km 36. Takoj v bližini južne odprtine tunela, na pobočju v smeri centra Portoroža, smo vzeli naše 1. prenočišče.

Naslednji dan smo štartali ponovno pri odprtini tunela in odšli naprej po asfaltirani trasi, kjer nam je v zaselku Lucan križal pot majhen kamniti most, v katerega je bil vgrajen nam prvi viden mejnik: T.P.C. = Triest-Parenzo-Canfanaro. To zato, saj naj bi se izgradnja proge predvidoma nadaljevala do Canfanara (Kanfanarja), vendar jo je 1. svetovna vojna preprečila. Canfanaro je odcepna postaja Istrske železnice od Divače proti Puli (ta še obstaja) k 22 km oddaljeni postaji Rovigno (Rovinj) – ta proga je opuščena. Na tem območju se nahaja tudi železniška postaja Portorož/Portorose, katero smo zgrešili, saj je zgrajena v popolnoma drugačem stilu kot vse druge železniške postaje. Med Portorožem in Lucio/Lucijo se trasa zaradi izgradnje cest ponovno izgubi. Ampak na območju Bortole (S. Bartolo/S. Bartol) smo jo ponovno našli, saj tukaj vodi čez traso naslednji majhen kamniti viadukt. Levo od ceste 111 – v enem useku – gre do Sezze/Seče (ni bilo postaje) in skozi zaselek

Paderno. Pa smo dosegli slano jezero pri kraju Parezzago/Parecag, kjer trasa ponovno prečka cesto 111 in v majhnem nasipu desno vodi do železniške postaje Sicciole/Sečovlje. V tej kompletno ohranjeni železniški postaji se nahaja trgovina z gradbenim materialom. Trasa poteka od tukaj v ravni liniji čez današnje letališko zemljišče „Airporta“ Portorož, mi pa smo morali iti vzdolž magistralne ceste 111 ca. 2 km, da bi prišli do mejnega prehoda Mlini, kjer se danes nahaja slovensko/hrvaška meja. Takoj za mejnimi zapornicami smo se obrnili proti kanalu-Dragonje, da bi hodili ob njej, saj je tukaj železnica posegla daleč nazaj proti Valizzi/Valici zaradi pridobitve višine. Na kratko smo postali pri ograji nekega močvirnatega predela, vendar smo po izognitvi le tega ca. 400 m naprej ponovno prišli do trase, ki se je nadaljevala naravna (gramozni nasip). Končno smo našli tudi prvi kilometrnik z razdaljo 45. Potem smo našli tirni žebelj in en tram. S čudovitim pogledom na Piranski zaliv, Portorož in slano jezero smo dosegli cesto, ki bi nas po 300 m pripeljala do postaje Salvore/Savudrija, mi pa smo šli ob trasi malo “divje” čez Zupelijo in dosegli postajo iz zahodne strani. Kraj je oddaljen 6 km, postaja leži pravzaprav na področju občine Valizza/Valica. No tukaj se začne 5 km dolga težka cestna hoja, saj se trasa nahaja v neposredni bližini ceste večinoma v useku, vendar zelo poraščena. Pri Provaniji se sicer ponovno zasuče v smeri juga v gozd in čez travnike, in po odkritju naslednjih kilometrnikov smo dosegli po kamnu 53,1 kraj Caldania/Kaldanija, ker smo prenočili.

Železniške postaje za „našim“ gostiščem ni več. Naslednja 2 km poteka trasa čisto ob cesti 200, vendar sveže izkrčena, kot da bi jo pripravljali za kolesarsko stezo. Gostilničar nam je pojasnil sicer drugo varianto: ponovno gradnjo železnice. Nekaj resničnega bo že na tem, saj smo takšne izjave slišali tudi iz druge strani, vendar omejeno na progo Poreč-Motovun. Zanimivo bo spremljati...!

Pri ca. km 57 se obrne trasa ponovno v levo, stran od ceste, zelo zaraščena gre pa še kar nekaj časa naprej, dokler nismo prišli do asfaltirane ceste pri zaselku Volpija kjer smo za kratko izgubili sled. Po krajšem iskanju smo jo ponovno našli – takorekoč kot ilegano smetišče. Takoj nato smo ponovno zadeli na traso, ki je vodila k cesti 21, to smo prečkali in na nasprotni strani sledili do stranske poti, tam, verjetno zaradi novogradnje poslovnih prostorov, ni bila več najdljiva. Ker smo na tej cesti že videli tablo kraja Buie/Buje, smo se odločili, teh zadnjih nekaj sto metrov oditi po njej in takoj obiskati višje ležeče staro mestno jedro. Kasneje smo v dolini iskali – s pomočjo vprašanj domačinu, ki mi je takoj pripravil celotno predavanje o železnici – železniški areal. Hitro smo ga odkrili, in objekti iz Buie/Buj so dobro ohranjeni (avtomobilski odpad). Nadaljevanje trase naprej od železniške postaje je v začetku izgledalo jasno, vendar nas je iritiralo in prišli smo preglobokо v dolino. Trasa je bila prekinjena zaradi nekega posestva. Vendar smo kmalu za njim splezali više in ponovno odkrili traso. Sprva skozi gozd, nato čez travnike poteka tukaj s travo porasla pot s čudovitim pogledom na Buje in v dolino, ko smo nenadoma naleteli na km-kamen 59,7. Kmalu zatem, stalen vzpon v ravni liniji, na z gramozom nasipani cest smo dosegli bivšo železniško postajo Tribano/Triban, ki se je predstavila kot veliko smetišče, vendar je še vidna nakladalna ploščad. V enako dobri kvaliteti trase gre naprej do km 64,2, kjer se nahaja viadukt z

enim lokom. Hito zatem stojimo pred zazidanim severnim portalom Grožnjanskega-tunela, v katerem naj bi gojili šampinjone. Morali smo se vrniti za 100 m in se dvigniti do zaselka Pertići, nadaljevati po asfaltni cesti, dokler nismo stali pred krajevnim napisom Stanica/Stazione. To pove vse. Ponovno smo povprašali po točnem kraju železniške postaje Grisignano/Grožnjan, katero je nekoliko zakrivala nova zgradba. Železniška postaja je obljudena in dobro ohranjena, celo z odprtim peronom. Mimo priklenjenega psa smo iskali južni izhod tunela 200 m pred železniško postajo. Hektometerski kamen 65,7 je bil integriran v zid prej omenjene novogradnje – pri temelju ograje. Ko smo areal prevohali kot nabiralci gomoljk, smo odšli v smeri vasi, ki leži skoraj na skoraj isti nadmorski višini kot železniška postaja. Vendar Stop, preden se desno zavije v kraj, se pride naravnost do 2. Grožnjanskega-tunela, ki je tudi zazidan, vendar je vanj mogoče vstopiti skozi železna vrata. Sedaj pa je bil že čas, poskrbeti za prenočišče. Nič prav lahko ob tem „izboru". V nekem lokalu smo povprašali po prenočišču, mlada ženska nas je spremljala po ozkih uličicah in kontaktirala (po stari metodi – torej s klicem) drugo žensko, ki je potem prišla dol k nam. Po krajši hoji skozi staro mestno jedro smo stali pred našim sanjskim prenočiščem za to noč. Domačno pritličje z odprtim kaminom in ležišča na 2 etažah. Prinesla nam je še kostanj, mošt in vino... in ob vsem „izobilju" je bila tam še knjiga „Parenzana". Udoben večer se je lahko začel.

Odhod naslednjega dne se je začel še v temi ob 7.10. Po krajši poti po gramozni cesti smo ponovno dosegli traso pri majhnem zidanem viaduktu, kjer se nahaja tudi izhod tunela. Tukaj stojimo pri km 67. V dobrih razmerah smo po trasi prišli do km 69, kjer se pri zaselku Biloslavi nahaja velik kamnit prehod. Od v tem območju nahajajočega postajališča približno 400 m naprej – Castagna/Kostanjevica – se vidi samo še dovozna pot. Pri km 70 se nahaja naslednji tunel, ki je prehoden. Bivše postaje Piemonte/Završje ni več, na železniškem arealu zgrajena a že propadajoča stavba ima v višini 2 m vzidana hektometerska kamna 72,7 in 72,8 ! Sedaj sledi, nanašajoč se na umetelnost zgradb najlepši del. Pri km 73 nasledni tunel, potem 1. viadukt, most pri 73,5 in 2. viadukt. 3. pri km 77, vse ob z gramozom nasipani cesti s čudovito vegetacijo dobro prehodno. Viadukt pri km 77 prehaja takoj v naslednji tunel, predtem pa smo si še pripravili piknik. Za ta tunel smo prvič potrebovali žepne svetilke zaradi položaja in krivine. Kmalu za tem preide trasa v serpentino in gre na drugi strani pobočja te doline ponovno nazaj – še nekaj časa jo je bilo mogoče opazovati na nasprotnem pobočju. S to veličastnostjo pa je bilo kmalu konec, pri km 79 je trasa postala neprehodna, spremenila se je v s trnjem raznoraznih zeli porasel teren. Hektometerski kamen 79,8 smo komaj še odkrili. Za povrh pa je začelo še deževati. Vrniti smo se morali za približno 1 km – že popolnoma premočeni – ko smo pri neki propadajoči zgradbi sklenili, po ozki stezici priti do asfaltirane ceste,ki se je že kazala v daljavi in se spustiti. Ta nas je pripeljala direktno v Livado v dolini-Mirne. Zavili smo v vaško gostilno in v njej odkrili obešene stare slike železnice . Sneli smo jih iz zidu, da bi jih na prostem fotografirali. Zadnje napotke nam je dal gostilničar – in po telefonski rezervaciji prenočišča v Motovunu smo zakoračili na zadnji del dnevne etape. Obljudena in dobro ohranjena je tudi tukaj železniška postaja San Stefano-Livade/Istarske Toplice. Prečkajoč dolino Mirne

– trasa teče zarasla ob cesti – smo našli traso na drugi strani brega polno vegetacije, vendar dobro prehodno. To stanje pa ni trajalo dolgo, od neke dovoznice, ca. pri km 87, se je trasa vijugala kot lepa gramozna cesta do prav tako obljudene železniške postaje Montana/Motovun, tik pred km 90, navkreber. Od železniške postaje smo se vzpenjali – še ½ ure – v utrjeno staro mestno jedro, da bi v Hotelu Kaštel prenočili.

Naslednje jutro smo lahko že visoko nad Motovunom odkrili nadaljevanje trase – ki je med železniško postajo in magistralno cesto povezana tudi s tunelom. Ko pa smo bili pri domnevnem „vhodu", smo hodili dobesedno v krogu, saj se nam pot, ki je vodila k trasi, ni zdela prava, torej ponovno gor do ceste in dalje naprej, potem ponovno navzdol. Pa smo bili na pravi poti. Preden smo štartali smo šli krajši del nazaj do tunela s kovanimi železnimi vrati, ki pa so dostopna. Vinogradniki imajo notri svoje orodje. Na začetku po gramozu mimo smetišča, potem po asfaltu do Rušnjaka, potem po originalni trasi z lepimi vrezi do bivše postaje Caroiba/Karojba, kjer je viden le še postajni trg. To je km 93. Pri 93,5 se nahaja Caroiba-viadukt. Nato sledi vrez za vrezom in še en velik viadukt pri km 98,4. Ta je dobil že novo ograjo – morda kot priprava za ponovno izgradnjo? – , drugi niso imeli več ograje. Postajni trg naslednje postaje – Rakotole – je mogoče dobro prepoznati. Po lepi gozdni poti vodi trasa v Visinado/Vižinado. Po krajšem ogledu kraja in pavzi za pivo smo odšli do še obstoječe in obljudene železniške postaje direktno pri km 102. Po železniški postaji je trasa kot poljska pot še ca. 1,5 km, nato se izgubi v polju. Ker je ponovno začelo deževati smo ca. 1 km hodili po cesti, da bi pri Baldassi/Baldaši ponovno prišli do trase, ki tukaj v špičastem kotu ceste prečka iz leve na desno. Sprva porasla za vinogradi, potem pri novogradnji še prepoznavna, kasneje čez travnik nič več. Vendar levo od te ceste jo je bilo mogoče ponovno videti, zaradi mokrote pa nismo želeli plezati skozi goščavo. Kot bližnico smo uporabili cesto preko zaselkov Lašići in Baškoti, ko smo pred krajem Markovac/San Marco, kjer se je v bližini nahajalo postajališče San Domenica/Labinci, stali pred zaprto cesto zaradi gradnje avtoceste. V gosti megli smo bili sicer točno, vendar smo vseeno odšli do gradbišča in povprašali tovornjakarja, ki nas je poslal po avtocesti do naslednjega odcepa (= ponovno stara cesta). Končno smo dosegli Visignano/Višnjan. Po več „intervjujih" smo ponovno našli privatno prenočišče. Gostišče je izpolnilo vsa naša pričakovanja.

Na zadnji dan etape smo zapustili kraj ob 8.10, da bi ponovno preplezali omenjeno avtocestno gradbišče, vendar 3 km južneje, da bi našli v območju naselja Farini obljudeno železniško postajo Višnjan. Tukaj gre res samo za nekaj metrov in železniško postajo bi „pogoltnila" avtocesta. Naslednje 4 km smo hodili po magistralni cesti, zaraščena trasa je bilo od tam desno skoraj zmeraj vidna.

Od kraja Cittànova/Nova Vas, kjer smo domnevali postajo, smo traso izgubili. Pri Mihatovici je stal star, normalnotiren vagon, ta bi se lahko ujemal s traso, po ponovni premestitvi trase čez cesto. Po naslednjih 8 km cestnega marša brez kontakta s traso smo dosegli Poreč in uradno zaključili naš izlet na še obstoječi, obljudeni železniški postaji v Parenzi/Poreču. Na zemljišču se danes med drugim nahaja inšpekcijska dvorana za avtobuse.

Po nočitvi v Poreču smo ob 9.55 zapustili ta znan kraj z avtobusom, ki je čez Novigrad, Umag vozil navzgor proti Bujam. Od tam smo lahko pogosto iz avtobusa občudovali prehojeno traso, tako pri Caldanii, Sicciolah, Izoli in noter proti Kopru. Vlak ob 14.55 nas je pripeljal domov v Gradec.

Gerhard Sammer

Gerhard Sammer wurde 1954 in Wien als Sohn eines Straßenbahners geboren. Seine „zweite Heimat“ als Schulbub war ein Betriebsbahnhof. Nach seiner Heirat 1977 ist er gemeinsam mit seinem Schwiegervater, einem Stellwerksmeister, in Sachen Eisenbahn unterwegs.

Rojen 1954 na Dunaju kot sin voznika tramvaja. „Druga domovina“ mu je kot šolarju bila gospodarska železniška postaja. Po poroki 1977 skupaj s postavljalnim mojstrom kot tastom železniško na poti.

Josef Flack

Josef Flack wurde 1951 in Graz geboren. Seit 1972 ist er am *Landesmuseum Joanneum* beschäftigt. Er arbeitet bei der Schmalspurbahn Weiz–Birkfeld (Feistritztalbahn) mit.

Rojen 1951 v Gradcu. Od 1972 zaposlen pri Deželnem muzeju/Landesmuseum Joanneum. Sodelavec pri izgradnji ozkotirne železnice Weiz–Birkfeld (Feistritztalbahn/železnica Feistritztal).

Kulturelles Erbe?

Rezka Kanzian

Das „slowenische" Graz, ein provokanter Titel, wenn man bedenkt, dass Graz als die „südlichste deutsche Stadt" der österreichischen Reichshälfte der Donaumonarchie bezeichnet wurde. „Man verstand sich als Außenposten des Deutschtums und münzte dieses Selbstverständnis in die Rolle des Bollwerks gegen die slawische Welt um. Bezug nehmend auf die Zuwanderung aus nicht deutschsprachigen Gebieten in die Landeshauptstadt wurde die Gefahr einer Herabdrückung der Kulturhöhe der Grazer beschworen."[1] In der Habsburgermonarchie wurde „Deutschtum" mit angeborener kultureller Höherwertigkeit gleichgesetzt, und das Aufbegehren der so genannten geschichtslosen Völker bedrohte die deutsche Kulturnation.

Neben den Universitäten in Wien, Prag und Krakau gehörte auch die Universität in Graz – seit den 1830er Jahren – zu den etablierten deutschen Hochschulen der Donaumonarchie, und an diesen Hochburgen der „deutschen Intelligenzija"[2] wurden Mitte des 19. Jahrhunderts Lehrstühle für Slawistik (Wien 1849, Graz 1871) eingerichtet; die dort lehrenden Professoren spielten eine wichtige gesellschafts-politische Rolle, denn mit der Slawistik „erhielten die einzelnen slawischen Sprachen eine wissenschaftliche Begründung ihrer Individualität und ihrer Beziehungen und Stellungen zueinander, und sie wurden gleichrangig behandelt, d. h. sie wurden jenen der staatstragenden Völker gleichgestellt. [...] So wurde die Sprachwissenschaft ein wichtiges Kriterium bei der Affirmation der nationalen Identität, denn sie stand außer Streit."[3]

Der Grazer Slawist Karel Štrekelj (1859–1912) war ein Pionier auf dem Gebiet der slowenischen Sprachwissenschaft und Ethnologie, er hatte auf Grund seiner wissenschaftlichen Arbeiten großen Einfluss auf die Entwicklung der slowenischen Sprache und Kultur. Štrekelj erkannte, dass das Überdauern und Überleben einer Sprache vor allem in der mündlich tradierten Volksliteratur, die Fähigkeit, sich weiter zu entwickeln nur in einer Symbiose von Volkssprache und sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse liegt. Mit seiner Sammlung Slovenske narodne pesmi/Slowenische

1 Stefan Karner, Die Steiermark im 20. Jahrhundert. Graz 2005, S.44.
2 Das Wort Intelligenzija (russisch интеллигенция) steht für die Gesamtheit der Intellektuellen in Russland bzw. in der UdSSR.
3 Katja Sturm-Schnabl, Die Rolle der Literatur- und Sprachwissenschaften bei der Affirmation der slowenischen nationalen Identität, in: Trans Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr. 6 (1998) <www.inst.at/trans/6Nr/sturm.htm (4.7.2006)>.

Volklieder[4] hat Štrekelj ein gigantisches kulturelles Erbe hinterlassen, dass als Beginn der slowenischen Ethnologie bezeichnet wird. Dieser in Graz tätige Slawist ist in Slowenien eine historische Autorität, ein identitätsstiftendes, nationales Symbol. Dennoch ist sein kulturelles Erbe ein gemeinsames, ein Erbe der langen gemeinsamen „österreichisch-slowenischen" Geschichte innerhalb der Habsburger-Monarchie. Johann Puch (Janez Puh), Hugo Wolf, Karel Štrekelj und auch viele andere Persönlichkeiten ihrer Zeit entziehen sich einer klaren nationalen Etikettierung. „Denkt man daran, wieviel ‚Slowenen' gerade in Wien [oder auch in Graz] Bedeutendes geleistet haben, wie viele (auch deutschsprachige) ‚Österreicher' oder österreichische Institutionen für die slowenische Kulturgeschichte wichtige Beiträge erbracht haben, dann erscheint die Frage, ob sie der einen oder anderen Nation, gehören' skurril."[5]

Der europäische kulturelle Partikularismus stützt sich auf die Idee der „Einheit in der Vielfalt"; diese europäische Identität setzt sich zusammen aus der Erinnerung an gemeinsame Konflikte, Traumata, Ängste bis hin zu Klassenkonflikten.[6]

In der Suche nach einem neuen verbindenden Koordinatensystem zeigt sich, dass geschichtlich gewachsene kulturelle Beziehungen bedeutsamer sind als politische und ökonomische Zuordnungen. Nach Dr. Gerhard Stickel, Präsident der *Europäischen Föderation nationaler Sprachinstitutionen*, liegt der Akzent auf der sprachlichen und kulturellen Vielfalt: „Europa ist nicht reich an Bodenschätzen. Sein eigentlicher Reichtum besteht in seiner kulturellen Vielfalt. Und die beruht ganz wesentlich auf seiner sprachlichen Vielfalt. Die wissenschaftlichen und kulturellen Leistungen und Traditionen der Europäer sind in ihren verschiedenen Sprachen bewahrt. In einer Einheitssprache würden sie nach und nach verloren gehen. Dass sprachliche Vielfalt den wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Fortschritt eher fördert als behindert, zeigt die europäische Geistesgeschichte. Der Beginn der europäischen Moderne in Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur ging einher mit der Emanzipation der ‚Volkssprachen' Italienisch, Spanisch, Französisch, Englisch, Deutsch usw. von der Einheitssprache der mittelalterlichen Eliten Europas, dem Latein."[7] Hinzuzufügen wären auch die vielen slawischen Sprachen und Kulturen, die ebenso zum Bild der europäischen Geistesgeschichte gehören.

Die Slawistin Katja Sturm-Schnabl sieht einen wesentlichen Aspekt der europäischen Kultur als Gesamtheit im Innovationsvermögen der so genannten „kleineren Völker", „die im bewussten Kulturschaffen zur Verteidigung der eigenen Identität gegen die quantitativ stärkeren Nationen kulturell produktiv, kreativ und innovativ werden müssen."[8] Katja Sturm-Schnabl meint damit in erster Linie unseren noch „jungen" Nachbarstaat Slowenien, dennoch ist ihre Analyse auch in Bezug auf die österreichischen Volksgruppen anwendbar, vor allem die slowenische Volksgruppe in der

4 Zwischen 1895 und 1923 erschienen vier Bände mit insgesamt 8.686 gesammelten Volksliedern.

5 Martin Pammer, Österreich-Bild in Slowenien, in: Europaeische Rundschau, 29. Jg. (H1/2001), S.57.

6 Vgl. Martin Heidenreich, Identität und Öffentlichkeit in Europa. In der Veranstaltung verteiltes Handout, S.3 <http://web.uni-bamberg.de/sowi/europastudien/europaeisierung03.htm (2.8.2006)>

7 Interview mit Dr. Gerhard Stickel: Kulturelle Vielfalt und die Zukunft großer Kultursprachen, Mai 2006 <www.goethe.de/dll/prj/mac/kvi/de1399909.htm (28.7.2006)>.

8 Sturm-Schnabl, Die Rolle der Literatur- und Sprachwissenschaften, S.1.

Steiermark betreffend, die, um überhaupt gesellschaftlich und politisch bemerkt und anerkannt zu werden, verstärkt kulturell produktiv sein muss.

Der Gründung des *Artikel-VII-Kulturvereines für Steiermark/Društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko* im Jahre 1988 und dem unermüdlichen Engagement seiner Mitarbeiter/innen ist es zu verdanken, dass „das Slowenische" in der Steiermark nicht der „totalen" Assimilation anheim gefallen ist.

„Bis 1918 war die Steiermark ein teilslawisches Land und Graz eine teilslawische Hauptstadt. Nach der Abtrennung der slowenischen Untersteiermark zog man einen Schlußstrich unter alles Slawische, konnotierte es negativ mit ‚fremd' und ‚feindlich' und verdrängte jeden Bezug zur Steiermark aus dem Bewußtsein. Die Verdrängung galt den Restslawen an der Grenze, in der Hauptstadt Graz und in den Bergwerks- und Industriezentren der West- und Obersteiermark, und sie galt dem slawischen sprachlichen Erbe, der slawischen Herkunft eines bedeutenden Teils der Namen unserer Berge, Gewässer, Fluren und Siedlungen und unserer Menschen."[9]

Die Bemühung der Autorin nimmt Bezug auf dieses sprachliche Erbe, denn u. a. ist auch das Werk von Karel Štrekelj in diesem Sinne zu betrachten. Die Autorin hat seine Sammlung Slovenske narodne pesmi/Slowenische Volkslieder hinsichtlich der topographischen Erwähnungen von Graz und Steiermark untersucht. Es finden sich darin nicht nur unzählige Volkslieder aus der Steiermark,[10] sondern es gibt insgesamt an die 200 Erwähnungen der Steiermark, der Steirer/innen und des „steirischen", z. B. wird die Obersteiermark als topographische Bezeichnung in 33 Liedern genannt, aber auch Graz und die Grazer/innen werden an die 66 Mal erwähnt. Neben Wien (Dunaj), Ljubljana (Laibach), Trieste (Trst, Triest) gehört Graz zu den am häufigsten erwähnten Städten in dieser Sammlung; als wirtschaftliches, militärisches und auch als Hochschulzentrum übte Graz eine große Strahlkraft auf die slowenische Landbevölkerung aus. Vor allem im Band II, in dem die Sammlung der Liebeslieder vorgestellt wird, häufen sich die steirischen (77 Mal) und Grazer (32 Mal) Bezüge, aber auch in der Abteilung Standeslieder, wo auch die Trinklieder eingebettet sind, ist eine vermehrte Erwähnung zu bemerken, natürlich wird in erster Linie das steirische Weinland und der steirische Wein besungen, wobei zu bemerken ist, dass natürlich nicht zwischen südsteirischem (österreichischem) und untersteirischem (slowenischem) Wein unterschieden wurde.

Sowohl die Steiermark als auch Graz haben einen festen Platz im slowenischen Volkslied des ausgehenden 19. Jahrhunderts, und somit ist diese Sammlung auch ein Ort „posthumer Stimmen", wie Robert Harrison in seinem Buch *Die Herrschaft des Todes kulturelles Erbe und Gedächtnis* umschreibt. Harrison spricht vom bewahrenden Element, dass wieder ausgegraben wird, damit wir uns leichter in die Zukunft bewegen, indem wir die Vergangenheit wieder gewinnen.[11]

9 Manfred Trummer, Slawische Steiermark, in: Christian Stenner (Hg.), Slowenische Steiermark. Verdrängte Minderheit in Österreichs Südosten. Zur Kunde Südosteuropas Bd. II/23 (1997), S. 15.

10 Bezieht sich auf das historische Kronland Steiermark, d. h. auf die Ober- und Untersteiermark

11 Vgl. Robert Harrison, Die Herrschaft des Todes. München – Wien 2006, S. 11.

Es geht nicht nur um ein pietätvolles Bewahren und Reproduzieren, sondern um eine Neubestimmung des Ererbten, das in sich jahrhundertealtes Leben trägt, deshalb über eine rezessive Anziehungskraft verfügt und uns das genetische Band zwischen Wort, Welt, Gedächtnis und Zeit vermittelt.[12]

Alle Spracherneuerer im Bereich der Literatur schöpften aus dem Alten und erschufen Neues, wie z. B. Petrarca, Shakespeare, Goethe oder auch der slowenische Zeitgenosse Goethes, France Prešeren. Sie alle waren, um einen weiteren Begriff des Literaturwissenschaftlers Robert Harrison zu bemühen, genuin modern, denn seiner Meinung nach jagt der genuin moderne Mensch nicht nach Neuem, sondern er macht das Alte wieder neu.

„Es ist schon erstaunlich, dass jährlich zig soziologische Bücher erscheinen, die uns erklären, dass der spätmoderne Mensch keine Wurzeln mehr hat und keine Herkunft und dass er aufhört, eine Grabstätte zu pflegen, an der er sich mit den Angehörigen versammeln könnte. Psychologen erklären uns, dass das moderne Selbst mittlerweile ein transitorisches sei und die Identität eine der schrumpfenden Gegenwart angepasste Improvisation, die mit dem beschleunigten Wandel Schritt halten muss.“[13]

Andererseits ist zu fragen, ob gerade diese moderne Heimatlosigkeit Grund dafür ist, dass sich Volksgruppen und Ethnien wieder sichtbar ins Weltgeschehen einbringen. Nach dem Zerfall des Ostblocks verdoppelte sich die Zahl der europäischen Staaten: Slowenien, Kroatien, Serbien, Montenegro, die Slowakei, Tschechien, die Ukraine, usw.; diese neuen Nationalstaaten suchen alle bei alten Volksepen und Mythen Halt und Zuflucht.[14] In den letzten Jahren wurde die slowenische Volksgruppe in Kärnten auf Grund der noch immer nicht gelösten „Ortstafel-Frage“ zur beliebten Schlagzeile in ganz Europa. Nicht zu vergessen ist die heftig diskutierte Migranten/innenproblematik, das Konzept der multikulturellen Gesellschaft scheint zu scheitern, mittlerweile spricht man von Parallelgesellschaften, die natürlich auf Grund ihrer geschlossenen Sprach- und Kulturräume ein hohes Konfliktpotenzial in sich bergen.

Trotz der fortschreitenden globalen Vernetzung berühren sich Sprach- und Kulturräume nicht konfliktlos, eine fast vergessene Kategorie, nämlich Ethnizität, kehrt wieder ins Rampenlicht des Geschehens zurück. Nicht Einheit, Uniformität sind zentrale europäische Themen, sondern Diversität und Heterogenität, und wie bereits eingangs erwähnt, liegt der Akzent auf der sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die aber noch im praktischen Zusammenleben zu lösen ist. Das Projekt Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit, propagiertes Ziel aller europäischen Staats- und Regierungschefs (Barcelona 2002), liegt noch in den Windeln, denn fast die Hälfte aller Europäer/innen spricht außer ihrer Muttersprache keine weitere Sprache. Zwar gibt es diesbezüglich schon zahlreiche Förderprogramme und Aktionspläne der *Europäischen Kommission*, dennoch müssen diese auch umgesetzt werden, und das Bedarf vor allem einer nationalstaatlichen Anstrengung.

12 Vgl. ebd., S. 114–115.

13 Gabriele Sorgo, Erde, Schleim und Blut, in: Die Presse (Spectrum), 8.7.2006, S.9.

14 Vgl. Josef Schmid, Bevölkerungswachstum und internationales Konfliktpotential – vom ideologischen zum demographischen Jahrhundert <http://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/sowi_lehrstuehle/bevoelkerungswissenschaft/dateien/Downloads/Zfbw.pdf. (2.8.2006)>.

In Bezug auf die Steiermark und Graz kann man diesbezüglich nur Folgendes anmerken: In den Bezirken Radkersburg, Leibnitz und Deutschlandsberg gibt es zwar mittlerweile an einigen wenigen Volks- und Hauptschulen Slowenisch als Freigegenstand, dennoch sollte im Sinne der bereits erwähnten europäischen Forderung nach Gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit diese Möglichkeit erweitert werden. In Graz gibt es Slowenisch-Sprachkurse an der Universität, an der *Volkshochschule*, am WIFI, am *Europazentrum* und auch an anderen privaten Institutionen, aber an öffentlichen Grazer Schulen (Volksschule, Hauptschule, Gymnasium) gibt es diesbezüglich noch immer kein Angebot.

Trotz gemeinsamen kulturellen Erbes, der slowenischen Volksgruppe in der Steiermark und des EU-Beitritts Sloweniens, schafft man es nicht, das „Naheliegendste" zu unternehmen, um der gemeinsamen Geschichte, Sprache und Kultur einen gebührenden Stellenwert zu geben.

Deshalb ist es nicht verwunderlich, wenn man auch in der renommierten Kulturzeitschrift Falter von „Slowenen-Machern" liest: „Wie wohlmeinende Grazer eine Minderheit erfanden – und an ihrem Erfolg scheiterten. [...] Dass die Bewohner der fünf Dörfer [im Radkersburger Winkel: Dedenitz/Dedonci, Sicheldorf/Žetinci, Zelting/Zenkovci, Laafeld/Potrna, Goritz/Gorica] sich nach der Auflösung des Vielvölkerstaates im nun deutschsprachigen Österreich für die deutsche Sprache entschieden, kann durchaus als rational durchgehen und findet entsprechenden Respekt – zumal sie immer häufiger ins deutschsprachige Radkersburg zur Arbeit fuhren, statt wie ihre Altvorderen auf den nebligen Äckern Kürbisse zu zertrümmern und dabei slowenische Volkslieder zu singen."[15] Der Autor dieser Zeilen, Norbert Mappes-Niediek, beschreibt steirisch-slowenische Vorfahren zynisch als „singende Kürbiszertrümmerer"; dies zeugt von nihilistischer Respektlosigkeit gegenüber dem slowenischen kulturellen Erbe.

War und ist nur das technische Verhältnis zur Sprache, ihre wirtschaftliche Nutzbarkeit von Bedeutung? Sind die österreichischen Sprachminderheiten im Gegensatz zur deutschsprachigen Mehrheit nur mehr eine langsam verschwindende Reminiszenz des kulturgeschichtlichen Erbes der Donaumonarchie?

Dennoch sucht man nach Wurzeln, nach historischen Zugehörigkeitssymbolen eines – gemeinsamen – Europaverständnisses, durch das wir uns ein Gedächtnis schaffen und uns eine gemeinsame Zukunft eröffnen können.

Nach Habermas sollte der Kern einer europäischen Identität die Konzeption eines kritischen Dialoges und der Reflexivität sein, die auch marginale Stimmen mit einbezieht.[16]

In diesem Sinne hofft die Autorin, dass auch die Stimmen von Sprachminderheiten im europäischen Globalisierungsprozess als Chance gesehen werden, indem sich das kulturelle Erbe und Gedächtnis Europas erneuert, ohne sein „marginales" Gesicht zu verlieren.

15 Norbert Mappes-Niediek, Die Slowenen-Macher, in: Falter Steiermark, 7.3.2005 <www.falter.at/web/print/detail.php?id=191 (14. 8. 2006)>.

16 Vgl. Heidereich, Identität und Öffentlichkeit in Europa, S.3.

Kulturna dediščina?

Rezka Kanzian

‚Slovenski' Gradec, provokanten naslov, če premislimo, da je bil Gradec označen kot ‚naj-južnejše nemško mesto' avstrijske polovice kraljestva Podonavske monarhije. „Pojmovali so se kot zunanja straža nemštva in ta predstava o sebi se je pretvorila v vlogo trdnjave proti slovanskemu svetu. Sklicujoč se na priseljevanje iz ne nemških področij v glavno mesto dežele se prisega na nevarnost zniževanja kulturnega nivoja Gradcarjev."[1] V Habsburški monarhiji je bilo ‚nemštvo' enačeno s prirojeno kulturno večvrednostjo in so planili pokonci kadar so tako imenovani narodi brez zgodovine ogrožali nemško kulturo.

Ob univerzah na Dunaju, Pragi in Krakavu je od 1830tih let tudi univerza iz Gradca spadala k etabliranim nemškim visokim šolam Podonavske monarhije, in v teh trdnjavah ‚nemške inteligence'[2] so v sredini 19. stoletja ustanovili katedre za slavistiko (Dunaj 1849, Gradec 1871); profesorji, ki so tam poučevali so igrali pomembno družbeno-politično vlogo, s slavistiko „so posamezni slovanski jeziki pridobili znanstveno utemeljitev individualnosti in njihovih odnosov ter pozicij drug do drugega, in so jih obravnavali enakovedno, torej izenačeno z državotvornimi narodi. [...] Tako je jezikoslovje postalo pomemben kriterij pri afirmaciji nacionalne identitete, ki je ne gre zanikati."[3]

Graški slavist Karel Štrekelj (1859-1912) je bil pionir na področju slovenskega jezikoslovja in etnologije, zaradi njegovih znanstvenih del je imel velik vpliv na razvoj slovenskega jezika in kulture. Štrekelj je spoznal, da je trajanje in preživetje nekega jezika predvsem v ustnem posredovanju ljudske literature, sposobnost nadaljnjega razvoja leži le v simbiozi ljudskega jezika in jezikoslovnih izsledkov. Z njegovo zbirko *Slovenske narodne pesmi/Slowenische Volklieder*[4] je Štrekelj zapustil gigantsko kulturno dediščino, ki se označuje kot začetek slovenske etnologije. Ta v Gradcu delujoč slavist je v Sloveniji zgodovinska avtoriteta, identitetni, nacionalni simbol. Vendarle je njegova kulturna dediščina skupne, dediščina dolgega skupnega, ‚avstrijsko- slovenske' zgodovine znotraj

1 Stefan Karner: Štajerska v 20. stoletju, Gradec 2005, s.44.
2 Beseda inteligenca (rusko интеллигенция) se pojmuje kot skupek intelektualcev v Rusiji oz. ZSSR.
3 Katja Sturm-Schnabl: Vloga literarne vede in jezikoslovja pri afirmaciji slovenske nacionalne identitete, v: Internet-časopisu za kulturne vede 6 (1998), www.inst.at/trans/6Nr/sturm.htm (4.7.2006), s.7.
4 Med 1895 in 1923 so izšle 4 knjige s skupno 8686 zbranimi narodnimi pesmimi.

Habsburške-monarhije. Johann Puch (Janez Puh), Hugo Wolf, Karel Štrekelj in še mnogo drugih osebnosti tistega časa se izmika jasnemu nacionalnemu etiketiranju. „Če pomislimo koliko pomembnega so ‚Slovenci' naredili prav na Dunaju [ali tudi v Gradcu], koliko pomembnih prispevkov so prinesli (tudi nemškogovoreči) ‚Avstrijci' ali avstrijske inštitucije za slovensko kulturno zgodovino, potem izgleda vprašanje, ali ‚pripadajo' eni ali drugi naciji skurilno."[5]

Evropski kulturni partikularizem se opira na idejo *enotnosti in raznolikosti*; ta evropska identiteta je sestavljena iz spominov na skupne konflikte, traume, strahove vse do razrednih konfliktov.[6]

V iskanju novega povezujočega koordinatnega sistema se je pokazalo, da so pomembnejši zgodovinsko rastoči kulturni odnosi kot politične in ekonomske določitve pripadnosti. Po Dr. Gerhardu Stickelu, predsednik Evropske federacije nacionalnih jezikovnih inštitucij, je akcent na jezikovni in kulturni raznolikosti: „Evropa ni bogata z rudninami. Njeno resnično bogastvo izhaja iz njene kulturne raznolikosti. Ta pa bistveno temelji na jezikovni raznolikosti. Znanstveni in kulturni dosežki in tradicije Evropejcev se ohranjajo v različnih jezikih. V enotnem jeziku bi se s časom izgubile. Da jezikovna raznolikost gospodarski, znanstveni in kulturni napredek prej pospešuje kot zavira, kaže evropska duhovna zgodovina. Začetek evropske moderne v znanosti, gospodarstvu in kulturi sovpada z emancipacijo ‚ljudskih jezikov' italijanščine, francoščine, angleščine, nemščine itn. od enotnega jezika srednjeveške elitne Evrope, latinščine."[7] Dodati je potrebno še številne slovanske jezike in kulture, ki prav tako spadajo k sliki evropske duhovne zgodovine.

Slavistka Katja Sturm-Schnabl vidi bistven aspekt evropske kulture kot skupek v sposobnosti inovacij tako imenovanih ‚majhnih narodov', „ki morajo v kulturnem delu zavestno ohraniti lastno identitete in proti kvantitativno močnejšim narodom postati kulturno produktivni, kreativni in inovativni."[8] Katja Schnabl-Sturm misli s tem v prvi liniji na našo še ‚mlado' sosednjo deželo Slovenijo, vendarle je njena analiza uporabljiva tudi za na slovensko etnično skupino na Štajerskem, ki mora, da bi sploh postala družbeno in politično opažena in priznana, okrepiti produktivno kulturno delovanje.

Za ustanovitev *Artikel 7 Kulturvereines für Steiermark/Društva člen 7 za avstrijsko Štajersko* leta 1988 in za neomajno angažiranost se je potrebno zahvaliti njegovim sodelavcem, da ‚slovensko' na Štajerskem ni zapadlo ‚totalni' asimilaciji.

„Do 1918 je bila Štajerska delno slovanska dežela in Gradec delno slovansko glavno mesto. Po ločitvi slovenske Spodnje Štajerske se je potegnila črta pod vsem slovanskim, konotirala je negativno s ‚tujim' in ‚sovražnim' in je iz zavesti potlačila vsak odnos s Štajersko. Potlačitev je veljala ostalim Slovanom na meji, v glavnem mestu Gradec ter v rudnikih in industrijskih centrih Zahodne in Zgornje Štajerske. Prav-

5 Martin Pammer: Avstrijska-slika v Sloveniji, v: Evropski razgledi, 1 (2001), s.57.

6 prim. Martin Heidenreich: Identiteta in javnost v Evropi, http://web.uni-bamberg.de/sowi/europastudien/europaeisierung03.htm (2.8.2006), s.3.

7 Intervju z Dr. Gerhardom Stickel: Kulturna raznolikost in prihodnost velikih kulturnih jezikov, maj 2006, www.goethe.de/dll/prj/mac/kvi/de1399909.htm (28.7.2006), s.1sl.

8 Sturm-Schnabl: Vloga literarne vede in jezikoslovja ..., s.1.

tako slovanski kulturni dediščini, slovanskega izvora je velik del imen naših bregov, voda, rek in naselij ter naših ljudi."[9]

Prizadevanja avtorice se nanašajo na to jezikovno dediščino, tako kot med drugimi tudi delo Karla Štreklja. Avtorica je njegovo zbirko *Slovenske narodne pesmi/Slowenische Volkslieder* raziskala glede na topografske omembe Gradca in Štajerske.

V zbirki je najti ne le številne ljudske pesmi iz Štajerske[10], temveč je skupno okoli 200 omemb Štajerske, Štajercev/k in ‚štajerskega', npr. Zgornja Štajerska je kot topografska oznaka imenovana v 33 pesmih, tudi Gradec in njeni prebivalci/ke so omenjeni 66 krat. Ob Wien/Dunaju, Ljubljani/Laibach, Trieste/Trstu spada Gradec k najpogosteje omenjenim mestom v tej zbirki; kot center gospodarskega, vojaškega in izobraževalnega značaja je imel Gradec veliko moč na slovensko podeželjsko prebivalstvo. Predvsem v II knjigi, v kateri je predstavljena zbirka ljubezenskih pesmi, se kopičijo omembe štajerskega (77krat) in graškega (32krat), pa tudi v oddelku stanovskih pesmi, kjer so vključene tudi zdravljice, je mogoče opaziti pogosto omembo, seveda je v prvi vrsti opevan štajerski vinorodni okoliš in štajersko vino, pri čemer je potrebno omeniti, da niso razlikovali med južno-štajerskim (avstrijskim) in spodnje-štajerskim (slovenskim) vinom.

Štajerska kot tudi Gradec sta imela trdno mesto v slovenski ljudski pesmi iztekajočega se 19. stoletja in s tem je ta zbirka tudi kraj ‚posmrtnih glasov', kot opisuje Robert Harrison v svoji knjigi *Die Herrschaft des Todes/Vladavina smrti* kulturno dediščino in spomin. Harrison govori o ohranjajočem elementu, ki bo ponovno izkopan, da se bomo v prihodnosti lažje premikali, s tem da bomo ponovno pridobili preteklost.[11]

Ne gre le za pietetno ohranjanje in reproduciranje temveč za novo določitev podedovanega, ki nosi v sebi stoletje staro življenje, zato razpolaga z recesivno privlačno silo in nam posreduje genetsko vez med besedo, svetom, spominom in časom.[12]

Vsi jezikovni prenovitelji na področju literature črpajo iz starega in ustvarjajo novo, kot npr. Petrarca, Shakespeare, Goethe ali tudi Goethejev slovenski sodobnik, Francé Prešeren. Vsi so bili, z uporabo nadaljnjega izraza literarnega raziskovalca Roberta Harrisona, genuin moderni, saj po njegovem mnenju genuin moderni človek ne išče novega, temveč iz starega dela novo.

„Prav neverjetno je, da letno izide veliko socioloških knjig, ki nam razlagajo, da pozno-moderni človek nima več korenin in izvora in, da je prenehal skrbeti za grobove, ob katerih bi se lahko zbral s svojci. Psihologi nam razlagajo, da je moderni jaz medtem že postal prehoden in identiteta manjšajoče se sedanjosti prilagojena improvizaciji, ki mora ostati v stiku z vedno hitrejšim spreminjanjem."[13]

Po drugi strani se je potrebno vprašati, ali je prav ta moderna brezdomnost razlog, da se

9 Manfred Trummer: Slovanska Štajerska, v: Christian Stenner (izdajatelj): Slovenska Štajerska. Potlačena manjšina na avstrijskem jugovzhodu. K znanosti jugovzhodne Evrope II/23 (1997), s. 15.

10 Nanaša se na zgodovinsko kronovino Štajersko, torej na Zgornjo in Spodnjo Štajersko.

11 prim. Robert Harrison: Vladavina smrti, München/Dunaj 2006, s. 11.

12 prim. prav tam, s. 114-115.

13 Gabriele Sorgo: Zemlja, sluz in kri, v: Die Presse/Spectrum, 8. julij 2006, s.9.

etnične skupine ponovno vidno vključujejo v svetovno dogajanje. Po razpadu vzhodnega bloka se je podvojilo število evropskih držav: Slovenija, Hrvaška, Srbija, Črna gora, Slovaška, Češka, Ukrajina, itn.; te nove nacionalne države iščejo oporo in pribežališče v starih ljudskih epih in mitih.[14] V zadnjih letih je slovenska etnična skupina iz Koroške zaradi še zmeraj nerešenega ‚vprašanja - krajevnih napisov' poskrbela za članke z velikimi naslove v celotni Evropi. Ne sme se pozabiti na ostro diskutirano problematiko migrantov/k, koncept multi-kulturne družbe izgleda neuspešen, medtem se že govori o paralelnih družbah, ki seveda zaradi svojih zaprtih jezikovnih in kulturnih prostorov skrivajo v sebi velik konfliktni potencial.

Kljub napredovanju globalnega povezovanja se jezikovni in kulturne prostori ne dotikajo brez konfliktov, že skoraj pozabljena kategorija, nameč etničnost, se je vrnila v središče pozornosti dogajanja. Ne enotnost, uniformnost so centralne evropske teme, temveč različnost in heterogenost, in kot že na začetku omenjeno je akcent na jezikovni in kulturni raznolikosti, katerega pa je v praktičnem skupnem življenju še potrebno rešiti. Projekt *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit/Družbena več-jezičnost*, propagiran cilj vseh evropskih državnih in vladnih šefov (Barcelona 2002), je še v povojih, saj skoraj polovica vseh Evropejcev/k razen materinščine ne govori tujega jezika. Sicer obstajajo številni pospeševalni programi in akcijski načrti Evropske komisije, vendarle jih je potrebno tudi izvesti, in ti potrebujejo predvsem prizadevanje nacionalnih držav.

14 prim. Josef Schmid: Rast prebivalstva in mednarodni konfliktni potencial – od ideološkega do demografskega stoletja, http://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/sowi_lehrstuehle/bevoelkerungswissenschaft/ dateien/Downloads/Zfbw.pdf. (2.8.2006), s.3.

Glede Štajerske in Gradca je mogoče pripomniti sledeče: v okrožjih Radkersburg, Leibnitz in Deutschlandsberg obstaja sicer medtem v nekaj ljudskih in osnovnih šol slovenščina kot izbirni predmet, kljub temu pa bi v smislu že omenjenega evropskega pospeševanja po družbeni več-jezičnosti bilo potrebno te možnosti razširiti. V Gradcu so jezikovni tečaji slovenščine na univerzi, ljudski univerzi, WIFI-ju, v Evropskem centru in v drugih privatnih institucijah, vendar v javnih graških šolah (ljudski šoli, osnovni šoli, gimnaziji) te ponudbe še zmeraj ni.

Kljub skupni kulturni dediščini, slovenski etnični skupini na Štajerskem in EU-pristopom Slovenije, ni mogoče prijeti ‚najbližje' in skupni zgodovini, jeziku in kulturi dati primeren pomen.

Zato ni presenetljivo, če lahko tudi v renomiranem kulturnem časopisu Falter beremo o ‚Slowenen-Machern/Organizatorjih - Slovencev': „Kako so si dobronamerni Gradčani izmislili manjšino – in katerega uspeh je spodletel. [...] Da so se prebivalci petih vasi [v Radgonskem kotu: Dedenitz/Dedonci, Sicheldorf/Žetinci, Zelting/Zenkovci, Laafeld/Potrna, Goritz/Gorica] po razpustitvi mnogonacionalne države v sedaj nemškogovorečo Avstrijo odločili za nemški jezik, je vsekakor mogoče sprejeti racionalno in najde ustrezno spoštovanje – zlasti, ker so se vse pogosteje vozili na delo v nemškogovoreči Radkersburg, namesto, da bi kot njihovi predniki na meglenih poljih razbijali buče in peli slovenske ljudske pesmi."[15] Avtor teh vrstic, Norbert Mappes-Niediek, opisuje šrajerske-slovenske prednike cinično kot ‚po-

15 Norbert Mappes-Niediek: Organizatorji Slovencev, v: Falter Steiermark, 7. marec 2005, www.falter.at/web/print/detail.php?id=191 (14. 8. 2006), s.2.

joče razbijalce buč'; to kaže na nihilistično nespoštljivost do slovenske kulturne dediščine.

Je bil in je pomemben le tehnični odnos do jezika, njegova gospodarska koristnost? So avstrijske jezikovne manjšine v nasprotji z nemško govorečo večino samo še počasi izginjajoča reminiscenca kulturnozgodovinske dediščine Podonavske monarhije?

Vendarle se iščejo korenine, zgodovinski simboli pripadnosti k nekemu – skupnemu – evropskemu razumevanju, skozi katerega si lahko ustvarimo spomin in odpremo skupno prihodnost.

Po Habermasu naj bi bilo jedro evropske identitete v koncepciji kritičnega dialoga in refleksivnosti, ki vključuje tudi marginalne glasove.[16]

V tem smislu upa avtorica, da bodo tudi glasovi jezikovnih manjšin v evropskem procesu globalizacije videni kot možnosti, ki kulturno dediščino in evropski spomin obnavljajo, ne da bi pri tem izgubili svoj ‚marginalni' obraz.

Foto: Universität Graz ■ Univerza Gradec

16 prim. Heidereich: Identiteta in javnost v Evropi, s.3.

Rezka Kanzian

Rezka Kanzian wurde 1969 in Rosegg (Kärnten) geboren. Sie maturierte am Bundesgymnasium für SlowenInnen in Klagenfurt, studierte Volkskunde in Graz und war mit der wissenschaftlichen Leitung der Ausstellung: „... Von Sinnen. Das Grazer Varieté Orpheum“ im Stadtmuseum Graz betraut. Neben dem Studium absolvierte sie eine Schauspielausbildung. Seit 1995 leitet sie gemeinsam mit Franz Blauensteiner das *Werkraumtheater* in Graz.

Rojena leta 1969 v Rožku na avstrijskem Koroškem, leta 1987 končala Slovensko gimnazijo v Celovcu. Od leta 1987 do 1994 študirala etnologijo v Gradcu. Diplomirala iz kulturne zgodovine graškega prireditvenega prostora »Orpheum» (Das Grazer Varieté Orpheum), leta 1988 soustanoviteljica slovenske gledališke skupine TNXFRŠTRLS, 1994–98 se je izobrazila za igralko. Leta 1996 zaposlena v gledališču »Theater der Jugend« na Dunaju, 1999 kustodinja razstave: ... *Von Sinnen. Das Grazer Varieté Orpheum* v graškem mestnem muzeju. 2004 prva objava slovenskih in nemških pesmi (Signal, Nedelja, Die Brücke). Leta 2006 zbirka pesmi *Cvetna gnojišču/Schattenblüten*. Od leta 1999 dalje uči komunikacijski in telesni trening za ženske, zenkido jogo, artistični teater za otroke in najstnike. Leta 1995 je ustanovila kulturno društvo *Werkraumtheater*; voditelja Franz Blauensteiner in Rezka Kanzian, sodelovala pri vseh produkcijah *Werkraumtheatera*: produkcija/igra/dramaturgija itd.: glej na www.werkraumtheater.at

Pavel Turner

Ein slowenischer Pionier der vergleichenden Rechtswissenschaften aus der Untersteiermark

Willibald Posch

In den unter dem Titel „Grenzenlos zweisprachig" von Klaus Jürgen Hermanik und Christian Promitzer im Jahre 2002 edierten und von Leykam verlegten „Erinnerungen des Keuschlersohnes Anton Šantel (1845–1920) an seine Kindheit in Leutschach und Jugend in Marburg"[1] finden sich an zwei Stellen Hinweise auf einen bedeutenden slowenischen Intellektuellen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, dessen Büste vor dem Eingang zum Hauptgebäude der Universität in Maribor am Slomškov Trg aufgestellt ist und der einige Jahre mit Anton Šantel die Schulbank teilte: Auf Pavel Turner, geboren am 21. Jänner 1842 und nach einem langen, bewegten Leben verstorben am 25. September 1924.

Šantel, der mit der Ehefrau von Ludwig Boltzmann verschwägert war und mit diesem familiäre Kontakte unterhielt, gehörte zur ersten Generation von Schülern, die sich am Gymnasium von Maribor zu ihrer slowenischen Sprache und Nationalität bekannten. Er war später Gymnasiallehrer für Physik, Mathematik und philosophische Propädeutik in Görz (Gorica/Gorizia). Mit dem drei Jahre älteren Pavel Turner besuchte er dieselbe Klasse des im Jahre 1758 von den Jesuiten gegründeten Gymnasiums in Maribor, das sich in der Koroška Cesta (Kärntner Straße) Nr. 1 an der südwestlichen Ecke des Hauptplatzes befand. Auf Turner wird zunächst auf S. 161 des eingangs zitierten Werkes aus Anlass der Schilderung einer zweisprachigen Schulfeier im Jahre 1858 hingewiesen.[2] Dort bezeichnet Šantel seinen ehemaligen Mitschüler Turner als „Großgrundbesitzer in Marburg" und ehemaligen „Erzieher bei verschiedenen Adeligen".

1 Übersetzt aus dem Slowenischen von Andrea Haberl-Zemljič.
2 Dort wurden nach dem Singen deutscher und slowenischer Lieder und nach zweisprachigen Ansprachen Schulpreise in Form von Büchern an die besten Schüler, zu denen Šantel und Turner zählten, verschenkt. Die Darstellung dieser würdigen 100-Jahr-Feier des Gymnasiums im Schloss von Maribor von Šantel vermittelt den Eindruck eines harmonischen Miteinanders der Ethnien.

Regionalarchiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

Pavel Turner in jüngeren Jahren ■ Pavel Turner v mladih letih. Pokrajinski arhiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

GVILELMI

ACADEMIAE · ARGENTINENSIS

FELICE · HOPPE-SEYLER

FRIDERICO · HENRICO · GEFFCKEN

PAVLVM · TVRNER

DOCTOREM · IVRIS · VTRIVSQVE · CREAT

L. S.

Regionalarchiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

Doktoratsurkunde ■ Diploma za pridobitev doktorata, Pokrajinski arhiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

Diese eher dürftige Charakterisierung findet eine wichtige Ergänzung auf den Seiten 194 und 195 von „Grenzenlos zweisprachig". Dort schreibt nämlich Šantel über Turner, dass er „im Unterschied zu uns, vom Feuer des Nationalismus ergriffen war" und schildert zudem, was sich ereignete, als es in der 4. Klasse – anno 1861 – erstmals darum ging, sich zu seiner Muttersprache zu bekennen, und der von der Sprachgrenze stammende Šantel, der Deutsch und Slowenisch gleich gut beherrschte, zögerte: „Turner, der neben mir saß, stieß mich unter der Bank an und flüsterte mir zu: ‚Du bist ein Slowene, du bist ein Slowene!'. " Das Eintreten für ein selbstbewusstes Bekenntnis zum Slowenentum blieb für Pavel Turner in seinem gesamten Leben, in dem er weit herumgekommen ist und mit bedeutenden Menschen aus Gesellschaft und Politik in Berührung kommen sollte, bestimmend. Unerwähnt bleibt bei Šantel, dass sein Schulkollege Pavel Turner der erste Dissertant an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der nach dem siegreichen Krieg Preußens gegen Frankreich gegründeten Reichsuniversität in Straßburg (im Elsass) war, und zwar mit einer vergleichenden Arbeit über das eheliche Güterrecht unter dem Titel: „Grundzüge des ehelichen Güterrechts der Germanen und Slawen".[3]

Zu einem Zeitpunkt, an dem die vergleichende Rechtswissenschaft sich noch kei-

3 Für die Zurverfügungstellung einer digitalen Kopie der handschriftlichen Arbeit bin ich Dr. Holcman von der Pravna Fakulteta der Universität Maribor zu besonderem Dank verpflichtet.

Universitätsbibliothek, Maribor

Tusculum Turnerianum, Pavels Villa im Maribor ■ Tusculum Turnerianum, njegova vila v Mariboru, (Univerzitetna knjižnica, Maribor)

neswegs etabliert hatte, – dies sollte erst als Ergebnis des *Ersten Internationalen Rechtsvergleichungskongresses*, der 1900 in Paris stattfand, der Fall sein – hat sich Pavel Turner in seinem rechtswissenschaftlichen Studium einem Thema verschrieben, das aus historisch-ethnologischer Sicht die Traditionen des Familienrechts bei Deutschen und Slawen miteinander verglich, wobei es ihm ein erkennbar vordringliches Anliegen war, die zuvor kaum bekannte und in deutscher Sprache noch nicht aufgearbeitete slawische Rechtstradition darzustellen. Konsequenterweise sind dann auch im Jahre 1874 diese Teile seiner Dissertation in überarbeiteter Fassung als „Slawisches Familienrecht" bei Trübner, Straßburg, veröffentlicht worden. Offensichtlich um Druckkosten zu sparen, sind seine vergleichenden Ausführungen, in denen er die deutsche Familienrechtstradition der slawischen gegenüberstellte, aus der Druckfassung, die deshalb auch lediglich 61 Seiten. umfasst, eliminiert worden. Seine Dissertation war die erste, die nach der französischen Niederlage von 1870 und der Annexion von Elsass-Lothringen an der neuen *Reichsuniversität Straßburg* approbiert wurde, und es wird gute Gründe dafür gehabt haben, dass der aus einer europäischen Grenzregion stammende Turner eine Universität in einer Grenzregion, in der sich die Kulturen keineswegs stets friedvoll aneinander rieben, auseinander setzten, aber auch bereicherten, wählte, um sein rechtswissenschaftliches Studium zu vollenden. Wie übrigens ziemlich genau ein Jahrhundert (1771/1772) zuvor schon Johann Wolfgang Goethe.

Die Bedeutung seiner Dissertation ergibt sich auch daraus, dass sie immerhin sechs Jahre vor dem bedeutenden Pionierwerk des Franzosen Ernest D. Glasson: „Le mariage civil et le divorce dans les principaux pays de l'Europe; étude de législation comparée précédée d'un aperçu sur les origines du droit civil moderne", Paris 1879, erschienen ist. Wie der damalige Dekan der *Faculté de Droit* der *Roman Schuman Universität Strasbourg*, Prof. Norbert Olszak, in seiner Ansprache aus Anlass der Feier zur Einweihung des Denkmals von Pavel Turner im September 2000 in Maribor hervorhob, habe sich dieser „als ein wahrer Bürger des großen Europas", in dem sich die Kultur Zentral- und Osteuropas und jene Westeuropas verbanden, erwiesen.[4] Olszak, selbst Rechtshistoriker, hat damit den Stellenwert dieser deutschsprachigen Dissertation angemessen gewürdigt. Es war eben kein „preußisches" Thema, zu dem die erste rechtswissenschaftliche Dissertation in den aus französischer Sicht „dunklen Jahrzehnten" der Universität in Straßburg geschrieben wurde, sondern ein rechtsethnologisch-komparatives, das nicht durch nationale Begrenztheit geprägt war.

Wer war nun dieser überaus bemerkenswerte Dr. jur. Pavel Turner, über den es wohl in slowenischer Sprache Schrifttum gibt, so weit ersichtlich jedoch nichts in deutscher Sprache. Dass der Boden für Talente gerade in Regionen, wo sich sprachliche und kulturelle Traditionen überschneiden, besonders fruchtbar ist, wird durch die Geschichte seiner Persönlichkeit ebenso eindrucksvoll belegt wie durch die Biographie seines Klassenkollegen Anton

Regionalarchiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

Pavel Turner in seinen Reifejahren ■ Pavel Turner v zrelih letih, Pokrajinski arhiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

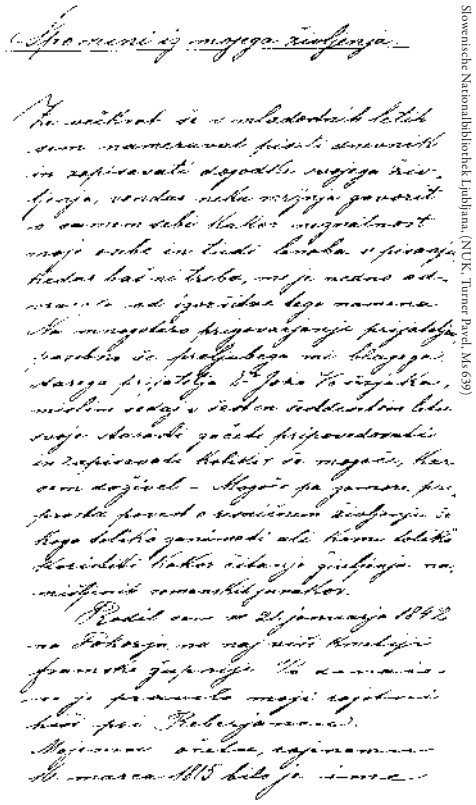
Šantel. Geboren wurde Pavel Turner am 21. Jänner 1842 als ältester Sohn einer keineswegs begüterten Bauernfamilie in Planica am Pohorje (Bacherngebirge). Im Alter von 9 Jahren trat er als Schüler in die Grundschule in Fram (Frauheim) ein, absolvierte zunächst aber nur drei Klassen, um danach als Knecht am elterlichen Bauernhof zu arbeiten. Nach zwei Jahren konnte er seine Schulbildung in der dritten Klasse der Hauptschule mit deutscher Unterrichtssprache in Maribor fortsetzen und nach der 4. Klasse in das Gymnasium wechseln.

1865 maturierte Turner in Maribor, wobei er durch sein Talent für fremde Sprachen auffiel. Er beherrschte schon damals neben Slowenisch und Deutsch Serbisch und Kroatisch so-

4 Vgl. S. 2 des Textes der freundlicherweise von Prof. Olszak zur Verfügung gestellten Ansprache: „Il était ainsi un vrai citoyen de la grande Europe, avec la culture d'Europe et celle de l'Europe occidentale."

Regionalarchiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)

Pavel Turner im Alter ■ Pavel Turner star, Pokrajinski arhiv Maribor (PAM, Pavel Turner, AE VII)



Slowenische Nationalbibliothek Ljubljana, (NUK, Turner Pavel, Ms 639)

Handschrift: Aus meinem Leben ■ Rokopis: Iz mojega življenja, Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana, (NUK, Turner Pavel, Ms 639)

wie Tschechisch und Polnisch. Hervorragende Kenntnisse der italienischen, englischen und französischen Sprache sollten sich später dazugesellen. Diese erstaunlichen Fähigkeiten bewirkten, dass Turner schon früh seinen Unterhalt als Hauslehrer bei angesehenen bürgerlichen Familien verdienen konnte.

Mit zwei wesentlichen Elementen, die das gesellschaftliche Leben in den südlichen Landesteilen der damaligen Steiermark bestimmten, konnte sich Turner nicht abfinden: einerseits mit der Dominanz der Deutschsprachigen und des Deutschen und andererseits mit dem überaus großen Einfluss der katholischen Kirche. Sein Denken in jener Zeit war ganz von der Sorge um den Bestand des slowenischen Volkes und seiner Sprache beherrscht, was auch schon früh in seiner aktiven Mitgliedschaft im slowenischen Leseverein *Čitalnica* in Maribor Ausdruck fand.

Im Alter von dreiundzwanzig Jahren begann Turner zunächst an der Universität Wien das Studium der klassischen Philologie, gab dieses jedoch alsbald wieder auf und ging auf Reisen, die ihn nach Hull in Nordengland brachten, wo er Zugang zum *Young People's Christian and Literary Institute* erhielt, in dessen mit Zeitungen gut ausgestatteten Lesesaal er sich regelmäßig aufhielt und an dessen Veranstaltungen zu historischen, literarischen und politischen Themen er aktiv teilnahm. Er fiel dem

Geburtshaus von Pavel Turner in Fram ■ Rojstna hiša Pavla Turnerja, Fram.

jüdischen Bankier Biedermann auf, der ihn als Hauslehrer und Erzieher seiner beiden Söhne in seinem großbürgerlichen Haus in London engagierte.

Dort kam er auch mit dem bedeutenden jüdischen Unternehmer Moses Montefiore[5] sowie dem konservativen jüdischen Politiker und britischen Premierminister Benjamin Disraeli[6], die beide zum Freundeskreis seines Dienstherrn zählten, in Kontakt. Er konnte mit seinen Schützlingen viel reisen und bedeutende Zeitgenossen, wie John Stuart Mill und Charles Dickens kennen lernen. Zudem nützte er die Londoner Zeit zum Studium der lateinischen und der griechischen Sprache sowie zu philosophischen Studien und schrieb in dieser Zeit zudem ästhetisch-moralische Artikel in slowenischen Zeitungen. Berühmt waren seine regelmäßig publizierten „Beobachtungen eines Reisenden" und seine „Politischen Ansichten über die österreichischen Angelegenheiten". Auch trat er für eine Reform des Habsburgerreichs ein, indem er die Forderung nach einer neuen Verfassung für Österreich-Ungarn erhob.

Seine Ersparnisse aus seiner Hauslehrertätigkeit in London ermöglichten es ihm, 1869 nach Wien zurückzukehren, wo er nunmehr Jus studierte, diese Studien setzte er dann in Straßburg fort, wo er im Dezember 1873 das

5 Sir Moses Montefiore lebte von 1784–1885, war im Teehandel erfolgreich, führender Freimaurer und einer der ersten nobilitierten Juden in England.

6 Benjamin Disraeli, später Earl of Baconfield, 1804–1881, war der bislang einzige jüdische Premierminister Großbritanniens. Seine beiden Amtszeiten fielen in das Jahr 1868 und in die Jahre 1874 bis 1880.

Grabstein von Pavel Turner in Fram ■ Nagrobnik Pavla Turnerja v Framu

Doktorat der Rechtswissenschaften erwarb. Ob er mit seinem aus der Dissertation hervorgegangenen Buch über das slawische Familienrecht, das man aus heutiger Sicht als eine frühe „rechtsethnologisch-komparative Studie" qualifizieren kann[7], Erfolg hatte, lässt sich heuten nicht mehr feststellen, doch war einem so beweglichem Geist wie ihm das Familienrecht und die Jurisprudenz insgesamt letztlich zu eng. So schloss Turner seinem Straßburger Jusstudium ein Studium der Nationalökonomie bei den bedeutenden französischen Ökonomen Maurice Block,[8] Michel Chevalier[9] und Joseph Clément Garnier[10] an. In diesen Jahren hat sich auch seine Neigung zu Liberalismus und Agnostizismus, deren Grundlagen bereits in England gelegt worden waren, gefestigt.

Sein Eintreten für die Herausbildung eines slowenischen Nationalbewusstseins und seine volksbildnerischen Aktivitäten, die darauf gerichtet waren, den Slowenen das Wissen der ihm vertraut gewordenen westeuropäischen Nationen und Kulturen zu vermitteln und sie so auf ein höheres Bildungsniveau zu heben, dürften seinen Bemühungen um eine Dozentur für Volkswirtschaftslehre an der Universität in Graz und um eine entsprechende akademische Position in Zagreb abträglich gewesen sein, sodass er sich wieder als Hauslehrer beim ungarischen Baron Leopold Edelsheim-Gyulai[11] in Budapest betätigen musste. Später übernahm er die Aufgabe, den Erstgeborenen des Grafen Pallavicini in Wien zu unterrichten, wo er ab1885 nahezu zwei Jahrzehnte lebte.

Im Jahre 1903 erwarb er mit seinem durch rastlose Tätigkeit erworbenen Vermögen ein Landgut in der Nähe von Maribor an und machte dieses als „Tusculum Turnerianum" zu einer Begegnungsstätte der slowenischen Intelligenz in der damaligen Steiermark.

Mit sicherer Einschätzung des Potentials junger Intellektueller förderte er viele talentierte junge Slowenen, die nicht über die Mittel verfügten, die für eine gediegene Ausbildung erforderlich waren, finanziell und ermöglichte ihnen Auslandsaufenthalte, vornehmlich in Frankreich und Großbritannien, deren Uni-

7 Erst Jahre später sollte Joseph Kohler (1849–1919) die Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft begründen.

8 1816–1901, Statistiker und dem Liberalismus verpflichteter französischer Nationalökonom deutsch-jüdischer Abstammung.

9 1806–1879, französischer Nationalökonom, den Ideen des Manchesterliberalismus verbunden.

10 1813–1881, französischer Nationalökonom, Vertreter des Freihandels wie M. Chevalier.

11 1826–1893, Feldzeugmeister in der österreichisch-ungarischen Armee.

versitäten er als den österreichischen überlegen ansah. Pavel Turner hatte so großen Anteil an der Heranbildung einer slowenischen Elite, die im Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (SHS)[12] bzw. im Königreich Jugoslawien in den Jahren von 1918 bis 1941 eine führende Rolle spielen sollten.

Pavel Turner, der Publizist und Förderer der slowenischen Jugend, der Mitbegründer der ersten slowenischen Universität in Ljubljana (Laibach) und langjährige Präsident des *Marburger Geschichtsvereins* lebt im Bewusstsein vieler slowenischer Intellektueller und der gebildeten Bürger von Maribor noch heute bzw. wieder[13] als Lichtgestalt und Förderer des Selbstbewusstseins eines kleinen europäischen Volks, für dessen angemessene Positionierung er in Europa eintrat, weiter.

Auch in der heutigen Steiermark, dem Bundesland der Republik Österreich, in deren ehemals weiter gezogenen Grenzen Pavel Turner in bescheidenen Verhältnissen als Sohn von armen Bergbauern geboren wurde und aufwuchs, sich zu einer europäischen Persönlichkeit entwickelte und zum Wohl seiner slowenischen Mitbürger tätig war, sollte er wahrgenommen werden als das was er war: ein intellektueller und wohltätiger Kosmopolit vom Pohorje.

12 Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca

13 Dem kommunistischen Regime dürfte seine liberal-demokratische, den englischen Parlamentarismus bevorzugende Auffassung von Gesellschaft kaum gefallen haben

Pavel Turner

Kozmopolit in pionir primerjalnih pravnih znanosti iz spodnje Štajerske

Willibald Posch

1. Pavel Turner v spominih sošolca Antona Šantela. Izdano pod naslovom „Brez meja dvojezično/Grenzenlos zweisprachig" Klausa Jürgena Hermanik in Christiana Promitzer leta 2002 in s strani založbe Leykam izdane knjige „Spomini kajžarskega sina Antona Šantela (1845- 1920) na otroštvo v Lučanah in mladost v Mariboru"[1] je na dveh mestih mogoče najti napotek na slovenskega intelektualca, ki je deloval v času gospodarskega in političnega preobrata v Sloveniji in katerega doprsje se nahaja pred vhodom glavne zgradbe Univerze v Mariboru na Slomškovem trgu: Na Pavla Turnerja, rojenega 21. januarja 1842 in po dolgem in razgibanem življenju umrlem 25. septembra 1924, ki je nekaj let delil šolsko klop z Antonom Šantelom.

Anton Šantel, ki je bil v svaštvu z ženo Ludwiga Boltzmanna in je imel s to družino kontakte, je spadal k prvi generaciji šolarjev, ki so se na gimnaziji v Mariboru opredelili k svojemu slovenskemu jeziku in nacionalnosti. Kasneje je bil gimnazijski učitelj za fiziko, matematiko in filozofsko pedagogiko v Gorici. S tri leta starejšim Pavlom Turnerjem je obiskoval isti razred gimnazije v Mariboru, ki so jo leta 1758 ustanovili jezuiti in se je nahajala na Koroški cesti 1 v jugozahodnem kotu Glavnega trga.
Turnerja se omenja prvič na strani 161 na začetku citiranega dela, v prikazu dvojezičnega šolarja iz leta 1858, ob priliki, po petju nemških in slovenskih pesmi in dvojezičnih govorih, podelitve šolskih nagrad v obliki knjig najboljšim šolarjem, h katerim sta spadala Šantel in Turner.[2] Na tem mestu označi Šantel svojega bivšega sošolca Turnerja kot današnjega „veleposestnika" in bivšega „vzgojitelja pri različnih plemiških družinah".

1 Prevod iz slovenščine Andrea Haberl-Zemljič.
2 Ta Šantelov prikaz posreduje občutek harmoničnega sožitja narodov zaradi posebno svečanega praznovanja ob 100letnici obstoja gimnazije na gradu v Mariboru.

Ta bolj borna karakterizacija najde pomembno dopolnitev na strani 194 in 195 pod naslovom „Brez meja dvojezično/Grenzenlos zweisprachig“. Tam piše Šantel namreč o Turnerju, da je bil on „za razliko od nas, prevzet z ognjem nacionalizma“ in opisuje ob tem, kaj se je zgodilo, ko je v 4. razredu – v letu 1861 – prvič šlo za to, izreči se za materinščino in se je na jezikovni meji izvirajoči Šantel, ki je nemščino in slovenščino enako dobro obvladal, obotavljal: „Turner, ki je sedel ob meni, me je dregnil pod klopjo in mi zašepetal: Ti si Slovenec, ti si Slovenec!“. Zavzemanje za samozavestno opredelitev za Slovenstvo je ostalo za Pavla Turnerja za vse življenje določilno, v katerem je prišel daleč naokoli in spoznal pomembne ljudi iz družbe in politike.

Neomenjeno ostaja v spominih Antona Šantela, da je bil njegov sošolecPavel Turner prvi disertant na pravni fakulteti Kraljeve univerze/Reichsuniversität v Strassburgu/Elsass po zmagovalni vojni Prusov nad Francijo.

2. Avtor prve pravne disertacije na Kraljevi univerzi v Strassburgu. Tema primerjalnega dela, ki ga je Paul Turner v Strassburgu oddal kot disertacijo v nemškem jeziku, je obravnavala družinsko pravo in zlasti zakonsko premoženjsko pravo. Natančen naslov je bil: „Osnove zakonskega premoženjskega prava pri Germanih in Slovanih/Grundzüge des ehelichen Güterrechts der Germanen und Slawen“.

V trenutku, ko se primerjalno pravo kot znanost še ni uveljavila, – to naj bi se zgodilo kot rezultat Prvega mednarodnega kongresa primerjalnega prava leta 1900 v Parizu – se je Pavel Turner posvetil v svojem pravnem študiju temi, ki iz zgodovinsko-etnološkega pogleda primerja tradicije družinskega prava pri Nemcih in Slovanih, pri čemer je razvidno njegovo hotenje, v nemškem jeziku predstaviti še ne neobdelano slovansko pravno tradicijo.

Če naj bomo dosledni bi morali bili tudi tile deli njegove disertacije izdani v predelani obliki kot „Slovansko družinsko pravo/Slawisches Familienrecht“leta 1874 pri Trübner, Strassburg. Očitno, da bi znižali stroške tiska, so njegove izvedbe primerjalnega prava, v katerih primerja nemške tradicije družinskega prava s slovanskimi, odstranili iz tiskane verzije, tako da obsega le 61 strani.

Njegova dizertacija je bila prva, po francoskem porazu 1870 in aneksiji Elsass-Lothringen na novo „Kraljevo univerzo/Reichsuniversität Strassburg“. Imel je dobre razloge, iz evropske obmejne regije izvirajoči Turner, na univerzi druge obmejne regije, v kateri se kulture sosedov nikakor ne zmeraj mirno spoprijemajo, pa tudi bogatijo, da zaključi svoj pravni študij: Kot sicer skoraj točno sto let[3] pred njim že Johann Wolfgang Goethe.

Pomembnost njegove disertacije pravne primerjave se kaže tudi po tem, da je izšla vendarle šest let pred pomembnim pionirskim delom francoza Ernesta D. Glasson, Le mariage civil et le divorce dans les principaux pays de l‘Europe; étude de législation comparée précédée d‘un aperçu sur les origines du droit civil moderne, Pariz (1879).

Kot takratni dekan Faculté de Droit Roman Schuman iz Univerze Strasbourg, je Prof. Norbert Olszak, v svojem govoru ob otvoritvi spomenika Pavlu Turnerju septembra 2000 v Ma-

3 V letih 1771/72.

riboru povdaril, se je ta pokazal „kot resničen državljan Evrope“, v katerega osebi se združujejo kulture centalne in vzhodne Evrope ter tiste zahodne Evrope.[4] Olszak, sam pravni zgodovinar, je s tem primerno ocenil pomembnost te disertacije v nemškem jeziku. To ni bila „pruska“ tema, k temu prva prava disertacija napisana iz francoskega pogleda v „temnih desetletij“ Univerze v Strassburgu, temveč pravno etnološko-komparativna, ki ni bila zaznamovana z nacionalno omejenostjo.

3. Razgibano življenje intelektualca, vzgojitelja in mecena. Kdo je bil ta nadvse upoštevanja vreden Dr. rer. Pavel Turner, o katerem je najti literaturo v slovenskem jeziku, kolikor razvidno pa nič v nemškem jeziku.[5] Da so tla za nadarjenosti prav v regijah, kjer se jezikovne in kulturne tradicije križajo, posebno plodna, je mogoče dokazati tako z zgodbo njegove osebnosti kot skozi biografijo njegovega sošolca Antona Šantela.

Pavel Turner je bil rojen 21. januarja 1842 kot najstarejši sin nikakor ne bogate kmečke družine iz Planice na Pohorju. Šele v starosti devet let je začel obiskovati ljudsko šolo v Framu, sprva dokolčal le tri razrede, da bi potem delal kot hlapec na družinski kmetiji. Po dveh letih je lahko svoje šolanje nadaljeval v tretjem razredu meščanske šole z nemškim učnim jezikom v Mariboru in po 4. razredu zamenjal za gimnazijo.

1865 je Turner v Mariboru maturiral, pri čemer je izstopal njegov talent za tuje jezike. Že takrat je ob slovenščini in nemščini obvladal srbščino in hrvaščino, kot tudi češki in poljski jezik. Odlično znanje italjanskega, angleškega in francoskega jezika se je pridružilo kasneje. Te presenetljive sposobnosti so povzročile, da je Turner že zgodaj lahko zaslužil za svoje vzdrževanje kot hišni učitelj pri uglednih meščanskih in plemiških družinah.

Z dvema bistvenima elementoma, ki sta določevala družbeno življenje južnega dela takratne dežele Štajerske, se Turner ni mogel sprijazniti: po eni strani, z dominanco nemško govorečih in Nemcev in po drugi strani z nadvse velikim vplivom katoliške cerkve. Njegove misli so bile v tistem času okupirane povsem s skrbjo za obstoj slovenskega naroda in njegovega jezika, kar je vidno tudi v zgodnjem aktivnem članstvu pri Mariborskem slovenskem čitalniškem društvu „Čitalnica“.

Pri triindvajsetih letih je Turner sprva začel na Univerzi na Dunaju s študijem filologije, vendar ga je prav kmalu opustil in se odpravil na potovanje, ki ga je pripeljalo v Hull na sever Anglije, kjer je dobil dostop do Young People’s Christian and Literary Institute, v katerih s časopisi dobro založenih predavalnicah se je redno nahajal in aktivno udeleževal prireditev z zgodovinskimi, literarnimi in aktualno političnimi temami. Pri tem je zbudil pozornost judovskega bankirja Biedermanna, ki ga je angažiral kot hišnega učitelja in vzgojitelja njegovih sinov v njegovi veliki meščanski hiši v Londonu.

Tam je prišel tudi v kontakt z najpomembnejšim judovskim podjetnikom Mosesom Montefiore,[6] prostozidarjem in konzervativnim

4 Prim. s. 2 teksta govora, ki ga je prijazno dal na razpolago Prof. Olszac: « Il était ainsi un vrai citoyen de la grande Europe, avec la culture d’Europe centrale et orientale et celle de l’Europe occidentale. »

5 Tudi v nemškem jeziku izdanem delo Sergeja Vilfan, pravna zgodovina Slovenije/Rechtsgeschichte der Slowenen, Gradec (1968) ni najti Turnerja.

6 Sir Moses Montefiore je živel od 1784-1885, bil je uspešen trgo-

judovskim politikom in britanskim ministrskim predsednikom Benjaminom Disraeli,[7] oba sta spadala v prijateljski krog njegovega delodajalca. S svojima varovancema je lahko veliko potoval, in spoznal pomembne sodobnike kot sta bila John Stuart Mill in Charles Dickens. Poleg tega je izkoristil čas v Londonu za študij latinskega in grškega jezika ter filozofskih študij, vendar pa je v tem času pisal tudi estetsko-moralne članke za slovenske časopise. Znana so bila njegova redno publicirana „opazovanja popotnika" in njegovi „politični pogledi o avstrijskih zadevah". Zavzemal se je tudi za reformo Habsburškega kraljestva, tako da je postavil zahtevo po primerni ustavi za Avstrijo.

Njegovi prihranki iz delovanja kot hišni učitelj v Londonu so mu omogočili, 1869 vniti se na Dunaj, kjer je začel študirati pravo, ga nadaljeval in končal v Starsburgu, kjer je decembra 1873 pridobil naziv doktorja prava.

Ali je s svojo, iz disertacije izpeljane odlične knjige o slovanskem družinskem pravu, ki ga lahko iz današnjega pogleda kvalificiramo kot zgodnjo „pravno etnološko-komarativno študijo",[8] imel uspeh, danes ni mogoče več s sigurnostjo ugotoviti. Bil je živahen poli-zgodovinsko zainteresiran duh, kateremu je družinsko pravo in pravna znanost postala pretesna. Tako se je Turner odločil po pravnem študiju v Strassburgu študirati nacionalno ekonomijo pri pomembnih francoskih ekonomistih Mauriceu Block,[9] Michelu Chevalier[10] in Josephu Clément Garnier[11] v Parizu. V teh letih se je tudi utrdila njegova naklonjenost do liberalizma in agnosticizma, katerih temelje je spoznal že v Londonu.

Njegovo zavzemanje za razvoj slovenske nacionalne zavesti in njegove ljudske izobraževalne aktivnosti, ki so bile usmerjene, podati Slovencem njemu znano znanje zahodnoevropskih narodov in kultur in jim s tem dvigniti na višji nivo izobrazbe, so njegova prizadevanja za docenturo za narodno pravo na Univerzi v Gradcu in za ustrezno akademsko pozicijo v Zagrebu onemogočila, tako da se je moral ponovno zaposliti kot hišni učitelj pri madžarskem baronu Leopoldu Edelsheim-Gyulai[12] v Budimpešti. Kasneje je prevzel poučevanje prvorojenca grofa Pallavicini na Dunaju, kjer je živel skoraj dva desetletja od 1885.

Leta 1903 je kupil s premoženjem, ki ga je pridobil skozi delo brez počitka, podeželsko posestvo v bližini Maribora in ga naredil za „Tusculum Turnerianum" kraj srečevanja slovenske inteligence takratne Štajerske.

S sigurno oceno potenciala mladih intelektualcev je finančno podpiral veliko talentiranih mladih Slovencev, ki niso imeli na razpolago sredstev za solidno izobrazbo, jim omogočal bivanje v tujini večinoma v Franciji in Veliki Britaniji, katerih univerze je smatral za boljše kot Avstrijske. Pavel Turner je imel velik delež pri razvoju slovenske elite, ki je imela v Kralje-

vec s čajem, vodilni prostozidar in eden prvih v plemiški stan povzdignjen Jud v Angliji.

7 Benjamin Disraeli, kasneje Earl of Baconfield, 1804-1881, je bil do sedaj edini judovski ministrski predsednik Velike Britanije. Njegova dva mandatna obdobja sta obsegala del leta 1868 in leta 1874 do 1880.

8 Šele leta pozneje naj bi Joseph Kohler (1849 -1919) ustanovil časopis za primerjalno pravo!

9 1816 – 1901, statistik in liberalizmu zapisan francoski nacionalni ekonomist nemško-judovskega izvora.

10 1806 – 1879, francoski nacionalni ekonomist, ki povezuje ideje Manchester-liberalizma.

11 1813 – 1881, francoski nacionalni ekonomist, predstavnik prostega trgovanja kot M. Chevalier.

12 1826 – 1893, Feldzeugmeister/general s tremi zvezdicami v avstrijsko-madžarski vojski.

vini Srbov, Hrvatov in Slovencev oz. Kraljevini Jugoslaviji v letih od 1919 do 1941 odločilno vlogo.

4. Pavel Turner: svetovljan iz zgodovinske Štajerske . Pavel Turner, ki se je rodil in odraščal v nekoč široko zarisanih mejah Štajerske v skromnih razmerah kot sin revnega rudarja, živi v zavesti mnogih slovenskih intelektualcev , predvsem tudi pri izobraženih meščanih Maribora, še danes oz. ponovno[13] kot pomemben podpornik samozavesti majhnega, evropskega naroda naprej.

Njegove zasluge kot publicista in mecena slovenske mladine, soustanovitelja prve slovenske univerze v Ljubljani in dolgoletnega predsednika Mariborskega zgodovinskega društva, se danes v samostojni in popolnoma v Evropsko unijo integrirani slovenski državi primerno ceni. Pri tem se ne sme zanemariti dejstvo, da je bil ta obširno izobražen svetovljan s Pohorja tudi pionir znanstvene primerjave prava.

Končno naj bi Pavel Turner tudi na današnjem Štajerskem, zvezni deželi Avstrije, postal zaznan kot evropska osebnost, ki je energično skrbela za dobrobit svojih slovenskih rojakov in njihove adekvatne pozicije v težkem času političnih preobratov.*

* Za dostop do originalnega materiala o Pavlu Turnerju se pisec zahvaljuje gospodu Doc. Borutu Holcmanu iz Univerze Maribor.

13 Komunističnemu režimu verjetno ne bi bilo po godu njegovo liberalno-demokratično, angeškemu parlamentarizmu blizu ustvarjeno pojmovanje družbe

Willibald Posch

Willibald Posch wurde am 18. August 1946 in Graz geboren. Die Volksschule und das Gymnasium besuchte er in Graz. 1964 begann er das Studium der Rechtswissenschaften, das er 1969 mit dem Doktorat abschloss. Danach war er Universitätsassistent in Graz und Salzburg. Er habilierte sich 1982 aus Bürgerlichem Recht und Rechtsvergleichung in Salzburg. Seit 1988 ist er Professor an der *Karl-Franzens-Universität Graz* und seit 2005 Dekan der Rechtswissenschaftlichen Fakultät.

Universitätsprofessor Posch verfasste zahlreiche Publikationen in mehreren Sprachen zu Fragen der Rechtsvergleichung und des Internationalen Privatrechts. Er lehrte in den USA, Frankreich, Tschechien und Malaysia. Zur Zeit arbeitet er an einem Buch über Islamisches Recht .

Rojen 18.avgusta 1946. Ljudska šola in gimnazija v Gradcu, matura 1964. Študij prava v Gradcu, zaključek z doktoratom 1969

Nato Univ.-asistent v Gradcu in Salzburgu. Habilitacija iz državljanskega prava in pravne primerjave v Salzburgu 1982. Profesor v Gradcu od 1988. Dekan pravne fakultete na Univerzi Gradec od 2005. Predavanja v ZDA, Franciji, na Češkem in Maleziji. Številne publikacije v različnih jezikih o vprašanjih pravne primerjave in mednarodnega zasebnega prava. Trenutno priprava knjige o islamskem pravu

Eine Begegnung – oder „Wer immer ein Menschenleben rettet …“

Eine „Gerechte unter den Völkern“ aus dem südoststeirisch-südburgenländischen Grenzraum

Franz Josef Schober

Neuhaus am Klausenbach. Der südburgenländische Marktort Neuhaus am Klausenbach wird von den Ruinen einer mittelalterlichen Burg überragt, die Zeuge eines jahrhundertelang heiß umkämpften Grenzgebietes ist. Noch bis 1921 gehörte Neuhaus am Klausenbach zu Ungarn (der ungarische Name für den Ort war „Dobra“). Einige Grenzsteine aus dem Jahre 1756 (also aus der Zeit der Kaiserin/Königin Maria Theresia) erinnern noch an diese einstige Grenze.

Die beiden am Hang des Burgberges liegenden Kirchen bilden einen malerischen Anblick. Sowohl die katholische als auch die evangelische Kirche hatten einst eine eigene konfessionelle Schule, die erst 1938 zu einer allgemeinen Volksschule vereinigt wurden.[1] Der „Anschluss“ Österreichs an Hitler-Deutschland 1938 brachte nicht nur das Ende der konfessionellen Schulen, sondern auch die Aufteilung des Burgenlandes. Das Südburgenland wurde zum Reichsgau Steiermark geschlagen, der Großteil des bisherigen Bezirkes Jennersdorf mit dem Markt Neuhaus am Klausenbach gehörte nun zum Landkreis Feldbach.

Gegen Ende des Zweiten Weltkrieges wollte das untergehende Hitler-Deutschland auch in diesem Grenzgebiet den Vormarsch der heranrückenden sowjetischen Roten Armee stoppen. Für diesen „Endkampf“ sollte ein System von Stellungsanlagen (der so genannte „Südostwall“, auch „Reichsschutzstellung“ genannt) errichtet werden. Zum Bau dieser Stellungen wurden schließlich auch im Raum Neuhaus am Klausenbach einige Hundert ungarische Juden als Zwangsarbeiter einge-

1 500 Jahre Marktgemeinde Neuhaus am Klausenbach 1478–1978. Neuhaus am Klausenbach 1978, S. 90.
200 Jahre Evangelische Kirche Neuhaus am Klausenbach. Chronik einer Gemeinde. Neuhaus am Klausenbach 1995, S. 57.

Ansicht von Neuhaus am Klausenbach ■ Pogled iz Neuhausa na Klausenbach

setzt, denen im Frühjahr 1944 die Deportation nach Auschwitz erspart geblieben war.

Neuhaus am Klausenbach gehörte nicht zu den jüdischen Gemeinden des Südburgenlandes.[2] Trotzdem sollten sich Ende des Zweiten Weltkrieges im Gebiet der heutigen Großgemeinde die Gräber von fast 100 Juden als Opfer des Hitler-Regimes finden.

Neuhaus am Klausenbach zählte Anfang der Vierzigerjahre ungefähr 780 Einwohner. In der Gemeinde gab es damals die beiden Pfarren, die Volksschule, einen Gendarmerieposten, ein Postamt, einen Arzt und zwei Hebammen[3] und weiters einen Feuerwehrverein, einen Vorschusskassenverein (Raiffeisenkasse) und eine Elektrizitätsgenossenschaft. An Handwerkern waren in Neuhaus ein Fassbinder, ein Schlosser, zwei Schmiede, ein Schneider, zwei Schneiderinnen, drei Schuster und drei Tischler ansässig. Es gab damals drei Gasthöfe und vier Gemischtwarenhandlungen.[4] Einer der Gemischtwarenhändler in Neuhaus am Klausenbach war Alfons Freißmuth, der mit seiner Frau Rosa aus der Südoststeiermark zugezogen war.

Rosa Freißmuth. Rosa Freißmuth war Anfang des Jahres 1945 31 Jahre alt. Sie wurde am 25.

2 Fritz Zimmermann, Zahlen, die erzählen, in: Hugo Gold, Gedenkbuch der untergegangenen Judengemeinden des Burgenlandes. Tel Aviv 1970, S. 134; Hermann Kurahs, Noch mehr haben nirgends eine Heimat, aber Gräber auf jedem Friedhof. Zur Wiederansiedlung der Juden in Radkersburg, in: Blätter für Heimatkunde, 75. Jg., H. 2/3. Graz 2001, S. 93 (Hier findet sich der Hinweis, dass der Schwager und Compagnon Julius Rosenberg des Radkersburger Händlers Moritz Neumann 1894 in seinen Heimatort Neuhaus/Dobra zurückkehrte. Sowohl Rosenberg als auch Neumann waren Angehörige des jüdischen Volkes.)

3 500 Jahre Marktgemeinde Neuhaus, S. 56, 99, 119, 123 u. 129.

4 Adressbuch der Ostmark für Industrie, Handel, Gewerbe. Wien 1941, S. 507.

Dezember 1913 in Graz als uneheliche Tochter der Köchin Theresia Kranzelbinder geboren. Sie arbeitete Mitte der Dreißigerjahre als Weißnäherin und wohnte in einem Mietshaus in Misselsdorf in der südoststeirischen Gemeinde Gosdorf bei Mureck. Am 4. August 1937 heiratete Rosa Kranzelbinder im Alter von 23 Jahren den Murecker Kaufmannssohn Alfons Freißmuth (1908–1959). Alfons Freißmuth betrieb in der Folge mit seiner Frau Rosa eine Gemischtwarenhandlung im südburgenländischen Neuhaus am Klausenbach.

Anfang September 1939 begann mit dem deutschen Angriff auf Polen der Zweite Weltkrieg. Alfons Freißmuth rückte bald zur Wehrmacht ein, Rosa Freißmuth führte das Geschäft in Neuhaus am Klausenbach in den nächsten Kriegsjahren allein weiter.[5]

Winter 1944/45. Auf Grund der katastrophalen militärischen Lage Hitler-Deutschlands wurde ab Mitte Oktober 1944 entlang der österreichisch-ungarischen (damals deutsch-ungarischen) Grenze mit dem Bau von Stellungs- und Befestigungsanlagen, dem so genannten „Südostwall“, begonnen. Mit diesem Schutzwall – auch „Reichsschutzstellung“ genannt – sollte der Vormarsch der Roten Armee gestoppt werden. Er sollte sich aber bei den folgenden Kämpfen zwischen deutschen und sowjetischen Truppen schließlich überwiegend als nutzlos erweisen.

Abschnittsleiter des Stellungsbauabschnittes V-Feldbach war der NSDAP-Kreisleiter von Feldbach, Anton Rutte. Der Stellungsbauabschnitt Feldbach reichte vom steirischen Radkersburg bis nach Mogersdorf im Südburgenland. Im südlichen Teil dieses Bereiches lagen die Unterabschnitte V/1-Radkersburg, V/2-Klöch, V/3-St. Anna am Aigen und V/4-Kalch.[6]

Neben der notdienstverpflichteten Zivilbevölkerung waren Hitlerjugend, Reichsarbeitsdienst, Ausländer, „Ostarbeiter“ und jüdische Zwangsarbeiter aus Ungarn beim Stellungsbau eingesetzt. Nach den späteren Aussagen des verantwortlichen Kreisleiters Rutte waren in seinem Stellungsbauabschnitt ab Jänner 1945 ca. 3.000 ungarische Juden als Zwangsarbeiter eingesetzt.

In Neuhaus am Klausenbach, das zum Stellungsbau-Unterabschnitt V/4 Kalch (Unterabschnittskommandant Walter Freudensprung) gehörte, waren ab Ende Dezember 1944 auch eine größere Anzahl von ungarischen Juden vor allem in den beiden Schulgebäuden (die ehemaligen konfessionellen Schulen) einquartiert. Die Schule war bereits ab Herbst 1944 geschlossen worden, um Stellungsbauarbeitern Quartier zu bieten.[7] Der Schulleiter Johann Neubauer (er war bis zur Vereinigung der beiden konfessionellen Schulen 1938 bereits Leiter der evangelischen Schule gewesen) wurde beim Stellungsbau eingesetzt und musste in dieser Funktion auch die jüdischen Zwangsarbeiter überwachen.[8] Die Bewachung der ungarisch-jüdischen Schanzarbeiter erfolgte auch in Neuhaus am Klausenbach teilweise durch „volksdeutsche“ und moslemische Angehörige (Bosniaken) des 2. SS-Baubataillons „Kama“. Nach Erinnerungen eines Überlebenden trugen die bosnischen SS-Männer zur Uniform

5 Adressbuch der Ostmark, S. 507; http://holocaustcenter.org/OralHistory/Synopsis.php?file=213 (1.3.2006).

6 Franz Josef Schober, Jüdisches Schicksal an der Grenze. Zwei Teilaspekte, in: Signal (Winter 2005/2006), S. 203ff.

7 Rudolf Koth, Die Besiedlung meines Schulortes und das Schicksal der Siedler im Rahmen des allgemeinen historischen Geschehens. Neuhaus am Klausenbach. Hausarbeit 1950, S. 45f. (BLA)

8 200 Jahre Evangelische Kirche Neuhaus, S. 25f.

einen Fez.[9] Die Juden mussten täglich schwere Grabungsarbeiten leisten und erhielten nur unzureichende Essensrationen. Die Behandlung durch die Wachmannschaften (häufig SS-Soldaten) war oft sehr brutal, Prügel für die Juden waren häufig. Auf Grund der katastrophalen hygienischen Zustände und der folgenden Läuseplage brach im Februar 1945 auch im Lager Neuhaus am Klausenbach eine Flecktyphusepidemie aus. Von den deutschen (österreichischen) Ärzten durften die Juden nicht behandelt werden. Es gab zwar jüdische Ärzte für die Stellungsbauarbeiter, aber diesen standen kaum Medikamente zur Verfügung, sodass sich die Krankheit immer weiter ausbreitete.[10]

Die Gräber von vier in Neuhaus am Klausenbach verstorbenen ungarisch-jüdischen Stellungsbauarbeitern auf dem katholischen Friedhof erinnerten noch Jahre später daran. Zwei von ihnen sind namentlich bekannt: der 22-jährige Josef Führer (gestorben am 13. März 1945) und der 41-jährige Alexander Heller (gestorben am 14. März 1945).[11] Beide starben im katholischen Pfarrhof von Neuhaus am Klausenbach (damals Haus-Nr. 65), wo sie zuvor von Dr. Ludwig Korai (vermutlich ein jüdischer Arzt) vergeblich betreut wurden. Der katholische Pfarrer Stephan Berger hatte eine größere Zahl erkrankter Juden im Pfarrhof aufgenommen.[12] Seine Schwester Theresia Berger (die Pfarrersköchin) sorgte ebenfalls für die Kranken und wurde schließlich selbst ein Flecktyphus-Opfer. Sie verstarb am 3. April 1945 – wenige Tage nach dem Einmarsch der sowjetischen Truppen.

Die Begegnung. Die ungarisch-jüdischen Zwangsarbeiter marschierten auf ihrem täglichen Weg von den Schulgebäuden in Neuhaus am Klausenbach zu ihrem Arbeitsplatz auch am Geschäft von Rosa Freißmuth vorbei. Die Juden wurden zwar bewacht, aber das Lager war auch in Neuhaus durchlässig. Einzelne Juden verließen dieses in der Nacht, um Lebensmittel zu organisieren.

Eines Nachts läutete ein junger Jude aus dem Arbeitslager am Geschäft. Rosa Freißmuth sah sofort, wer da vor ihr stand. Da gerade ein SS-Mann im Geschäft war, packte sie den Juden an seiner schmutzigen Jacke, versteckte ihn in einem Nebenraum und gebot ihm, still zu sein. Als der SS-Mann gegangen war, gab sie dem jungen Juden dann Brot und Medikamente gegen Fieber für seinen ebenfalls im Lager befindlichen kranken Vater.[13]

Rosa Freißmuth versorgte den jüdischen Zwangsarbeiter noch mehrmals mit Nahrung und Medikamenten, die sie in der Nähe des Geschäftes im Schnee versteckte.[14] Sie half

9 Eleonore Lappin, Die Rolle der Waffen-SS beim Zwangsarbeitseinsatz ungarischer Juden im Gau Steiermark und bei den Todesmärschen ins KZ Mauthausen (1944/45), in: Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes (Hg.), Jahrbuch 2004, Schwerpunkt Mauthausen. Münster 2004, S. 88; Szabolcs Szita, Zwangsarbeit, Todesmärsche, Überleben durch Hilfe. Die österreichische Bevölkerung in der Erinnerung der ungarischen Deportierten und politischen Häftlinge 1944–1945. Budapest 2004, S. 119f.

10 LG Graz, Vg 7c Vr 869/46. Frau Dr. Eleonore Lappin vom Institut für Geschichte der Juden in Österreich in St. Pölten bzw. Wien sei für diesen und andere wichtige Hinweise herzlich gedankt.

11 Yad Vashem 05/89.
Auch im nahen Bonisdorf, wo ebenfalls ein Lager für ungarisch-jüdische Zwangsarbeiter war, blieben zwei Feldgräber zurück. Die Gräber in Kalch und Krottendorf werden im Zuge dieses Aufsatzes noch näher beschrieben.

12 Sterbebuch des Standesamtes Neuhaus am Klausenbach; Szabolcs Szita, Zwangsarbeit, Todesmärsche, Überleben, S. 119.

13 Yad Vashem, Testimony (Zeugnis) für Rosa Schreiber von Alan A. Brown (18.9.1995).

14 Israel Gutmann – Sara Bender – Daniel Fraenkel – Jakob Borut (Hg.), Lexikon der Gerechten unter den Völkern. Göttingen 2005, S. 358f. – Zwei Angaben in diesem Buch sind allerdings zu berichtigen: Rosa Freißmuth (Schreiber) war nicht Inhaberin einer Apotheke, sondern einer Gemischtwarenhandlung, in der sie offenbar auch einige Medikamente vertrieb. Die Auszeichnung als „Gerechte unter den Völkern“ wurde ihr nicht 1977, sondern erst 1997 (posthum) verliehen.

auch anderen jüdischen Zwangsarbeitern und setzte sich damit selbst einer großen Gefahr aus. Die Bewachungsmannschaft (vor allem SS-Soldaten) der Juden oder die im Ort befindlichen deutschen Gendarmen hätten ihre verbotene Hilfeleistung für einen Juden jederzeit entdecken können.[15]

Alan Brown. Der erwähnte Jude hieß Alan Braun und war Anfang des Jahres 1945 noch keine 17 Jahre alt. Er wurde am 20. März 1928 als Sohn von Erma und Sandor Braun im nordostungarischen Miskolc geboren.[16] Der Vater war Getreidehändler, die Mutter Lehrerin an einer jüdischen Schule. Alan Braun wuchs in einem orthodoxen Haus auf.

Sandor Braun wurde bereits 1943 zur Zwangsarbeit eingezogen (den Juden in Ungarn war zwar der Militärdienst mit der Waffe untersagt, sie mussten aber ihm Rahmen der Armee Zwangsarbeit leisten). Im März 1944 wurde Ungarn von den Deutschen besetzt, und damit begann für die ungarischen Juden der Leidensweg, der für einen Großteil von ihnen in Auschwitz endete. Alan Braun war damals erst 16 Jahre alt, gab sich aber als 18-Jähriger aus – dies rettete sein Leben. Er wurde zur Zwangsarbeit in eine Kohlenmine bei Košice (heute Südostslowakei) gebracht, wo er seinen Vater wieder traf. Beide kamen dann später in eine Fabrik in Budapest, ehe sie im Dezember 1944 in ein Lager in Sopron deportiert wurden. Von Sopron gelangten beide dann zuerst in ein Lager nach Feldbach und dann weiter nach Neuhaus am Klausenbach, wo sie bald mit der Brutalität der SS-Wachen konfrontiert wurden. Sie mussten mit den anderen jüdischen Zwangsarbeitern Panzergräben ausheben. Auf Grund der schlechten Verpflegung und der unbeschreiblichen hygienischen Zustände im Lager erkrankten bald auch Sandor Braun und sein Sohn Alan an Flecktyphus. Sie hüteten sich aber davor, ins Lazarett gebracht zu werden, da von dort niemand zurückkehrte. So wandte sich Alan Brown eines Nachts an Rosa Freißmuth, die Besitzerin des Kaufhauses, um Hilfe, was schließlich ihr Überleben ermöglichte. Ende März 1945 wurden die noch marschfähigen ungarischen Juden von ihren Bewachern in einem Gewaltmarsch nach Mauthausen getrieben. Alan und Sandor Braun wurden aber mit einigen anderen Kranken auf Lastwagen verladen, vielleicht um sie zu exekutieren. Nach einigen Kilometern mussten sie wieder vom Lastwagen herunter und wurden von ihren Bewachern überraschend zurückgelassen. Diese flohen offenbar vor den heranrückenden sowjetischen Truppen. Am nächsten Tag wurden die kranken ungarischen Juden von sowjetischen Soldaten befreit. Der Vater Sandor Braun verstarb aber in der folgenden Nacht und musste von seinem Sohn Alan mit Hilfe anderer Überlebender begraben werden. Braun und andere Kranke waren zu diesem Zeitpunkt in der damals leer stehenden Schule von Kalch untergebracht. Diese Schule diente als Krankenstation für typhuskranke Stellungsbauarbeiter, wie ein Bericht der damals noch selbstständigen Gemeinde Kalch aus dem Jahre 1957 festhielt.[17] Jedenfalls wurden Sandor Braun

15 Szabolcs Szita, Zwangsarbeit, Todesmärsche, Überleben, S. 119 erwähnt die „opferreiche Hilfe der Ortsapothekerin“. Gegen sie sei auch die SS eingeschritten, sie sei zweimal verhört worden. Könnte damit Rosa Freißmuth gemeint sein (die auch im „Lexikon der Gerechten unter den Völkern“ fälschlicherweise als Apothekerin bezeichnet wird)?

16 http://holocaustcenter.org/OralHistory/Synopsis.php?file=190 (1.3.2006); http://www.holocaustcenterbn.org/survivors/alan_brown/ (1.3.2006).

17 BLA, A/VIII/11/ – Ereignisse 1945–1956, Berichte der Gemeinden, Kalch; Udo Fellner, Bittere Heimatgeschichte. Das Schicksal der jüdischen Zwangsarbeiter in Krottendorf und Kalch; in: Gerhard Baumgartner – Eva Müllner – Rainer Münz (Hg.), Identität und Lebenswelt. Ethnische, religiöse und kulturelle Vielfalt im Burgenland. Eisenstadt 1989, S. 129.

und weitere sechs Leidensgenossen nach und nach in einem Waldstück nahe der Schule von Kalch begraben. Alan Braun kehrte mit anderen Überlebenden nach Ungarn zurück, wobei sie zwischendurch von sowjetischen Soldaten angehalten und wie Kriegsgefangene behandelt wurden. Erst als sie glaubhaft machen konnten, dass sie ehemalige Gefangene in einem deutschen Lager waren, konnten sie ihren Weg nach Budapest und weiter nach Miskolc fortsetzen.

Späte Ehrung. Das sowjetische XVIII. Panzerkorps überwand bereits am 31. März 1945 die „Reichsschutzstellung“ im Raum Neuhaus am Klausenbach und Kalch und stieß bis zum steirischen Kurort Bad Gleichenberg vor.[18] Neuhaus am Klausenbach lag nun im Hinterland der Front, und die Leiden der Bevölkerung waren noch lange nicht beendet (Frauen und Mädchen mussten sich vor den Übergriffen sowjetischer Trosssoldaten in den beiden Kirchen verstecken). Nach dem Ende der Kampfhandlungen im südoststeirisch-südburgenländischen Grenzraum im Frühjahr 1945 wurden dann im Sommer 1945 die Besatzungszonen festgeschrieben, die zehn Jahre lang ihre Gültigkeit behalten sollten. Während die Steiermark britisches Besatzungsgebiet wurde, blieben im Burgenland sowjetische Soldaten als Besatzer. Das Verhältnis zwischen der Bevölkerung und den sowjetischen Soldaten war nicht immer störungsfrei. So gab es noch im Oktober 1946 eine Schießerei mit Verletzten zwischen betrunkenen Soldaten nach einer Tanzunterhaltung in einem Gasthaus in Neuhaus am Klausenbach.[19] Der Kaufmann Alfons Freißmuth kehrte aus dem Krieg nach Neuhaus am Klausenbach zurück. Die Ehe mit seiner Frau Rosa wurde aber bereits 1949 geschieden. Sie verließ Neuhaus und übersiedelte in der Folge nach Oberösterreich. Mit ihrer zweiten Eheschließung erhielt sie den Namen Rosa Schreiber.

Der 17-jährige Alan Braun musste im Frühjahr 1945 ohne seine Familie nach Ungarn zurückkehren. Sein Vater war am Tag nach der Befreiung in Kalch verstorben, seine Mutter und seine Großeltern waren im KZ Auschwitz umgekommen.

1949 emigrierte Alan Braun in die USA, wo er den Familiennamen Brown annahm. Später übersiedelte er nach Kanada (er lebt aber heute wieder in den USA). Er gründete mit seiner Frau Barbara eine Familie. 1961 besuchte Alan Brown, der gerade an seiner Dissertation arbeitete, Österreich und suchte auch das Grab seines Vaters. Er ließ dann 16 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges auf dem Grab in Kalch einen Grabstein für seinen Vater Sandor Braun errichten. Daneben suchte Alan Brown auch die Frau, die ihm 16 Jahre zuvor mit Brot und Medikamenten geholfen hatte. Er erfuhr ihren Namen und nahm mit Rosa Schreiber in Linz Kontakt auf. Es folgten einige gegenseitige Besuche, und Rosa Schreiber wurde für Dr. Alan Brown „a part of our family“.[20]

Die zuletzt in Gmunden wohnhafte Rosa Schreiber wurde auf Initiative von Dr. Alan Brown im Oktober 1995 vom *Holocaust Memorial Center* bei Detroit für Ihre 40 Jahre zuvor in Neuhaus am Klausenbach geleistete Hilfe ausgezeichnet. Ebenso wurde für sie

18 Manfried Rauchensteiner, Der Krieg in Österreich 1945, 2. Aufl. Wien 1984, S. 249f.

19 Sonja Wagner, „Der Sowjetstern auf dem Schloßberg“. Besatzungserfahrungen im Burgenland, in: Stefan Karner – Barbara Stelzl-Marx (Hg.), Die Rote Armee in Österreich. Sowjetische Besatzung 1945–1955. Beiträge. Graz – Wien – München 2005, S. 498.

20 E-Mails von Dr. Alan Brown an den Verfasser (22.7.2006 und 14.11.2006).

Dr. Alan Brown und Rosa Schreiber (1995) ■ Dr. Alan Brown in Rosa Schreiber (1995)

bei der Holocaust-Gedenkstätte *Yad Vashem* in Jerusalem ein Verfahren eingeleitet. Rosa Schreiber starb aber bereits am 22. Juni 1996, die Auszeichnung als „Gerechte unter den Völkern“ wurde ihr erst 1997 posthum verliehen.

Eine als „Gerechter unter den Völkern“ geehrte Person erhält eine spezielle Medaille mit ihrem Namen, ein Ehrenzertifikat, und ihr Name wird an der „Wall of Honor“ im „Garten der Gerechten“ in der israelischen Holocaust-Gedenkstätte *Yad Vashem* in Jerusalem angebracht. Rosa Schreiber konnte die Medaille aber nicht mehr in Empfang nehmen, deren Inschrift, die aus dem Talmud stammt, lautet: „Wer immer ein Menschenleben rettet, hat damit gleichsam eine Welt gerettet.“

Nachtrag. Im „Bedenkjahr“ 1988 wurden die bereits mit Gestrüpp überwucherten Gräber der ungarisch-jüdischen Stellungsbauarbeiter in Kalch von einer Projektgruppe der Hauptschule Neuhaus am Klausenbach mit ihrem Lehrer Udo Fellner wieder zugänglich gemacht. Der umgestoßene Grabstein für Sandor Braun wurde wieder aufgestellt.

Als Folge der auch in den Medien erwähnten Beschäftigung der Hauptschüler mit der Geschichte der jüdischen Zwangsarbeiter wurden schließlich im Juni 1988 die acht noch sichtbaren Gräber in Kalch vom *Schwarzen Kreuz* in Zusammenarbeit mit der *Israelitischen Kultusgemeinde* geöffnet und die Toten exhumiert, es konnten aber nur sieben gefunden werden. Bei dieser Exhumierung konnte indessen noch ein weiterer Mann identifiziert

Grabstein auf dem jüdischen Friedhof in Rechnitz ■ Nagrobi kamen na judovskem pokopališču v Rechnitzu

werden, er hieß Heinrich Hollander.[21] Die sterblichen Überreste der sieben Toten wurden auf dem jüdischen Friedhof in Rechnitz beigesetzt, der Grabstein für Sandor Braun wurde dort über dem neuen Grab aufgestellt.

2005 konnte durch einen glücklichen Zufall in Kalch noch ein Augenzeuge gefunden werden, der als 14-Jähriger im Frühjahr 1945 mithelfen musste, die in der Schule von Kalch verstorbenen ungarischen Juden in einem Waldstück nahe der Schule zu begraben.[22] Er erinnerte sich genau, dass sie damals jedes Mal noch ein weiteres Grab in Reserve schaufeln mussten. Dies erklärt, warum bei der Exhumierung 43 Jahre später in vermeintlich acht Gräbern nur sieben Tote gefunden wurden.

Udo Fellner und seine Schüler aus der Hauptschule Neuhaus am Klausenbach fanden im Zuge ihres Projektes 1988 auch den Ort eines Massengrabes in Krottendorf (zwischen Kalch und Neuhaus) wieder, in dem einst mindestens 83 ungarische Juden begraben waren.[23]
Um die Seuchengefahr zu verringern, wurden im Winter/Frühjahr 1945 kranke ungarische Juden bald nach ihrer Ankunft in einem Zeltlager bei Krottendorf isoliert. Am 23. März 1945 wurden weitere Kranke aus den anderen Lagern in Neuhaus am Klausenbach und Kalch abgeholt und gemeinsam mit den erkrankten Juden aus dem Zeltlager erschossen. Dazu war eigens aus Feldbach ein SS-Erschießungskommando erschienen, während die Funktionäre des Stellungsbaus (u. a. auch Unterabschnittsleiter Freudensprung) bei der Erschießung Absperrdienste leisten mussten. Die Täter konnten nach dem Krieg nicht mehr ermittelt werden.[24] Erst im September 1969 wurden die sterblichen Überreste von 83 Toten aus dem Massengrab bei Krottendorf geborgen und auf dem jüdischen Friedhof in Graz bestattet.[25]

1988 wurde von den Hauptschülern an der Stelle des einstigen Massengrabes bei Krottendorf ein Gedenkzeichen (Marterl) errichtet, das später zwar erneuert wurde, von dem es aber heute keine Spur mehr gibt.[26] Vergessen hat sich wieder über den einstigen Ort des Schreckens gelegt. Auf dem jüdischen Friedhof in Graz, wo die 83 Toten aus Krottendorf 1969 in einem eigenen Massengrab beigesetzt wurden, steht ein schwarzer Obelisk mit folgender Inschrift:

Zur ewigen Erinnerung/an die hier ruhenden/unbekannten/ungarischen jüdischen/Opfer aus den/Verfolgungsjahren/1938–1945.[27]

21 Udo Fellner, Bittere Heimatgeschichte, S. 128ff; BMI, Schreiben v. 16.8.2006 (BMI Zl. 5.500/28-IV/4/88).
22 Karl Knapp (27.7.2005), Sammlung F. J. Schober.
23 Udo Fellner, Bittere Heimatgeschichte, S. 129f. (Fellner gibt hier – der Chronik des Gendarmeriepostens Neuhaus am Klausenbach folgend – den 22. März 1945 als Tag der Ermordung dieser Juden bei Krottendorf an, während die übrigen Quellen eher auf den 23. März 1945 hinweisen.)
24 LG Graz, Vg 7c Vr 869/46; Eleonore Lappin, Die Todesmärsche ungarischer Juden durch den Gau Steiermark, in: Gerald Lamprecht (Hg.), Jüdisches Leben in der Steiermark. Marginalisierung – Auslöschung – Annäherung. Innsbruck 2004, S. 273; Eleonore Lappin, Die Rolle der Waffen-SS, S. 91.
25 Schreiben des Volksbundes Deutscher Kriegsgräberfürsorge e.V., 6.9.1994; BMI, Schreiben v. 16.8.2006 (BMI Zl. 167.063-33/69; Abschlussbericht des Volksbundes Deutscher Kriegsgräberfürsorge v. 5.11.1970).
26 200 Jahre Evangelische Kirche Neuhaus, S. 25.
27 Schreiben der IKG Graz (Sekretär E. Knöpfelmacher) v. 20.10.1970. Kopie in der Sammlung Peter Sixl (Kriegsgräberfürsorge), Grambach; Heidemarie Uhl, Erinnern und Vergessen. Denkmäler zur Erinnerung an die Opfer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft und an die Gefallenen des Zweiten Weltkrieges in Graz und in der Steiermark, in: Stefan Riesenfellner – Heidemarie Uhl, Todeszeichen. Zeitgeschichtliche Denkmalkultur in Graz und in der Steiermark vom Ende des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Wien – Köln – Weimar 1994, S. 123. – Das Foto zeigt aber den Gedenkstein auf dem zweiten Massengrab, in dem von 1946 bis 1966 135 in der Steiermark und im burgenländischen Jennersdorf exhumierte jüdische Opfer des Frühjahrs 1945 beigesetzt wurden; beide Gedenksteine tragen denselben Text.; Branko Lenart, Todeszeichen. Ein Fotoessay, in: Stefan Riesenfellner – Heidemarie Uhl, Todeszeichen, S. 252 (Foto des schwarzen Obelisken auf dem Massengrab der 83 in Krottendorf erschossenen ungarischen Juden).

Srečanje – ali „Kdor reši eno človeško življenje ...“

„Pravični med narodi“ iz južnoštajerskega-južnogradiščanskega obmejnega prostora

Franz Josef Schober

Neuhaus am Klausenbach. Nad južnogradiščanskim krajem Neuhaus am Klausenbach se dvigajo razvaline srednjeveškega gradu, ki so priča stoletja vročega boja obmejnega področja. Še do 1921 je Neuhaus am Klausenbach spadal pod Madžarsko (madžarsko ime tega kraja je bilo „Dobra“). Mnogi mejniki iz leta 1756 (torej iz časa cesarice/kraljice Marie Theresie) še spominjajo na nekdanjo mejo.

Obe na pobočju hriba z gradom stoječi cerkvi tvorita slikovit pogled. Tako katoliška kot tudi evangeličanska cerkev sta nekoč imeli lastno versko šolo, ki sta bili šele 1938 združeni v občo ljudsko šolo.[1] Priključitev Avstrije Hitlerjevi-Nemčiji 1938 ni prinesla le konec verskih šol, temveč tudi razdelitev Gradiščanske. Južna Gradiščanska je pripadla k nemškemu okrajnemu okrožju/Reichsgau Štajerske, večji del takratnega okraja Jennersdorf s trgom Neuhaus am Klausenbach je pripadel okrožju Feldbach.

Proti koncu druge svetovne vojne je propadajoča Hitlerjeva-Nemčija tudi na tem mejnem področju poskušala ustaviti napredovanje približajoče se sovjetske Rdeče armade. Za ta „zadnji boj“ naj bi bil zgrajen obrambni sistem (tako imenovani „jugovzhodni okop/Südostwall“, ali „nemški obrambni položaj/Reichsschutzstellung“). Za izgradnjo teh položajev je bilo končno tudi na prostoru Neuhausa am Klausenbach določeno več sto madžarskih Judov kot delavcev na prisilnem

1 500 let občine Neuhaus am Klausenbach 1478–1978. Neuhaus am Klausenbach 1978, s. 90.
200 let evangeličanske cerkve Neuhaus am Klausenbach. Občinska kronika. Neuhaus am Klausenbach 1995, s. 57.

delu, katerim je spomladi 1944 ostala prihranjena deportacija v Auschwitz. Neuhaus am Klausenbach ni spadal k judovskim občinam južne Gradiščanske.[2] Kjub temu naj bi se konec druge svetovne vojne na področju današnjega okraja nahajali grobovi skoraj 100 Judov žrtev Hitlerjevega-režima.

Neuhaus am Klausenbach je na začetku štiridesetih let štel približno 780 prebivalcev. V občini sta bili takrat obe župniji, ljudska šola, žandarmerijska postaja, pošta, zdravnik in dve babici[3], razen tega gasilsko društvo, varčevalno društvo (Raiffeisenkasse) in elektro zadruga. V Neuhausu so prebivali naslednji obrtniki: en sodar, en ključavničar, dva kovača, en krojač, dve šivilji, trije čevljarji in trije mizarji. Imeli so tri gostilne in štiri trgovine z mešanim blagom.[4] Eden od trgovcev z mešanim blagom v Neuhausu am Klausenbach je bil Alfons Freißmuth, ki se je z ženo Roso priselil iz jugovzhodne Štajerske.

Rosa Freißmuth. Rosa Freißmuth je bila v začetku leta 1945 stara 31 let. Rodila se je 25. decembra 1913 v Gradecu kot nezakonska hči kuharice Theresie Kranzelbinder. V sredini tridesetih let je delala kot šivilja za perilo in živela v najemniškem stanovanju v Misselsdorfu v jugovzhodni štajerski občini Gosdorf pri Murecku. 4. avgusta 1937 se je Rosa Kranzelbinder v starosti 23 let poročila z Alfonsom Freißmuthom (1908–1959) sinom trgovca. Alfons Freißmuth je potem z ženo Roso vodil trgovino z mešano robo v južnem gradiščanskem Neuhausu am Klausenbach.

V začetku septembra 1939 se je začel nemški napad na Poljsko in druga svetovna vojna. Alfonsa Freißmutha so kmalu poklicali v nemško vojsko/Wehrmacht, Rosa Freißmuth je v naslednjih vojnih letih sama vodila trgovino v Neuhausu am Klausenbach.[5]

Zima 1944/45. Zaradi katastrofalnega vojaškega položaja Hitlerjeve-Nemčije se je sredi oktobra 1944 vzdolž avstrijsko-(takrat nemško-)madžarske meje začela izgradnja obrambnega položaja, tako imenovanega „jugovzhodnega okopa/Südostwall“. S tem obrambnim okopom – imenovanim tudi „nemški obrambni položaj/Reichsschutzstellung“ – naj bi bil ustavljen prodor Rdeče armade. Ti okopi so se v boju nemških in sovjetskih enot izkazali kot pretežno nekoristni.

Vodja oddelka položaja V-Feldbach je bil NSDAP-okrajni vodja Feldbacha, Anton Rutte. Položaj Feldbach je segal od štajerske Radgone do Mogersdorfa na južnem Gradiščanskem. V južnem delu tega področja so bili pododseki V/1-Radkersburg, V/2-Klöch, V/3-St. Anna am Aigen in V/4-Kalch.[6] Ob dežurskih obveznosti civilnega prebivalstva so bili za izgradnjo določeni Hitlerjugend, Reichsarbeitsdienst, tujci, „vzhodni delavci“ in judovski prisilni delavci. Po kasnejših izjavah odgovornega okrajnega vodje Ruttea je bilo za izgradnjo njegovega odseka od januarja 1945 določeno ca. 3.000 madžarskih Judov kot delavcev na prisilnem delu.

V Neuhausu am Klausenbach, ki je spadal pod pododsek V/4 Kalch (komandant pododseka

2 Fritz Zimmermann, številke, ki pripovedujejo. V: Hugo Gold, Spominska knjiga propadlih judovskih občin Gradiščanske. Tel Aviv 1970, s. 134.
3 500 let občine Neuhaus, s. 56, 99, 119, 123 in 129.
4 Adresar Ostmarka za industrijo, trgovino, obrt. Dunaj 1941, s. 507.
5 Adresar Ostmarka, s. 507; http://holocaustcenter.org/OralHistory/Synopsis.php?file=213 (1.3.2006)
6 Franz Josef Schober, Judovska usoda na meji. Dva delna aspekta, v: Signal (Zima 2005/2006), s. 203isl.

Walter Freudensprung), je bilo od konca decembra veliko število madžarskih Judov nastanjeno predvsem v obe šolski zgradbi (bivši verski šoli). Šolo so zaprli že v jeseni 1944, da bi lahko nudili prenočišče delavcem okopa.[7] Šolski ravnatelj Johann Neubauer (do združenja obeh verskih šol 1938 je bil že vodja evangeličanske šole) je bil določen za izgradnjo okopa in je moral v tej funkciji nadzorovati judovske prisilne delavce.[8] Nadzor madžarskih-judovskih delavcev okopov se je vršil tudi v Neuhausu am Klausenbach deloma z „pripadniki nemške manjšine v nenemški državi/volksdeutsche“ in muslimanskimi pripadniki (Bošnjaki/Bosniaken) 2. SS-izgradnega bataljona „Kama“. Po spominu nekega preživelega so bosanski SS-možje k uniformi nosili fes.[9]

Judi so morali dnevno opravljati težka izkopalna dela in so dobili le nezadostne porcije hrane. Ravnanje stražarjev (pogosto SS-vojaki) je bilo pogosto zelo brutalno, tudi udarci za Jude. Zaradi katastrofalnih higijenskih razmer in temu sledeče ušivosti je februarja 1945 tudi v taborišču Neuhaus am Klausenbach izbruhnila epidemija pegavice. Nemški (avstrijski) zdravniki niso smeli zdraviti Judov. Obstajali so sicer judovski zdravniki za delavce okopa, vendar ti skoran niso imeli zdravil, tako da se je bolezen zmeraj bolj širila.[10] Grobovi štirih v Neuhausu am Klausenbach preminulih madžarskih-judovskih delavcev okopa na krščanskem pokopališču so še leta spominjali na to. Dva od njih sta poimensko znana: 22-letni Josef Führer (umrl 13. marca 1945) in 41-letni Alexander Heller (umrl 14. marca 1945).[11] Oba sta umrla v katoliški župniji Neuhausa am Klausenbach (takrat hiša-št. 65), kjer ju je zaman oskrboval Dr. Ludwig Korai (verjetno judovski zdravnik). Katoliški župnik Stephan Berger je v župnišče sprejel večje število bolnih Judov.[12] Njegova sestra Theresia Berger (kuharica v župnišču) je prav tako skrbela za bolne in je končno tudi sama postala žrtev–pegavice. Umrla je 3. aprila 1945 – nekaj dni po prihodu sovjetskih enot.

Srečanje. Madžarski-judovski prisilni delavci so na svoji vsakodnevni poti od šolske zgradbe v Neuhausu am Klausenbach korakali k svojemu delovnemu mestu mimo trgovine Rose Freißmuth. Judi so bili sicer straženi, vendar je bilo tudi taborišče v Neuhausu prepustno. Posamezni Judi so ga ponoči zapuščali, da bi poiskali hrano.

Neke noči je mlad Jud iz taborišča pozvonil v trgovini. Rosa Freißmuth je videla takoj, kdo stoji pred njo. Ker je bil v trgovini ravno SS-mož, je zagrabila Juda za njegovo umazano jakno, ga skrila v sosednji prostor in mu ukazala naj bo tiho. Ko je SS-mož odšel, je dala mlademu Judu kruh in zdravila proti vročini za njegovega bolnega očeta, ki je bil prav tako v taborišču.[13] Rosa Freißmuth je še večkrat oskrbela

7 Rudolf Koth, Poselitev mojega šolskega kraja in usoda naseljencev v okviru občega zgodovinskega dogajanja. Neuhaus am Klausenbach. Domača naloga 1950, s. 45sl. (BLA)

8 200 let evangeličanske cerkve Neuhaus, s. 25sl.

9 Eleonore Lappin, Vloga oboroženih/Waffen-SS pri prisilnem delu madžarskih Judov v okrožju/Gau Štajerska/Steiermark in smrtnem maršu v koncentracijsko taborišče KZ Mauthausen (1944/45), v: Dokumentacijski arhiv avstrijskega odpora (izdajatelj), Zbornik 2004, Težišče Mauthausen. Münster 2004,s. 88; Szabolcs Szita, Prisilno delo, smrtni marši, preživeti s pomočjo. Avstrijsko prebivalstvo v spominih madžarskih deportirancev in političnih zapornikov 1944–1945. Budimpešta 2004, S. 119sl.

10 LG Graz, Vg 7c Vr 869/46. Gospe Dr. Eleonore Lappin iz Inštituta za zgodovino Judov v Avstriji iz St. Pölten-a oz. Dunaja prisrčna zahvala za ta in druge pomembne napotke.

11 Yad Vashem 05/89.
Tudi v bližnjem Bonisdorfu, kjer je bilo prav tako taborišče za madžarske-judovske prisilne delavce, sta ostala dva vojna grobova. Grobovi v Kalchu in Krottendorfu bodo v teku tega sestavka še podrobneje opisani.

12 Matična knjiga umrlih matičnega urada Neuhaus am Klausenbach; Szabolcs Szita, Prisilno delo, marši smrti, preživetje, s. 119.

13 Yad Vashem, Testimony (pričevanje) za Roso Schreiber od Alana A. Brown (18.9.1995).

judovskega prisilnega delavca s hrano in zdravili, ki jih je skrila v sneg v bližini trgovine.[14] Pomagala je tudi drugim judovskim prisilnim delavcem in s tem tudi sebe spravljala v veliko nevarnost. Stražarji Judov (predvsem SS-vojaki) ali v kraju nahajajoči se nemški žandarji bi lahko kadarkoli odkrili njeno prepovedano pomoč Judom.[15]

Alan Brown. Omenjenemu Judu je bilo ime Alan Braun in je imel v začetku leta 1945 še ne polnih 17 let. Rojen je bil 20. marca 1928 kot sin Erme in Sandorja Braun v severovzhodnem madžarskem Miskolc-u.[16] Oče je bil trgovec z žitom, mati učiteljica na neki judovski šoli. Alan Braun je odraščal v ortodoksni hiši.
Sandorja Braun so za prisilno delo določili že 1943 (Judom na Madžarskem je bila sicer vojaška služba z orožjem prepovedana, vendar so zato morali v okviru vojske opravljati prisilno delo). Marca 1944 je Madžarsko zavzela Nemčija, in s tem se je začela trnova pot za madžarske Jude, ki se je za mnoge končala v Auschwitzu. Alan Braun je bil takrat star komaj 16 let, izdajal pa se je za 18-letnika – to mu je rešilo življenje. Določili so ga za prisilno delo v rudniku premoga pri Košicah (danes jugovzhodna Slovaška), kjer je ponovno srečal očeta. Oba sta prišla kasneje v neko tovarno v Budimpešto, preden so ju decembra 1944 deportirali v taborišče v Sopronu. Iz Soprona sta oba prišla sprva v neko taborišče v Feldbachu in nato naprej v Neuhaus am Klausenbach, kjer sta kmalu spoznala brutalnost SS-stražarjev. Skupaj z drugimi judovskimi prisilnimi delavci sta morala kopati tankovske jarke. Zaradi slabe oskrbe in nepopisnih higijenskih razmer v taborišču sta tudi Sandor Braun in njegov sin Alan zbolela za pegavico.Pazila sta, da ju ne bi poslali v lazaret, saj se od tam ni vrnil nihče. Tako se je neke noči Alan Brown obrnil na Roso Freißmuth, lastnico trgovine, za pomoč, kar je končno omogočilo njuno preživetje.

Konec marca 1945 so še pohoda zmožne madžarske Jude stražarji gnali v nasilni marš v Mauthausen. Alana in Sandorja Braun pa so z nekaj drugimi bolnimi natovorili na tovornjak, morda, da jih usmrtijo. Po nekaj kilometrih so morali ponovno iz tovornjaka, kjer so jih stražarji začuda zapustili. Ti so očitno bežali pred približajočimi se sovjetskimi enotami. Naslednji dan so bolne madžarske Jude osvobodili sovjetski vojaki. Oče Sandor Braun je umrl v naslednji noči, sin Alan ga je ob pomoči drugih preživelih moral pokopati. Braun in drugi bolni so bili v tistem trenutku nameščeni v takrat prazni šoli v Kalchu. Ta šola je služila kot bolniški oddelek za bolnike s tifusom za delavce okopa, kot je zapisano v poročilu takrat še samostojne občine Kalch iz leta 1957.[17] Vsekakor so bili Sandor Braun in postopno nadaljnjih šest sotrpinov pokopani v gozdičku v bližini Kalchške šole.

Alan Braun se je z drugimi preživelimi vrnil nazaj na Madžarsko, pri čemer so jih občasno

14 Israel Gutmann – Sara Bender – Daniel Fraenkel – Jakob Borut (izdajatelji), Leksikon pravičnih med narodi. Göttingen 2005, s. 358sl. – Dve navedbi iz te knjige je potrebno popraviti: Rosa Freißmuth (Schreiber) ni bila lastnica lekarne, temveč trgovine z mešano robo, v kateri je očitno vodila tudi zdravila. Priznanje kot „pravične med narodi“ ji niso podelili 1977, temveč šele 1997 (posmrtno).

15 Szabolcs Szita, Prisilno delo, marši smrti, preživetje, s. 119 omenja „požrtvovalno pomoč krajevne lekarnarice“. Proti njej naj bi ukrepala tudi SS, dvakrat naj bi bila zaslišana. Bi lahko bila to Rosa Freißmuth (tudi v „Leksikonu pravičnih med narodi“ jo pomotoma označujejo kot lekarnarico)?

16 http://holocaustcenter.org/OralHistory/Synopsis.php?file=190 (1.3.2006); http://www.holocaustcenterbn.org/survivors/alan_brown/ (1.3.2006).

17 BLA, A/VIII/11/ – Dogodki 1945–1956, Poročila občin, Kalch.
Udo Fellner, Grenka zgodovina domovine. Usoda judovskih prisilnih delavcev v Krottendorfu in Kalchu, v: Gerhard Baumgartner – Eva Müllner – Rainer Münz (izdajatelji), Identiteta in svet življenja. Etnična, verska in kulturna raznolikost na Gradiščanskem. Eisenstadt 1989, s. 129.

ustavljali sovjetski vojaki in jih obravnavali kot vojne ujetnike. Šele ko so jih uspeli prepričati, da so bivši ujetniki nemškega taborišča, so lahko nadaljevali pot v Budimpešto in naprej v Miskolc.

Pozna počastitev. Sovjetski XVIII. oklepni korpus je že 31. marca 1945 premagal „nemški obrambni položaj/Reichsschutzstellung“ na področju Neuhausa am Klausenbach in Kalcha ter prodrl do štajerskega zdraviliškega kraja Bad Gleichenberg.[18] Neuhaus am Klausenbach je sedaj ležal v zaledju fronte, vendar trpljenje prebivalstva še dolgo ni bilo končano (ženske in deklice so se morale skrivati pred napadi sovjetskega vojaškega prateža v obeh cerkvah). Po koncu bojev na jugovzhodnem štajerskem – jugovzhodnem gradiščanskem mejnem prostoru spomladi 1945 so poleti 1945 določili zasedbene cone, ki naj bi deset let obdržale svojo veljavnost. Medtem ko je Štajerska postala britanska zasedbena cona, so na Gradiščanskem ostali sovjetski vojaki. Odnos med prebivalstvom in sovjetskimi vojaki ni bil zmeraj brez motenj. Tako je še v oktobru 1946 prišlo do streljanja s poškodbami med pijanimi vojaki po plesu v neki gostilni v Neuhausu am Klausenbach.[19]

Trgovec Alfons Freißmuth se je iz vojne vrnil nazaj v Neuhaus am Klausenbach. Njegov zakon z Roso pa se je 1949 končal. Zapustila je Neuhaus in se preselila potem v Zgornjo Avstrijo. Z drugo poroko je prevzela ime Rosa Schreiber.

17-letni Alan Braun se je moral spomladi 1945 na Madžarsko vrniti brez svoje družine. Njegov oče je dan po osvoboditvi v Kalchu umrl, njegovo mati in stara starša so umorili v koncentracijskem taborišču Auschwitz. 1949 je Alan Braun emigriral v ZDA, kjer je prevzel priimek Brown. Kasneje se je preselil v Kanado. Z ženo Barbaro si je ustvaril družino. 1961 je Alan Brown, ki je ravno delal na disertaciji, obiskal Avstrijo in iskal tudi očetov grob. 16 let po koncu druge svetovne vojne je dal na grobu v Kalchu urediti nagrobnik za očeta Sandorja Braun. Obenem je Alan Brown iskal tudi žensko, ki mu je 16 let prej pomagala s kruhom in zdravili. Izvedel je njeno ime in z Roso Schreiber v Linzu navezal stik. Sledilo je več obojestranskih obiskov, in Rosa Schreiber je za Dr. Alana Brown postala „a part of our family“.[20]

Nazadnje v Gmundenu stanujoča Rosa Schreiber je bila na iniciativo Dr. Alana Brown v oktobru 1995 odlikovana s strani Holocaust Memorial Centra pri Detroitu za njeno pred 40 leti izkazano pomoč v Neuhausu am Klausenbach. Prav tako je bil zanjo pri holokavst-spominskem mestu Yad Vashem v Jeruzalemu sprožen postopek. Rosa Schreiber pa je umrla že 1996, odlikovanje „pravične med narodi“ so ji podelili šele 1997 posmrtno. Oseba časčena kot „pravična med narodi“ prejme posebno medaljo s svojim imenom, certifikat časti, njegovo ime pa bo navedeno na „Wall of Honor“ v „parku pravičnih“ v izraelskem holokavst-spominskem mestu Yad Vashem v Jeruzalemu. Rosa Schreiber medalje ni mogla več sprejeti, katere napis, iz talmuda, se glasi: „Kdor reši eno človeško življenje, ta reši svet.“

18 Manfried Rauchensteiner, Vojna v Avstriji 1945, 2. izdaja Dunaj 1984, s. 249sl.

19 Sonja Wagner, „sovjetska zvezda na grajskem hribu“. Izkušnje zasedbe na Gradiščanskem, v: Stefan Karner – Barbara Stelzl-Marx (izdajatelja), Rdeča armada v Avstriji. Sovjetska zasedba 1945–1955. Prispevki. Gradec – Dunaj – München 2005, s. 498.

20 E-mail Dr. Alana Brown avtorju teksta (22.7.2006).

Dodatek. V „letu premisleka“ 1988 je že z goščavo prerasle grobove madžarskih-judovskih delavcev okopov v Kalchu ponovno uredila projektna skupina osnovne šole Neuhaus am Klausenbach z učiteljem Udom Fellnerjem. Prevrnjen nagrobnik za Sandorja Braun so ponovno postavili. Kot posledica tudi v medijih omenjenega ukvarjanja šolarjev z zgodovino judovskih prisilnih delavcev so končno v juniju 1988 osem še vidnih grobov iz Kalcha, ob sodelovanju Črnega križa/Schwarze Kreuz in Izraelske verske skupnosti/Israelitische Kultusgemeinde, odprli in mrtve ekshumirali, vendar so našli le sedem mrtvih. Pri tej ekshumaciji so lahko identificirali še enega moža, ime mu je bilo Heinrich Hollander.[21] Posmrtne ostanke teh sedmih umrlih so pokopali na judovskem pokopališču v Rechnitzu, nagrobnik za Sandorja Braun so tam postavili čez novi grob.

Srečno naključje je 2005 v Kalchu pripomoglo, da je bilo mogoče najti še enega očevidca, ki je kot 14-letnik moral spomladi 1945 pomagati, te v šoli v Kalchu umrle madžarske Jude v gozdičku pri šoli pokopati.[22] Točno se je spomnil, da so takrat vsakič morali izkopati še en grob za rezervo. To razloži, zakaj so pri ekshumaciji 43 let kasneje v dozdevnih osmih grobovih našli le sedem umrlih. Udo Fellner in njegovi šolarji iz osnovne šole Neuhaus am Klausenbach so ponovno našli v sklopu njihovega projekta 1988 tudi kraj masovnega groba v Krottendorfu (med Kalchom in Neuhausom), v katerem so nekoč pokopali najmanj 83 madžarskih Judov.[23] Da bi omejili nevarnost epidemije, so v zimi/pomladi 1945 bolne madžarske Jude kmalu po njihovem prihodu izolirali v taborišču pri Krottendorfu. 23. marca 1945 so pobrali nadaljnje bolne in drugih taborišč v Neuhausu am Klausenbach in Kalchu in jih skupaj z bolnimi Judi iz taborišča pri Krottendorfu ustrelili. Posebej za to je iz Feldbacha prišel SS-ustrelitveni vod, medtem ko so funkcionarji gradnje okopa (med drugimi tudi vodja pododseka Freudensprung) morali pri streljanju poskrbeti za zapore. Storilcev po vojni ni bilo mogoče več najti.[24] Šele septembra 1969 so izkopali posmrtne ostanke 83 umrlih iz masovnega groba pri Krottendorfu in jih pokopali na judovskem pokopališču v Gradcu.[25]

1988 so osnovnošolci v spomin na mestu nekdanjega masovnega groba pri Krottendorfu postavili znamenje, ki je bilo kasneje sicer prenovljeno, vendar pa danes ni več vidno.[26] Pozaba je ponovno prekrila nekdanji kraj grozot.
Na judovskem pokopališču v Gradcu, na katerem so v masovnem grobu pokopali 83 umrlih iz Krottendorfa 1969, stoji črn obelisk s sledečim napisom: V večen spomin/na tukaj počivajoče/neznane/madžarske judovske/žrtve iz/časa preganjanja/1938–1945.[27]

21 Udo Fellner, Grenka zgodovina domovine, s. 128isl; BMI, Dopis 16.8.2006 (BMI Zl. 5.500/28-IV/4/88).

22 Karl Knapp (27.7.2005), Zbirka F. J. Schoberja.

23 Udo Fellner, Grenka zgodovina domovine, s. 129sl. (Fellner podaja – kronika žandarmerijske postaje Neuhaus am Klausenbach – 22. marec 1945 kot dan uboja teh Judov pri Krottendorf, medtem ko se drugi viri sklicujejo bolj na 23. marec 1945.)

24 LG Graz, Vg 7c Vr 869/46; Eleonore Lappin, Smrtni marši madžarskih Judov skozi okrožje Štajerske, v: Gerald Lamprecht (izdajatelj), Judovsko življenje na Štajerskem. Marginalizacija – iztrebitev – približevanje. Innsbruck 2004, s. 273; Eleonore Lappin, Vloga oboroženih/Waffen-SS, s. 91.

25 Dopis od Volksbundes Deutscher Kriegsgräberfürsorge e.V., 6.9.1994; BMI, Dopis 16.8.2006 (BMI Zl. 167.063-33/69; Končno poročilo od Volksbundes Deutscher Kriegsgräberfürsorge 5.11.1970).

26 200 let evangeličanske cerkve Neuhaus, s. 25.

27 Dopis od IKG Graz (sekretar E. Knöpfelmacher) z dne 20.10.1970. Kopija v zbirki Petra Sixl (Varstvo vojnih grobov/Kriegsgräberfürsorge), Grambach; Heidemarie Uhl, Spominjanje in pozabljanje. Spomeniki v spomin na žrtve nacionalsocialistične tiranije in padle v drugi svetovni vojni v Gradcu in na Štajerskem, v: Stefan Riesenfellner – Heidemarie Uhl, Znaki smrti. Sodobno zgodovinska kultura spomenikov v Gradcu in na Štajerskem od konca 19. stoletja do sedanjosti. Dunaj – Köln – Weimar 1994, s. 123. – Fotografija pa kaže spominsko obeležje drugega masovnega groba, v katerega so od 1946 do 1966 pokopali 135 na Štajerskem in v gradiščanskem Jennersdorfu ekshumirane judovske žrtve pomladi 1945; oba spominska obeležja nosita isti tekst.; Branko Lenart, Znaki smrti.Fotografski esej, v: Stefan Riesenfellner – Heidemarie Uhl, Znaki smrti, s. 252 (Fotografija črnega obeliska na masovnem grobu 83 v Krottendorfu ustreljenih madžarskih Judov).

Franz Josef Schober

Franz Josef Schober, geboren 1957, lebt in Ratschendorf. Von Beruf Finanzbeamter, ist er Gründungsmitglied der *Kulturinitiative Ratschendorf*. Er arbeitete an diversen volkskundlichen und zeitgeschichtlichen Ausstellungen mit und veröffentlichte mehrere zeitgeschichtliche Arbeiten über den Bezirk Radkersburg.

Franz Josef Schober, rojen 1957, stanujoč v Ratschendorfu; finančni uradnik; ustanovni član kulturne iniciative Ratschendorf; sodeluje pri raznih etnografskih in sodobnozgodovinskih razstavah. Objavil je več sodobnozgodovinskih del o okraju Bad Radkersburg.

Johannes Aquila

Ein bedeutender pannonischer Meister der gotischen Wandmalerei

Wilhelm Brenner

Die mehrsprachige westpannonische Region scheint als in sich geschlossene, eigene künstlerische Einheit nicht auf. Im Laufe vieler Jahrhunderte ergab sich nur eine eigene, dafür kunst-und kulturhistorisch umso bedeutendere Ausnahme. Sie entstand durch das Lebenswerk des Johannes Aquila, der als bedeutender Meister der gotischen Wandmalerei im Zeitraum von 1377 bis 1405 unsere schöne westpannonische Region um zahlreiche bedeutende Werke der bildenden Kunst bereicherte. Seine uns bisher bekannten Schöpfungen befinden sich ausnahmslos im westpannonischen Raum, also in jener sanften und anziehenden mitteleuropäischen Landschaft, die den Übergang von der Ebene zum Alpen-Ostrand bildet. Zu ihr gehören die südöstliche Steiermark, das südliche Burgenland, Westungarn bis zum Plattensee und das slowenische Murgebiet. Vom Ende des 9. Jahrhunderts, also seit der magyarischen Landnahme im mittleren Donaubecken bis zum Ende des 1. Weltkrieges 1918, teilten sich das Königreich Ungarn und das Herzogtum Steiermark dieses Gebiet. Durch die Gründung Jugoslawiens kam dann eine dritte, den Bevölkerungsverhältnissen dieser Region entsprechende staatliche Einheit dazu.

Die uns bisher bekannten künstlerischen Werke des Johannes Aquila befinden sich in Velemér (Ungarn), in Fürstenfeld und in Radkersburg (Steiermark) sowie in Turnišče und in Martjanci (Slowenien). Die Bezeichnung „der uns bisher bekannten Werke“ verwende ich aus guten Gründen, da es nicht auszuschließen ist, dass die kunsthistorische Detailforschung noch weitere Werke von Aquila entdeckt oder zumindest bestätigt. Diese Annahme ist durchaus begründet. Hiezu ein Beispiel: Die Entdeckung der Wandbilder von Turnišče und ihre erste wissenschaftliche Untersuchung durch den verdienten ungarischen Historiker Dr. Flóris Romer erfolgte 1862, die Fresken der ehemaligen Augustinerkirche in Fürstenfeld wurden dagegen erst 1977, also mehr als

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt, Turnišče ■ Župnijska cerkev Marijinega vnebovzetja, Turnišče

Hundert Jahre danach, freigelegt. Allein auf Grund dieser zeitlichen Spanne ist die Möglichkeit weiterer Entdeckungen von Werken des Künstlers Aquila nicht auszuschließen.

Zwei weitere Feststellungen allgemeiner Art sind noch zu treffen, bevor wir uns mit den Werken des Johannes von Aquila befassen. Die erste der beiden Thesen besagt, dass unser verdienter Meister der gotischen Malerei im westpannonischen Raum kein Einzelkünstler, sondern Leiter einer Künstlerwerkstätte war. Allein das Volumen der ihm zugeschriebenen Werke schließt eine Einzelperson als Urheber aus. Nachdem aber die konkret nachweisbare Schaffenszeit von Aquila fast 30 Jahre betragen hat, ist mit vollem Recht anzunehmen, dass während dieser Zeitspanne eine starke Fluktuation seiner Mitarbeiter stattgefunden hat. Somit ist auch anzunehmen, dass diese sich stets abwechselnden Mitarbeiter künstlerisch-handwerkliche Einflüsse in die Arbeit der Aquila-Hütte einfließen ließen.

Die zweite These betrifft Aquilas Tätigkeit als Architekt. Es ist an Hand seiner Wandbilder ohne Zweifel feststellbar, dass er hohe baukünstlerische Kenntnisse besaß.

France Stele, der verdiente slowenische Kunsthistoriker, vermutete in der Person des Künstlers auch einen erfahrenen Architekten. Für diese Annahme gibt es nur wenige Beweise, doch auszuschließen ist sie deshalb noch lange nicht. Eines ist jedoch kunsthistorisch klar belegbar, nämlich die Tatsache, dass Johannes Aquila bei seinen Werken häufig die schriftliche Invokation verwendet, wonach der Betrachter für das Seelenheil des Malers beten möge, nirgends aber für einen Baukünstler Aquila. Diese Feststellung ist schon deshalb bemerkenswert, weil unser Künstler ein an sich recht eitler, selbstbewusster Mann gewesen sein musste, dessen Selbstbildnisse zu den ersten der mitteleuropäischen Kunst gehörten, wenn nicht überhaupt zu den allerersten dieser Gattung. Ob so oder so, fest steht, dass der Künstler Aquila auch hohe architektonische Kenntnisse besaß, erkennbar an vielen seiner Wandbilder, ganz gleich, ob diese Bauwerke oder Baustellen darstellen.

Es ist mehr als ein sprachlich-historischer Zufall, dass alle Schauplätze der Aquila-Werke auch eine ungarische Namensform aufweisen. Man darf hiebei nicht übersehen, dass die im heutigen Slowenien befindlichen Aquila-Wandbilder ausnahmslos in jenem Gebiet des Landes liegen, das vor 1918 ganze Tausend Jahre lang zu Ungarn gehörte, also im heutigen slowenischen (Über-)Murgebiet. Turnišče, wichtiger Schauplatz der Aquila-Kunst, hieß in Ungarn Toronyhely, seit dem 14. Jahrhundert Bántornya. Martjanci, wo die zweite von Aquila gestaltete Kirche des Übermurgebietes steht, hieß in Ungarn Mártonhely oder auch Martyáncz. Velemér war dagegen immer ungarisch und ist es auch heute noch. Doch auch die beiden steirischen Standorte des Aquila-Oevres haben eine ungarische Namensform. Radkersburg, die im Mittelalter so wichtige Handelsstadt an der steirisch-ungarischen Grenze, heißt auf magyarisch Regede, Fürstenfeld dagegen – auch diese Stadt liegt an einer uralten und wichtigen nach Ungarn führenden Handelsstraße – heißt auf ungarisch Fölöstöm. Doch warum erwähne ich dies überhaupt?

Weil es einen guten Beweis für die Tatsache liefert, wie eng einst der westpannonische Raum über Staats- und Sprachgrenzen hinweg verbunden war, viel mehr als etwa im 20. Jahrhundert!

Das mittelalterliche Radkersburg war eine der bedeutendsten Städte der Steiermark. Hier wurden die häufig mit Hilfe von Flößen hergebrachten Produkte des Oberlandes – Eisen, Holz, Salz und gewerbliche Produkte – mit den Erzeugnissen des pannonischen Unterlandes – Getreide, Wein, Schlachtvieh – ausgetauscht. Es gab in Radkersburg auch ein ortsansässiges handwerklich gut entwickeltes Bürgertum, welches auf seinem im Schnittpunkt zweier Produktionsräume liegenden Standort gute Lebensmöglichkeiten vorfand und dadurch starke stadtbildende Kräfte entwickeln konnte. Diese südoststeirische Stadt des 14. Jahrhunderts war die Geburtsstätte des Malers Johannes Aquila, eindeutig beweisbar durch seine eigene Signatur auf einem Bild der Kirche von Martjanci „Johannes Aquila de Radkersburga oriundus."
Die kunsthistorische Forschung konnte schon frühzeitig feststellen, dass die wirtschaftliche Bedeutung der von Aquila und seinem Team geschaffenen Wandbilder nicht nur in deren künstlerischer Qualität oder in ikonographischen Motiven sondern auch in der Bedeutung der Beschriftungen ihrer Komposition liegt. Diese geben uns oft unschätzbar wichtige Hinweise auf die Entstehung der einzelnen Werke beziehungsweise auf die Person des Künstlers. Dass Johannes Aquila zu seiner Zeit schreiben konnte – und zwar in einer kalligraphisch-künstlerisch bemerkenswerten Fertigkeit – war zu dieser Zeit, also in den letzten Jahrzehnten des 14. Jahrhunderts, absolut keine Selbstverständlichkeit.

Über die Person des Johannes Aquila wissen wir leider ziemlich wenig. Allein sein Geburtsort ist uns bekannt, sein Geburtsjahr und der Zeitpunkt seines Ablebens sind uns hingegen nicht überliefert. Nur die Gesichtszüge des Künstlers sind uns zweifelsfrei bekannt – dank seiner so bedeutsamen und interessanten Selbstbildnisse. Bei den einzelnen Lebensdaten sind wir vielfach auf Schätzungen angewiesen und auch auf zeitliche Interpolationen.

Das uns bisher bekannte früheste Wandbild Aquilas befindet sich im westungarischen Velemér. Die Wandbilder der dortigen kleinen Kirche stammen einwandfrei von Johannes Aquila, sie wurden 1377/78 geschaffen. Unser Künstler muss zu diesem Zeitpunkt bereits ein in sich gefestigter, erfahrener Künstler gewesen sein, der auch in der Lage war, seine Mitarbeiter zu führen. Mit Recht kann demnach angenommen werden, dass Aquila zu dieser Zeit etwa dreißig Jahre alt war, somit kann sein Geburtsdatum etwa auf die Zeit zwischen 1345 und 1350 angesetzt werden. Auch den Zeitpunkt seines Todes können wir nur mit Hilfe von Schätzungen bestimmen. Das letzte uns bekannte Werk Aquilas befindet sich in der früheren Kirche des Augustinerordens im steirischen Fürstenfeld, es entstand im Jahre 1405. Sollte der Künstler kurz danach verstorben sein, so befand er sich schätzungsweise zwischen dem 58. und dem 60. Lebensjahr. Angesichts der zur damaligen Zeit üblichen Lebenserwartung kann nur gesagt werden, dass unser aus Radkersburg gebürtiger, verdienter Meister der gotischen Wandmalerei eine für damalige Begriffe große Lebensspanne aufwies.

Auf Aquilas Lebenszeit entfiel in Mitteleuropa eine bedeutende Änderung in der bilden-

den Kunst. Im letzten Viertel des 14. Jahrhunderts lockerte sich die steife Scholastik der gotischen Kunst, wodurch neue und individuellere Lösungen der Themen und der künstlerischen Aufgaben ermöglicht wurden. Dieser geistige Prozess, der in der Toskana des späten 14. Jahrhunderts bereits in die Renaissance führte, wirkte sich auch in Mitteleuropa stark aus. So entstand hier eine neue Blüte der Gotik, die mit ergreifenden Beispielen einer gemütsvollen, beschwingten Lebensauffassung neue künstlerische Kräfte erschloss, indem sie eine neue, „weiche" Gotik schuf. Unser pannonischer Meister, Sohn des Kern- und Grenzraumes dieser herrlichen Region, stand mit beiden Füßen in dem hier skizzierten Wandel der gotischen Wandmalerei.

Zu dieser Zeit entstehen in Mitteleuropa auch die ersten künstlerischen Selbstbildnisse. Nach dem derzeitigen Stand der kunsthistorischen Forschung kann behauptet werden, dass Johannes Aquila mit seiner in der Kirche von Velemér befindlichen Selbstdarstellung das erste Werk dieser Gattung in Mitteleuropa geschaffen hat. Das war von 1377 bis 1378. Dieses Datum ist deshalb von großer wissenschaftlicher Bedeutung, weil die europäische Kunstforschung lange Zeit die Kopfplastik des Peter Parler aus der Zeit von 1379–1386 für die erste nachweisbare künstlerische Selbstdarstellung Mitteleuropas gehalten hat. Das hier erwähnte Werk steht im Dom von Prag und ist viel bekannter als das schöne Wandbild in der kleinen Kirche an der slowenisch-ungarischen Grenze in Velemér. Namhafte ungarische Kunsthistoriker, so auch der bekannte Forscher Dr. Tamás Bogyay (1909–1994), betonen den portraitartigen Charakter dieser Darstellung.

Weniger gut auszunehmen sind die Gesichtszüge des Künstlers auf dem Selbstbildnis in der Kirche von Martjanci in Slowenien. Auch hier ist die geschriebene Invokation des Künstlers zu lesen, in der er den Betrachter bittet, für das Seelenheil des Schöpfers dieser Bilder zu beten. Der hier dargestellte Künstler kniet auf einem Schild mit drei Feldern und trägt eine ritterartige Kleidung. Betont wird noch die ritterliche Erscheinung des Abgebildeten durch den an seinem Schulterriemen hängenden Krummsäbel ungarischer Art. Die Frage, warum der Maler Johannes Aquila sich in einem Gewand der damaligen ungarischen Adelstracht dargestellt hat, verdient einige Überlegungen.

Wir haben einen sicheren Hinweis, dass Aquila sich in Turnišče tatsächlich in ungarischer Ritterkleidung dargestellt hat. Die im 14. Jahrhundert entstandene ungarische Bilderchronik, ein handgeschriebenes Werk eines italienischen Künstlers, verwendet die gleichen charakteristischen Kleidungsstücke bei der Darstellung von König Ludwig I. aus dem Hause der neapolitanischen Dynastie Anjou wie Aquila in seiner Selbstdarstellung in Turnišče. Dieser Zusammenhang lässt etliche Interpretationen zu, vor allem aber die Frage nach dem Grund dieser Ähnlichkeit. Warum hat sich der steirische Maler Johannes Aquila als ungarischer Krieger, also als Adelsmann abgebildet? Das könnte einerseits in seiner sozialen Stellung, andererseits in seiner nationalen Zugehörigkeit eine Antwort finden.

Es ist nicht auszuschließen, dass Aquila sich als höher gestellte Person darstellen wollte, also einer „snobistischen" Bestrebung folgte. Die Familie Bánffy aus dem damaligen ungarischen Hochadel war dem Künstler gut bekannt. Das

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt, Turnišče ■ Župnijska cerkev Marijinega vnebovzetja, Turnišče

frühere Oberhaupt dieses Adelshauses, Miklós I., war Banus von Kroatien und Slawonien (1285–1359), er erwarb im Jahre 1322 die Herrschaft von Turnišče auf Grund seines hohen Hofamtes. Von hier stammt der ungarische Ortsname Bántornya – also Turm des Banus' – für Turnišče. Seine Abkömmlinge waren ebenfalls hoch gestellte ungarische Magnaten. Sie waren Aquila bestens bekannt, hatte doch dieses Magnatengeschlecht die Personatsrechte über die Kirche von Turnišče inne und war somit auch Auftraggeber des Malers. Diese Vornehmen also wollte Aquila nachahmen, als er sich in ungarischer Adelstracht abgebildet hatte? Warum aber tolerierte all dies die Adelsfamilie der Bánffy? Aus einem „Spleen", aus einer herrischen Nonchalance? Oder aber hatte Aquila irgendeine familiäre Beziehung zu diesen Großgrundbesitzern? War der Maler vielleicht ein Abkömmling, ein illegaler Spross dieses Magnatengeschlechts? Fragen über Fragen! Oder war der Künstler einfach nur ein Snob, dessen Spielerei seitens der Bauherren stillschweigend toleriert wurde? Man wird es nie erfahren.

Dieser Gedankengang berührt freilich auch das Thema der nationalen Zugehörigkeit des Malers Aquila. Fest steht, dass die ersten drei Schauplätze des Oeuvres dieses verdienten Künstlers der Gotik im letzten Drittel des 14. Jahrhunderts, im damaligen Ungarn standen. (Velemér, Bántornya, Mártonhely – die beiden Letzteren heute Turnišče bzw. Martjanci.) Eine logische Frage ist, welche Beziehung Aquila sonst noch zu diesem Land hatte; konnte er etwa Ungarisch, eventuell auch Slowenisch? Fest steht, dass Johannes Aquila, wie die meisten Künstler seiner Zeit, eigentlich ein Wanderkünstler war. Seine Werke in Radkersburg, seinem nachweislichen Geburtsort, zeigen eine starke Bindung zu dieser steirischen Stadt (Pfarrkirche, ehemalige Augustinerkirche, Pistorhaus), doch nicht mehr.

Wie kam er aber zu den Aufträgen im benachbarten Königreich Ungarn? Die Antwort ist einfach. Im damaligen südwestlichen Ungarn, zu dem auch das heutige Pomurje gehörte, gab es weder Städte noch Künstler oder einen Handwerkerstand. Radkersburg allein hatte damals in diesem Mikrokosmos die auch für Künstler unverzichtbare Urbanität und Atmosphäre, die nötige Infrastruktur.

Es ist eine heute nur mehr wenig bekannte Tatsache, dass die kunsthistorische Forschung des 19. Jahrhunderts sowohl die Wandbilder der bekannten Rundkirche von Selo als auch jene von Murska Sobota dem Künstler Aquila zugeschrieben hatte.

Diesen Standpunkt vertrat auch der erste Forscher des Aquila-Oevres, der verdiente Wissenschafter Dr. Flóris Rómer um 1860. Erst die Forschung des 20. Jahrhunderts – hier ist vor allem der bedeutende slowenische Kunsthistoriker Dr. France Stele zu nennen, brachte ein endgültiges Ergebnis zu diesen Annahmen, indem die Autorenschaft Aquilas der genannten beiden Kunstwerken verneint wurde.

Befassen wir uns auch mit dem Namen des Künstlers. „Aquila" ist so gut wie sicher ein Künstlername und keine ererbte Familienbezeichnung. Dieser Künstlername hat gewiss mit dem Namen des Schutzheiligen der Radkersburger Urpfarre, nämlich mit Johannes dem Täufer, zu tun, ebenso wie sein Taufname. Aquila ist die lateinische Namensform für

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt, Turnišče ■ Župnijska cerkev Marijinega vnebovzetja, Turnišče

den Adler. Dieser Raubvogel war in der frühchristlichen Ikonographie das Symboltier für den Evangelisten Johannes. Dieser mächtige Greifvogel war auch häufig ein ritterliches Wappentier im Mittelalter und kommt nicht selten in der Heraldik des ungarischen Adels vor. Könnte diese Tatsache ein Hinweis auf die vorher hier geäußerte Annahme einer etwaigen vielleicht illegitimen Herkunft Aquilas aus ungarischen Adelskreisen sein? Oder nur ein weiterer Beweis für Aquilas „snobistische" Neigungen? Es wird niemals in Erfahrung zu bringen sein. Was aber den Taufnamen des Künstlers betrifft, so ist mit Nachdruck festzuhalten, dass er sich in seinen eigenen Signaturen stets als „Johannes" bezeichnet. Hier ist die lateinische Namensform zufällig mit der deutschen identisch, doch reicht dieser Hinweis aus, um vorsichtiger als bisher mit dem „Janez" oder János" umzugehen, wie es die heutige slowenische und die ungarische Fachliteratur so gerne tut!

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt, Turnišče ■ Župnijska cerkev Marijinega vnebovzetja, Turnišče

Die Kunst des frühen Christentums adaptierte nicht wenige heidnische Symbole und erlaubte sogar die Darstellung von Tieren. Mit dieser Tatsache werden wir auch in der christlichen Kunst des Mittelalters konfrontiert. Den Hintergrund dieser Gepflogenheit bildet der hohe Grad an Analphabetismus in jener Zeit, wodurch die Kirchenkunst gezwungen war, Symbole oder Attribute bei der Darstellung einzelner Heiliger etc. zu verwenden. So etwa wurde der Löwe Symbol des Evangelisten Markus, der Adler das von Johannes, die Taube das des Heiligen Geistes. Im fränkischen Mittelalter kam dann etwa die Gans als Symbol des heiligen Martin dazu. In den Darstellungen des christlichen Mittelalters in Ungarn kommt das lange, schwere Schlachtschwert des heiligen Königs Ladislaus I. (1077–1095) dazu. Mit dieser schweren Hiebwaffe am Gürtel wurde genannter König aus dem Arpadenhaus auch in der Kirche von Turnišče von Johannes Aquila dargestellt. Das Thema des Bildes ist der Bau einer gotischen (!) Kathedrale, vermutlich jene von Nagyvárad (Großwardein, heute Orades). Dieses Bistum war eine Gründung des Königs Ladislaus (László) I. – ebenso wie das Bistum von Zagreb – zu dem Turnišče bis zur Gründung der Diözese Szombathely (Steinamanger) 1777 gehört hat. In dieser Kirche schuf Johannes Aquila nebst anderen großartigen Wandbildern auch den so genannten Ladislauszyklus, eine aus mehreren Bildern bestehende Darstellung des heiligen ungarischen Königs und seines Kampfes

gegen die ins Land eingefallenen Kumanen. Der Bauherr dieser Kirche bzw. Auftraggeber Aquilas war der schon erwähnte Bánfi I. László (1340–1394). Dieser Feudalherr trug den Taufnamen seines Patrons, des heiligen Königs; so war er mit dem Kult dieses kämpferischen Heiligen des ungarischen Mittelalters engstens verbunden.

Die Aquila-Wandbilder von Turnišče entstanden in der Zeit zwischen 1380 und 1383. Letzteres Datum ist auch an der Nordwand des Presbyteriums festgehalten. Diese Zeit bildete den Ausklang der Regierungszeit des großen, aus dem Haus der neapolitanischen Anjou-Dynastie stammenden Königs Ludwig I. (1342–1382). Dieser war ein großer Verehrer seines Vorgängers auf Ungarns Thron, des heiligen Königs Ladislaus I. – wir erwähnten diesen Herrscher bereits. Es standen nicht nur ideelle Werte hinter diesem Verhalten. Unter dem Heiligen Ladislaus I. wurde die ungarische Herrschaft über Kroatien eingeleitet, wobei der Träger der Heiligen Stefanskrone auch stets König von Kroatien war. (Dieser Zustand dauerte dann bis 1918, bis zum Zusammenbruch der k. u. k. Monarchie.)

Die Herrschaft über Kroatien, noch mehr aber über Dalmatien, war für die Anjou-Könige Ungarns im 14. Jahrhundert eine strategische Notwendigkeit, um mit dem Stammland der ursprünglich französischen Dynastie in Neapel und in Süditalien die Verbindung aufrecht zu erhalten. Diese beinhaltete auch manche kulturelle und künstlerische Kontakte zwischen Ungarn und dem südlichen Italien.

Aquila konnte seine recht umfangreichen Werke nicht allein verwirklichen. Er muss etliche Helfer gehabt haben, er stand gewiss einer kleinen Malergruppe vor. Es ist somit auch mit Sicherheit zu behaupten, dass die künstlerischen Einflüsse in Aquilas Oeuvre auch die Erfahrungen und die Kenntnisse seiner wechselnden Mitarbeiter beinhalten. Die Analyse dieser fortlaufenden Ein- und Gegenwirkung, dieser einstigen Teamarbeit, verweist auf zwei künstlerische Hauptrichtungen, zwei geistige Kraftlinien. Die erste Hauptlinie deutet auf Prag hin und ist weitgehend mit der Verbreitung und der Tätigkeit des Augustinerordens verbunden. Dieser damals so starke, wertvolle Kunst schaffende Orden ließ sich 1362 in Fürstenfeld, 1380 in Radkersburg nieder. In den beiden Kirchen des Ordens finden wir wertvolle Aquila-Wandbilder.

Der bei den beiden hier erwähnten Augustinerkirchen der Steiermark aus dem 14. Jahrhundert nachweisbare Einfluss Prags lässt sich noch weiter verfolgen. In der böhmischen Hauptstadt residierten zu dieser Zeit die Luxemburger, ein weltoffenes, den schönen Künsten zugewandtes, aus dem westlichen Europa stammendes Geschlecht. Unter dieser Herrscherfamilie konnte sowohl die französische Gotik wie auch die gotische Kunst des Rheinlandes in Prag Fuß fassen. Durch die Auftraggeber, d. h. durch die aus Böhmen in die Steiermark gekommenen Augustiner, entstand somit eine Verbindungslinie zwischen der Kunst von Johannes Aquila und der nördlich und westlich der Steiermark liegenden Gebiete.

Die zweite wichtige und nachweisbare Einflussrichtung auf die Kunst von Johannes Aquila weist auf den Südwesten, also auf Norditalien und auf Tirol, hin. Dieser Einfluss ist besonders an der Veronika-Darstellung der

ehemaligen Augustinerkirche in Fürstenfeld nachweisbar. Die zarte Schönheit dieses Bildes ist ergreifend. Die Komposition scheint gewisse Affinitäten zur Minoritenkirche von Bruck a. d. Mur aufzuweisen. Die dort befindliche etwa um 1380 durch einen italienischen Meister entstandene Madonnendarstellung weist in der Komposition einen starken Realismus auf. Diese realistische Note ist auch an der Christus-Darstellung in der ehemaligen Augustinerkirche von Fürstenfeld nachzuweisen. Es ist nicht auszuschließen, dass Aquilas Bild hier Bezüge zu einem in Schloss Tirol um 1370 geschaffenen Werk beinhaltet.

Auch an den Aquila-Werken von Martjanci sind steirische, in ihrem Ursprung allerdings auf Italien hinweisende Bezüge feststellbar. Hier finden wir nämlich mehrere ornamentale Motive, die auch in der Kirche Sankt Veit a. d. Glan in Kärnten zu sehen sind. Es kann auch eine gewisse Analogie zu den Darstellungen der weiblichen Heiligen in der Pfarrkirche von Murau festgestellt werden. Es besteht allerdings auch ein interessanter Unterschied zwischen den beiden Kirchen. In Martjanci finden wir das Selbstbildnis des Künstlers an jener Stelle der Komposition, wo wir in Murau den Donator der Kirche, das Portrait des Patronatsherren, die die Kirche gegründet haben, sehen. Hier muss allerdings bemerkt werden, dass Aquila als Künstler keinesfalls befugt gewesen wäre, sein Konterfei willkürlich in das Wandgemälde hineinzusetzen. Ohne die Zustimmung des Bauherren beziehungsweise des Auftraggebers wäre dieses Vorgehen des Meisters kaum vorstellbar gewesen.

Auch in der ehemaligen Augustinerkirche von Fürstenfeld finden wir von Aquila geschaffene Darstellungen, die Bezüge zur Obersteiermark zeigen. Die hiesigen Heiligenmedaillons finden sich nämlich auch in der Magdalenenkirche von Judenburg. Ähnliche Darstellungen gibt es auch im Chor des Wiener Stephansdomes. Auch in der Wiener Michaelerkirche finden wir eine Analogie zu Aquilas Oeuvre. Die hiesige Darstellung des namensgebenden Erzengels zeigt gewisse Übereinstimmungen zur Figur des Michael in der Kirche von Velemèr. Besonders auffallend ist die Ähnlichkeit im Gesichtsausdruck der beiden Michaelsdarstellungen.

Der Einfluss der italienischen Kunst ist in vielen Ländern Mitteleuropas zu erkennen. Im Laufe des 14. Jahrhunderts kamen zahlreiche italienische Künstler nach Deutschland, nach Österreich, nach Böhmen und nach Ungarn, die meisten aus dem Friaul und aus dem Trentino. Während der Anjou-Herrschaft in Ungarn (Karl Robert I. 1301–1342 und Ludwig I. 1342–1382) kamen zahlreiche italienische Künstler auch aus dem Süden der Halbinsel, vor allem aus Neapel und aus Sizilien. Es ist heute nicht mehr feststellbar, ob Johannes Aquila jemals auch in Italien gearbeitet hat, ja nicht einmal, ob er jemals in Wien, Prag oder etwa in Südtirol tätig gewesen wäre. Wenn dies nicht der Fall gewesen ist, so konnte der italienische Einfluss in Aquilas Werk allein durch seine Mitarbeiter, durch häufig wechselnde Wanderkünstler entstanden sein. Solche vielleicht auch direkt mit der Kunst Italiens in Berührung gekommene Mitglieder seiner Hütte, seines „Teams“ konnten etliche in Italien gesehene und übernommene Methoden der Komposition und der Technik in die gemeinsame Arbeit einfließen lassen. Nicht zu vergessen ist auch der Einfluss der Mönchsorden auf die Kunst des 14. Jahrhunderts. Diese

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt, Turnišče ■ Župnijska cerkev Marijinega vnebovzetja, Turnišče

Orden, in unserem Fall vor allem die Augustiner, waren echte multinationale Organisationen des Mittelalters, sie trugen die Kunst Europas von den einzelnen Ursprungsländern bis in die fernen Winkel unseres Kontinents. Die Kunst vermittelnde Rolle der geistlichen Orden bestand vom neunten bis in das siebzehnte Jahrhundert.

Fassen wir nun kurz unsere Gedankengänge zu einem Resümee zusammen. Es kann demnach gesagt werden, dass die Vorbilder der Kunst unseres Johannes Aquila verschiedene geografische Standorte haben. Die Schauplätze befinden sich in Prag, in Wien und in Italien. Wenig bekannt und überhaupt nicht bearbeitet wurden bisher die eventuellen künstlerischen Einflüsse aus Ungarn, obwohl dieses Land zu Lebzeiten Aquilas einen historischen Höhepunkt unter seinem König Ludwig I. – (Ungarisch Lajos), den man auch den Großen nannte, erlebte.

Befassen wir uns noch kurz mit den Werken unseres Meisters, dessen Geburtsort Radkersburg ist. Eine historische Überlieferung besagt, dass die hiesige, den Namen Johannes des Täufers führende Stadtpfarrkirche, die 1509 Opfer einer Feuersbrunst wurde, zahlreiche Aquila-Gemälde besaß. Heute können wir nur mehr Bruchstücke finden. Mit dem einstigen Kloster der Augustiner in dieser Stadt sind durch dessen Abbruch im 20. Jahrhundert vermutlich ebenfalls etliche Aquila-Werke verloren gegangen. Allein im so genannten Pistorhaus (Radkersburg, Hauptplatz 3) finden wir noch heute bedeutende Werke unseres Künstlers. Die Wandbilder entstanden um 1390. Ihre große historische Bedeutung besteht in der Tatsache, dass sie nachweislich die ersten ihrer Art in Österreich sind, deren Thema weltlich, also profan ist. (Jagdszenen, ritterliche und sonstige Auseinandersetzungen, Liebesszenen).

Das Lebenswerk von Johannes Aquila ist Beweis dafür, dass in Europa die staatlichen Grenzen auf die Verbreitung der Kunst nur bedingten Einfluss ausgeübt haben. Selbst die Sprachgrenzen spielten hier keine Rolle, wie uns das Beispiel von Aquila beweist. Heute teilen sich drei Völker, die Österreicher, die Ungarn und die Slowenen, sowohl die Schauplätze der Kunst Aquilas als auch die geistige Erbschaft dieses verdienten pannonischen Meisters. Im Europa des 21. Jahrhunderts sind die geistigen Wurzeln, die künstlerischen Zusammenhänge der einzelnen Regionen von wachsender Bedeutung, ein Grund mehr, uns mit den historischen-geistigen Verbindungslinien der einzelnen mehrsprachigen Regionen zu befassen und ihre Erbschaft zu pflegen.

Janez Akvila

Pomemben panonski mojster gotskega stenskega slikarstva

Wilhelm Brenner

Večjezično zahodnopanonsko območje ni nikjer zabeleženo kot zaključena, samostojna umetniška enota. V toku več stoletij se je pojavila le ena, zato pa toliko bolj pomembna umetnostno in kulturno zgodovinska izjema. Nastala je z življenjskim delom Johannesa Aquile, ki je kot izreden mojster gotskega stenskega slikarstva v času od 1377 do 1405 s številnimi pomembnimi deli likovne umetnosti obogatil naše lepo zahodnopanonsko območje. Njegova do sedaj znana dela najdemo izključno v zahodnopanonskem prostoru, torej v rahlo hriboviti, privlačni srednjeevropski pokrajini, ki tvori prehod z ravnine v skrajno vzhodni rob Alp. K tej pokrajini spadajo južnovzhodna Štajerska, južna Gradiščanska, zahodna Madžarska do Blatnega jezera in slovensko območje ob Muri. Od konca 9. stoletja, torej od madžarske naselitve v srednji donavski kotlini, do konca prve svetovna vojne 1918 sta si to pokrajino delili Ogrsko kraljestvo in Vojvodina Štajerska. Z nastankom Slovenije se je pridružila tretja, danostim prebivalstva tega območja ustrezna državna enota.

Do sedaj poznana umetniška dela Johannesa Aquile najdemo v Velemérju na Madžarskem, v Fürstenfeldu in Radkersburgu na avstrijskem Štajerskem ter v Turnišču in Martjancih. Zavestno uporabljam oznako »do sedaj poznana dela«, saj ne moremo izključiti možnosti, da bodo umetnostni zgodovinarji odkrili ali vsaj potrdili še več Aquilovih del. Ta domneva je povsem utemeljena. Podobe v Turnišču je odkriv in kot prvi znastveno opisal zaslužni madžarski zgodovinar dr. Flóris Rómer leta 1862, medtem ko so odkrili freske v nekdanji avguštinski cerkvi v Fürstenfeldu šele leta 1977, torej več kot sto let pozneje. Že samo zaradi tega časovnega razpona ne moremo izključiti, da se ne bi odkrila še kakšna Aquilova stvaritev.

Preden se posvetimo delom Johannesa Aquile, se moramo seznaniti z dvema splošnima tezama. Prva teza priča o tem, da zaslužni mojster gotskega slikarstva v zahodnopanonskem območju ni bil le umetnostni solist, marveč vodja umetnostne delavnice. Že sam spisek del, ki mu jih pripisujejo, izključuje možnost, da bi vsa ta dela ustvarila ena samo oseba. Ker je njegovo ustvarjanje dokumentirano za obdobje skoraj 30 let, lahko upravičeno domnevamo, da je v tem časovnem razponu zelo pogosto menjal svoje sodelavce. Tako lahko tudi sklepamo, da so zaradi stalnega prihajanja in odhajanja sodelavcev razložljivi razni umetniško-rokodelski vplivi v stvaritvah Aquilove delavnice.

Druga teza zavzema Aquilovo arhitekturno delo. Na osnovi njegovih stenskih poslikav lahko brez dvomov trdimo, da je bil umetnik podrobno seznanjen z arhitekturo. France Stelec, zaslužni slovenski umetnosti zgodovinar, ima umetnika za izkušenega arhitekta. Za to domnevo obstaja sicer malo dokazov, vendar je zaradi tega ne moremo izključiti. Z umetnostno zgodovinskega vidika lahko dokažemo, da je Johannes Aquila pri svojih delih pogosto uporabljal pisno invokacijo, da naj ogledovalec moli za dušni blagor slikarja, nikoli pa za arhitekta Aquila. Ta ugotovitev je omembe vredna že zaradi tega, ker je bil umetnik verjetno zelo samovšečen in samozavesten, saj so njegovi avtoportreti spadali med prve srednjeevropske tovrstne umetnine. V vsakem primeru lahko izhajamo iz tega, da je umetnik Aquila veliko vedel o arhitekturi, kar je razvidno iz mnogih stenskih poslikav, ne glede na to ali predstavljajo stavbe ali pa gradbišča. Ni jezikovno-zgodovinsko naključje, da imajo vsa prizorišča Aquilovih del tudi madžarsko ime. Ne smemo spregledati dejstva, da najdemo Aquilova dela v današnji Sloveniji brez izjeme na tistem območju Slovenije, ki je bilo pred letom 1918, tisoč let pod madžarsko oblastjo, torej na danes slovenskem območju ob Muri. Turnišče, pomembno prizorišče Aquilove umetnosti, se je v madžarščini imenovalo Toronyhely, od 14. stoletja naprej pa Bántornya. Kraj Martjanci, kjer je druga cerkev z Aquilovimi poslikavami, se je v madžarščini imenoval Mártonhely oz. Martyáncz. Velemér je bil in je madžarski. Toda tudi oba kraja, kjer najdemo Aquilova dela na avstrijskem Štajerskem, imata madžarsko ime. Radkersburg, v srednjem veku zelo pomembno trgovsko mesto ob štajersko-madžarski meji, se v madžarščini imenuje Regede, medtem ko se Fürstenfeld – tudi to mesto leži na zelo stari in pomembni trgovski poti na Madžarsko – imenuje Fölöstöm. In zakaj to sploh omenjam? Ker nam ta teza lepo dokazuje dejstvo, kako zelo je bil ta zahodnopanonski prostor nekoč kljub državnim in jezikovnim mejam povezan, veliko bolj kot na primer v dvajsetem stoletju.

Srednjeveški Radkersburg je spadal med najpomembnejša mesta na avstrijskem Štajerskem. Tukaj so trgovali z železom, lesom in soljo, ki so jih pritovorili s splavi iz severa, ter z žitom, vinom in z živino iz juga. V Radkersburgu je živelo obrtno dobro razvito meščanstvo, ki je na križišču dveh proizvodnih območij dobro živelo in nabralo dovolj moči, da se je lahko razvilo v vplivno mesto. V tem južnovzhodno Štajersko mestu se je sredi 14. stoletja rodil slikar Johannes Aquila, kar dokazuje njegova navedbe na sliki v cerkvi v Martjancih: »Johannes Aquila de Radkersburga oriundus«.

Umetnostni zgodovinarji so že zgodaj ugotovili, da pomembnost del Johannesa Aquile in nje-

govih sodelavcev ni samo v umetnostni kakovosti ali ikonografskih motivih, temveč tudi v napisih njihove kompozicije. Ti napisi pogosto hranijo neprecenljive podatke o nastanku posameznih del oz. o umetniku samem. Da je znal Johannes Aquila v tistem času, torej v zadnjih desetletjih 14. stoletja, pisati, in to z izredno kaligrafsko spretnostjo, ni bilo samoumevno.

O Johannesu Aquili vemo na žalost zelo malo. Poznamo samo njegov rojstni kraj in rojstni datum, datuma smrti pa žal ne. Vendar zaradi pomembnih ter zanimivih avtoportretov poznamo njegove poteze do potankosti. Posamezne datume v času njegovega življenja lahko le približno ocenimo na osnovi raznovrstnih ugibanj in časovnih interpolacij.

Najstarejšo upodobitev Aquile najdemo v zahodnomadžarskem Velemérju. Upodobitve v tamkajšnji cerkvi, nastale med letoma 1377 in 1378, so zagotovo delo Johannesa Aquile. Umetnik je bil v tistem času prav gotovo že izoblikovan in izkušen, prav tako je znal tudi voditi sodelavce. Tako lahko upravičeno sklepamo, da je imel Aquila v tem času približno 30 let, zato lahko uvrstimo leto njegovega rojstva v obdobje med leti 1345 in 1350. Tudi leto njegove smrti lahko ocenimo le približno. Zadnje znano delo Aquile, ki ga najdemo v zgodnji cerkvi avguštincev v štajerskem Fürstenfeldu, je nastalo leta 1405. Če je umetnik kmalu potem umrl, je imel okoli 58 do 60 let. Glede na takratno povprečno življenjsko dobo lahko rečemo, da je zaslužni mojster gotskega stenskega slikarstva, po rodu iz Radkersburga, dočakal za takratni čas visoko starost.

Za življenja Aquile je prišlo v Srednji Evropi v likovni umetnosti do pomembnih sprememb. V zadnji četrtini štirinajstega stoletja se je toga sholastika gotske umetnosti omilila in s tem omogočila nove, individualnejše upodobitve tem in nalog umetniškega ustvarjanja. Ta tok, ki je vodil v Toskani že v poznem 14. stoletju v renesanso, je imel velik vpliv tudi v Srednji Evropi. Tako je prišlo do novega razcveta gotike, ki je z ganljivimi primeri čustvenega, zanosnega življenjskega nazora polnil umetniške moči in ustvaril novo »mehko« gotiko. Panonski mojster, sin središčnega in obmejnega prostora tega prečudovitega območja, je torej trdno stal na tleh, kjer so se odvijale omenjene spremembe v gotskem stenskem slikarstvu.

V tem času so začeli nastajati v Srednji Evropi tudi prvi umetniški avtoportreti. Glede na trenutno stanje umetnostno zgodovinskih raziskav lahko sklepamo, da je ustvaril Johannes Aquila s svojim avtoportretom v velemérski cerkvi prvi primer te zvrsti v Srednji Evropi. To delo je nastalo med letoma 1377 in 1378. Ta datum ima velik znanstveni pomen, ker so imeli evropski umetnostni zgodovinarji portretno plastiko Petra Parlerja, nastalo med 1379 do 1386, za prvo dokazljivo umetniško lastno podobo v Srednji Evropi. Ta kip stoji v praški stolnici in je veliko bolj poznan kot lepa stenska poslikava majhne cerkvice ob slovensko-madžarski meji v Velemérju. Priznani madžarski umetnostni zgodovinarji, med njimi tudi znani raziskovalec dr. Tamás Bogyay (1909-1994), opozarjajo na portretni značaj te upodobitve.

Manj prepoznavne so umetnikove poteze na avtoportretu v cerkvi v Martjancih. Tudi tukaj lahko preberemo njegovo pisno invokacijo, v kateri prosi ogledovalca, naj moli za dušni blagor stvaritelja te slike. Na sliki prikazani umetnik kleči na ščitu s tremi polji in nosi

obleko, podobno viteški. Z madžarsko sabljo, ki mu visi na jermenu čez ramena je še posebej poudarjen viteški značaj. Vprašanju, zakaj se je slikar Johannes Aquila upodobil v sodobni plemiški madžarski noši, se lahko natančneje posvetimo.

Zanesljivo vemo, da se je upodobil Aquila v Turnišču zares v madžarski viteški obleki. V 14. stoletju je nastala madžarska ilustrirana kronika, rokopis italijanskega umetnika, ki uporablja enake značilne obleke pri upodobitvi kralja Ludvika I. iz neapeljskega rodu Anjou kot Aquila pri svojem avtoportretu v Turnišču. Ta povezava dopušča obilo interpretacij, predvsem vprašanje po vzroku te podobnosti. Zakaj se je štajerski slikar Johannes Aquila upodobil kot madžarski vojščak, torej kot plemič? Odgovor na to lahko najdemo ali v njegovem družbenem položaju ali v njegovi narodni pripadnosti.

Prav tako ne moremo izključiti možnosti, da se je želel Aquila upodobiti kot pripadnik višjega stanu, torej je sledil »snobističnemu« pristopu. Družina Bánffy, ki je pripadala takratnemu madžarskemu visokemu plemstvu, je bila umetniku dobro znana. Prejšnji predstavnik te plemiške hiše, Miklós I, je bil hrvaški in slavonski ban (1285-1359). Zaradi visoke funkcije na dvoru je leta 1322 dobil oblast nad Turniščem. Zaradi tega ima Turnišče madžarsko krajevno ime Bántornya – banov stolp. Njegovi potomci so bili prav tako madžarski magnati na visokem položaju.

Aquila jih je dobro poznal, saj je ta rod magnatov imel patronat nad turniško cerkvijo in bil s tem tudi slikarjev naročnik. Je torej Aquila , ko se je upodobil v madžarski plemiški noši, želel posnemati te imenitneže? Toda zakaj je to plemiška družina Bánffy dopustila? Iz kaprice, morda iz gospodovalne lahkotnosti? Ali pa je bil Aquila družinsko povezan z veleposestniki? Je bil slikar morda naslednik, nezakonit potomec tega magnatnega rodu? Sama odprta vprašanja. Ali pa je bil umetnik le snob, kateremu je vlagatelj molče spregledal poigravanje? Tega ne bomo nikoli izvedeli.

Ta misel se dotika tudi narodne pripadnosti slikarja Aquile. Gotovo je, da so se prva tri prizorišča ustvarjanja tega zaslužnega umetnika gotike zadnje tretjine 14. stoletja v Ogrskem kraljestvu (Velemér, Bántornya, Mártonhely – zadnja dva se danes imenujeta Turnišče oz. Martjanci). Pojavlja se logično vprašanje, kako je bil Aquila še drugače povezan s tem območjem. Ali je morda znal tudi madžarsko ali slovensko? Gotovo je, da je bil Johannes Aquila kot večina umetnikov tega časa v resnici potujoč umetnik. Njegova dela v Radkersburgu – njegovem dokazanem rojstnem kraju – izpričujejo močno povezanost s tem štajerskim mestom (župnijska cerkev, nekdanja avguštinska cerkev, Pistorjeva hiša), toda ničesar drugega. Kako je prišel do naročil v sosednjem Ogrskem kraljestvu? Odgovor je preprost. V takratni južnozahodni Madžarski, h kateri je tudi spadalo današnje Pomurje, ni bilo ne mest ne umetniškega ali rokodelskega stanu. Samo Radkersburg je imel takrat v tem mikrokozmosu nepogrešljivo mestno urejenost in vzdušje s potrebno infrastrukturo.

Danes je manj znano dejstvo, da so umetnostni zgodovinarji 19. stoletja upodobitve iz znane rotunde v Selu in upodobitve v Murski Soboti prav tako pripisali umetniku Aquili. To stališče je okrog leta 1860 zastopal tudi eden prvih

raziskovalcev Aquilovih del, zaslužni dr. Flóris Rómer. Šele raziskovalci 20. stoletja – pri tem moramo posebej omeniti slovenskega umetnostnega zgodovinarja dr. Franceta Steleta – so dokončno zavrnili domneve, s tem da so Aquilovo avtorstvo teh dveh umetniških delih zanikali.

Posebno pozornost si zasluži tudi umetnikovo ime. »Aquila« je prav gotovo umetniško ime in ne podedovan priimek. To umetniško ime je tako kot tudi njegovo krstno ime gotovo povezano z zaščitnikom pražupnije Radkersburg, z Janezom Krstnikom . Aquila je latinsko ime orla. Ta ptica roparica je bila v zgodnji krščanski ikonografiji simbol za evangelista Janeza. To mogočna ujedo so v srednjem veku tudi pogosto upodabljali na viteških grbih in se tudi nemalokrat pojavlja v heraldiki madžarskega plemstva. Bi lahko to dejstvo potrjevalo prejšnjo domnevo o morebitnem nezakonitem poreklu Aquile iz madžarskih plemiških krogov? Ali pa je le še en dokaz o Aquilovih »snobističnih« nagnjenjih? Tega ne bomo nikoli izvedeli. Pri vprašanju glede krstnega imena umetnika moramo posebej poudariti, da se je na svojih napisih vseskozi podpisoval kot »Johannes«! Tukaj latinska oblika imena le po naključju (skorajda) sovpada z nemško, toda ta namig naj bil zadostoval, da bi uporabljali v slovenski in madžarski strokovni literaturi previdneje obliki »Janez« in »János«, kot so to doslej.

Umetnost zgodnjega krščanstva je prevzela veliko poganskih simbolov in dovolila celo upodobitve živali. To dejstvo srečamo tudi v krščanski umetnosti srednjega veka. Za tem običajem se skriva visoka nepismenost tistega časa, zaradi katere je bila cerkvena umetnost prisiljena uporabljati simbole ali atribute pri upodobitvah svetnikov. Tako je postal lev simbol evangelista Marka, orel Janeza, golob svetega Duha. V frankovskem srednjem veku je bila gos atribut sv. Martina. V upodobitvah krščanskega srednjega veka na Madžarskem se je tem simbolom pridružil še dolgi, težki meč sv. kralja Ladislava I. (1077-1095). Tudi tega kralja iz hiše Arpadov je upodobil Aquila težko oboroženega v turniški cerkvi. Tema slike je gradnja gotske (!) katedrale, najverjetneje katedrala škofije Nagyvárad (danes Oradea). To škofijo je utemeljil kralj Ladislav I. (László) – enako to tudi zagrebško škofijo! – h kateri je spadalo Turnišče do ustanovitve škofije Sombotel (Szombathely). 1777. V tej cerkvi je Johannes Aquila ustvaril poleg ostalih čudovitih podob tudi t.i. Ladislavski cikel, iz več slik sestavljeno upodobitev svetega madžarskega kralja in njegovega boja proti Kumanom, ki so vdirali v državo. Investitor gradnje te cerkve oz. Aquilov naročnik je bil že omenjeni Bánfi I. László (1340-1394). Ta fevdalni vladar je imel krstno ime njegovega zaščitnika, svetega kralja, in bil tako tesno povezan s kultom tega bojevitega svetnika madžarskega srednjega veka.

Aquilove upodobitve iz Turnišča so nastale v obdobju med 1380 in 1383. Zadnjo letnico najdemo tudi na severni steni prezbiterija. Vladavina velikega kralja Ludvika I. (1342-1382) iz neapeljskega rodu Anjou se izteka. Ludvik I. je bil oboževalec svojega predhodnika na madžarskem prestolu svetega kralja Ladislava I. – tega vladarja smo že omenili. Za tem občudovanjem se ne skrivajo samo idejna načela. Pod sv. Ladislavom I. se je začela Madžarska vladavina nad Hrvaško. Nosilec svete Štefanove krone je bil hkrati hrvaški kralj. (Tako je ostalo do leta 1918, do razpada Avstro-ogrske monarhije.) Oblast nad Hrvaško, še pomemb-

neje nad Dalmacijo, je bila za madžarske kralje rodu Anjou v 14. stoletju strateška nuja, da so lahko ostali povezani s prvotno francosko dinastijo v Neaplju in južni Italiji. Ta zveza je pomenila tudi kulturno in umetniško povezave med Madžarsko in južno Italijo.

Aquila ne bi mogel svojih obsežnih del ustvariti sam. Zagotovo je potreboval veliko pomočnikov, bil je vodja manjše skupine slikarjev. Tako lahko sklepamo, da odražajo umetniški vplivi v Aquilovih stvaritvah tudi izkušnje in znanje njegovih menjajočih se sodelavcev. Analiza teh neprestanih učinkov, tega nekdanjega sodelovanja kaže v dve glavni umetniški smeri, na dva miselna tokova. Prvi tok vodi v Prago in je zelo povezan s širitvijo in delom avguštinskega reda. Ta takrat zelo vplivni in ustvarjalni red se je bil nastanil leta 1362 v Fürstenfeldu, 1380 pa tudi v Radkersburgu. V obeh cerkvah tega reda lahko najdemo dragocene Aquilove stenske poslikave.

Ta praški vpliv v obeh omenjenih štajerskih avguštinskih cerkvah iz štirinajstega stoletja lahko zasledujemo še dalje. V češki prestolnici so takrat vladali Luksemburžani, odprt in lepi umetnosti zelo naklonjen rod iz Zahodne Evrope. Pod vladavino te družine sta lahko razvijali tako francoska gotika kot tudi gotska umetnost Porenja v Pragi. Zaradi naročnika, torej avguštincev, ki so prišli iz Češke na Štajersko, je nastala vez med umetnostjo Johannesa Aquile in območji severno in zahodno od Štajerske.

Drugi pomembni, dokazani vpliv na umetnost Johannesa Aquile nas vodi na jugozahod, v južno Italijo in na Tirolsko. Ta vpliv je še posebej viden pri upodobitvi Veronike v bivši avguštinski cerkvi v Fürstenfeldu. Krhka lepota te slike je prevzemajoča. Kompozicija kaže na podobnost z minoritsko cerkvijo v Brucku ob Muri. Upodobitev Madone, ki jo je okoli leta 1380 naslikal italijanski mojster, vsebuje v kompoziciji prvine realizma. Ti elementi realizma so vidni tudi v upodobitvi Kristusa v bivši avguštinski cerkvi v Fürstenfeldu. Ne moremo izključiti možnosti, da so na Aquilovi sliki razvidne podobnosti z delom, ki je nastalo okoli 1370 v gradu na Tirolskem.

Tudi z Aquilovih del v Martjancih lahko razberemo »štajerski« slog, ki pa izvira iz Italije. Tukaj najdemo namreč veliko ornamentalnih motivov, ki jih lahko vidimo tudi v cerkvi v Št. Vidu ob Glini (St. Veit an der Glan) na avstrijskem Koroškem. Prav tako je opazna določena analogija z upodobitvami svetnic v župnijski cerkvi v Murauu na avstrijskem Štajerskem. Vendar pa obstaja zanimiva razlika med obema cerkvama. V Martjancih se nahaja umetnikov avtoportret namreč prav na mestu, kjer v Murauu vidimo donatorja cerkve, portret ustanovitelja cerkve. Tukaj moramo omeniti, da Aquila kot umetnik ne bi smel svojega portreta samovoljno vstaviti v stensko poslikavo. Brez dovoljenja investitorjevega oz. naročnikovega privoljenja to ne bi bilo mogoče.

Tudi v nekdanji avguštinski cerkvi v Fürstenfeldu najdemo Aquilove upodobitve, ki kažejo na povezavo z Zgornjo Štajersko. Njegove svetniške podobe najdemo tudi v cerkvi Sv. Magdalene v Judenburgu. Podobne upodobitve lahko najdemo tudi na koru dunajske stolnice Sv. Štefana. Tudi v dunajski cerkvi Sv. Mihaela v prvem okraju lahko opazimo analogije z Aquilovimi stvaritvami. Upodobitev nadangela, po katerem je cerkev imenovana, kaže na analogije s podobo Michaela v cerkvi v Vele-

mérju. Še posebej opazna je podobnost izrazov obeh Michaelovih upodobitev.

Vpliv italijanske umetnosti lahko opazimo v mnogih državah Srednje Evrope. V teku 14. stoletja je prišlo veliko italijanskih umetnikov v Nemčijo, Avstrijo, na Češko in Madžarsko, večina iz Furlanije ali Trentina. Med vladavino rodu Anjou na Madžarskem (Karl Robert I. 1301-1342 in Ludvik I. 1342-1382) je prišlo mnogo italijanskih umetnikov tudi z juga polotoka, predvsem iz Neaplja in s Sicilije. Danes ne moremo več določiti, ali je Johannes Aquila kadarkoli ustvarjal v Italiji, niti ali je kadarkoli ustvarjal na Dunaju, v Pragi ali na južnem Tirolskem. Če temu ni bilo tako, je italijanski vpliv na Akvio treba pripisati zgolj njegovim sodelavcem, potujočim umetnikov. Ti sodelavci, ki so se nemara celo neposredno soočali z italijansko umetnostjo, člani njegove delavnice, njegove »ekipe«, so obogatili skupno delo z metodami kompozicije in tehnike, pridobljenimi v Italiji. Ne smemo pozabiti na vpliv meniških redov na umetnost 14. stoletja. Ti redovi, v našem primeru so to predvsem avguštinci, so bili prave večnarodne organizacije srednjega veka, ki so posredovale umetnost Evrope iz izvirnih držav v daljne kotičke naše celine. To vlogo posrednikov umetnosti so imeli ti duhovniški redovi od 9. do 17. stoletja.

Povzemimo na kratko tok naših misli. Domnevamo lahko, da so prihajali Aquilovi vzorniki umetnosti iz najrazličnejših krajev in pokrajin kot so Praga, Dunaj in Italija. Morebitni umetniški vplivi z Madžarske so manj znani in do sedaj sploh neraziskani, čeprav je ta država v času Aquile doživela pod vladavino kralja Ludvika I. (Lajos) – znan tudi kot Veliki – zgodovinski vrhunec.

Posvetimo se na kratko še delu mojstra v njegovem rojstnem kraju Radkersburg. Zgodovinsko izročilo priča o tem, da so bila dela, ki so se nahajala v tamkajšnji mestni župnijski cerkvi Janeza Krstnika, ki je bila zaradi požara leta 1509 uničena. Danes lahko vidimo samo še ostanke poslikav. Ker so konec 20. stoletja porušili nekdanji avguštinski samostan, se je prav tako zgubilo veliko Aquilovih del. Tudi v t.i. Pistorjevi hiši (Radkersburg, Glavni trg 3) najdemo še danes pomembna dela tega umetnika. Stenske poslikave so nastale okoli leta 1390. Njihov velik zgodovinski pomen se skriva v tem, da so dokazljivo prve svoje vrste v Avstriji s posvetno, torej vsakdanjo tematiko (lova motivi, viteški in drugi spopadi, ljubezenski motivi).

Življenjsko delo Johannesa Aquile je dokaz, da so imele v Evropi državne meje le omejen vpliv na širjenje umetnosti. Celo jezikovne meje pri tem niso imele nikakršne vloge, kot dokazuje primer Aquile. Danes si tri ljudstva – Avstrijci, Madžari in Slovenci – delijo tako prizorišča Aquilove umetnosti kot tudi duhovno zapuščino tega zaslužnega panonskega mojstra. V Evropi 21. stoletja dobivata duhovne korenine medsebojna povezanost posameznih območji na področju kulture vedno večji pomen, kar je dodaten razlog, da se moramo ukvarjati z zgodovinsko-duhovno povezanostjo posameznih večjezičnih območji in negovati njihovo dediščino.

Ein denkender und fühlender Pannonier

Zum 60. Todestag von Professor Dr. August Pavel

Wilhelm Brenner

Es gehört zu den Merkwürdigkeiten unsere Zeit, dass der Begriff „Pannonien" neu entdeckt wurde. Auch das Adjektiv „pannonisch" ist neu belebt worden und wird vom historisch-kulturellen Bereich bis zur kulinarischen Kunst gerne verwendet. Ob man in diesem Zusammenhang von einer allmählichen Wiedergeburt eines geschichtlichen und geographischen Begriffes, von einer Wiederbelebung einer regionalen Existenz, zukünftig vielleicht noch von einer grenzüberschreitenden kulturellen Identität sprechen kann, ist heute noch ungewiss. Entwicklungen kann man zwar hie und da erahnen, doch kaum mit Sicherheit voraussagen.

Das Thema „Pannonien" hat – aus österreichischer Sicht betrachtet – eine durchaus begründete Bedeutung. Das Burgenland ist Österreichs bedeutendster Anteil an Pannonien, doch auch die östlichen und südlichen Teile der Steiermark sind dieser Region zuzurechnen. Das Burgenland ist überhaupt die einzige mit eigenen Hoheitsrechten ausgestattete politische Einheit im gesamten pannonischen Raum. Zu ihm gehören noch Westungarn, das slowenische Übermurgebiet und die westlich der Mur gelegene schöne Hügellandschaft Sloweniens. Aus historischer Sicht betrachtet sind auch Teile Kroatiens zu Pannonien zu rechnen.

Nun ist es an der Zeit, den Begriff „Pannonien" zu definieren. Es ist jenes mitteleuropäische Gebiet, das einst von der namensgebenden römischen Provinz eingenommen wurde. Diese hatte eine annähernd viereckige geographische Form, seitlich begrenzt durch Donau, Save und Alpen-Ostrand. Die Frage, ob Pannonien nur mehr eine Fiktion oder ein konkreter Begriff für eine heute grenzüberschreitende Region ist, kann aus meiner Sicht positiv beantwortet werden. Es ist zwar wahr, dass Pannonien – in der späten Römerzeit eine der strategisch wichtigsten Provinzen des Römerreiches überhaupt – heute auf keiner Landkarte mehr zu finden und ein „imaginäres" Land geworden ist. In dieser Hinsicht ist Pannonien etwa mit Lusitanien, Illyrien oder mit Aquitanien zu vergleichen, mit heute noch aktuellen historisch-geographischen Begriffen, die man ebenfalls

vergeblich auf einer Landkarte der Gegenwart suchen würde. Und die es dennoch gibt, die Zeugen einer europäischen Erbschaft sind.

Mit politischen Zusammenhängen hat mein Pannonien nichts zu tun. Umso mehr aber mit historischen Ursprüngen, mit einem Gleichklang der Lebensführung. Bis heute ist die altüberlieferte Art im ganzen pannonischen Raum, wie man etwa die bäuerliche – und leider stark schrumpfende – Selbstversorgung verwirklicht, wie man Acker und Weingarten bestellt, wie Körbe geflochten oder Krüge geformt werden, weitgehend gleich, völlig unabhängig davon, ob man seine Beobachtungen etwa im Heanzenland, im slowenischen Übermurgebiet, in der Unteren Wart im Eisenburgischen oder im pannonischen Teil Kroatiens gemacht hat.

Eine wesentliche Eigenschaft Pannoniens ist die Mehrsprachigkeit. Sie war nie abgrenzend, weil die pannonische Lebens- und Wesensart stets unabhängig von der sprachlichen Zugehörigkeit des Bewohners der Region war. In Pannonien werden vier Sprachen gesprochen: Ungarisch, Deutsch, Slowenisch und Kroatisch. Keine dieser vier Sprachen wird nur in der Region verwendet, wodurch Pannonien keine eigene sprachliche Identität aufweist. Zur sprachlichen Vielfalt des pannonischen Raumes gehören auch die vielen Sprachinseln der Region, wie etwa die deutschen, kroatischen und slowenischen Dörfer Westungarns, die kroatischen und ungarischen Ortschaften des Burgenlandes oder die grenzüberschreitenden Sprachgebiete, wie das um Lendava (ung. Alsòlendava, deutsch Unterlimbach) liegende ungarische Siedlungsgebiet im slowenischen Pomurje.

Das viersprachige Pannonien hat eine einzige sprachliche Gemeinschaft, den spürbaren Gleichklang in der Tonfärbung, eine gewisse gemeinsame Sprachmelodie. Das dauerhafte Nebeneinanderleben ließ gegenseitige Einwirkungen entstehen, selbst dort, wo die Sprachen miteinander absolut nicht verwandt sind. Diese „Affinisation“ erfasste in unserer Region das nichtindogermanische Ungarisch ebenso wie das slawische Slowenisch oder die deutsche Mundart der Heanzen. Somit treten an den sprachlichen Schnittstellen Pannoniens offensichtlich andere „Verwandtschaften“ als sprachliche zutage, vor allem Beziehungen der Mentalität oder der Volkskunst, wie etwa der Volksmusik, die über die Sprachgrenzen hinweg wirksam und vielleicht auch tiefer greifender sind als diese.

In meinem langen Leben traf ich eine einzige Persönlichkeit, die alle vier in Pannonien gesprochenen Sprachen nicht nur auf akademischem Niveau, sondern auch mit dem Fachwissen des Linguisten beherrschte. Es war Dr. August Pavel, Sohn des pannonischen Kernraumes, der an der steirisch-slowenischen-ungarischen Überschneidung liegt. Schauplatz meiner Begegnung mit diesem gebildeten und feinsinnigen Pannonier war das damalige „königliche-ungarische Faludy Ferenc Gymnasium“ in Szombathely (Steinamanger). Ich drückte die Schulbank der fünften Klasse, als wir in Vertretung unseres erkrankten und betagten Deutschprofessors eine Vertretung bekamen. Sein Name war Dr. Pável Ágoston – so lautete die ungarische Schreibweise des ursprünglich slowenischen Namens.

Pavel sprach recht gut Deutsch und gestaltete einen guten Unterricht, obwohl er für die

deutsche Sprache und Literatur eigentlich keine Lehrbefugnis besaß.

Seine Fächer waren Ungarisch und Latein, doch bedingt durch den damaligen partiellen Lehrermangel – einige der jüngeren Mitglieder des Lehrkörpers waren zum Militärdienst eingezogen – musste bei der Supplierung auch improvisiert werden. Ob so oder so, Dr. Pavel gestaltete mit viel Humor und mit dem Engagement des Außenseiters unseren Deutschunterricht. Bei deutschen Texten war seine slawische Herkunft manchmal herauszuhören – dies konnte ich als Schüler unschwer feststellen, da ich bereits als Kind neben Ungarisch auch tadellos Deutsch beherrschte – nicht aber bei ungarischen Übersetzungen. Dies war umso mehr bemerkenswert, weil allgemein bekannt war, dass unser Professor Pavel erst in der Volksschule Ungarisch lernte, da er aus einem „wendischen" Elternhaus stammte.

Der verdienste Pädagoge, Kulturfunktionär und Sprachwissenschafter Dr. Pavel war aus Cankova (ung. Hidegkut, dt. Kaltenbrunn) gebürtig. Sein Geburtsort liegt an der einstigen steirisch-ungarischen Landesgrenze, in der Nähe von Radkersburg. (ung. Regede, slow. Radgona). Hier, im südwestlichsten Winkel des Eisenburger Komitates und auch des tausendjährigen ungarischen Königreiches lebte die kleinste autochthone Sprachminderheit des Landes, jene westpannonischen Slawen, die man in Ungarn als „Wenden" bezeichnete. Dieses wendische Völkchen – in der magyarischen Landessprache „vend nép" – ist Nachkomme jener einst in Transdanubien (Dunántul) verbreiteten slawischen Bewohner, die seit der Awarenzeit des 6. Jahrhunderts hier siedelten und somit ältere Bewohner Pannoniens sind als die Ende des 9. Jahrhunderts hier landnehmenden Magyaren. Die pannonischen Slawen standen vor dieser Zeit ein ganzes Jahrhundert unter fränkisch-bairischer Oberhoheit und wurden sowohl durch die Slawenapostel Cyrill und Method wie auch durch salzburgische Missionare zum Christentum bekehrt, stand doch die einstige karolingische Ostmark kirchlich unter der Oberhoheit des Salzburger Erzbischofs. Die bedeutendste salzburgische Kirchengründung dieser Zeit erfolgte 843 in Savaria (ung. Szombathely, dt. Steinamanger), das politisch-militärische Zentrum lag in der Gegend des Plattensees, in Moosburg (ung. Zalavár, slow. Blatograd).

Nach der Landnahme der Magyaren, eines kriegerischen, Vieh züchtenden Reitervolkes, ging der größere Teil der Pannonslawen allmählich im neuen Staatsvolk auf, sie hinterließen ihre Spuren vor allem in der magyarischen Sprache, wo zahlreiche mit dem Ackerbau und mit der sesshaften Lebensform zusammenhängende Wörter dem Slawischen und dem Deutschen entlehnt wurden. (So wie z. B. barázda = Furche, pajta = Stadel, istálló = Stall, ház = Haus, barát = Freund, Bruder, apát = Abt etc.).

Nur im südwestlichen Grenzstreifen des neuen magyarischen Reiches konnte sich die pannonslawische Bevölkerung erhalten, geschützt durch eine hügelige, damals noch überwiegend bewaldete Landschaft. Hiezu ist noch festzuhalten, dass die seit 896 n. Chr. im Karpatenbecken vorherrschenden Magyaren zahlenmäßig nie in der Lage waren, das gesamte von ihnen eroberte Gebiet mit den eigenen Stammesgenossen auch vollständig zu besiedeln. In jenen Randgebieten, wo sie über fremdsprachige Untertanen herrschten, stellten sie die

herrschende lokale Oberschicht, d. h. die örtlichen Feudalherren, um ihre zentrale Macht abzusichern. An dieser Tatsache änderte sich ganze Tausend Jahre überhaupt nichts. Über das kleinbäuerliche Volk der slowenischen Unterschicht standen die Magnatenfamilien des magyarischen Hochadels bis 1918, ja stellenweise bis 1945. Ich erwähne nur einige Beispiele zu diesem Thema. Im Prekmurje, später Pomurje genannten einstigen ungarischen Gebiet saßen in Murska Sobota (ung. Muraszombat, dt. Olsnitz) die Grafen von Szápáry, in Grad (früher Gornja Lendava, ung. Felsölendva, dt. Oberlimbach) die Grafen Széchényi, in Tissina (ung. Csendlak) die Grafen Batthyány etc. Der östlich des Kutschenitzabaches und der Mur lebende Teil des slowenischen Volkskörpers entwickelte sich unter von den Magyaren vorgegebenen politischen und sozialen Verhältnissen, ganz im Gegensatz zu den übrigen Slowenen, die im Rahmen des deutsch-römischen Reiches unter deutscher bzw. österreichischer Herrschaft lebten und daher unter starkem deutschen Einfluss standen.

Ich erwähnte bereits, dass die Ungarn ihre Slowenen stets als „Wenden" – die ungarische Schreibweise ist „vend" – bezeichneten. Diese Namensform wurde dem Deutschen entlehnt (siehe z. B. „Ostseewenden"), die entsprechende österreichische Dialektform ist „Winden" oder „Windische". Eine ältere, in den Ortsnamen des Raab- und Murgebietes vorkommende Art des Hinweises auf eine slowenische Bevölkerung wird mit dem Beinamen „tót" gebildet. Hier benötigen wir eine kurze historische Erklärung. Die altmagyarische Namensform „tót" wurde einst für alle im Reich der Stephanskrone lebenden Westslawen, vor allem aber für die Slowaken verwendet, aber auch für die kleine slowenische Volksgruppe. Diese Minderheit lebte in den beiden Komitaten Vas und Zala, ihre Kopfzahl betrug 1914 etwa 70.000 Personen. Der Großteil dieser Slowenen kam nach 1918 zum neu gebildeten SHS-Königreich, später Jugoslawien genannt. Einige „wendische" Dörfer verblieben bei Ungarn, im Verwaltungsbezirk Szentgotthárd (dt. Sankt Gotthard, slow. Monošter), wie z. B. Rábátótfalu, andere kamen mit dem Burgenland zu Österreich, wo zumindest in Ortsnamen noch eine ursprünglich slowenische Bevölkerung angedeutet wird. (Wie z. B. Windisch-Minihof, ung. Tótlak, oder Winten, ung. Tótfalu.) Im heutigen Slowenien gibt es ebenfalls ungarische Ortsnamensformen, die mit dem Adjektiv „tót" gebildet wurden, so Selo, ung. Nagytótlak oder Križevc, ung. Tótkeresztur etc. Ein noch bedeutenderes Sprachdenkmal ergibt sich aus dem ehemaligen ungarischen Namen des Verwaltungsbezirkes Muraszombat (slow. Murska Sobota, dt. Olsnitz) des Komitates Vas (dt. Eisenburg). Dieser Bezirk wird selbst in älteren amtlichen Schriftstücken und auf Landkarten als „Tótsági járás" angeführt. (Járás = Bezirk). Die magyarische Endung -ság, -ség ist im Deutschen mit -tum, -schaft oder -heit gleichzusetzen. (So z. B. magyarság = Ungartum, legénység = Mannschaft, egészség = Gesundheit). „Tótság" wäre demnach als „Slowenentum" oder „Slowenenheit" zu übersetzen, die „i"-Endung ist ein Lokativsuffix. Die erwähnte frühere Namensform des Verwaltungs- und Gerichtsbezirkes Murska Sobota als „Tótsági járás" blieb bis zum 19. Jahrhundert in Verwendung. Ich besitze eine Originalkarte des Eisenburger Komitates aus dem Jahre 1792, auf der ebenfalls die o. a. Bezeichnung verwendet wird. So viel zur altungarischen Namensform „tót" für die slowenische Minderheit des Landes.

Eine nationale oder politische Gegnerschaft zwischen den Ungarn und den Slowenen des heutigen Murgebietes gab es im Laufe der vielen Jahrhunderte überhaupt nicht. Die „ungarischen Wenden" übernahmen nicht wenige magyarische Elemente, so etwa auch in ihrer Volksmusik, in den Volksgebräuchen und in der kulinarischen Kunst. (So z. B. das ungarische „Bográcsgulyás"). Das Gleiche galt auch in der umgekehrten Relation. Es ist bemerkenswert, dass die Slowenen des nordöstlichen Tótságer Bezirkes in unmittelbarer Nachbarschaft zu den ältesten und vermutlich am wenigsten mit anderen ethnischen Elementen vermengten Magyaren der Unteren Wart, mit den Nachkommen der einstigen privilegierten Grenzhüter (königliche Freie), siedelten.[1] Die um Öriszentpéter liegende altmagyarische Wart, ungarisch Örség, verlor 1918 sogar eine Gemeinde (Hódos, slow. Hodoš) an Jugoslawien. Es ist von großer kulturhistorischer und volkskundlicher Bedeutung, dass die beiden grundverschiedenen Ethnien, die Magyaren und die Slowenen dieses Mikrokosmos', zahlreiche Gemeinsamkeiten aufweisen, von den Volksbräuchen bis zur ländlichen Bauweise. Was wiederum Beweis dafür ist, dass nicht die blutsmäßige Herkunft sondern die geographisch-physische Umgebung die Lebensform der Bewohner einer kleinen Region bestimmt.

Dr. August Pavel war auch gelernter Volkskundler. Er studierte mit großer Zuneigung die Volksbräuche der beiden Völker, deren treuer Sohn er war: der Magyaren und der Slowenen. Seine über den Vogelfang in der Unteren Wart geschriebene Studie befasst sich akribisch mit dieser heute ausgestorbenen pannonischen Liebhaberei. August Pavel absolvierte das Gymnasium in Szentgotthárd bzw. in Szombathely (Steinamanger). Diese beiden westungarischen Städte haben auch für die Entwicklung der slowenischen Minderheit des Landes eine große Bedeutung. Für den jungen „wendischen" Schüler waren die beiden Gymnasien maßgeblich wegen des Erlernens der ungarischen Sprache, die zur bedeutendsten „Arbeitssprache" im Leben von August Pavel wurde.

Das Zisterzienserstift Sankt Gotthard wurde 1183 gegründet. Seit König Béla (1173–1196) erhielt der Orden laufend große Donationen, so auch im von Slowenen bewohnten Gebiet des Eisenburger Komitates. Zur Rodung der hier gelegenen großen Waldungen holten die Zisterzienser slowenische Bauern aus der damaligen Untersteiermark. Diese Zuwanderer stärkten das slawische Volkstum des heutigen Pomurjes.

Die Stadt Szombathely hatte für die im damaligen Königreich Ungarn lebenden Slowenen eine doppelte Bedeutung. Die Stadt war einerseits seit 1578 Sitz des Komitates (Grafschaft, Gespanschaft; slow. županija, ung. megye), andererseits auch Zentrum des von Slowenen bewohnten südwestlichen Teiles dieser Verwaltungseinheit. Eine noch größere Bedeutung erlangte die Stadt 1777, als Königin Maria Theresia hier ein neues Bistum gründete. Diese Diözese wurde zum größten Teil vom Bistum Györ (dt. Raab), ein kleiner Streifen um Turnišče (ung. Toronyhely) vom Bistum Zagreb (dt. Agram, ung. Zágráb) abgetrennt. Somit wurde das gesamte von Slowenen bewohnte Gebiet des damaligen Ungarns unter eine einzige kirchliche Oberhoheit ge-

1 Die einstige eisenburgische „Obere Wart" liegt heute im Burgenland (die Gegend um Oberwart mit Unterwart, Siget i .d .W., Jabing), wo eine ungarische Minderheit lebt.

stellt. Hier ist zu bemerken, dass bereits der erste Bischof der neuen Diözese, János Szily de Felsöszopor (1777–1799), ein großer Förderer der slowenischen Minderheit war. Bei diesem Thema soll erwähnt werden, dass die damaligen westungarischen Slowenen nicht ausschließlich katholischer Konfession waren. Als einzige Volksgruppe der innerhalb des Reiches der Heiligen Stephanskrone lebenden Südslawen wiesen die Slowenen des Mur- und Raabgebietes eine nennenswerte evangelische Glaubensgemeinschaft Augsburger Bekenntnisses auf. In dieser Gegebenheit unterschieden sie sich von den Kroaten und Serben des Königsreiches, die absolut immun gegen die von ihnen mehrheitlich als „deutsche Angelegenheit" empfundene Reformation waren, doch auch von den Magyaren, die mehrheitlich Calvins Lehren übernahmen, soweit sie Protestanten wurden. Allein die Slowaken Ostungarns verhielten sich wie ihre slowenischen Stammesbrüder und besaßen eine nennenswerte evangelische Gemeinschaft Augsburger Bekenntnisses.

August Pavel stand noch in Ausbildung, als seine Familie wegen besserer Verdienstmöglichkeiten von Cankova nach Laafeld (slow. Potrna) übersiedelte. Ivan Pavel, Augusts Vater, betrieb das Schneiderhandwerk. Wenn sich hiebei die Familie Pavel nur einige Kilometer von Cankova wegbewegte, unternahm sie in Wirklichkeit einen großen Schritt, da sie aus der ungarischen in die österreichische Hälfte des damaligen Habsburgerreiches zog. Hier war nicht mehr Ungarisch, sondern Deutsch die Amtssprache, und auch das soziale Umfeld war etwas fortgeschrittener als im Königreich der Magyaren. Gleich hier muss festgehalten werden, dass August Pavel sein Leben lang ein progressiv empfindender Denker und Dichter war, allein schon durch seine Herkunft aus dem bäuerlich-kleinbürgerlichen Milieu. Zwischen ihm und der stark konservativen – und auch vielfach pseudokonservativen – Führungsschicht Ungarns bestand stets eine gewisse Gereiztheit, die von Pavels Seite noch durch eine durchaus berechtigte Bestrebung des Intellektuellen nach geistiger Freiheit genährt wurde. Es darf auch nicht übersehen werden, dass Pavel, wenn auch nur am Rande, während seiner Dienstzeit als Gymnasiallehrer in Dombovár 1919 in die Aktivitäten der kurzlebigen Räterepublik involviert war. Eine weitere negative Auswirkung auf Pavels Karriere wird seine nie verschwiegene Zuneigung zur slawischen Kultur, zur eigenen slawischen Herkunft gewesen sein; eben ein treuer Sohn zweier Völker, Pfleger zweier Sprachen und Identitäten.

Es muss aber auch festgehalten werden, dass das damalige Horthy-Ungarn Pavel keine Hindernisse in den Weg stellte.[2]

Er war nebst seiner Lehrertätigkeit am Gymnasium in Szombathely auch Leiter des Kulturvereines der Stadt sowie des bedeutendsten Museums und damit ein äußerst reger sowie erfolgreicher Kulturfunktionär, der sehr viel für die damals aufkeimende „völkische" Literatur tat, um nur ein Beispiel zu nennen. Dass er trotz alledem nicht ganz auf der Wellenlänge des damaligen Budapester Kulturministeriums lag, bewies ein Ereignis aus dem Jahre 1941. Im April dieses Jahres wurde Jugoslawien durch die deutsche Wehrmacht überrannt. Das Übermurgebiet (slow. Prekmurje, ung. Muravidék) und das mehrheitlich kroa-

2 Admiral Miklós von Horthy war zwischen 1920 und 1944 Staatschef Ungarns.

tisch bewohnte Međimurje (ung. Muraköz, dt. Murinsel) mit dem Vorort Čakovec (ung. Csákornya, dt. Tschakathurn) kamen nebst dem so genannten Baranya-Dreieck und der südlichen Bačka aus Gnaden Hitler-Deutschlands wieder zu Ungarn zurück. Das slowenische Murgebiet, Pavels engere Heimat, stand somit von April 1941 bis April 1945 unter ungarischer Verwaltung. Als der Posten des Gymnasialdirektors vom damaligen Muraszombat (slow. Murska Sobota, dt. Olsnitz) von der nunmehr ungarischen Oberbehörde neu zu besetzen war, war man in Szombathely allgemein überzeugt, dass es keinen besseren Kandidaten für diesen heiklen Posten als Dr. Pavel geben würde, allein schon wegen seiner exzellenten slowenischen Sprachkenntnisse.

Warum der denkbar beste Kandidat danach nicht den Direktorsposten erhielt, kann man heute nicht mehr mit Genauigkeit sagen. Es ist aber anzunehmen, dass Dr. Pavel wegen seiner allzu „slawophilen" Einstellung nicht zum Zuge kam. Direktor wurde ein älterer, dem Prämonstratenserorden angehörender Pädagoge, Dr. Törnar, der ebenfalls slowenische Wurzeln hatte. Es ist allerdings nicht auszuschließen, dass Dr. Pavel, der sein Doktorat 1913 „summa cum laude" mit einer Dissertation über ein Thema der vergleichenden Slawistik erwarb, wegen des unsicheren Kriegsausganges keine besondere Neigung zeigte, im voraussichtlich nur vorübergehend von Ungarn besetzten, vormals jugoslawischen Gebiet, eine exponierte Stelle einzunehmen. Sollte es so gewesen sein, so waren die Vorahnungen des absolut antifaschistisch eingestellten Dr. Pavel gänzlich richtig, da die 1941 vorübergehend zu Ungarn zurückgekehrten, zwischen 1918 und 1941 zu Jugoslawien gehörenden Gebiete, im Frühjahr 1945 wieder zu Jugoslawien kamen.[3]

Dessen ungeachtet, verschloss sich Dr. Pavel während der ungarischen Herrschaft über seine engere Geburtsheimat nicht, gute Dienste für diese zu leisten. So ordnete er beispielsweise 1943 das Material des Museums von Murska Sobota, weiters hielt er ungarische Sprachkurse für die Lehrer des Murgebietes ab, 1944 schrieb er eine ungarische Grammatik für die slowenischen Lehrer etc.

Dr. August Pavel war auch eifriger Literat und Übersetzer. Er war Mitglied mehrerer Literaturvereine, seit 1940 auch des *Pen Clubs*. Seine beste Form aber zeigte er bei den kunstvollen Übersetzungen. Hier erwies sich August Pavel als echter Sohn Pannoniens. Er befasste sich vor allem mit dem Werk Ivan Cankars. Pavel ging auch einem äußerst interessanten kulturgeschichtlichen Phänomen nach, der Bedeutung der beiden Hunyadys in der slowenischen Volksdichtung. János (Johann) Hunyady war der berühmte Feldherr, der 1456 bei Belgrad die Türken empfindlich schlug. Hunyady der Ältere versuchte im 15. Jahrhundert, die Völker der Balkanhalbinsel zum Zweck der Abwehr gegen die drohende türkische Expansion des zu einen. Sein Sohn, Matthias Hunyady, genannt Corvinus (Corvus, der Rabe war das Wappentier des Hunyady-Geschlechts) war der bekannte „Volkskönig" Ungarns, sein Beiname war „Az igazságos" („der Gerechte"). Teils wegen seiner gegen die Türken geführten Kriege, teils auf Grund seiner volksnahen Herrschaftsweise drang die Figur dieses Königs tief in die Volksdichtung der Südslawen, so auch in die

3 Im April 1941 wurden 11, 475 km² jugoslawisches Territorium mit 1,030,027 Einwohnern, davon 39% Magyaren, von Ungarn besetzt.

der Slowenen ein. Pavel übersetzte auch das von Imre Madách verfasste Nationaldrama der ungarischen Romantik „Az ember tragédiája" ins Slowenische. Durch Pavels literarische Tätigkeit zieht sich wie ein roter Faden das Bestreben, die beiden, seinem Herzen so nahe stehenden Völker, die Slowenen und die Ungarn, einander näher zu bringen.

Zu diesem Thema ist eine leider allgemein gültige Bemerkung hinzuzufügen. Es geht um die Kenntnisse der donaueuropäischen Völker über die geistig-kulturellen Leistungen und Befindlichkeiten ihrer unmittelbaren Nachbarn. Die traurige Wahrheit ist, dass diese Völker, obwohl sie seit dem frühen Mittelalter in einer unmittelbaren Nachbarschaft leben, fast gar nichts über ihre Anrainer wissen. Bei diesem bedauerlichen Thema bildet leider auch Österreich nicht die geringste Ausnahme. Es ist beschämend, aber wahr, dass gerade die Österreicher, die sich so gerne rühmen, so viel Verständnis für ihre Nachbarvölker zu besitzen, außer von einigen derer Nationalspeisen, sonst kaum irgendwelche Kenntnisse über deren Kulturleistungen haben. Seien wir uns doch ehrlich: Welcher Österreicher kennt schon einen kroatischen Dichter, einen ungarischen Dramatiker oder einen slowakischen Historiker? Das Gleiche gilt leider auch, wenn etwa ein Serbe, ein Ungar oder ein Slowake befragt würde. Auch dort wäre mehrheitlich nur eine beschämte Stille als Antwort zu erwarten.

Pavel erkannte bereits frühzeitig, welche Gefahren hinter dieser Indolenz der donaueuropäischen Völker in Bezug auf die Kulturleistungen ihrer unmittelbaren Nachbarn steckten. Leider war aber das 20. Jahrhundert keine günstige Zeit für die Verständigung der Völker „Zwischeneuropas", also jener europäischen Mitte, die eingeklemmt zwischen den beiden aggressiv-imperialistischen Großmächten Hitler-Deutschlands und Stalin-Russlands diesen nicht nur ausgeliefert, sondern von diesen auch gegenseitig ausgespielt wurden.

Hiezu kam dann nach 1949 der paranoide Hass Stalins auf Titos Jugoslawien, der kommunistische Bruderzwist, der in Wirklichkeit ein ideologischer Machtkampf mit oft fast kriegsähnlichen Mitteln war. Dr. August Pavel entging durch seinen bedauerlich frühen Tod ganz gewiss einer persönlichen Verfolgung, da das rein sowjetische dominierte KP-Regime Ungarns, das in hündischer Ergebenheit den sowjetischen Angriffen auf Tito-Jugoslawien folgte, eine aggressive, feindliche Position gegen dieses Land bezog und sämtliche Tito-Sympathisanten, aber auch Leute mit irgendwelchen Kontakten zum südlichen Nachbarland, unbarmherzig verfolgte. So etwa wurde der damalige ungarische Außen- und vormalige Innenminister László Rajk, ein glühender Kommunist, 1949 mit zwei Mitangeklagten wegen vorgeblicher Spionage zu Gunsten Tito-Jugoslawiens zum Tode verurteilt und hingerichtet.

Das war auch die Zeit (1949–1953), während der die südslawische Minderheit Ungarns mehr als schikaniert und zum Teil auch aus dem Grenzgebiet zwangsweise ausgesiedelt wurde. In diesen Jahren reichte die Tatsache, dass man Verwandte in Jugoslawien hatte, um Verfolgungen ausgesetzt zu werden. August Pavel wäre gewiss aufrichtig genug gewesen, seine Herkunft und seine Verbundenheit zum slowenischen Volk nicht zu verleugnen. Der frühe Tod dieses treuen Sohnes zweier Völker

befreite ihn von den schweren Folgen seiner zweifachen Identität.

Ein bis heute nicht geklärter Zug in Pavels Persönlichkeit war seine fast totale Distanz zu Österreich und zur deutschsprachigen Kultur – obwohl seine Eltern und auch er lange Jahre ihr Heim im Steirischen hatten. In den vielen Publikationen Pavels finden wir fast überhaupt keine Hinweise auf die zwölfhundert Jahre dauernde steirisch-slowenische Kulturverflechtung und auch keine Hinweise auf die Auswirkung dieser innigen Kontakte des Zusammenlebens auch auf die Slowenen des Übermurgebietes, auf Dr. Pavels geliebte „wendische" Geburtsheimat. War es eine Abgrenzung oder hatte dieses Verhalten Pavels andere, psychologische Gründe? Allein mit einer berechtigten Antipathie gegen den Nationalsozialismus ist dieses Psycho-Phänomen nicht ausreichend erklärbar.

Razmišljujoč in čuteč Panonec

Ob 60. obletnici smrti profesorja dr. Augusta Pavla

Wilhelm Brenner

K posebnostim našega časa spada, da je ponovno odkrit izraz »Panonec«. Tudi adjektiv »panonski« je oživel in se rado uporablja od zgodovinsko-kulturnega področja do kulinarične umetnosti. Ali je v sklopu tega mogoče govori o postopnem preporodu zgodovinskega in geografskega izraza, o oživitvi neke regionalne eksistence, v prihodnosti morda tudi o čezmejni kulturni identiteti, je danes še negotovo. Razvoj je tu in tam mogoče zaslutiti, vendar ne s sigurnostjo napovedati.

Tema »Panonija« ima - iz avstrijskega stališča gledano - vsekakor utemeljen pomen. Gradiščanska je najpomembnejši avstrijski del Panonije, vendar je k tej regiji potrebno pripisati tudi vzhodni in južni del Štajerske. Gradiščanska je nasploh edina, ki je opremljena z vrhovnostnimi pravicami politične enote, v celotnem panonskem prostoru. K njemu spada še zahodna Madžarska, slovensko Prekmurje in zahodno od Mure ležeča čudovita gričevnata pokrajina Slovenije. Iz zgodovinskega pogleda je potrebno k Panoniji prišteti tudi dele Hrvaške.

Čas je, definirati izraz »Panonija«. Je tisto srednjeevropsko področje, ki so ga nekoč zavzeli Rimljani in ga poimenovali za rimsko provinco. Imela je skoraj štirioglato geografsko obliko, bočno omejeno z Donavo, Savo in Alpskim vzhodnim robom. Vprašanje, ali je Panonija danes samo fikcija ali konkreten izraz za današnjo čezmejno regijo, je po mojem mnenju mogoče potrditi pozitivno. Sicer je res, da Panonije, v poznem rimskem času ena strateško najpomembnejših provinc rimskega cesarstva nasploh, danes ni mogoče najti na nobenem zemljevidu, da je postala »imaginarna« dežela. S tega ozira je mogoče Panonijo primerjati z Luzitanijo, ali Ilirijo in Akvitanijo, z danes še aktualnimi zgodovinsko-geografskimi izrazi, ki jih je prav tako zaman iskati na zemljevidih sedanjika. In ti, ki še obstajajo, ti so priče evropske dediščine.

S političnimi zvezami nima moja Panonija nič skupnega. Toliko bolj pa z zgodovinskimi začetki, s sozvočjem načina življenja. Do danes je stari tradicionalni način na celotnem panonskem prostoru,

kakšno je kmečko – žal že izginjajoče – pridelovanje za lastne potrebe, kako se obdelujejo polja in vinogradi, kako se pletejo košare in oblikujejo vrči, večinoma ostal enak, popolnoma vseeno ali te dejavnosti opazujemo v Heanzenland-u, slovenskem Prekmurju, v kraju Untere Wart v županiji Vas ali v panonskem delu Hrvaške.

Bistvena lastnost Panonije je večjezičnost. Nikoli ni bila razmejevalna, saj je bil panonski način življenja zmeraj neodvisen od jezikovne pripadnosti prebivalcev regije. V Panoniji se govorijo štirje jeziki, madžarski, nemški, slovenski in hrvaški. Noben od teh štirih jezikov se ne uporablja samo v tej regiji, s čimer Panonija ne more pokazati lastne jezikovne identitete. K jezikovni raznolikosti panonskega prostora spada tudi veliko jezikovnih otokov regije, kot recimo nemške, hrvaške in slovenske vasi zahodne Madžarske, hrvaški in madžarski kraji na Gradiščanskem ali čezmejni jezikovni prostori, kot npr. okoli Lendave (madž. Alsòlendava, nem. Unterlimbach) ležeče madžarske naselbine v slovenskem Pomurju.

Štirijezična Panonija ima eno samo skupno jezikovno značilnost, občutno enakozvočje v intonaciji, določeno skupno jezikovno melodijo. Trajno življenje drug ob drugem je dopustilo nastajanje medsebojnega vplivanja celo tam, kjer si jeziki medsebojno absolutno niso sorodni. Ta »afiniteta« zajema v naši regiji prav tako ne-indoevropski madžarski jezik kot slovanski slovenski jezik ali nemško narečje v Heanzen-u. Potemtakem se pojavljajo na jezikovnih stičiščih Panonije očitno druge »sorodnosti« kot jezikovne, predvsem povezave v mentaliteti ali ljudski umetnosti, kot recimo ljudska glasba, ki delujejo čez jezikovne meje in so morda še globje kot te.

V svojem dolgem življenju sem srečal eno samo osebnost, ki ni le govorila vse štiri panonske jezike na akademskem nivoju, temveč tudi obvladala lingvistiko. Bil je Dr. August Pavel, sin panonskega jedra, na štajersko-slovensko-madžarskem stičišču. Prizorišče mojega srečanja s tem izobraženim in tankočutnim Panoncem je bila takratna »kraljeva-madžarska Faludy Ferenc gimnazija« v Szombathelyu (Steinamanger). Drgnil sem šolsko klop petega razreda, ko smo za našega bolnega in ostarelega profesorja nemščine dobili zamenjavo. Njegovo ime je bilo Dr. Pável Ágoston – tako se je glasil madžarski način pisanja prvotno slovenskega imena.

Prof. Pavel je zelo dobro govoril nemško in oblikoval dober pouk, čeprav za nemški jezik in literaturo pravzaprav ni imel učnega pooblastila.

Njegova predmeta sta bila madžarščina in latinščina, vendar pogojeno s takratnim parcialnim pomanjkanjem učiteljev – veliko mladih članov učiteljskega zbora je bilo vpoklicano v vojaško službo – je bilo pri nadomeščanju potrebno improvizirati. Tako ali drugače, Dr. Pavel je z veliko humorja in z angažiranostjo outsiderja pripravljal naš pouk nemščine. Pri nemških tekstih je bilo včasih zaslutiti njegovo slovansko poreklo – to sem kot šolar zlahka ugotovil, saj sem že kot otrok ob madžarščini brezhibno obvladal nemščino – ne pa pri madžarskih prevodih. To je bilo še posebej omembe vredno, saj je bilo splošno znano, da se je naš profesor Pavel šele v ljudski šoli naučil madžarsko, saj je izviral iz »vendske« družine.

Zaslužen pedagog, kulturni funkcionar in jezikovni raziskovalec Dr. Pavel je bil po rodu

iz Cankove (madž. Hidegkut, nem. Kaltenbrunn). Njegov rojstni kraj leži na nekdanji štajersko-madžarski deželni meji, v bližini Radgone (nem. Radkersburg, madž. Regede). Tukaj, v jugozahodnem kotu županije Vas in tudi v tisočletnem madžarskem kraljestvu, je živela najmanjša avtohtona jezikovna manjšina dežele, tisti zahodno-panonski Slovani, ki jih na madžarskem imenujejo »vend«. Ti vendski ljudje so potomci nekdanjih v Transdanubien (Dunántul) razširjenem slovanskem prebivalstvu, ki so se preseljevali sem od časa Avarov v 6. stoletju in so potemtakem starejši prebivalci Panonije, kot konec 9. stoletja sem priseljeni Madžari. Panonski Slovani so bili pred tem časom že stoletje pod frankovsko-bavarsko nadvlado in so bili tako s strani slovanskih apostolov Cirila in Metoda kot tudi s strani solnograških misijonarjev spreobrnjeni h krščanstvu, nekdanji karolinški Ostmark je cerkveno spadal pod nadvlado solnograških nadškofov. Najpomembnejša solnograška ustanovitev cerkve takratnega časa je bila 843 v Savarii (madž. Szombathely, nem. Steinamanger), politično-vojaško središče je bilo v okolici Blatnega jezera v Blatogradu (madž. Zalavár, nem. Moosburg).

Po naselitvi Madžarov, bojevitem, živinorejskem, konjeniškem narodu, se je velika večina panonskih Slovanov polagoma stopila z novim narodom, svoje sledi so pustili predvsem v madžarskem jeziku, ki vsebuje veliko izposojenk iz slovanskega in nemškega jezika v zvezi s poljedelstvom in s stalno naselitveno življensko obliko. (Tako npr. barázda = brazda/Furche, pajta = bajta/Stadl, istálló = hlev/Stall, ház = hiša/Haus, barát = prijatelj/Freund, brat/Bruder, apát =opat/Abt, itn.)

Samo na jugozahodnem mejnem pasu novega madžarskega kraljestva se je bilo mogoče ohraniti panonskemu slovanskemu prebivalstvu, zaščiteno z gričevnato, takrat še večinoma z gozdom poraslo pokrajino. K temu je potrebno še zapisati, da od 896 p. Kr. v Karpatski kotlini prevladujoči Madžari številčno nikoli niso bili v stanju celotno zavzeto ozemlje naseliti z lastnim prebivalstvom. V tistih obrobnih delih, v katerih so vladali tujejezičnim podložnikom, so bili prisiljeni, postaviti vladajoč, lokalni višji sloj, torej krajevno fevdalno gospodo, da bi si zagotovili svojo centralno moč. To dejstvo se ni spremenilo tisoč let. Nad ljudstvom malih kmetov slovenskega spodnjega sloja so vladale magnatske družine madžarskega visokega plemstva do 1918, ponekod do 1945. Navajam le nekaj primerov na to temo. V Prekmurju, kasneje imenovano Pomurje, na nekdanjem madžarskem ozemlju, so v Murski Soboti (madž. Muraszombat, nem. Olsnitz) vladali grofi Szápáry, v Gradu (prej Gornja Lendava, madž. Felsölendva, nem. Oberlimbach) grofi Széchényi, v Tišini (madž. Csendlak) grofi Batthyány, itn. Vzhodno od potoka Kučnica in reke Mure prebivajoči del slovenskega prebivalstva se je razvijal pod madžarskimi političnimi in socialnimi razmerami, popolnoma nasprotno od ostalih Slovencev, ki so živeli v okviru nemško-rimskega cesarstva pod nemško oz. avstrijsko vladavino in so bili zatorej pod močnim nemškim vplivom.

Že sem omenil, da so Madžari svoje Slovence vselej imenovali »vend«. Ta oblika imena je izposojenka iz nemščine (glej npr. »Ostseewenden/Baltik«), ustrezna avstrijska narečna oblika je »Winden« ali »Windische«. Starejša, v krajevnih imenih področij ob Rabi in Muri nahajajoča se oblika nakazovanja sloven-

skega prebivalstva se kaže s tvorjenjem vzdevka »tót«. Tukaj potrebujemo kratko, zgodovinsko obrazložitev.

Staro-madžarska besedna oblika »tót« je bila nekoč uporabljana za vse v Madžarskem kraljestvu/Reich der Stephanskrone živeče zahodne Slovane, predvsem pa za Slovake, pa tudi za manjšo slovensko etnično skupino. Ta manjšina je živela v obeh županijah Vas in Zala, njihovo število je 1914 štelo 70.000 oseb. Velika večina teh Slovencev je po 1918 prišla pod novonastalo SHS-državo, kasneje imenovano Jugoslavija. Nekaj »vendskih« vasi je ostalo na Madžarskem, v upravnem okraju Szentgotthárd (slo. Monošter, nem. Sankt Gotthard), kot npr. Rábatótfalu, druge so prišle z Gradiščansko pod Avstrijo, kjer je vsaj še v krajevnih imenih nakazano prvotno slovensko prebivalstvo. (Kot npr. Windisch-Minihof, madžarsko Tótlak, ali Winten, madžarsko Tótfalu.) V današnji Sloveniji prav tako obstajajo madžarske oblike krajevnih imen, ki so tvorjene z adjektivom »tót«, tako npr. Selo, madž. Nagytótlak ali Križevc madž. Tótkeresztur, itn. Še pomembnejši jezikovni spomenik se kaže pri bivšem madžarskem imenu upravnega okraja Muraszombat (slo. Murska Sobota, nem. Olsnitz), županije Vas (nem. Eisenburg). Ta okraj je bil že v zgodnjih, uradnih dokumentih kot tudi na zemljevidih naveden kot »Tótsági járás« (Járás = okraj). Madžarski končnici –ság, -ség je v nemščini enačiti s –tum, -schaft ali –heit. (Tako npr. magyarság = Ungartum/madžarsko, legénység = Mannschaft/moštvo, egészség = Gesundheit/zdravje). »Tótság« bi bilo po tem prevesti kot »Slowenentum/slovensko« ali »Slowenenheit/slovenski«, končnica »-i« je lokativ sufiks. Omenjena nekdanja oblika imena upravnega in sodnega okraja Murska Sobota kot »Tótsági járás« je ostala v uporabi do 19. stoletja. Posedujem originalen zemljevid županije Vas iz leta 1792, na katerem je prav tako uporabljena zgoraj navedena oznaka. Toliko o staro-madžarski obliki imena »tót« za slovensko manjšino dežele.

Nacionalnih ali političnih nasprotovanj med Madžarsko in Slovenijo za današnje področje ob Muri v času mnogih stoletij ni bilo. »Madžarski vendi« so prevzeli veliko madžarskih elementov, tako recimo tudi v narodni glasbi, v narodnih običajih in v kulinarični umetnosti (tako npr. madžarski »Bográcsgulyás«). Enako velja tudi v obratni relaciji. Upoštevanja vredno je, da so Slovenci severovzhodnega Tótsági okraja živeli v neposredni bližini najstarejših, in verjetno z najmanj prevzetimi elementi drugih etnij, Madžarov iz kraja Untere Wart, s potomci nekoč priviligiranih mejnih čuvajev, kraljevih svobodnjakov[1]. Ta v okolici Öriszentpéter-a ležeči stari-madžarski Wart, madžarsko Örség, je 1918 celo izgubil eno občino (Hódos, Hodoš) proti Jugoslaviji. Velikega kulturno-zgodovinskega in narodopisnega pomena je, da imata obe popolnoma različni etniji tega mikrokozmosa, Madžari in Slovenci, številne skupne značilnosti, od ljudskih navad do podeželske zazidave. Kar je ponovno dokaz, da življenjske oblike prebivalcev majhne regije ne določa krvno poreklo temveč geografsko-fizična okolica.

Dr. August Pavel je bil tudi kvalificiran narodopisec. Z veliko naklonjenostjo je študiral ljudske običaje obeh narodov, katerih zvest sin je bil: Madžarov in Slovencev. Njegova študija o lovu ptic v kraju Untere Wart se natančno in

1 „Obere Wart“ iz nekdanje županije Vas leži danes na Gradiščanskem (področje okoli Oberwarta z Unterwartom, Siget, v W. Jabing) kjer živi madžarska manjšina.

temeljito ukvarja z, od takrat že izumrlim, panonskim ljubiteljstvom.

August Pavel je končal gimnazijo v Szentgotthárdu (slo. Monašter, nem. Sankt Gotthard) oz. v Szombathelyu (Steinamanger).Ti dve zahodni madžarski mesti sta imeli tudi velik pomen za razvoj slovenske manjšine dežele. Za mladega »vendskega« šolarja sta bili obe gimnaziji odločilni zaradi učenja madžarskega jezika, ki je postal najpomembnejši »delovni jezik« v življenju Augusta Pavla.

Cistercijanski samostan v Monoštru je bil ustanovljen 1183. Od časa kralja Béle III. (1173-1196) je red redno dobival veliko donacij, tako tudi iz s Slovenci poseljene županije Vas. Za krčenje tukaj ležečih velikih gozdov so cistercijanci pripeljali slovenske kmete iz takratne Spodnje Štajerske. Ti priseljenci so okrepili slovansko narodnost današnjega Pomurja.

Mesto Szombathely je imelo za v takratni kraljevini Madžarski živeče Slovence dvojni pomen. Prvič je bilo mesto od 1578 sedež županije (nem. Grafschaft, Gespanschaft, madž.. megye), s tem tudi upravljanje s Slovenci poseljenim jugozahodnim delom te upravne enote. Še večji pomen je dobilo mesto 1777, ko je kraljica Maria Theresia tukaj ustanovila novo škofijo. Ta dieceza je bila v veliki večini ločena od škofije Györ (nem. Raab), majhen del okoli Turnišča (madž. Toronyhely) je bil odvzet škofiji Zagreb (nem. Agram, madž. Zágráb). S tem je bilo celotno s Slovenci poseljeno področje takratne Madžarske postavljeno pod eno cerkveno nadvlado. Tukaj je potrebno pripomniti, da je bil že prvi škof nove dieceze János Szily de Felsöszopor (1777-1799) velik pokrovitelj slovenske manjšine. Ob tej temi je potrebno omeniti, da takratni zahodno-madžarski Slovenci niso bili izključno katoliške vere. Kot edina etnična skupina znotraj Madžarskega kraljestva/Reich der Stephanskrone živečih južnih Slovanov so Slovenci iz področja Mure in Rabe omembe vredna evangeličanska verska skupnost augsburške veroizpovedi. V tej danosti se razlikujejo od Hrvatov in Srbov kraljestva, ki so bili absolutno imuni do, večinsko kot »nemška zadeva« občutene, reformacije, kot tudi od Madžarov, ki so večinoma prevzeli kalvinizem, če so postali protestanti. Le Slovaki vzhodne Madžarske so se obnašali kot njihovi slovenski bratje in so bili omembe vredna evangeličanska skupnost augsburške veroizpovedi.

August Pavel se je še šolal, ko se je njegova družina zaradi boljšega zaslužka iz Cankove preselila v Potrno (nem. Laafeld). Ivan Pavel, Augustov oče je imel krojaško obrt. Če se je družina Pavel premaknila le nekaj kilometrov od Cankove, je v resnici naredila velik korak, saj se je preselila iz madžarske v avstrijsko polovico takratnega habsburškega kraljestva. Tukaj ni bila več madžarščina temveč nemščina uradni jezik, in tudi socialna okolica je bila nekoliko naprednejša kot v kraljevini Madžarov. Prav tukaj je potrebno zapisati, da je bil August Pavel vse svoje življenje občutljiv mislec in pesnik, samo že zaradi svojega kmečko-malomeščanskega porekla. Med njim in močno konzervativnim – in pogosto psevdokonzervativnim – vodilnim slojem Madžarske je vedno obstajala nekakšna razdraženost, ki je bila iz Pavlove strani, skozi vsekakor upravičeno prizadevanje intelektualca po miselni svobodi, še dodatno vzpodbujena. Ne sme biti spregledano, da je bil Pavel, čeprav le ob robu, v času svojega službovanja kot gimnazijski uči-

telj v Dombovár-u 1919 involviran v aktivnosti kratkotrajne republike svetov/Räterepublik. Nadaljnjo negativno posledico za Pavlovo kariero pa je prištevati njegovi nikoli zanikani naklonjenosti k slovanski kulturi, njegovemu slovanskemu izvoru; pač zvesti sin dveh narodov, skrbnik dveh jezikov in identitet.

Potrebno pa je tudi zapisati, da takratna Horthy-Madžarska Pavlu ni postavljala na pot preprek.[2]

Ob predavanjih na gimnaziji v Szombathelyu je bil tudi vodja kulturnega društva mesta kot tudi najpomembnejšega muzeja in s tem skrajno dejaven kot tudi uspešen kulturni funkcionar, ki je zelo veliko naredil za takrat vznikajočo »nacionalno« literaturo, da podamo le en primer. Da kljub vsemu temu ni bil čisto na valovni dolžini takratnega Budimpeštanskega kulturnega ministrstva, dokazuje dogodek iz leta 1941. Aprila tistega leta je nemška armada pregazila Jugoslavijo. Prekmurje (madž. Muravidék) in večinsko s Hrvati poseljeno Međimurje (madž. Muraköz, nem. Murinsel) s predmestjem Čakovca (madž. Csákornya, nem. Tschakathurn) je prišlo ob takoimenovanem Baranja-trikotniku in južno Bačko z milostjo Hitlerjeve-Nemčije ponovno pod Madžarsko. Slovensko področje ob Muri, Pavlova ožja domovina, je bila s tem od aprila 1941 do aprila 1945 po madžarsko upravo. Poslej je madžarski višji organ imenoval nove položaje, in ko so iskali direktorja gimnazije v takratnem Muraszombatelu (slo. Murska Sobota, nem. Olsnitz) so bili v Szombathelyu splošno prepričani, da ni boljšega kandidata za ta končljivi položaj kot Dr. Pavel, že zaradi njegovega ekscelentnega znanja slovenskega jezika. Zakaj predstavljivo najboljši kandidat ni postal direktor, danes ni mogoče več s točnostjo odgovoriti. Možna pa je domneva, da Dr. Pavel ni prišel v poštev zaradi vsepreveč »slavofilne« usmeritve. Direktor je postal starejši, član »Prämonstratenser« reda, Dr. Törnar, ki je imel pravtako slovenske korenine. Ni pa za izključiti, da Dr. Pavel, ki je svoj doktorat »summa cum laude« 1913 pridobil z dizertacijo na temo primerjalne slavistike, zaradi negotovega vojnega izhoda ni pokazal posebne naklonjenosti, verjetno le začasno s strani Madžarske zasedenega, prej Jugoslovanskega področja, prevzeti eksponirano službo. Če je bilo temu tako, so bile slutnje absolutno antifašistično usmerjenega Dr. Pavla popolnoma točne, saj so med 1918 in 1941 k Jugoslaviji pripadajoča področja leta 1941 začasno prišla k Madžarski, spomladi 1945 pa ponovno k Jugoslaviji.[3]

Kljub temu se Dr. Pavel v času madžarske vladavine ni zaprl do rodne dežele, temveč je zanjo opravljal pomembna dela. Tako je na primer 1943 razvrščal material Muzeja Murska Sobota, nadalje je vodil jezikovni tečaj madžarščine za učitelje iz Prekmurja, 1944 je napisal madžarsko gramatiko za slovenske učitelje itn.

Dr. August Pavel je bil vnet literat in prevajalec. Bil je član več literarnih združenj, od 1940 tudi Pen Cluba. Svojo najboljšo odliko pa je pokazal pri umetelnih prevodih. Tukaj se je August Pavel pokazal kot pravi panonski sin. Večinoma se je ukvarjal z deli Ivana Cankarja. Pavel je raziskoval tudi nadvse zanimiv kulturnozgodovinski fenomen, pomen obeh Hunyadijev v slovenski narodni poeziji. Janos Hunyadi je bil slaven vojskovodja, ki je 1456 pri Beogradu občutno udaril po Turkih. Hunyadi

2 Admiral Miklós von Horthy je bil med 1920 in 1944 regent Madžarske.

3 Aprila 1941 je 11, 475 km² jugoslovanskega teritorija z 1,030,027 prebivalci od tega 39% Madžarov, zavzela Madžarska.

starejši je v 15. stoletju poskušal zediniti narode balkanskega polotoka z namenom obrambe proti preteči turški ekspanziji. Njegov sin, Matija Hunyadi, imenovan Korvin (Corvus, krokar na grbu rodu Hunyady) je bil znani madžarski »ljudski kralj«, njegov vzdevk je bil »Az igazságos« (»pravični«). Deloma zaradi bojev s Turki, deloma zaradi njegovega narodu bližnjega vladanja, se je figura tega kralja globoko vtisnila v narodno poezijo južnih Slovanov, tako tudi pri Slovencih. Pavel je prevedel tudi od Imra Madách nacionalno dramo madžarske romantike »Az ember tragédiája« v slovenščino. Skozi Pavlovo literarno dejavnost se kot rdeča nit kaže prizadevanje, oba, njegovemu srcu tako blizu ležeča naroda, Slovence in Madžare, zbližati.

K tej temi je žal potebno dodati splošno veljavno opažanje. Gre za vedenje podonavskih narodov o miselnih in kulturnih dosežkih ter razpoloženju neposrednih sosed. Žalostna resnica je, da ti narodi, čeprav žive že od zgodnjega srednjega veka v neposredni bližini, skoraj nič ne vedo o svojih sosedih. Pri tej obžalovanja vredni temi žal tudi Avstrija ni izjema. Sramotno, ampak resnično, da prav Avstrija, ki se tako rada hvali, da ima tako veliko razumevanja do sosednjih narodov, razen nekaj njihovih nacionalnih jedi, sicer skoraj nič ne ve o njihovih kulturnih dosežkih. Bodimo odkriti: Kateri Avstrijec pozna že kakšnega hrvaškega pesnika, madžarskega dramatika ali slovaškega zgodovinarja? Isto velja žal tudi, če o tem povprašamo Srba, Madžara ali Slovaka. Tudi tam je večinsko v odgovor pričakovati sramotno tišino.

Pavel je že zgodaj odkril kakšne nevarnosti tičijo za indolenco podonavskih narodov glede kulturnih dosežkov njihovih neposrednih sosedov. Žal pa 20. stoletje ni bil ugoden čas za sporazumevanje med narodi „med-evrope“, torej tiste evropske sredine, vkeščene, izpostavljene in tudi obojestransko izigrane s strani dveh agresivno-imerialističnih velesil Hitlerjeve-Nemčije in Stalinove-Rusije. K temu je dodati še po 1949 paranoično sovraštvo Stalina na Titovo Jugoslavijo, komunistični bratski razdor, ki je bil v resnici ideološki boj za oblast s pogosto skoraj vojnimi sredstvi. Dr. August Pavel se je s svojo žal prezgodnjo smrtjo izmuznil sigurnemu osebnemu pregonu, saj je sovjetsko dominiran režim KP Madžarske, ki je s pasjo vdanostjo sledil sovjetskim napadom na Titovo-Jugoslavijo, zavzel agresivno, sovražno pozicijo do te dežele in vse Tito-simpatizerje pa tudi ljudi s kakršnim koli stikom z južno sosedo, neusmiljerno preganjal. Tako recimo je bil takratni madžarski zunanji in nekdanji notranji minister László Rajk, vnet komunist, 1949 z dvema soobtoženima zaradi domnevne špionaže za Tito-Jugoslavijo obsojen na smrt in usmrčen.

To je bil tudi čas (1949–1953), v katerem je bila južnoslovanska madžarska manjšina več kot šikanirana in deloma iz tega obmejnega območja tudi prisilno izseljena. V tistih letih je bilo zadostno že dejstvo, imeti sorodnike v Jugoslaviji, za izpostavitev preganjanju. August Pavel bi bil prav gotovo iskren in ne bi zanikal svojega porekla in svoje povezanosti s slovenskim narodom. Zgodnja smrt tega zvestega sina dveh narodov ga je osvobodila težkih posledic njegove dvojne identitete.

Do danes nepojasnjena poteza Pavlove osebnosti je bila njegova skoraj totalna distanca do Avstrije in kulture nemškega jezikovnega področja – čeprav so njegovi straši in tudi on

imeli svoj dom veliko let na Štajerskem. V številnih Pavlovih publikacijah skoraj ni mogoče najti namigov na stodvajset let trajajočo štajersko-slovensko kulturno prepletenost in tudi ni najti nobenih namigov na vpliv tega tesnega stika skupnega življenja na Slovence iz Prekmurja, na Dr. Pavlovo ljubljeno „vendsko" rojstno domovino. Je bilo to distanciranje ali je imelo to Pavlovo obnašanje drugačne, psihološke vzroke? Samo z upravičeno antipatijo do nacionalsocializma ta psiho-fenomen ni mogoče zadostno razložiti.

Wilhelm Brenner

Dipl. Ing. Wilhelm Brenner wurde 1927 in Szombathely (Steinamanger), Ungarn geboren. Er ist Architekt und Professor im Ruhestand. Sein Fachgebiet ist die Kunst-, Kultur- und Siedlungsgeschichte Mitteleuropas. Er lebt in Graz und in Reinersdorf, Burgenland (ungarisch Zsámánd, kroatisch Žamar).

Dipl. Ing. Wilhelm Brenner, rojen 1927 v Szombathelyu (nem. Steinamanger, slo. Sombatej), Madžarska, je arhitekt in Prof. i. R. Njegovo strokovno področje je zgodovina umetnosti, kulture in poselitve srednje Evrope. Živi v Gradcu in Reinersdorfu, Gradiščanska (madž. Zsámánd, hrv. Žamar).

Die Geschichte der Majolikamanufaktur der Gebrüder Schütz in Cilli

Elisabeth Arlt

Die Erzeugnisse der bis vor einigen Jahren beinahe in Vergessenheit geratenen Porzellan- und Majolikamanufaktur Schütz aus der Umgebung von Celje (Cilli) erzielen heute im Kunsthandel immer höhere Preise. Dieser Text behandelt die Ursprünge der Fabrik, ihre Besitzer und deren Schicksal von der Gründung der ersten Manufaktur bis in die Gegenwart.

Die Geschichte der Familie Schütz. 1854 erwarb der Fabrikant Karl Schütz ein bestehendes Steingutwerk in Olomoučan (Olomuszan) bei Blansko im heutigen Tschechien und übergab sie seinen Söhnen Arnold und Ludwig Richard. Beide Söhne kamen eigentlich aus völlig anderen Berufen; Arnold Schütz war Rechtsanwalt, Ludwig Richard Chemiker.[1] Sie betrieben in Wien ein Kunst- und Malereiatelier und hatten Kontakt mit bekannten Künstlern aus allen Bereichen. Von diesen über lange Zeit aufgebauten Kontakten profitierten sie später bei der Herstellung ihrer Produkte, sie konnten namhafte Künstler für Entwurfzeichnungen und auch für die Ausführung gewinnen. Das Werk in Mähren bestand bis 1870 als alleiniger Produktionsort und kann als der Vorläufer der Fabrik in Celje bezeichnet werden.
Um 1870 gründeten die beiden Brüder die Majolika-, Steingut- und Schamottefabrik in Liboje bei Celje in der damaligen Untersteiermark. Die Zeit von 1870 bis zum ersten Weltkrieg war die produktivste und wirtschaftlich erfolgreichste in der Geschichte der Manufaktur. Vor 1900 trennte sich die Firma Gebrüder Schütz aus erbrechtlichen Gründen in Schütz Cilli und Schütz Blansko. Das bedeutete die Aufspaltung der Fabrik in zwei verschiedene Standorte, was dem Unternehmen zwar wirtschaftlich gesehen nicht schadete, das Verkaufskonzept jedoch erschwerte.

Der Fabriksstandort Liboje. Die erste Fabrik für Keramik in Liboje gründete 1815 der deutsche Unternehmer Ignaz Schmidl mit Partnern. Er war ein anerkannter Experte für Keramik und beschäftigte bevorzugt Töpfer aus der Umgebung. So wurde die Manufaktur ein wichtiger

1 Durch seinen Beruf als Chemiker war Ludwig Schütz in der Lage, beinahe jede gewünschte Farbschattierung in Glasur und Keramikfarbe erzeugen und mischen zu können.

Alte Ansichtskarte von Liboje ■ Stara razglednica iz Liboj

Ansicht des Fabriksgebäudes in Deutschenthal, 1923 ■ Prikaz tovarniških zgradb v Slovenskem dolu, 1923

Firmenlogo der Gebrüder Schütz, das auf der Rückseite aller Produkte angebracht wurde ■ Tovarniška znamka bratov Schütz, ki je bila na hrbtni strani vseh izdelkov

Arbeitgeber für die Menschen in dieser Region. Später hatte die Firma mehrere Inhaber bis zum Jahre 1870, als sie von den Gebrüdern Schütz übernommen wurde. Anfänglich wurde Steingut mit bäuerlicher Malerei erzeugt, später verlegte man sich auf künstlerisch anspruchsvolle und repräsentative Majoliken, vorzugsweise Teller, Figuren und Vasen. Dabei kamen den Brüdern ihre in Wien erworbenen Kontakte zu Künstlern zugute, so konnten sie eine stete Steigerung der künstlerischen Qualität ihrer Erzeugnisse garantieren.

Es gelang den Brüdern Schütz, den Geschmack der Zeit zu treffen. Sie erkannten bald, dass in diesen letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts, in der Zeit des Historismus, eine große Nachfrage nach antikisierenden, historistischen Motiven bestand und dass auch viele zu Wohlstand gekommene Menschen im gesamten Gebiet der Donaumonarchie finanziell in der Lage waren, Geschirr und Steingut zu erwerben, das nicht primär für den täglichen Gebrauch bestimmt war. So wurden damals vor allem die Teller nicht in der Absicht produziert und erworben, sie bei Tisch zu verwenden, sondern sie dienten primär als Dekorationsobjekte.

Die Manufakturen der Gebrüder Schütz gehörten zu den bedeutendsten und größten der k. u. k. Monarchie. In den Jahren von 1885 bis zum Beginn des ersten Weltkrieges war die Manufaktur wirtschaftlich am erfolgreichsten. Während des Ersten Weltkriegs musste im Jahre 1917 der Betrieb eingestellt werden. Nach dem Krieg wurde der Betrieb zwar wie-

Von Marie Schütz signierter Teller, 1893 ■ Krožnik s podpisom Marie Schütz, 1893.

der aufgenommen, der wirtschaftliche Erfolg blieb jedoch aus. Zum einen bedingt durch die Wirtschaftskrise der Zwischenkriegszeit, zum anderen weil die Motive und Dekorationen nicht mehr dem gängigen Zeitgeschmack entsprachen. War im beginnenden 20. Jahrhundert die Nachfrage nach historisierenden Ziertellern, verschnörkelten Tassen und reich verziertem, mit mythologischen Motiven verziertem Gebrauchsgeschirr noch groß, so sank das Interesse später aus wirtschaftlichen und ästhetischen Gründen.

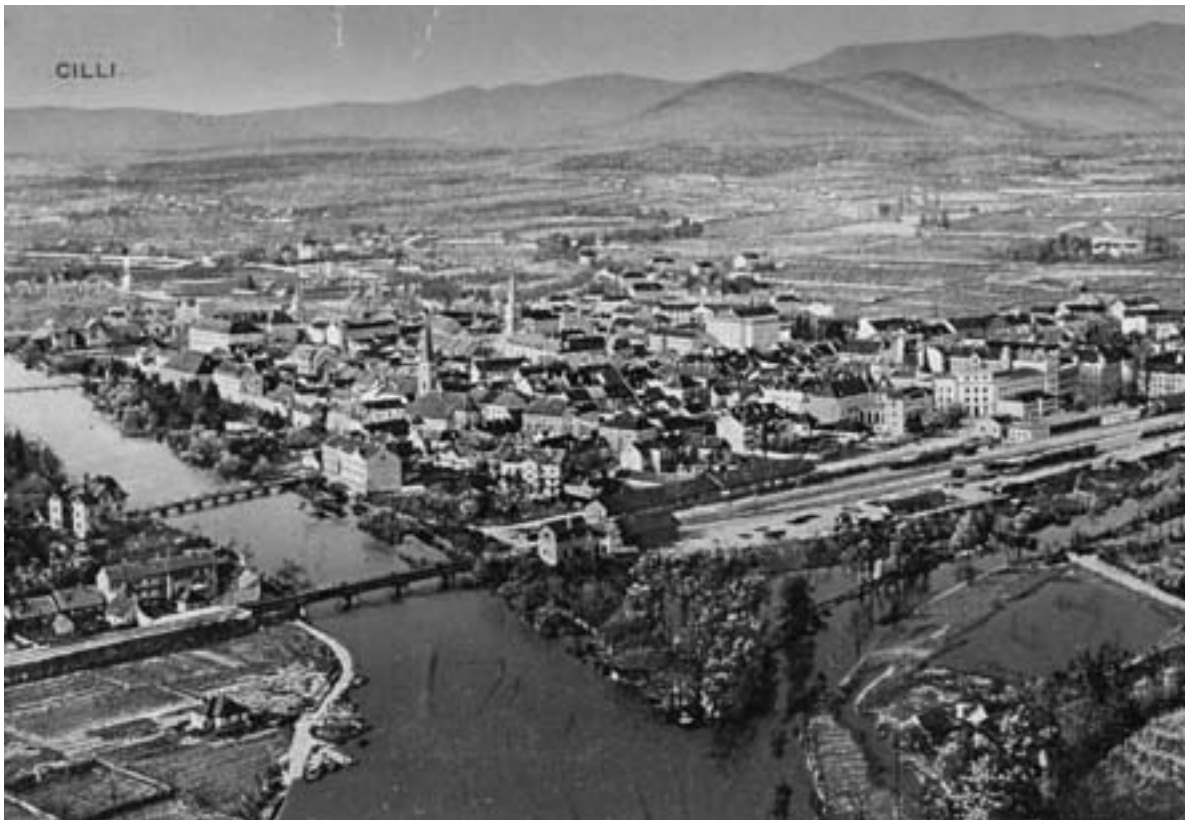
Durch den Zerfall der Monarchie und die damit einhergehende Abtrennung der Untersteiermark änderte sich ab 1919 auch für die Familie Schütz vieles. Neue Grenzen wurden gezogen, der Handel erschwert, und die Familie hatte als Deutschsprachige mit beginnenden Schwierigkeiten zu kämpfen. Die Tochter Ludwig Schütz', Marie Charlotte, selbst eine begabte Malerin, fühlte sich, nachdem sie schon früh verwitwet war, mit der Situation überfordert und verkaufte die Fabrik 1919 an die Industriellenfamilie Abel, die schon Fabriken in mehreren Ländern besaß.[2] Diese neuen Besitzer kauften alle übrigen Fabriken im Umkreis von Cilli und nannten die neu entstandene Keramik Majolika Celeia.

Ab den 1920er Jahren widmete sich die Manufaktur bevorzugt der Herstellung von volkstümlicher Bauernkeramik.

Bis zum Zweiten Weltkrieg lief die Produktion erfolgreich, ab dem Jahr 1944 geriet die Fami-

2 Marie Charlotte Schütz heiratete 1910 den Hafner und Keramiker Ludwig Lobe, dieser starb jedoch bereits ein Jahr nach der Hochzeit an Tuberkulose, die Ehe blieb kinderlos.

Krug mit Satyrhenkel, ca. 1890 ■ Vrč s satirjem na ročaju, ca. 1890



Ansichtskarte von Cilli, ca. 1915 ■ Razglednica iz Celja, ca. 1915

lie Abel zunehmend unter Druck. Viele Muster und Prototypen von großem kunsthistorischen Wert, die in der Fabrik aufbewahrt wurden, verschwanden kurz vor dem Ende des Zweiten Weltkriegs, Motive, die an die Monarchie erinnerten, wurden kurzerhand zerstört. Die Familie musste das Land verlassen, die Fabrik wurde enteignet und verstaatlicht. Bis 1991 bestand die verstaatlichte Firma KIL (Keramična Industria Liboje). Ende der 1990er Jahre erwarben die Brüder Šrot die über Jahrzehnte verstaatlichte Firma und gaben ihr den Namen KILI. Auf den Grundsteinen der 185 Jahre alten Tradition begann damit ein neuer Aufschwung, der jetzt aus der traditionellen Keramik in die Moderne übergeht und einen neuen Trend verfolgt. Es entwickelten sich neue Techniken bei Dekoration und Bemalung. Heute exportiert die Firma ihre Produkte in 27 Länder der Welt, vor allem nach Frankreich und Deutschland aber auch nach Übersee. Die Produkte aus der Blütezeit der Fabrik, unter den Gebrüdern Schütz, haben bei Sammlern heute einen hohen Wert. Die Firma KILI stellt heute wieder einige Kopien aus dieser Zeit her.

Die Bedeutung der Stadt Cilli für die Keramikherstellung. Cilli/Celje im heutigen Slowenien war eines der bedeutendsten Keramik erzeugenden Gebiete in der k.u.k Monarchie. Schon ab 1820 wird die Steingutfabrik Häfele in Deutschenthal bei Cilli erwähnt, es gab noch weitere bedeutende Fabrikanten wie z. B. die Firmen Sonnenberg und Gutendorf.[3]

Grund für die Ansiedelung von Majolikamanufakturen in Cilli und Umgebung war,

3 Das ehemalige Deutschenthal (slow. Nemški dol) ist ein kleiner Ort an der Straße von Liboje nach Zabukovica. Heute heißt der Ort Slovenski dol (dt. Slowenental).

Seifendose in Form einer Schildkröte, deren Panzer als Deckel dient, Ende des 19. Jhds. ■ Posodica za milo v obliki želve katere oklep služi kot pokrov, konec 19. stol.

dass es ausreichend Feldspat und Tonerde, beides zur Porzellanherstellung notwendige Grundprodukte, in eigenen Gruben gab und man deshalb nicht auf auswärtige Lieferanten zurückgreifen musste. Ein weiterer Vorteil für die Produktion bestand darin, dass auch Steinkohle zum Beheizen der Brennöfen in diesem Gebiet gewonnen wurde und man sich dadurch weite Transportwege ersparte.

Durch Anbindung an die 1854 eröffnete Eisenbahnlinie Wien–Triest und den raschen Ausbau des Eisenbahnnetzes konnten alle Gebiete der Donaumonarchie auf schnellstmöglichem Weg erreicht und beliefert werden. Die Brüder Schütz verstanden es, sich diese neuen Transportmöglichkeiten zu Nutzen zu machen; so konnten selbst entlegene Gebiete für damalige Verhältnisse schnell und mit weniger Sachverlusten beliefert werden. Mit Beginn des Historismus begann im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts auch für die Keramik aus Liboje eine wichtige Ära. Plötzlich war dieser unbekannte Ort in aller Munde Die Schütz-Keramikprodukte erwarben viele berühmte Persönlichkeiten aus ganz Europa.

Herstellung und Technik. Ursprünglich wurde in der Manufaktur Gebrauchsgeschirr hergestellt, das sich Ende des 19. Jahrhunderts in immer kunstvolleren Ausführungen präsentierte. Bevorzugt wurden Wandteller, Karaffen, Figuren und auch Tafelgeschirr gefertigt, wie es der damaligen Mode an der Schwelle vom Historismus zum Jugendstil entsprach.

Auch die Herstellungstechnik war eine besondere: Zuerst wurde auf das Terracotta eine

Auszüge aus einem zeitgenössischen Verkaufskatalog ■ Izvlečki iz sodobnega prodajnega kataloga

dünne weiße Schicht aufgetragen, damit die Farbe besser hält und die Leuchtkraft optimal zur Geltung kommt. Diese Schicht wurde von Hand mit in Wasser aufgelösten Pigmenten bemalt und anschließend im Brennofen gebrannt. Diese Technik, die bereits seit der Antike bekannt ist, wurde so verfeinert, dass in reiner Handarbeit wahre Kunstwerke entstanden. Zu den der Zeit entsprechenden Lieblingsprodukten der Käufer des ausgehenden 19. Jahrhunderts zählten Sammelteller, die an die Wand gehängt wurden und Portraits früherer Herrscher, wie beispielsweise Maximilian I., berühmter Zeitgenossen oder mythologische Figuren beinhalteten. Ebenso wurden Ereignisse aus dem Zeitgeschehen wie auch Szenen aus Theaterstücken als Dekorationselemente verwendet. Besonders häufig werden zu dieser Zeit beliebte Motive, die dem asiatischen, orientalischen oder ägyptischen Stil nachempfunden wurden, verwendet. Das umfangreiche Repertoir wurde durch Krüge, Badezimmeraccessoirs sowie Artikel mit frivolen Darstellungen und Sprüchen ergänzt.

Der Name Majolica stammt von der Insel Mallorca, die im 15. und 16. Jahrhundert ein wichtiger Umschlagplatz von Keramik spanisch-maurischem Ursprungs war und deren Erzeugnisse nach Italien gelangten, wo der Name Majolica von Mallorca hergeleitet und übernommen wurde. Zur Dekoration der Keramiken bediente man sich der verschiedensten Techniken: So verwendete man beispielsweise Hoch,- Tief,- Flach,- und Vollreliefs. Die Motive wurden vorsichtig mit der Hand aufgetragen, von der Tochter Ludwig Schütz', Marie Charlotte, ist überliefert, dass sie eine begabte Malerin war und Gegenstände zum Teil mit eigener Hand gestaltet hat.[4]

Ein langjähriger, leidenschaftlicher Sammler von Schütz-Keramik ist Fritz Gombocz, der in seinem k. u. k. Museum in Laafeld bei Bad Radkersburg eine der umfangreichsten Sammlungen von Schützkeramik bewahrte. Er selbst beschäftigt sich seit Jahrzehnten mit der Herstellung von Keramik und freut sich über interessierte Besucher. Lachend erzählt er von seiner Sammelleidenschaft, die ihn schon in mehrere Länder führte. Früher, so Gombocz, habe man auf Flohmärkten noch das eine oder andere Schnäppchen machen können. Heute hingegen sei die Nachfrage sehr groß und die Leute seien obendrein viel besser informiert,

4 Fritz Gombocz besitzt in seiner Sammlung einen signierten Teller von Charlotte Schütz-Lobe. Infos zum Museum unter: www.members.aon.at/kuk-atelier/.

Zierteller in Fritz Gombocz' k. u. k. Museum ■ Okrasni krožnik v k. u. k. muzeju Fritza Gombocza

welche Schätze der Dachboden in Omas Haus beherberge. Heute sei es viel schwieriger, an kostbare Stücke zu kommen, die von ihren Besitzern wie Schätze gehütet werden. Gombocz selbst hat vor kurzem seine gesamte Sammlung verkauft. Er wollte Platz schaffen für Neues, erzählt er, sein jetziges Projekt sei ein Bauern- und Geschichtsmuseum, das sich besonders auf alte Waffen und die Zeit während des Ersten Weltkrieges und danach spezialisiert. Das neue Museum soll 2007 eröffnet werden. Seine umfangreiche Schütz-Sammlung von mehr als 1.000 Stück befindet sich seit kurzem als Dauerleihgabe im *Pokrajinski Muzej* in Celje. Geplant ist dort eine vollständige Ausstellung der nunmehr ergänzten Sammlung, die voraussichtlich 2008 für Besucher zugänglich sein wird.

So werden Stücke, die teilweise in ganz Europa verstreut waren heute wieder nahe ihrer ursprünglichen Produktionsstätte aufbewahrt und können in Zukunft auch besichtigt werden.

Zgodba manufakture majolik bratov Schütz iz Celja

Elisabeth Arlt

Izdelki manufakture porcelana in majolik Schütz iz okolice Celja, ki so že pred leti skoraj utonili v pozabo, dosegajo danes v trgovinah z umetninami zmeraj višje cene. To besedilo predstavlja začetke tovarne, lastnika in njuno usodo od ustanovitve prve manufakture do danes.

Zgodba družine Schütz. 1854 je tovarnar Karl Schütz pridobil obstoječ glinokop v Olomuszanu/Olomouczanu pri Blansken na Češkem in ga predal sinovoma Arnoldu in Ludwig Richardu. Oba sinova sta pravzaprav prihajala iz čisto drugačnih poklicev; Arnold Schütz je bil odvetnik, Ludwig Richard kemik. [1] Na Dunaju sta vodila umetniški in slikarski atelje in imela stike z znanimi umetniki iz vseh področij. Ti skozi leta vzdrževani stiki so jima kasneje pri izdelavi produktov veliko pomagali, znane umetnike sta pridobila za zasnovo skic in izvedbo. Obrat na Moravskem je bil do 1870 edini kraj proizvodnje in ga lahko označimo kot predhodnika tovarne v Celju.
Okoli 1870 sta brata ustanovila tovarno majolik, lončevine in šamota v Libojah pri Celju na takratnem Spodnjem Štajerskem. Čas od 1870 do prve svetovne vojne je bil najdonosnejši in gospodarsko najuspešnejši v zgodovini manufakture. Pred 1900 se je podjetje bratov Schütz iz dednopravnih razlogov ločilo v Schütz Celje in Schütz Blansko. To je pomenilo cepitev tovarne na dve različni lokaciji, kar podjetju sicer ni gospodarsko škodovalo, vendar otežilo prodajni koncept.

Tovarniški kraj Liboje. Prvo tovarno keramike v Libojah je 1815 ustanovil nemški podjetnik Ignaz Schmidl s partnerji. Bil je priznan izvedenec za keramiko in je prednostno zaposloval lončarje iz okolice. Tako je manufaktura postala pomemben delodajalec za ljudi iz te regije. Kasneje je podjetje zamenjalo več lastnikov, do leta 1870, ko sta jo prevzela brata Schütz. Na začetku so izdelovali keramiko s kmečkimi poslikavami, kasneje so se osredotočili na umetniško zahtevne in reprezentativne majolike, krožnike, figure in vaze. Pri tem so jima pomagali na Dunaju pridobljeni stiki

1 Poklic kemika je Ludwigu Schützu omogočil, da je lahko izdelal skoraj vsak željen odtenek keramične barvo in glazure.

z umetniki, na ta način sta lahko garantirala stalno stopnjevanje umetniške kvalitete svojih izdelkov.

Bratoma je absolutno uspelo zadeti okus časa. Kmalu sta spoznala, da je v tistih zadnjih desetletjih 19. stoletja, v času historizma, veliko povpraševanj po starinskih, historičnih motivih in, da je veliko do blaginje dokopanih ljudi iz celotne habsburške monarhije finančno sposobno kupiti posodo in keramiko, ki ni primarno določeno za vsakodnevno rabo. Tako so takrat izdelovali in ponudili predvsem krožnike, ki se niso uporabljali kot jedilni krožniki, temveč kot dekorativni objekti.

Manufakturi bratov Schütz spadata med najpomembnejši in največji v K in K monarhiji [op. prev. Kaiserliche und Königliche Monarchie]. V letih od 1885 do začetka prve svetovne vojne je bila manufaktura gospodarsko najuspešnejša. 1917 je bilo zaradi prve svetovne vojne obratovanje ustavljeno. Po vojni je bilo obratovanje ponovno zagnano, vendar brez gospodarskega uspeha. Po eni strani zaradi gospodarske krize medvojnega časa, po drugi strani pa motivi in dekoracije niso bili v skladu z okusom takratnega časa. Tako kot je bilo v začetku 20. stoletja povpraševanje po historiziranih okrasnih krožnikih, pretirano okrašenih skodelicah in z mitološkimi motivi bogato okrašenimi jedilnimi posodami še veliko, tako je kasneje padel interes iz gospodarskih in estetskih razlogov.

Z razpadom monarhije in s tem povezano ločitvijo Spodnje Štajerske se je tudi za družino Schütz od 1919 veliko spremenilo. Nastale so nove meje, ki so oteževale trgovanje in družina se je kot nemškogovoreča spoprijela z začetnimi težavami. Hčerka Ludwiga Schütza, Marie Charlotte, nadarjena slikarka, se je počutila, potem ko je že zgodaj ovdovela[2], preobremenjena s položajem in je 1919 prodala tovarno industrijski družini Abel, ki je posedovala tovarne že v več deželah. Ti novi lastniki so kupili vse ostale tovarne v okolici Celja in novonastalo keramičarstvo imenovali Majolika Celeia.

Od 1920ih let se je manufaktura prednostno posvetila izdelovanju ljudske kmečke keramike.

Do druge svetovne vojne je bila proizvodnja uspešna, od leta 1944 je družina Abel v vedno večji meri pod pritiskom. Veliko vzorcev in prototipov velike umetnostnozgodovinske vrednosti, ki so bili shranjeni v tovarni je konec druge svetovne vojne izginilo, motivi, ki so spominjali na monarhijo, so bili uničeni. Družina je morala zapustiti deželo, tovarno so razlastili in podržavili. Do 1991 je obstajalo podržavljeno podjetje KIL (Keramična industrija Liboje). Konec 1990ih let so desetljetja podržavljeno podjetje pridobili bratje Šrot in ji dali ime KILI. Na temeljih 185 let stare tradicije se je začel nov razcvet, ki sedaj prehaja iz tradicionalne v moderno keramiko in spremlja nove trende. Razvijajo se nove tehnike dekoracije in poslikave. Danes izvaža podjetje svoje proizvode v 27 dežel sveta, predvsem v Francijo in Nemčijo pa tudi preko oceana. Produkti iz razcveta tovarne, pod vodstvom bratov Schütz, imajo danes pri zbirateljih visoko vrednost. Tovarna KILI še danes izdeluje nekaj kopij iz tistega časa.

2 Marie Charlotte Schütz je poročila 1910 lončarja in keramika Ludwiga Lobeja, ta je leto dni po poroki umrl za tuberkolozo, zakon je ostal bez otrok.

Pomen mesta Celja za izdelovanje keramike. Celje v današnji Sloveniji je bilo najpomembnejše področje za izdelavo keramike v K in K monarhiji. Že od 1820 se omenja lončevinska tovarna Häfele v Slovenskem dolu pri Celju, obstajali so tudi drugi pomembni tovarnarji kot npr. podjetji Sonnenberg in Gutendorf.[3]

Razlog za naselitev manufaktur majolik v Celju in okolici je bil, da je bilo zadosti glinenca in glinice, potrebnih surovin za izdelavo porcelana, v lastnih jamah in zato ni bilo potebno poseči po zunanjih dobaviteljih. Dodatna prednost za proizvodnjo je bila, da so na tem področju pridobivali črni premog za ogrevanje žarilnih peči in so na ta način privarčevali transporte od daleč.

S povezavo na 1854 odprto železniško linijo Dunaj-Trst in s hitro gradnjo železniške mreže so bilo vsa področja habsburške monarhije lahko dosegljiva in po najkrajši možni poti oskrbovana. Brata Schütz sta koristila te nove transportne možnosti, tako je bilo mogoče tudi odročna področja oskrbovati za takratne razmere hitro in z malo poškodbami.

Z začetkom historizma, v zadnji tetjini 19. stoletja, se je tudi za keramiko iz Liboj začelo pomembno obdobje. Nenadoma je bil ta neznan kraj vsem na jeziku, keramične produkte Schütz je kupilo veliko znanih osebnosti iz vse Evrope.

Izdelava in tehnika. Prvotno so v manufakturi izdelovali posode za vsakdanjo rabo, ki se konec 19. stoletja predstavlja v zmeraj bolj umetelnih različicah. Prednostno so izdelovali stenske krožnike, karafe, figure in tudi namizno posodje, kot je narekovala takratna moda na pragu iz historizma v secesijo.

Tudi izdelovalna tehnika je bila posebna: Najprej so na lončevino nanesli tako belo plast, tako, da je bila barva bolj obstojna in je sij prišel bolj do izraza. To plast so ročno prebarvali z v vodi topljivim pigmentom in nato spekli v žarilni peči. To tehniko, ki je poznana že iz časa antike, so tako izboljšali, da so ročno nastale prave umetnine. K najljubšim produktom kupcev konca 19. stoletja sodijo zbirateljski stenski krožniki, na katerih so bili portreti bivših vladarjev, npr. Maximilian I., znani sodobniki ali mitološke figure. Prav tako so kot dekorativne elemente uporabljali aktualne dogodke kot tudi scene iz gledaliških del. Posebno pogosto so v tistem času uporabljali priljubljene motive azijskega, orientalskega in egipčanskega stila. Obsežen repertoar so dopolnili z vrči, dodatki za kopalnico kot tudi z izdelki frivolnih upodobitev in izrekov.

Ime majolika izhaja iz otoka Malorka, na katerem je bilo v 15. in 16. stoletju pomembno pretovarjališče za keramiko špansko-maverskega izvora in katerih izdelki so prišli v Italijo, kjer so iz imena Malorka izpeljali ime majolika in ga prevzeli.

Za dekoracijo keramike so se posluževali različnih tehnik, tako so uporabljali npr. visoke, globoke, plitke in polne reliefe. Motive so previdno nanesli ročno, o hčerki Ludwiga Schütza, Marie Charlotte je znano, da je bila nadarjena slikarka in je izdelke deloma sama oblikovala.[4]

3 Nekdanji Deutschenthal (slov. Nemški dol) je majhen kraj v smeri od Liboj proti Zabukovici. Danes se kraj imenuje Slovenski dol.

4 Fritz Gombocz ima v svoji zbirki signiran krožnik Charlotte Schütz-Lobe. Informacije o muzeju pod http://www.members.aon.at/kuk-atelier/

Dolgoletni, strastni zbiratelj keramike Schütz je Fritz Gombocz, ki v svojem K in K muzeju v Portni pri Bad Radkersburgu hrani eno najobsežnejših zbirk keramike Schütz. Že desetletja se tudi sam ukvarja z izdelavo keramike in se veseli zaiteresiranih obiskovalcev. Z nasmehom pripoveduje o svoji zbirateljski strasti, ki ga je popeljala že v več dežel. „Prej, tako Gombocz, je še bilo mogoče na kramarskih sejmih najti eno ali drugo posebno ugodno ponudbo. Danes je nasprotno, povpraševanje je zelo veliko in ljudje so povrhu še zelo dobro informirani, kakšni zakladi domujejo na podstrešju babičine hiše. Danes je mnogo težje priti do dragocenih kosov, ki jih lastniki varujejo kot zaklade."

Gombocz je pred kratkim prodal svojo celotno zbirko. Želel je ustvariti prostor zanovo, pripoveduje, njegov sedanji projekt je kmečki in zgodovinski muzej, specializiran za staro orožje in čas med in po prvi svetovni vojni. Novi muzej naj bi bil odprt 2007. Njegova obsežna Schütz – zbirka z več kot 1000 primerki je (od nedavnega) na trajno posodo v Pokrajinskem muzeju v Celju. Načrtovana je popolna razstava doslej dopolnjevane zbirke, ki naj bi bila dostopna obiskovalcem predvidoma 2008.

Tako bodo izdelki, ki so bili rastreseni po vsej Evropi, shranjeni v bližini svojega nastanka in si jih bo mogoče v prihodnosti tudi ogledati.

Elisabeth Arlt

Mag.ª Elisabeth Arlt ist Kunsthistorikerin und arbeitet an verschiedenen Projekten im Kulturbereich in der Steiermark und in Südosteuropa.

Mag.ª Elisabeth Arlt je umetnostna zgodovinarka in sodeluje pri raznoraznih projektih na področju kulture na Štajerskem in v jugovzhodni Evropi.

Maroni, Sterz und Muskateller

Leben im steirischen Weinland anno dazumal

(1880–1935)

Raimund Ločičnik

Es ist ein interessantes Phänomen: Solange man Geschichten, Erzählungen, Anekdoten und Erlebnisse aus fernen Zeiten im Kopf trägt, haben sie meist den Charakter von selektiven Einzelerlebnissen. Ziemlich abstrakt in Raum und Zeit positioniert, erscheinen sie als abgeschlossene und völlig in sich selbst ruhende, historische Momentaufnahmen, ohne Anknüpfungspunkte nach außen. Erst wenn man beginnt, all die Überlieferungen zu ordnen und anschließend aufs Papier zu bringen, entsteht plötzlich ein Netzwerk, in dem man zu füllende Lücken ebenso leicht erkennt wie Zusammenhänge und Querverbindungen.

Schon lange bevor ich konkret an ein Buchprojekt über meinen Großvater und das steirische Weinland nachdachte, verdichteten sich die Momente, in denen ich eine unglaublich emotionale Nähe zu dieser Region, inklusive meiner „slowenischen Urheimat" verspürte. Dabei war mir aber von Anfang an klar, dass ich als gebürtiger Oberösterreicher viel zu wenig Wissen besaß, um einerseits detailliert in die Geschichte des genannten Gebietes vordringen zu können und andererseits den schwierigen „Spagat" zu schaffen, individuelle Familiengeschichte einigermaßen spannend mit regionaler und überregionaler Historie zu verbinden.

Oft bedarf es im Leben einschneidender Ereignisse, um von der Idee in das Stadium der Realisation vordringen zu können. Im Falle meines Buchprojektes war es ein Besuch im *Technischen Museum München*. Die intensive Gefühlsregung die mich damals befiel, beschreibe ich ganz am Anfang meiner Publikation, weil sie wohl die Tore öffnete, um ganz konkret und zielorientiert zu werden. Auslösendes Moment für eine unglaubliche innere Bewegtheit war das Betrachten alter Brücken und Tunnelbaumodelle. Sie führten mir spontan vor Augen, warum mich diese frü-

hen Meisterwerke altösterreichischer Ingenieurbaukunst immer besonders faszinierten. Es waren die emotionalen Erzählungen meines Vaters über meinen Großvater, der unter kaum vorstellbaren Strapazen als Unteroffizier einer Genietruppe der k.k. Armee bei derartigen Bauprojekten mitgewirkt hatte.

Genau dieses Erkennen einer „familiengeschichtlichen Verstrickung" hat mir den Weg gewiesen, und unvermittelt begannen die Zeilen aufs Papier zu fließen. Vielleicht hat ein bisschen die journalistische Erfahrung als Kulturberichterstatter bei einer oberösterreichischen Tageszeitung nachgeholfen: Aber ab diesem Zeitpunkt „flogen" mir völlig überraschend, aber doch nicht unbegründet, Unmengen an Berichten, Daten, Bildern und Erzählungen zu, die zunächst den Rahmen meiner Vorstellungen bei weitem sprengten, aber schließlich genug Selektion zuließen, um das Thema zu verdichten.

Mehr oder weniger verwundert musste ich mir zunächst eingestehen, wie undeutlich und lückenhaft mein Bild und mein Wissen von der Geschichte war, in deren Umfeld mein Großvater aufwuchs. Kaum irgendwelche Hintergründe waren mir in den Lehrplänen der von mir besuchten Mittelschule und der Universität untergekommen. Erst als ich anfing, Verbindungen zwischen dem Schicksal einer Einzelperson (Großvater) mit Schicksalen anderer Menschen und Gesellschaftsgruppen herzustellen und diese mit politischen, wirtschaftlichen, kulturellen, arbeitstechnischen, ökonomischen und sozialen Aspekten zu verknüpfen, entstand ein Szenario, von dem ich fühlte, wie es „anno dazumal" in etwa zugegangen sein könnte.

Methodisch und inhaltlich habe ich in „Maroni, Sterz und Muskateller" versucht, zwischen den vielen Ebenen, von persönlich bis international, halbwegs verständlich und fließend zu wechseln, um so ein Netzwerk zu schaffen, für alle wesentlichen Ereignisse und Strukturen, die von 1880–1935 das steirische Weinland und die Untersteiermark (Slowenien) charakterisieren.

Alle Kapitel beginnen mit einer sehr persönlich geschriebenen, prosaischen Geschichte, um in der Folge zu den wichtigsten historischen Details und Fakten überzuleiten. Ein kurzer Auszug vom Anfang des Kapitels 2 „Leben im steirischen Weinland anno dazumal" möge dies verdeutlichen.

Europa ist voller Veränderung und „Geschichte" wird ebenso zu einem geflügelten Wort wie „Nationalität" und „Muttersprache". In Cilli, der malerischen, kleinen Stadt an der Sann, bahnt sich ein junger Mann den Weg durch die morgendliche Menschenmenge. Fast krampfhaft umfasst seine Hand ein Stück Papier, das für ihn die Welt bedeutet. Es ist sein Gesellenbrief, der ihm den Abschluss seiner Schuhmacherlehre bestätigt. Der Vater hat ihm zuhause ein paar Kreuzer zugesteckt und fieberhaft denkt er nun nach, was er damit anstellen soll. Groß ist der Reiz damit ins „Cafe Zentral" beim Rathaus zu gehen, weil sich dort die Magnaten, Kaufleute und Bürgerstöchter von Cilli treffen, aber es geziemt sich nicht, für den Sohn eines Häuslers und einem slowenischsprachigen noch dazu.

Nach einigem Überlegen entscheidet er sich für den Gasthof „Krusič" in der Laibacherstraße, weil er dort vielleicht ein paar Freunde aus

Alte Landarbeiter in Gamlitz ■ Stari kmečki delavec v Gamlitzu

Bürgerliches Frühstück ■ Meščanski zajtrk

Flamberg im Sausal ■ Flamberg v Sausalu

Glashütten ■ Steklarji

seinem Heimatort St. Peter zu treffen hofft. Kaum angekommen, zieht er noch einmal behutsam seinen Gesellenbrief aus dem Sakko, um ihn Wort für Wort zu lesen: „Womit von uns Endgefertigten bestätigt wird, dass Franz Ločičnig aus St. Peter im Sanntal 19 Jahre alt, seit 5. Juli 1876 bis zum 24.ten September 1879 in der Lehr stand, seit dieser Zeit bis zum heutigen Tage als Schumacher Lehrjung gestanden [...], so wird derselbe als brauchbarer, fleißiger Geselle Jedem Herrn Meister anempfohlen".

„Herr Ober, ein Bier, wenn möglich ein Zlatorog aus Laško, bitte". Skeptisch mustert der Kellner den jungen, schmächtig wirkenden Gast, dann dreht er sich weg und zapft ihm sein Bier. Franz Ločičnik, mein Großvater, hat es geschafft, den Sprung heraus, aus der armen, kleinbäuerlichen Familie des „Viertelhüblers" Josef Lotschitschnik heraus, in die Welt der Handwerker und Besserverdiener.

Cilli ist zur Zeit seiner Lehre eine lebendige und im Umbruch begriffene, typisch altösterreichische Kleinstadt. Die engen Gassen sind von morgens bis abends mit Menschen voll gepackt. Neben dem Bäcker, der sein Brot und Gebäck ausführt, sind die Fabrikarbeiter die ersten, die auf den Straßen zu sehen sind, wenn sie ihrem schweren Tagwerk entgegengehen.

Kaum zwei Stunden später wälzen sich schwere Fuhrwerke Richtung Zentrum und es wimmelt von Bauern, die mit ihrer Ware zum Markt

Mureck ■ Cmurek

Franz Ločičnik

drängen. Die meisten Bürger von Cilli werden frühmorgens von der Trompete aus der nahen Kaserne geweckt, in der das berühmte 87. Infanterieregiment stationiert ist.

Noch bevor die Stadt endgültig erwacht, müssen die unzähligen Bäuerinnen die Plätze beziehen, um ihre Ware herzurichten und feilzubieten. Das Angebot ist reichhaltig und bunt: Gemüse, schön geschlichtet, Salate, Kartoffeln in großen Körben, Mais, Milch, Topfen, Käse, Eier, Fett, Geflügel, Kaninchen, kurzum, alles was das Herz begehrt. Auf dem Hauptplatz, rund um das Mariendenkmal haben die italienischen Händler ihre Stände, auf denen sie Südfrüchte und Gewürze anbieten. Auf dem Kirchenplatz stehen die Krämer mit ihren Töpferwaren und allerlei Geschirr. Holz, Kohle und Stroh bekommt man am Kaiser Franz Joseph Platz.

Etwa um sieben Uhr finden sich die ersten Kunden ein und zwei Stunden später ist es rund um die Markstände lebendig wie in einem Bienenstock. Köchinnen und Dienstmägde der bürgerlichen Familien drängen sich mit großen Körben rund um die Standln und feilschen lautstark mit den Marktfrauen um den Preis. Dabei wird hauptsächlich slowenisch gesprochen. Nur die Dienstmägde der besonders angesehenen deutschen Bürgerfamilien sprechen das so genannte „Küchendeutsch", um zu zeigen, wie gut sie diese Sprache schon erlernt haben.

Besonders groß ist der Andrang immer bei jenem Stand, wo man die hervorragenden Würstel aus Wiener Neustadt und den echten Olmützer Quargel bekommt. Auch ein Eisverkäufer bahnt sich im Sommer mit seinem Handwagen den Weg durch die dichte Menschenmenge und lässt vor allem die Herzen der Kinder höher schlagen, die mit ihren Gouvernanten unterwegs sind.

Mit lautem Peitschenknallen versuchen die Fuhrleute auf sich aufmerksam zu machen, um ihre schwere Last sicher und ohne Unfall an ihr Ziel zu bringen. Auch Soldaten gehören zum alltäglichen Straßenbild von Cilli. Meist marschieren sie in Kolonnen, mit Trommler und Trompeter an der Spitze zu ihren Übungsplätzen außerhalb der Stadt. Kurz vor acht Uhr morgens machen sich auch die Gemeinde- und Staatsdiener auf den Weg in ihre Kanzleien, nicht ohne zuvor noch schnell auf einen „kleinen Schwarzen", einen „Verlängerten" oder eine „Melange" in eines der zahlreichen Cafehäuser zu gehen.

Auch die Müßiggänger von Cilli sind um diese Zeit schon auf der Straße: Meist sind es Arbeitslose und Insassen aus dem städtischen Armenhaus, die ihr weniges Geld in Bier und Schnaps umsetzen. Überhaupt sind alle Lokale den ganzen Tag über bestens frequentiert.

Weinlese bei der Familie Dreisiebner ■ Trgater pri družini Dreisiebner

Wirtshäuser und Gasthöfe sind der Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens von Cilli, in denen man Abwechslung von manch alltäglicher Tristesse oder auch nur Zeit zum Diskutieren sucht. Für Franz Ločičnik reicht das Geld gerade noch für ein zweites Bier und tatsächlich trifft er auch auf einen Freund, der ihm einen grandiosen Vorschlag an diesem herrlichen Tag macht: „Loč, komm mit zur Sann, wir gehen baden" Gesagt, getan. Die Zeit ist ohnehin rar und bald heißt es für die beiden, sich dem harten Arbeitsalltag zu stellen.

In weiterer Folge spannt sich ein großer inhaltlicher Bogen, der sich zunächst mit der gesellschaftlichen, sozialen und politischen Situation um 1900 beschäftigt. Im Abschnitt „Die europäische Tragödie" werden wichtige Aspekte für die Entstehung des 1. Weltkrieges beleuchtet. „Trauriges Lied ohne Worte" heißt jenes Kapitel, in dem es um den Zusammenbruch der Monarchie und die Festlegung der neuen österreichischen Grenzen geht. Auf 38 Seiten wird unter den Titeln „Wein, der prägt" und „Essen mit Nostalgie" ausführlich auf die Geschichte des Trinkens und der Kulinarik im steirischen Weinland eingegangen. Spannend gestaltet sich der Schlussteil: „Der Traum vom besseren Leben" behandelt zahlreiche Aspekte der Lebensreformbewegung, ebenso die Frühformen von Wellness-, und Gesundheitsideologien, wie Kneippkuren, Wunderheilungen und Naturheilkunde. 136 historische Fotos und Ansichtskartenmotive runden den Band visuell ab und verdichten das Bild einer unverwechselbaren österreichischen Region.

Maroni, Sterz & Muskateller.
Leben im steirischen Weinland anno dazumal (1880–1935).
Erschienen im Ennsthaler Verlag. Preis: € 14,90.

Maroni, žganci in muškat

Življenje v štajerski deželi vina v starih časih

(1880–1935)

Raimund Ločičnik

Zanimivo: dokler se dogajajo zgodbe, pravljice, anekdote in doživetja iz daljnih časov samo v naših glavah, imajo ponavadi značaj posameznih selektivnih doživetij. Abstraktno so razporejene po prostoru in času in se zdijo kot zaključeni in popolnoma zgodovinski trenutni posnetki, ki mirujejo v sebi in ne ponujajo možnosti kakršnegakoli navezovanja. Šele ko začnemo vsa ta izročila razvrščati in spravljati na papir, nastane mreža, v kateri spoznamo vrzeli, ki jih moramo zapolniti, prav tako lahko kot zveze in prečne povezave.

Že dolgo preden sem začel konkretno razmišljati o knjižnem projektu, povezanem z mojim dedom in deželo vina na avstrijskem in slovenskem Štajerskem, so se začeli zgoščevati trenutki, v katerih sem občutil nenavadno čustveno navezanost na to območje in svojo »slovensko pradomovino«. Ob tem mi je bilo od vsega začetka jasno, da imam kot rojeni Avstrijec iz Gornje Avstrije premalo znanja, da bi lahko na eni strani podrobneje prodrl v zgodovino tega območja ter na drugi na vsaj malo zanimiv način povezal zapleteno individualno družinsko zgodbo z regionalno in nadregionalno zgodovino.

V življenju so velikokrat potrebni odločilni dogodki, ki nam pomagajo pri udejanjanju idej. V primeru mojega knjižnega projekta je bil ta dogodek obisk tehničnega muzeja v Münchnu. Intenzivna čustva, ki so me obšla, sem opisal takoj na začetku svoje publikacije, saj so pripomogla k temu, da sem se popolnoma posvetil svojemu delu. Ko sem gledal makete starih mostov in predorov, me je to izjemno ganilo. Ugotovil sem, zakaj so me te zgodnje mojstrovine staroavstrijske inženirske gradnje že od nekdaj prevzemale. Spomnil sem se namreč pripovedovanj svojega očeta o dedu, ki je kot podčastnik »čete genijev« avstro-ogrske vojske sodeloval pri podobnih napornih gradbenih projektih.

Ravno ker sem spoznal to »družinsko-zgodovinsko vpletenost«, se mi je utrla pot in besede so se zapisovale kar same od sebe. Morda so mi pri tem pomagale tudi izkušnje, ki sem jih pridobil kot dopisnik za kulturo nekega gornjeavstrijskega dnevnika. Vsekakor so se začele od tega trenutka naprej popolnoma nepričakovano, vendar z razlogom, nenadoma pojavljati ogromne količine poročil, datumov, slik in zgodb, ki so sicer presegala moja pričakovanja, vendar sem tako imel večjo možnost izbiranja in sem se lahko osredotočil le na najpomembnejše.

Na svoje nemalo začudenje sem si moral priznati, kako pomanjkljivo je bilo moje poznavanje časa, v katerem je odraščal moj ded. V srednji šoli in na univerzi so nam posredovali premalo informacij, ki bi mi razkrile ozadje. Šele ko sem začel povezovati usode posamezne osebe (deda) z usodo ostalih ljudi in družbenih skupin in ju povezovati s političnimi, gospodarskimi, kulturnimi, delovnimi, ekonomskimi in socialnimi vidiki, je nastal scenarij, za katerega sem čutil, da bi se lahko odvijal pred davnimi časi.

V knjigi »Maroni, Sterz und Muskateller« (»Maroni, žganci in muškat«) sem poskušal metodično in vsebinsko čimbolj razumljivo in tekoče menjavati med številnimi ravnmi – od osebne do mednarodne – ter tako ustvariti mrežo vseh pomembnih dogodkov in struktur, ki so v obdobju med 1880 in 1935 zaznamovali deželo vina na avstrijskem in slovenskem Štajerskem.

Vsa poglavja se začnejo z zelo osebno prozaično zgodbo, s katero sem ustvaril prehod na najpomembnejše podrobnosti in dejstva. V ponazoritev navajam naslednji odlomek iz začetka drugega poglavja »Leben im steirischen Weinland anno dazumal« (»Življenje v štajerski deželi vina v starih časih«).

Evropa je polna sprememb in »zgodovina« pri tem postane prav tako puhlica kot sta »narodnost« in »materinščina«. V Celju, slikovitem majhnem mestecu ob Savinji, si mladenič utira pot skozi jutranjo množico ljudi. Skoraj krčevito se oklepa papirja, ki mu predstavlja svet. V rokah ima namreč svoje spričevalo o pomočniškem izpitu, ki potrjuje zaključek vajeništva pri čevljarju. Oče mu je doma vtaknil v žep nekaj krajcerjev in sedaj vročično razmišlja o tem, kaj naj z njimi. Skušnjava, da bi zašel v »Cafe Zentral« pri mestni hiši je velika, saj se tam sestajajo celjski magnati, trgovci in meščanske hčere. Vendar se to ne spodobi za kajžarskega sinu, slovenskega povrh.

Po dolgem premišljevanju se odloči za gostilno »Krušić« na Ljubljanski cesti, saj upa, da bo tam srečal nekaj prijateljev iz domačega Šempetra. Ko je komaj prispel, še enkrat previdno potegne iz suknjiča spričevalo o pomočniškem izpitu in prebere besedo za besedo: »Spodaj podpisani potrjujemo, da je Franz Ločičnik iz Šemptra v Savinjski dolini, star 19 let, od 5. julija 1876 do 24. septembra 1879 učil, od tega datuma do današnjega dne čevljarski vajenec ..., tako ga priporočamo vsakemu gospodu mojstru kot koristnega, pridnega pomočnika.«

»Gospod natakar, pivo prosim. Če lahko, Zlatoroga iz Laškega, prosim.« Natakar si je skeptično ogledoval mladega, drobnega gosta, nato se je obrnil in mu natočil piva. Franzu Ločičniku, mojemu dedu, je uspelo prestopiti iz rev-

ne, kmečke družine »četrtinskega hubarja« Josefa Ločičnika, v svet rokodelcev in bolje plačanih.

Celje je v času njegovega vajeništva živo, tipično staroavstrijsko malo mestece v razcvetu. Ozke ulice so od jutra do večera polne ljudi. Poleg peka, ki razvaža svoj kruh in pecivo, so delavci iz tovarn prvi na cestah, ki hodijo svojemu napornemu dnevnemu delu naproti.

Komaj dve uri pozneje pomikajo ljudje težke vozove proti centru mesta, kjer mrgoli kmetov, ki se s svojim blagom prerivajo do tržnice. Večino Celjanov prebudi trobenta iz vojašnice, v kateri je stacionirana 87. pehotna divizija.

Še preden se mesto popolnoma prebudi, mora nešteto kmetic zasesti mesta in pripraviti svoje blago za prodajo. Ponudba je bogata in pestra: lepo zložena zelenjava, solata, krompir v velikih košarah, koruza, mleko, skuta, sir, jajca, mast, perutnina, kunci ... Z eno besedo: vse, kar si poželi srce. Na glavnem trgu, okrog Marijinega znamenja imajo italijanski trgovci svoje stojnice, na katerih ponujajo južne sadeže in začimbe. Na Cerkvenem trgu stojijo kramarji z lončenimi posodami in vsemogočo posodo. Drva, premog in slama se dobijo na trgu cesarja Jožefa.

Okrog sedme ure pridejo prvi kupci in dve uri kasneje je okrog stojnic živahno kot v panju. Kuharice in služabnice meščanskih družin se z velikimi košarami prerivajo okrog stojnic in glasno barantajo za ceno z branjevkami. Pri tem se sliši večinoma slovenščina. Le služabnice posebej uglednih nemških meščanskih družin govorijo tako imenovano »kuhinjsko nemščino«, da bi pokazale, kako dobro so se že naučile jezika. Še posebej velik naval ljudi je pri tisti stojnici, kjer se dobijo izvrstne klobase iz Dunajskega Novega mesta in pravi olmoški kvargelj. Tudi prodajalec sladoleda si poleti s svojim ročnim vozičkom utira pot med veliko množico ljudi in mimoidočim otrokom v spremstvu guvernant pričara lesk v očeh.

Z glasnim pokanjem z bičem poskušajo vozniki vpreg opozarjati nase, da lahko pripeljejo svoj težki tovor varno in brez nesreče na cilj. Tudi vojaki spadajo k vsakdanji podobi Celja. Večinoma korakajo v vrstah z bobnarjem in trobentačem na čelu na vadišče zunaj mesta. Malo pred osmo uro se napotijo občinski sluge in državni uradniki v svoje pisarne, seveda ne brez jutranje kave v eni od številnih kavarn.

Tudi celjski postopači so ob tej uri že na ulicah: večinoma brezposelni in stanovalci mestne ubožnice, ki tisto malo denarja, kar še imajo, porabijo za pivo in žganje. Nasploh so vsi lokali ves dan dobro obiskani. Središče celjskega družbenega življenja tvorijo gostilne in krčme, v katerih ljudje želijo pozabiti vsakodnevno turobnost ali pa zgolj iščejo sogovornika.

Franz Ločičnik ima ravno še dovolj denarja za drugo pivo in res sreča prijatelja, ki mu na ta čudoviti dan predlaga nekaj veličastnega: »Loč, pridi z mano k Savinji, pojdiva se kopat.« Rečeno, storjeno. Časa tako ali tako ni na pretek in kmalu se bosta morala soočiti z napornim delovnim vsakdanom.

Nadaljevanje obsega širok vsebinski razpon družbene, socialne in politične situacije okoli leta 1900. V poglavju »Die europäische Tragödie« (»Evropska tragedija«) so prikazani po-

membni razlogi, ki so privedli do 1. svetovne vojne. »Trauriges Lied ohne Worte« (»Žalostna pesem brez besed«) je poglavje, ki prikazuje razpad Avstro-ogrske monarhije in določitev novih avstrijskih meja. Poglavji »Wein, der prägt« (»Vino, ki zaznamuje«) in »Essen mit Nostalgie« (»Nostalgične jedi«) na 38 straneh nudita obsežen vpogled v zgodovino pitja in kulinarike v štajerski deželi vina. Še posebej zanimiv je zaključni del: poglavje »Der Traum vom besseren Leben« (»Sanje o boljšem življenju«) prikaže številna stališča gibanja reformiranega življenja, zgodnjih oblik wellnessa in novih nazorov, povezanih z zdravjem, npr. Kneippovo zdravljenje, čudežna ozdravitev in naravno zdravilstvo. 136 zgodovinskih slik in razglednic oblikuje vizualni okvir knjige, ki na svojstven način prikaže podobo te izredne avstrijske pokrajine.

Maroni, Sterz & Muskateller
Leben im steirischen Weinland anno dazumal (1880-1935)
Izšlo pri založbi Ennsthaler Verlag. Cena: € 14.90,-

Raimund Ločičnik

Kons. Ing. Dr. Raimund Ločičnik wurde am 16. Juni 1955 in Steyr, Oberösterreich geboren. Seine familiären Wurzeln sind väterlichseits slowenisch und mütterlichseits bayerisch. Er promovierte mit ausgezeichnetem Erfolg zum Doktor phil. Seine Dissertation hatte die „Kunst der Donauschule“ zum Thema .

1999
Er wurde zum Geschäftsbereichsleiter für Kultur, Bildung, Schule und Sport im Magistrat Steyr bestellt.

2000
Ločičnik wurde Obmann des Vereines „Freunde der Geschichte der Stadt Steyr und der Eisenwurzen“ zur Erneuerung und Belebung des Stadtarchivs und Obmannstellvertreter im Kulturverein „Schloß Lamberg“ zur kulturellen Nutzung des Schloßgrabens und des Weiteren Obmannstellvertreter im „Verein für Städtefreundschaften“.

2004
Seit April d. J. leitet er das Steyrer Stadtarchiv und er ist daneben freischaffender Bau- und Kulturhistoriker, Publizist und Buchautor.

Kons. Ing. Dr. Raimund Ločičnik. Roj. 16. junija 1955 v Steyrju/Zgornja Avstrija. Družinske korenine: po očetu: Slovenija; po materi: Bavarska. Promocija za Dr. phil. z odličnim uspehom. Dizertacija na temo „ Umetnost podonavske šole/Donauschule“.

1999
Postavitev za vodjo področne dejavnosti za kulturo, izobraževanje, šolo in šport pri magistratu Steyr.

2000
Predsednik društva „Prijatelji zgodovine mesta Steyr in koriščenja železa“ za prenovitev in poživitev mestnega arhiva. Namestnik predsednika kulturnega društva „Grad Lamberg“ za kulturno uporabo graškega jarka. Namestnik predsednika v „Društvu za mestna prijateljstva“.

2004
od aprila: Vodja Mestnega arhiva Steyr (s skrajšanim delovnim časom, pol tedensko), kot tudi svobodni gradbeni inkulturni zgodovinar, publicist in knjižni avtor.

Slowenentage in Brüssel

Susanne Weitlaner

SLOMAK (Slovenska manjšinska koordinacija) ist ein vor zwei Jahren gegründeter Dachverband slowenischer Minderheitenorganisationen, dem auch der *Artikel-VII-Kulturverein* angehört. Sein Ziel besteht darin, die Minderheiten in Österreich, Ungarn, Kroatien und Italien durch Informationsaustausch zu vernetzen und nach dem Motto „Gemeinsam sind wir stärker" zur Steigerung der Prosperität der Minderheiten beizutragen. Vorsitzender ist derzeit der italienische Slowene Rudi Pavšič. Zu dieser Vereinigung kam es im Jahre 2004, als Ungarn und Slowenien der EU beitraten. Rudi Pavšič schlug bereits letztes Jahr vor, dass sich die slowenischen Minderheiten im EU-Parlament in Brüssel präsentieren sollten, um auf europäischer Ebene Unterstützung für ihre Anliegen zu suchen.

Am 27. März 2006 begaben sich an die 50 Vertreter/innen der slowenischen Minderheiten nach Brüssel. Vom *Artikel-VII-Kulturverein* waren der Obmann Branko Lenart, seine Stellvertreterin Susanne Weitlaner sowie die beiden Mitarbeiterinnen Krista Pörsch und Elisabeth Arlt mit von der Partie. Boris Jaušovec von der slowenischen Tageszeitung *Večer* wie auch zahlreiche Journalisten aus den anderen Ländern begleiteten uns. Für die Hin- und Rückreise war jeweils ein Tag eingeplant, und zwei Tage standen uns in Brüssel für unsere Angelegenheiten zur Verfügung.

Dort gab es zwei Programmpunkte: Die Mitreisenden besichtigten die Sehenswürdigkeiten der Stadt, die SLOMAK-Delegation traf sich mit Vertretern von ALDE (Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa), der Grünen, der EFA (Europäischen Freien Allianz – Democratic Party Of The Peoples Of Europe), der stellvertretenden Vorsitzenden der Arbeitsgruppe für Minderheiten im EU-Parlament, Kinga Gal, und mit dem Pressesprecher von Josep Borell, Igancio Samper, dem ein Schreiben zur Lage der slowenischen Minderheiten überreicht wurde. Der slowenische Botschafter in Brüssel, Borut Trekman, lud die Delegation zu einem kleinen Empfang ein. Die Mitglieder der Delegation nutzten auch die Gelegenheit, mit Vertretern ihrer Länder in Brüssel zu sprechen und länderspezifische Probleme zu diskutieren. Die slowenischen Minderheiten in Österreich, Italien, Kroatien und Ungarn wurden im Rahmen einer großen Schautafelausstellung im Foyer vor dem Restaurant des Europäischen Parlaments präsentiert. Bei der Eröffnung der Ausstellung sprachen

die slowenischen Abgeordneten in Brüssel, Mojca Drčar Murko und Jelko Kacin, die der Oppositionspartei *Liberalna demokracija Slovenije* angehören und die SLOMAK die Reise nach Brüssel finanziell ermöglicht haben. Rudi Pavšič stellte kurz die Anliegen des SLOMAK vor, Festredner war indessen der 93jährige slowenische Schriftsteller Boris Pahor aus Triest, der seine Rede auf Slowenisch und Französisch hielt. Umrahmt wurde die Eröffnung von der Darbietung der jungen Kärntner Violinistin Nina Popotnik.

Besondere Aufmerksamkeit galt dem Problem der Kärntner Slowenen. Karin Resetarits von der ALDE initiierte eine Resolution, die eine Umsetzung der Beschlüsse des österreichischen Verfassungsgerichtshofes in Bezug auf die zweisprachigen Ortstafeln forderte, die von zahlreichen ihrer Kollegen/innen unterzeichnet wurde.

Die Minderheitenausstellung stieß auf großes Interesse. Der *Artikel-VII-Kulturverein* präsentierte seine zahlreichen Publikationen, und besonders gerne nahmen die Besucher die CD unseres Chores mit.

Die für Mittwoch geplante Besichtigung Brüssels per Bus wurde abgesagt, weil wir am Vortag bereits Erfahrungen mit dem Verkehr in Brüssel – das bedeutet lange Staus – gemacht hatten. So beschlossen wir, Brüssel besser per pedes zu erkunden. Wir hatten zwar keine Stadtführung, genossen aber dennoch die Möglichkeit, ein wenig durchs Zentrum zu schlendern.

Am Abend fand dann im „Slowenischen Haus“, einem kurz zuvor eröffneten slowenischen Restaurant, die abschließende Pressekonferenz statt. Von den großen österreichischen Printmedien war allerdings kein Vertreter anwesend. Lediglich im Minderheitenprogramm des ORF gab es Berichte über die Slowenentage in Brüssel. Im Anschluss an die Pressekonferenz wurde ein exquisites slowenisches Abendessen serviert.

In Brüssel ■ V Bruslju

Der Ausflug nach Brüssel hat sich für alle Beteiligten gelohnt: Nicht nur, dass wir auf die Situation der slowenischen Minderheit aufmerksam gemacht haben, wir lernten uns auch untereinander besser kennen und konnten neue Kontakte knüpften. Auch soll die Ausstellung über die slowenischen Minderheiten in jedem der SLOMAK-Länder gezeigt werden; als erstes wurde sie heuer im slowenischen Parlament beim alljährlichen Treffen der Auslandsslowenen/innen präsentiert.

Obmann Branko Lenart erklärt die Situation der Steirischen Slowenen ■ Predsednik Branko Lenart razloži položaj štajerskih Slovencev

Branko Lenart & Karin Resetarits

Eröffnung der Ausstellung ■ Otvoritev razstave

Im Foyer des EU-Parlaments ■ V veži EU-parlamenta

Die Vertreter des Artikel-VII-Kulturvereins ■ Zastopniki kulturnega društva člen 7 (Pörsch, Lenart, Weitlaner, Arlt)

Ausstellung über die slowenischen Minderheiten ■ Razstava o slovenskih manjšinah

Marjan Pipp – Eröffnungsrede ■ Otvoritveni govor

Brüsseler Altstadt ■ Staro mesto Bruslja

Slovenski dnevi v Bruslju

Susanne Weitlaner

SLOMAK - Slovenska manjšinska koordinacija, katere član je tudi Kulturno društvo člen VII, je krovna organizacija, ki je bila ustanovljena pred dvema letoma, da bi povezala slovenske manjšine iz Avstrije, Madžarske, Hrvaške in Italije in z motom „skupaj smo močnejši" prispevala k izmenjavi informacij in nadaljnemu razvoju manjšine. Predsedujoči je trenutno italijanski Slovenec Rudi Pavšič. Do združenja je prišlo, ko sta se tudi Madžarska in Slovenija pridružili EU. Rudi Pavšič je že prejšnje leto predlagal, da naj bi se slovenske manjšine predstavile EU-parlamentu v Bruslju, da bi poiskale podporo za svoje potrebe na evropskem nivoju.

27. marca 2006 se je v Bruselj podalo okoli 50 predstavnikov/c slovenske manjšine. Iz Društva člen VII so se potovanja udeležili predsednik Branko Lenart, njegova namestnica Susanne Weitlaner kot tudi obe sodelavki Krista Pörsch in Elisabeth Arlt. Spremljal nas je Boris Jaušovec novinar slovenskega dnevnika Večer, kot tudi veliko novinarjev iz drugih dežel. Za pot tja in nazaj sta bila načrtovana dva dneva, dva dneva sta bila na razpolago za naše zadeve v Bruslju.

V teh dveh dnevih sta bila dva programa: Sopotniki so si ogledali znamenitosti Bruslja, SLOMAK-delegacija se je srečala s predstavniki ALDE (Aliansa liberalcev in demokratov za Evropo), z zelenimi, z EFA (Evropska svobodna aliansa - Democratic Party Of The Peoples Of Europe), namestnico predsedujočega delovne skupine za manjšine, Kingo Gal, in s sodelavcem Josepa Borella, kateremu je bil izročen dokument o položaju slovenskih manjšin. Slovenski veleposlanik iz Bruslja, Borut Trekman si je vzel čas in delegacijo povabil na majhen sprejem. Poleg tega so člani delegacije iskoristili priložnost pogovora s predstavniki svojih dežel v Bruslju in diskutirali o specifičnih deželnih problemih. Slovenske manjšine iz Avstrije, Italije, Hrvaške in Madžarske so bile v okviru velike razstave s preglednicami predstavljene v foyerju restavracije evropskega parlamenta. Ob otvoritvi razstave sta govorila slovenska poslanca v Bruslju Mojca Drčar Murko in Jelko Kacin, predstavnika opozicijske stranke Liberalne demokracije Slovenije, ki sta tudi finančno omogočila SLOMAKu potovanje v Bruselj. Rudi Pavšič je na kratko predstavil potrebe SLOMAKa, slavnostni govornik pa je bil 93letni slovenski pisatelj iz Trsta, Boris Pahor, ki je govoril iz duše v slovenščini in francoščini. Otvoritev je zaokrožila mlada koroška violinistka Nina Popotnik.

Pressekonferenz im Slowenischen Haus ■ Tiskovna konferenca v Slovenski hiši

Posebna pozornost je veljala problemu koroških Slovencev. Karin Resetarits od ALDE je iniciirala resolucijo, v kateri se zahteva izvedba sklepov avstrijskega ustavnega sodišča v zvezi z dvojezičnimi krajevnimi napisi in katero je podpisalo veliko njenih kolegov/c.

Razstava o manjšinah je naletela na veliko zanimanje. Kulturno društvo člen VII je predstavilo številne lastne publikacije, obiskovalci so z veseljem odnesli s seboj zgoščenko našega zbora.

V sredo je bil ogled Bruslja z avtobusom odpovedan. Promet v Bruslju pomeni: veliko semaforjev in s tem veliko zastojev. Izkušnja, ki smo jo izkusili dan poprej, in tako je bilo sklenjeno, da si bomo Bruselj ogledali peš. Nismo imeli vodiča, vendar možnost, vsaj malo pohajkovati po centru. Zvečer je bila v slovenski hiši, tik pred tem odprti slovenski restavraciji, zaključna tiskovna konferenca.Velikih avstrijskih tiskovnih medijev na kraju samem ni bilo. Zgolj manjšinski programu ORFa je poročal o slovenskih dnevih v Bruslju. Po tiskovni konferenci je sledil dober slovenski meni.

Izlet v Bruselj se je za vse udeležene izplačal. Ne samo, da smo opozorili na situacijo slovenske manjšine, temveč smo se tudi med seboj bolje spoznali in navezali nove stike. Razstava o slovenskih manjšinah naj bi bila na ogled tudi v vseh deželah manjšin, najprej, letos, pa bo še na ogled v slovenskem parlamentu ob letnem srečanju Slovencev/k.

Susanne Weitlaner

Mag.ª Susanne Weitlaner ist Absolventin der Grazer Slawistik und Obmannstellvertreterin des des *Artikel-VII-Kulturvereins für Steiermark – Pavelhaus*.

Mag.ª Susanne Weitlaner je študirala na graški slavistiki in je podpredsednica *Društva člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlova hiša*.

Slovenci na Predarlskem

Kratka predstavitev

Štefan Felbar

Prihajamo iz najbolj zahodne avstrijske zvezne dežele Vorarlberga, ali po slovensko povedano iz Predarlske. Predarlska se imenuje zato ker je pred Arlbergom, visokim planinskim masivom, kateri nas loči od ostalega dela Avstrije. Predarlska meri samo 2.601 km2 šteje pa 365.000 prebivalcev. Ker je dežela tako majhna in pregledna ji Avstrijci pravijo Ländle, to je deželica.

Glavno mesto je Bregenz. Na severu meji Predarlska na Bodrnsko jezero in Nemčijo, na zahodu in jugu na Švico in Kneževino Lichtenstein, na vzhodu pa na zvezno deželo Tirolsko. Dežela je naravno zelo raznolika. Najvišji vrh Piz Buin meri 3.312 m. Do Bodenskega jezera je zračne črte samo 80 km. Bodensko jezero pa je na nadmorski višini 400 m. Poleg Bodenskega jezera so zelo zanimive Renska dolina, dolina Walgau, Klostertal, Montafon in Bregenzerwald. Geografično gledano je Predarlska dosti bližja Zürichu, dobrih 100 km. Münchnu 200 km, kot pa glavnemu mestu Dunaju, čez 600 km. Zato lahko rečemo, da so gospodarski stiki, s sosednjimi državami močnejši, kot pa z oddaljeno prestolnico države. Večinsko prebivalstvo Predarlske so Alemani, enakega izvora kot prebivalci južnega dela Nemčije in vzhodnega dela Švice. V nekaterih dolinah pa so tudi priseljenci iz južnošvicarske pokrajine Wallisa. Prebivalstvo je zelo delavno in varčno, tako da Predarlska šteje med najbolj razvite avstrijske zvezne dežele. Še pred leti je bila zelo močna tekstilna industrija, no zdaj jo vse bolj izpodriva konkurenca iz daljnjega vzhoda. Še vedno pa je zelo močna metalna in elektroindustrija. Od kmetijskih panog pa seveda živinoreja.

In ne nazadnje turizem, predvsem zimski šport. Že pred več kot 100 leti ko se je gradil železniški predor skozi planinski masiv Arlberg so tu delali tudi slovenski delavci. Večje priseljevanje pa je bilo v 60-ih in 70-ih letih. Prihajali so predvsem nekvalificirani in priučeni delavci, kateri so našli zaposlitev in zaslužek v takrat cvetoči tekstilni industriji. Prva ki je začela skrbeti za takrat v vse večjem številu prihajajoče, tako imenovane: »gostojoče delavce«, ali Gastarbeiterje je bila cerkev. Škofija v Feldkirchu je bila od vsega začetka zelo naklonjena tujim delavcem. Po zaslugi

Po planinski maši na planini Bödele ■ Nach der Bergmesse auf der Bödele-Alm

gospoda in gospe Roeger, katera sta navezala stike s slovenskimi patri v samostanu Stams na Tirolskem je začel redno dušno pastirstvo na Predarlskem pater Štefan. (Samostan v Stamsu so po drugi svetovni vojni prevzeli oziroma so tja pribežali slovenski patri iz Stične).

Ker so bile potrebe vedno večje, vrstile so se poroke in krsti, pa tudi na socidnejalnem področju je bilo potrebno veliko narediti nam je potem ljubljanska škofija poslala stalnega slovenskega duhovnika za Predarlsko.

Leta 1973 se je pričel slovenski pouk. (Učitelja sta bila duhovnik Janez Žagar in učiteljica Andreja Pipp-Marktl). Bilo je veliko otrok, tako da se je poučevalo po skupinah od Bludenza do Bregenza. Otroci so imeli možnost obiskovati slovenski pouk 3 ure tedensko. Največji razred smo imeli leta 1983 v Bregenzu, 21 otrok. Seveda so bili v skupini ali razredu otroci različne starosti in so različno obvladali slovenski jezik. Imeli smo otroški pevski zbor, kateri je nastopal ob raznih prireditvah: Materinski dan, Miklavževanje, Božič. Pozneje so poučevali razni učitelji iz Slovenije, bilo je vedno manj otrok, v zadnjih letih pa je slovenski pouk skoraj popolnoma usahnil, če lahko tako rečemo.

Lani so slovenski učitelji poučevali samo še par otrok iz sosednje Švice. Čeprav na Predarlskem za razliko od Švice ni veliko slovenske inteligence, smo imeli tudi zelo pestro kulturno življenje. Prirejali smo literarne večere, posvečene Prešernu, Cankarju, Gregorčiču, Finžgarju.

Na odru smo prirejali igre kot so Veriga ali Strici. Od bolj zabavnih prireditev je pa osta-

Zmagovalci keglanja ■ Gewinner beim Kegeln

lo še do danes »Slovensko Martinovanje«. Še vedno imamo redne slovenske nedeljske maše. Še vedno deluje, čeprav v skrčeni obliki slovenski pevske zbor pod vodstvom organista Jožeta Horvata.

Zdaj mi pa dovolite še par besed o našem Slovenskem planinskem društvu na Predarlskem. Društvo je bilo ustanovljeno leta 1977 kot prvo organizirano slovensko društvo. Že veliko prej, kot sem že omenil, smo organizirali za Slovence razne kulturne in zabavne prireditve. Potreba po društvu je nastala predvsem zaradi velikega zanimanje za smučarske prireditve in tekmovanje med Slovenci v sosednji Švici. Ob ustanovitvi smo bili vsi današnji člani še veliko mlajši in smo z lahkoto osvajali znamenite alpske vrhove kot so: Mont Blanc, Matterhorn, štiritisočake Monte Rose, Piz Palü in druge. V Avstriji pa Veliki Klek (Grossglockner) in Wildspitze, drugo najvišjo goro v Avstriji. Tukaj na Predarlskem pa Pitz Buin, Zimba, Grosslitzner, Schesaplana, pa tja do Rdeče stene (Rote Wand), Widderstein, od nižjih pa Kanisfluh, Hoher Freschen, Drei Schwestern, Mörzelspitze, pa naš domači hrib Hohe Kugel.

V Sloveniji smo bili že večkrat na našem očaku Triglavu, potem v Savinjskin alpah na Ojstrici in Raduhi, ter v Snežni jami, na zelenem Pohorju, na Boču in Donački gori, ter na Sotinskem bregu ali Kugli, najvišjem vrhu Prekmurja 418 m.

Planinstvo pa ni edina dejavnost Slovenskega planinskega društva na Predarlskem, naš vsakoletni program je zelo obširen. Začnemo navadno z materinsko proslavo, potem je naš izlet, piknik, planinska maša, potem klubsko keglanje, naše Slovensko Martinovanje, ter za zaključek leta božična proslava.

Imamo tudi lep društveni prapor, katerega krasijo Cankarjeve besede: mati – domovina – bog. Društvo vsako leto gmotno podpira Predarlska deželna vlada, Delavska zbornica in Škofija Feldkirch.

Iz domovine smo do zdaj dobili samo dvakrat finančno pomoč, enkrat za vodenje arhiva društva in drugič ob 25-letnici društva. To podporo nam je dodelil Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu. Ampak procedura do dodelitve pomoči je zelo zapletena, potrebno je izpolniti veliko formularjev in odgovoriti na različna vprašanja.

Tukajšnim oblastem pošljemo naš novi letni program z priloženo položnico in oni nam nakažejo na naš konto določeno letno podporo, to je v glavnem cela procedura. Ob koncu leta

Izlet v Savinjsko dolino ■ Ausflug ins Savinjatal

se potem s primerno božično čestitko zahvalimo za velikodušno podporo. Članstvo v našem društvu je pred tremi leti še naraščalo, zadnje dve leti pa stagnira.

Na Predarlskem poleg Slovenskega planinskega društva delujeta še dve slovenski društvi: Društvo Mura in Društvo Slovenija. Mogoče bo kdo postavil vprašanje, zakaj tri slovenska društva na Predarlskem? Danes društva dobro sodelujejo med seboj. Na mojo inicijativo smo letos prvič izdali tudi skupni program vseh

Slovenska društva na Predarlskem. Bodočnost Slovenskih društev na Predarlskem vidim v vse tesnejšem medsebojnem sodelovanju in povezovanju. Prej ali slej bomo imeli eno Slovensko društvo na Predarlskem. V zadnjih desetletjih ni več nobenega priseljevanja iz Slovenije, nasprotno, nekoč mladi ljudje danes prihajajo v leta upokojitve in se jih vse več vrača v domovino. Pa tudi veliko mladih deklet se je zaradi poroke vrnilo v Slovenijo.

Danes je na Predarlskem, po neuradnih podatkih, vključno z družinskimi člani druge in tretje generacije okrog 1.000 do 1.200 Slovencev in njihovih potomcev. Bodočnost celotne Slovenske skupnosti na Predarlskem ni ravno rožnata.

En žarek upanja pa je. Zanimanje za Slovenski jezik pri nekaterih mladih druge generacije obstaja. Pa tudi zakonski partnerji iz mešanih zakonov kažejo zanimanje za Slovenščino. Z našo učiteljico Andrejo bomo preko ljudske univerze poskušali organizirati večerne tečaje slovenskega jezika. Upam da nam bo to uspelo.

Slowenen in Vorarlberg

Eine kurze Vorstellung

Štefan Felbar

Wir kommen aus dem westlichsten Bundesland Österreichs, aus Vorarlberg oder auf Slowenisch Predarlska. Der Name stammt vom hohen Bergmassiv Arlberg, durch das es vom restlichen Österreich getrennt ist. Vorarlberg umfasst nur 2.601 km² Fläche und hat 365.000 Einwohner. Weil das Bundesland so klein und übersichtlich ist, nennen es die Österreicher Ländle. Die Hauptstadt ist Bregenz. Im Norden grenzt Vorarlberg an den Bodensee und an Deutschland, im Westen und Süden an die Schweiz sowie das Fürstentum Lichtenstein und im Osten an das Bundesland Tirol.

Das Gebiet ist geographisch vielfältig. Der höchste Gipfel, der Piz Buin, ist 3.312 m hoch. Bis zum Bodensee sind es nur 80 km Luftlinie und dennoch liegt der Bodensee auf nur 400 m Seehöhe. Neben dem Bodensee sind vor allem das Rheintal, das Walgautal, das Klostertal, das Montafon und der Bregenzerwald erwähnenswert. Geographisch gesehen, liegt Vorarlberg deutlich näher an Zürich (in etwa 100 km) und München (ca. 200 km) als an Wien (über 600 km). Deshalb kann man behaupten, dass die wirtschaftlichen Beziehungen mit den Nachbarländern stärker als diejenigen mit der weit entfernten Bundeshauptstadt sind.

Die Mehrheit der Bevölkerung Vorarlbergs ist alemannisch, d. h. der gleichen Abstammung wie die Bewohner Süddeutschlands und der Ostschweiz. In einigen Tälern leben auch Einwanderer aus dem südschweizer Kanton Wallis. Die Bewohner gelten als sehr arbeitsam und sparsam, weshalb Vorarlberg zu den am wirtschaftlich am höchsten entwickelten Bundesländern zählt. Vor einigen Jahren noch war die Textilindustrie bedeutsam, die jetzt allerdings immer mehr von der Konkurrenz aus dem Fernen Osten verdrängt wird. Nach wie vor wesentlich sind jedoch die Metall- und Elektroindustrie, die Viehzucht und nicht zuletzt der Tourismus, vor allem der Wintersport.
Schon vor über Hundert Jahren, als man den Arlbergtunnel baute, arbeiteten dort auch Slowenen. Stärkere Ansiedlungen gab es in den Sechziger- und Siebzigerjahren. Es kamen vor allem unqualifizierte und angelernte Arbeiter, die in der damals blühenden Textilindustrie Beschäfti-

gung fanden. Die erste Institution, die begann, sich um die „Gastarbeiter“ zu kümmern, die zu dieser Zeit in großer Zahl kamen, war die Kirche. Das Bistum Feldkirch war den ausländischen Arbeitern von Anfang an überaus wohl gesinnt. Vor allem dem Verdienst von Herrn und Frau Roeger, die Kontakte mit den slowenischen Patres im Kloster Stams in Tirol knüpften, ist der Beginn regelmäßiger Seelsorge durch Pater Štefan zuzuschreiben. (Nach dem zweiten Weltkrieg sind slowenische Patres aus dem Kloster Stična [Sittich] in Slowenien nach Stams geflohen). Weil der Bedarf ständig wuchs – Hochzeiten und Taufen häuften sich – und auch im sozialen Bereich viel zu tun war, entsandte die Diözese von Ljubljana schließlich einen ständigen slowenischen Geistlichen für Vorarlberg.

Im Jahre 1973 begann man mit Slowenischunterricht. Lehrer waren der Geistliche Janez Žagar und die Lehrerin Andreja Pipp-Marktl. Es gab viele Schüler/innen, sodass von Bludenz bis Bregenz Gruppenunterricht abgehalten wurde. Die Kinder hatten die Möglichkeit, drei Stunden wöchentlich den Slowenischunterricht zu besuchen. Die größte Klasse gab es 1983 in Bregenz mit 21 Kindern. Natürlich waren in den Gruppen oder Klassen Kinder unterschiedlicher Altersgruppen, die das Slowenische unterschiedlich gut beherrschten. Es gab einen Kinderchor, der bei unterschiedlichen Veranstaltungen auftrat, z. B. am Muttertag, am Nikolaustag, zu Weihnachten. Später unterrichteten verschiedene Lehrer aus Slowenien, es kamen allerdings immer weniger Schüler/innen, und in den letzten Jahren ist der Slowenischunterricht immer mehr in den Hintergrund getreten. Vergangenes Jahr wurden nur noch einige wenige Kinder von Lehrern aus der Schweiz unterrichtet.

Obwohl es in Vorarlberg im Unterschied zur Schweiz nur wenig slowenische Intelligenz gibt, hatten wir dennoch ein sehr dichtes, bunt gemischtes kulturelles Leben. Wir veranstalteten Lesungen, die Prešeren, Cankar, Gregorčič und Finžgar gewidmet waren. Wir bereiteten auch Bühnenstücke vor, wie z. B. Veriga und Strici (dt. Lucia und die Brüder) von Fran Saleški Finžgar. Was die fröhlicheren Veranstaltungen betrifft, so ist uns noch bis heute das „Martinovanje“, das Martini-Fest, geblieben. Nach wie vor finden regelmäßig slowenische Sonntagsgottesdienste statt. Des Weiteren wirkt noch, wenn auch in geringerem Ausmaß, der slowenische Chor unter der Leitung des Organisten Jože Horvat.

Nun gestatten Sie mir noch einige Worte zu unserem *Slowenischen Alpenverein in Vorarlberg*. Dieser wurde im Jahre 1977 als erster organisierter slowenischer Verein in Vorarlberg gegründet. Schon deutlich früher haben wir, wie bereits erwähnt, verschiedenste Kultur- und Unterhaltungsveranstaltungen für Slowenen organisiert.

Das Bedürfnis nach dem Verein entstand vor allem durch das große Interesse an Skiveranstaltungen und -rennen unter den Slowenen in der benachbarten Schweiz. Zur Gründungszeit waren alle heutigen Mitglieder deutlich jünger und eroberten mit Leichtigkeit berühmte Alpengipfel, wie den Mont Blanc, das Matterhorn, die Viertausender Monte Rosa, Piz Palü, in Österreich den Großglockner und den zweithöchsten Berg Österreichs, die Wildspitze; in Vorarlberg erklommen wir den Piz Buin, die Zimba, den Großlitzner, die

Schesaplana, die Rote Wand, den Widderstein sowie von den niedrigeren den Kanisfluh, den Hohen Freschen, die Drei Schwestern, die Mörzelspitze und unseren Hausberg, die Hohe Kugel. In Slowenien waren wir schon mehrmals auf unserem Altvater, dem Triglav, in den Kamniško-Savinjske Alpe (Steiner Alpen) auf der Ojstrica und der Raduha und in der Snežna jama (Schneehöhle), auf dem Grünen Pachern, auf dem Boč (Wotsch) und der Donačka gora (Donatiberg), sowie auf dem Sotinski breg oder der Kugla, dem mit 418 m höchsten Berg des Prekmurjes.

Das Bergsteigen ist allerdings nicht die einzige Tätigkeit des *Slowenischen Alpenvereins in Vorarlberg*. Unser jährliches Programm ist überaus vielfältig. Üblicherweise beginnen wir mit einer Feier zum Muttertag, darauf folgt unser Ausflug, ein Picknick, die Bergmesse, das Klub-Kegeln, unser Martini-Fest und zum Jahresabschluss, eine Weihnachtsfeier. Außerdem haben wir einen schönes Klub-Banner, das von Ivan Cankars Worten geziert ist: Mati – Domovina – Bog (Mutter – Heimat – Gott)
Der Verein wird jedes Jahr von der Vorarlberger Landesregierung, der Arbeiterkammer und dem Bistum Feldkirch finanziell unterstützt. Aus der Heimat haben wir bis dato nur zwei Mal finanzielle Hilfe erhalten. Einmal für die Errichtung des Vereinsarchivs, das zweite Mal zur 25-Jahr Feier des Vereins. Diese Unterstützung bekamen wir vom *Amt für Auslandsslowenen*. Doch die Prozedur bis zur Zuteilung der Mittel ist äußerst kompliziert. Man muss viele Formulare ausfüllen und unterschiedlichste Fragen beantworten. Den hiesigen Institutionen senden wir unser Jahresprogramm, legen Erlagscheine bei und erhalten gewisse jährliche Summen auf unser Konto. Am Jahresende bedanken wir uns mit Weihnachtskarten für die großzügige Unterstützung.
Die Mitgliederzahl ist noch bis vor drei Jahren gewachsen, in letzter Zeit jedoch stagniert sie. In Vorarlberg gibt es neben dem *Slowenischen Alpenverein* noch zwei weitere Vereine: Den Verein *Mura* und den Verein *Slovenija*.

Heute kooperieren die drei Vereine sehr gut miteinander. Auf meine Initiative hin haben wir heuer erstmals ein gemeinsames Programm aller slowenischen Vereine in Vorarlberg herausgegeben. Die Zukunft der slowenischen Vereine in Vorarlberg sehe ich vor allem in noch engerer Zusammenarbeit. Früher oder später wird es nur noch einen slowenischen Verein in Vorarlberg geben.
In den letzten Jahrzehnten gab es keine neue Zuwanderung aus Slowenien, ganz im Gegenteil. Die vormals jungen Menschen kommen in die Jahre des Ruhestands, und immer mehr ziehen zurück in die Heimat. Auch viele junge Mädchen sind aus Gründen der Eheschließung nach Slowenien zurückgekehrt.
Heute gibt es in Vorarlberg laut inoffiziellen Daten, die Familienmitglieder und die dritte Generation berücksichtigen, in etwa 1.000 bis 1.200 Slowenen. Die Zukunft der slowenischen Gemeinschaft in Vorarlberg ist nicht gerade rosig. Es gibt jedoch einen Hoffnungsschimmer: Das Interesse für die slowenische Sprache ist bei einigen Jungen der zweiten Generation durchaus vorhanden. Auch Ehepartner aus gemischten Verbindungen zeigen Interesse für das Slowenische. Gemeinsam mit unserer Lehrerin Andreja werden wir versuchen, an der Volkshochschule Abendkurse für Slowenisch zu organisieren. Ich hoffe, dass uns dies gelingen wird.

Štefan Felbar

Štefan Felbar wurde 1943 in Gaberje bei Lendava geboren. Kaum 22 Jahre alt, kam er nach Österreich, nach Vorarlberg. Hier gründete er eine Familie (zwei Kinder), baute ein Haus und setzte seine Berufsausbildung fort. Zuerst arbeitete er als Vorarbeiter, später als Werksleiter in einer Metallfabrik. Seit seiner Gründung ist er Obmann des *Slowenischen Alpenvereins*.

Rojen leta 1943 v Gaberju pri Lendavi. Še ne 22 let star prišel v Avstrijo, na Predarlsko. Ustanovil družino (dva otroka). Tu zgradil hišo in nadaljeval s poklicno izobrazbo na tehničnem področju. Najprej preddelavec nato obratovodja v metalni tovarni. Predsednik *Slovenskega planinskega društva na Predarlskem* od ustanovitve.

Leucht- oder Rauchsignale aus Slowenien

Boris Jaušovec

Dem Staat Slowenien droht, dass seine Signale nicht die Leuchtsignale von der Spitze Europas werden, wie ein beliebtes geflügeltes Wort des Miniesterpräsidenten lautet, sondern Rauchsignale der abgebrannten Festung einer europäischen Formaldemokratie.

Zur Hälfte der Amtsperiode von Janez Janša gilt es, sich ernsthaft zu fragen, ob Slowenien wirklich am richtigen Weg zum Leuchtturm an der Spitze Europas ist, wie das bekannte Syntagma des Premiers lautet. Die Angst ist berechtigt, dass die jetzige slowenische Regierung die Machtübernahme vor zwei Jahren nicht als einen normalen demokratischen Wechsel der demokratischen Verwaltungsstrukturen, sondern als Bruch verstanden hat. Als Bruch mit der zwölf Jahre dauernden Regierungszeit der *Liberalen Demokratie* (Liberalna demokracija), die sich bequem an fünfzig Jahre kommunistischer Grundlage angepasst haben soll. Der slowenischen – bis dahin tatsächlichen – Übergangsdemokratie, die von Kinderkrankheiten keineswegs verschont blieb, warf sie vor, keine richtige Demokratie zu sein und dass ihr Inhalt auf gewisse Art und Weise leer sei. Erwähnt sei hier die legalistische Feststellung, dass eine richtige Demokratie einen Inhalt nicht innehat, sondern lediglich eine Form ist, die den Inhalt erst vorgeben muss. Janšas Anhänger haben jedoch das ständige Problem, der Demokratie durch Inhalt einen Sinn geben zu wollen, was die Erbsünde ihres großteils umstrittenen Regierens ist.

Die These, dass die slowenische Demokratie inhaltslos ist, war beispielsweise aus dem Vorwurf herauszulesen, sie sei ohne, wie man sagte, slowenisches Wesen bzw. slowenische Substanz. Oder aber, dass die slowenische Demokratie auf gewisse Art und Weise invalid sei, ging sie doch nicht durch die Reinigung der Lustration, mit welcher aus dem demokratischen System einstige kommunistische Größen ausgeschlossen hätten werden sollen. Die Strafe hätte ich jedenfalls als erzieherisch empfunden. Menschen, die mit der Revolution die Macht an sich rissen, die von niemandem kontrolliert wurde, müssten nämlich darüber belehrt werden, wie es ist, nicht an ordentlichen, demokratischen und vor allem freien Wahlen teilnehmen zu können. Doch der demokratische Haken liegt darin, dass Demokratie erst dann invalid ist, wenn sie nicht allen zugute kommt. Es ist interessant, dass gerade die Kommunisten, als sie an der Macht waren, am meisten von inhalt-

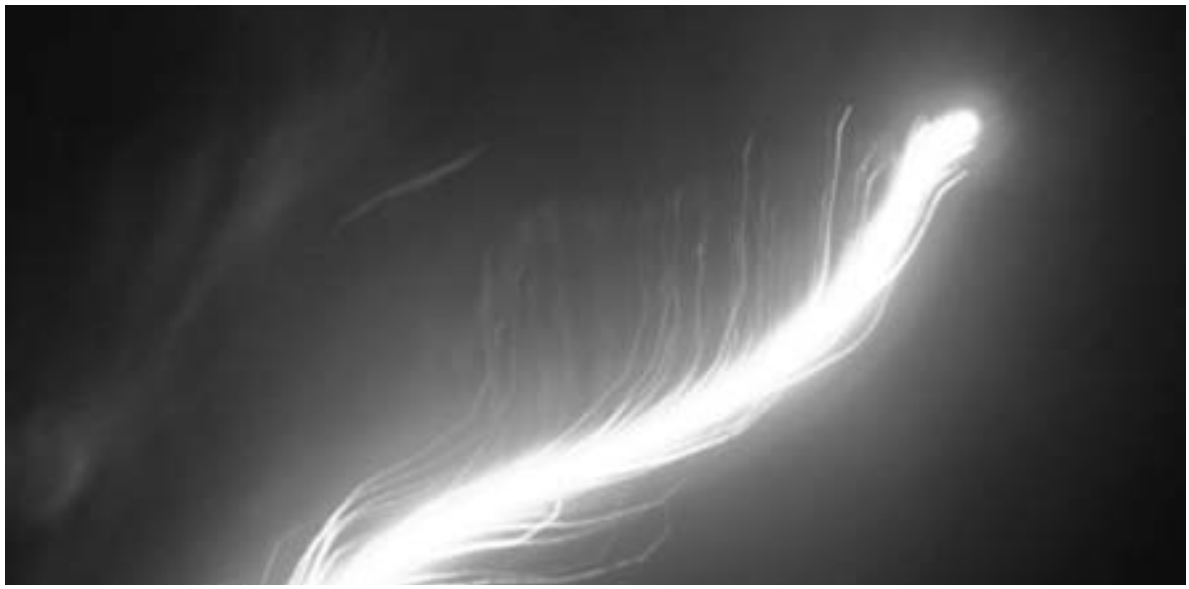
licher Demokratie quasselten, weswegen sie sie auch allzu gerne mit verschiedenen Eigenschaften bestückten, wie beispielsweise Volksdemokratie, Selbstverwaltungsdemokratie, demokratischer Zentralismus usw.

Kehren wir nun aber zurück zu den aktuellen slowenischen Machthabern. In den letzten beiden Jahren waren wir Zeugen eines beispiellosen Angriffes einer regierenden Klasse auf viele nicht nur politische, sondern auch gesellschaftliche Funktionen. Die Übernahmen nach Janšas Geschmack sollten seinen Worten nach lediglich der Beweis dafür sein, dass Slowenien zwei regierungsfähige Eliten hat; dass der Staat neben der Mitte-Links- auch von einer Mitte-Rechts-Option erfolgreich, wenn nicht sogar besser, geführt werden kann. Einige wirtschaftliche Indikatoren sprechen für diese Variante. Unternhemen, in denen die Manager- und manches Mal sogar die Eigentümersstruktur verändert wurden, erreichen an der Börse Rekordwerte, wobei es nicht zwingend bedeutet, dass es mit den neuen Führungen zu diesem Erfolg kam. Im Unterschied zu den vorangegangenen Jahren ist in der Europäischen Union seit den letzten eineinhalb Jahren ein wirtschaftlicher Aufschwung vor allem in Deutschland, wohin der Großteil der slowenischen Exporte geht, zu bemerken. Wenn jemand der früheren politischen Option eine fünfzigjährige kommunistische Grundlage vorwirft, bedeutet dies nicht, dass nicht auch die neuen Manager mit einer soliden wirtschaftlichen Basis zu den Unternehmen kamen, zu Unternehmen, die ihre Strategie schon vor der letzten Regierungsumbildung festlegten. Nun ernten sie eben das, was ihre Vorgänger gesät haben. Diese Ernte ist auch im Licht der Wirtschafts-, vor allem aber im der der Steuerreform zu betrachten. Nach anfangs bombastischen, sozusagen revolutionären Ankündigungen der Veränderungen sind diese Reformen in Anbetracht der Revolte unter den Syndikaten etwas ins Stocken geraten. Offensichtlich blieb jedoch, dass diese Regierung dagegen ist, dass sich den Ertrag alle teilen. Nein, der Sozialstaat sollte nach Ansicht der Janša-nahen Jungökonomen bloß ein Relikt der alten Denkweise sein. Aus diesem Grund sagen sie dem Sozialstaat die Demontage voraus und öffnen die Türe zur Bereicherung der Anhänger ihrer Elite. Daran, dass der Sozialstaat nach wie vor Begriff und Wertgegenstand vieler EU-Mitgliedstaaten ist, die keine kommunistischen Erfahrungen haben, wird nicht einmal gedacht. Das Ziel ist ein schneller wirtschaftlicher Fortschritt, ungeachtet der Opfer, wie z. B. Fragmentierung der Gesellschaft, präkere Lage am Arbeitsmarkt, immer weniger Zeit für die Organisation des Privatlebens, Alltagskampf ums Überleben immer zahlreicherer Gesellschaftsschichten, neben der immer unfassbareren Bereicherung Einzelner, die angeblich erst nach einer genügenden Menge von angescheffeltem Reichtum die Wirtschaft ankurbeln können.

Noch ausgeprägter als in der Wirtschaft ist der Personal-Tsunami in den Medien zu spüren. Vor gut einem Jahr schoss sich die Regierung Janša durch ein neues Gesetz auf den öffentlich-rechtlichen Rundfunk RTV ein. Seit dem Inkrafttreten des Gesetzes, das zwar nur um Haaresbreite durch ein Referendum bestätigt wurde, wurde nicht ein einziges Versprechen eingelöst, wie z. B. das eines abwechslungsreicheren Programms oder niedrigerer Gebühren. Wir Zuseherinnen und Zuseher mussten uns vor allem über den Sommer an Wiederholungen satt sehen. Die Sportübertragungen, die angeblich einfach zu teuer sind,

wurden durch katholische Sonntagsmessen ersetzt. Die Zusammensetzung des Stifungsrates wird nun zum Großteil vom Parlament bestimmt, natürlich von der parlamentarischen Mehrheit, denn die früheren Mitglieder der Zivilgesellschaft seien angeblich nicht die Vertreter derselbigen gewesen (obwohl es sich um Universitäten, Religionsgemeinschaften, verschiedene Institute etc. handelte), sondern getarnte „Communiser". So warf man dem Vorsitzenden des Stiftungsrates, Janez Kocijančič, kommunistische Vergangenheit vor und wechselte ihn durch das neue Gesetz umgehend aus, angeblich durch einen angeblich unabhängigen Experten, den Historiker Stane Granda. Dieser profilierte sich indessen mit öffentlichen Unterstützungen für den Mitte-Rechts-Bürgermeisterkandidaten für Ljubljana und sogar mit der Organisation seines Vorwahlkampfes, der angeblich von der zivilgesellschaftlichen Gruppe „Rat für Ljubljana" (Zbor za Ljubljano, nach dem Vorbild des „Rates für die Republik"/Zbor za republiko, der rechte Kandidaten vor den Nationalratswahlen promovierte) ins Rollen gebracht wurde. Kurz gesagt wiederholt Granda den Fehler seines Vorgängers, doch erscheint dies der rechten politischen Option vollkommen normal, geschieht dies alles doch angeblich im Namen der Ausgewogenheit des öffentlichen politischen Raumes sowie im Namen der zivilgesellschaftlichen Initiativen, die keine parteipolitischen Vorzeichen haben sollten. Der öffentlich-rechtliche Rundfunk ist mittlerweile jedoch auch nach Einschätzung internationaler Experten – von den Trabanten der jetzigen Regierung spöttisch mit dem Adjektiv „so genannte" versehen – zu einem staatlichen Fernsehen geworden. Die Säuberungen in Fernsehen und Radio sind noch nicht vollständig durchgeführt, doch der neue Moralhüter kündigt neben einem neuen Statut auch eine Neuerung der Programmstandards an. Der Entwurf besagt, dass der öffentlich-rechtliche RTV der Festigung der nationalen Identität verpflichtet ist, hervorstechend aber ist eine Weisung an die Journalisten, insbesondere bei Unterhaltungssendungen, „die Trennlinie zwischen Geist und Vulgarität bzw. Spott konsequent durchzuziehen und Beleidigungen, Lächerlichmachen und andere Formen des Eingreifens in die Integrität der Menschen zu verhindern." Journalisten sollten auch nicht fluchen, „außer in dringenden Fällen stilistisch geprägter Sprache in künstlerischen Bereichen unter Berücksichtigung von Maß und gutem Geschmack." Man fragt sich, was von den Unterhaltungssendungen überhaupt noch bleibt. Und was bleibt erst den Journalisten, wenn sich ihre Gesprächspartner durch unangenehme Fragen beleidigt oder verspottet fühlen? Die neue Regierung veränderte auch das Mediengesetz und hat, typischerweise, das Recht des Lesers auf Antwort sehr rigid und strikt festgeschrieben; nicht nur die Antwort auf ungenaue oder unwahre Fakten, sondern auch auf Meinungen in Kommentaren, die der Betroffene als störend empfinden könnte. Unnötig zu erwähnen, dass besonders Politiker an der Macht und vor Wahlen von solchen Verbesserungen Gebrauch machen.

Die Regierung Janša übte auch auf die angesehene slowenische Tageszeitung *Delo* einen Angriff aus. Dies gelang ihr mit der Umschichtung von im Besitz von halbstaatlichen Firmen stehenden Aktien. Der neue zuständige Redakteur wechselte bzw. verjagte die störenden Kräfte, obwohl es sich um reihenweise hervorragende Journalisten mit glänzenden



Karrieren, manche sogar im Ausland, handelte. Seit Jahresbeginn verlor *Delo* durch diese groben Einschnitte im Namen eines ausgeglichenen und freien Schreibens – was an das einstige objektive Schreiben der gesellschaftspolitischen Arbeiter bzw. Journalisten, Mitglieder der einzigen Partei, erinnert – bereits 10.000 Leser! Ein ähnlicher Angriff ereignete sich auch auf die *Primorske novice* und den *Večer*. Diese Zeitungen befinden sich seit Sommerbeginn in einer andauernden Phase der Erneuerung, mit Betonung auf kürzeren Texten und größeren Bildern, vor allem jenen des Ministerpräsidenten. Auch die Zensur meldet sich schon, wissen doch die neuen Kräfte und die Jasager bereits im voraus, was die erlauchte Staatsführung beleidigen könnte. Somit wagen sie es, mir nichts, dir nichts, die Veröffentlichung eines kontroversiellen Textes oder sogar einer Karikatur zu verhindern. Im *Delo* zensurierten sie sogar Fragen und Antworten eines Interviews mit dem ehemaligen polnischen Dissidenten Adam Michnik, nämlich die Frage und Antwort darüber, ob es in seiner Zeitung *Gazeta Wyborcza* möglich wäre, dass die Zeitungsverwaltung die Texte vor dem Druck in der Redaktion überprüft. Adam Michnik antwortete, dass die Verwaltung, obwohl ihr seine persönlichen Freunde angehören, überhaupt keinen Zutritt zu den Redaktionsräumen habe. Nun, beim *Delo* hat sie ihn natürlich, und somit flog dieser Teil des Interviews raus.

Janša ging auch auf die Überwachsungsfunktionen los, die nach ihrer Definiton eigentlich gerade darauf achten müssten, wie seine Regierung regiert. Er schoss sich auf die Anti-Korruptionskommission ein, die zu unterbinden ihm vorläufig noch nicht gelungen ist. Seine Speichellecker griffen den Hüter der Menschenrechte des Öfteren schroff und verächtlich an. Um nicht von all den anderen Überwachungsdiensten zu sprechen, wo es ihnen gelungen ist, ein ihnen genehmeres und verständnisvolleres Personal zu verpflichten. Nicht einmal das Präsidentenamt ist sicher.

Dem Staat Slowenien droht, dass seine Signale nicht die Leuchtsignale von der Spitze Europas werden, sondern Rauchsignale der abgebrannten Festung einer europäischer Formal-

Svetilniški ali dimni signali iz Slovenije

Boris Jaušovec

Sloveniji grozi, da njeni signali ne bodo signali svetilnika z vrha Evrope, kakor se glasi priljubljena premierova krilatica, temveč signali dima s skurjene grmade evropske formalne demokracije. Na polovici mandata vlade Janeza Janše se je treba odkrtito vprašati, ali je Slovenija res na pravi poti k svetilniku na vrhu Evrope, kakor se glasi znana premierova sintagma?

Upravičeno se namreč lahko bojimo, da sedanja slovenska vlada prevzema oblasti pred dvema letoma ni razumela kot normalne demokratične zamenjave upravljalske strukture na vrhu državnega aparata, temveč kot prelom. To je prelom z dvanajst let vladavine Liberalne demokracije, ki da se je udobno namestila na petdeset let komunistične podlage. Dotedanji slovenski sicer zares tranzicijski demokraciji, ki ji otroške bolezni prav gotovo niso prizanašale, je očitala, da ni prava demokracija, da je njena vsebina na nek način izpraznjena. Omenimo legalistično ugotovitev, da prava demokracija ne premore vsebine, ampak je zgolj forma, ki šele določa vsebino. Janševi pa imajo stalen problem, demokracijo osmisliti z vsebino in to je izvorni greh njihovega v mnogočem spornega vladanja.

Predpostavka, da je slovenska demokracija brez vsebine, se je recimo odčitala v očitku, da je brez, kot so rekli, slovenske biti oziroma slovenske substance. Ali pa, da je slovenska demokracija na nek način invalidna, saj ni šla skozi prečiščenje lustracije, s katero bi iz demokratičnega sistema izločili nekdanje komunistične veljake. Kazen bi se sicer meni osebno zdela vzgojna. Ljudje, ki so si z revolucijo prigrabili oblast in jim je ni bilo nikoli treba preverjati, bi si namreč zaslužili poduk o tem, kako je, če ne moreš sodelovati na poštenih, demokratičnih in predvsem svobodnih volitvah. Ampak demokratični kavelj je v tem, da če demokracije ni za vse, šele to je invalidna demokracija. Zanimivo je, da so komunisti na oblasti prav največ čvekali o vsebinski demokraciji, zato so ji tako radi dajali tudi različne pridevnike: denimo ljudska demokracija, samoupravna demokracija, demokratični centralizem itd. Ampak vrnimo se k aktualni slovenski oblasti. Zadnji leti smo bili priče nevidenemu desantu vladajoče garniture na mnoge ne le politične, ampak tudi družbene funkcije. Prevzemi, všečni Janševi opciji, naj bi bili po premierovih besedah zgolj dokaz, da Slovenija premore dve eliti, ki lahko vladata. Da lahko državo poleg levosredinske opcije vodi desnosredinska opcija prav tako uspešno, če ne še bolj. Nekaj gospodarskih kazalcev govori v prid tej opciji.

Podjetja, ki so jim zamenjali menedžersko in kdaj celo lastinško strukturo, na borzi dosegajo rekordne vrednosti. Vendar ni nujno, da je ta uspeh prišel z novimi vodstvi. Za razliko od prejšnjih let je v Evropski uniji v zadnjem letu in pol čutiti gospodarski zagon, predvsem v Nemčiji, kamor gre največji del slovenskega izvoza. Če kdo prejšnji politični opciji očita nekakšno polstoletno komunistično podlago, ni rečeno, da niso tudi novi menedžerji prišli v podjetja s solidno gospodarsko podlago, v podjetja, ki so svojo strategijo uspešno zastavila že prej, pred zadnjo vladno spremembo. Sedaj pač žanjejo, kar so sejali predhodniki. To žetev je treba gledati še v luči gospodarske, predvsem pa davčne reforme. Po sprva bombastičnih, tako rekoč revolucionarnih napovedih sprememb so te reforme spričo revolta med sindikati nekoliko zastale. Ostalo pa je jasno, da ta vlada noče, da bi si letino delili vsi. Ne, socialna država naj bi bila po mnenju mladoekonomistov, ki so blizu Janši, zgolj eden od reliktov stare miselnosti. Zato socialni državi še zmeraj odkrito napovedujejo demontažo in odpirajo vrata osebnemu bogatenju pripadnikov svoje elite. Da je socialna država še vedno pojem in vrednota v številnih članicah Evropske unije, ki nikoli niso imele komunistične izkušnje, niti ne pomislijo. Cilj je hiter gospodarski napredek ne glede na žrtve, kot so razslojevanje družbe, prekernost dela, vse manj časa za organizacijo zasebnega življenja, pehanje za mrvice preživetja vse širših slojev prebivalstva, ob vsem bolj nepojemljivem bogatenju posameznikov, ki menda šele ob zadostni količini nagrabljenega bogastva lahko potegnejo družbo naprej.

Še izraziteje kakor v gospodarstvu pa je kadrovski cunami čutiti v medijih. Pred dobrim letom dni se je Janševa vlada z novim zakonom spravila na javno RTV. Po uveljavitvi zakona, ki je sicer za dlako uspel tudi na referendumu, ni izpolnjena niti ena obljuba, denimo o pestrejšem programu ali o cenejši naročnini. Gledalci in gledalke smo se predvsem čez poletje nagledali ponovitev. Športne prenose, ki da so enostavno predragi, so dobesedno zamenjale nedeljske maše iz katoliških cerkva. Sestavo programskega sveta v veliki večini sedaj določa parlament, seveda najbolj parlamentarna večina, kajti prejšnji člani iz civilne družbe v resnici menda niso bili predstavniki civilne družbe (pa čeprav je šlo za univerzo, verske skupnosti, razne inštitute itd.), ampak preoblečeni komunajzarji. Tako so komunistično preteklost očitali predsedniku programskega sveta Janezu Kocijančiču in ga z novim zakonom nemudoma zamenjali, menda z neodvisnim strokovnjakom, zgodovinarjem Stanetom Grando. Toda Granda se je izkazal z javno podporo desnosredinskemu kandidatu za župana Ljubljane in celo z organizacijo njegove predvolilne kampanje, ki jo je sprožila menda civilnodružbena skupina Zbor za Ljubljano (po vzoru Zbora za republiko, ki je promoviral desne kandidate pred državnozborskimi volitvami). Skratka Granda nekako ponavlja napako svojega predhodnika, pa se desni politični opciji to zdi povsem normalno, saj naj bi se vse to dogajalo v imenu uravnoteženosti javnega političnega prostora in v imenu civilnodružbenih pobud, ki naj ne bi imele strankarskega predznaka. Javna radiotelevizija pa je medtem po oceni tudi mednarodnih strokovnjakov, ki pa jim trabanti sedanje oblasti posmehljivo ne pozabijo dodati pridevnika tako imenovani strokovnjaki, postala državna televizija. Čistke na televiziji in radiu še niso izvedene čisto do konca, vendar vrli nova vrhuška napoveduje

poleg novega statuta še prenovo tudi programskih standardov. V osnutku tako piše, da je javna RTV dolžna utrjevati narodovo idnetiteto, najbolj pa bode v oči navodilo novinarjem, da zlasti pri razvedrilnih oddajah „dosledno uveljavaljo ločnico med duhovitostjo in vulgarnostjo oziroma posmehovanjem ter preprečujejo žalitve, smešenje in druge oblike poseganja v integriteto ljudi." Novinarji tudi ne bi smeli preklinjati, „razen v nujnih primerih stilne zaznamovanosti govora v umetniških zvrsteh ob upoštevanju mere in dobrega okusa". Vprašamo se lahko, kaj bo sploh razvedrilnim oddajam še ostalo? In kaj bo ostalo šele novinarjem, če se bodo sogovorniki lahko spričo neprijetnih vprašanj čutili užaljeni ali osmešeni? Nova oblast je spremenila tudi zakon o medijih in, tipično, zelo rigidno in striktno zapisala pravico bralcev do odgovora. In to ne le zgolj na netočno ali neresnično dejstvo, temveč tudi na mnenje v komentarju, ki bi se prizadetemu lahko zdelo moteče. Ni treba posebej omenjati, da se takih popravkov najbolj poslužujejo politiki na oblasti in pred volitvami.

Desant pa je Janševa vlada izvedla tudi na korifejo slovenskega novinarstva Delo. To ji je uspelo s pretumbacijami delnic v lasti paradržavnih firm. Novi odgovorni urednik je zamenjal, celo nagnal, moteče kadre, pa čeprav so to bili po vrsti sijajni novinarji z bleščečimi žurnalističnimi karierami, nekateri celo v tujini. Delo je od začetka leta spričo teh grobih rezov v imenu uravnoteženega in sproščenega pisanja - kar spominja na nekdanje objektivno pisanje družbeno političnih delavcev oziroma novinarjev, članov edine partije - izgubilo kar 10 tisoč bralcev! Podoben desant se je zgodil tudi v Primorskih novicah, pa v Večeru. Ti časniki so od začetka poletja v nenehni prenovi, s poudarkom na krajših tekstih in večjih, predvsem premierovih, slikah. Javlja pa se tudi že cenzura, saj novi kadri skupaj s starimi kimavci, že vnaprej vedo, kaj bi lahko užalilo presvetlo vodstvo države in si tebi nič meni nič že upajo preprečiti objavo kakšnega konfliktnega teksta ali celo karikature. Na Delu so cenzurirali celo vprašanja in odgovore iz intervjuja z nekdanjim poljskim disidentom Adamom Michnikom, namreč vprašanje in odgovor o tem, ali je v njegovem časopisu Gazeta Wyborcza možno, da bi uprava časnika preverjala tekste v uredništvu, pred tiskom. Adam Michnik je odgovoril, da uprava, čeprav so v njej njegovi osebni prijatelji, sploh nima vstopa v uredniške prostore. No, na Delu ga seveda ima in ta del intervjuja so vrgli ven.

Janša je štartal tudi na nadzorne funkcije, ki bi po definiciji morale pod prste zreti prav temu, kako njegova vlada vlada. Spravil se je na protikorupcijsko komisijo, ki mu je zaenkrat še ni uspelo ukiniti, njegovi podrepniki so se večkrat osorno in prezirljivo zagnali v varuha človekovih pravic. Da ne govorimo o vseh drugih nadzornih službah, kamor so že uspeli nastaviti sebi bolj prijazen in razumevajoč kader. Varen ni niti predsednikov urad. Sloveniji grozi, da njeni signali ne bodo svetilniški signali z vrha Evrope, temveč dimni signali s skurjene grmade evropske formalne demokracije.

Boris Jaušovec

Boris Jaušovec ist Redakteur der der slowenischen Tageszeitung *Večer*.

Boris Jaušovec je urednik dnevnika *Večer*, ki izhaja v Mariboru.

Das Haus unseres Nachbarn brennt

Flucht und Integration ungarischer Flüchtlinge des Aufstandes 1956

Michaela Hohenwarter und Peter Teibenbacher

„Das Haus unseres Nachbarn brennt – Es ist Zeit, zu helfen." So titelt die Kleine Zeitung am 27.10.1956 nur wenige Tage nach dem Ausbruch des Ungarnaufstandes. Nur ein Jahr nach dem österreichischem Staatsvertrag steht die Zweite Republik vor ihrer ersten großen Herausforderung. Eine Flüchtlingswelle von etwa 180.000 Ungarn, ausgelöst durch die Intervention der Sowjettruppen, erreicht die noch offenen Grenzen Österreichs.

Dieser Text versucht, mittels der Methode der Oral History („Mündliche Geschichte"), die Geschichte von Personen, die vor 50 Jahren nach Österreich geflohen sind und in Graz eine zweite Heimat gefunden haben, im Lichte ihrer Lebenserinnerungen nachzuzeichnen. Oral History ist ein wissenschaftliches Erhebungsverfahren, das erzählte Erinnerungen als Quelle für die Forschung nutzt und durch die Auswertung der Interviews die subjektiven Erfahrungswelten ins Zentrum rückt.[1] Des Weiteren werden aktuelle Analysen und statistische Auswertungen präsentiert, um die Resultate der Erfahrungsberichte in den entsprechenden Kontext „Flucht – Integration – Rückkehr" zu setzen.

In der Zeit des Kalten Krieges ist der Schauplatz Ungarn nur einer von vielen Konfliktherden in der ganzen Welt (siehe Abb. 1). Diese Konfliktherde und die damit einhergehenden geopolitischen Auseinandersetzungen der Großmächte USA und Sowjetunion beeinflussten auch die Entwicklungen im Zuge des Ungarnaufstandes.

1 Das Institut für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte unterhält seit dem Jahre 1984 ein Oral History-Archiv (OHA-WISOG) unter der Leitung von Univ. Prof. DDr. Gerald Schöpfer, welches sich als Serviceeinrichtung für die Forschung und als Ort der Bewahrung von Zeitzeugenwissen versteht.

Quellen: eigene Zusammenstellung, graphisches Design Roman Klug ; Fotos (1)–(4): P. Rothenhäusler/ H.-U. Sonderegger (Hg.) Erinnerungen an den Roten Holocaust, Säfa 2000.
Vir: oblikovanje Roman Klug

Ostberlin, 17. Juni 1953: Aus Protest gegen die Erhöhung der Arbeitsnormen streiken und demonstrieren Arbeiter. Sowjetische Panzer gehen in Stellung. 16 Demonstranten werden getötet, Hunderte verletzt und 12.000 Personen zu hohen Freiheitsstrafen verurteilt. ■ Vzhodni Berlin, 17. junij 1953. Delavci demonstrirajo zaradi povišanja delovnih norm. Sovjetski vojaki se pripeljejo z oklepniki. Ubitih 16 demonstrantov, več sto ranjenih, 12.000 oseb obsojenih na visoko zaporno kazen.

Posen (Polen), 28. Juni 1956. Arbeiter treten in den Ausstand. Die Bevölkerung solidarisiert sichmit ihnen. Vor einer Fabrik schwingen Demonstranten eine blutbefleckte polnische Fahne. Bei der Niederschlagung der Protestbewegung werden Dutzende getötet. ■ Poznan (Poljska), 28. junij 1956. Delavci prekinejo z delom. Ostalo prebivalstvo jih podpre. Pred neko tovarno vihtijo demonstranti poljsko zastavo s krvavimi madeži. Pri zadušitvi upora ducat mrtvih.

Budapest, Oktober 1956. Der anti-totalitäre Aufstand gegen die KP und ihre politische Polizei hält einer ersten sowjetischen Intervention stand. ■ Budimpešta, oktober 1956. Antitotalitarna vstaja proti KP in njeni politični policiji, prvi uspeli upor sovjetskim intervencijam.

Budapest, November 1956. In einer zweiten Intervention schlagen sowjetische Panzer den Aufstand blutig nieder. ■ Budimpešta, november 1956. V drugi intervenciji sovjetski oklepniki krvavo zatrejo vstajo.

Algerien, 1954–1962. In einem blutigen Kampf gegen Frankreich befreit sich Algerien vom kolonialen Joch. ■ Alžirija, 1954–1962. V krvavem boju proti Franciji se Alžirija osvobodi nasilne kolonialne oblasti.

Suezkrise, 1956. Nach der Verstaatlichung desSuezkanals durch die ägyptische Regierung unter Präsident Nasser greifen England und Frankreich militärisch ein, um ihre Interessen am Kanal zu wahren. ■ Sueška kriza, 1956. Po podržavljanju Sueškega prekopa s strani egiptovske vlade pod vodstvom predsednika Nasserja, pride do intervencije Anglije in Francije, ki branita svoje zanimanje za prekop.

Vietnam, 1954–1973. Nach der Besiegung der französischen Kolonialmacht 1954 wird Vietnam geteilt. Ab 1956 finden in Südvietnam mit Unterstützung des kommunistischen Nordvietnams Demonstrationen gegen das von den USA unterstützte Regime statt. Diese Entwicklung führt letztlich zum militärischen Engagement der USA und zum berüchtigten Vietnamkrieg (1964–1973). ■ Vietnam, 1954–1973. Po zmagi nad francosko kolonialno silo leta 1954 pride do delitve Vietnama. 1956 se pričnejo v Južnem Vietnamu demonstracije proti režimu, ki ga podpirajo ZDA. Demonstracije podpira komunistični Severni Vietnam. To vodi do vojaške udeležbe ZDA in kasnejše vietnamske vojne (1964–1973).

Abb. 1: Die Brennpunkte des Kalten Krieges zur Zeit der Ungarnkrise ■ Slika 1: Žarišča hladne vojne v času madžarske krize.

1. Wir fordern den alsbaldigen Abzug aller Sowjettruppen nach den Bestimmungen des Friedensvertrages.

2. Wir fordern die Wahl aller Parteimitglieder von der Spitze bis zur Basis und ebenso die Wahl von neuen Beamten für die niederen, mittleren und oberen Funktionen der Ungarischen Arbeiterpartei durch geheime Abstimmung. Diese Beamten sollen so rasch wie möglich einen Parteikongress einberufen, um ein Zentralkomitee zu wählen.

3. Unter Führung des Genossen Imre Nagy muss sich eine neue Regierung konstituieren; alle verbrecherischen Führer der Stalin-Rákosi-Ära müssen unverzüglich von ihren Pflichten entbunden werden.

4. Wir fordern eine öffentliche Untersuchung der verbrecherischen Taten von Mihály Farkas und seinen Komplizen. Mátyás Rákosi, der die größte Verantwortung für alle Verbrechen in der jüngsten Vergangenheit wie für den Ruin unseres Landes trägt, soll nach Ungarn zurückgebracht und vor ein Volkstribunal gestellt werden.

5. Wir fordern, dass im ganzen Land allgemeine, geheime Wahlen abgehalten werden, an der alle politischen Parteien teilnehmen, um eine neue Nationalversammlung zu wählen. Wir fordern, dass das Recht der Arbeiter auf Streik anerkannt wird.

6. Wir fordern die Überprüfung und Neuordnung der ungarisch-sowjetischen Beziehungen auf politischem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet auf der Basis völliger politischer und wirtschaftlicher Gleichheit und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten des einen durch den anderen.

7. Wir fordern eine völlige Neuorganisierung des Wirtschaftslebens von Ungarn unter der Leitung von Fachleuten. Das gesamte, auf Planung beruhende Wirtschaftssystem muss im Licht der in Ungarn herrschenden Bedingungen und der lebenswichtigen Interessen des ungarischen Volkes überprüft werden.

8. Die Vereinbarungen über unseren Außenhandel und der genaue Gesamtbetrag der Reparationen, die niemals bezahlt werden können, müssen veröffentlicht werden. Wir fordern genaue und zutreffende Informationen über die Uran-Vorkommen in unserm Land, über ihre Ausbeutung und über die den Russen in diesem Gebiet gewährten Konzessionen. Wir fordern für Ungarn das Recht, sein Uran frei zum Weltmarktpreis zu verkaufen, um harte Valuta zu erhalten.

9. Wir fordern eine vollständige Revision der in der Industrie geltenden Normen und eine alsbaldige und radikale Anpassung der Löhne an die berechtigten Bedürfnisse der Arbeiter und Intellektuellen. Wir fordern, dass für Arbeiter ein zum Lebensunterhalt ausreichender Mindestlohn festgesetzt wird.

10. Wir fordern, dass das Verteilungssystem auf einer neuen Basis organisiert wird und die landwirtschaftlichen Produkte rationell genutzt werden. Wir fordern für Einzelbauern Gleichheit in der Behandlung.

11. Wir fordern die Revision aller politischen und Wirtschafts-Prozesse durch unabhängige Gerichte wie die Freilassung und Rehabilitierung der Unschuldigen. Wir fordern die unverzügliche Rückführung der Kriegsgefangenen und Zivildeportierten in der Sowjetunion, einschließlich der außerhalb Ungarns verurteilten Strafgefangenen.

12. Wir fordern bedingungslose Meinungs- und Redefreiheit sowie Freiheit für Presse und Rundfunk, dazu die Gründung einer neuen Tageszeitung für die Organisation der MEFESZ (ungarische Vereinigung der Verbände von Universitäts- und Hochschulstudenten).

13. Wir fordern, dass das Stalindenkmal, Symbol der stalinistischen Tyrannei und politischen Unterdrückung, so schnell wie möglich entfernt und durch ein Denkmal zur Erinnerung an die gemarterten Freiheitskämpfer von 1848/49 ersetzt wird.

14. Wir fordern die Ersetzung der dem ungarischen Volk fremden Embleme durch das alte ungarische Kossuth-Wappen. Wir fordern für die ungarische Armee neue, unseren nationalen Traditionen entsprechende Uniformen. Wir fordern, dass der fünfzehnte März zum nationalen Feiertag und der sechste Oktober zum Volkstrauertag erklärt werden, an denen die Schulen geschlossen bleiben.

15. Die Studenten der Technischen Universität Budapest erklären einstimmig ihre Solidarität mit dem Bestrebungen der Arbeiter und Studenten von Warschau und ganz Polen nach nationaler Unabhängigkeit.

16. Die Studenten der Technischen Universität Budapest werden so schnell wie möglich Ortsgruppen des MEFESZ organisieren und haben beschlossen, für Sonntag, den 17. Oktober, in Budapest ein Jugendparlament einzuberufen, in dem alle Jugendlichen der Nation durch ihre Delegierten vertreten sein werden.

Quelle: Meray Tibor, Dreizehn Tage die den Kreml erschütterten. Imre Nagy und die ungarische Revolution. München. o.J.

Abb. 2: Forderungen ungarischer Studenten vom 23.10.1956

Der Arbeiteraufstand in der polnischen Stadt Poznań (Posen) vom 28. Juni 1956 wird vielfach als einer der Einflussfaktoren für die spätere Entwicklung in Ungarn gesehen.[2] Das wohl erste öffentlich wahrnehmbare Zeichen größeren Ausmaßes des ungarischen Unmutes über das kommunistische Regime zeigte sich am 6. Oktober desselben Jahres, als der ehemalige Außenminister László Rajk, als Opfer des stalinistischen Regimes 1949 hingerichtet, unter der Teilnahme zehntausender Menschen erneut bestattet wurde.

An der Spitze einer gesellschaftlichen Bewegung, die für eine Entstalinisierung des politischen Systems, einer Neutralität nach dem Vorbild Österreichs und, unter anderem, für den Austritt aus dem Warschauer Pakt eintrat standen Schriftsteller, Intellektuelle und Studenten. Letztere formulierten noch im selben Monat ein 16-Punkte-Papier (Abb. 2), welches als Basis der Forderungen der ungarischen Aufständischen diente.

Nach Aufrufen zu Demonstrationen am 23. und 24. Oktober 1956, fanden sich trotz eines offiziellen Verbotes tausende Menschen am Denkmal des General Bem ein. Die aufgebrachte Menge stürzte in der Folge als Zeichen ihres Unmutes das Denkmal Stalins, das symbolisch für die sowjetische Unterdrückung stand. (Abb. 3)

2 Rauchensteiner, Spätherbst 1956.

Foto: E. A. Schmidl, Die Ungarnkrise 1956 und Österreich, Wien 2003.

Abb. 3: Sturz des Stalindenkmals ■ Slika 3: Padec Stalinovega spomenika.

Österreich muß helfen: Erste Aufrufe zur „Ungarn-Hilfe" siehe Seite 7

Kleine Zeitung

Erster Schritt zur Reprivatisierung der verstaatlichten Banken

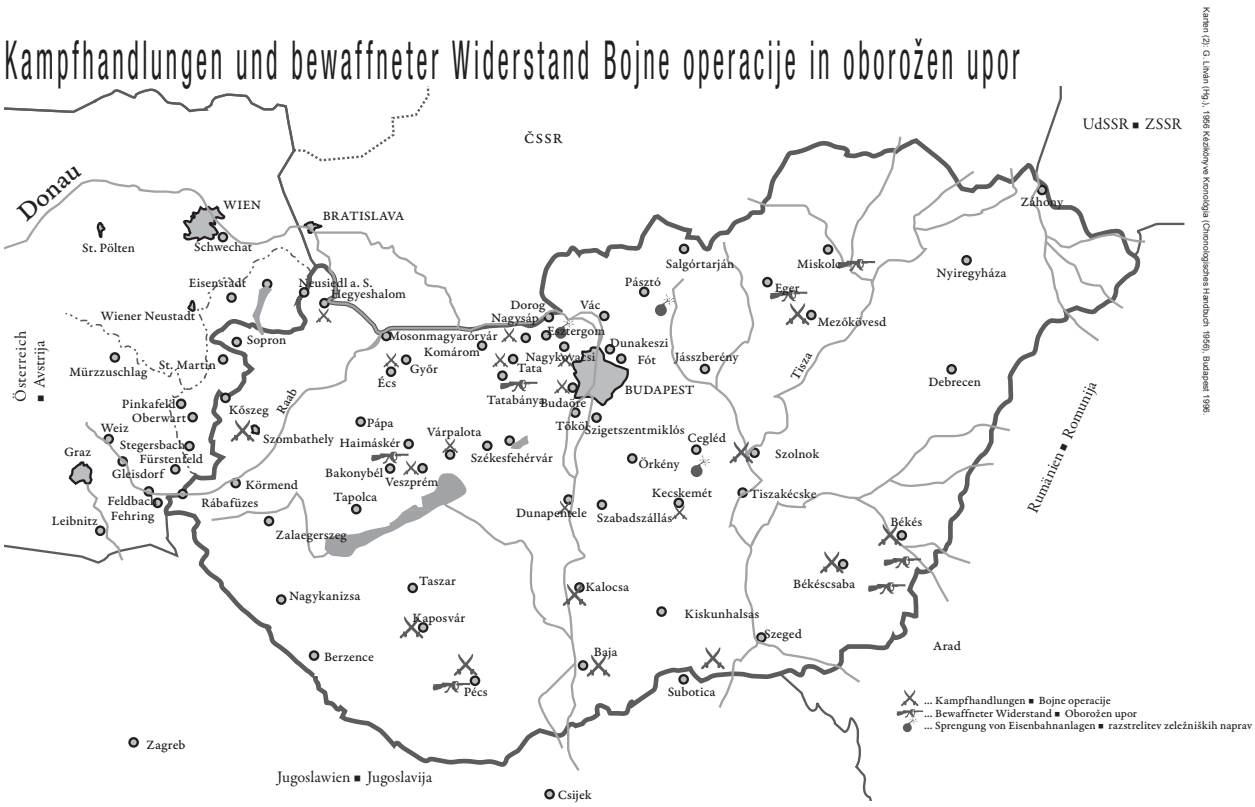
Ungarn: Ein Volk steht auf!

Abb. 4: Titelseite der Kleinen Zeitung vom 27.10.1956 ■ Slika 4: Naslovnica časopisa die Kleine Zeitung.

Die daraus resultierenden ersten Kampfhandlungen des 24. Oktobers mit stationierten Sowjettruppen bilden den Ausbruch der „heißen" Phase des Ungarnaufstandes. Die Proteste in der Hauptstadt breiteten sich schnell über das gesamte Land aus. Im Zuge dessen übernahm Imre Nagy das Amt des Ministerpräsidenten. Seine Amtszeit begann am Tag darauf mit einem Massaker vor dem Parlamentsgebäude mit hunderten Toten. Die Kleine Zeitung titelt am 27. Oktober 1956 mit „Ungarn: Ein Volk steht auf!" (Abb. 4). Wie aus Zeitdokumenten ersichtlich, ist die österreichische Berichterstattung über die Ereignisse im Nachbarland detailliert.

Als sich sowjetische Truppen zur Regruppierung am 30. Oktober aus der Hauptstadt Budapest zurückziehen, erklärt Ungarn am 1. November 1956 seinen Austritt aus dem Warschauer Pakt und seine Neutralität nach dem Vorbild Österreichs. Zwischen 4. und 11. November schlagen die neu aufmarschierten sowjetischen Truppen den Aufstand blutig nieder (Abb. 5). Vor allem in Budapest tobten schwere Kampfhandlungen. Auch nach diesen Tagen fanden vereinzelt Kämpfe statt, bis am 22. November der Ministerpräsident aus der jugoslawischen Botschaft gelockt und von den Sowjets gefangen genommen wurde. Während dieses Zeitraumes flüchtete eine Vielzahl ungarischer Staatsbürger aus dem Land.

Diese mit den Interventionen sowjetischer Truppen ausbrechende Flüchtlingswelle in Richtung Österreich erreicht das Nachbar-



Karten (2): G. Litván (Hg.), 1956 Kézikönyve Kronológia (Chronologisches Handbuch 1956), Budapest 1996.

Kampfhandlungen in der Provinz vom 23. Oktober bis 11.November 1956 und der bewaffnete Widerstand nach dem 11. November 1956 ■ Bojne operacije v provinci od 23. oktobra do 11. novembra 1956 in oborožen upor po 11. novembru 1956

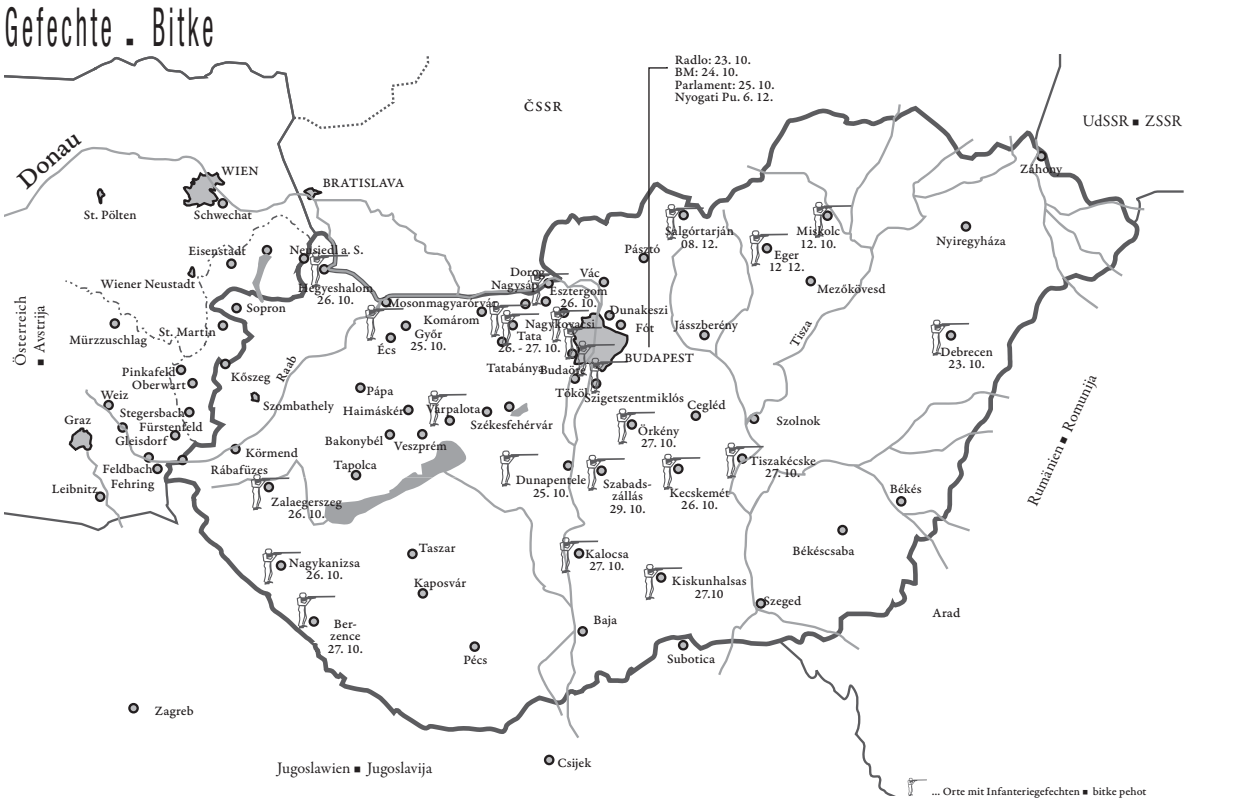


Abb. 5: Kampfhandlungen und Gefechte in Ungarn 1956 ■ Slika 5: Bojne operacije in bitke na Madžarskem 1956

land vorerst über offene Grenzen. Nach dem 4. November 1956 wird die Flucht riskanter, denn sowjetische Truppen, ungarische Polizei und Volksarmee greifen immer mehr Flüchtlinge auf und schicken sie zurück. Trotzdem schaffen es die meisten bis Jahresende nach Österreich zu kommen. Im Folgenden werden auf dem Hintergrund der beschriebenen Entwicklungen die Flucht und die anschließende Integration in Österreich anhand ausgewählter Zeitzeugeninterviews veranschaulicht.

Flucht und Integration. Die Motive der Ungarn, zu flüchten, waren vielfältig, meist jedoch gekennzeichnet von Chancenlosigkeit, fehlenden individuellen Entwicklungsmöglichkeiten sowie dem politischen Druck und allen voran der Gefährdung des Lebens. So stimmen die Berichte der befragten Zeitzeugen in vielen Aspekten überein, wenngleich Details wie Fluchtrouten, eventuell auftretende Komplikationen und anekdotenhafte Erlebnisse durchaus von sehr unterschiedlichem Charakter sind. Die Schilderungen zeigen die Spannweite der emotionalen Belastung, der Verunsicherung einerseits sowie der klaren Entscheidung zur Flucht auf der anderen Seite.

Mir waren die Chancen auf ein Universitätsstudium oder auf ein höheres Studium, eben auf Grund meiner Abstammung im Prinzip verwehrt gewesen. [...] *Gott sei Dank, in meiner Heimatstadt hat es keine allzu großen Ausschreitungen gegeben, also die Gefahr, dass man da irgendwie unterkommt, wo es nicht hätte sein sollen, das war weniger gegeben.* [...] *Diese Revolution wurde am 4. November, also mit dem Einmarsch der russischen Truppen eigentlich abgeschlossen, erledigt. Dann hieß es, wo stehen wir jetzt? Was ist machbar? Plötzlich ist bei uns in der Familie eine Hochstimmung gekommen, es wird sich was ändern, es tut sich was. Dann kam dieser Einbruch und dann hat man gesehen hoppla, da ist nichts.*

OHA WISOG UNG 2209-4/06

Die Überlegungen, nach Österreich zu kommen oder Ungarn überhaupt zu verlassen, waren in Wirklichkeit die Aussichtslosigkeit, die uns dort vorlag. In dem Augenblick haben wir keine Chance gesehen, dort weiterzukommen, nachdem seitens, mit Teilnahme an der Revolution, an den Demonstrationen und auch die Eltern teilweise als Reaktionäre eingestuft wurden, hat man da keinerlei Chancen mehr gesehen, in Ungarn weiterzukommen. Gewisse jugendliche Abenteuerlust war mit dabei, muss ich offen sagen. Die Überlegung an und für sich war ja schon früher, es war bereits vor der Revolution, 23. Oktober 1956 die Überlegung, Ungarn zu verlassen, weil einfach die Chancenlosigkeit, dieser Druck, keine Freiheit, Entwicklungsmöglichkeit gegeben war. Es war nur vorgegeben, das und das darfst du machen, das war für uns die Folge und das war ein bisserl beengend.

OHA WISOG UNG 2215-5/06

Man ist eigentlich wegen dem Chaos geflüchtet. Da, wie gesagt, sind wir, ich kann mich nicht an schweres Flüchten oder irgendwie Angst haben, daran kann ich mich nicht erinnern.

OHA WISOG UNG 2221-8/06

Die Entscheidung, aus der Heimat zu flüchten, war sicherlich keine leichte, wie folgendes Zitat zeigt:

Eigentlich ist es so, dass sie bis Ende Januar, ich war zu Hause, ich wollte nicht weggehen, ich hatte eine Wohnung, ich war Graphiker, habe begonnen, ein bisschen meine Kontakte zu ver-

bessern. Das waren meine letzten ungarischen Forint. Ich bin mit einem Bus von Budapest nach ... gefahren und war hier.

OHA WISOG UNG 2213-5/06

Meine Mutter war strikt dagegen, aber mein Vater hat gesagt: „Du bist groß genug, du weißt, was du willst. Vielleicht hast du es einmal besser als wir." [...] *Ich habe später auch die Nachricht bekommen, dass ich dann gesucht wurde zu Hause. Meine Mutter natürlich hat so getan, als wenn sie keine Ahnung gehabt hätte. Sie hat nichts gewusst, ich bin weg und, sie hat soviel geweint und getrauert, was wahr ist. Aber man hat mich tatsächlich gesucht. Es war nicht sicher für sie, es wäre nicht gut gewesen, das zuzugeben, dass sie das gewusst haben.*

OHA WISOG UNG 2218-5/06

Jene Menschen, die gezwungen waren, ihre Heimat aufzugeben, traten oftmals eine beschwerliche Reise Richtung Österreich an. Aufzeichnungen aus der Schul- und Ortschronik der Gemeinde Gaas dokumentieren diese Schwierigkeiten des Spätherbstes 1956.

Da kam noch der Winter mit Schnee und Kälte früher, viel früher als sonst. Was viele Flüchtlinge auf dem Weg mitmachten, ist nicht zu beschreiben. Vollständig erschöpft, die Angst vor den russisch-ungarischen Grenzstreifen in den Augen, wankten Männer, Frauen und Kinder zur Sammelstelle. [...] *Tief ergriffen waren Sie von der Gastfreundschaft der Bevölkerung, wenn Sie hörten, dass Familien schon Tage hindurch 3–4 Flüchtlinge bewirteten.* [...] *Die höchste Zahl wurde am 27. November mit 121 Flüchtlingen erreicht* [allein in der Ortschaft Gaas, Burgenland].[3]

Trotz erschwerter Bedingungen bei der Flucht nach Österreich fanden die Vertriebenen eine Reihe von Möglichkeiten und Wegen in die Sicherheit. Abbildung 6 zeigt die individuellen Fluchtrouten, die im Rahmen einer Untersuchung im Jahr 2006 auf Basis der Angaben befragter Zeitzeugen erstellt wurden.

Die persönlichen Fluchtwege der interviewten Personen zeigen, dass viele von ihnen direkt über die zeitweise offene Grenze nach Österreich gelangten. Bis zum 15. November waren 26.676 flüchtende Ungarn in Österreich eingetroffen und als solche registriert. Wie aus der Graphik weiters ersichtlich ist, flüchtete ein anderer Teil auch nach bzw. über Jugoslawien.[4] Einige beispielhafte Aussagen von Zeitzeugen illustrieren die Fluchtwege.

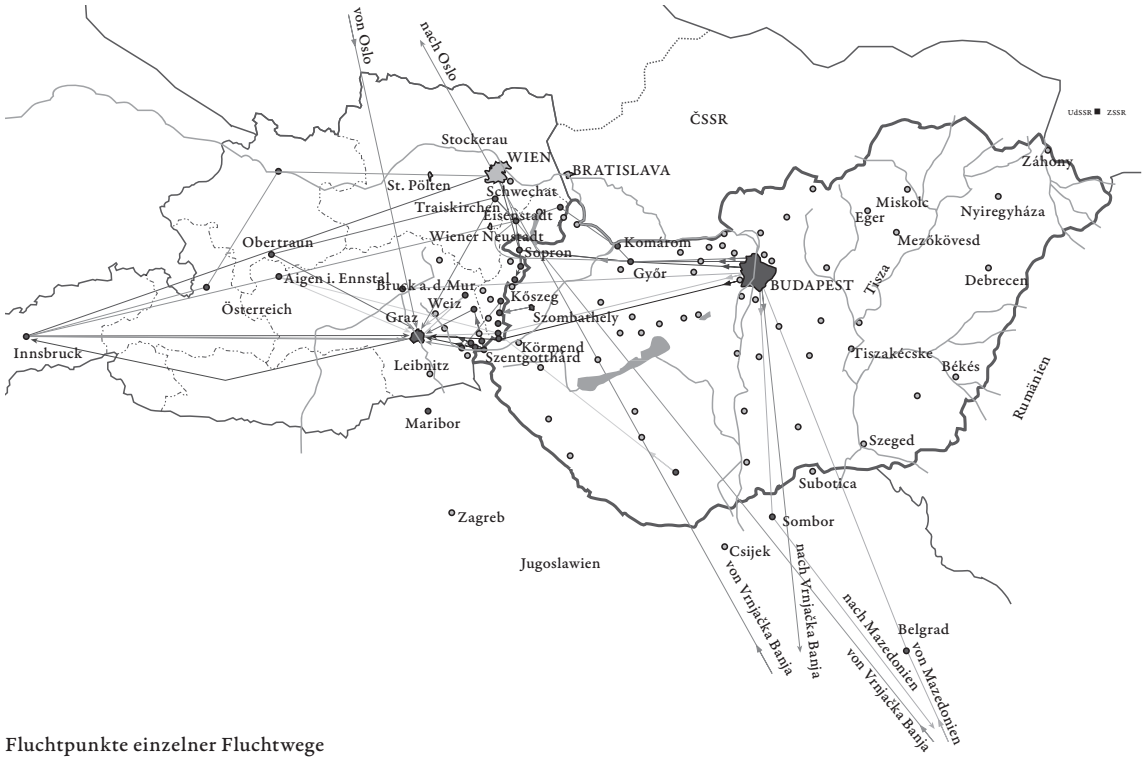
Wir sind entlang dem Pinka-Fluss gegangen, wie gesagt, mein Vater kannte sich aus. [...] *Bald haben wir einen Gendarmen getroffen, und der hat uns natürlich nicht verstanden, und da war es eigentlich organisiert von den Österreichern, so wie jetzt wenn Katastrophe ist, wissen Sie, die Österreicher sind da.* [...] *Da wurden wir in den Bus verfrachtet, Familien immer beieinander, da hat man Wert darauf gelegt, und das ist schön, dass wir beieinander geblieben sind.*

OHA WISOG UNG 2221-8/06

Ich kam mit meinem Sohn, er war vier Jahre alt, und ich habe ihn in einem Rucksack getragen. Sie sagten uns, wir müssen still bleiben, wenn dieser Lastwagen kommt. Das war irgendein Mann dort, der hat alle diese Leute, die abhauen wollten aus Ungarn gesammelt, nicht umsonst, etwas hat man bezahlt. Wir mussten leise sein, es gab Spitzel und so. Dann hörten wir

3 Schul- und Ortschronik Gaas (1956), S. 90ff.

4 Vgl. Engelke, Ungarische Flüchtlinge, S. 101f.



Quelle: OHA WISOG Interviews, Design: Roman Klug

Fluchtpunkte einzelner Fluchtwege

Budapest → Györ → Mosonmagyaróvár → Kaltenbrunn → Nickelsdorf → Eisenstadt → Traiskirchen → Graz | Budapest → Vojvodina (Serbien) → Vrnjačka Banja (Serbien) → Oslo → Graz | Pécs (Südungarn) → Güssing → Trautenfels → Aigen im Ennstal → Graz | Szentgotthárd (St. Gotthard) → Mogersdorf → Jennersdorf → Graz | Budapest → Güssing → Graz | Budapest → Sopron → Wien → Imst → Innsbruck → Bad Hall → Absam → Graz | Sopron → Eisenstadt → Traiskirchen → Obertraun → Graz | Györ → Nagycenk → Deutschkreutz → Eisenstadt → Sichelsdorf → Innsbruck → Graz | Budapest → Scharndorfer Wald (Burgenland) → Graz → Schielleiten → Graz | Budapest → Györ → Sopron → Deutschkreutz → Nikitsch | Vojvodina (Serbien) → Vrnjačka Banja → Eisenstadt → Wien → Linz → Salzburg → Innsbruck → Löwenlaterns → Rankweil → Graz | Szombathely → Rechnitz → Feldbach → Graz | Budapest → Mogersdorf → Graz | Budapest → Sombor (Vojvodina) → Mazedonien → Budapest → Kapfenberg | Grenze bei Heiligenkreuz → Rudersdorf → Kärnten → Innsbruck | Grenze bei St. Gotthard → Bad Tatzmannsdorf |

Abb. 6: Persönlichen Fluchtwege nach den Interviews des OHA ■ Slika 6: Individualne poti bežanja po intervjujih OHA

schon österreichische Sprache, und dann sagte ich zu meinem Sohn: „Jetzt kannst du singen und schreien, wir sind schon in Österreich."

OHA WISOG UNG 2208/06

Meine Fluchtversuche haben an und für sich alle erst 1957 stattgefunden, Anfang 1957. Erstmal von Budapest weg, ein paar Kilometer von Budapest wurde ich schon erwischt. Das zweite Mal war ich schon im Dorf Levil [Kaltenbrunn]*, da ist schon die österreichische Grenze, sieht man schon nach Österreich. Aber beim Zug aussteigen, mit dem Zug war ich unterwegs, beim Zug aussteigen haben sie mich wieder erwischt, ich wurde wieder nach Budapest zurücktransportiert. Und dann schließlich und endlich am 12. Jänner 1957, habe ich mit zwei Landsleuten, mit zwei Ungarn, Richtung ehemaliges Jugoslawien die Flucht unternommen. Um 4:00 Uhr in der Früh sind wir dann Richtung Grenze gegangen. Wir wurden wieder erwischt und dann wurden wir nach Sombor* [Stadt in Jugoslawien] *gebracht.* [Jugoslawien hat die Flüchtlinge nicht nach Ungarn abgeschoben, der Flüchtling kam dann noch 1957 offiziell nach Österreich, wo schon sein Vater lebte]

OHA WISOG UNG 2205-3/06

Dann einen Tag vorher, am frühen Nachmittag, also nach dem Mittagessen, bin ich auf dem Rad gesessen und bin nach Rechnitz gefahren, ganz normal über die Landstraßen und vielleicht am

Ende auf Güterwegen. War ich in Rechnitz. [...] *Problemlos durch. Habe herumgeschaut, was da los ist.* [...] *Bin ich auf mein Fahrrad und in einer halben Stunde war ich wieder daheim. Inzwischen habe ich überlegt, soll ich gleich bleiben, ich habe eigentlich schon den Entschluss gefasst, ich haue ab.* [...] *1956 war Rechnitz auch noch mehr oder minder wie ein altes ungarisches Dorf, nichts anderes. Nur an den Tagen, da ist Wahnsinn, wie es da zugegangen ist. Die Postbusse so Plachen gedeckte, damals gab es noch kein Bundesheer, aber ich glaube von der Gendarmerie waren das Einsatzfahrzeuge, Lkws usw.* [...] *Die sind so der Reihe nach gestanden. Überall in diesen engen Gassen, am Hauptplatz herum. Hast du nur überall ungarisch reden gehört. Dann habe ich gesagt, da tut sich was. Dann habe ich dort herumgefragt, was ist da los?* [...] *Und dann war ich aber so anständig, habe gesagt, ich bin mit dem Vereinsrad da, das werde ich nicht klauen oder was immer. Bin schön zurück, war schon fast dunkel, Ende November war das. Bin nach Hause, habe nicht gefragt, weder der Vater was gesagt sonst noch was. Habe gedacht, erledigt.* [...] *Und am Abend traf ich mich noch mit einem Schulfreund, der zwei Häuser weiter gewohnt hat, dem habe ich gesagt: „Du, ich hau' morgen ab. Kommst du mit?" Sagt der: „Sicher." Und am nächsten Tag war eigentlich ein schöner Tag gewesen, also Ende November, kein Nebel, gar nicht, sonniger Tag. Wir haben uns so um 8:30Uhr herum getroffen. Nichts mitgenommen, dass es nicht auffällt, dass da irgendwelche Packerln oder was mitschleift. Handschuhe. Aus, Ende.*

OHA WISOG UNG 2209-4/06

Auf Grund des Massenzustromes nach Österreich, insgesamt waren es 180.000 Menschen, die Asyl suchten, erließ Innenminister Oskar Helmer Mitte November 1956 einen Verteilungsschlüssel für deren Aufnahme in den einzelnen Bundesländern Österreichs. Bis dato verzeichnete man eine Flüchtlingszahl von fast 40.000 Menschen. Das Burgenland war als Aufnahmeland nicht vorgesehen, da es während des Aufstandes zur österreichischen Sperrzone ernannt wurde.[5] Die folgende Tabelle zeigt die einzelnen Zuteilungen ungarischer Flüchtlinge auf die österreichischen Bundesländer:

Kärnten	2.250
NÖ	7.500
OÖ	6.700
Salzburg	1.970
Steiermark	6.680
Tirol	2.470
Vorarlberg	1.160
Wien	10.600

Tabelle 1 : Verteilungsschlüssel des Innenministeriums vom 15. November 1956

Quelle: StLA, 9-125, Karton 8779. Protokoll vom 15.11.1956 zit. in: Engelke, Ungarische Flüchtlinge (2006), S. 102

Die in Österreich ankommenden Flüchtlinge wurden meist direkt an der Grenze von freiwilligen Hilfsorganisationen empfangen. Die Flüchtlinge hatten nur das Nötigste bei sich und waren oft durchnässt oder auch krank. In Burgenland erwarten sie erste Versorgungs- und Aufnahmestellen; das Rote Kreuz, das neu aufgestellte Bundesheer und Serviceklubs helfen über die erste Not. Stadt, Land und Exekutive koordinierten die Aufnahme und leisteten, wie die Caritas, das Rote Kreuz und andere private Organisationen erste Hilfe. Die unaufgeforderte Aufnahme- und Hilfsbereitschaft der österreichischen Bevölkerung ermöglichte somit eine Erstversorgung der Men-

5 Ebd., S. 102.

schen. Die Soforthilfsmaßnahmen linderten die größte Not, den Menschen konnten Unterkünfte sowie Kleider und Lebensmittel zur Verfügung gestellt werden.

Angekommen in Österreich ...

Wir sind dann nach Eisenstadt gebracht worden, dort war eine größere Kaserne, ein Registrationscenter. Von dort aus wurden wir, nach ein paar Tagen [...] *sortiert und eingeteilt: Schüler, Studenten, Arbeiter fachmäßig, berufsmäßig usw.* [...] *So sind wir, eine Gruppe von Studenten und Schülern, von Eisenstadt nach vier, fünf Tagen nach Sicheldorf gekommen, Schloss Sicheldorf, das ist bei Stockerau irgendwo in der Gegend.* UNG 2215-5/06

War eigentlich eine fröhliche Stimmung, das muss man schon festhalten. Eine undefinierbare, eine Aufbruchstimmung, auch von den Einheimischen her gesehen, wie natürlich von den Ungarn, die endlich dort waren [in Österreich, in Freiheit]. *Die haben zwar noch nicht registrieren können oder nicht wahrnehmen können, was Freiheit ist, sondern da sind wir jetzt endlich. Also d. h. diese aus sich herausgehende freundliche und fröhliche Stimmung. Also über das ganze Dorf eigentlich, wie ein großer Gott behandelt da drüben.* OHA WISOG UNG 2209-4/06

Ein persönliches Dokument, ein erster Brief aus der Freiheit an die in Ungarn verbliebene Familie eines Flüchtlings versucht die Situation zu dokumentieren. Ein wichtiges Detail des Schreibens ist die Unterzeichnung mit falschem Namen und die anonyme Anrede, welche die Angst vor Bespitzelung und Kontrolle sowie einer eventuell daraus resultierenden Abweisung zeigt. Nach den ersten Versorgungsmaßnahmen im grenznahen Raum wurden

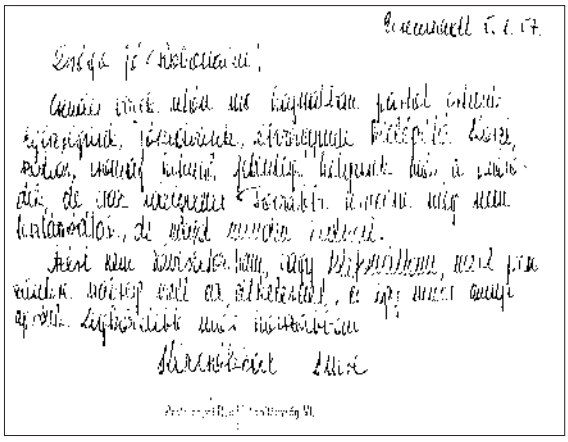


Abb. 7: Am Tag der Ankunft in Österreich: 5. Jänner 1957 in Eisenstadt, Fluchtbeginn war der 3. Jänner 1957 (nachmittags) ■ Slika 7: Na dan prihoda v Avstrijo: 5. januar 1957 v Eisenstadtu, začetek bežanja je bil 3. januar 1957 (popoldne)

Quelle ■ Vir: Johann Koos

Liebe Verwandte!

... wir haben alle im Morgengrauen die Ufer erreicht. Unser Gesundheitszustand ist gut und unser Appetit ist zufrieden stellend. Die Verpflegung, Unterkunft und das Gebäck sind erstklassig. Unser jetziger Platz ist schon der zweite, aber nur vorübergehend. Meine weiteren Pläne sehe ich noch nicht ganz klar, aber es wird sich ergeben.
Da wir unser Geld für die Überfahrt gebraucht haben, habe ich weder telefonieren noch ein Telegramm schicken können. Und so haben wir nicht soviel Kleingeld bei uns.
Das nächste Mal dann ausgiebiger.

Mit Handkuss, Imre

Abb. 8: Übersetzung von Brief „Am Tag der Ankunft in Österreich“

Quelle: Johann Koos

die ungarischen Flüchtlinge, koordiniert durch die österreichische Bundesregierung, in viele Länder der Welt, die Aufnahmeangebote stellten, weitertransportiert. Der Großteil der Ungarn kannte jedoch nur ein Ziel: die USA. Sie sagten, sie wollen nach „USCHA". Die Einwanderungsquoten vieler anderer Länder blieben ungenutzt.[6] Für etwa 90 Prozent der Flüchtenden war Österreich lediglich eine Zwischenstation ihres Weges. Viele emigrierten weiter nach Amerika, Australien oder Westeuropa. Die nachstehende Auflistung zeigt die Anzahl der emigrierenden Ungarn nach Zielländern (siehe Tab. 2).

In Österreich verblieben etwa 18.000 Ungarn, vor allem ältere Menschen, unbegleitete Jugendliche und Maturanten/innen, die das Studium noch vor sich hatten. Die Integration dieser Personen stellte eine Herausforderung für die österreichischen Behörden und Bildungsinstitutionen dar. Mit Hilfe des UN-Flüchtlingskommissärs, der Caritas und Königin Juliana von den Niederlanden entstanden ungarische Mittelschulen.[7]

Die Studierenden inskribierten an den österreichischen Universitäten und Hochschulen und erhielten Stipendien von diversen Organisationen, wie dem UN-Flüchtlingskommisionär, der *Rockefeller-Foundation* und anderen.

Zahl der Flüchtlinge	
nach Österreich	180.000
davon nach	
Ungarn zurückgekehrt	7.722
davon in Österreich verblieben	18.000
davon weiter ausgewandert,	154.309
und zwar nach	
Großbritannnien	20.290
BRD	13.317
Schweiz	12.063
Frankreich	10.240
Schweden	6.002
Italien	3.849
Belgien	3.461
Niederlande	3.447
Dänemark	1.178
Norwegen	1.123
andere europäische Länder	9
USA	37.058
Kanada	24.513
Australien	10.156
Israel	1.897
Südafrika	1.323
Neusseland	1.012
Argentiinien	914
Venezuela	706
andere Überseeländer	742

Tabelle 2: Statistik der Flüchtlinge der Ungarnkrise 1956

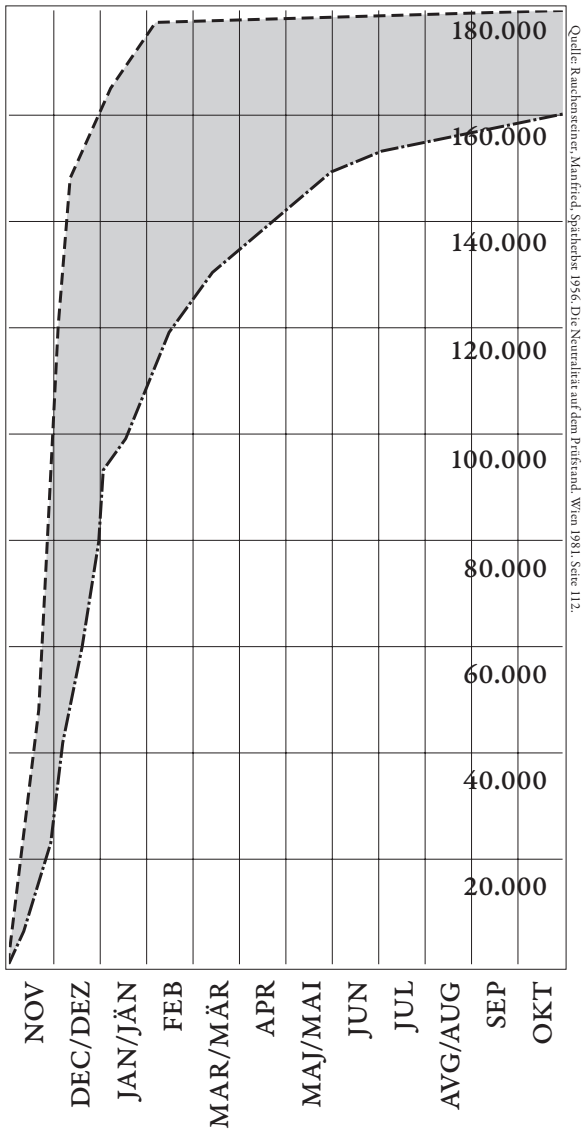
Quelle: Stanek, Flüchtlinge in Österreich (1985)

Das Allerbeste war dann, nachdem wir inskribiert haben, haben wir ja ein Stipendium bekommen von der „Rockefeller Stiftung". Für die ersten zwei Jahre war das irrsinnig gut, weil da haben wir uns akklimatisieren und entsprechend studieren können. Das Ganze war der Grundstein dafür, dass man wirklich das [begonnene Studium] *durchgezogen hat, auch wenn das Stipendium dann weg war, weil es nach zwei Jahren ausgelaufen ist.*

OHA WISOG UNG 2215-5/06

Wie bereits zuvor erläutert, hatten viele Flüchtlinge in ihrem Heimatland nicht die Möglichkeit einer adäquaten höheren Ausbildung.

6 Stanek, Flüchtlinge in Österreich, S. 71.
7 Ebd., S. 72f



Quelle: Rauchensteiner, Manfried, Spätherbst 1956. Die Neutralität auf dem Prüfstand. Wien 1981. Seite 112.

Abb. 9: Zu- und Abwanderung von ungarischen Flüchtlingen ■ Slika 9: Priseljevanje in odseljevanje madžarskih beguncev

In Ungarn war es für mich unmöglich, an die Universität zu kommen. Das war mein Ziel [...] *Ich war noch nie in Graz, war ich schon inskribiert an der TU* [...] *Ich habe dann die TU absolviert und die glückliche Lage gehabt, gar nicht selbst eine Stelle suchen müssen, sondern man hat mich quasi von der Hochschule aus angeheuert.*

OHA WISOG UNG 2205-3/06

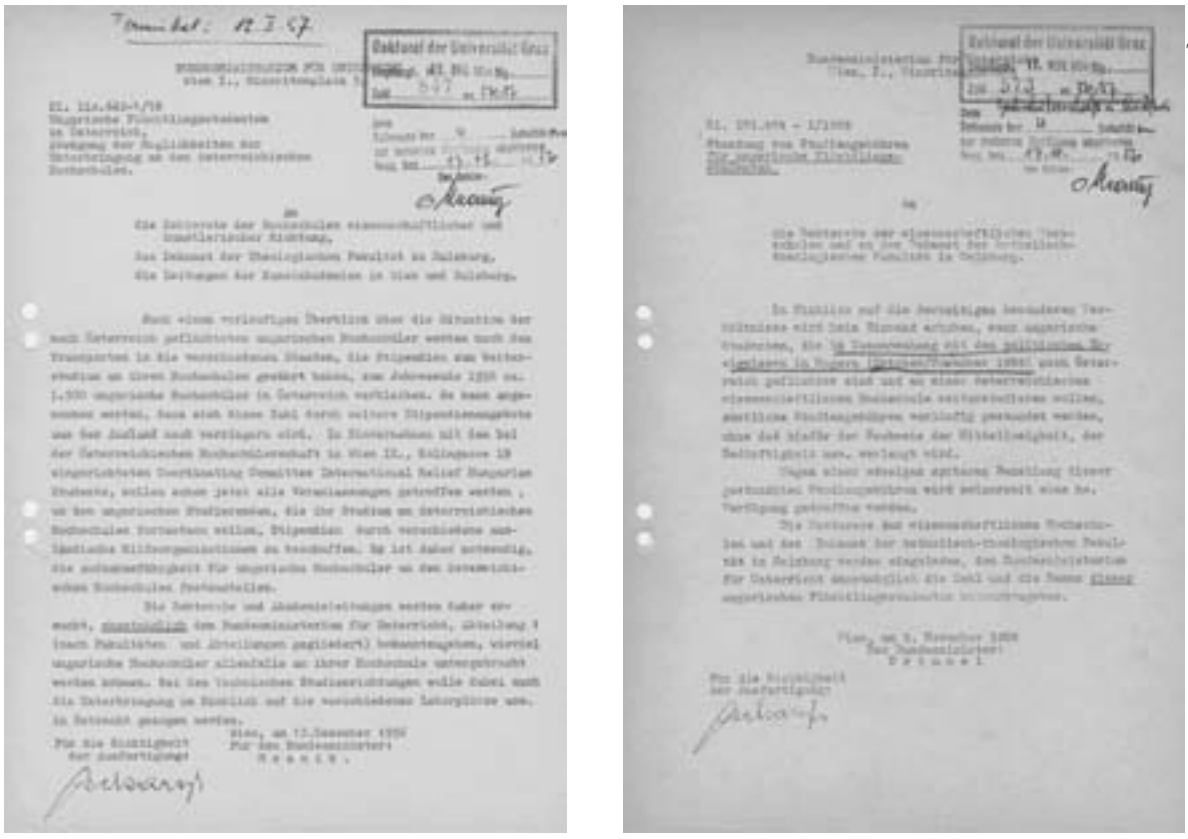
Eine tertiäre Bildung wurde ihnen jedoch in Österreich mit Unterstützung des Staates und anderer Institutionen zuteil. Dies führte zu einer relativ schnellen und friktionsfreien Integration einer größeren Zahl ungarischer Flüchtlinge in die österreichische Gesellschaft. Die Wahl des Studienortes war teils abhängig vom Weitertransport aus den Auffanglagern aus Burgenland, die in zwei Hauptrichtungen, in die Großräume um Wien und Graz, erfolgte.[8] Aber auch andere, teils ehrgeizige Motive leiteten die Entscheidung der auf sich selbst gestellten Jugendlichen:

Meine Wahl ist ganz einfach gewesen, weil ich, nachdem ich ein eingebildeter Bursche war, immer schon gedacht habe, für mich ist nur das Beste gut genug, und das Allerbeste war ja damals die Züricher ETH. [...] *Aber zur ETH habe ich nicht können hin, weil die haben mir gesagt: „Sie können schon kommen, aber Sie müssen in der Schweiz einen* [...] *haben, der für Ihr Aufkommen garantiert." Das habe ich aber nicht gehabt. Folgedessen habe ich, das Zweitbeste war damals Graz. Wenn ich den Erstbesten nicht bekommen kann, dann muss ich den Zweitbesten machen. So bin ich eigentlich nach Graz gekommen und in Graz dann hängen geblieben in Wirklichkeit.*

OHA WISOG UNG 2215-5/06

Die *Karl-Franzens-Universität Graz* erließ, wie in Abbildung 10 ersichtlich, in diesem Zusammenhang eine Stundung der Studiengebühren und traf Vorkehrungen für die Gewährung von Stipendien für alle betroffenen ungarischstämmigen Hochschüler.

8 Ebd.,S. 64



Quelle: Archiv der Universität Graz

Abb. 10: Erlässe der Universität Graz ■ Slika 10: Odločbe graške univerze

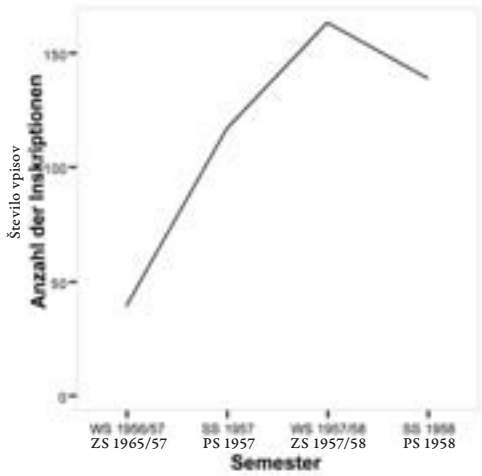
Ein ehemaliger Flüchtling berichtet über seine Studienzeit:

Am Anfang haben wir eine Gleichstellung gehabt mit den Österreichern. [...] *Die Ausländer haben dreifach bezahlt. Wie die Jahre dann vergangen sind, wurde das aufgehoben – nicht mehr gleichgestellt sondern eineinhalbfach. Zu allerletzt habe ich dann nur noch vereinzelt ein Fach inskribiert, weil es nicht mehr notwendig war, da ich schon relativ am Ende meines Studiums war. Ich habe schon an den beiden Hausarbeiten geschrieben, damals haben wir zwei Hausarbeiten schreiben müssen in jedem Fach.* [...] *Dann habe ich zuletzt auch schon einmal dreifach zahlen müssen.*

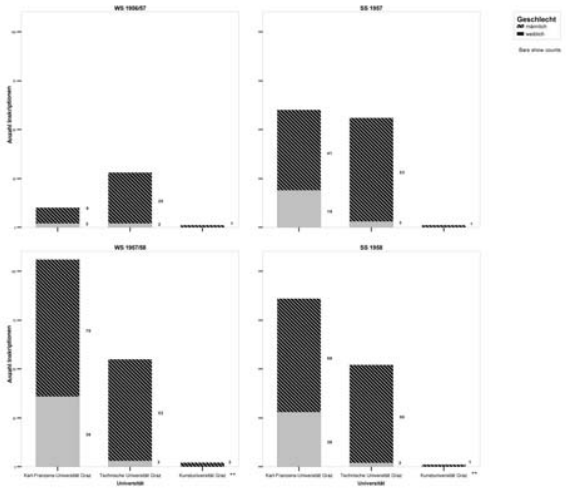
OHA WISOG UNG 2218-5/06

Im Rahmen der Untersuchung zum Jubiläumsjahr des Ungarnaufstandes, des *Instituts für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte* der *Karl-Franzens Universität Graz* wurden die Inskriptionsdaten Studierende ungarischer Herkunft damaliger steirischer Universitäten und Hochschulen sowie des *Steiermärkischen Landeskonservatoriums* erhoben. Die in Abbildung 11 stehenden Auswertungen geben einen Überblick der Studierendenzahlen nach Geschlecht, über die Zeit, nach Universitäten und Studienrichtungen.

Ziel vieler Flüchtlinge war es, sich schnell in die österreichische Gesellschaft zu integrieren, die Sprache zu erlernen, ein Studium abzuschließen oder einen Beruf auszuüben. Die erlebte Heimat verlassen zu müssen, die niemand einfach aus seinen Gedanken streichen kann, verband alle Geflüchteten. Durch die Lektüre ungarischer Literatur versuchten sie,

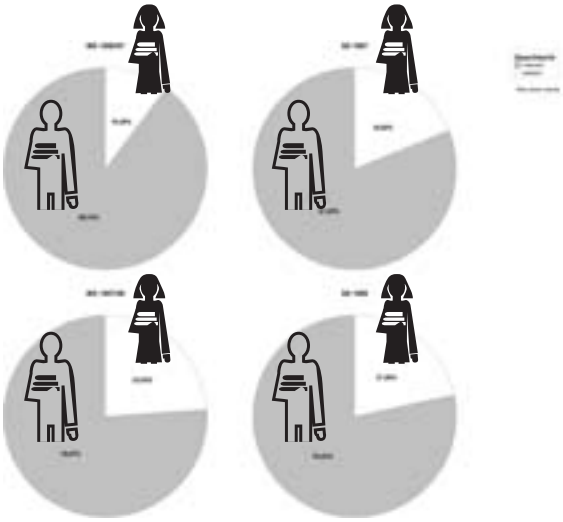


Entwicklung der Anzahl der Inskriptionen ungarischer Studierender an steirischen Universitäten. Im WS 1956/57 waren an den steirischen Universitäten39 Studierende mit ungarischer Staatsbürgerschaft inskribiert. Über die folgenden Semester erhöhte sich diese Zahl beträchtlich: SS 1957: 117 Inskribierte; WS 1957/58: 163 Inskribierte und SS 1958: 139 Inskribierte. Der Überwiegende Teil der ungarischen inskribierten Studierenden waren männlichen Geschlechts.■ Razvoj števila vpisov madžarskih študentov na štajerskih univerzah v Avstriji. V zimskem semestru ZS 1956/57 je bilo na štajerskih univerzah vpisanih 39 študentov z madžarskim državljanstvom. V naslednjih semestrih se je število znatno zvišalo: poletni semester PS 1957: 177 vpisanih; ZS 1957/58: 163 vpisanih in PS 1958: 139 vpisanih. Pretežen del madžarskih študentov je bil moškega spola.

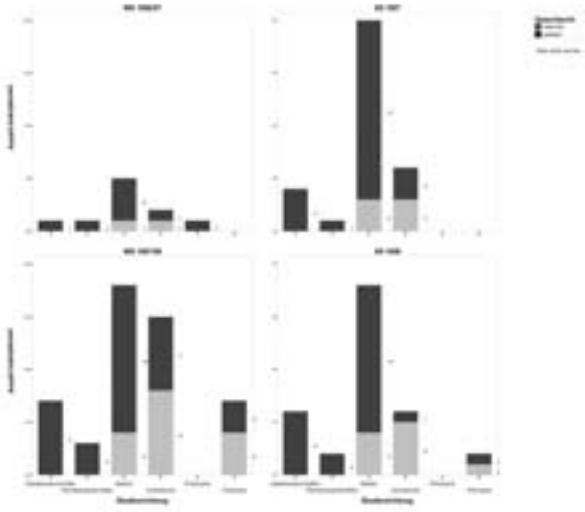


Anzahl der inskribierten ungarischen Studierenden je Semester nach Geschlecht und Universität. Inskriptionsdaten der Montanuniversität Leoben nicht verfügbar. Die Kunstuniversität Graz besaß zu dieser Zeit noch keinen Universitätsstatus sondern wurde als Akademie geführt. ■ Število vpisanih madžarskih študentov po semestrih in spolih ter univerzah. Podatki o vpisih na gorski univerzi Montanuniversität v Leobnu niso dostopni. Umetnostna univerza v Gradcu takrat še ni imela statusa univerze, temveč akademije.

Quelle: Universitätsarchive; Auswertung Michaela Hohenwarter 2006
Vir: Anketa; Michaela Hohenwarter 2006



Prozentuelle Verteilung der inskribierten ungarischen Studenten nach Geschlecht (an allen steirischen Universitäten).■ Porazdelitev v odstotkih vpisanih madžarskih študentov po spolu (na vseh štajerskih univerzah v Avstriji).



Anzahl der Inskriptionen ungarischer Studierender nach Studienrichtungen an der Karl-Franzens Universität Graz. ■ Število vpisov madžarskih študentov po študijskih smereh na graški univerzi Karl-Fanzens-Universität Graz.

Abb. 11: Statistiken zur Integration ungarischer Studierender ■ Slika 11: statistike o integraciji madžarskih študentov

den Kontakt zu ihrer Heimat zu erhalten. Nach dem Erwerb der österreichischen Staatsbürgerschaft wagten es die Ersten, nach Ungarn zu reisen, um ihre zurückgebliebenen Verwandten und Freunde zu besuchen.

Ich war das erste Mal wieder in Ungarn 1966/67 mit meinem Schwager. Meine Schwester und meine Frau sind in Graz natürlich auf Nadeln gesessen, was mit uns passiert. Damals war noch nicht besonders rosig die Lage. Aber als 1963 Kadar gesagt hat, dass wir keine Verbrecher sind, sondern unglücklich von Ungarn abgerissen oder weggerissen gewesen sind. Sofort habe ich mich nicht getraut, aber nach drei Jahren, habe ich mich getraut nach Ungarn zu fahren. [...] *Keiner hat sich wohl gefühlt, der in dieser Zeit hinuntergefahren ist. Das weiß jeder Österreicher, der einmal nach Ungarn musste oder wollte, egal welcher Grund. Dicke Schranken, wo du nicht einmal mit einem Panzer durchkommst.*

OHA WISOG UNG 2205-3/06

Jahre hindurch habe ich davon geträumt, dass wir wieder in Ungarn sind, um Verwandte zu besuchen [...] *und konnten nicht wieder zurück. Ich bin schweißgebadet aufgewacht und haben mir durch Lärm oder Möbelstücke die Bestätigung geholt, nein, du bist in Österreich, du lebst hier, du brauchst keine Angst zu haben.*

OHA WISOG UNG 2214-5/06

Angst habe ich schon gehabt, weil das habe ich gewusst, hinein kann ich fahren, aber ob ich wieder herausfahren kann. Dann habe ich oft Träume gehabt, ich bin wieder in Ungarn, ich weiß nicht warum und ich muss wieder zurück nach Österreich, wie kann ich das schaffen, dann bin ich aufgewacht. Alpträume, die waren schon eine Zeit lang. Dann bin ich gefahren, ich habe dann aufgepasst, ich bin immer im Steireranzug gefahren, damit sie nicht sagen können: „Auch Sie sind ein Ungar."

OHA WISOG UNG 2210-4/06

Ich wollte ein Land, welches kommunistisch regiert wird, auch wenn es meine Heimat war, nicht besuchen. Darum habe ich lange gewartet. Meine erste Reise, um meine Nächsten, also meine Freunde und Verwandten, zu besuchen. Die Hauptmotive waren natürlich, dass ich die eigene Heimat sehen wollte und sehen wollte, wie sie leben, wie es ihnen geht. Aber wie gesagt, gegen die politische Überzeugung bin ich eigentlich erst 1974 nach Hause, heim nach Ungarn gefahren.

OHA WISOG UNG 2212-5/06

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass viele Ungarn in Österreich erfolgreich integriert wurden und sich eine zweite Heimat aufbauen konnten, wenngleich die Sehnsucht nach der „ersten" Heimat geblieben ist. Dies belegen auch die beiden abschließenden Zitate:

Ja, Heimweh, das lebt immer. [...] *Das Heimweh hat verschiedene Schattierungen. Zuerst natürlich als wir rausgekommen sind, dachten wir, wir werden nie die alte Heimat mehr sehen. Das war ein quälendes Heimweh. Wenn man als fertiger Mensch die alte Heimat gezwungen war zu verlassen, und ich war gezwungen, es zu verlassen.* [...] *Heimweh habe ich immer. Aber ist es eigentlich ganz beruhigend, wenn ich wieder da bin. Wenn ich z. B. von einem Besuch nach Hause komme, ist es ein beruhigendes Gefühl. Das Heimweh kommt manchmal, aber das hat man schon nach 50 Jahren unter Kontrolle. Und ich finde das ist gut, wenn man Heimweh hat, weil dann weiß man, wo man bodenständig war, wo man die Sprache gelernt hat, wo man in die Schule gegangen ist, wo man ein halbes Leben doch abgelebt hat.*

OHA WISOG UNG 2212-5/06

Gut, in Graz, dieses Heimweh habe ich nie gehabt. [...] *Das ist auch witzig. Schon ein bisserl in der Richtung, es ist eine Mentalitätsfrage. Österreichische und ungarische Mentalität unterscheiden sich kaum. Nur in der Sprache.*

OHA WISOG UNG 2205-3/06

Quellen- und Literaturverzeichnis – Seznam virov in literature

Verwendete Literatur – Uporabljena literatura

- Edda Engelke, „Einem besseren Leben entgegen?" Ungarische Flüchtlinge 1956 in der Steiermark. Innsbruck 2006.
- Tibor Meray, Dreizehn Tage die den Kreml erschütterten. Imre Nagy und die ungarische Revolution. München o. J.
- Manfried Rauchensteiner, Spätherbst 1956. Die Neutralität auf dem Prüfstand. Wien 1981.
- Erwin Schmidl (Hg.), Die Ungarnkrise 1956 und Österreich. Wien – Köln – Weimar 2003.
- Schul- und Ortschronik Gaas. Gaas 1956.
- Eduard Stanek, Verfolgt Verjagt Vertrieben. Flüchtlinge in Österreich. Wien – München – Zürich 1985.

Archive – Arhivi

- Karl-Franzens Universität Graz, graška univerza
- Technische Universität Graz – Tehnična univerza v Gradcu
- Kunstuniversität Graz – Umetnostna univerza v Gradcu
- Studienabteilung der Montanuniversität Leoben – Študijski oddelek gorske univerze Montanuniversität Leoben

- Geschichte der KUG – zgodovinski oddelek graške univerze http://www.kug.ac.at/unser_profil/unigeschichte.shtml Zugriff am 9.11.2006 – Dostop 9.11.2006.

Interviews – Intervjuji

- OHA WISOG UNG 2205-3/06
- OHA WISOG UNG 2208-6/06
- OHA WISOG UNG 2209-4/06
- OHA WISOG UNG 2210-4/06
- OHA WISOG UNG 2212-5/06
- OHA WISOG UNG 2213-5/06
- OHA WISOG UNG 2214-5/06
- OHA WISOG UNG 2215-5/06
- OHA WISOG UNG 2218-5/06
- OHA WISOG UNG 2221-8/06

Ausstellung „Ungarn 1956 – Flucht Endpunkt Graz"

Die Ausstellung möchte gerafft die Hintergründe und Ereignisse der Ungarischen Revolution im Herbst 1956, die Flüchtlingsfrage (Aufnahme, Integration) und die Frage der verinnerlichten und tatsächlichen Rückkehr der ehemaligen Flüchtlinge nach Ungarn behandeln.
Die Ausstellung ist bis 31.01.2007 am *Institut für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte* der *Karl-Franzens-Universität Graz,* Universitätsstraße 15/Bauteil E/2.Stock (RESOWI-Zentrum) geöffnet.
Für Gruppen ab 10 Personen können Führungen vereinbart werden (Termine zwischen 8:30 und 12:30). Anmeldungen unter der E-mail: wisog@uni-graz.at

OHA-WISOG Graz

Das Oral-History-Archiv am *Institut für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte* an der *Karl-Franzens-Universität Graz* wurde 1984 gegründet und enthält mittlerweile etwa 2.300 Erinnerungsinterviews mit Zeitzeugen/innen der österreichischen Geschichte des 20. Jahrhunderts. Das Archiv ist grundsätzlich für wissenschaftliche Zwecke offen, es gelten natürlich die Bestimmungen des österreichischen Datenschutzgesetzes (2000).
Kontakt:
Univ.-Prof. Dr. Peter Teibenbacher
Tel.: +43(0)316 380 3523
peter.teibenbacher@uni-graz.at
http://www.uni-graz.at/wisog/oral.html

Sosedova hiša gori

Beg in integracija madžarskih beguncev v času vstaje 1956

Michaela Hohenwarter, Peter Teibenbacher

»Hiša naših sosedov gori – čas je, da jim pomagamo.« Tako se je glasila naslovnica časopisa die Kleine Zeitung 27.10.1956, le nekaj dni po izbruhu madžarske vstaje. Komaj leto po avstrijski državni pogodbi se je druga republika znašla pred prvim izzivom. Do takrat še odprtih mej Avstrije je prispel val beguncev, ki ga je sprožila intervencija sovjetskih čet in je zajemal okrog 180.000 Madžarov.

S tem člankom bova z metodo Oral History (»ustna zgodovina«) na podlagi spominov poskušala prikazati zgodbo oseb, ki so pred petdesetimi leti pribežali v Avstrijo in našli v Gradcu svojo drugo domovino. Oral History je znanstvena poizvedovalna metoda, katere vir raziskovanja so pripovedovani spomini ljudi in pri kateri s pomočjo intervjujev pomaknemo subjektivni izkustveni svet v ospredje.[1] Dalje bova predstavila aktualne analize in statistično obdelavo, da bova lahko uvrstila rezultate in poročila v ustrezen kontekst »beg – integracija – vrnitev«.

V času hladne vojne je madžarsko prizorišče le eno neštetih žarišč spopadov na svetu (glej sliko 1). Ta žarišča spopadov in z njimi povezani spori velesil ZDA in Sovjetske zveze so vplivali tudi na potek madžarskega upora.

Vstaja delavcev v poljskem mestu Poznan 28. junija 1956, predstavlja enega od dejavnikov, ki so vplivali na kasnejši razvoj dogodkov na Madžarskem.[2] Prvi javno zaznaven večji znak, ki je prikazal madžarsko nezadovoljstvo s komunističnim režimom je postal viden 6. oktobra istega leta, ko je desettisoča množica ponovno izvolila bivšega zunanjega ministra Lászla Rajka, ki je bil kot žrtev stalinističnega režima leta 1949 usmrčen.

1 Inštitut za gospodarsko, socialno in podjetniško zgodovino (Institut für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte) hrani pod vodstvom Univ. Prof. DDr. Geralda Schöpferja od leta 1984 Oral History-arhiv (OHA-WISOG), ki predstavlja ustanovo za raziskovanje in mesto kjer so ohranjeni dokumenti, spomini, znanje prič takratnega časa.
2 Manfred Rauchensteiner, Spätherbst 1956. Die Neutralität auf dem Prüfstand. Wien 1981.

1. Zahtevamo takojšen umik sovjetskih čet kot določa mirovna pogodba.

2. Zahtevamo volitve z zaupnim glasovanjem vseh članov stranke od najvišjih do najnižjih, ter volitve novih uradnikov za nižje, srednje in višje funkcije madžarske delavske stranke. Ti uradniki morajo v najkrajšem možnem času sklicati strankarski kongres ter voliti centralni komite.

3. Pod vodstvom tovariša Imra Nagyja zahtevamo ustanovitev nove vlade; za vse zločinske voditelje iz časa Stalin-Rakosi zahtevamo odvzem vseh obveznosti.

4. Zahtevamo javno preiskavo zločinskih dejanj Mihályja Farkasa in sostorilcev. Mátyás Rákosi, ki je odgovoren za vse zločine v nedavni preteklosti in za propad naše države, mora biti pripeljan nazaj na Madžarsko in postavljen pred ljudski tribunal.

5. V celotni državi zahtevamo vsesplošne, zaupne volitve, pri katerih bodo sodelovale vse politične stranke, da bomo lahko volili v novo narodno skupščino. Zahtevamo priznanje pravice do stavke delavcev.

6. Zahtevamo preveritev in reorganizacijo madžarsko-sovjetskih odnosov na političnem, gospodarskem in kulturnem področju, pri čemer naj bo podlaga popolna politična in gospodarska enakost in nevmešavanje v notranje zadeve enega ali drugega.

7. Zahtevamo popolno reorganizacijo gospodarskega življenja madžarske pod vodstvom strokovnjakov. Celoten gospodarski sistem, ki bo temeljil na načrtovanju mora ustrezati pogojem na Madžarskem in življenjsko pomembnim interesom madžarskega ljudstva.

8. Sporazumi o naši zunanji trgovini in natančna vsota reparacij, ki ne bodo nikoli morale biti plačane, se morajo objaviti. Zahtevamo natančne in ustrezne informacije o nahajališčih urana v naši državi, o izkoriščanju urana in o koncesijah, ki so bile dodeljene Rusom na tem območju. Zahtevamo pravico Madžarske do prodaje urana za ceno, ki velja na svetovnem trgu, da dobimo trdno valuto.

9. Zahtevamo popolno revizijo norm, ki veljajo v industriji in takojšnjo ter radikalno prilagoditev plač upravičenim potrebam delavcev in intelektualcev. Za delavce zahtevamo določitev za preživetje potrebne minimalne plače.

10. Zahtevamo reorganizacijo razdelitvenega sistema, ki bo temeljil na novi podlagi in da bodo kmetijski izdelki racionalno oskrbovani z vodo. Zahtevamo enakost pri ravnanju s posameznimi kmeti.

11. Zahtevamo revizijo vseh političnih in gospodarskih procesov na neodvisnih sodiščih ter izpust in rehabilitacijo nedolžnih. Zahtevamo takojšnjo repatriacijo vojnih ujetnikov v Sovjetski zvezi ter zapornikov, ki so bili obsojeni zunaj Madžarske.

12. Zahtevamo brezpogojno svobodo mišljenja in govora ter svobodo tiska in radia, ob tem zahtevamo ustanovitev novega dnevnega časopisa za organizacijo MEFESZ (madžarsko združenje društev študentov univerz in visokih šol).

13. Zahtevamo odstranitev spomenika Stalinu, simbola stalinistične tiranije in političnega zatiranja, v najkrajšem možnem času ter nadomestitev s spomenikom v spomin mučenim borcem osvobodilnega gibanja iz leta 1848/49.

14. Zahtevamo zamenjavo madžarskemu ljudstvu tujih emblemov s starim madžarskim grbom. Za madžarsko vojsko zahtevamo nove, našim narodnim tradicijam primerne uniforme. Zahtevamo razglasitev 15. marca za državni praznik ter šesti oktober za narodni dan žalovanja in da ob teh dneh šole ostanejo zaprte.

15. Študenti Tehniške univerze v Budimpešti enoglasno izrekajo podpiranje prizadevanjem delavcev in študentov iz Varšave in celotne Poljske po narodni osvoboditvi.

16. Študenti Tehniške univerze v Budimpešti bodo v najkrajšem možnem času organizirali krajevne sekcije MEFESZ in so odločili sklicati mladinski parlament za nedeljo 17. oktobra v Budimpešti, v katerem bodo vsi mladinci tega naroda zastopani z delegati.

Vir: Meray Tibor, Trinajst dni, ki je pretreslo Kremelj. Imre Nagy in madžarska revolucija. München, brez letnice

Slika 2: Zahteve madžarskih študentov 23.10.1956

Na vrhu družbenega gibanja, ki se je zavzemalo za odpravo vsega stalinističnega v političnem sistemu, za nevtralnost po zgledu Avstrije in med drugim za izstop iz Varšavskega pakta so bili pisatelji, intelektualci in študenti. Slednji so še istega meseca izoblikovali dokument s šestnajstimi točkami, ki je predstavljal podlago za zahteve madžarskih upornikov.

Po razglasu demonstracij 23. in 24. oktobra 1956, se je kljub javni prepovedi sestalo tisoč ljudi pri spomeniku generala Brema. Zbrana množica je v nato podrla Stalinov spomenik, ki je predstavljal simbol sovjetskega zatiranja. Posledico tega zborovanja in izbruh »vroče« faze madžarske vstaje predstavljajo prve bojne operacije 24. oktobra s stacioniranimi sovjetskimi četami. Protesti iz glavnega mesta so se kmalu razširili po celi državi. V tem času je prevzel Imre Nagy mesto predsednika vlade. Njegov mandat je pričel dan kasneje s pokolom pred parlamentom in sto žrtvami. Naslovnica časopisa die Kleine Zeitung 27. oktobra 1956 se je glasila »Madžarska: ljudstvo se je uprlo!« (Slika 4). Kot je razvidno iz dokumentov, je bilo avstrijsko poročanje o dogodkih v sosednji državi natančno.

Ko so sovjetske čete 30. oktobra zapustile glavno mesto Budimpešto, da bi sestavile nove skupine, je Madžarska 1. novembra 1956 izstopila iz Varšavskega pakta ter razglasila nevtralnost po avstrijskem vzgledu. Med 4. in 11. novembrom so novo zbrane sovjetske čete upor krvavo zatrle (Slika 5). Predvsem v Budimpešti so potekali težki boji. Posamezni boji so potekali tudi v dnevih, ki so sledili, vse dokler niso sovjeti 22. novembra zvabili predsednika vlade iz jugoslovanskega veleposlaništva ter ga ujeli. V tem času je veliko madžarskih drža-

vljanov zbežalo iz države. Ta val beguncev, ki ga je sprožila sovjetska intervencija in ki se je premikal v smeri Avstrije, je dosegel sosednjo državo najprej čez odprte meje. Po 4. novembru 1956 je postalo bežanje bolj tvegano, saj so sovjetske čete, madžarska policija in ljudska armada ujeli vedno več beguncev ter jih poslali nazaj. Kljub temu je večini še do konca leta uspelo priti v Avstrijo. V naslednjem delu članka bo na podlagi opisanega poteka dogodkov s pomočjo intervjujev takratnih prič ponazorjen beg ter integracija, ki je sledila v Avstriji.

Bežanje in integracija. Motivi Madžarov za beg so raznoliki, največkrat pa zaznamovani z brezperspektivnostjo, manjkajočimi individualnimi možnostmi razvoja in političnim pritiskom ter neprestano ogroženostjo življenja. Tako se poročanja vprašanih v veliko pogledih ujemajo, čeprav se podrobnosti kot na primer pot bega, morebitni zapleti ter anekdotična doživetja vsekakor zelo razlikujejo. Opisi prikazujejo razpon čustvenih obremenitev, negotovosti na eni strani ter odločnosti za beg na drugi.

V principu ni bilo možnosti za univerzitetni študij ali pa za študij na visoki šoli zaradi mojega izvora. [...] *Hvala Bogu, v mojem domačem mestu ni bilo prevelikih izgredov, torej ni bilo veliko možnosti, da bi kdo pristal na kakšnem mestu, kjer bi bilo bolje, da ne bi.* [...] *Ta revolucija je bila 4. novembra, torej s vkorakanjem ruskih čet zaključena, gotova. Nato se je glasilo, kje smo zdaj? Kaj je mogoče? Naenkrat je bilo v družini dobro razpoloženje, da se bo nekaj spremenilo, da se nekaj dogaja. Nato je prišlo do tega neuspeha in videli smo hopla, nič ne bo.*

OHA WISOG UNG 2209-4/06

V resnici smo začeli razmišljati o tem, da bi prišli v Avstrijo ali pa sploh zapustili Madžarsko zato, ker nas je tam čakala samo brezupnost. V tistem trenutku nismo videli nobene možnosti za napredovanje, po sodelovanju pri revoluciji, na demonstracijah in ko so tudi starše deloma uvrstili med revolucionarje nismo videli nobene možnosti za napredovanje na Madžarskem. Odkrito moram priznati, da je bila ob tem prisotna tudi neka mladostna želja po pustolovščini. Pravzaprav je ideja obstajala že prej, pred revolucijo 23. oktobra 1956, ideja zapustiti Madžarsko, zaradi brezperspektivnosti, nobene svobode, dana nam je bila možnost za razvoj. Določeno je bilo to in to lahko narediš, to so bile posledice za nas in to nas je malo utesnjevalo.

OHA WISOG UNG 2215-5/06

Pravzaprav smo zbežali zaradi kaosa. Tako, kot rečeno, smo odšli, ne spominjam se težkega bežanja ali da bi me bilo strah, tega se ne morem spomniti.

OHA WISOG UNG 2221-8/06

Pravzaprav je bilo tako, da je do konca januarja, jaz sem ostal doma, nisem hotel proč, imel sem stanovanje, bil sem grafik in sem začel izboljševati moje kontakte. To so bili moji zadnji madžarski Forinti. Z avtobusom sem se iz Budimpešte odpeljal do ... in sem bil tukaj.

OHA WISOG UNG 2213-5/06

[...] *mama je bila strogo proti, toda oče je rekel: »Dovolj si star, veš kaj hočeš. Morda ti bo kdaj boljše kot nam.«* [...] *Kasneje sem tudi dobil sporočilo, da me iščejo doma. Mama se je seveda pretvarjala, kot da ničesar ne ve. Ničesar ni vedela, odšel sem in ona je zelo jokala in žalovala, to je res. Ampak dejansko so me iskali. Za njih ni bilo varno, ne bi bilo dobro, če bi priznali, da so vedeli.*

OHA WISOG UNG 2218-5/06

Tisti, ki so bili prisiljeni zapustiti svojo domovino, so se velikokrat odločili za težko potovanje v smeri Avstrije. Zapiski iz šolske in krajevne kronike občine Gaas dokumentirajo te težave pozne jeseni 1956.

Nato je prišla še zima s snegom in mrazom veliko prej kot navadno. Kar so ljudje doživljali med begom je nepopisno. Popolnoma izmučeni, s strahom pred rusko-madžarskimi obmejnimi patruljami v očeh, so se opotekali možje, žene in otroci na zbirališče. [...] *Zelo so bili ganjeni zaradi gostoljubnosti prebivalstva, ko so slišali, da posamezne družine že vseskozi skrbijo za 3-4 begunce.* [...] *Najvišje število je bilo doseženo 27. novembra z 121 begunci* [samo v naselju Gaas, Gradiščanska].[3]

Kljub težkim pogojem med begom v Avstrijo so našli izgnanci veliko možnosti in poti na varno. Naslednja slika prikazuje individualne poti bežanja. Skica je nastala v okviru raziskave leta 2006 na podlagi navedb anketiranih prič. (Slika/Abbildung 6)

Osebne poti anketiranih oseb povedo, da jih je takrat veliko prišlo v Avstrijo naravnost čez delno odprte meje. Do 15. novembra je v Avstrijo pribežalo 26.676 Madžarov, bili so registrirani kot begunci. Kot je razvidno iz grafike, je drugi del bežal v oz. čez Jugoslavijo.[4] Nekaj izjav prikazuje abstraktne poti.

Šli smo ob reki Pinka, kot rečeno, moj oče se je spoznal. [...] *Kmalu smo srečali žandarja, ki nas seveda ni razumel, sicer so Avstrijci vse organizirali, tako kot zdaj, če se zgodi kakšna katastrofa, veste, Avstrijci so tukaj.* [...] *Nato so nas spravili v avtobus, družine so vedno ostale skupaj, takrat je bilo to pomembno in to je lepo, da smo ostali skupaj.*

OHA WISOG UNG 2221-8/06

Prišel sem s sinom, imel je štiri leta in jaz sem mu nosil nahrbtnik. Rekli so nam, da moramo ostati tiho, ko pride tovornjak. Tam je bil nek moški, ki je zbral vse ljudi, ki so želeli pobegniti iz Madžarske, ne zastonj, nekaj si moral plačati. Morali smo biti tiho zaradi ovaduhov. Nato smo že slišali avstrijski jezik in rekel sem sinu: »Sedaj lahko poješ in kričiš, sva že v Avstriji.«

OHA WISOG UNG 2208/06

Moji poskusi bega so se pravzaprav začeli šele leta 1957, na začetku 1957. Prvič sem šel iz Budimpešte, nekaj kilometrov izven mesta so me že dobili. Drugič sem že bil v vasi Levi [Kaltenbrunn], *tukaj je že avstrijska meja, se že vidi Avstrija. Toda ko sem izstopil iz vlaka, kajti potoval sem z vlakom, so me ponovno dobili in me spet transportirali nazaj v Budimpešto. In potem sem končno pobegnil 12. januarja 1957 z dvema rojakoma, z dvema Madžaroma v smeri nekdanje Jugoslavije. Ob 4.00 zjutraj smo potem šli proti meji. Spet so nas dobili in peljali so nas v Sombor.* [Jugoslavija ni izgnala beguncev nazaj na Madžarsko, begunec je prišel še leta 1957 uradno v Avstrijo, kjer je njegov oče že živel.]

OHA WISOG UNG 2205-3/06

[...] *potem en dan prej, zgodnjega popoldneva, torej po kosilu, sem sedel na kolesu in se peljal v Rechnitz, popolnoma normalno po makedamski cesti in mogoče na koncu tudi na ostalih cestah. Prispel sem v Rechnitz.* [...] *Brez problemov sem prišel skozi. Oziral sem se naokrog, da bi videl kaj se dogaja.* [...] *sem sedel na kolo in čez pol ure sem bil spet doma. Medtem sem razmišljal, če naj kar ostanem, pravzaprav sem se*

3 Zapiski šolske in krajevne kronike občine Gaas, str. 90 sl.
4 Prim. Engelke, Ungarische Flüchtlinge, S. 101f.

že odločil, da bom pobegnil. [...] *Leta 1956 je bil Rechnitz bolj ali manj še tak kot kakšna stara madžarska vas, nič drugega. Toda v teh dneh, to je bilo noro, kaj se je takrat dogajalo. Poštni avtobusi pokriti s plahtami, takrat še ni obstajala avstrijska zvezna vojska, ampak mislim, da so bila to službena vozila žandarmerije, tovornjaki itd.* [...] *Ti so stali v vrsti. Vsepovsod v teh ozkih ulicah, na glavnem trgu. Slišal si samo Madžarščino. Potem sem si rekel, tukaj se nekaj dogaja. Zatem sem tam spraševal naokoli, kaj se dogaja?* [...] *In potem sem bil tako pošten in sem rekel, da sem prišel z društvenim kolesom in ga ne bom ukradel ali kaj podobnega. Sem šel lepo nazaj, bilo je že skoraj temno, to je bilo konec novembra. Šel sem domov, ničesar nisem vprašal, niti oče ni ničesar rekel ali kaj drugega. In sem si mislil, rešeno.* [...] *in zvečer sem še srečal sošolca, ki je živel dve hiši dalje in sem mu rekel: »Ti, jaz bom jutri izginil. Prideš z mano?« On je rekel: »Seveda.« In naslednji dan je bil pravzaprav lep dan, torej konec novembra, nobene megle, sploh ne, sijalo je sonce. Okoli 8.30 ure sva se dobila. Ničesar nisva vzela s seboj, da ne bi vzbujala pozornosti, če bi nosila kakšen paket ali kaj podobnega. Rokavice in konec.*

OHA WISOG UNG 2209-4/06

Zaradi množičnega navala v Avstrijo, vse skupaj je bilo 180.000 ljudi, ki so iskali azil, je avstrijski notranji minister Oskar Helmer sredi novembra 1956 izdal razdelitveni ključ za njihovo razdelitev v posameznih avstrijskih zveznih deželah. Do danes je registriranih skoraj 40.000 beguncev. Gradiščanska ni bila predvidena za deželo, ki bo sprejela begunce, ker je bila med vstajo razglašena za zaprto območje.[5] Naslednja razpredelnica prikazuje posamezne dodelitve madžarskih beguncev na avstrijske dežele zveze:

Koroška	2.250
Doljna Avstrija	7.500
Gornja Avstrija	6.700
Salzburg	1.970
A. Štajerska	6.680
Tirolska	2.470
Predarlska	1.160
Dunaj	10.600

Preglednica 1: razdelitveni ključ avstrijskega notranjega ministrstva 15. novembra 1956
Vir: StLA, 9-125, Karton 8779. Protokol 15.11.1956 cit. v: Engelke (2006), str. 102

Begunce, ki so prispeli v Avstrijo so večinoma že naravnost na meji sprejele prostovoljne organizacije za pomoč. Imeli so le najpomembnejše pri sebi in so bili pogosti premočeni ali bolni. Na Gradiščanskem so jih pričakovali prvi oddelki za oskrbo in sprejem; Rdeči križ, na novo ustanovljena avstrijska zvezna vojska in različni klubi so pomagali v prvi stiski. Mesta, dežele in izvršna oblast so koordinirali sprejem in pomagali kot Caritas, Rdeči križ in druge privatne organizacije. Spontana pripravljenost do sprejema in pomoči avstrijskega prebivalstva sta s tem omogočila ljudem prvo pomoč. Takojšni ukrepi za pomoč so lajšali največjo stisko, ljudje so dobili na razpolago bivališča in obleke ter hrano.

Prispeli v Avstriji ...

[...] *so nas pripeljali v Eisenstadt, tam je bila večja vojašnica in center za registracijo. Od tam so nas nekaj dni kasneje* [...] *ločili in razdelili: šolarji, študentje, delavci po stroki, po poklicu itn.* [...] *Tako smo, skupina študentov in šolarjev štiri, pet dni kasneje prišli iz Eisenstadta v Sicheldorf, grad Sicheldorf, to je v bližini Stockeraua* [...]

UNG 2215-5/06

5 Prim.: Engelke (2006), str. 102

[...] *Pravzaprav je vladalo veselo vzdušje, to je že treba reči. Neko nedoločljivo vzdušje odhajanja, tudi od domačinov, kakor seveda tudi od Madžarov, ki so končno prispeli tja* [V Avstriji, svobodni]. *Ti sicer še niso mogli dojeti oziroma zaznati kaj je svoboda, temveč, končno smo zdaj tukaj. To torej pomeni neko prijazno in veselo vzdušje, ki se razživi. Pravzaprav po celi vasi, ravnali so kot z velikim bogom tam na drugi strani.*

OHA WISOG UNG 2209-4/06

Osebni dokument, prvo pismo iz svobode družini, ki je ostala na Madžarskem, poskuša dokumentirati situacijo. Pomemben detajl pisma je podpis z napačnim imenom, kakor tudi anonimen nagovor, ki je dokaz za strah pred vohunjenjem in nadzorom tako kot tudi s tem povezano sledečo zavrnitvijo.

Po prvih ukrepih za preskrbo na mejnem območju, so madžarske begunce, s koordinacijo avstrijske zvezne vlade transportirali dalje v mnoge dežele po celem svetu, ki so ponudile sprejem. Vendar je večina Madžarov poznala le en cilj: ZDA. Rekli so, da hočejo v »USCHA«. Kvote za priseljevanje v mnogo drugih držav so ostale neizrabljene.[6] Za približno 90 odstotkov beguncev je bila Avstrija le vmesna postaja na poti. Mnogi so nadaljevali pot v Ameriko, Avstralijo ali Zahodno Evropo. Naslednji seznam prikazuje število emigrantov iz Madžarske v ciljne dežele. (Preglednica 2)

V Avstriji je ostalo približno 18.000 Madžarov, predvsem starejši ljudje, mladoletniki brez spremstva in maturanti, ki so imeli študij še pred sabo. Integracija teh oseb je predstavljala izziv za avstrijske upravne organe ter izobraževalne institucije. S pomočjo Visokega komisarja Združenih narodov za begunce, Caritas in nizozemske kraljice Julijane so nastale madžarske srednje šole.[7]

Dragi sorodniki!

... vsi smo v svitu dospeli do bregov. Naše zdravstveno stanje je dobro in apetit je zadovoljiv. Preskrba, bivališče in pecivo so prvorazredni. Naše sedanje mesto je že drugo, toda le začasno. Svojih nadaljnjih načrtov še ne vidim popolnoma jasno, ampak se bo že še izkazalo.

Ker smo potrebovali denar za prevoz, nisem mogel ne telefonirati, ne poslati telegrama. In zato nimamo dovolj drobiža pri sebi.
Naslednjič pa bolj izdatno.

Z velikim veseljem, Imre

Slika 8: prevod pisma
Vir: Johann Koos

Študenti so se vpisali na avstrijske univerze in visoke šole ter prejeli štipendije od različnih organizacij, kot npr. Visoki komisar Združenih narodov za begunce, sklad *Rockefeller Foundation* in drugih.

Najboljše je bilo potem, ko smo se vpisali na univerzo, da smo dobili štipendijo od »Rockefeller-Foundation«. Za prvi dve leti je bilo to izredno dobro, kajti s tem smo se lahko aklimatizirali in primerno študirali. Vse to je bil temeljni kamen za to, da smo res lahko opravili [začet študij], *tudi če štipendije kasneje ni bilo več, ker je potekla po dveh letih.* OHA WISOG UNG 2215-5/06

6 Eduard Stanek, Verfolgt, verjagt, vertrieben. Flüchtlinge in Österreich von 1945–1984. Wien [u. a.]

7 Stanek, Flüchtlinge in Österreich (1985). S. 72f

Kot je bilo že prej omenjeno, veliko beguncev v svoji domovini ni imelo možnosti za primerno višjo izobrazbo.

Na Madžarskem zame ni bilo mogoče priti na univerzo. To je bil moj cilj. [...]. *Nikoli prej nisem bil v Gradcu in sem se že vpisal na Tehnično univerzo.* [...] *Potem sem zaključil univerzo in imel sem srečo, da mi ni bilo treba iskati službe, temveč so me direktno z visoke šole vzeli v službo.*

OHA WISOG UNG 2205-3/06

Terciarno izobrazbo so jim v Avstriji omogočili s pomočjo države in drugih institucij. To je pripomoglo k relativno hitri integraciji in brez trenja večjega števila madžarskih beguncev v avstrijsko družbo. Odločitev za študijski kraj je bila deloma odvisna od nadaljnjega transporta iz sprejemnih centrov iz Gradiščanske, ki je potekal v dveh glavnih smereh, na območju Dunaja in Gradca.[8] Ampak tudi drugi, deloma ambiciozni motivi, so vplivali na odločitev mladoletnikov, ki so morali skrbeti sami zase:

[...] *Moja odločitev je bila popolnoma preprosta, kajti bil sem domišljav fant in od zmeraj sem bil mnenja, da je samo najboljše dovolj dobro zame in najboljše takrat je biao tehnična univerza ETH Zürich.* [...] *Ampak tja nisem mogel, ker so mi rekli: Lahko pridete, ampak morate nekoga imeti v Švici, ki lahko finančno garantira za vas.« Tega pa nisem imel. Torej sem se odločil za drugo najboljšo možnost, ki je bila takrat Gradec. Če ne morem dobiti prve najboljše, moram vzeti drugo najboljšo. Tako sem torej prišel v Gradec in tam pravzaprav tudi obvisel.*

OHA WISOG UNG 2215-5/06

Število beguncev	
v Avstrijo	180.000
od tega	
se jih je vrnilo na Madžarsko	7.722
od tega jih je ostalo v Avstriji	18.000
od tega se jih je	
izselilo v druge dežele	154.309
in sicer v/na	
Veliko Britanijo	20.290
Zvezno republiko Nemčijo	13.317
Švico	12.063
Francijo	10.240
Švedsko	6.002
Italijo	3.849
Belgijo	3.461
Nizozemsko	3.447
Dansko	1.178
Norveško	1.123
v druge Evropske dežele	9
ZDA	37.058
Kanado	24.513
Avstralijo	10.156
Izrael	1.897
Južno Afriko	1.323
Novo Zelandijo	1.012
Venezuelo	914
Venezuela	706
druge čezmorske dežele	742

Preglednica 2: statistika beguncev madžarske krize leta 1956

Vir: Stanek, Flüchtlinge in Österreich (1985)

Graška univerza je v zvezi s tem, kot je razvidno na sliki 10, objavila odložitev šolnine in ukrenila vse potrebno za dodelitev štipendij za vse prizadete študente iz Madžarske.

Nekdanji begunec poroča o svojih študentskih časih:

8 Prim. Stanek (1985), str. 64

Na začetku smo imeli enak položaj kot Avstrijci. [...] *Tujci so plačali trojno. Ko so leta minila so tudi to ukinili – ne več enakopravnost, temveč eno in pol kratno. Na koncu sem samo še vpisal posamezne predmete, ker ni bilo več potrebno, saj sem bil že več ali manj na koncu študija. Pisal sem že obe diplomski nalogi, takrat smo morali napisati dve v vsakem predmetu.* [...] *Nazadnje sem tudi že moral plačati trojno.*

OHA WISOG UNG 2218-5/06

V sklopu raziskave obletnice madžarske vstaje na Iinštitutu za gospodarsko, socialno in podjetniško zgodovino graške univerze Karl-Franzens-Universität, smo raziskovali podatke o vpisih študentov z madžarskim poreklom na tedanjih štajerskih univerzah in visokih šolah. Analiza na sliki 11 prikazuje pregled števila študentov po spolu, času, univerzah in študijski smeri. Cilj mnogih beguncev je bil, da bi se hitro integrirali v avstrijsko družbo, se naučili jezika, zaključili študij in opravljali službo. Dejstvo, da so morali zapustiti domovino, ki so jo doživeli in ki je nihče ne more zlahka izbrisati iz spomina, je povezalo vse, ki so pobegnili. Z branjem madžarske književnosti so poskušali ohraniti stik z domovino. Po prejemu avstrijskega državljanstva so si prvi upali potovati na Madžarsko in obiskati sorodnike in prijatelje.

Prvič sem bil ponovno na Madžarskem leta 1966/67 s svakom. Seveda sta bili sestra in žena v Gradcu zelo živčni, ker nista vedeli kaj se z nama dogaja. Takrat stanje še ni bilo posebno dobro. Toda ko je leta 1963 Kadar rekel, da nismo zločinci, temveč, da smo bili odtrgani od Madžarske. Takoj si nisem upal, toda tri leta kasneje sem si upal potovati na Madžarsko. [...] *Nihče, ki se je v tem času peljal tja se ni počutil dobro. To ve vsak Avstrijec, ki je kdaj moral ali hotel na Madžarsko, vseeno zakaj. Velike zapornice, skozi katere ne prideš niti s tankom.*

OHA WISOG UNG 2205-3/06

Leta in leta sem sanjal o tem, da smo spet na Madžarskem, da bi obiskali sorodnike [...] *in da nismo več mogli nazaj. Moker od potu sem se zbudil in si s hrupom in s pohištvom našel potrditev, ne, v Avstriji si, tukaj živiš, ni se ti treba bati.*

OHA WISOG UNG 2214-5/06

Strah me je že bilo, kajti vedel sem, da se lahko peljem v deželo, ampak nisem vedel, če se lahko peljem tudi ven. Potem sem velikokrat sanjal, da sem spet na Madžarskem, ne vem zakaj in moram spet nazaj v Avstrijo, kako bi mi to naj uspelo in potem sem se spet zbudil. To so bile nočne more, ki sem jih imel kar nekaj časa. Potem sem se peljal in pazil sem, vedno sem nosil štajersko nošo, da ne bi mogli reči: »Tudi Vi ste Madžar.«

OHA WISOG UNG 2210-4/06

Nisem hotel obiskati dežele, kjer vlada komunizem, četudi je bila moja domovina. Zato sem dolgo čakal. Na moje prvo potovanje, da bi obiskal najbližje, torej prijatelje in sorodnike. Glavni vzrok je bil seveda, da sem hotel videti domovino in hotel videti kako živijo in kako jim gre. In kot že rečeno, sem proti političnem prepričanju šel domov komaj leta 1974, na Madžarsko.

OHA WISOG UNG 2212-5/06

Za konec lahko rečemo, da se je veliko Madžarov uspešno integriralo v Avstriji in, da so si ustvarili drugo domovino, četudi je hrepenenje po prvi domovini ostalo. To dokazujeta tudi naslednja zaključna citata:

Ja, domotožje, vedno ostane. [...] *Domotožje ima različne odtenke. Najprej seveda, ko smo prišli ven, smo mislili, da ne bomo nikoli več videli stare domovine. To je bilo boleče domotožje. Če si bil kot prost človek prisiljen zapustiti domovino in jaz sem bil prisiljen in* [...] *domotožje imam zmeraj. Toda pravzaprav je kar pomirljivo, če sem spet tam. Če npr. pridem od obiska domov imam občutek, ki me zelo pomirla. Domotožje še včasih pride, toda to imaš po 50 letih že pod nadzorom. In mislim, da je dobro, če ima človek domotožje, kajti potem ve, kjer je bil doma, kje se je naučil jezika, kje je hodil v šolo, kje je le preživel polovico svojega življenja.*

OHA WISOG UNG 2212-5/06

V redu, v Gradcu nikoli nisem imel tega domotožja. [...] *To je tudi smešno. Že malo v to smer, to je vprašanje miselnosti. Avstrijska in madžarska miselnost se skoraj ne razlikujeta. Samo v jeziku.*

OHA WISOG UNG 2205-3/06

Razstava »Madžarska 1956 – skrajna točka bega Gradec«

Razstava ima namen dokumentirati ozadja in dogodke madžarske revolucije jeseni 1956, vprašanje beguncev (sprejem, integracija) ter vprašanje zaželjene oz. zanačrtane in dejanske vrnitve nekdanjih beguncev na Madžarsko. Razstava je odprta do 31.01.2007 na *Inštitutu za gospodarsko, socialno in podjetniško zgodovino* na graški univerzi *Karl-Franzens-Universität Graz*, Universitätsstraße 15/del E/ 2. nadstropje (Resowi-center). Za skupine z več kot 10 osebami se lahko dogovorite za vodenje. (Za termine pokličite med 8:30 in 12:30) Prijave po elektronski pošti: wisog@uni-graz.at

OHA-WISOG v Gradcu

Arhiv »ustne zgodovine« (Oral History) na Inštitutu za gospodarsko, socialno in podjetniško zgodovino na graški univerzi Karl-Franzens-Universität Graz je bil ustanovljen leta 1984 in obsega sedaj že približno 2.300 spominskih intervjujev s pričami avsrijske zgodovine 20. stoletja. Arhiv je načelno odprt za raziskovalne namene, veljajo pa seveda predpisi avstrijskega zakona za varstvo podatkov (2000).

Kontakt:
Univ.-Prof. Dr. Peter Teibenbacher
tel.: +43(0)316 380 3523
E-pošta: peter.teibenbacher@uni-graz.at
http://www.uni-graz.at/wisog/oral.html

Michalea Hohenwarter

Mag. Michalea Hohenwarter wurde 1975 geboren. Sie arbeitet am *Institut für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte* der *Karl-Franzens-Universität Graz*; Die Schwerpunkte in Forschung und Lehre sind Modernisierung, Oral History, Unternehmensgeschichte.

Mag. Michalea Hohenwarter je rojena leta 1975. Zaposlena je na *Inštitutu za gospodarsko, socialno in podjetniško zgodovino* na *graški univerzi Karl-Franzens-Universität Graz*; težišča na področju raziskovanja in poučevanja so modernizacija, Oral History (ustna zgodovina) in podjetniška zgodovina.

Peter Teibenbacher

Univ.-Prof. Dr. Peter Teibenbacher wurde 1954 geboren. Er ist am *Institut für Wirtschafts-, Sozial- und Unternehmensgeschichte* der *Karl-Franzens-Universität Graz* tätig. Seine Schwerpunkte in Forschung und Lehre sind: Regionalgeschichte, Modernisierung, Historische Demografie, Oral History.

Univ.-Prof. Dr. Peter Teibenbacher je rojen leta 1954. Dela na *Inštitutu za gospodarsko, socialno in podjetniško zgodovino* na *graški univerzi Karl-Franzens-Universität Graz*. Težišča njegovih raziskovanj in poučevanja so: pokrajinska zgodovina, modernizacija, zgodovinska demografija in Oral History.

Rdeči balon

Zgradimo most sodelovanja

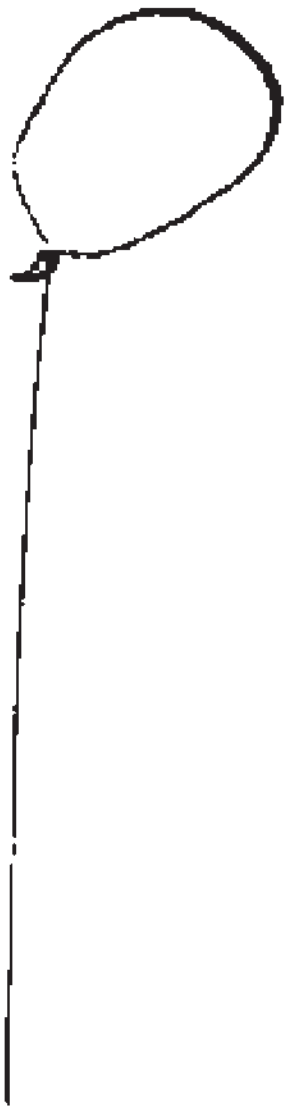
Norma Bale

Med decembrom 2005 in julijem 2007 je projekt Rdeči balon obeležil desetletnico poučevanja slovenskega jezika kot prostovoljnega predmeta na avstrijskih osnovnih in srednjih šolah v Radgonskem kotu (Radkersburger Winkel) oziroma ob državni meji Južne Štajerske. Glavni cilj projekta so bile vzpodbude za učenje jezika in kulture sosedov, motivacija učencev slovenske šole k večjemu zanimanju za nemški oz. avstrijski jezik ter učencev avstrijske šole za slovenski jezik in kulturo ter osveščanje življa ob meji o skupni zgodovinski, sociološki in kulturni tradiciji. S svojim povezovalnim delovanjem, ob iskanju podobnosti in prepoznavanju razlik, pa si je prizadeval ustvarjati vzpodbudno okolje za (samo)zavedanje o čezmejnem sobivanju. V projektu je sodelovalo deset otrok v starosti od pet do osem let iz Osnovne šole Gornja Radgona ter deset otrok iz Ljudske šole v Bad Radkersburgu. Glavne dejavnosti projekta so zajemale: natis in izdajo dvojezične interaktivne slikanice Rdeči balon, vzpodbude k zgodnjemu učenju tujega jezika oz. jezika sosedov in njegovi umetniški percepciji s pomočjo jezikovnih, literarnih in gledaliških delavnic, gledališko igrico in likovno ustvarjanje ter izražanje. Otroci, mentorji in starši so zaključek projekta doživeli na veliki skupni prireditvi v Pavlovi hiši.

Pri projektu, ki je pridobil sredstva na mednarodnem razpisu Phare, so se uspešno združili: prijaviteljica projekta Osnovna šola Gornja Radgona, partner na projektu Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark ter Ljudska šola Bad Radkersburg.

Pravljico Rdeči balon sta na podlagi jezikovnega in pedagoškega znanja ter izkušenj napisali, prevedli in ilustrirali Norma Bale (profesorica na Gimnaziji Franca Miklošiča Ljutomer in pisateljica) ter Metka Stergar (višja kustodinja pedagoginja v Pokrajinskem muzeju Ptuj in ilustratorka). Delavnice in pripravo gledališke igrice sta avtorici izvajali skupaj z vodjo avstrijskih delavnic mag. Susanne Weitlaner ter učiteljico slovenskega jezika na Ljudski šoli Željko Papić.
Pravljica je interaktivnega značaja, saj otroci vanjo rešujejo posamezne, na tekst vezane naloge. Na

vsaki strani sta v enakem obsegu slovenski in nemški tekst. Slikanica zasleduje osnovne cilje razvijanja odnosa do leposlovja in zgodnjega pridobivanja tujega jezika.



Projekt Rdeči balon je zaradi specifičnega geografskega in zgodovinskega položaja mest Gornja Radgona in Bad Radkersburg vezan izključno na obe obmejni področji. Njegovi cilji izhajajo iz novodobnega dejstva, da zanimanje za učenje nemškega jezika med slovenskimi osnovnošolci upada, med avstrijskimi otroci pa se, zaradi vstopa Slovenije v EU, veča. Splošni cilji so povezani z utrjevanjem narodne samozavesti in s spoštovanjem sosednjega naroda ter težijo k čim večjem in večstranskem medsebojnem povezovanju. Hkrati izobraževalni projekt Rdeči balon vzpodbuja k zgodnjemu učenju tujega jezika in kreativnemu razmišljanju in delovanju že v najzgodnejši dobi. Otroci so od zmerom bili najuspešnejši povezovalni člen med generacijami in kot taki tudi ambasadorji strpnosti in sožitja ter so nenazadnje bodoči kreatorji novih idej in znanj, saj v anketah avstrijski otroci še zmerom kot razlog odločitve za učenje slovenskega jezika najpogosteje navajajo ekonomske razloge. Na obeh straneh meje živijo pripadniki obeh narodov, zato ima odločitev za nemščino ali slovenščino tudi emotivni značaj. V preteklosti sta bili obe mejni mesti politično ločeni in tako ali drugače je bilo prebivalstvo podvrženo asimilacijskim procesom. Sodelovanje sicer poteka že vrsto let, vendar je med lokalnim prebivalstvom še zmerom prisotno dokajšnje nepoznavanje dogajanja na drugi strani meje. Na izobraževalnem področju šole nekoliko močneje sodelujejo šele zadnjih nekaj let, velika ovira pa je še zmerom jezik. V dobi globalizacije pa žal tudi v obe čezmejni mesti vztrajno prodira angleščina, zato je bil eden od splošnih ciljev projekta Rdeči balon tudi vzpodbujanje komunikacijskega modela, ki bi temeljil na enakovredni uporabi obeh jezikov v različnih sferah javnega in zasebnega. Usmeritev in politika Ministrstva za šolstvo Republike Slovenije je namreč vzpodbujanje učenja t.i. poudarjenega tujega jezika, torej tistega, ki ni angleščina. Za tiste, ki se učijo ali bi se želeli učiti jezike, je pomembno, da tudi zunaj uradnih institucij lahko navežejo stike z naravnimi govorci. Projekt je težil k navezovanju partnerstev, ki ustvarjajo možnosti za stike z jezikovnim in kulturnim zaledjem in je bil hkrati priložnost za razmislek o nadaljevanju tovrstnega partnerstva ne samo med obema mestoma temveč in predvsem med posameznimi skupinami in društvi na obeh bregovih (brez)mejne reke.

Der rote Ballon

Lasst uns eine Brücke der Zusammenarbeit bauen

Norma Bale

Zwischen Dezember 2005 und Juli 2007 beging und begeht das Projekt „Der rote Ballon" ein Jahrzehnt slowenischen Sprachunterrichts als freies Wahlfach an österreichischen Volks-, Haupt- und Mittelschulen im Radkersburger Winkel bzw. an der südsteirischen Staatsgrenze. Hauptziel des Projekts war zum Lernen der Sprache und Kultur der Nachbarn anzuregen, slowenische Schüler zu mehr Interesse für die deutsche bzw. österreichische Sprache sowie österreichische Schüler für die slowenische Sprache und Kultur zu motivieren und die Bevölkerung im Grenzland für die gemeinsame historische, soziologische und kulturelle Tradition zu sensibilisieren. Durch seine verbindende Funktion, das Suchen von Ähnlichkeiten und das Erkennen von Unterschieden sucht das Projekt eine anregende Atmosphäre für (selbst)bewusstes grenzübergreifendes Miteinander zu schaffen. Am Projekt haben zehn Kinder, im Alter von fünf bis acht Jahren, der Grundschule Gornja Radgona und zehn Kinder der VS Bad Radkersburg teilgenommen. Die Hauptaktivitäten des Projekts bestanden in der Herausgabe des zweisprachigen, interaktiven Bilderbuches „Der rote Ballon", der Ermunterung zum frühzeitigen Lernen einer Fremdsprache bzw. der Sprache des Nachbarn und seiner künstlerischen Perzeption mit Hilfe von Literatur- und Theaterworkshops, Theateraufführungen sowie in bildnerischem Schaffen. Kinder, Mentoren und Eltern haben auf der großen gemeinsamen Schlussveranstaltung im *Pavel-Haus* das Ende des Projektes erlebt.
Bei dem Projekt, das aus Geldern des internationalen Programms *Phare* unterstützt wurde, arbeiteten erfolgreich zusammen: die Grundschule Gornja Radgona als Projektinitiator, der *Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark* als Projektpartner sowie die VS Bad Radkersburg.

Die Geschichte „Der rote Ballon" wurde auf Grund des sprachlichen und pädagogischen Wissens und der Erfahrung von Norma Bale (Professorin am Gymnasium „Franc Miklošič" in Ljutomer und Schriftstellerin) sowie Metka Stergar (hohe pädagogische Kustodin am Museum *Pokrajinski muzej Ptuj* und Illustratorin) geschrieben, übersetzt und illustriert. Die Workshops und die Vorbereitung des Theaterstücks wurden von den beiden Autorinnen und der Leiterin der österrei-

chischen Workshops, Mag. Susanne Weitlaner sowie der Slowenischlehrerin an der Volksschule Željka Papić, durchgefürt.
Die Geschichte hat einen interaktiven Charakter, lösen doch die Kinder einzelne, an den Text gebundene Aufgaben. Auf jeder Seite gibt es im gleichen Umfang einen slowenischen und einen deutschen Text. Das Bilderbuch folgt dem Grundziel, ein Verhältnis zur Belletristik zu entwickeln und sich früh eine Fremdsprache anzueignen.

Das Projekt „Der rote Ballon" ist auf Grund der spezifischen geographischen und historischen Lage der beiden Städte Gornja Radgona und Bad Radkersburg ausschließlich an die beiden Grenzräume gebunden. Seine Ziele gehen aus dem neuen Umstand hervor, dass das Interesse, Deutsch zu lernen unter den slowenischen Grundschülern sinkt, während es umgekehrt bei den österreichischen Kindern – wegen des EU-Beitritts Sloweniens – steigt. Die allgemeinen Ziele sind mit der Festigung des Nation-al(selbst)bewusstseins und dem Respekt für den Nachbarstaat verbunden und neigen zu möglichst starker und vielfältiger Zusammenarbeit. Das Bildungsprojekt „Der rote Ballon" motiviert zu frühzeitigem Fremdsprachenlernen sowie kreativem Denken und Schaffen schon in den frühesten Phasen. Kinder sind seit jeher das erfolgreichste Bindeglied zwischen den Generationen und als solche auch Botschafter der Toleranz und des Zusammenlebens. Nicht zuletzt sind sie die zukünftigen Schöpfer neuer Ideen und Kenntnisse, geben doch die österreichischen Kinder in Umfragen als Grund für das Slowenischlernen nach wie vor am häufigsten wirtschaftliche Gründe an. Auf beiden Seiten der Grenze leben Angehörige beider Nationalitäten, deshalb hat die Entscheidung für Slowenisch oder Deutsch auch emotive Hintergründe. In der Vergangenheit waren die beiden Städte politisch getrennt, und ihre Bewohner waren auf die eine oder andere Art einem Assimilierungsprozess unterworfen. Die Zusammenarbeit läuft zwar schon seit einigen Jahren, doch herrscht unter der lokalen Bevölkerung nach wie vor ein gewisses Unwissen über die Vorgänge jenseits der Grenze. Auf dem Ausbildungssektor arbeiten Schulen erst seit den letzten paar Jahren zusammen, ein großes Hindernis stellt dabei jedoch immer noch die Sprache dar. In Zeiten der Globalisierung schreitet leider in beiden Städten die englische Sprache voran, daher war beim Projekt „Der rote Ballon" eines der Hauptziele ein Kommunikationsmodell zu schaffen, das auf der gleichbedeutenden Verwendung der beiden Sprachen in verschiedenen Sphären des öffentlichen und privaten Lebens basieren sollte. Die Richtung und Politik des Bildungsministeriums der Republik Slowenien ist es nämlich, das Erlernen fremder Sprachen außer Englisch zu unterstützen und zu fördern. Für die, die eine Fremdsprache lernen oder lernen wollen, ist es von Bedeutung, dass sie auch außerhalb offizieller Einrichtungen Kontakt zu Muttersprachlern knüpfen können. Das Projekt strebte danach, Partnerschaften herzustellen, um Möglichkeiten für Kontakte im sprachlichen und kulturellen Hinterland zu schaffen und war gleichzeitig eine Chance, an die Fortführung solcher Partnerschaften zu denken, nicht nur zwischen den beiden Städten, sondern und vor allem zwischen einzelnen Gesellschaften und Vereinen beiderseits des Grenz(enlosen)flusses.

Norma Bale

Norma Bale, rojena leta 1972 in stanujoča v Gornji Radgoni. Po izobrazbi profesorica slovenščine in nemščine, zaposlena na Gimnaziji Franca Miklošiča v Ljutomeru. Začetnica poučevanja slovenskega jezika kot prostovoljnega predmeta v Radgonskem kotu (Avstrija), dve leti zaposlena tudi na Inštitutu za slavistiko in na Prevajalskem inštitutu Univerze v Gradcu. Soavtorica romana Sekstant (2003 nominacija za nagrado kresnik), dvojezične interaktivne pravljice Rdeči balon (2005) in avtorica monodrame Halka (2006). Organizatorka kulturnih prireditev, moderatorka, prevajalka in lektorica, predsednica Odbora za mednarodno sodelovanje pri Občini Gornja Radgona ter predsednica društva za humanistična vprašanja Radigojs.

Norma Bale wurde 1972 in Gornja Radgona geboren, wo sie auch lebt. Sie lehrt als Deutsch- und Slowenischprofessorin am Gymnasium „Franc Mikloščič“ in Ljutomer. Sie begann mit dem Unterricht von Slowenisch als Wahlfach im Radkersburger Winkel und war auch zwei Jahre an den Instituten für Slawistik und Translationswissenschaft in Graz tätig. Sie ist Koautorin des Romans „Sekstant“ (2003 für den slowenischen Literaturpreis Kresnik nominiert), des zweisprachigen interaktiven Märchenbuches „Der rote Ballon“ (2005) und Autorin des Monodramas „Halka“ (2006). Sie ist als Organisatorin kultureller Veranstaltungen, Moderatorin, Übersetzerin und Lektorin, Vorsitzende des Komitees für internationale Zusammenarbeit der Gemeinde Gornja Radgona und Vorsitzende des Vereins für humanistische Fragen „Radigoj“ tätig.

Legionäre aus dem Süden

Slowenische, kroatische, serbische und bosnische Fußballer bei GAK und Sturm

Wolfgang Kühnelt

Wie alles begann. Von Kurt Welle bis Bernard Vukas. Der Legende nach kam der Fußball im Jahre 1873 aus England auf das Territorium des späteren Jugoslawiens. Britische Hafenarbeiter hatten einen Auftrag in Rijeka angenommen und gingen in der Freizeit ihrem geliebten Hobby nach. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurden in Slowenien, Kroatien und Serbien die ersten Klubs gegründet. 1903 wurde HASK Zagreb, 1911 dann Hajduk Split, Građanski Zagreb und Olimpija Ljubljana ins Leben gerufen. 1912 entstand der kroatische Fußballverband. 1918 wurde das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen proklamiert und bereits im Jahr darauf der jugoslawische Fußballverband gegründet, der 1921 der FIFA beitrat.

Eine der kuriosesten Begegnungen dieses Teams in der Frühzeit des Fußballs ging 1924 vor sich. Die Jugoslawen spielten gegen das damals in Europa noch gänzlich unbekannte Team von Uruguay. Trotz des Exotenfaktors hatten sich kaum Zuschauer eingefunden, die Fahne der Urus wurde verkehrt aufgehängt und eine falsche Hymne ertönte. Am Ende verlor der Favorit Jugoslawien freilich mit 0:7. Für längere Zeit wurde Uruguay nicht mehr mit dem Etikett Außenseiter belegt.

Die Tradition der sportlichen Begegnungen zwischen Grazer Vereinen und Klubs aus Ljubljana, Split, Zagreb oder Beograd reicht bis in diese Frühzeit zurück. Ein aus heutiger Sicht besonders bemerkenswertes Match fand am 13. Juni 1914 in Graz statt. Der SK Sturm bestritt – wenige Tage vor der folgenreichen Ermordung des österreichischen Thronfolgers – ein Freundschaftsspiel gegen Concordia Zagreb und siegte 2:1. Da Sturm aber zu dieser Zeit noch über keinen eigenen Platz verfügte, hatte der GAK unentgeltlich sein Stadion in der Körösistraße zur Verfügung gestellt.

Ein steirischer Slowene bei Sturm. Der erste Spieler eines Grazer Clubs, den man einen Legionär aus dem Süden nennen könnte, war Kurt Welle. Der Medizinstudent, 1920 in Blumau geboren, kam 1939 aus Marburg – heute Maribor – nach Graz und trat in die Dienste des SK Sturm ein. Während des Krieges, als Österreich zu existieren aufgehört hatte, spielte der Mittelfeldstratege und Spezialist für Freistöße bei der Vienna in der deutschen Fußball-Liga. 1950 promovierte er und ging nach einem Praktikum im Hospital der Elisabethinen in Graz nach Maribor zurück. In Jugoslawien wurde er nicht nur ein angesehener Mediziner, sondern auch Fußballfunktionär und Teamarzt des Nationalteams.

Ende der 1930er Jahre verstärkte sich die GSV, damals ein ernst zu nehmender Lokalrivale von GAK und Sturm, gleich mit mehreren Spielern aus dem Raum Maribor.

1940, ein Jahr nach dem jungen Untersteirer Welle, wechselte der ungarisch-stämmige Stürmer Joszef Meszaros vermutlich aus dem heutigen Kroatien zu Sturm Graz. Acht Jahre lang sorgte Meszaros bei den Schwarzen für Tore und setzte seine Karriere später beim damaligen Spitzenverein Grazer Sportclub fort. Beruflich war der Torjäger bei der Straßenbahn tätig, denn Profifußballer zu sein, war in den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg in Österreich noch weitgehend unmöglich.

Die Profis kommen. Das sollte sich zu Beginn der 1960er Jahre ändern. Der heimische Fußballsport wurde professionalisiert. Die Spitzenmannschaften führten regelmäßige und verpflichtende Trainings ein. Dementsprechend wurde die Position des Betreuers aufgewertet, auch Co- und Spezialtrainer traten erstmals in Erscheinung. Sportwissenschaftliche und psychologische Erkenntnisse wurden in die Arbeit mit aufgenommen. Dazu kam, dass der Fußball in Österreich auch abseits der Großstädte Wien, Linz und Graz zunehmend Beachtung fand. Die Wiener Dominanz freilich hielt sich noch längere Zeit, 1965 konnte erstmals mit dem LASK eine Provinzmannschaft den Meistertitel der obersten Spielklasse gewinnen. Später waren es vor allem die Innsbrucker mit fünf Meistertiteln in den 1970er Jahren, die den Wiener Mannschaften, wie Rapid, Austria, Vienna und Wiener Sportclub die Vorherrschaft streitig machen konnten.

Der Beginn der Legionärsbewegung in der Steiermark kann exakt auf das Jahr 1963 datiert werden. Erstmals durften Profi-Spieler, die mindestens 30 Jahre alt waren, Jugoslawien verlassen. Zuvor bedurfte es einer Sondergenehmigung von Tito, wie dies beim Wechsel des Kroaten Bernard Vukas 1957 nach Bologna der Fall war. Sobald die Grenzbalken für die Fußballer geöffnet wurden, kamen die ersten Angebote aus Österreich. So findet man in der Spielerliste des Grazer Athletikklubs, GAK, in der Saison 1962/63 den jugoslawischen Team-Stürmer Stefan Zeković und Torhüter Eugen Ravnić , der vom FC Rijeka gekommen war. Der bereits erwähnte Dribbelkönig Bernard Vukas begann seine Ära in Österreich zur selben Zeit bei den Klagenfurtern unter Trainer Gerdi Springer.

Im Frühjahr 1963 trug sich Stefan Zeković erstmals mit drei Toren in die GAK-Statistik ein. Über seinen Treffer zum 2:0 gegen Simmering am 30. März 1963 schrieb die AZ: „Ein solches Prachttor hat man in Graz schon

seit Jahren nicht gesehen." Auch Schlussmann Eugen Ravnić sorgte bei den Roten bald für positive Schlagzeilen. In der Saison 1963/64 war er bereits die klare Nummer 1 und bestritt 26 Meisterschaftsspiele im Tor des GAK. Seine Mannschaftskameraden Zeković und der aus Kärnten verpflichtete Vukas waren weitere Stützen im Team der Athletiker.

Ebenfalls in den 1960er Jahren begann die Ära jugoslawischer Trainer im steirischen Fußball. Milan Zeković (1964/65) und der langjährige Betreuer von NK Maribor Vlado Šimunić (1969/1970) wurden allerdings beim GAK bald wieder abgelöst.

Vukas, der Herr des Balles. Der aus Zagreb stammende Bernard Vukas hatte eine erstaunliche Karriere gemacht. Seine ersten Bewerbsspiele bestritt er für die Nachwuchsmannschaft von Concordia Zagreb, 1947 wechselte er als Zwanzigjähriger zu Hajduk Split, für einen Zagreber ein ungewöhnlicher Schritt. Hajduk war nicht nur einer der traditionsreichsten Vereine auf jugoslawischem Staatsgebiet, er war auch eine Bastion der Unabhängigkeit inmitten von Fußballklubs, die von der kommunistischen Politik und der Armee immer stärker kontrolliert wurden.

Dreimal wurde Vukas mit Hajduk jugoslawischer Meister, er spielte vorwiegend am linken Flügel und sorgte mit seinen Tricks und spektakulären Toren für Begeisterung beim Publikum. In 615 Spielen für Hajduk erzielte er rund 300 Tore. Einer seiner Teamkollegen war der legendäre Torhüter Vladimir Beara, mit dem Vukas später auch in der jugoslawischen Nationalmannschaft und in internationalen Auswahlteams spielte. In zwei Matches gegen die als fast unschlagbar geltenden Engländer konnte sich Vukas besonders auszeichnen. 1953 erreichte das Team mit dem bezeichnenden Namen „Rest of the world" gegen die Briten ein 4:4, neben Vukas spielten unter anderem die Österreicher Gerhard Hanappi und Ernst Ocwirk, außerdem Ladislav Kubala und der Italiener Boniperti sowie die jugoslawischen Teamkicker Beara, Zlatko Čajkovski (der später Tschik genannt wurde) und Branko Zebec. Zwei Jahre später konnte Vukas mit einer UEFA-Auswahl sogar einen 4:1 Sieg gegen die Engländer feiern und erzielte dabei einen Hattrick. Der große Kubala bezeichnete Vukas später in einem Interview als einen der zehn besten Spieler seiner Zeit weltweit.

Bernard Vukas nahm bei zwei Olympischen Spielen mit dem jugoslawischen Team teil und konnte sowohl 1948 in London als auch 1952 in Helsinki die Silbermedaille entgegennehmen. Auch bei zwei Weltmeisterschaften war der fragil wirkende Offensivspieler mit der Nationalmannschaft dabei, 1950 in Brasilien und 1954 in der Schweiz als Vukas & Co im Viertelfinale mit einem 0:2 gegen den späteren Überraschungsweltmeister Deutschland ausschieden. Zu den größten Triumphen auf internationaler Ebene aber zählte ein 6:1 Sieg der Jugoslawen gegen die italienischen Nachbarn im Jahr 1957. Im selben Jahr wechselte Vukas von Hajduk Split um kolportierte 60 Millionen Lire zum italienischen Erstligisten Bologna. Seine Karriere ließ er schließlich in den 1960ern in Österreich ausklingen.

Der Spion. Im Gespräch mit dem Autor dieses Buches erinnert sich Dr. Zdeslav Vukas an die Stationen seines Vaters: „Mein Vater ging – für manche überraschend – 1947 von Zagreb

nach Split zu Hajduk. Dann nach Bologna, wo meine Mutter und ich auch zwei Jahre wohnten. In Italien wurde er schwer am Knie verletzt. Seine Meniskusoperation hatte er in Graz. Auf den späteren Fotos ist er meistens mit einem Knieverband zu sehen. Dann kehrte er wieder nach Split zurück. 1962 wechselte er auf Wunsch von Gerdi Springer nach Klagenfurt und später zum GAK. Seine Verträge liefen damals immer nur ein halbes Jahr, denn er wollte eigentlich seine Karriere beenden. In Graz lebte er dann unter anderem im Hotel „Drei Raben", wo wir ihn manchmal besuchten. Ich erinnere mich an ein Match im Jahr 1964, das er für den GAK bestritt. Es war ein Spiel gegen ein Team aus Budapest, das glaube ich 1:1 endete. Mein Vater schoss das Tor für die Grazer. Es war ein schöner Treffer, volley, der es auf die Titelseiten der Zeitungen brachte."

Zur Halbzeit der Saison 1964/65 wechselte Vukas schließlich vom GAK zu Kapfenberg, seine Karriere beendete er 1967. Auf die Frage, was der Vater ihm über seine Aufnahme in der Steiermark erzählt habe, antwortet Zdeslav Vukas: „Zumindest eine kleine Anekdote: Mein Vater lernte einen Mann kennen, sie wurden rasch gute Freunde. Oft spielten sie gemeinsam Karten. Nach einigen Monaten gestand der Mann, ich glaube, er nannte sich Helmut: ‚Ich bin von der Polizei. Die haben mich auf dich angesetzt, weil sie dachten, du bist ein jugoslawischer Spion.'"

Heute ist die Erinnerung an Vukas beim GAK weitgehend verblasst, das offizielle Buch zum 100-Jahre-Jubiläum, „Bravo GAK", führt ihn fälschlicherweise als Ungarn. In Kroatien, seiner tatsächlichen Heimat, ist das anders. Vukas, der 1983 verstarb, wurde in den letzten Jahren mehrfach gewürdigt. 2004 etwa erhielt er posthum den Verdienstorden „100 Jahre FIFA". Für jedes Land wurde nur ein Spieler hervorgehoben. Bei den Kroaten wurde Vukas geehrt, und zwar mit der Begründung, dass er nicht nur ein herausragender Fußballer, sondern auch ein besonders fairer und nobler Sportsmann gewesen sei. Die kroatische Zeitung *Večernji list* erstellte anno 2000 eine Liste der besten Spieler des abgelaufenen Jahrhunderts, in der Vukas an vierter Stelle hinter Suker, Boban und Prosinečki landete.

Der Abstauberkönig aus Rijeka. Doch nicht nur der GAK, der in der Nationalliga spielte, sondern auch der damalige Regionalligist SK Sturm verstärkte sich – sobald es möglich war – mit Kräften aus dem Ausland. Im Juli und August 1963 wurden unter Präsident Dr. Schlösser und Trainer Rumpf gleich drei Spieler aus dem Süden bei Sturm engagiert. Ivan Medle, torgefährlicher Stürmer vom FC Rijeka, Verteidiger Davor Grčić von Hajduk Split und der zehnfache jugoslawische Teamspieler Rado Ognjanović von Roter Stern Beograd wurden sofort Stammspieler. In seinem ersten Derby im August 1963 erzielte Medle gleich den Ausgleich zum Endstand von 1:1. Im November desselben Jahres allerdings war die Stimmung den Legionären gegenüber weniger freundlich. Nach dem Spiel in Klagenfurt wurde Medle, Grčić und Ognjanović „Feigheit vor dem Feind" nachgesagt.

Die erste Begegnung zwischen Ivan Medle und dem SK Sturm war bereits im August 1957 über die Bühne gegangen. Der Angreifer machte das erste Tor für Rijeka in einem Match gegen die Schwarzen. Die Grazer verlo-

ren auf eigenem Platz 1:3. Auch in den Diensten von Sturm gelangen Medle wichtige Tore. Im November 1963 schoss er etwa Radenthein mit vier Toren vom Platz.

Im Buch „70 Jahre Sturm" wird er folgendermaßen charakterisiert: „Ivan Medle war ein Stürmer von Klasse. Er arbeitete im Spiel nicht viel, lag vorne auf der Lauer – und schlug dann bei der geringsten Gelegenheit zu. Seine ‚unmöglichen' wie auch herrlichen Tore sprachen sich rasch herum, und der etwas schwierige Legionär wurde von den Fans ins Herz geschlossen. ‚Abstauberkönig' – so wurde er genannt. Und mit 22 (!) Saisontoren war es wohl der Ivan, der in erster Linie dafür verantwortlich war, daß Sturm wieder ernsthaft auf ein Comeback im Oberhaus hoffen durfte." (70 Jahre Sturm, S. 133)

Im Oktober 1964 entschied Medle ein wichtiges Spiel gegen den LASK fast im Alleingang. Sturm siegte vor 8.000 Zuschauern in der Gruabn mit 2:1. Beide Tore erzielte Medle, das zweite war ein sehenswerter Bogenschuss.

Aufstieg und Fall. Ab 1965 wurde Marijan Berek zu einem Stammspieler bei Sturm. Er war erst 27 Jahre alt und hatte, um ins Ausland wechseln zu können, eine einjährige Sperre abgesessen. Der Mann aus Rijeka verfügte über ein erstklassiges Stellungsspiel und trat zuerst als Verbinder zwischen Abwehr und Angriffsreihen, dann als eine Art Libero auf, eine Position, die damals in Österreich noch weitgehend unbekannt war. Zur selben Zeit, als Berek bei Sturm zum Publikumsliebling und bedeutsamen Spieler aufstieg, nahm die Karriere seines Landsmannes Medle ein jähes Ende. In einem Match gegen Vorwärts Steyr brach er sich bei einem Zusammenstoß mit dem gegnerischen Torhüter beide Beine. Der 35-jährige Stürmer wurde letztlich Malermeister in Wien und kehrte in der Pension nach Rijeka zurück, wo er noch heute lebt.

1967 wurde ein entscheidendes Jahr zur Erleichterung der Beziehungen zwischen Österreich und Jugoslawien. Die Visumspflicht war abgeschafft worden, der Kontakt daher wesentlich erleichtert. Im selben Jahr wurde im Übrigen auch die Regel eingeführt, dass während eines Fußballspiels Feldspieler ausgewechselt werden konnten. Zuvor mussten verletzte Spieler oft unter großen Schmerzen bis zum Abpfiff durchhalten.

Marijan Berek, der Verbinder, spielte bis 1971 bei Sturm und wurde sogar mit dem legendären Wiener Gerhard Hanappi verglichen. In der Saison 1968/69 wählten ihn die Sturm-Fans zum beliebtesten Kicker des Jahres. Die wahrscheinlich wichtigsten Spiele im Dress der Grazer absolvierte er im Herbst 1970 im Europacup-Schlager gegen Arsenal London. Sturm unterlag letztlich nur knapp gegen die Profis aus England. Eine Karriere als Trainer oder eine angenehme Pension blieb dem großartigen Spieler Berek allerdings verwehrt. Er starb bereits 1975 an den Folgen eines Autounfalls.

Die wilden 70er. Von Damir Grloci bis Savo Ekmečić. In der Saison 1968/69 kam Tormann Damir Grloci, bald weithin bekannt durch seine eigenwilligen Kopfbedeckungen, von NK Maribor zu Sturm. Er war zwar nicht der erste Goalie aus Jugoslawien, denn vor ihm hatten bereits Eugen Ravnić (ab 1962/63) und Ante Jurić (1964/1965) beim GAK gespielt.

Doch mit Grloci begann die Ära der Entertainer zwischen den Pfosten.

Die Sache mit der Maus. Der Spieler mit Spitznamen Grlo wurde scherzhaft immer wieder als „bestes Tormann" bezeichnet. Seine Einlagen, die oft eher an einen Clown als an einen Torhüter erinnerten, begeisterten die Zuschauer, die nicht zuletzt deswegen in großen Scharen kamen. Mit seiner Mütze holte er nicht selten den Ball herunter, heute würde er dafür wohl kaum Applaus, sondern eher eine Verwarnung durch den Schiedsrichter bekommen. Grloci betätigte sich außerdem als Kopfballspezialist und unterhielt das Publikum insbesondere dann, wenn am Spielfeld wenig Sehenswertes passierte. Die schönste Anekdote erzählt davon, wie Grlo in einem Nationalligaspiel mit einem Bierglas eine Maus fing. Wobei Insider behaupten, dass ein solches – zu Spielbeginn gut gefülltes – Glas des Öfteren bei Heimspielen in der Nähe seines Tores zu finden war.

Beim legendären Europacup-Duell gegen Arsenal am 21.10.1970 spielte Grloci in Highbury nur für 12 Minuten, dann musste er verletzt aufgeben. Benko kam für ihn. 1972 ging Grloci nach Bregenz und spielte später noch beim SV Strass. Zum letzten Mal besuchte er bei der Wiedereröffnung des Sturm-Platzes, der Gruabn, am 30.10.1982 seinen früheren Verein.

Das Jahrhundert-Tor. Zoran Mišić spielte vor seiner Zeit in den Diensten des GAK beim niederländischen Klub FC Twente. Von August 1969 bis Juni 1971 stand er bei den Roten im Tor, ehe er zu Twente zurückkehrte. Mišić war zwar kein begnadeter Alleinunterhalter, doch sorgte er für einen der außergewöhnlichsten Zwischenfälle in der heimischen Fußballgeschichte. Am 27. Februar 1971 spielte der GAK im Stadion in der Körösistraße gegen Wattens. Nach Beginn der zweiten Halbzeit zogen die Tiroler blitzschnell vor das Grazer Tor, Siber netzte ein. In diesem Moment fiel der GAK-Verteidigung auf, dass ihr Schlussmann fehlte. Tormann Mišić kam verspätet aus der Kabine, der Treffer zählte. Am Ende gewannen die Athletiker doch noch 2:1, Othmar Behr schrieb in der *Neuen Zeit* vom „Jahrhundert-Tor".

Neben den Goalies, die beide Grazer Klubs bevorzugt aus dem Süden verpflichteten, scheinen in den Vereinschroniken ab Ende der 60er auch immer wieder Feldspieler auf. Rado Slović vom GAK etwa war beim Cupfinale seines Vereins gegen Rapid im Mai 1968 mit von der Partie. Eingefleischten GAK-Anhängern sind aus dieser Zeit auch die Namen Lenko Savić, Stevo Adžić und Milan Arnejčič vom NK Maribor ein Begriff. Und noch ein Legionär machte von sich reden: 1970 beim Derby in der Körösistraße schoss Grubišić ein Tor aus unfassbaren 50 Metern. GAK gewann gegen Sturm 2:1. Selbst die *Sturm-News* waren noch Jahre später beeindruckt von diesem Treffer.

1972/73 war es Željko Kovać, der im roten Dress für sehenswerte Szenen – und vor allem für einige wichtige Tore – sorgte. Ende der 1970er Jahre kamen Stjepan Hohnjec und Josip Gluić zum GAK, wobei Ersterer den schönen Beinamen Rote Nachtigall bekam, weil er sich gerne des Abends Sozialkontakten widmete, anstatt den obligaten Gesundheitsschlaf zu absolvieren. Bei Sturm ist in jenen Jahren Hrvoje Jukič erwähnenswert, der 1970 von

Olimpija Ljubljana nach Graz wechselte, allerdings weniger wegen seiner spärlichen Einsätze, sondern weil kurioserweise nicht einmal die Vereinsoffiziellen wussten, wie alt er tatsächlich war.

Die 70er Jahre waren auf jeden Fall primär geprägt durch großartige Torhüter in den Diensten von Sturm und GAK. Refik Muftić bei den Schwarzen und Savo Ekmečić aus Mostar bei den Roten – jeder schrieb auf seine Art Geschichte. Muftić etwa trägt auf der Stirn stolz eine Narbe, die er sich im Duell mit der Kickerlegende George Best holte.

Ein Bosnier mit Geschichte. 1974 wurde Muftić von Villach zu Sturm transferiert. Beim Kärntner Fusionsklub Radenthein/VSV war er ein gefeierter Tormann gewesen und auch bei Sturm konnte er selbst die kritischsten Anhänger bald von seinen Qualitäten überzeugen. Vor allem das Match am 1. Oktober 1975 gegen Slavia Sofia machte ihn zu einem Helden für die Fans. Zu Hause hatte Sturm 3:1 gewonnen, in der Hölle von Sofia reichte ein 0:1 zum Aufstieg in die zweite Runde des Europa-Pokals. Auch gegen den ungarischen Verein Haladás Vasutas hielt Muftić souverän. Sturm erreichte mit einem 2:0 im eigenen Stadion und einem 1:1 in der Fremde das Viertelfinale. Gegen Eintracht Frankfurt war dann allerdings Endstation. 1977 verließ Muftić den SK Sturm in Richtung Sarajevo, kehrte allerdings 1994 als Co- und Tormanntrainer zurück und saß mit Ivan Osim bei unzähligen Partien mit zweifelnder Miene auf der Bank.

Die beiden verbindet eine ganze Menge an gemeinsamer Geschichte. Muftić spielte von 1960 bis 1973 bei Željezničar Sarajevo, dem Klub, der in unseren Breiten durch seinen prominenten Regisseur Osim bekannt wurde. Vor dem Krieg hatte Muftić ein Café in der bosnischen Metropole und war Co-Trainer bei NK Sarajevo. Der Krieg zerstörte nicht nur einen großen Teil seiner Heimatstadt, auch seine jüngste Tochter verlor er im Kugelhagel. Nach seiner zweiten Ära bei Sturm kehrte Muftić 2003 nach Sarajevo zurück, wo er bis heute lebt.

Savo Superstar. Savo Ekmečić, 1948 in Mostar geboren, kam 1977 vom FK Sarajevo zum GAK. Wie er in einem Interview erzählt, war es ausgerechnet der Sturm-Torhüter Muftić, dem er diesen Karriereschritt zu verdanken hatte. Ekmečić schuf vor allem durch seine knielangen Hosen mit der Aufschrift „S“ (für Savo) einen landesweiten Kult. Sein Teamkollege Želimir Vidović meinte in den 80er Jahren auf die Frage nach seinem Lieblingsschauspieler dann auch ohne zu zögern: „Savo Ekmečić!“

Der Torhüter stand freilich nicht nur für Unterhaltung, sondern auch für Rekorde, die bis heute unerreicht sind. Zwischen 1978 und 1985 spielte Ekmečić permanent im GAK-Dress und brachte es auf 269 Meisterschaftspartien. Damit ist er der „Legionär“ mit den meisten Einsätzen bei den „Roten Teufeln“ – vor dem Slowenen Aleš Čeh und dem Serben Boban Dmitrović. Wie Grloci war Savo ein Entertainer, einer der Gegner zur Weißglut bringen konnte, indem er sie in der Manier eines raffinierten Feldspielers austrickste. Den Sturm-Anhang provozierte er immer wieder mit Gesten und Worten, sodass er für die Schwarzen bis heute ein rotes Tuch ist. Bei aller Show aber war er auch ein sicherer Schluss-

mann, der es verstand, seine Abwehr zu dirigieren. Darüber hinaus ist Ekmečić bis heute eine Integrationsfigur beim Grazer AK. Als Assistent von Amateur-Betreuer Harry Gamauf ist er auch jetzt fast täglich im GAK-Trainingszentrum anzutreffen.

Zu den größten Erfolgen zählt Ekmečić selbst den Finalsieg im österreichischen Cup, den der GAK nach mehreren erfolglosen Anläufen 1981 gegen die Austria Salzburg zum ersten Mal gewinnen konnte. Das erste Spiel in Salzburg endete 1:0 für die Hausherren, doch in Graz konnte der GAK in der Verlängerung (exakt in der 106. Minute) ein 2:0 erzielen. Allerdings bekamen die Roten im darauf folgenden Europacup der Pokalsieger einen sehr unangenehmen Gegner zugeteilt und verloren gegen den Vorjahressieger dieses Bewerbes, Dynamo Tiflis, mit einem Gesamtscore von 2:4.

Glück nur im Spiel. Von Božo Bakota bis Želimir Vidović. 1980 holte der kroatische Sturm-Trainer Oto Barić mit Zvonko Breber und Božo Bakota gleich zwei starke Spieler aus dem Süden in seine Mannschaft. Der Slowene Breber, Kapitän des NK Maribor, spielte unter Barić bereits zuvor im jugoslawischen Olympiateam, und wurde rasch zur erhofften Stütze im Mittelfeld. Von 1980 bis 1984 war er Stammspieler bei den Schwarzen, schon bei seiner Heim-Premiere für Sturm im August 1980 gegen VÖEST Linz war er die dominierende Persönlichkeit auf dem Feld und erzielte das 1:0.

Bereits in der ersten Saison mit Barić, Bakota und Breber wären die Schwarzen beinahe Meister geworden, doch Sturm verlor vor 22.000 Zuschauern das letzte, entscheidende Heimspiel gegen Rapid. Die Austria Wien freute sich. Im Herbst 1981 gelang Sturm im Europacup der Aufstieg gegen den favorisierten ZSKA aus Moskau. Bakota machte auswärts ein Tor, das letztlich das Weiterkommen bedeutete. Die rote Karte in diesem Match sah übrigens kein Spieler, sondern Trainer Barić, der einen heftigen Disput mit dem Schiedsrichter austrug.

Am 24. Juli 1982 – knapp nach dem Ende der Ära Barić I in Graz – siegte Sturm beim Intertoto-Spiel gegen Werder Bremen durch Treffer von Bakota und Breber 2:1. Das Tor für die Deutschen erzielte ein gewisser Rudi Völler. Auch beim legendären Europacup-Sieg im Spätherbst 1983 gegen Hellas Verona (2:2 auswärts und 0:0 vor eigenem Publikum) war Breber mit von der Partie. Zuvor konnten die Grazer bereits Sportul Bukarest ausschalten, danach folgte die Lok aus Leipzig. Erst Nottingham erwies sich als unüberwindbare Hürde für die tapfer kämpfende Truppe von Sturm. Im Juli 1984 wurde Breber wegen der Ausländerbeschränkung an Kapfenberg abgegeben. Ein Schritt, den so mancher Anhänger nicht nachvollziehen konnte.

Vom Schützenkönig zum Pechvogel. In den frühen 80er Jahren ging der Stern des kroatischen Sturm-Spielers Božo Bakota auf. In seiner ersten Saison 1980/81 nannte ihn die Kronenzeitung bei der Fußball-„Oscar"-Wahl in der Kategorie Ausländer bereits ex aequo mit dem legendären Tschechen Antonin Panenka an dritter Stelle. Platz 1 hatte Sturm-Mittelfeldstratege Zvonko Breber inne. In der darauf folgenden Saison wurde Bakota mit 24 Treffern vor dem Rapid-Goleador Hans

Krankl, dem Innsbrucker Arnold Koreimann und dem Austrianer Felix Gasselich zum Schützenkönig der Liga.

Vor allem in den Saisonen 1981/82 und 1982/83 schlug Bakota die gegnerischen Mannschaften fast im Alleingang. So schoss er etwa in einem Derby drei Tore, kein Wunder, dass die GAK-Verteidiger zu dieser Zeit vor niemandem mehr Angst hatten als vor Bakota. Dabei wurde anfangs in Österreich an seinem Talent gezweifelt. Wie im Buch „Hier regiert der SK Sturm" (S. 126) nachzulesen ist, sollte der Kroate eigentlich bei Rapid Wien spielen, wurde aber nach einem Probetraining wieder nach Hause geschickt. Über das erste Match von Bakota in Graz berichtete die Zeitschrift *Sturm-Echo*: „Im nächsten Heimspiel gegen den LASK läuft ein neuer Mann im Sturmdreß ein, der Jugo Božo Bakota, die von Barić so heißersehnte Verstärkung im Sturm." In besagtem Match trifft Bakota gleich auf sagenhafte Weise, nämlich durch einen direkt geschossenen Corner.

Zu den Erfolgen von Bakota gehören der Titel eines österreichischen Torschützenkönigs in der Saison 1981/82 und das Erreichen des UEFA-Cup-Viertelfinales 1983/84. Dabei hatte es in diesem Bewerb gar nicht gut ausgesehen, mitten im Erfolgslauf von Sturm kämpfte Bakota mit gravierenden Lungenproblemen, von denen er sich allerdings bald wieder erholte. 105 Tore erzielte er in Pflichtspielen für den SK Sturm, darunter 31 Elfer. Zwar wurde er 1982 österreichischer Staatsbürger, doch zu einem Teameinsatz für Österreich kam es nicht mehr. Der legendäre Stürmer hatte nach seinem Karriereende 1986 erst einmal eine außerordentlich unangenehme Erfahrung zu machen. Er wanderte wegen Betrugs für acht Monate hinter Gitter. In der Justizanstalt Jakomini, nicht weit vom Sturm-Platz, saß Bakota und hörte bei Heimspielen die Fans seinen Namen rufen. Sie hatten ihr Idol nicht vergessen.

Vom Spielfeld zum Schlachtfeld. Ab 1983 spielte der bereits erwähnte Želimir Vidović, auch Vido oder Keli gerufen, im GAK-Dress. Der Bosnier vereinte Kraft mit Eleganz und brachte es bis zum Jahr 1990 auf beachtliche 150 Einsätze für den GAK in der obersten Liga. Darunter auch ein herausragendes Derby für die Legionäre beider Seiten: Am 15. September 1984 in der Gruabn vor 11.000 Zuschauern trat Sturm mit Bakota und Čop an, der GAK mit Ekmečić, Vidović und Devescovi. Das 1: 0 machte Bakota, doch Vidović glich aus. Ekmečić hielt bravourös.

Nach dem Ende seiner Karriere kehrte Vidović in seine Heimat zurück. Als Sanitäter wurde er 1992 im Jugoslawien-Krieg getötet. Sowohl in Sarajevo als auch in Graz erinnern sich ältere Fans nach wie vor gerne an den sympathischen und fairen Spieler.

Der Halbzeit-Trainer. Nicht selten stellten in jenen Jahren die GAK- und Sturm-Trainer neue Rekorde auf im imaginären Wettbewerb, wer sein Amt am kürzesten ausüben könnte. Da wäre beispielsweise Zlatko Čajkovski, in jungen Jahren Weltklassespieler und später legendärer Betreuer in Deutschland. Der Kroate war als Kicker unter anderem bei Partizan Belgrad und beim 1. FC Köln engagiert. Er war oftmaliger jugoslawischer Teamspieler und gewann bei Olympia 1948 in London die Silbermedaille. Als Trainer führte er Bayern

München, den heutigen Spitzenverein, von der Regionalliga in die höchste Spielklasse. Auch bei Hannover 96, Offenbach und Nürnberg war er als Betreuer tätig. Doch beim GAK blieb Tschik, wie Čajkovski gerne genannt wurde, ohne Fortüne. Von Juli bis November 1981 war er Trainer in Graz und blieb eher wegen seiner eigenwilligen kulinarischen Vorlieben als wegen großer Matches in Erinnerung.

Ein weiterer kroatischer Kurzzeit-Betreuer, allerdings bei Sturm, war Ivan Marković, auch Djalma oder Dalma genannt. Er liebte es, Goethe und Mao zu zitieren, auf einer Sammelkarte der Kronenzeitung gab er als seine Hobbys Psychologie und Philosophie an. Wegen seiner unkonventionellen Methoden war Marković allerdings bald umstritten. Der Abschied vom Trainersessel erfolgte dann auch reichlich ungewöhnlich.

Am 12. Oktober 1985 spielte Sturm in der Gruabn gegen das Tabellenschlusslicht SAK. Nach 58 Minuten lag die Heimmannschaft mit 0:2 zurück. Sturm-Präsident Alois Paul verlor die Geduld und bestellte die versammelten Journalisten ins Klubhaus. Dort verkündete er in der 65. Minute: „Marković ist abgelöst." Zwar holte Sturm noch mit Müh und Not ein 2:2, doch Marković brauchte für seinen letzten Gang in die Kabine Polizeischutz. Immerhin konnte der Kroate im Nachhinein auf zwei Erfolge verweisen. Erstens war er es, der den populären Spieler und späteren Trainer Mihajlo Petrović zu Sturm brachte. Zweitens konnte er auf dem Spielfeld wenigstens ein klein wenig Rache an seinem Ex-Arbeitgeber nehmen. Mit seiner neuen Mannschaft Steyr gewann er im Oktober 1991 gegen Sturm.
1985 begann auch die Zeit von Mihajlo Petrović bei Sturm. Der 1957 geborene Serbe spielte 1974 bis 1976 bei RAD Beograd, ebenso wie später sein Landsmann Boban Dmitrović, der RAD hinsichtlich seiner Bedeutung in Beograd einmal mit der Admira aus dem Süden Wiens verglich. Von 1976 bis 1978 trat Petrović in die Dienste des größeren Clubs Roter Stern Beograd, dann wechselte er für sechs Jahre nach Ljubljana zu Olimpija. Nach einer Saison bei Dinamo Zagreb wurde der Mittelfeldregisseur auf Wunsch von Sturm-Trainer Marković nach Graz geholt. Bis 1993 absolvierte er 233 Spiele für die Schwarzen, zuerst im Mittelfeld, später als Libero. Von 1988 bis 1992 trug er überdies die Kapitänsschleife, eine eher seltene Ehre für einen Legionär. In den langen Jahren bei Sturm spielte Petrović unter anderem mit dem Kroaten Josip Čop und dem Bosnier Dido Teskeredžić. Im Frühjahr 1993 allerdings wurde bei Sturm ein tiefgehender Auswechslungsprozess durchgeführt. Neben Mischa Petrović mussten auch Damir Mužek, Stjepan Deverić und Igor Čalo den Verein verlassen.

Doch Petrović blieb den Grazern treu. Er übernahm Ende der 1990er das Traineramt bei den Sturm-Amateuren und startete in der Folge eine viel versprechende Laufbahn als Betreuer. Ab September 2003 leistete er als Sturm-Cheftrainer Aufbauarbeit und musste sich im Frühjahr 2006 neben allen Scherereien mit dem Verein und seinen finanziellen Nöten auch noch mit Anschuldigungen herumschlagen, er habe an betrügerischen Machenschaften teilgenommen. Mit dem Ende der Saison 2005/2006 unterschrieb er sichtlich entnervt zuerst beim FC Kärnten, ehe er dann einem Angebot aus Hiroshima folgte. Über Petrović als Trainer war in den *Sturm-News* (Nr. 293,

November 2003, S. 10/11) zu lesen: „Der SK Sturm fiel von höchsten Höhen auf die Nase. Petrović half und hilft beim Aufstehen, und er ist mit viel Sturmherz, Erfahrung, Hausverstand und der Cleverness eines Trainerprofis dabei, eine neue, eingeschworene Mannschaft aufzubauen."

Beim Lokalrivalen wurden Ende der 80er der Serbe Slobodan Goračinov und der Slowene Matjaž Kek verpflichtet. Kek, eine lebende Legende bei NK Maribor, spielte von 1988 bis 1994 beim GAK. Sein wahrscheinlich bestes Jahr war 1992, als er ganze zehn Tore erzielte, und das als Defensivmann. Kek wurde nicht nur durch seine kunstvollen Freistöße in Graz berühmt, er vermittelte später auch andere Legionäre wie den Verteidiger Stojadin Rajković (1991–1997) und Mittelfeldmotor Aleš Čeh (1992–2003) in die Körösistraße, die langjährige Heimat der Roten.

Die Kapitäne. Von Aleš Čeh und Ivo Vastić. Der Slowene Aleš Čeh schrieb mit den elf Jahren, die er in den Diensten des Grazer Athletik Klubs stand, Vereinsgeschichte. In dieser Zeit, von 1992 bis 2003, bestritt er nicht weniger als 39 Derbies, auch das ist ein Rekordwert, der wohl nicht so bald übertroffen wird. Čeh konnte man in all den Partien weder mangelnden Einsatz noch unfaires Verhalten nachsagen. Er war defensiv ebenso wichtig wie für den Spielaufbau, nur als Torschütze trat er äußerst selten in Erscheinung. Eines der seltsamsten Spiele, die Aleš Čeh beim GAK bestritt, fand am 23. November 1999 statt. Es war das erste Match in der österreichischen Fußballhistorie, das nicht durch einen Ankick, sondern durch einen Einwurf begonnen wurde. Der Grund: Zwei Tage zuvor musste die Partie gegen den FC Tirol schon nach einer knappen halben Stunde wegen starken Schneefalls abgebrochen werden. Die Fortsetzung, die nur 63 Minuten dauerte, gewannen die Grazer mit 2:0.

Bei den Europacup-Schlagern gegen Inter Mailand 1996, AS Monaco 1998, Panathinaikos Athen 1999/2000, Español Barcelona 2000 und Utrecht im Jahr 2001 war Aleš Čeh jeweils der entscheidende Faktor im Mittelfeld der Grazer. Čeh lief nicht nur beim GAK wie aufgezogen, er wurde auch slowenischer Teamkapitän und konnte mit seiner Mannschaft an der EM 2000 und der WM 2002 teilnehmen.

In der Körösistraße gab es in der Folge noch einen Moment, an den viele Fans der Roten mit besonders viel Emotion zurückdenken. Am 2. Juli 2003 nahm Aleš Čeh endgültig Abschied: Er spielte bei einer freundschaftlichen Begegnung mit seinem neuen Klub NK Maribor sieben Minuten mit seiner Rückennummer 7, ehe er sich auf eine berührende Ehrenrunde durch das gesamte Stadion begab. Sein bevorzugter Kontrahent auf dem Feld, Ivo Vastić, sollte später sein Mitspieler beim LASK werden.

Ivo Vastić, Fußballgott. In der Saison 1992/93 trug sich erstmals ein junger Spieler aus Split namens Ivica Vastić in die Torschützenstatistik der österreichischen Liga ein. Allerdings war er noch im Dress des VSE St. Pölten zu sehen, der nicht zuletzt dank der 18 Treffer von Vastić das Meister-Play-off schaffte. Von 1994 bis 2002 streifte der gelernte Schiffsbautechniker dann unter der Leitung des früheren jugoslawischen Teamchefs Ivan Osim das Sturm-Trikot über. Sein erstes Spiel bei Sturm bestritt Ivo Vastić im Rahmen des

Jubiläumsturniers „85 Jahre Sturm". Beim 3:0 Sieg gegen Spartak Trnava steuerte er gleich einen Treffer bei. Zwei Meistertitel, drei Pokalsiege und mehrere erfolgreiche Teilnahmen in der UEFA-Champions League konnte Sturm in der Ära Osim-Vastić feiern. Dreimal wurde Vastić zum Spieler des Jahres in Österreich gewählt.

Der Kroate schoss 14 Meisterschafts- und 3 Cuptore gegen den GAK und ist damit Derby-Spezialist der Schwarzen vor seinem Landsmann Božo Bakota (12 Tore in der Meisterschaft und eines im Pokal). Lange Jahre war Vastić der kreative Kopf von Sturm, Torjäger und Kapitän. In den Jahren 1996 und 2000 wurde er Torschützenkönig in Österreich, seine diesbezüglich erfolgreichste Saison war 1999/2000 mit 32 Treffern, davon 25 in Heimspielen.

Nach einigen Überlegungen nahm Vastić die österreichische Staatsbürgerschaft an und wurde Nationalspieler für seine Wahlheimat. Sein erstes Spiel im rot-weiß-roten Dress war ein 1:0 gegen die Schweiz am 27. März 1996. Als er bei der WM 1998 in Frankreich gegen Chile zum 1:1 traf, jubelten nicht nur die Sturm-Fans. Die Kronenzeitung titelte in ihrer unnachahmlichen Art: „Ivo, jetzt bist du ein echter Österreicher!"

Dennoch musste sich Vastić in der Folge des Öfteren mit Vorwürfen herumschlagen, im Nationalteam zu verhalten zu agieren. Immerhin wurde er als Neo-Österreicher sogar Teamkapitän, und zwar unter dem Nationalcoach Oto Barić. Paradoxerweise wollte ihn dieser zuvor unbedingt für sein Heimatland nominieren, als Barić noch kroatischer Teamchef war. In der Trainer-Ära von Hans Krankl beendete der damalige Japan-Legionär Vastić seine Teamkarriere endgültig, die Anreise zu den Spielen war ihm zu weit. Angesichts der wenig berauschenden Bilanz von Krankl kann man diese Haltung zumindest im Nachhinein durchaus nachvollziehen.

Der Komet von der Gruabn. Ivica Vastić war über Jahre ein Glanzlicht in der heimischen Liga. Insbesondere die Fans des Stadtrivalen konnten darüber allerdings keine rechte Freude empfinden. Beim ersten Derby im neuen Liebenauer Stadion am 9. Juli 1997 entschieden zwei Vastić-Tore das Spiel. Sturm gewann mit 4:0, der GAK-Anhang war am Boden zerstört. Seit dieser Demütigung war Ivo Vastić auch ein Feindbild für die gegnerischen Fans, die ihm lautstark vorwarfen, unter chronischer Fallsucht zu leiden. Vastić litt deutlich sichtbar unter den Provokationen des Publikums und ließ sich immer wieder in Derbies zu Aktionen hinreißen, die in den GAK-Sektoren erst recht die Gemüter in Wallung brachten. Kurioserweise nahm sich Vastić mit Dieter Weber dennoch einen deklarierten GAK-Fan zum Manager.

Jede Fußballerkarriere hat ihre Schattenseiten. Dazu zählen nicht nur Schmährufe von den Rängen, auch der Körper muss einiges einstecken. Gerade ein Spielmacher wie Vastić wurde immer wieder zur Zielscheibe übermotivierter Kontrahenten. Und manchmal reicht schon ein überhasteter Schritt, um eine lange Pause antreten zu müssen. Die schwere Verletzung gegen Hapoel Tel Aviv in der Champions League Qualifikation im Sommer 2000 setzte Vastić längere Zeit außer Gefecht. Die *Sturm-*

News schrieben: „Österreichweit bangten die Fans mit ihrem Liebling, Tränen wurden vergossen." (Sturm-News, Nr. 268, S. 11).

2002 hieß es für den Star der Grazer Schwarz-Weißen Abschied nehmen. Die *Sturm-News* zollten Ivo Vastić noch einmal Tribut: „In 100 Jahren Fußball in der grünen Mark gab es mit Sicherheit keinen besseren Fußballer als unseren Ivica Vastić. Vastić war – wie Ivica Osim – ein Glücksfall der jugoslawischen Tragödie. Der 33jährige verließ seine Heimatstadt Split, sein Kroatien, als es 1990 am Rande des großen Krieges stand." Und weiter: „Vastić fiel als Stern vom Himmel, mitten in die Gruabn. Und er leuchtete acht Jahre lang. Danken wir dem Schicksal für dieses Geschenk an Sturm." (Sturm-News 283, Juli 2002, S. 24/25)

Für den SK Sturm begann mit dem Wechsel von Vastić nach Japan der Anfang vom Ende einer großen Zeit. Und spätestens seit dem Rücktritt des genialen Trainers Ivan Osim, den vor allem die Medien lieber Ivica nannten, wurde Sturm mit einem Mal zu einer bestenfalls durchschnittlichen Mannschaft in einer im europäischen Vergleich sicher unterdurchschnittlichen Liga.

Seitenwechsel. Von Damir Mužek und Boban Dmitrović. Ein Fußballfan ist im Grunde seines Wesens stets Traditionalist. Er schätzt es, seinen Spieler lange Jahre im Dress des eigenen Vereins zu sehen und verzeiht einen Wechsel nur dann, wenn er den Kicker zu einem respektierten Verein ins Ausland führt. Das schlimmste Vergehen eines Fußballers ist nicht der tödliche Fehlpass oder ein grausames Foul, sondern der Transfer zum Stadtrivalen. Es gibt Spieler, die ein solches Verhalten mit einem blauen Auge bezahlt haben wie der Pole Ratajczyk, der 2002 in Wien die Seiten wechselte und prompt von Rapid-Anhängern verprügelt wurde. Die einzigen beiden Legionäre aus dem Süden, die bisher einen solchen Schritt in Graz wagten, sind der Kroate Damir Mužek und der Serbe Boban Dmitrović.

Von Sturm zu GAK. Mužek begann seine Laufbahn bei NK Španskо in Kroatien und arbeitete sich über NK Vrapce, NK Trešnjevka und Inter Zaprešić bis zum Spitzenklub Dinamo Zagreb durch. 1992/93 schließlich spielte er im Mittelfeld bei Sturm und machte als Vorbereiter, aber auch als Torschütze gute Figur. Er war als Star präsentiert worden und offenbar waren die Erwartungen letztlich zu hoch angesetzt. Eines seiner spektakulärsten Spiele war ein 8:0 Sieg gegen den Favoritner AC im Juni 1993. Mužek schoss dabei zwei Treffer, der slowenische Verteidiger Milanič tat es ihm gleich. Die Sparwelle und der Erneuerungskurs, den das Sturm-Präsidium nach der Saison 1993 durchführte, kostete Damir Mužek seinen Job. Nach zwei guten Saisonen in Salzburg, gekrönt mit dem Meistertitel, kam er 1995 zum GAK. Die Athletiker erlebten gerade nach dem Aufstieg in die oberste Liga eine kleine Blütezeit. Die Europacup-Partien gegen Novi Sad und Ekeren konnten gewonnen werden, nach einem bravourösen 0:1 in Mailand bei Inter, konnte man in Kapfenberg das Ergebnis egalisieren. Erst im Elferschießen war Endstation gegen die Stars aus Italien. Insgesamt spielte Mužek 79 Matches für den GAK in der ersten Division. Am Ende seiner Karriere trat er in der Saison 2005/06 beim kleinen südsteirischen Klub St. Johann im Saggautal nach dem runden Leder. Nach diesem kurzen Gastspiel kehrte er nach Zagreb zurück, wo er

heute lebt.

Und umgekehrt. Der zweite Seitenwechsler, Boban Dmitrović, war 1996 von Trainer Ljubo Petrović zum GAK geholt worden. Petrović sollte es auch sein, der seinem serbischen Landsmann zu internationaler Berühmtheit verhalf. Die Rede ist dabei allerdings nur am Rande von Fußball. Nach einer Niederlage im belgischen Ekeren verpasste der Trainer seinem Spieler eine Ohrfeige, selbst die abgebrühtesten Sportreporter konnten sich nicht an ein solches Ereignis im Europacup erinnern. Die Szene war selbst dem Nachrichtensender CNN einen Bericht wert, Petrović wurde noch in der Nacht nach seinem Blackout entlassen. Für Dmitrović allerdings begann damit eine schöne Karriere als Fußballer in Graz.

Die Matches gegen Inter und das 3:3 in Graz gegen den AS Monaco gehören ebenso zu den Höhepunkten des serbischen Flügelspielers wie die Cupsiege 2000 und 2002. Mit 198 Erstligapartien für den GAK gehört Dmitrović zu den Klassikern im roten Dress. Unter dem serbischen Teamtrainer Dejan Savićevic kam Dmitrović ab dem Jahr 2001 auch in die Nationalmannschaft und spielte dort mit Kalibern wie Mijatović, Kežman, Krstajić und Juventus-Legionär Kovačević. Beim Entscheidungsspiel für die WM 2002 allerdings versagten die Serben vor eigenem Publikum. Nach einem 1:1 gegen Slowenien durften die Nachbarn aus dem Norden mit Kapitän Aleš Čeh nach Japan und Korea reisen, während Dmitrović & Co. die Weltmeisterschaft nur im Fernsehen erleben konnten.

Der Grazer Traum. Sein direkter Wechsel in der Saison 2003/2004 zu Sturm wirbelte einigen Staub auf. Die Fans des GAK riefen „Judas", die Anhänger der Schwarzen waren anfangs äußerst skeptisch über diese Neuverpflichtung. Um sich bei seinem neuen Verein gut einzuführen, meinte Dmitrović in einem Interview mit den *Sturm-News* im September 2003: „Als ich 1996 nach Österreich kam, waren bei Sturm mit Ivica Osim, Darko Milanič und Ranko Popović Persönlichkeiten, die ich von Belgrad her gut kannte. Sturm war damals sehr stark und ich hätte immer gerne in dieser Mannschaft gespielt. Als mein Vertrag im Sommer 2003 beim GAK auslief, hatte ich Angebote wieder vom GAK, von Rapid und von Sturm. Das von Sturm war am konkretesten. Und so habe ich bei Sturm unterschrieben. Damit war ein alter Traum wahr geworden – und ich konnte auch in Graz bleiben, denn meine Frau und ich, wir lieben diese Stadt und die Menschen hier."

Zwei Saisonen lang sollte dieser Traum noch andauern, dann kam für Dmitrović das Erwachen. Sturm verlängerte im Sommer 2005 seinen Vertrag nicht, der Serbe wechselte zu Borak Čačak in die oberste Liga Serbiens. Der bereits kolportierte Transfer von Dmitrović zum FC Kärnten im Juni 2006 zerschlug sich im Gefolge des kurzfristigen Abgangs von Mihajlo Petrović nach Japan.

Felsen in der Brandung. Von Željko Vuković bis Ranko Popović. In der Verteidigung werden Fußballer selten zu Stars. Die bunten Vögel im Tor, die genialen Strategen im Mittelfeld und die Torschützenkönige im Angriff, sie sind es im Normalfall, die die meiste Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Doch die Legionäre aus dem Süden nahmen immer wieder

auch im defensiven Bereich Schlüsselfunktionen ein. Zwei von ihnen wurden sogar zu Lieblingen des jeweiligen Anhangs. Der Kroate Željko Vuković kam 1995 von Vorwärts Steyr zum GAK. Bis zum Jahr 1999 trug er in 138 Matches den GAK-Dress, nicht selten sogar mit der Kapitänsschleife ausgestattet. Vuković erlebte dabei Höhepunkte wie die Spiele gegen Inter Mailand 1996 und AS Monaco 1998 ebenso wie bittere Derbyniederlagen. Im Jubiläumsjahr 2002 wurde Vuko von den Fans in das Jahrhundert-Team des GAK gewählt.

Der Verteidiger, dessen Stellungsspiel und Routine auch in internationalen Begegnungen wichtig waren, wurde unter Trainer Klaus Augenthaler an den FC Kärnten abgegeben. Viele GAK-Anhänger, die mit dieser Entscheidung unzufrieden waren, fühlten sich durch die nachfolgenden guten Leistungen von Vuković beim FC Kärnten bestätigt. Ähnlich sah es wohl Teamchef Oto Barić, der den Neo-Österreicher Vuković als 39-Jährigen für drei Spiele in die heimische Nationalmannschaft einberief.

Gut verteidigt ist halb gewonnen. Auch den Verteidiger Ranko Popović, der von 1997 bis 2000 bei Sturm spielte und alle wichtigen Erfolge in unnachahmlicher Art mitfeierte, hätte Barić gerne in sein Team geholt. Doch Popović war zu dieser Zeit noch Staatsbürger von Serbien-Montenegro und wurde erst nach seiner Karriere bei Sturm zum Österreicher. Aber auch ohne Teameinsatz wird Popović von den Fans lange nicht vergessen werden. Seine Freude am Spiel, seine Begeisterung und seine intensive Beziehung zum Publikum machten ihn zu einem der beliebtesten Sturm-Spieler der letzten zwanzig Jahre. Bei den legendären Matches in der Champions-League kämpfte Popović bis zum Umfallen – und das war mehr als einmal durchaus wörtlich zu verstehen.

Der Serbe, der über Griechenland und Spanien in die österreichische Liga kam, ist bis heute eine Integrationsfigur für die in der Steiermark lebenden Legionäre und pflegt auch freundschaftliche Beziehungen zu ehemaligen internationalen Stars wie Mijatović. Seine Spielerkarriere ließ der Verteidiger bei den Vereinen Arnfels und Pachern ausklingen. Im Juni 2006 wurde er Co-Trainer von Mischa Petrović bei San Frecce Hiroshima.

Die Tradition der Felsen in der Brandung setzten später Mario Tokić beim GAK und der Australo-Kroate Eddy Bosnar bei Sturm fort. Zum Publikumsliebling hätte bei beiden Spielern gar nicht viel gefehlt, doch bevor es soweit kam, wechselten sie den Verein. Bosnar, der zuvor bei Dinamo Zagreb übrigens eine Zeit lang den Abgang von Tokić kompensieren musste, ging von Graz zum englischen Traditionsklub Everton. Tokić wechselte nach Wien zur Austria und wurde anlässlich der WM 2006 in den Kader des kroatischen Teams aufgenommen. Der vorläufig letzte Verteidiger aus dem Süden bei Sturm ist der junge Slowene Mitja Mörec, der sich von den Sturm-Amateuren in die erste Mannschaft gespielt hat. Seine Karriere begann er bei NK Mura in seiner Heimatstadt Murska Sobota, wo auch Mihajlo Petrović eine Zeit lang im Trainerteam mitwirkte.

Das liebe Geld. Von Mario Tokić und Mario Bazina. Neben den Slowenen wie Angelo Devescovi, Aleš Čeh und Darko Milanič waren

seit Beginn der 1960er immer wieder Legionäre aus Kroatien die herausragenden Spieler ihrer Mannschaften. Tomislav Kocijan etwa erzielte für die Schwarzen wichtige Tore, sei es auf internationaler Ebene oder im Derby. Doch die Rache für die Treffer von Vastić und Kocijan war grimmig, trug eine Glatze und stammte ebenfalls aus Kroatien. 1998, 1999 und 2000 entschied Igor Pamić aus Pula mehrere Stadtduelle für den GAK. Pamić, der sich ansonsten als wenig beweglicher und in die Jahre gekommener Strafraumstürmer erwies, war der teuerste Transfer des GAK Ende der 1990er Jahre gewesen und konnte die Anhänger nie wirklich überzeugen. Die Rufe „Igor Pamić, Fußballgott!", die in Liebenau immer wieder zu hören waren, stammten meistens von gegnerischen Fans und waren leicht als Ironie zu dechiffrieren. Nach dem Ende seiner Spielerkarriere ging Pamić in seine Heimatstadt Pula und agierte recht erfolgreich als Trainer. Nach einigen Jahren feierte er als Betreuer ein Kurzzeit-Comeback in Österreich, im Frühjahr 2006 einigte er sich mit dem oberösterreichischen Regionalliga-Klub Vöcklabruck über einen Vertrag. Zwei Tage später freilich stellte Pamić neue Forderungen, die nicht erfüllt wurden. Vöcklabruck verpflichtete daraufhin den Bayern-Profi Manfred Bender als neuen Coach.

Der kroatische Konkurs. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts gelang es dann zwei Kroaten, sich besonders ins Zentrum des Interesses zu spielen. Der fragile Techniker Mario Bazina und der routinierte Abwehrchef Mario Tokić waren beide von GAK-Manager Peter Svetits aus der Konkursmasse von Dinamo Zagreb geholt worden. Beide Marios lieferten grandiose Partien, sie trugen wesentlichen Anteil am ersten Meistertitel des Grazer Athletikklubs 2003/2004. Unvergessen ist das Tor von Tokić in Liverpool gegen den späteren Gewinner der Champions-League. Hätte der GAK nicht zu Hause klar mit 0:2 das Nachsehen gehabt, der satte Schuss von Tokić hätte wohl eine echte Aufstiegschance bedeutet. So applaudierten zumindest die Liverpool-Anhänger den Grazern, als sie nach dem historischen Auswärtssieg den englischen Rasen verließen.

Tokić zeichnete sich auch durch ein großartiges Stellungsspiel und eine deutliche Orientierung nach vorne aus, vorbei schienen die Zeiten der quälenden Querpassorgien, die GAK-Trainer Augenthaler seiner Hintermannschaft hatte durchgehen lassen. Trotz unbestreitbarer Erfolge wurde Mario Tokić im Jahr 2005 zum Feindbild vieler Grazer Roten. Nach einem der berühmt-berüchtigten Angebote von Frank Stronach und seiner Austria Wien verließ Tokić Hals über Kopf den GAK. Das liebe Geld hatte über die Vereinstreue gesiegt, auch wenn Tokić bis kurz vor seinem Wechsel immer wieder beteuert hatte, wie viel ihm am GAK liege. Wenn die Gerüchte stimmen, wusste nicht einmal sein enger Freund Bazina von den Abwanderungsplänen des Verteidigers. Eine Ausstiegsklausel im Vertrag von Tokić war darüber hinaus dafür verantwortlich, dass die offizielle Transfersumme mit 650.000 Euro beschämend gering war.

Rot ist die Liebe, grün ist die Hoffnung. Der vor allem in finanzieller Hinsicht krisengeschüttelte Ex-Meister GAK konnte in weiterer Folge auch Mario Bazina nicht halten. Der Spieler des Jahres 2005 wechselte Anfang 2006 um kolportierte 1,5 Millionen Euro zu Rapid Wien. In den Jahren zuvor konnte er

mit den Grazern eine schöne Sammlung an Titeln holen. Zweimal wurden Bazina & Co. Cup-Sieger, einmal gewannen sie den Supercup, und zwar mit einem 3:0 gegen den Lokalrivalen Sturm. Torschützen bei diesem Match im Juli 2002 waren Bazina, Dmitrović und Brunmayr. Offenbar hatte Sturm-Präsident Kartnig das Spiel imponiert, denn im Jahr darauf verpflichtete er die beiden zuletzt genannten GAK-Spieler quasi im Doppelpack.

Der Höhepunkt für Mario Bazina in seiner Grazer Zeit war sicher der Meistertitel in der Saison 2003/2004, auch wenn Trainer Schachner damals zuweilen an den Qualitäten seines besten Offensivmannes zu zweifeln schien. Anlässlich der Wahl zum Spieler des Jahres sagte der ehemalige Klassestürmer Schachner dann in einem ORF-Interview über Bazina: „Er ist kein Goalgetter, macht aber Tore." Wohl wahr: In 194 Matches für den GAK erzielte Bazina 58 Tore, davon zehn im Europacup.

Nachwuchskräfte. Von Mitja Mörec bis zu Zlatko Junuzović. Der österreichische Fußball geriet zu Beginn des 21. Jahrhunderts wieder einmal in eine veritable Krise. Der Anschluss an die europäische Spitzenklasse ging vollends verloren, die Vereinsmannschaften taugten einige Saisonen lang bestenfalls als Bauernopfer, sowohl im UEFA-Cup als auch in der Champions League. Die Nationalmannschaft musste selbst in Heimspielen gegen Teams wie Kanada als Verlierer vom Platz gehen. Die Fußballfunktionäre nahmen wieder einmal die Legionäre ins Visier, anstatt sich zu überlegen, wie man mehr heimische Talente an den Fußball heranführen könnte. Der steirische Fußballverband beschloss im Frühjahr 2006, dass die Zahl der Ausländer in Meisterschaftspartien von der Landesliga abwärts maximal zwei pro Mannschaft betragen dürfte.

Während also die Rollbalken geschlossen werden, ist gerade im Jugendbereich ein neues Phänomen beobachtbar: Spieler aus dem Süden werden bereits in sehr jungen Jahren in die Nachwuchsteams der beiden Grazer Großklubs aufgenommen. Mitja Mörec, 1983 im slowenischen Murska Sobota geboren, kann als Paradebeispiel gelten. Er kam bereits mit 19 Jahren von NK Mura zum SK Sturm und konnte eine solide Ausbildung bei den Amateuren erleben. Mörec, der nach dem Abgang von Routiniers wie Silvestre als große Hoffnung in der Defensive der Schwarzen gilt, schaffte auch den Sprung ins U-21-Team von Slowenien.

Der Erstdivisionär DSV Leoben integrierte mit Domagoj Duspara ebenfalls einen Spieler aus dem Süden bereits als Teenager in die Mannschaft. Der 1987 geborene Kroate wurde von seinem Vater, selbst früher erfolgreicher Kicker in Österreich, ganz bewusst zur fußballerischen Weiterbildung in die Steiermark geschickt.

Ein Bosnier aus Kärnten. Beim GAK sorgt seit der Saison 2005/2006 der Austro-Bosnier Zlatko Junuzović für Begeisterung auf den Rängen. 1987 in Loznica auf serbischem Boden geboren, kam er mit seinen Eltern als Kind nach Kärnten und wechselte von Kühnsdorf zu den GAK-Amateuren. Die finanziellen Nöte der Roten beschleunigten den Einbau junger Spieler in die Kampfmannschaft. So konnte Junuzović nicht nur eine überzeu-

gende Saison 2005/2006 bestreiten, er wurde sogar in den Teamkader von Nationaltrainer Josef Hickersberger berufen. Der junge Bosnier mit österreichischem Pass könnte durch seine gute Technik, seine Einstellung und seinen großen Einsatz in den nächsten Jahren einer der besten Kicker der österreichischen Liga werden.

Für die Saison 2006/2007 hat sich der GAK offenbar einen kleinen bosnischen Schwerpunkt vorgenommen. Neben Junuzović spielen auch Mittelfeldroutinier Samir Muratović und Neuverpflichtung Rade Đokić, der aus Kapfenberg kam, für die „Roten Teufel". Zusätzlich wurde der slowenische U21-Teamgoalie Saso Fornezzi für drei Saisonen verpflichtet. Gut sechzig Jahre nach dem Eintreffen der ersten Legionäre aus dem Süden ist also diese Tradition ungeachtet aller Ausländerbeschränkungen lebendig.

Legionarji z juga

Slovenski, hrvaški, srbski in bosanski nogometaši klobov GAK in Sturm

Wolfgang Kühnelt

Kako se je vse začelo. Od Kurta Welleja do Bernarda Vukasa. Po legendi je nogomet iz Anglije dospel na območje kasnejše Jugoslavije leta 1873. Britanski pristaniški delavci so prevzeli naročilo v Reki in se v prostem času ukvarjali z njihovim priljubljenim konjičkom. V začetku dvajsetega stoletja so v Sloveniji, na Hrvaškem in v Srbiji ustanovili prve klube, leta 1903 HAŠK Zagreb, leta 1911 še Hajduk Split, Građanski Zagreb in Olimpija Ljubljana. Leta 1912 je nastala hrvaška nogometna zveza. 1918 so razglasili Kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in leto kasneje ustanovili jugoslovansko nogometno zvezo, ki je leta 1921 pristopila mednarodni nogometni zvezi (FIFA).

Eno najbolj nenavadnih srečanj te ekipe iz začetkov nogometa je potekalo leta 1924. Jugoslovani so igrali proti v Evropi takrat neznani ekipi iz Urugvaja. Kljub eksotičnemu nasprotniku ni bilo veliko gledalcev, urugvajsko zastavo so obesili narobe in zaigrali napačno himno. Seveda je Jugoslavija izgubila z 0:7. Za nekaj časa Urugvajci niso več veljali za outsiderje.

Tradicija športnih srečanj med graškimi ekipami in klubi iz Ljubljane, Splita, Zagreba in Beograda sega vse do začetkov nogometa. 13. junija 1914 so v Gradcu odigrali iz današnjega vidika izredno zanimivo tekmo. SK Sturm je – nekaj dni pred usodnim umorom avstrijskega prestolonaslednika – igral prijateljsko tekmo proti klubu Concordia Zagreb in zmagal z 2:1. Sturm takrat še ni imel lastnega igrišča, tako da jim je GAK brezplačno dal na voljo svoj stadion v cesti Korösistrasse.

Štajerski Slovenec pri Sturmu. Prvi igralec graškega kluba, ki bi mu lahko rekli legionar iz juga, je bil Kurt Welle. Študent medicine, rodil se je leta 1920 v Blumauu, je 1939 prišel iz Maribora v Gradec in se tam zaposlil pri SK Sturm. Med vojno, ko je Avstrija prenehala obstajati, je stra-

teg zvezne vrste in strokovnjak prostih strelov igral pri klubu Vienna v nemški nogometni ligi. Leta 1950 je promoviral in se po praksi v bolnici Elisabethinen v Gradcu vrnil v Maribor. V Jugoslaviji ni postal samo ugleden zdravnik, temveč tudi nogometni funkcionar in zdravnik reprezentance.

Konec 1930ih se je GSV, takrat pomembnen lokalni tekmec GAK in Sturma, okrepil z več igralci iz območja Maribora.
1940, leto po mladem Spodnještajercu Welleju, je napadalec madžarskega porekla József Mészaros, najbrž iz današnje Hrvaške, prestopil h klubu Sturm Graz. Osem let je skrbel Mészaros pri črnih za gole in potem nadaljeval svojo kariero pri takrat vrhunskem klubu Grazer Sportklub. Izredni strelec je bil zaposlen pri graškem potniškem prometu, ker je takrat, hitro po drugi svetovni vojni, bilo še skoraj nemogoče biti poklicni nogometaš.

Profesionalci prihajajo. To se je spremenilo v začetku 60ih. Domači nogomet je postajal vse bolj profesionalen. Vrhunske ekipe so uvedle redne in obvezne treninge. Zaradi tega so povečali vlogo strokovnih svetovalcev, pojavili so se pomočniki trenerjev in specializirani trenerji. V svoje delo so vključili nova spoznanja iz področja športa in psihologije. Razen tega je nogomet postal opazen tudi zunaj velemest Dunaja, Gradca in Linza. Prevlada dunajskih klubov je seveda še dlje časa ostala. Leta 1965 je LASK kot prva podeželska ekipa osvojila naslov prvaka najvišje lige. V 1970ih je s petimi naslovi prvaka izstopal predvsem klub iz Innsbrucka, ki je dunajskim ekipam kot na primer Rapid, Austria, Vienna in Wiener Sportclub odvzel vodilno vlogo.

Začetek legionarskega gibanja na avstrijskem Štajerskem lahko točno določimo z letom 1963. Prvič so profesionalni igralci, stari najmanj 30 let, lahko zapustili Jugoslavijo. Pred tem so igralci potrebovali izredno dovoljenje Tita, npr. Hrvat Bernard Vukas ob prestopu k Bologni (1957). Ko so se odprle meje za nogometaše, so prihajale prve ponudbe iz Avstrije. Tako najdemo na seznamu igralcev graškega atletskega kluba (GAK) v sezoni 1962/63 napadalca jugoslovanske reprezentance Stefana Zekovića in vratarja Eugena Ravnića, ki je prišel od kluba FC Rijeka. Že omenjeni mojster preigravanja Bernard Vukas je v istem času začel svojo dobo pri Celovčanih pod vodstvom trenerja Gerdija Springerja.

Spomladi 1963 se je Stefan Zeković s tremi goli prvič vpisal v statistiko GAK. O zadetku za rezultat 2:0 proti Simmeringu 30. marca 1963 je pisal časopis AZ (Arbeiter-Zeitung): »Tako čudovitega gola v Gradcu že leta nismo videli.« Tudi vratar Eugen Ravnić je pri rdečih kmalu poskrbel za senzacije. V sezoni 1963/64 je že veljal za prvega vratarja moštva in odigral 26 tekem prvenstva v golu GAK. Njegovi soigralci Zeković in s Koroške angažirani Vukas sta bila dodatna stebra v ekipi atletov.

Ravno tako v 1960ih se je začela doba jugoslovanskih nogometnih trenerjev na avstrijskem Štajerskem. Toda Milan Zeković (1964/65) in Vlado Šimunič (1969/70), dolgoletni trener NK Maribor sta bila pri GAK kmalu nadomeščena.

Vukas, gospodar žoge. Zagrebčan Bernard Vukas je imel izjemno kariero. Prve tekme je odigral v mladi ekipi Concordije Zagreb. Leta 1947, star dvajset let, je prestopil h klubu Haj-

duk Split, kar je bila nenavadna poteza za Zagrebčana. Hajduk ni bil le eden od klubov z najdaljšo tradicijo na jugoslovanskem teritoriju, ampak tudi branik neodvisnosti sredi nogometnih klubov, ki so jih komunistična politika in vojska vedno bolj kontrolirali.

S Hajdukom je bil Vukas trikratni jugoslovanski prvak, igral je pretežno na levem krilu in s svojimi preigravanji in spektakularnimi goli navduševal gledalce. V 615 igrah za Hajduk je dal okoli 300 golov. Njegov soigralec je bil legendarni vratar Vladimir Beara, s katerim je kasneje igral v jugoslovanski reprezentanci in mednarodnih selekcijah. Še posebej se je Vukas izkazal v dveh tekmah proti domnevno nepremagljivim Angležem. 1953 je ekipa z imenom »Rest of the world« (»Preostali svet«) proti Britancem dosegla remi 4:4. Z Vukasom so igrali še Avstrijca Gerhard Hanappi in Ernst Ocwirk, Ladislav Kubala in Italijan Boniperti, ter jugoslovanski reprezentanti Beara, Zlatko Čajkovski (ki je kasneje imel vzdevek Tschick) in Branko Zebec. Dve leti kasneje je Vukas s selekcijo UEFA proti Angležem slavil celo visoko zmago (4:1). Pri tem je dosegel hatrik. Slavni Kubala je kasneje pri intervjuju menil, da sodi Vukas med 10 najboljših igralcev svojih časov na svetu.

Bernard Vukas se je z jugoslovansko reprezentanco udeležil dveh olimpijskih iger in 1948 v Londonu ter 1952 v Helsinkih prejel srebrno kolajno. Tudi na dveh svetovnih prvenstvih je ofenzivni igralec krhkega videza, nastopal za reprezentanco: leta 1950 v Braziliji in 1954 v Švici, ko so Vukas in kolegi v četrtfinalu izgubili 0:2 z Nemčijo, kasnejšim nepričakovanim svetovnim prvakom. Eden največjih triumfov na mednarodnem prizorišču pa je bila zmaga Jugoslovanov proti italijanskim sosedom leta 1957 z izidom 6:1. Istega leta je Vukas za domnevno 60 milijonov lir prestopil k prvoligašu Bologna. Svojo kariero je končal v 60ih v Avstriji.

Vohun. V pogovoru z avtorjem te knjige se dr. Zdeslav Vukas tako spominja na postaje svojega očeta: »Moj oče je leta 1947 – za nekatere presenetljivo – odšel iz Zagreba v Split k Hajduku, pa potem v Bologno, kjer sva z mamo dve leti živela. V Italiji si je hudo poškodoval koleno. V Gradcu so mu operirali meniskus. Na poznejših fotografijah je ponavadi nosil obvezo na kolenu. Potem se je spet vrnil v Split. 1962 je po želji Gerdija Springerja šel v Celovec in potem v Gradec h GAK. Pogodbe je takrat sklenil samo za pol leta, ker je v resnici hotel končati kariero. V Gradcu je med drugim bival v hotelu »Drei Raben«, kjer smo ga včasih obiskali. Spominjam se tekme leta 1964, ki jo je odigral za GAK. Igrali so proti ekipi iz Budimpešte. Mislim, da se je tekma končala z 1:1. Oče je dal gol za Gradčane. Bil je lep zadetek, volej, ki je bil na naslovnicah vseh časopisov.«

V polčasu sezone 1964/65 je Vukas zamenjal GAK s klubom Kapfenberg in tam leta 1967 končal svojo kariero. Na vprašanje, kaj mu je oče povedal o sprejemu na avstrijskem Štajerskem, je Zdeslav Vukas odgovoril: »Vsaj anekdoto: oče je spoznal nekega moškega, hitro sta bila dobra prijatelja. Pogosto sta kartala. Čez nekaj mesecev je moški, mislim, da mu je bilo ime Helmut, priznal: ‚Policaj sem. Naščuvali so me zoper tebe, ker so mislili, da si jugoslovanski vohun'.«

Dandanes je pri GAK spomin na Vukasa oble-

del. Uradna knjiga 100 letnega jubileja »Bravo GAK« ga ima po pomoti za Madžara. Na Hrvaškem, njegovi dejanski domovini, temu ni tako. Vukas, ki je leta 1983 umrl, je v zadnjih letih dobil veliko priznanj. 2004 je posmrtno prejel red zaslug »100 let FIFA«. Vsaka država je imenovala samo eno osebo. Pri Hrvatih je bil to Vukas, z utemeljitvijo, da ni bil samo izredni nogometaš, temveč tudi posebno fair in reprezentativni športnik. Hrvaški dnevnik Večerni list je leta 2000 sestavil seznam najboljših nogometašev preteklega stoletja. Vukas je za Šukerjem, Bobanom in Prosinečkijem osvojil četrto mesto.

Kralj odbitih žog iz Reke. Toda ne samo GAK, ki je igral v državni ligi, temveč tudi takratni tretjeligaš SK Sturm se je – od kar je bilo to možno – krepil s silami iz tujine. Julija in avgusta 1963 so pri SK Sturm pod vodstvom predsednika dr. Schlösserja in trenerja Rumpfa angažirali tri igralce iz juga. Ivan Medle, nevaren napadalec kluba FC Rijeka, obrambni igralec Davor Grčić (Hajduk Split) in desetkratni jugoslovanski reprezentant Radivoj Ognjanović Crvene Zvezde Beograd so se takoj uvrstili v prvo postavo moštva. Že v svojem prvem derbiju avgusta 1963 je Medle dal odločilni gol za končni izid 1:1. Novembra istega leta pa niso bili preveč prijazni do tujih igralcev. Po igri proti celovškemu klubu so Medleju, Grčiću in Ognjanoviću pripisovali »strah pred sovražnikom«.

Prvo srečanje Ivana Medleja s klubom SK Sturm je potekalo že leta 1957. Napadalec je v tekmi proti črnim dal prvi gol za Reko. Gradčani so zgubili z 1:3. Tudi v službi pri ekipi Sturm je dal izredno pomembne gole. Novembra 1963 so igralci kluba Radenthein po štirih Medlejevih zadetkih s sklonjenimi glavami zapustili igrišče.

V knjigi »70 Jahre Sturm« (»70 let Sturm«) so ga označili tako: »Ivan Medle je bil odličen napadalec. Med igro ni veliko garal, v kazenskem prostoru je prežal in izkoristil najmanjšo priložnost za gol. Hitro se je širila govorica o njegovih ‚nemogočih' in tudi čudovitih golih in navijači so ga vzljubili. Rekli so mu ‚Abstauberkönig' (Kralj odbitih žog). Z 22 (!) sezonskimi goli je bil prav gotovo Ivan odgovoren za to, da je Sturm spet lahko upal na vrnitev v najvišjo ligo.« (70 Jahre Sturm, s. 133)

Oktobra 1964 je Medle odločil pomembno igro proti LASK skoraj sam. Sturm je pred 8000 gledalci v stadionu Gruabn zmagal z 2:1. Medle je dal oba gola, drugi pa je bil ogleda vreden gol vratarja.

Vzpon in padec. 1965 se je Marijan Berek uveljavil v prvi postavi moštva SK Sturm. Imel je šele 27 let in da bi lahko menjal v tujino, je odsedel enoletno prepoved igranja. Mož iz Reke je imel izreden občutek za prostor med igro in na začetku igral kot veznik med obrambo in napadom, potem pa kot libero, v Avstriji takrat še pretežno neznani poziciji. Ob istem času, ko je Berek postal ljubljenec občinstva in pomemben igralec, se je kariera rojaka Medleja nenadoma končala. V tekmi proti klubu Vorwärts Steyr si je pri trčenju z vratarjem nasprotnika zlomil obe nogi. 35 letni napadalec je naposled na Dunaju postal pleskarski mojster in se po upokojitvi vrnil v Reko, kjer živi še danes.

Leto 1967 je bilo odločilno za izboljšanje (nogometnih) odnosov med Avstrijo in Jugoslavijo. Ukinili so obveznost vizuma in s tem olaj-

šali stike. V istem letu so uvedli, da se lahko med tekmo menja igralce. Pred tem so morali poškodovani igralci, pogosto tudi s hudimi bolečinami, dočakati zaključni žvižg.

Marjan Berek, veznik, je do 1971 igral pri SK Sturm. Primerjali so ga celo z legendarnim Gerhardom Hanappijem. V sezoni 1968/69 so ga navijači Sturma izvolili za najbolj priljubljenega igralca leta. Leta 1970 je odigral verjetno najbolj pomembne tekme v dresu Gradčanov, npr. v zgodovinski tekmi za evropski pokal proti Arsenalu London. SK Sturm je na koncu le tesno zgubil proti profesionalcem iz Anglije. Toda kariera kot trener ali pa prijeten pokoj mu nista bila omogočena. Zaradi prometne nesreče je umrl že leta 1975 .

V divjih 70ih. Od Damira Grlocija do Sava Ekmečića. V sezoni 1968/69 je vratar Damir Grloci, ki so ga že kmalu poznali na daleč zaradi posebnih pokrival, zamenjal NK Maribor s klubom SK Sturm. Sicer ni bil prvi jugoslovanski vratar, saj sta že prej pri GAK igrala Eugen Ravnić (od 1962/63) in Ante Jurić (1964/65), toda z njim se je začel čas zabavljivcev med vratnicama.

Zadeva z mišjo. Igralcu z vzdevkom Grlo so velikokrat šaljivo rekli »bestes Tormann« (najboljšo vratar). Njegove domislice, ki so spominjale bolj na klovna kot na vratarja, so navduševale gledalce, ki so nenazadnje tudi zaradi tega množično prihajali. Mnogokrat je ulovil žogo s svojo kapo. Danes mu najbrž ne bi ploskali, marveč bi ga sodnik opomnil. Razen tega pa se je Grloci še izkazal kot strokovnjak za strele z glavo in je gledalce zabaval še posebej, ko se na igrišču ni dogajalo nič zanimivega. Najlepša anekdota pa govori o tem, kako je Grlo med tekmo državne lige s kozarcem za pivo ujel miško. Insiderji trdijo, da je takšen kozarec – na začetku tekme poln – mnogokrat stal v bližina gola.

Pri legendarni tekmi za evropski pokal proti Arsenalu 21.10.1970 je Grloci igral samo 12 minut. Potem je moral zaradi poškodbe prenehati. Benko ga je zamenjal. Leta 1972 je Grloci šel v Bregenz in kasneje igral še pri klubu SV Strass. Zadnjikrat je obiskal svojo bivšo ekipo 30.10.1982, ko so na novo odprli stadion SK Sturm.

Gol stoletja. Zoran Mišić je pred zaposlitvijo pri GAK igral pri nizozemskem klubu FC Twente. Od avgusta 1969 do junija 1971 je bil pri rdečih vratar, potem se je vračal k FC Twente. Mišić ni bil nadarjen zabavljivec, toda on je bil razlog za enega najbolj nenavadnih pripetljajev domače nogometne zgodovine. 27. februarja 1971 je GAK v svojem stadionu sprejel ekipo Wattens. Na začetku druge polovice je moštvo iz Tirolske drvelo pred gol Gradčanov, Siber je zabil žogo v mrežo. V tem trenutku je obramba GAK opazila, da ni vratarja. Mišić je zamujal, gol je veljal. Othmar Behr je v časopisu »Neue Zeit« pisal o »golu stoletja«. Na koncu je ekipa iz Gradca z rezultatom 2:1 vseeno zmagala.

Od konca 60ih naprej so se zraven vratarjev, ki so jih graški klubi angažirali predvsem z juga, začeli pojavljati še ostali igralci. Rado Slović na primer je maja 1968 v pokalnem finalu proti Rapidu igral za GAK. Najbolj zvesti navijači GAK se spominjajo še imen Lenko Savić, Stevo Adžić in Milan Arnejčič kluba NK Maribor. Govorili so o še enem tujem igralcu: leta 1970 je Grubišić v derbiju zadel gol iz never-

jetnih 50 metrov. GAK je zmagal proti SK Sturm z 2:1. Celo časopis »Sturm-News« je bil še leta kasneje navdušen nad zadetkom.

1972/73 je Željko Kovač v rdečem dresu skrbel za ogleda vredne prizore – in še posebej za pomembne gole. Konec 1970ih sta Stjepan Hohnjec in Josip Gluić prestopila h GAK. Hohnjec si je pridobil lep vzdevek rdeči slavček, ker se je zvečer raje posvetil družabnim srečanjem namesto obveznemu zdravilnemu spancu.

Pri Sturmu lahko še omenimo Hrvojo Jukiča, ki je leta 1970 prestopil od Olimpije Ljubljana v Gradec, vendar bolj kot zaradi njegovih redkih nastopov, zaradi tega, ker niti funkcionarji kluba niso vedeli koliko je star.

Vsekakor so v glavnem jugoslovanski vratarji dali svoj pečat graškim klubom. Refik Muftić pri črnih in Savo Ekmečić pri rdečih sta oba na svoj način pisala zgodovino. Muftić npr. je ponosen na brazgotino na čelu, ki si jo je pridobil v dvoboju z nogometno legendo Georgeom Bestom.

Bosanec z zgodovino. Leta 1974 je Muftić menjal klub Villach s SK Sturm. Pri združenem koroškem klubu Radenthein/VSV je bil slaven vratar in tudi pri SK Sturm je že kmalu prepričal najbolj kritične navijače o svoji kakovosti. Predvsem tekma proti Slaviji Sofia, 1. oktobra 1975 je pripomogla k tem, da je postal junak. Sturm je na domačem terenu zmagal z 3:1. V peklu Sofije je zadoščal izid 1:0, da je SK Sturm dosegel drugi krog evropskega pokala. Tudi proti madžarskemu klubu Haladás Vasutas je Muftić suvereno branil. Sturm je po domači tekmi (2:0) in tekmi v tujini (1:1) prišel v četrtfinale. Toda ekipa Eintracht Frankfurt je bila zadnja postaja. 1977 je Muftić odšel v Sarajevo, leta 1994 se vrnil in kot pomočnik trenerja ter trener za vratarje in z dvomljivim izrazom presedel nešteto tekem na klopi ob Ivanu Osimu.

Oba imata veliko skupnega. Muftić je od 1960 do 1973 igral pri klubu Željezničar Sarajevo, za katerega se je razvedelo v naše kraje po zaslugi znanega »režiserja« Osima . Pred vojno je bil Muftić lastnik kavarne v bosanski metropoli in pomočnik trenerja pri NK Sarajevo. Vojna ni samo uničila večjega dela njegovega domačega kraja. V toči krogel je tudi zgubil svojo hčer. Po njegovi drugi dobi pri SK Sturm se je Muftić 2003 vrnil v Sarajevo, kjer še danes živi.

Savo super zvezda. Savo Ekmečić, rojen 1948 v Mostarju, je 1977 prestopil od FK Sarajevo h GAK. Kot lahko preberemo v intervjuju drugega dela te knjige, je bil ravno Muftić, vratar Sturma, odgovoren za ta korak v njegovi karieri. Ekmečić je z njegovimi do kolen segajočimi hlačami z napisom »S« (Savo) ustvaril kult po vsej državi. Njegov soigralec Želimir Vidović je v 80ih na vprašanje po njegovem najljubšem (filmskem) igralcu ne da bi se obotavljal, odgovoril: »Savo Ekmečić!«

Vratar seveda ni bil le sinonim za zabavo, temveč tudi za rekorde, ki so do danes ostali nedoseženi. Med leti 1978 in 1985 je Ekmečić igral pri GAK in tako odigral 269 tekem prvenstva. S tem je legionar z največ tekmami pri rdečih »vragih« - še pred Slovencem Alešem Čehom in Srbom Bobanom Dmitrovićem. Tako kot tudi Grloci je bil Savo zabavljivec, ki je nasprotnika spravil ob živce, s tem da ga je preigraval kot pravi igralec na igrišču. Navijače ekipe SK

Sturm je izzival s kretnjami in besedami, tako da je za črne ostal še do danes rdeča ruta. Kljub svojim predstavam je bil vedno zanesljiv vratar, ki je znal voditi obrambo. Povrh tega je Ekmečić še danes integracijska oseba pri GAK. Kot asistent Harryja Gamaufa, trenerja amaterjev, ga lahko skoraj vsak dan srečamo na središču za trening kluba GAK.

Za največji uspeh ima Ekmečić zmago avstrijskega pokalnega turnirja, ki jo je GAK leta 1981 prvič po več neuspešnih poskusih slavil proti klubu Austria Salzburg. Prva tekma v Salzburgu se je končala z 1:0 za gostitelja, toda doma je GAK v podaljšku (natančneje v 106. minuti) uspelo dati gol za rezultat 2:0. V naslednjem evropskem pokalu so GAK izžrebali zelo neprijetnega nasprotnika in moštvo je izgubilo proti prejšnjemu prvaku tega tekmovanja, Dynamo Tiflis, s skupnim rezultatom 2:4.

Sreča samo v igri. Od Boža Bakote do Želimirja Vidovića. Leta 1980 sta kar dva močna igralca iz juga sledila klicu Ota Barića, hrvaškega trenerja SK Sturm: Zvonko Breber in Božo Bakota. Slovenec Breber, kapetan NK Maribor, je pod Barićevim vodstvom že igral v jugoslovanskem moštvu za olimpijske igre in je hitro postal pričakovani steber zvezne vrste. Od 1980 do 1984 je neprestano igral v prvi postavi moštva črnih. Že avgusta leta 1980 je bil na njegovi prvi tekmi na domačih tleh proti klubu VÖEST Linz prevladujoča osebnost na igrišču in dal prvi gol.

Že v prvi sezoni z Barićem, Bakoto in Breberjem bi črni skoraj postali prvaki, toda Sturm je pred 22.000 gledalci izgubil zadnjo odločilno domačo tekmo proti ekipi Rapid. Klub Austria Wien je to veselilo. Jeseni 1981 je Sturm dosegel naslednji krog evropskega pokala proti favoriziranemu ZSKA iz Moskve. Bakota je na gostovanju dal gol, kar je na koncu pomenilo napredovanje. Rdečega kartona te tekme ni dobil igralec, temveč trener Barić, ker se je divje prepiral s sodnikom.

24. Julija 1982 – tik pred koncem Barićeve prve dobe v Gradcu – je Sturm na tekmi »Intertoto« z zadetki Bakote in Breberja premagal Werder Bremen (2:1). Gol za Nemce je dal Rudi Völler. Tudi legendarne tekme za evropski pokal jeseni 1983 proti Hellasu Verona se je Breber udeležil (2:2 na tujem terenu in 0:0 pred domačim občinstvom). Pred tem so Gradčani že eliminirali kluba Sportul Bukarest in Lok iz Leipziga. Šele Nottingham se je izkazal kot nepremagljiva ovira za hrabro ekipo Sturma. Julija 1984 so Breberja zaradi omejitve tujih igralcev oddali Kapfenbergu, poteza, katere marsikateri navijač ni razumel.

Od najboljšega strelca k nesrečnežu. V zgodnjih 80ih letih je pri Sturmu vzhajala zvezda hrvaškega igralca Boža Bakote. V njegovi prvi sezoni 1980/81 ga je uvrstil časopis »Kronenzeitung« v kategoriji tujci na volitvah za nogometnega »Oscarja« na tretje mesto, enakovredno z legendarnim Čehom Antonínom Panenko. Na prvem mestu pa je bil strateg zvezne vrste pri Sturmu, Zvonko Breber. Po tekmah, ki so sledile je bil Bakota s 24 goli pred Rapidovim goleadorjem Hansom Kranklom, Arnoldom Koreimannom iz Innsbrucka in Felixom Gasselichem iz kluba Austria najboljši strelec lige.

Še posebej v sezonah 1981/82 in 1982/83 je Bakota premagal nasprotnike skoraj sam. Tako

je npr. v nekem derbiju dal tri gole. Ni čudno, da so se branilci GAK najbolj bali Bakote. Pri tem pa so v Avstriji na začetku dvomili v njegovo nadarjenost. Kot lahko preberemo v knjigi »Hier regiert der SK Sturm«, naj bi Hrvat kot prvi igral pri Rapid Wien, toda po poskusnem treningu so ga poslali domov. O prvi tekmi Bakote v Gradcu so pisali v reviji »Sturm-Echo«: »v naslednji domači tekmi proti ekipi LASK se bo v dresu Sturma predstavil novi igralec, Jugoslovan Božo Bakota – okrepitev v napadu, po kateri je Barić nadvse hrepenel.« Na tej tekmi je Bakota že dal legendaren gol, zadel je direktno iz kota.

K uspehom Bakote spadata naslov najboljšega strelca avstrijske lige v sezoni 1981/82 in četrtfinale UEFA pokala (1983/84), čeprav med turnirjem ni kazalo dobro, saj je imel Bakota sredi uspehov Sturma hude težave s pljuči, vendar je kmalu okreval. V obveznih igrah je dal 105 golov za Sturm, med temi 31 enajstmetrovk. Leta 1982 je prejel avstrijsko državljanstvo, toda v avstrijski reprezentanci ni več zaigral. Legendarni napadalec si je po koncu svoje kariere (leta 1986) kot prvo pridobil neprijetne izkušnje. Zaradi goljufije je moral za osem mesecev v ječo. Sedel je v zaporu Jakomini, nedaleč od stadiona SK Sturm, in ob domačih tekmah lahko poslušal, kako so navijači klicali njegovo ime. Niso pozabili na svojega idola.

Iz igrišča na bojišče. Od leta 1983 je pri GAK igral že omenjeni Želimir Vidović, ki so mu rekli tudi Vido ali Keli. Bosanec je združil moč in eleganco in je do leta 1990, 150 krat igral v najvišji ligi. Med drugim tudi na za legionarje obeh ekip izrednem derbiju: 15. septembra 1984 sta na stadionu »Gruabn« pred 11.000 gledalci pritekla Sturm z Bakoto in Čopom ter GAK z Ekmečićem, Vidovićem in Devescovijem. Bakota je dal prvi gol, toda Vidović je izenačil. Ekmečić je branil mojstrsko.

Po koncu svoje kariere se je Vidović vrnil v domovino. Leta 1992 je kot vojni bolničar padel v jugoslovanski vojni. Tako v Sarajevu kot tudi v Gradcu se starejši navijači radi spominjajo simpatičnega in fair igralca.

Polčasni trener. V teh letih so trenerji velikokrat postavljali nove rekorde v izmišljeni tekmi, kdor bi najkrajše opravljal svojo dolžnost. Npr. Zlatko Čajkovski, v mladih letih vrhunski igralec in kasneje legendarni svetovalec v Nemčiji. Kot nogometaš je bil Hrvat med drugim pri Partizanu Beograd ali 1. FC Köln. Bil je večkratni jugoslovanski reprezentant in na olimpijskih igrah 1948 v Londonu dobil srebrno kolajno. Kot trener je vodil klub Bayern München, ki je danes vrhunska ekipa, iz regionalne v najvišjo ligo. Tudi pri klubih Hannover 96, Offenbach in Nürnberg je delal kot svetovalec. Toda pri GAK je Čajkovski ali Čik ostal brez sreče. Od julija do novembra 1981 je bil trener v Gradcu, toda v spominu je ostal bolj zaradi nenavadnih kulinaričnih naklonjenosti, kot pa zaradi velikih tekem.

Še en hrvaški kratkotrajni trener, toda pri SK Sturm, je bil Ivan Marković, ki so mu rekli Djalma ali Đalma. Rad je citiral Goetheja ali Mao, na svoji avtogramni kartici je navedel psihologijo in filozofijo kot konjička. Zaradi neobičajnih metod pri treningu je bil že kmalu sporen. Slovo od trenerskega stola je bilo dokaj nenavadno.

12. oktobra 1985 je Sturm igral doma proti SAK, zadnjemu na lestvici. Po 58 minutah je

domača ekipa zaostajala z 0:2. Predsednik kluba Alois Paul je izgubil živce in povabil zbor novinarjev v klubske prostore. Tam je v 65. minuti razglasil: »Nadomestili bomo Marković a«. Sturm je sicer komajda dosegel končni izid 2:2, toda na zadnji poti v kabino je Marković potreboval policijsko zaščito. Hrvat je vseeno dosegel vsaj dva uspeha. Prvič je po njegovi zaslugi prišel popularen igralec in kasnejši trener Mihajlo Petrović k Sturmu. Drugič se je lahko svojemu bivšemu delodajalcu na igrišču vsaj malo maščeval. Z novo ekipo Steyr je oktobra 1991 premagal Sturm.

Leta 1985 se je začel čas Mihajla Petrovića pri Sturmu. Leta 1957 rojeni Srb je od 1974 do 1976 igral pri RAD Beograd, prav tako kot kasneje njegov rojak Boban Dmitrović, ki je klub RAD glede pomena v Beogradu primerjal z Admiro na jugu Dunaja. Od 1976 do 1978 je prestopil k večjemu klubu Crvena zvezda Beograd, potem pa za šest let k Olimpiji v Ljubljani. Po sezoni pri Dinamu Zagreb so režiserja zvezne vrste po želji trenerja Markovića angažirali pri Sturmu. Do leta 1993 je odigral 233 tekem za črne, kot prvo v zvezni vrsti, kasneje kot libero. Od 1988 do 1992 je nosil kapetanski trak, redka čast za legionarja. V mnogih letih pri Sturmu je Petrović tudi igral s Hrvatom Josipom Čopom in Bosancem Didom Teskeredžićem. Toda poleti 1993 je potekal dolg proces zamenjave. Razen Miše Petrovića so tudi Damir Mužek, Stjepan Deverić in Igor Čalo morali zapustiti klub.

Toda Petrović je Gradčanom ostal zvest. Konec 90ih je prevzel trenersko dolžnost pri Sturm-amaterjih in s tem začel obetavno kariero svetovalca. Od septembra 2003 naprej je kot glavni trener ogromno prispeval k obnovi Sturma. Poleti 2006 se je moral poleg vseh preglavic in finančnih težav kluba ubadati še z obtožbo, da bi naj sodeloval pri goljufijah. Ob koncu sezone 2005/2006 je vidno razdražen podpisal pogodbo pri klubu FC Kärnten in se potem odločil za ponudbo iz Hirošime. O trenerju Petroviću lahko beremo v časopisu »Sturm-News« (št. 293, november 2003, str. 10/11): »SK Sturm je doživel velik padec, Petrović nam je pomagal pobrati se in nam še pomaga. Z ogromnim srcem za Sturm, z izkušnjami, kmečko pametjo in bistrostjo profesionalnega trenerja ustvarja novo, uigrano moštvo.«

Pri lokalnem tekmecu so konec 80ih angažirali Srba Slobodana Goračinova in Slovenca Matjaža Keka. Kek, živa legenda pri NK Maribor, je od 1988 do 1994 igral pri GAK. Njegovo verjetno najboljše leto je doživel 1992, ko je dal 10 golov in to kot defenzivni igralec. Kek ni slovel samo zaradi umetelnih prostih strelov, na Korösistrasse, v dolgoletno domovino rdečih, je pripeljal tudi druge legionarje, kot npr. obrambnega igralca Stojadina Rajkovića (1991–1997) in garača zvezne vrste Aleša Čeha.

Kapetani. Od Aleša Čeha do Ivice Vastić. Slovenec Aleš Čeh je v 11 letih, ko je bil v službi pri GAK, pisal klubsko zgodovino. V tem času, od 1992 do 2003, je igral na 39 derbijih. Tudi to je rekord, ki ga verjetno nihče ne bo tako kmalu presegel. V vseh teh tekmah Čehu ne moremo pripisovati ne nezadostnega truda, ne nefair vedenja. V defenzivi je bil ravno tako pomemben kot v gradnji igre, a kot strelec se je le redkokdaj pojavil. Ena najbolj nenavadnih tekem je potekala 23. novembra 1999. Bila je prva tekma v avstrijski nogometni zgodovini,

ki se ni začela z začetnim udarcem temveč z metom iz outa. Razlog za to: dva dni prej so morali tekmo proti FC Tirolu zaradi močnega sneženja prekiniti po komaj 30 minutah. V nadaljevanju so zmagali Gradčani (2:0).

V zgodovinskih tekmah evropskega pokala proti klubom, Inter Milano 1996, AS Monaco 1998, Panathinaikos Atene 1999/2000, Español Barcelona 2000 in Utrecht 2001, je Aleš Čeh imel vedno odločilno vlogo v graški zvezni vrsti. Čeh pri GAK ni samo tekel kakor navit, bil je tudi kapetan slovenske reprezentance in se z ekipo udeležil evropskega prvenstva 2000 in svetovnega prvenstva 2002.

Navijači rdečih se z emocijami spominjajo dogodka v GAK stadionu. 2. julija 2003 se je Aleš Čeh dokončno poslovil: na prijateljskem srečanju s svojim novim klubom NK Maribor je s hrbtno številko sedem igral sedem minut, preden je šel na ganljiv častni krog. Njegov najljubši nasprotnik na igrišču, Ivo Vastić je bil pozneje njegov soigralec pri LASK.

Ivo Vastić, nogometni bog. V sezoni 1992/93 se je prvič vpisal mladi igralec iz Splita na listo strelcev avstrijske lige. Takrat še za klub VSE St. Pölten, ki je, nenazadnje zaradi 18 Vastićevih zadetkov, prišel v finale avstrijskega prvenstva in se potegoval za naslov prvaka. Od 1994 do 2002 je izučeni tehnik za ladjedelništvo pod vodstvom prejšnjega trenerja jugoslovanske reprezentance Ivanom Osimom, igral v dresu Sturma. Svojo prvo tekmo je odigral v okviru jubilejnega turnirja »85 let Sturma«. Pri tekmi proti Spartaku Praga s končnim izidom 3:0 je že dal en gol. Med dobo Osim-Vastić je Sturm slavil dva naslova avstrijskega prvaka, tri zmage v pokalnem finalu in več uspešnih udeležb pri UEFA ligi prvakov. Vastića so v Avstriji trikrat izvolili za najboljšega igralca leta.

Hrvat je proti GAK dal 14 golov v prvenstvu, tri v pokalu. S tem se je kot specialist za derbije pri črnih uvrstil še pred rojaka Boža Bakoto (12 golov v prvenstvu, enega v pokalu). Kar nekaj let je bil Vastić kreativna glava Sturma ter prvi strelec in kapetan. 1996 in 2000 je bil najboljši strelec v Avstriji, njegova najbolj uspešna sezona pa je bila 1999/2000, ko je dal 32 golov, od tega 25 pred domačimi gledalci.

Po daljšem razmišljanju je Vastić sprejel avstrijsko državljanstvo in postal reprezentant svoje nove domovine. Prva tekma na kateri je igral kot Avstrijec je potekala 27. marca 1996 proti Švici (1:0). Ko je na svetovnem prvenstvu proti Čilu izenačil na 1:1, niso vriskali le navijači Sturma. Časopis »Kronenzeitung« je svojevrstno napisal na naslovnico: »Ivo, zdaj si pa pravi Avstrijec!«

Vendarle se je moral Vastić ubadati z očitki, da je v reprezentanci preveč zadržan. Kljub vsemu je bil Neoavstrijec pod vodstvom selektorja Barića celo kapetan. Paradoksno je, da ga je Barić na vsak način hotel imeti v reprezentanci, ko je bil še hrvaški selektor. V dobi trenerja Hansa Krankla je takratni japonski legionar Vastić dokončno zaključil svojo kariero v reprezentanci, saj je bila pot do tekem predolga. Glede na slabo bilanco Krankla je ta odnos vsaj kasneje razumljiv.

Komet stadiona Gruabn. Ivica Vastić je bil skozi vsa ta leta zvezda domače lige. Predvsem navijače mestnega tekmeca to ni preveč veselilo. Vastić je prvi derbi na novem stadionu Li-

ebenau 9. julija 1997 odločil z dvema goloma. Sturm je zmagal s 4:0, navijači GAK so bili potrti. Od tega ponižanja naprej je bil Ivo Vastić sovražnik za nasprotnikove navijače, ki so mu na glas očitali, da boleha za kronično padavico. Vastić je očitno trpel zaradi provokacij gledalcev in se v derbijih vedno znova spozabil ter izvedel akcije, ki so navijače GAK še posebej spravljale v slabo voljo. Čudno je, da si je Vastić z Dieterjem Weberjem za menedžerja izbral odkritega navijača GAK.

Vsaka nogometna kariera ima svoje temne plati. K temu ne spadajo le žalitve s tribun, tudi telo mora veliko pretrpeti. Še posebej kreator igre kot je bil Vastić, je bil velikokrat tarča preveč motiviranih nasprotnikov. In včasih zadostuje že prenagli korak, da moraš dolgo pavzirati. Težka poškodba med igro proti Hapoel Tel Aviv v kvalifikaciji za ligo prvakov poleti 2000 je Vastića dolgo onesposobila. V časopisu »Sturm-News« so pisali: »Po celi Avstriji se bojijo za ljubljenca, prelivamo solze.« (Sturm-News, št. 268, str. 11).

2002 se je zvezda graških črnih poslovila. V »Sturm-News« so mu še enkrat izkazali spoštovanje: »V 100 letih nogometa na zelenem Štajerskem gotovo ni bilo boljšega nogometaša od našega Iva Vastića. Vastić je bil – prav tako kot Ivica Osim – sreča jugoslovanske tragedije. 33 letni je zapustil domači kraj Split, svojo Hrvaško, ko je 1990 stala na robu velike vojne ... Vastić je padel kot zvezda z neba, točno v stadion Gruabn. In žarel je osem let. Zahvalimo se usodi za to darilo.« (Sturm-News 283, julij 2002, str. 24/25).

Za SK Sturm je prestop Vastića na Japonsko sprožil začetek konca velikega časa. In najkasneje z odstopom genialnega trenerja Ivana Osima, ki so mu predvsem mediji raje pravili Ivica, je Sturm postal kvečjemu povprečna ekipa v - po evropskih standardih - gotovo podpovprečni ligi.

Menjava strani. O Damirju Mužeku in Bobanu Dmitroviću. Nogometni navijač je po naravi tradicionalist. Ceni, če igralca dolga leta vidi v dresu »svojega« kluba in mu prestop oprosti samo takrat, ko gre nogometaš k spoštovanem klubu v tujini. Najhujši zločin nogometaša ni smrtonosna napačna podaja ali krut prekršek, temveč prestop k mestnemu tekmecu. Nekaterim igralcem so to vedenje poplačali celo z nasiljem, kot npr. Poljaku Ratajczyku, ki je leta 2002 na Dunaju menjal strani, zakar so ga pretepli navijači Rapida. Edina legionarja iz juga, ki sta si to upala v Gradcu, sta bila Hrvat Damir Mužek in Srb Boban Dmitrović.

Od Sturma h GAK. Mužek je svojo kariero začel na Hrvaškem pri NK Španско in je preko NK Vrapče, NK Trešnjevka in Inter Zaprešić dospel do vrhunskega kluba Dinamo Zagreb. 1992/93 je igral v zvezni vrsti Sturma, kjer je kot podajalec in strelec naredil dober vtis. Predstavljali so ga kot zvezdo, očitno pa so bila pričakovanja previsoka. Ena izmed njegovih najbolj sijajnih tekem je bila zmaga z 8:0 proti klubu Favoritner AC junija 1993. Mužek je dvakrat zadel, slovenski branilec Milanič tudi. Varčevalni ukrepi in prenova, ki jih je predsedstvo izvedlo po sezoni 1993, so Damirja Mužeka spravili ob delo. Po dveh dobrih sezonah v Salzburgu, ki ju je zaključil z naslovom avstrijskega prvaka, je 1995 prišel h GAK. GAK je po napredovanju v najvišjo ligo doživel majhen razcvet. Moštvo je zmagalo tekmi evropskega pokala proti Novemu Sadu in Ekerenu,

po slave vrednem končnem izidu 1:0 v Milanu pri Interju, mu je uspelo izenačiti. Dogodivščina se je končala šele po enajstmetrovkah proti zvezdam iz Italije. Mužek je v prvi ligi 79 krat igral za GAK. Ob koncu svoje kariere je brcal žogo pri majhnem južnoštajerskem klubu St. Johann im Saggautal. Po kratkem gostovanju se je vrnil v Zagreb, kjer živi še danes.

In obratno. Drugega menjalca strani, Bobana Dmitrovića, je trener Ljubo Petrović 1996 pozval h GAK. Petrović je svojemu srbskemu rojaku kasneje pripomogel k mednarodni slavi. Ob tem ima pa nogomet le pristransko vlogo. Po porazu v belgijskem Ekerenu je trener igralca klofutal, celo najbolj izkušeni športni poročevalci se niso mogli spomniti na podoben dogodek v evropskem pokalu. Celo televizijska hiša CNN je poročala o tem. Petrovića so še isto noč po njegovem black outu odpustili, Dmitrović pa je začel lepo nogometno kariero v Gradcu.

Tekme proti Interju in rezultat 3:3 v Gradcu proti AS Monaco ter zmage v avstrijskem pokalu 2000 in 2002 spadajo k vrhuncem srbskega igralca na krilu. S 198 tekmami za GAK v prvi ligi spada Dmitrović h klasiki v rdečem dresu. Pod vodstvom srbskega selektorja Dejana Savićevića je bil Dmitrović od leta 2001 reprezentant in igral z velikimi kalibri kot so bili Mijatović, Kežman, Krstajić in legionar pri Juventusu Kovačić. Pri odločilni igri za svetovno prvenstvo 2002 so Srbom pred domačimi gledalci odpovedali živci. Po remiju 1:1 proti Slovencem so šli le ti s kapetanom Alešem Čehom na Japonsko in v Koreo, medtem ko je Dmitrović s svojo ekipo gledal svetovno prvenstvo na televiziji.

Graške sanje. Njegov prihod k Sturmu v sezoni 2003/04 je dvignil veliko prahu. Navijači GAK so se mu drli »Judež«, pripadniki Sturma pa so bili na začetku zelo skeptični glede nove pridobitve. Da bi se v novem klubu uveljavil, je Dmitrović septembra 2003 v intervjuju za Sturm-News izjavil: »Ko sem leta 1996 prišel v Avstrijo, so z Ivico Osimom, Darkom Milaničem in Rankom Popovićem bile pri Sturmu osebnosti, ki sem jih iz Beograda dobro poznal. Sturm je bil takrat zelo močna ekipa in zmeraj sem hotel igrati zanj. Ko je moja pogodba z GAK poleti 2003 potekla, sem imel ponudbe od GAK, Rapida in Sturma. Sturmova je bila najbolj konkretna. In tako sem podpisal pri Sturmu. S tem so se uresničile stare sanje – in lahko sem ostal v Gradcu, saj žena in jaz ljubiva to mesto in njegove prebivalce.«

Sanje so trajale dve sezoni, potem se je Dmitrović prebudil. Sturm mu poleti 2005 ni podaljšal pogodbe, Srb je prestopil k Boracu Čačak v najvišjo ligo Srbije. Medijsko oznanjen transfer k FC Kärnten je propadel tudi zaradi nenadnega odhoda Mihajle Petrovića na Japonsko.

Neomajni – Nepremagljivi. Od Željka Vukovića do Ranka Popovića. Obrambni igralci redko kdaj postanejo zvezde. Ponavadi zbujajo največjo pozornost eksotični vratarji, genialni strategi zvezne vrste, in najboljši strelci v napadu. Toda legionarji iz juga so vedno znova prevzeli ključne funkcije v defenzivi. Dva sta celo postala ljubljenčka navijačev. Hrvat Željko Vuković je 1995 zamenjal Vorwärts Steyr s klubom GAK. Do leta 1999 je igral v dresu GAK velikokrat pa tudi s kapetanskim trakom. Vuković je doživel vrhunce kot npr. tekmi proti Inter Milanu (1996) in AS Monaco (1998), ravno tako kot tudi bridke poraze v

derbijih. V jubilejnem letu 2002 so navijači izvolili Vuka v stoletno ekipo GAK.

Obrambnega igralca, čigav občutek za prostor in izurjenost sta bila tudi na mednarodnih tekmah pomembna, so pod trenerjem Klausom Augenthalerjem oddali klubu FC Kärnten. Mnogi navijači GAK, ki se niso strinjali s to odločitvijo, so se po dobrih rezultatih pri FC Kärnten Počutili potrjeni. Podobno je kasneje na to verjetno gledal Oto Barić, ki je Neoavstrijca Vukovića, kot 39 letnega za tri igre pozval v reprezentanco.

Dobra obramba, ključ do zmage. Tudi obrambnega igralca Ranka Popovića, ki je od 1997 do 2000 igral pri Sturmu in je vse pomembne uspehe na neposnemljiv način praznoval s črnimi, bi Barić želel imeti v reprezentanci. Toda Popović je bil v tem času še državljan Srbije in Črne gore in je šele po karieri pri Sturmu sprejel avstrijsko državljanstvo. Tudi brez nastopa v reprezentanci se ga bodo navijači še dolgo spominjali. Zaradi veselja do igre, navdušenja in intenzivne povezanosti z navijači je postal eden najbolj priljubljenih igralcev Sturma zadnjih 20 let. Na legendarnih tekmah v ligi prvakov se je Popović boril do nezavesti – in to smo lahko več kot enkrat povsem dobesedno razumeli.

Srb, ki je čez Grčijo in Španijo prišel v avstrijsko ligo, je še danes integracijska oseba za legionarje na avstrijskem Štajerskem in goji prijateljske odnose do nekdanjih mednarodnih zvezd kot npr. Mijatovića. Svojo kariero igralca je branilec končeval pri klubih Arnfels in Pachern. Junija 2006 je postal pomočnik trenerja Miše Petrovića pri Sanfrecce Hiroshima.

Tradicijo neomajnih-nepremagljivih sta kasneje nadaljevala Mario Tokić pri GAK in Avstralec hrvaških korenin Eddy Bosnar pri Sturmu. Ni veliko manjkalo, da bi postala ljubljenčka gledalcev, toda preden sta to postala, sta menjala klube. Bosnar, ki je pred tem za nekaj časa pri Dinamu Zagreb moral nadoknaditi Tokićev odhod, je prestopil k Evertonu, angleškemu klubu z dolgo tradicijo. Tokić je menjal na Dunaj k Austrii. Ob svetovnem prvenstvu 2006 so ga pozvali v moštvo hrvaške reprezentance. Zaenkrat je zdajšnji obrambni igralec iz juga pri Sturmu mladi Slovenec Mitja Mörec, ki mu je uspelo od amaterjev Sturma napredovati v prvo moštvo. Kariero je začel pri NK Mura v domačem kraju Murska Sobota, kjer je bil tudi Mihajlo Petrović nekaj časa del trenerske ekipe.

Ta ljubi denar. Od Maria Tokića do Maria Bazine. Razen Slovencev Angela Devescova, Aleša Čeha in Darka Milaniča so od začetka 60ih bili hrvaški legionarji izstopajoči igralci svojih moštev. Tomislav Kocijan je za črne dal pomembne gole, bodisi na mednarodni ravni bodisi na derbiju. Toda maščevanje za zadetke Vastića in Kocijana je bilo strašno, plešasto in ravno tako s Hrvaške. 1998, 1999 in 2000 je Igor Pamić iz Pulja odločil marsikateri mestni dvoboj za GAK. Pamić, ki se je izkazal za malo gibljivega napadalca kazenskega prostora, ki je prišel že v leta, je bil ze GAK najdraži transfer konec 1990ih in nikoli ni zares prepričal navijačev. Klici »Igor Pamić, nogometni bog!«, ki smo jih lahko poslušali na stadiona Liebenau, so ponavadi prihajali iz sektorja nasprotnikovih navijačev, in lahko jih je bilo razvozlati kot ironijo. Po zaključeni karieri kot igralec se je Pamić vrnil v rojstni kraj Pulj in bil kar uspešen trener. Čez nekaj let se je kot svetovalec

kratkotrajno vrnil v Avstrijo. Spomladi 2006 je z regionalnim ligašem Vöcklabruck iz Gornje Avstrije dosegel sporazum o pogodbi. Dva dni kasneje je Pamić zahteval nove pogoje, ki jih niso izpolnili. Vöcklabruck je nato angažiral profesionalca od Bayern München, Manfreda Benderja, za novega trenerja.

Hrvaški stečaj. Na začetku 21. stoletja sta se v središče nogometnega zanimanja priigrala dva Hrvata. Menedžer GAK Peter Svetits je igralca krhkega videza z odlično tehniko Maria Bazino in izkušenega šefa obrambe Maria Tokića pripeljal iz stečajne mase Dinamo Zagreb. Oba sta odigrala izredne tekme in sta bistveno sodelovala pri GAK prvem naslovu avstrijskega prvaka 2003/04. Nepozabljen je bil Tokićev gol v Liverpoolu proti kasnejšem zmagovalcu lige prvakov. Silni strel Tokića bi pomenil realistično možnost za napredovanje, če GAK v tekmi pred domačimi gledalci ne bi tako očitno (0:2) izgubil. Tako so vsaj navijači Liverpoola ploskali Gradčanom, ko so po zgodovinski zmagi na angleškem terenu zapustili stadion.

Tokić se je izkazal tudi z odličnim občutkom za prostor in jasno usmeritvijo proti golu, zdelo se je, da so minili časi mučnih orgij prečnih podaj, ki jih je Klaus Augenthaler, trener GAK, dovolil svoji obrambi. Kljub neizpodbitnim uspehom Maria Tokića ga je leta 2005 mnogo graških rdečih videlo kot sovražnika. Po zloglasni ponudbi Franka Stronacha in njegovega kluba Austria Wien je Tokić na vrat na nos zapustil GAK. Ljubi denar je premagal zvestobo do kluba, čeprav je Tokić vse do konca zagotavljal, da mu je GAK precej pri srcu. Če lahko verjamemo govorici, ni vedel niti njegov dober prijatelj Bazina za načrtovan prestop branilca. Kljub pogodbeni odstopni klavzuli je bil uradni znesek transferja s 650.000 evri sramotno nizek.

Rdeča je barva ljubezni, zelena pa barva upanja. Bivši prvak GAK, ki je še posebej na finančnem področju doživljal krize, v nadaljevanju tudi Maria Tokiča ni mogel obdržati. Igralec leta 2005, je v začetku 2006 prestopil za kolportiranih 1,5 milijonov evrov k Rapidu Wien. Do takrat je s klubom GAK osvojil lepo zbirko naslovov. Dvakrat so si rdeči prisvojili avstrijski pokal, enkrat pa super pokal (3:0 proti mestnemu tekmecu Sturm). Strelci te tekme julija 2002 so bili Tokić, Dmitrović in Brunmayr. Očitno je tekma vzbudila občudovanje pri predsedniku Sturma, saj je leto kasneje v paketu angažiral nazadnje omenjena igralca GAK.

Vrhunec graškega obdobja Maria Tokića je bil gotovo naslov avstrijskega prvaka sezone 2003/2004, čeprav je trener Schachner od časa do časa dvomil v kakovosti njegovega najboljšega napadalca. Pri volitvah za igralca leta je dejal bivši vrhunski napadalec Schachner v intervjuju z ORFom: »Bazina ni vrhunski strelec, toda zadene gole.« In to je res: v 194 tekmah za GAK je Bazina dal 58 golov, od tega 10 za evropski pokal.

Mlade moči. Od Mitje Mörec do Zlatka Junuzovića. Avstrijski nogomet je v začetka 21. stoletja spet padel v pravo krizo. Stiki do evropskih vrhunskih lig so se popolnoma izgubili, ekipe so nekaj sezon bile le žrtve, tako v pokalu UEFA kot tudi v ligi prvakov. Reprezentanca je celo pred domačimi gledalci proti ekipam kot npr. Kanadi poražena zapustila igrišče. Nogometni funkcionarji so spet iskali

legionarje, namesto da bi razmišljali kako pritegniti več domačih talentov k nogometu. Avstrijska Štajerska nogometna zveza je spomladi 2006 odločila, da bi število tujcev v tekmah za prvenstvo od medobčinske lige navzdol omejili na največ dva v vsaki ekipi.

Medtem ko se zapirajo vrata, lahko na področju mladine opazujemo novi pojav. Graška velekluba že zelo zgodaj sprejemata igralce iz juga v mlade ekipe. Mitjo Mörec, rojen 1983 v Murski Soboti, lahko vzamemo za paradni primer. Star komaj 19 let je že prestopil od NK Mura k SK Sturm in bil deležen solidne izobrazbe pri amaterjih. Mörec velja po odhodu rutinerjev kot npr. Silvestre za velik up v obrambi črnih. Uspel mu je tudi preboj v mlado reprezentanco Slovenije pod 21 let.

Drugoligaš DSV Leoben je z Domagojem Dusparom prav tako integriral igralca najstnika iz juga v svojo ekipo. Oče leta 1987 rojenega Hrvata, ki je bil nekoč sam uspešen nogometaš v Avstriji, ga je zavestno poslal na avstrijsko Štajersko, da bi se nogometno izpopolnjeval.

Bosanec s Koroške. Od sezone 2005/06 Avstrijec bosanskega porekla Zlatko Junuzović navdušuje navijače GAK. Rodil se je leta 1987 v Loznici v Srbiji in se kot otrok s starši preselil na avstrijsko Koroško. Od kluba Kühnsdorf je prestopil k amaterjem GAK. Finančne težave rdečih so pospeševale vgraditev mladih igralcev v prvo postavo. Tako ni Junuzović le odigral prepričljivo sezono 2005/06, selektor Josef Hickersberger ga je celo pozval v reprezentanco. Mladi Bosanec z avstrijskim potnim listom bi lahko zaradi svoje dobre tehnike, odnosa do igre in ogromne aktivnosti v naslednjih letih postal eden najboljših nogometašev avstrijske lige.

Za sezono 2006/07 si je GAK očitno nadel rahlo bosanski poudarek. Razen Junuzovića igrata za GAK tudi rutiner zvezne vrste Samir Muratović in novo angažirani Rade Djokić, ki prihaja iz kluba Kapfenberg. Tudi vratarja slovenske mlade reprezentance do 21 let, Saša Fornezzija, so angažirali za tri sezone. Dobrih 60 let po prvih legionarjih iz juga ta tradicija kljub vsem omejitvam tujih igralcev še vedno živi.

Wolfgang Kühnelt

Wolfgang Kühnelt, geboren 1967. Lebt und arbeitet als Texter in Graz. Geschäftsführer der Kommunikationsberatungsagentur Pretty Commercial. Autor des Buches „Berühmte Dynastien“, erschienen 2005 im Holzhausen Verlag. Herausgeber des Internet-Monatsmagazins „Der Haubentaucher“, www.haubentaucher.com.

Wolfgang Kühnelt, rojen leta 1967. Živi in dela kot pisec besedil v Gradcu. Poslovodja agenciji za komunikacijsko posvetovanje Pretty Commercial. Avtor knjige »Berühmte Dynastien« (Slavne dinastije), ki je izšla leta 2005 v založbi Holzhausen. Izdajatelj mesečnika na internetu »Der Haubentaucher«, www.haubentaucher.com.

Publikationen

Kontakt/Bestellung

Kontakt/naročilo

Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark
Društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko
Elisabethinergasse 34
A-8020 Graz
Fon/Fax 0043-316-771383

Pavelhaus – Pavlova hiša
Laafeld/Potrna 30
A-8490 Bad Radkersburg
Fon/Fax 0043-3476-3862
pavel.haus@nextra.at
www.pavelhaus.at

Kunst und Gesellschaft

Umetnost in družba

Schengenblick
A: Michael Petrowitsch, V. a.
Themenbeiträge zum Projekt ■ zbornik k projektu

DE	98 S.	A5+	€ 10.-
	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		ISBN 3-9501567-2-0	

Bukaka spat here
A: Alexander Brener – Barbara Schurz
Katalog zur Ausstellung ■ katalog k razstavi

E	136 S.	A5	€ 5.-
	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		ISBN 3-9501567-1-2	

„Leb ich mein Schicksal aus“
A: Josefa Prelog
Josefa Prelog – Lebensgeschichte einer steirischen Slowenin ■ Življenska zgodba Štajerske Slovenke Jožice Prelog

DE-SL	168 S.	A5	€ 10.-
2001	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		ISBN 3-85013-889-5	

Machen Sie mir dieses Land wieder ... Naredite mi to deželo spet ... Make this country ... again
V. a.
Steirischer Herbst 2001, Katalog zur Ausstellung ■ zbornik k razstavi

DE-SL-E	58 S.	A4	€ 10.-
2001	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		–	

Wissenschaftliche Schriftenreihe des Pavelhauses

Znanstvena zbirka Pavlove hiše

Ardigata! Krucinal!
Ein slowenisches Schimpfwörterbuch basierend auf Arbeiten von Josef Matl (1897–1074) zum deutsch-slawischen Sprach- und Kulturkontakt
A: Michael Reichmayr

DE–SL	424 S.	A5	€ 25.-
2003	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 1		ISBN 3-9501-5673-9	

Auf den Spuren der Protestanten, Juden, Roma und Slowenen in und um Bad Radkersburg
Rundgangsführer, 2. Aufl.
A: Heimo Halbrainer

DE	103 S.	A5	€ 10.-
2003	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 2		ISBN 3-9501567-4-7	

Po sledeh protestantov, Judov, Romov in Slovencev v Radgoni in okolici
Vodnik za obhod
A: Heimo Halbrainer

SL	99 st.	A5	€ 10.-
2003	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 2a		ISBN 3-9501567-5-5	

Drugačna Radgona /The hidden side of Bad Radkersburg
Plan zum Rundgangsführer
A: Heimo Halbrainer

DT, SL, E	–	–	€ 2.-
2004	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		DT: ISBN 3-9501567-6-3 SL: ISBN 3-900181-05-5 E: ISBN 3-900181-06-3	

Die Natur des Sollens ...
Erstdruck der mit dem Wartinger-Preis ausgezeichneten Dissertation des steirischen Philosophen Franz Weber (1890–1975)
Prvi natis disertacije štajerskega filozofa Franceta Vebra (1890–1975), odlikovana z Wartingerjevo nagrado
A: Franz Weber

DE-SL	181 S.	A5	€ 15.-
2004	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 4		ISBN 3-900181-01-2	

Drinnen und draußen, wir und ihr.
Fremdenfeindlichkeit als soziale Praxis der Zugehörigkeit – Eine Feldstudie im Radkersburger Winkel
Sovražnost do tujcev kot socialna praksa pripradnosti – Raziskava na terenu Radgonskega kota
A: Sonja Ebner

DE-SL	227 S.	A5	€ 15.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 5		ISBN 3-900181-02-0	

Die Sprache im Dorf lassen
Festhalten und Aufgeben der slowenischen Sprache in Radkersburg und Umgebung.
A: Andrea Haberl-Zemljič

DE-SL	327 S.	A5	€ 15.-
2004	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 6		ISBN 3-900181-03-9	

Vom Erleben und Deuten
Srečko Kosovels Integrali: Ein herausgeberisches Artefakt und sein Rang als herausragende Erscheinung der slowenischen Avantgarde.
A: Erwin Köstler

DE-SL	223 S.	A5	€ 15.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 7		ISBN 3-900181-04-7	

Von Ajda bis Žuži
Eine kulturhistorische und sprachwissenschaftliche Studie über österreichische Rindernamen.
A: Michael Reichmayr

DE-SL	199 S.	A5	€ 15.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 8		ISBN 3-900181-11X9	

Etnološka dediščina in kultura podoba štajerskih slovencev
Ethnologisches Erbe und Kulturkreis der steirischen Slowenen
Zbornik predavanj k istoimenski konferenci s strokovno ekskurzijo 3.–24. septembra 2004
Sammelband mit Vorträgen zur gleichnamigen Konferenz mit Fachexkursion, 23.–24. September 2004
Hg: Susanne Weitlaner, Katalin Munda-Hirnök

DE-SL	176 S.	A5	€ 15.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 9		ISBN 3-900181-13-6	

Hinüberschauen und Wegsehen
Grenzdiskurse und Erinnerungen anlässlich der EU- Erweiterung 2004 an der südoststeirischen/nordslowenischen Grenze
A: Elisabeth Schober

DE-SL	210 S.	A5	€ 15.-
2006	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 10		ISBN 978-3-900181-17-8	

Literarische Schriftenreihe des Pavelhauses

Literarna zbirka Pavlove hiše

Mein froststarrendes Jahrhundert
Eine Auswahl an Gedichten von Avgust Pavel in ungarischer, slowenischer und deutscher Sprache
A: August Pavel

DE-SL-H	136 S.	120 x 210 mm	€ 10.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 1 Neuauflage		ISBN 978-3-900181-20-8	

Cvet na gnojišču – Schattenblüten
Lyrik von Rezka Kanzian in slowenischer und deutscher Sprache
A: Rezka Kanzian

DE-SL	70 S.	120 x 210 mm	€ 10.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 3		ISBN 978-3-900181-18-5	

Signal – Unsere Jahresschrift

Signal – Naš letni zbornik

Signal 2005/2006
Inhalt ■ vsebina: Preveč nacionalizma, premalo patriotizma ■ Zu viel Nationalismus, zu wenig Patriotismus; Izbrisani ■ Die Ausgelöschten; Niemals vergessen! ■ Nikoli pozabiti!; Jüdisches Schicksal ■ Judovska usoda und vieles mehr; in drugo + CD Pavelhaus-Chor ■ + CD zbora Pavlove hiše
V. a.

DE-SL	312 S.	216 x 280 mm	€ 15.-
2005/2006	Pavelhaus – Pavlova hiša		
+ Audio-CD		ISBN 3-900181-14-4	

Signal 2004/2005
Inhalt ■ vsebina: Hallo EU – Hallo Slowenien ■ Halo EU – Halo Slovenija; Avstrijski konvent in manjšinske pravice ■ Der Volksgruppenschutz im Österreichkonvent; Roma in Europa ■ Romi v Evropi; Judje v Prekmurju ■ Juden im Prekmurje und vieles mehr ■ in drugo
V. a.

DE-SL	115 S.	216 x 280 mm	€ 10.-
2004/2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		ISBN 3-900181-08-X	

Signal 2003/2004
Inhalt ■ vsebina: Josef Schleich – Der Judenschlepper – tihotapec judov; Alois Hergouth – Ein Abend in Sladka Gora ■ Večer na Sladki Gori; ZeitzeugInnen und Jugendliche im Dialog ■ Priče časa v dialogu z mladino; Die Minoriten in Graz und Ptuj ■ Minoriti v Gradcu in na Ptuju; Fremdenfeindlichkeit als soziale Praxis ■ Sovražnost do tujcev kot socialna praksa und vieles mehr ■ in drugo
V. a.

DE-SL	115 S.	216 x 280 mm	€ 10.-
2003/2004	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		–	

Signal 2002/2003
Inhalt ■ vsebina: Abstall – aus der Zeitgeschichte eines Grenzraumes ■ Apače – sodobna zgodovina v obmejnem prostoru; Grußwort Judith Simon-Pavels ■ Pozdravne besede Judith Simon Pavel; Der „Brückenbauer" August Pavel ■ „Graditelj mostov" Avgust Pavel; Das Gebiet um Radkersburg in der Josephinischen Landesaufnahme ■ Področje Radgone v »Jožefinski izmeri« und vieles mehr ■ in drugo
V. a.

DE-SL	55 S.	A4	€ 5.-
2002/2003	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		–	

Signal 2001/2002
Inhalt ■ vsebina: Portrait des Slavisten und Balkanologen Josef Matl (1897–1974) ■ portret slavista in balkanologa Jožeta Matla; Die Deutschen in Slowenien 1918–1941 ■ Nemci v Sloveniji 1918–1941; Die Štajerc-Partei 1914–1918 „Štajerčeva" stranka 1914–1918; Neue Nachbarn ■ Novi sosedi; Steirer & Štajrer; Ein Sprachenfest ■ Praznik jezikov
V. a.

DE-SL	23 S.	A4	€ 5.-
2001/2002	Pavelhaus – Pavlova hiša		
		–	

Kunstkataloge

Umetnostni katalogi

In Passing
Katalog der Sommerausstellung 2003 des Pavelhauses u. a. mit Sabine Bittner/Helmut Weber, Plamen Dejanoff, Luka Dekleva, Sarah Dis, Petra Gerschner. Kurator: Walter Seidl

E	16 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
2003	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 1		ISBN 3-900181-00-4	

Radical Positioning
Katalog zur Sommerausstellung 2004 des Pavelhauses u. a. mit Barbara Casper, Irwin, Tanja Ostojič, Transparadiso. Kuratorin: Marina Gržinič

E	20 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
20034	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 2		ISBN 3-900181-07-1	

Breaking the visual
Katalog zu der im Rahmen des Steirischen Herbstes; 2004 im Pavelhaus gezeigten Ausstellung; Mitwirkende Künstler: Tomo Brejc, Richard Crow, Nikolaus Gansterer, N.I.C.J.O.B. u. a.; Kurator: Walter Seidl

E	16 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
2003	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 3		ISBN 3-900181-10-1	

Public Services
Katalog zu der im Rahmen des Steirischen Herbstes 2005 im Pavelhaus gezeigten Ausstellung; Mitwirkende Künstler: Marjetica Potrč, Paula Roush, temporary services, u. a. Kurator: Tadej Pogačar

E	20 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 4			

Personal Spaces
Katalog zur Sommerausstellung 2005 des Pavelhauses; Mitwirkende Künstler: Jun Yang, Igor Toševski, Laura Horelli, Dejan Spasovik, u. a. Kurator: Oliver Musovik

E	16 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 5		ISBN 3-900181-16-0	

At second sight – Contemporary Art from Montenegro
Katalog zur Sommerausstellung 2006 des Pavelhauses Mitwirkende Künstler: Ana Matić, Lazar Pejović, Irena Lagator, Igor Rakčević, u. a. Kurator: Mirjana Dabović

E	16 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
2006	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 6		ISBN 978- 3-900181-21-5	

Ausblick in die Zukunft

Pogled v prihodnost

Wissenschaftliche Schriftenreihe

Legionäre aus dem Süden
Slowenische, kroatische, serbische und bosnische Fußballer bei GAK und Sturm
A: Wolfgang Kühnelt

Vom Leben an der Grenze.
Aufsätze zur Zeitgeschichte der südoststeirisch-slowenischen Grenzräume. Ein Sammelband mehrjähriger Beschäftigung mit der Geschichte der südoststeirisch-slowenischen Grenze im 20. Jahrhundert.
Auswahl: Vom Leben an der Grenze im 20. Jahrhundert, Der Kampf um die neue Grenze im Raum Mureck Apače/Abstall, Ocinje/Guizenhof, Kramarovci/Sinnersdorf und Fikšinci/Füchselsdorf, Erinnerungen an die Jahre 1938 bis 1945, Dr. Julius Matthèy-Guenet, Dr. Sergej Kapralov, Anton Festl, Krieg um Slowenien 1991 ...
A: Franz Josef Schober.

Die topographische Bezeichnung Graz im slowenischen Volkslied
Eine wissenschaftliche Untersuchung der Volksliedsammlung Karl Štrekeljs aus dem Jahr 1903
A: Rezka Kanzian

Literarische Reihe

Augenblicke – Trenutki
Lyrik von Venčeslav Šprager in slowenischer und deutscher Sprache inklusive Lese-/Hör-CD
A: Venčeslav Šprager

DE-SL	73 S.	120 x 210 mm	€ 10.-
2005	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 2		ISBN 978-3-900181-19-2	

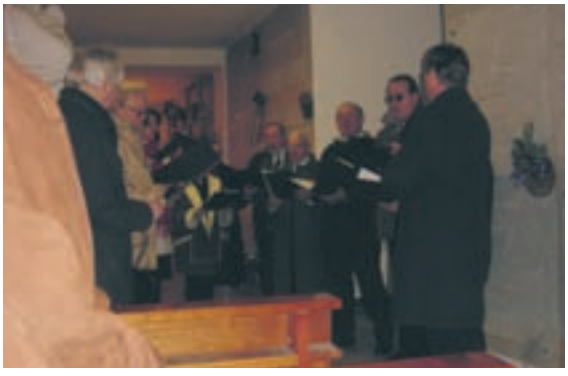
Pesmi/ Gedichte
A: Josefa Prelog

Kunstkataloge

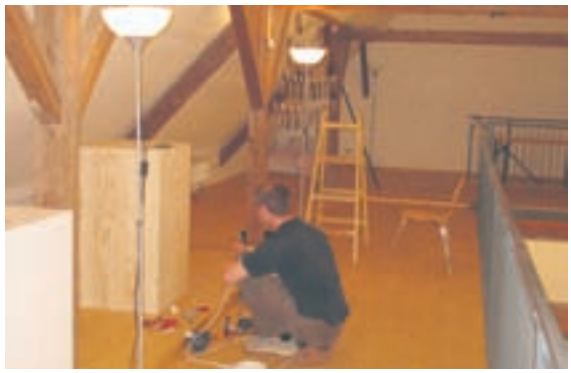
G.R.A.M. „Wenn der Tito stirbt“
Beschreibung

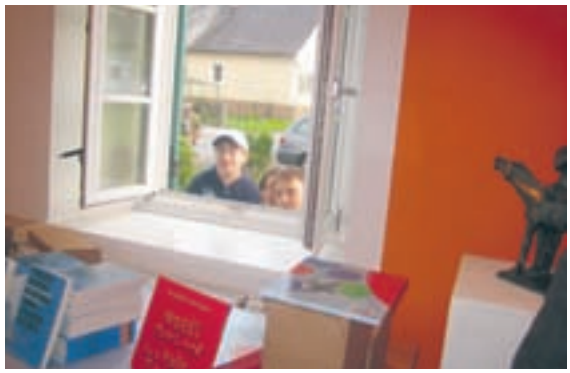
E-DE-SL	20 S.	190 x 270 mm	€ 10.-
2006	Pavelhaus – Pavlova hiša		
Band ■ Knjiga 7		ISBN 978-3-900181-22-2	

Das Vereinsjahr 2006 in Bildern – društveno leto 2006 v slikah



DR. PÁVEL ÁGOSTON





MUSIS

MUSS